

## II. Edition der Urkunden in Transkription und Übersetzung

Nr. 1<sup>148</sup>

Petritsch 41, Türk. Urkunden

Pençe mit Goldstaub

Siegel

hüve

*hazret-i izzet 'azzet qudretühü ve-'alet kelimetühünüñ 'ināyeti ve mihr-i sipihr-i nübüvvet ahter-i bürc-i fütüvvet pīšvāy-i/III/ zümre-i enbiyā muqtadā-yi fırqa-i aşfiyā Muḥammed Muṣṭafānuñ ṣallā llāhu 'aleyhi ve-sellem mu'cižāt-i/III/ keşiretü l-berekātı ve dört yārınıñ ki Ebū Bekr ve 'Ömer ve 'Osmān ve 'Alidür rizvānū llāhi ta'ālā/IV/ 'aleyhim ecma'in anlaruñ ve cemi'i evliyālaruñ ervāh-i felāh-eşbāhları murāfaqatı ile*

*sulṭān Süleymān Şāh Hān*

*sulṭānū s-selātin burhānū l-ḥavāqīn tāt-baḥş-i ḥusrevān-i rüy-i zemīn zıllu llāhi fi l-arażin Aq deñizün ve Qara deñizün ve Rüm elinün ve Anaṭolınuñ ve Rüm ve Qaramān vilāyetlerinün ve vilāyet-i Zū l-qādrīyenün /2/ ve Kürdistān ve Diyār-i Bekrūñ ve Āzerbāycānuñ ve vilāyet-i Tātāruñ ve Şāmuñ ve Halebün ve Mışruñ ve Quds-i şerīfün ve Mekke-i mükerreme ve Medīne-i mu'azzamenün ve 'Adenün ve sāyir diyār-i 'Arabuñ ve Yemenün ve diyār-i 'Acemün ve dārū s-selām-i Bağdāduñ/3/ ve Başranuñ ve Muşa'şa'a vilāyetinün ve Lüristān vilāyetinün ve Tūnusūñ ve Cerbenün ve memālik-i maşriquñ ve diyār-i mağrebün ki eyyām-i kirām<sup>149</sup> u ecdād-i 'izām enāre llāhu berāhīnehüm quvve-i qāhire ile fetḥ eyledügi niçe memleketlerün/4/ ve iqlimlerün sulṭāni ve pādīşāhi sulṭān Bāyezīd Hān oğlu sulṭān Selīm hān oğlu/5/ hazretlerinün ben ki qāyim maqām-i salṭānet leşkerkeş-i sāmī-mertebet vezīr-i a'zam-i cenāb-i ḥilāfet-menqibetleri ser-'asker sulṭān İbrāhīm Paşayam/6/ siz ki iftiḥārū ümerā'i l-milleti l-mesīḥiye muhtārū küberā'i ṭ-ṭāyifeti l-'iseviye vilāyet-i Nemçe qırālī Ferdināndūs siz mektüb-i vedād vuşul bulıcaq ma'lūm ola ki /7/ ḥālīyen şāhib qırān-i 'ālem-penāh hazretlerinün āsitāne-i se'ādetlerine mektūbuñ (!) göndermişsiz gelüb vuşul bulub içinde her ki dēnilmiş ise mufaşşalan ma'lūm oldı /8/ ḥaqq celle ve-'alānuñ 'avn u 'ināyeti ile bu def'a vāqı' olan fütūḫāt nāme-i hümāyūn ile i'lām olunmuşdur eyle olsa şāhib qırān-i cihān-penāh hazretleri ile mā beynünüzde vāqı' olan /9/ 'ahd u mişāq ke-mā kāne muqarrer u muḥaqqaqdur dostlıq oldur ki dāyimā devletlü şāhib qırān hazretlerinün rızā-yi şerifleri üzre olasız bu diyārlar l'ūd/10/ küllīyen murād-i hümāyūnları üzre itmāma erişmegin se'ādet u iqbāl ile maqarr-i salṭānetleri dārū l-ḥilāfe-i maḥrüse-i Qoştāntīniye (!) murāca'at-i hümāyūn eylemişlerdür inşā'a llāhu l-a'azz/11/ varduqda her ḥuşuş tedārük olunub görilür ve bu mektüb bizüm ulu peygāmberimiz Muḥammed Muṣṭafānuñ ṣallā llāhu 'aleyhi ve-sellem hicreti tārīhinün Muḥarrem ayınuñ /12/ on birinci güninde ki 'İsā peygāmber 'aleyhi s-selām tārīhinün Ülyūs ayınuñ on ikinci güninde medīne-i Tebrīzde yazılub gönderildi*

**Pençe:** *muḥıbb el-faqīr İbrāhīm*

**Siegel:**

oben: *be mihr-i ḥātem-i ḥatm-i nübüvvet kez reh-i ta'zīm*

unten: *şüd ez cān bende-i sulṭān Süleymān Şāh İbrāhīm<sup>150</sup>*

<sup>148</sup> Auf die Angabe von Abmessungen wurde verzichtet, da diese bei Petritsch, *Regesten*, angegeben sind, ebenso auf die Nennung von Publikationen zu einzelnen Urkunden, die dort bereits angeführt sind.

<sup>149</sup> Vermutlich handelt es sich um eine Fehlschreibung von *ebā'i kirām*.

<sup>150</sup> S. Kut, Günay, Nimet Bayraktar: *Yazma Eserlerde Vakıf Mühürleri*, Ankara 1984, 68.

## Er

Ich, der ich der Stellvertreter des Sultanats, höchstrangiger Heerführer, Großwesir der Majestät des Ruhmes des Kalifats, Seiner Majestät, des Sohnes des Selīm Ḥān, des Sohnes des Bāyezīd Ḥān, (der) durch die Gnade der mächtigen Majestät, gewaltig ist Seine Stärke und erhaben ist Sein Wort, und durch die segensreichen Wunder Muḥammed Muṣṭafās, der Sonne des Himmels des Prophetentums, des Sterns des Sternbildes der Hochherzigkeit, des Führers der Reihe der Propheten, des Anführers der Schar der Reinen, Allah segne ihn und spende ihm Heil, und durch die Hilfe seiner vier Gefährten, Ebū Bekr, 'Ömer, 'Osmān und 'Alī, Allah der Erhabene möge an ihnen allen Wohlgefallen haben, und der heilsverkörpernden Seelen aller Heiligen,  
Sultan Süleymān Şāh Ḥān,

Sultan der Sultane, Beweis der Ḥāqāne, Kronenspender der Könige der Erde, Schatten Gottes auf Erden, Sultan und Padischah des Mittelmeeres, des Schwarzen Meeres, von Rūmēli und Anatolien, der Länder Rūm und Qaramān, des Landes Zū l-qādrīye, von Kurdistan und Diyarbakır und Azerbajdschan, des Landes der Tataren, von Syrien und Aleppo, von Ägypten und Jerusalem, des geehrten Mekka und des erhabenen Medina, von Aden, der anderen Länder der Araber, des Jemen, des Landes der Perser, des Hauses des Friedens Bagdad, von Basra, des Landes Muṣa'ṣa'a, des Landes Lūristan, von Tunis, von Djerba, der Länder des Ostens und der Gebiete des Westens, und vieler Länder und Gegenden, die (seine) ehrwürdigen Väter und mächtigen Vorväter, Allah lasse ihre Beweise strahlen, mit siegreicher Macht erobert haben, (ist), İbrāhīm Paşa, Heerführer-Sultan, bin.

Ihr, der Ihr der Ruhmvolle der Fürsten der christlichen Glaubensgemeinschaft, der Erwählte der Großen der christlichen Gemeinde, König des Landes Österreich, Ferdinand, seid.

Sobald der freundschaftliche Brief eintrifft, möge bekannt werden: Ihr habt nun an die glückliche Schwelle Seiner Majestät, des Herrn des Glücks, des Zufluchtsorts der Welt, einen Brief geschickt. Er ist eingetroffen, und alles, was darin gesagt wurde, ist in allen Einzelheiten bekannt geworden. Durch ein großherrliches Schreiben wurden die durch die Hilfe und Gnade Gottes, gewaltig und erhaben ist Er, nun vollzogenen Eroberungen kundgetan.

Wenn es sich so verhält, so ist das zwischen Euch und Seiner Majestät, dem Herrn des Glücks, dem Zufluchtsort der Welt, geschlossene Abkommen und Bündnis wie bisher fest und gesichert. Freundschaft besteht darin, daß Ihr immer gemäß der erhabenen Zustimmung Seiner glücklichen Majestät, des Herrn des Glücks, handelt. Da nun diese Länder insgesamt dem großherrlichen Wunsch entsprechend den Zustand der Vollkommenheit erreicht haben, hat (Seine Majestät) mit Glück und guten Vorzeichen die Rückkehr an den Sitz seiner Herrschaft, das Haus des Kalifats, das wohlbehütete Konstantinopel, angetreten. Sobald er mit Gottes des Gewaltigen Willen eintrifft, wird jede Sache vorbereitet und durchgeführt werden.

Dieser Brief wurde nach der Zeitrechnung der Hidschra unseres großen Propheten Muḥammed Muṣṭafā, Allah segne ihn und spende ihm Heil, am 11. Tag des Monats Muḥarrem, das ist nach der Zeitrechnung des Propheten Jesus, Segen über ihn, der 12. Tag des Monats Juli, in der Stadt Tebris geschrieben und abgeschickt.

**Pençe:** Der Freund, der arme İbrāhīm  
**Siegel:** „Durch Liebe des Prophetensiegels such' ich Ehr' und Ziem,  
Von ganzer Seel' der Slav Suleiman Schah's Ibrahim.“<sup>151</sup>

**Nr. 2**

Petritsch 47, Türk. Urkunden

Pençe

Siegel wie Nr. 1

*hüve*

*ḥāzret-i 'izzet 'azzet qudretühü ve-'alet kelimetühünüñ 'ināyeti ve mihr-i sipihr-i nübüvvet aḥter-i bürc-i fütüvvet pīşvāy-i /III/ zümre-i enbiyā muqtadā-yi firqa-i aṣfiyā Muḥammed Muṣṭafānuñ ṣallā llāhu 'aleyhi ve-*

<sup>151</sup> Versmaß: *hezev - - - / v - - - / v - - - / v - - -*. Übersetzung s. Hammer-Purgstall: *Abhandlung über die Siegel der Araber, Perser und Türken*. Vorgetragen in der historisch-philologischen Classe am 9. März 1848, 22. Hammer liest jedoch statt *ḥatm cüstem*.

sellem mu'cizāt-i/III/ keşiretü l-berekâti ve dört yârınıuñ ki Ebü Bekr ve 'Ömer ve 'Osmân ve 'Alidür rizvânü llâhi ta'âlâ/IV/ 'aleyhim ecma'in anlaruñ ve cemî'i evliyâlaruñ ervâh-i felâh-eşbâhları murâfaqtı ile

sultân Süleymân Şâh Hân

sultânü s-selâfîn burhânü l-havâqîn tâc-bahş-i rüy-i zemîn zıllu llâhi fî l-arażın Aq deñizüñ ve Qara deñizüñ ve Rüm élinüñ ve Anaṭolınuñ ve Qaramân ve Rümüñ ve vilâyet-i Zü l-qâdriyenüñ /2/ ve Lüristân ve Diyâr-i Bekrünüñ ve Âzerbâycânüñ ve vilâyet-i Tâtâruñ ve Şâmuñ ve Halebüñ ve Mışruñ ve Quds-i şerifüñ ve Mekke-i mükerreme ve Medîne-i mu'azzamenüñ ve 'Adenüñ ve säyir diyâr-i 'Arabuñ ve Yemenüñ ve diyâr-i 'Acemüñ ve dârü s-selâm-i Bağdâduñ /3/ ve Başranuñ ve Muşa'sa' vilâyetinüñ ve Kürdistânüñ ve Tünüsüñ ve Cerbenüñ<sup>152</sup> ve memâlik-i maşriquñ ve diyâr-i mağrebüñ ki eyyâm-i kirâm<sup>153</sup> u ecdâd-i 'izâmları enâre llâhu berâhinehüm quvve-i qâhire ile fetḥ eyledügi /4/ niçe memleketlerüñ ve iqlimlerüñ ve cenâb-i hilâfet-me'âbları daḥı tîg-i âteş-bâr ve şemşir-i şihâb-âşârları ile fetḥ eyledügi niçe memleketüñ pâdişâhı ve sultânı sultân Bâyezid Hân oğlu sultân Selim Hân oğlu /5/ ḥâzretlerinüñ ben ki qâyim maqâm-i salṭanet leşker-keş-i sâmi-mertebet vezir-i a'zam-i cenâb-i hilâfet-menqibetleri ser-'asker sultân İbrâhîm Paşayam /6/ siz ki iftiḥârü ümerâ'i l-milleti l-mesihîye muḥtârü küberâ'i t-ṭâyifeti l-'isevîye vilâyet-i Nemçe qırâlı Ferdinândo qırâl ḥâzretleri ba'de s-selâmi 'alâ meni tteba'a l-hüdâ inhâ-i muḥibbâne budur ki /7/ şimdikiḥâlde ḥaqq subḥânehü ve-ta'âlânüñ 'ülüvv-i 'inâyet-i fütüḥ-baḥşlarıyle diyâr-i şarqda olan aḥvâl şâhib-qirân-i cihân-penâh ḥâzretlerinüñ külliyyen murâd-i hümâyünları üzre itmâma erişüb ve vilâyet-i Azerbâycân /8/ ve 'Irâq ve Bağdâd cümle tevâbi'leri ve şehirleri ve qal'eleri ile ve andan gayrı Başra ve Muşa'sa' ve Kelhüristân ve Lüristan vilâyetleri tâ sevâhil-i cezâyir-i Sinde varınca fetḥ olunub Qızılbaş-i maḥûruñ taḥt /9/ u baḥtı yıqılub gerekli olan qal'elerinüñ içine âdem qonulub zabṭ olunub gerekli olmayanlar yıqdurılıub ve Tebriz şehrinüñ ḥalqı sürgün qılınub daḥı şâhib-qirân-i rüy-i zemîn ḥâzretleri se'âdet (u) iqbâl ile /10/ muẓaffer u manşür maqarr-i salṭanetleri cânibine 'avdet-i hümâyün édüb 'inâyetü llâh ile bu sefer-i ferḥunde-eşerde vâqı' olan fütüḥât cümle eviddâ-yi hilâfet ve aḥibbâ-yi salṭanetlerine i'lâm olunub dostlar mesrûr u şadân olmağıyçün /11/ dergâh-i mu'allâ çavuşlarından qidvetü l-emâşil ve-l-aqrân Muştafâ zîde qadruhü ile size fetḥnâme-i hümâyünların inhâ eylediler gendüler daḥı yümn u iqbâl ile memâlik-i maḥrûselerinden vilâyet-i Diyâr-i Bekre nüzül-i iclâl édüb /12/ andan se'âdet ile maḥrûse-i Qoşantiniye cânibine teveccüh-i hümâyün eylemişlerdür in şâ'a llâhu l-a'azz 'an qarîb varub erişmek üzerinedür eyle olsa şâhib qirân-i zemîn u zemân ḥâzretlerinüñ sizüñle mâ-beynde olan /13/ mu'âhede-i hümâyünları ve dostlıqları ber qarâr-i sâbiq muqarrer u mü'ekked olub âsitâne-i se'âdetleri cânibine sizüñ kemâlî (!) meyl u maḥabbet-ile şadâqat u iḥlâşuñuzı her vech-ile 'ilm-i şerif-i 'âlem-ârâları muḥîṭ olmuşdur /14/ siz daḥı şol ki levâzım-i şadâqat u dostlıqdur ke-mâ yenbağî mer'î vu mü'eddâ qılasız ziyâde ne demek lâzımdür bu mektüb bizüm ulu peygamber Muḥammed Muştafânuñ şallâ llâhu 'aleyhi ve sellem /15/ hicretî târiḥinden Rebî'u l-uḥrânüñ yigirmi yedinci gününde ki 'İsâ peygamber 'aleyhi s-selâm târiḥinüñ Oḥtovris ayınuñ yigirmi dördüncü gününde medîne-i Amîdde yazıldı.

**Pençe:** muḥibb el-muštâq İbrâhîm el-faqîr (?)

**Siegel:** wie Nr. 1

Er

Ich, der ich der Stellvertreter des Sultanats, höchstrangiger Heerführer, Großwesir der Majestät des Ruhmes des Kalifats, Seiner Majestät, des Sohnes des Selim Hân, des Sohnes des Bâyezid Hân, (der) durch die Gnade der mächtigen Majestät, gewaltig ist Seine Stärke und erhaben ist Sein Wort, und durch die segensreichen Wunder Muḥammed Muştafâs, der Sonne des Himmels des Prophetentums, des Sterns des Sternbildes der Hochherzigkeit, des Führers der Reihe der Propheten, des Anführers der Schar der Reinen, Allah segne ihn und spende ihm Heil, und durch die Hilfe seiner vier Gefährten, Ebü Bekr, 'Ömer, 'Osmân und 'Alî, Allah möge an ihnen allen Wohlgefallen haben, und der heilsverkörpernden Seelen aller Heiligen,

<sup>152</sup> Die beiden Ortsbezeichnungen sind auf dem Original durch Manipulationen korrumpiert, sodaß eine gesicherte Lesung unmöglich ist. Unter dem jetzt sichtbaren Duktus sieht man die weggekratzte erste Fassung *Tünüsüñ ve Cerbenüñ*, die durch einen unlesbaren Ortsnamen im Genetiv und ve *Sa'ide* (?) ersetzt wurde. *Tünüs* wurde so stark weggekratzt, daß ein Loch im Papier entstand. Die Lesung erfolgte per analogiam nach Nr. 1.

<sup>153</sup> Vermutlich handelt es sich um eine Fehlschreibung von *ebâ'i kirâm*.

Sultan Süleymân Şâh Hân,

Sultan der Sultane, Beweis der Hâqâne, Kronenspender der Erde, Schatten Gottes auf Erden, Sultan und Padischah des Mittelmeeres, des Schwarzen Meeres, von Rûmeli und Anatolien, von Qaramân und Rûm, des Landes Zû l-qâdriye, von Lûristan, Diyarbakır und Azerbajdschan, des Landes der Tataren, von Syrien, Aleppo, Ägypten und Jerusalem, des geehrten Mekka und des erhabenen Medina, von Aden und der anderen Länder der Araber, des Jemen, des Landes der Perser, des Hauses des Friedens, Bagdad, von Basra, des Landes Muşa'sa'a, von Kurdistan, Tunis und Djerba, der Länder des Ostens und der Gebiete des Westens, und vieler Länder und Gegenden, die seine ehrwürdigen Väter und mächtigen Vorväter, Allah lasse ihre Beweise strahlen, mit siegreicher Macht erobert haben, und vieler Länder, die Seine Majestät, der Hort des Kalifats mit seinem feurigen Schwert und seiner flammenden Klinge erobert hat, (ist), İbrâhîm Paşa, Heerführer-Sultan, bin.

Ihr, der Ihr der Ruhmvolle der Fürsten der christlichen Glaubensgemeinschaft, der Erwählte der Großen der christlichen Gemeinde, König des Landes Österreich, König Ferdinand, (seid).

Nach dem Gruß an jene, die der rechten Leitung folgen, ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Nun ist die Lage in den östlichen Ländern dank der hohen siegverleihenden Gnade Gottes, Lob sei Ihm und erhaben ist Er, ganz nach dem großherrlichen Wunsch Seiner Majestät, des Herrn des Schicksals, des Zufluchtsorts der Welt, bereinigt worden, und das Land Azerbajdschan, sowie Irak und Bagdad mit allen ihren Gebieten, Städten und Festungen, darüber hinaus Basra, Muşa'sa'a, die Länder Kelhüristân und Lûristan bis hin zu den Küsten der Inseln von Sind sind erobert worden. Der Thron und das Glück der unterworfenen Qızılbaş wurde zerstört. In die Festungen, derer man bedurfte, wurden Besatzungen gelegt, und die, derer man nicht bedurfte, wurden zerstört. Die Bewohner der Stadt Tebris wurden umgesiedelt, und Seine Majestät, der Herr des Schicksals der Erde, hat mit Glück und unter gutem Vorzeichen als Sieger und Eroberer die großherrliche Rückkehr an den Sitz seiner Herrschaft angetreten. Um die während dieses glückgezeichneten Feldzuges durch die Gnade Allahs gemachten Eroberungen allen Freunden seines Kalifats und Sultanats bekanntzugeben und sie (dadurch) zu beglücken und zu erfreuen, hat er durch Muştafâ, das beispielgebende Vorbild unter den Zeitgenossen, einen der Tschausche der Hohen Pforte, mehren möge sich seine Macht, Euch sein großherrliches Siegeschreiben bekanntgegeben. Er selbst ist mit Großmut und Glück im Lande Diyarbakır, einem seiner wohlbehüteten Länder, machtvoll abgestiegen und ist von dort mit Glück gegen das wohlbehütete Konstantinopel großherrlich aufgebrochen. So Gott der Gewaltige es will, ist er im Begriff bald (dort) anzukommen und einzutreffen.

Wenn es sich so verhält, so sind der großherrliche Vertrag und die Freundschaft, die zwischen Seiner Majestät, dem Herrn des Schicksals der Erde und der Zeit, und Euch bestehen, so wie früher fest und gültig. Und Eure in vollkommener Freundschaft und Liebe gegenüber seiner Hohen Pforte (dargebrachte) Aufrichtigkeit und Zuneigung sind in jeder Hinsicht von seinem erhabenen, die Welt zierenden Wissen erfaßt worden.

Auch Ihr möget in angemessener Weise beachten und durchführen, was zur Aufrichtigkeit und Freundschaft notwendig ist. Was soll sonst noch gesagt werden?

Dieser Brief wurde am 27. Tag des Monats Rabî II. nach der Hidschra unseres Propheten Muḥammed Muştafâ, Allah segne ihn und spende ihm Heil, was nach der Zeitrechnung des Propheten Jesus, Friede sei über ihm, der 24. Tag des Monats Oktober ist, in der Stadt Amîd geschrieben.

### Nr. 3<sup>154</sup>

Petritsch 47, Turcica 4/2, fol. 157d und e

Text 1v–2r (= 157e,r–157d,v)

2v (= 157d)

#### 1v/a

İbrâhîm Başa

*Nemçe qırâlı Ferdinandüş ḥâzretleri ba'de s-selâmi 'alâ /2/ meni tteba'a l-hudâ inhâ-i muḥibbâne budur ki şimdikiḥ(â)lde /3/ ḥaqq subḥânehü ve-ta'âlânun ulu 'inâyet-i fütûḥ-baḥşlar- /4/ ıyle diyâr-i şarqda olan aḥvâl şâhib-qirân-i /5/ çihânî-penâh(!) ḥâzretlerinün külliyen murâd-i hümâyün /6/ ları üzre itmâm<sup>155</sup> êrişüb ve*

<sup>154</sup> Diese Abschrift weist so viele orthographische Fehler auf, daß wir nur die größten anmerken.

<sup>155</sup> Statt: *itmâma*; gänzlich falsch vokalisiert.

*vilāyet-i Āzer-/7/ bāycān ve 'Irāq ve Bağdād cümle tevābi'leri<sup>156</sup> ve şehir-/8/ leri ve qal'eleri ile ve andan ğayrı Başra<sup>157</sup> ve /9/ Muşa'sa'a ve Kelhüristān ve Lüristā(n) vilāyetleri sevā-/10/ hīl-i (!) cezāyir-i<sup>158</sup> Sinde varınca fetḥ olunub Qızılbaş-i/11/ maqhūruñ taḥt u baḥtı yıqılıb gereklü olan/12/ qal'elerinüñ içine ādem qoyulub zabṭ olunu-/13/ b gereklü olmayanları yıqdurılıb ve Tepriz (!) şehrinüñ /14/ ḥalqı sürgün qılınub daḥı şāḥib-qirān-i /15/ rüy-i zemīn ḥazretleri se'ādet (u) iqbāl/16/ ile muẓaffer<sup>159</sup> u mañşür maqarr-i<sup>160</sup> salṭanetleri cānibine /17/ 'avdet-i hümāyün<sup>161</sup> ēdüb 'ināyetü llāh<sup>162</sup> /18/ ile bu sefer-i ferḥunde-eserde<sup>163</sup> vāqı' olan fütūḥāt /19/ cümle eviddā-yi ḥilāfet ve aḥibbā-yi<sup>164</sup> salṭanetlerine i'lām /20/ olunub dostlar mesrūr<sup>165</sup> şādān olmağ-ıçün<sup>166</sup> /21/ dergāh-i mu'allā çavuşlarından (qidvetü l-emāsil) ve l-aqrān /22/ Muştafā zīde qadrühü ile s(ize) fetḥnāme-i hümāyün-/23/ ları inhā eylediler gendüler daḥı yüm(n) u iqbāl (ile) /24/ memālik-i maḥrüselerinden vilāyet-i Diyārbekire nüz(ü)l-i /25/ iclāl<sup>167</sup> ēdüb andan se'ādet /26/ ile maḥrüse-i Qoştanīniye cānibine teveccüh-i hümā-/27/ yün eylemişlerdür in şā'a llāhu l-a'zīz(!) /28/ 'an qarīb varub<sup>168</sup> erişmek üzerinedür /29/ eyle olsa şāḥib qirān-i zemīn u zemān*

### 1v/b

*ḥazretlerinüñ sizünle mā-beynde olan mu'āhede-i<sup>169</sup> /2/ hümāyünları ve dostlıqları ber qarār-i sābiq /3/ muqarrer u mü'ekked<sup>170</sup> olub āsitāne-i se'āde-/4/ tleri cānibine sizün kemāl-i meyl u maḥabbet ile /5/ şadāqat (u) iḥlāşuñuzı her vech-ile 'ilm-i şerīf-i /6/ 'ālem-ārāları muḥīṭ olmışdur siz daḥı şolki /7/ levāzīm-i şadāqat u dostlıqdur ke-mā yenbağī mer-/8/ 'ıvu mü'eddā qılasız sizlere ne demek lāzimdür /9/ bu mektüb bizüm ulu peyğamber Muḥammed Muştafā<sup>171</sup> /10/ nuñ şallā llāhu 'aleyhi ve sellem<sup>172</sup> tārīḥinden Rebī'u /11/ l-āḥiriniñ yigirmi yed(in)ci günü 'İsā /12/ peyğamber tārīḥince Okātober ayınıñ yigirmi dör-/13/ dinci güninde medīne-i Amide (!) yazıldı.*

### 2v

*Nemçe qıralı Ferdinandüş ma'lüm ola ki t̄ayife-i // evbāş-i Qızılbaş ...*

### 1v/a

(Von) İbrāhīm Başa

An den König von Österreich, Seine Majestät Ferdinand. Nach dem Gruß an diejenigen, die der rechten Leitung folgen, ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Nun ist die Situation in den Ländern des Ostens durch die hohe, Sie spendende Gnade Gottes – Lob sei Ihm und erhaben ist Er – gänzlich nach dem großherrlichen Wunsch Seiner Majestät, des Herrn des Glücks, der Zufluchtsorts der Welt, gelöst. Es wurden das Land Azerbajdschan, Irak und Bagdad mit all seinen zugehörigen (Orten), Städten und Burgen, außerdem Basra und Muşa'sa'a, Kelhüristān und Lüristān bis zu den Küsten und Inseln Indiens erobert. Der Thron und das Glück des verfluchten Qızılbaş wurden zerstört, die (noch) benötigten Festungen wurden in Besitz genommen, indem Truppen hineingelegt wurden, und die nicht mehr benötigten ließ man zerstören. Die Bevölkerung der Stadt Tebris wurde verschleppt, aber Seine Majestät, der Herr des Glücks auf Erden brach großherrlich, glücklich und siegreich an den Ort seines

<sup>156</sup> Ausstreichung in der Mitte des Wortes.

<sup>157</sup> *ba'z-i* geschrieben.

<sup>158</sup> *ḥarāyir* geschrieben.

<sup>159</sup> *nazar* geschrieben.

<sup>160</sup> Davor Ausstreichung.

<sup>161</sup> Vokalisiert: *'udvet*; ohne Izafet.

<sup>162</sup> Ausgestrichen: *'ināyet ile*; geschrieben: *g'thlh*.

<sup>163</sup> Darunter Ausstreichung.

<sup>164</sup> *aḥyā-yi* geschrieben.

<sup>165</sup> *mezrūr*

<sup>166</sup> Ausstreichung in der Mitte des Wortes.

<sup>167</sup> Ausgestrichen: *aḥvālī*.

<sup>168</sup> Asstreichung in der Mitte des Wortes.

<sup>169</sup> *mu'āhīde* geschrieben.

<sup>170</sup> Nach Nr. 2 ergänzt; Ausstreichung nach *muqarrer*.

<sup>171</sup> Davor Ausstreichung.

<sup>172</sup> Danach Ausstreichung.

Sultanats auf. Die Eroberungen, die während des glücklich verlaufenen Feldzugs mit Gottes Hilfe gemacht wurden, wird (hiermit) allen Freunden seines Kalifats und Sultanats verkündet. Um die Freunde froh und glücklich zu stimmen, hat er Euch durch das Vorbild der (Ranggleichen) und Zeitgenossen, den Tschausch der Hohen Pforte, Muṣṭafā, mehren möge sich sein Rang, sein großherrliches Siegesschreiben kundgetan. Er (der Sultan) aber, gelangte glänzend und glücklich nach Diyarbakır, einem seiner beschützten Länder. Von dort ist er glücklich und großherrlich nach dem beschützten Konstantinopel aufgebrochen. So Gott der Erhabene es will, wird er bald (dort) eintreffen.

#### 1v/b

Da es sich nun so verhält, sind der großherrliche Vertrag und die Freundschaft Seiner Majestät, des Herrn des Glücks von Raum und Zeit, mit Euch wie früher fest und gesichert. Sein weltzierendes erhabenes Wissen hat Eure vollständige Zuneigung und Liebe sowie Eure Treue und Aufrichtigkeit gegenüber seiner glückhaften Pforte gänzlich erfaßt. Und Ihr sollt die Erfordernisse von Treue und Freundschaft, wie es sich gebührt, beachten und einhalten. Was soll man Euch sonst noch sagen?

Dieser Brief wurde am 27. Tag des Monats Rebi<sup>ʿ</sup> II. nach der Datierung unseres großen Propheten Muḥammed Muṣṭafā, Allāh segne ihn und spende ihm Heil, nach der Datierung des Propheten ʿĪsā am 24. Tag des Oktober in der Stadt Amīd geschrieben.

#### 2v

König von Österreich, Ferdinand. Es möge bekannt sein, daß das Gesindel der Qızılbaş

#### Nr. 4

Petritsch 51, Türk. Urkunden

Siegel

#### hüve

*İftihārü ümerāʾi l-milleti l-mesihīye muhtārü küberāʾi t-tāyifeti l-ısevīye vilāyet-i Nemçe qırālī Ferdināndo qırāl ḥazretleri baʿde s-selāmi ʿalā meni ttebaʿa l-hüdā /2/ inhāʾ-i muḥibbāne budur ki şimdikiḥāldede devletlü pādīşāh-i gītī-sitān ḥullidet ḥilāfetühü ilā āḥiri d-dühürī ve-l-izmān ḥazretlerinüñ ʿatebe-i ulyā-menziletlerine qıdvetü ümerāʾi l-milleti l-mesihīye /3/ ādemüñüz Yānoş ile mektübuñuz vārid olub ol cevānibe müteferriʿ baʿz-i ḥuşuşlar işʿār eyleyüb ve hem Yānoş qırālūñ aḥvālīn iʿlām eylemişsiz /4/ mezbūr ādemüñüz geldükde ḥazret-i zıllu llāh-i ʿālem-penāhuñ şeref-i destbūs-i şerīfleri ile müşerref olub her ne ki dēnilmiş ise ʿale t-tafşil /5/ pāye-i serir-i ʿālem-maşirlerine bi-z-zāt ʿarz u taqrir edüb külliye maʿlūm-i şerīfleri olmışdur iki üç yıllar olmuş idi ki seʿādet u iqbāl ile gendüler ʿAcem vilāyetinde /6/ olub ḥaqq subḥānehü ve-taʿālānuñ ināyet-i ʿalīyeleri murāfaqatıyle cümle murādāt-i ḥümāyūnları itmāma vuşul bulmağın muzaffer u maşūr maqarr-i ḥilāfetlerine gelüb /7/ mülāqī oldılar külliye aḥvāl murād-i şerīfleri üzre olub min baʿd ol taraflara aşlan nigerānları qalmamışdur bundan evvel seʿādetlü pādīşāhumuz /8/ aʿzze llāhu anşārehü ḥazretleri ʿAcem seferine gıtmedin baʿz-i ḥuşuşlar emr eyleyüb anuñ icrā vu itmāmı için Venedik begi oğlı Loyzayı taʿyīn edüb /9/ ol taraflara irsāl eylemişler idi ittifaq qudret-i yezdāni birle mezkūr beg oğlunuñ aḥvālī bu vech-ile olmağın emr-i şerīfleri size varmayub /10/ gendüler daḥı seʿādet ile ʿAcem seferinden maqarr-i ḥilāfetlerine henüz gelüb eṭrāf u cevānibe ve vilāyet u memlekete müteʿalliq olan külli umūra ve ʿaẓīm maşlahatlara /11/ mübāşeret etmemişlerdür ammā in şāʿa llāhu l-aʿazz ʿan qarīb sizüñ ḥarafuñuzdan ʿatebe-i ulyālarına elçinüz vesāṭetiyle ʿarz olunan ḥuşuşlarda ve sāyir qazāyāda /12/ fermān-i cihān-muṭāʾ-i ḥusrevānīleri ne yüzden şudür u zuhūr eder ise sizüñ daḥı mesmüʿuñuz olub maʿlūmuñuz ola devletlü pādīşāhumuz /13/ ḥazretlerinüñ sizüñ ḥuşuşuñuzda kemāl-i ināyāt-i şāhāneleri mebzul u bī-dirīgdür mā beynde vuqūʿ bulan muʿāhede vu mişāq /14/ ke-mā kāne muqarrer u müʿekked olub sizüñ āsitāne-i ʿalīyeleriyle olan dostlığūñuzda şābit-qadem olduğūñuzı ve bu defʿa seʿādet ile gendüler /15/ ʿAcem seferinde iken umulandan ziyāde dostlığūñuz ve yüce dergāhlarına şadāqat u istiḳāmetlerüñüz vāqıʿ olub memālik-i maḥrūselerine /16/ ḥāricden kimesneyi daḥl u taʿarruz etdürmedüğüñüzü her vech-ile ʿilm-i şerīf-i ʿālem-ārālari muḥīṭ olub size evvelde olan maḥabbetlerinden /17/ izʿāf u muẓāʿif-i maḥabbetleri ve iʿtiqād-i şerīfleri olub mā beynde olan muʿāhede-i ḥümāyūnları bir dürlü daḥı olmaq ihtimālī yoqdur devlet u seʿādet /18/ anuñdur ki dergāh-i ʿarş-āşiyānları intisāb u ihtişāş eyleye yüce āsitānelerine şadāqat u ihtişāş izhār eden dostları /19/ ḥaqqında dāyimā ʿavāṭif u reʿfet-i ḥidivāneleri dirīg*

*degüldür ve müşārün ileyh elçinüz dahı şolki levāzim-i hıdmāt-i risālet idi /20/ ke-mā yenbağī hüsni-ādāb ile mü'eddā qılub yine icāzet-i hümāyūnları ile ol cānibe emīn u sālīm irsāl olunmuşdur*

**Pençe:** *Ayās bin Meḥmed*

**Siegel:** *kafā bi-l-maut wā'ızan aḥqar bi-n-nās Ayās.*<sup>173</sup>

Er

Ruhmvoller der Fürsten der christlichen Glaubengemeinschaft, Erwählter der Großen der christlichen Gemeinde, König des Landes Österreich, Seine Majestät König Ferdinand.

Nach dem Gruß an die, die der rechten Leitung folgen, ist die freundliche Mitteilung die folgende:

Nun ist an die hochrangige Schwelle Seiner Majestät des glücklichen Padischah, des Weltbeherrschers, sein Kalifat möge bis zum Ende der Zeiten und Zeitläufte dauern, durch Euren Mann Yānoş, das Vorbild der Fürsten der christlichen Glaubengemeinschaft, Euer Brief eingelangt. Ihr habt einige Angelegenheiten, die Eure Seite betreffen, aufgezeigt und auch die Lage des Königs Johann bekanntgegeben. Als Euer erwähnter Mann kam, wurde er der Ehre des erhabenen Handkusses bei Seiner Majestät, dem Schatten Gottes und dem Zufluchtsort der Welt, teilhaftig. Alles, was gesagt wurde, hat er in allen Einzelheiten dem Fuße des Thrones, der Zuflucht der Welt, persönlich vorgetragen und unterbreitet, und es wurde insgesamt zu seinem erhabenen Wissen.

Nun ist es zwei bis drei Jahre her, daß er mit Glück und unter gutem Vorzeichen im Land der Perser gewesen ist. Da durch die Hilfe Gottes, Lob sei Ihm und erhaben ist Er, alle seine großherrlichen Wünsche in Erfüllung gegangen sind, ist er siegreich und erfolgreich an den Sitz seines Kalifats gelangt und (dort) eingetroffen. Alle Umstände entsprechen seinem erhabenen Wunsch. Danach wendet er sein Augenmerk jenen Regionen überhaupt nicht mehr zu.

Vordem, bevor (noch) Seine Majestät, unser glücklicher Padischah, Allah stärke seine Helfer, sich auf den persischen Feldzug begeben hatte, hatte er einige Angelegenheiten verfügt und zu ihrer Ausführung und Erledigung den Sohn des Bega von Venedig, Loyza beauftragt und zu Euch geschickt. Da sich nun die Lage des erwähnten Sohnes des Bega (von Venedig) unvermutet durch die Macht Gottes so gestaltet hat, ist sein erhabener Befehl nicht zu Euch gelangt, und er selbst (der Sultan) war noch nicht glücklich vom persischen Feldzug an den Sitz seines Kalifats zurückgekehrt und hatte sich (daher) noch nicht mit allen Dingen und großen Angelegenheiten im Zusammenhang mit den Gegenden und Gebieten, den Ländern und Provinzen befaßt. So Gott der Gewaltige es will, werdet Ihr in Kürze hören und erfahren, wie sein königlicher Befehl, dem die Welt gehorcht, in Bezug auf die Angelegenheiten und alle Fälle, die von Eurer Seite durch Euren Botschafter seiner hohen Schwelle unterbreitet werden, erlassen wird und ergeht.

Die Fülle der königlichen Huld Seiner Majestät des glücklichen Padischah ist, was Euch betrifft, gewährt und gegeben. Der Vertrag und die Übereinkunft zwischen (uns) sind wie schon vorher fest und bestätigt. Sein erhabenes, die Welt zierendes Wissen hat in jeder Weise erfaßt, daß Ihr in Eurer Freundschaft gegenüber seiner Hohen Pforte standhaft seid, daß diesmal, in der Zeit, da er sich auf dem Feldzug in Persien befand, Eure Freundschaft und Eure Treue- und Aufrichtigkeits(beweise) gegenüber seiner Hohen Pforte, mehr als zu erwarten war, gegeben wurden, und daß Ihr nicht erlaubt habt, daß irgendjemand von außen in seine wohlbehüteten Länder einfalle. Über seine vorher gehegte Zuneigung zu Euch hinaus ist eine Vermehrung und Vertiefung seiner erhabenen Zuneigung und seines erhabenen Vertrauens entstanden. Es gibt keine Möglichkeit, daß sein großherrlicher Vertrag mit Euch verändert würde.

Glück und Wohlergehen gehören dem, der Anhänglichkeit und Zuneigung zu seinem Hof, dem Hort des Thrones, zeigt. Denjenigen seiner Freunde, die seiner hohen Schwelle Treue und Zuneigung erweisen, werden immer seine herrschaftlichen Wohltaten und Gunsterweise gewährt.

Und Euer erwähnter Gesandter hat die Notwendigkeiten der Gesandtschaftsdienste gebühlich mit gutem Anstand durchgeführt und wurde mit seiner großherrlichen Beurlaubung gesund und wohlbehalten wieder zu Euch abgeschickt.

**Pençe:** *Ayās bin Meḥmed*

**Siegel:** *Als Prediger genügt der Tod,  
er möge den Menschen leicht ankommen.*

<sup>173</sup> S. Fekete, *Einführung*, Nr. 1, 5 liest *aḥqar bi-n-nās*.

**Nr. 5**Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 83<sup>174</sup>

Rückseite: osmanischer Vermerk

*hüve*

*Se'âdetlü ve 'izzetlü sulţānum ھا̇zretlerinüñ ھا̇k-i pāy-i se'âdet-baħşlarına 'arz-i ھا̇l-i fuqarā'-i müslimīn budur ki se'âdetlü pādīsāhumuz a'azze llāhu anşārehü ھا̇zretlerinüñ fermān-i qadr-tüvānları mücibince Venedik-i la'in ile yağılıq vāqı' /2/ olaldan berü bu zemāna gelince on toquz ay geçüb ve bu mā beynde Nova ve Qal'e-i cedīd<sup>175</sup> qulları dīn yolına ve devletlü pādīsāhumuzun ھا̇lledde llāhu mülkehü ھا̇zretlerinüñ uğurına her gün ve her gece küffār-i ھا̇kīsār ile cengde ve cidāldde /3/ niçelerümüz şehīd ve niçelerümüz yaralı ve naqş-i a'zā olub şimdiedegin nemiqdār gāzālar ve küffār-i bed-fi'āle belālar ve fetħ u fütühāt olduğı künhi ile āsitāne-i se'âdet-i dīn-penāha ma'lūm olmışdur /4/ ve bu def'a daħı Qaraca 'Alī nām qapūdān donanma-i hümayūndan ayrılıb pīşvā Novaya geldüklerinde ol gün Nova gāzileri bendeleri gērü küffār ile ceng edüb yarar on bir nefer soldād dutub /5/ ve yigirmi dört kāfirün başların kesüb getirüb müşārün ileyh qapūdānuñ ma'lūmı olub 'ālī şenlikler ve şādumānlıq olundı idi bundan böyle daħı islām dīni şerefine ve pādīsāhumuz ھا̇zretlerinüñ /6/ 'ırz-i salţanetlerine göre cānumuz ve başumuz fedādur lākin bu serħadd ziyāde sengistān ve dermānsız cezīre yēr olmağın cemī' zemānda qaħıtlıq ve qıtlıq me'ūnetin çekerüz ve bu iztırābumuzdan ğayrı vācib olan /7/ 'ulūfelerimüz ümenā'-i mültezimīne dēgmez yērlere ھا̇vāle olunmağıyle mezkūr emīnler 'öşr aqçesine qanā'at edemeyüb her zemānda şülş ve rüb' aqçesin fūrū-nihāde eylemek istedikleri ecilden 'illet qurub yılma ve gāh iki yıla /8/ tevaqqut étdürmekle 'āciz qalub ھا̇lümüz fevqe l-ħadd dıger-gün olmışdur bu fuqarā qullarınun recāsı budur ki 'ulūfelerimüzden her üç ayda 'öşr aqçesi āsitāne-i se'âdetde fūrū-nihāde olunub bāqīsı naqd ile /9/ 'ināyet u şadāqa olunmağa tazarru' éderler tā ki bu fedāyī qulları ālāt-i ھا̇arbe ve iştiħār-i din-i islāma şarf edüb quvvet-i qalb ile vāqı' olduqça küffāra muqābele éderler ve ba'dehü qal'e-i Novanuñ yuqaru qullesi /10/ köşesinde Qāsım kethüdā evleri yanında ve aña qarşu olan ikinci köşede birer firengī qulleler istiħkām üzre yapılmāq ve mezbūr yuqaru qullenün içerüsünde isti'māl olunan toplaruñ /11/ üstlerine kemerler ve bölmesi tarafında daħı bir miqdār atılacaq toplara kemer çekilmesi her vech-ile lāzim olub ve mevcūd olan toplara her zemānda ھا̇zīr kereste gerekdür ki isti'māl olduqça eskimek ve çürümek /12/ üzredür bunlarun levāzimi cemī' zemānda ھا̇zīr u müheyā olmağ gerekdür bu mezkūrāta lāzim olan aqçe taħmīnen iki yüz biñ aqçe kifāyet éder ve gērü aşāğa qullesinde daħı ta'mīr olunması yērlere vardur cümlesi /13/ bu aqçe ile ھا̇şil olur ve qal'e-i Novaya tābī' Qal'e-i cedīdün bi-l-fi'l tophānesinde isti'māl olunan toplara ziyāde ھا̇racıq olub atıldıqda bir birine çatılıb ayırınca niçe zemān geçer /14/ vaqt-i muħāşarada zarar fehmi olunduğı sebeb ile aşāğasından bir miqdār vus'at vērilmeye qābildür zirā ki şimdiki tophāne hem ھا̇racıq ve hem ğāyet-ile alçaq üç dört bennā ārşünüyle /15/ alçaq boyı vardur artmaqlıq müyesser olsa bi-l-küllīye tophāne dīvārı boy bulub temām derece şarb ve ziyāde eyü olurdu bunuñ ta'mīrine ve toplaruñ kerestesi levāzimine ve daħı /16/ qal'enün açığı olan üç qullesinün örtüsüne ve ba'z-i muħtāc olan yērlere taħmīn-i şaħiħ ile yüz biñ aqçe kifāyet éder mā (!) ھا̇ze Belğrātdan (!) vārid olan bārūt-i siyāha ve muqaddemā dīrāc /17/ emīninden gelen kükürde her vech-ile yeñiden bir maħfūz istiħkām üzre binā olunacaq enbār lāzimdür ve toplar ھا̇racına yumuşaq demür ھا̇zīnede mevcūd olmayub bir miqdār demür vardur /18/ lākin toplar maşlaħatına yaramaz topqıbaşı ھا̇alebiyle lāzim olmağın 'alā mā kāne qal'enin (!) aħvāli ve ھا̇fızleri bendelerinüñ muzāyaqası huşuşları cümlesinün ittifāğıyle bu 'arz-i ھا̇l içinde taħrir olunub ھا̇zret-i sulţānumun /19/ pāye-i 'adālet-serīrlerine 'arz olundı bāqı bu bābda emr u fermān ھا̇zret-i sulţānumun umūr-i küllīlerine rāci' u mufavvāzdur müstaħkem bād*

**Rückseite:** *Nova ھا̇alqınun 'arz-i ھا̇alleridür nesne buyurulmadı*

## Er

Die Bittschrift der armen Muslime an den glücksspendenden Fußstaub Seiner Hoheit, meines glückhaften und ruhmreichen Herrn, ist folgende:

<sup>174</sup> (Paris) zeigt hier und im folgenden eine Turcica 20/4 beigelegte Mappe mit der Aufschrift: „11 Stück Interzepte (?) s.d. früher: Türkei IX (Akten aus dem Pariser Nationalarchiv)“ bei Petritsch, *Regesten* zu 1565 geordnet.

<sup>175</sup> Gemeint sind Hercegnovi bzw. Castelnuovo, heute in Montenegro. Offenbar handelte es sich um zwei nahe beieinander gelegene Befestigungsanlagen.



Seit gemäß dem machtvollen Befehl Seiner Majestät, unseres glückhaften Padischah – Allah stärke seine Helfer – Feindschaft mit dem verfluchten Venedig entstanden ist, sind bis jetzt 19 Monate vergangen und in diesem Zeitraum sind von den Besatzungen von Nova und Qal'e-i Cedid in dem Tag und Nacht auf dem Pfad der Religion und für Seine Majestät, unseren glückhaften Padischah – Gott erhalte sein Reich – geführten Kampf und in der Schlacht mit den nichtswürdigen Ungläubigen viele von uns gefallen und viele von uns verwundet und verstümmelt worden. Es ist der glückhaften Pforte, dem Zufluchtsort des Glaubens, vollinhaltlich bekannt geworden, wie viele Kämpfe um des Glaubens willen und wieviel Unheil für die tückischen Ungläubigen und wie viele Eroberungen und Siege es bis jetzt gegeben hat. Jetzt nun wieder hat sich der Qapudān namens Qaraca 'Alī von der großherrlichen Flotte getrennt, und als er als Führer in Nova ankam, hatten gerade an jenem Tag die Ġāzī von Nova wieder mit den Ungläubigen gekämpft. Es wurden elf tüchtige Krieger gefangengenommen und 24 Ungläubigen wurden die Köpfe abgeschlagen und gebracht.

Der erwähnte Qapudān hat das erfahren. Es gab große Festlichkeiten und Freudenfeiern. Auch weiterhin sind unsere Seele und unser Haupt Opfergabe für die Ehre der Religion des Islam und entsprechend dem Ansehen der Herrschaft Seiner Majestät, unseres Padischah. Aber da dieses Grenzgebiet äußerst unwegsam und eine öde Inselgegend ist, bekommen wir karge und mangelhafte Verpflegung. Und da außer dieser unserer Not unsere fälligen Soldzahlungen den Emīn-i Mültezim an (für sie) unerreichbare Orte überwiesen werden, können die erwähnten Emīne mit einem Zehntel des Betrags nicht auskommen, und da sie immer ein Drittel und ein Viertel des Betrags abgezogen haben, nehmen sie es zum Vorwand und verzögern (die Soldzahlungen) auf ein Jahr, ja sogar bis auf zwei Jahre. Daher sind wir ohnmächtig und unsere Lage ist äußerst schlecht geworden.

Nun ist die Bitte dieser armen Diener folgende: Ein Zehntel des Betrags unseres Solds möge an der glückhaften Pforte alle drei Monate im voraus einbehalten werden und der Rest möge (dann) in barer Münze gewährt und geschenkt werden. So bitten diese opferbereiten Diener, damit sie es für Kriegsgeräte und für die Verbreitung des Ruhmes der Religion des Islam ausgeben und mit ganzer Kraft des Herzens den Ungläubigen entgetreten können, wann immer es sich ergibt.

Weiters ist es unbedingt notwendig, daß an der Ecke des oberen Turms der Festung von Nova gleich neben dem Haus des Qāsim Kethüdā, wie auch an der zweiten Ecke gegenüber je ein Kanonenturm fest errichtet wird und daß über die Kanonen, die in dem erwähnten oberen Turm verwendet werden, (Verstärkungs)bänder gezogen werden, und daß auch auf einige abzufeuernde Kanonen im mittleren Bereich (Verstärkungs)bänder gezogen werden. Ebenso ist für die vorhandenen Kanonen jederzeit bereitstehendes Holz notwendig, da es im Ausmaß seiner Verwendung auch alt und faulig wird. Deren Ausrüstung muß jederzeit bereit und vorhanden sein. Als Geld für diese erwähnten Dinge genügen ungefähr 200 000 Aqçe. Und auch am unteren Turm sind Stellen, die ausgebessert werden müssen. Das alles läßt sich mit diesem Betrag machen. Im Geschützhaus von Qal'e-i Cedid, das zur Festung Nova gehört, ist es für die dort tatsächlich verwendeten Kanonen viel zu eng. Sobald sie abgeschossen werden, prallen sie aufeinander und es vergeht viel Zeit, bis man sie wieder trennt. Da im Falle einer Belagerung Schwierigkeiten gewiß sind, ist es möglich, es (das Geschützhaus) von der Basis etwas zu verbreitern. Denn das jetzige Geschützhaus ist sowohl eng als auch sehr niedrig. Es ist nur drei bis vier Baumeisterellen hoch. Wenn die Erweiterung gelänge, dann bekäme die Mauer des gesamten Geschützhauses die richtige Dimension und würde in jeder Weise fest und sehr gut werden. Für seinen Ausbau, für das notwendige Holz, für die Kanonen und für die Bedeckung der drei offenen Türme der Festung und für manche (ausbesserungs)bedürftige Stellen genügen nach überlegter Schätzung 100 000 Aqçe.

Noch dazu ist für das Schwarzpulver, das von Belgrad kommt und für den Schwefel, der früher vom Emīn von Dīrāc<sup>176</sup> gekommen ist, weiters auf jeden Fall noch ein geeignet zu bauender, geschützter Lagerraum notwendig. Für das Kanonenmaterial gibt es im Magazin kein weiches Metall. Es ist wohl eine gewisse Menge von Metall vorhanden, aber es ist für Kanonen ungeeignet. Da dies auf Antrag des Topçibaşı notwendig ist, wurde es, so wie es ist, zusammen mit dem Zustand der Festung und all den Angelegenheiten der schlechten Versorgung Eurer Diener, der Festungssoldaten, in dieser Bittschrift niedergeschrieben und der Schwelle Seiner Hoheit, meines Herrn, dem Hort der Gerechtigkeit, unterbreitet.

<sup>176</sup> Lesung unsicher, es ist wohl Durazzo / Albanien gemeint. In der Nähe dieser Stadt, in den Dörfern um Ohri, wurde Schwefelabbau betrieben. S. Ágoston, *Guns for the Sultan*, 100.

Im übrigen ist in dieser Angelegenheit die Verfügung und der Befehl abhängig und ausgehend von all den (sonstigen) Angelegenheiten Seiner Majestät, des Sultans.

So möge es fest sein.

**Rückseite:** Das ist die Bittschrift der Leute von Nova. Es wurde nichts angeordnet.

### Nr. 6

Petritsch 57, Turcica 5/1, fol. 135

Pençe

*Qidvetü ümerâ'i milleti l-mesîhiye muhtârü küberâ'i t-tâyifeti l-îsevîye Mâylât voyvoda hutimet 'avâqibühü bi-l-hayr inhâ'-i muhibbâne oldur ki bundan evvel Yânoş qırâl vefât êtdükden soñra /2/ devletlü pâdişâh-i 'âlem-penâh hazretlerinden sen vilâyet-i Erdel voyvodalığın istid'â eyleyüb yılda hizâne-i 'âmireye yigirmi beş biñ filürî /3/ ve vüzerâya biñer filürî vèrmek üzre taleb eyledüğünde se'âdetlü pâdişâh hazretlerinin âsitâne-i se'âdetlerinden saña hük-m-i hümayün ile çavuş /4/ göndermişler idi hâliyen (!) mezbür çavuş ile ve âdemün ile yüçe dergâhlarına mektubuñ göndermişsin ammâ ol mektubuñda sâbiqâ taleb /5/ eyledüğün husûşlara müte'alliq nesne iş'âr eylemeyüb bir cevâb-i (!) şâfî fehm olunmadı ol esnâda müşârün ileyhiñ (!) Yânoş qırâlun /6/ elçileri dahı gelüb ve 'umümen Üngürüs begleri bile mektûbların gönderüb qırälliq müşârün ileyh Yânoşun oğlu İstefâna olmasın /7/ tazarru' u istid'â êdüp senün dahı ol mektubuñdan ve âdemünden voyvodalığı sâbiqâ taleb eyledüğün üzre bellü /8/ ve başlu bir cevâb (!) fehm olunmayub devletlü pâdişâh hazretleri ol beglerün iltimâslarıyle qırällığı İstefâna 'inâyet eylediler eyle olsa sendahı /9/ se'âdetlü pâdişâhumuz hazretlerinin ma'lüm-i şerifleri olmış yarar qulısın pây-e serirlerine defa'âtle yararlığın (!) ve şadâqat u istiqâmetün 'arz olunub /10/ her vech-ile 'ubüdiyetün ma'lüm-i şerifleri olmışdur send(!) dahı ol mertebeye varaçaq ve ilerü gelücek bir yarar qulısın çünkü qırällığı devletlü pâdişâhumuz /11/ aña ihsân (!) eylediler sendahı emr-i şerifleri üzre aña itâ'at üzre olub babasına hidmet êtdüğün üzre aña dahı toğrulığıyle hidmet eyle(ye)sin /12/ münâsib degüldür ki beglerle senün arañda bir harb u hass olub dahı devletlü pâdişâhumuz hazretinin rızâ-yi şeriflerine muhâlif senden bir nesne şadîr (!) olmalu /13/ olmayasın<sup>177</sup> isteyüb hayr qaşid (!) eyledüğümüz ecilden bu qadar naşîhat olunmuşdur dâyimâ se'âdetlü pâdişâhumuzun rızâ'-i şerifleri üzre olmağı /14/ gündüne sermâye-i devlet u izzet bilüb emrlerine muhâlefeden şaqınasın in şâ'a llâhu l-a'azz senün şadâqat u 'ubüdiyetün muqâbelesinde /15/ devletlü pâdişâh hazretlerinin 'inâyet-i 'aliyelerine muqârib olub envâ'-i ey-lükler görüb âsitânelerinden behremend<sup>178</sup> u muhaşşil-i iqbal olasin*

**Pençe:** *el-faqîr Luţfî*

Vorbild der Fürsten der christlichen Glaubensgemeinschaft, Erwählter der Großen der christlichen Gemeinde, Wojwode Mâylât, sein Leben möge im Guten enden.

Die freundschaftliche Mitteilung ist folgende: Nachdem König Johann gestorben war, hattest Du vordem von Seiner Majestät, dem glückhaften Padischah, dem Zufluchtsort der Welt, die Wojwodenwürde von Siebenbürgen erbeten. Und als Du (sie) unter der Bedingung, jährlich an den großherrlichen Schatz 25 000 Dukaten und jedem der Wesire 1 000 Dukaten zu zahlen, erbeten hast, wurde von der glücklichen Pforte Seiner Majestät des glückhaften Padischah ein Tschausch mit einem großherrlichen Befehl an Dich abgesandt. Nun hast Du mit dem erwähnten Tschausch und Deinem Mann Deinen Brief an seine Hohe Pforte geschickt. Aber in diesem Deinem Brief hast Du nichts im Zusammenhang mit den Angelegenheiten Deiner seinerzeitigen Forderungen bekanntgegeben, und es wurde keine klare Antwort entnommen.

In dieser Zeit sind auch die Gesandten des erwähnten Königs Johann gekommen. Und auch die Bege von Ungarn haben ihre Briefe geschickt. Sie haben ersucht und gebeten, daß der Sohn des erwähnten Johanns, Stefan, die Königswürde innehaben möge. Und aus Deinem Brief und von Deinem Mann konnte keine eindeutige und klare Antwort bezüglich der Wojwodenwürde, wie Du sie früher verlangt hast, entnommen werden. Auf die Bitte jener Bege hat Seine Majestät der glückliche Padischah die Königswürde Stefan geschenkt.

<sup>177</sup> Vielleicht statt *olmamasın*.

<sup>178</sup> Davor Ausstreichung.

Wenn es sich so verhält, so bist auch Du ein dem erhabenen Wissen Seiner Majestät unseres glücklichen Padischah bekanntgewordener nützlicher Diener, und dem Fuße seines Thrones wurden Deine Nützlichkeit, Treue und Aufrichtigkeit wiederholt unterbreitet. Dein Gehorsam unter allen Bedingungen ist zu seinem erhabenen Wissen geworden. Du bist sein nützlicher Diener, der auch zu jenem Rang gelangen und vorwärtskommen wird.

Da nun unser glücklicher Padischah die Königswürde ihm geschenkt hat, sollst auch Du gemäß seinem erhabenen Befehl ihm gehorchen und ihm in der Art, wie Du seinem Vater gedient hast, ebenfalls in Aufrichtigkeit dienen. Daß zwischen Dir und den Begen Feindschaft und Zwietracht herrschen, ist unangebracht. Da wir nicht wollen, daß von Dir aus irgendeine Handlung gegen den erhabenen Willen Seiner Majestät unseres glücklichen Padischah geschieht, und (Dir) gut gesinnt sind, wurden Dir so viele Ratschläge gegeben. Immer dem erhabenen Wunsch unseres glücklichen Padischah zu entsprechen, sollst Du als die Grundlage Deines Glücks und Deiner Macht erachten, und Du sollst Dich hüten, gegen seine Befehle (zu handeln). So Gott der Gewaltige es will, wirst Du als Gegenleistung für Deine Aufrichtigkeit und Deinen Gehorsam der hohen Gnade Seiner Majestät des glücklichen Padischah nahe sein, verschiedene Wohltaten empfangen und von seiner Hohen Pforte befriedigt und beglückt sein.

**Pençe:** Der arme Luṭfî

### Nr. 7

Petritsch 64, Turcica 5/4 !, fol. 52–54

Siegel

Rückseite: osmanischer Vermerk

*Qırāl Ferendüşdan gelen elçi beg el-mükerreme*

*ba'de s-selām bi-l-izz ve l-ikrām i'lām olan budur ki beg ḥazretlerine /2/ kāgüdünüz gelüb buyurmuşlar ki hünkār (!) ḥazretlerine elçi vara /3/ imdi beg bunda degüldür ammā ne ḥizmet var-ise beg ḥazretleri yerinde /4/ biz görelüm in şā'a llāh ḥizmet ile ri'āyet ile yarar ādemler pādīşāha /5/ iletelüm hemān buyursunlar ve ne vaqt geleceğin (!) tekrār bize ādem /6/ göndersünler qarşu Dübrovnike yaqın varalum ne ḥizmet var-ise /7/ görelüm eger dērse ben bile İstanbula varayım pādīşāhuñ ḥizmet(i)dür /8/ ve pādīşāhuñ yolu açuqdur kimse kimesneden ziyān görmez hemān buyursunlar /9/ in şā'a llāh ri'āyet ile zimmet ile iletelüm ve-s-selām el-faqīr Dervīş az'afü l-ibād*

**Siegel:** *el-faqīr Dervīş 'Alī*

*el-vāşiq bi-l-meliki l-ḡanī*

**Rückseite:** *qırāl Ferendüş elçisine dege*

An den von König Ferdinand kommenden Gesandten, den geehrten Beg.

Nach dem macht- und ehrenvollen Gruß wird folgendes bekanntgegeben:

Euer Brief an Seine Hoheit den Beg ist gekommen, und er hat befohlen, daß ein Gesandter zu Seiner Majestät dem Großherrscher kommen möge. Nun ist der Beg nicht hier, doch an der Stelle Seiner Hoheit des Beg werden wir alle anfallenden Dienste verrichten. So Gott will, werden wir unter Ehrerbietung und Dienstweisung geeignete Männer zum Padischah weiterleiten. Er möge geruhen uns wieder einen Mann zu schicken, (der mitteilt), wann er ankommen wird. Wir wollen (ihm) in die Nähe von Dubrovnik entgegenziehen. Und wir werden alle erforderlichen Dienste leisten. Wenn er sagt: „Auch ich will nach Istanbul gehen“, so ist es im Dienste des Padischah, und der Weg zum Padischah ist offen. Niemand erleidet durch jemanden Schaden. Er möge sofort geruhen (zu entscheiden), und, so Gott will, werden wir (ihn) unter Ehrerbietung und Aufmerksamkeit weiterleiten. Einen Gruß.

Der arme Dervīş, der Geringste der Diener.

**Siegel:** Der arme Dervīş 'Alī,  
der auf den reichen König vertraut.

**Rückseite:** Es möge zum Gesandten des Königs Ferdinand gelangen.

**Nr. 8**

Petritsch 68, Turcica 5/3, fol. 39

Siegel

Rückseite: osmanischer Vermerk

hüve

*Qidvetü ümerā'i l-'izāmi l-'isevīye üsvetü küberā'i l-fihāmi fi milleti l-mesīhiye muşlihu maşālihi t-ṭāyifeti n-naşrāniye sāhibü ezyāli l-mecd ve-l-vaqār şāhibü /2/ delāyili l-'izz ve-l-iftihār vilāyet-i Nemçe qırālī hutimet 'avāqibühü bi-l-ḥayr inhā'-i muḥibbāne budur ki ḥālīyen yüce ve 'azametlü pādīşāhumuz ḥāzretlerinüñ /3/ ulu dergāhına elçinüz gönderüb şulḥ u şalāḥ olmasın ümiz eylemişsiz elçinüzün cevābı tafşili ile ma'lüm-i şerifleri oldı /4/ bu bābda mübārek emrleri her nice ise hükm-i şerif yazılıb elçinüzle size gönderildi eyle olsa Ustürgom ve Vişegrād /5/ ve İstolnī Belgrād ve Tāta nām qal'eleri ulu dergāhlarına teslim eylemeyince ve hem Üngürüs memleketinden evvelden elünüzde olan /6/ yerlere kesim vermeyince mā beynde şulḥ u 'ahd olmaq ihtimāli yoqdur elçinüze daḥı bu uslüb üzre cevāb verilmışdür eger devletlü /7/ āsitānelerinden şefqat ümizin edüb 'ahd-i şeriflerin reca ederseñüz bu tārīqle elçinüz gönderesiz zarar u ziyān /8/ olmayub yüce pādīşāḥ ḥāzretlerinden size 'ahd-i şeriflerin alıvirmek benüm boynuma olsun ammā eger buña muḥālif elçi gönderürseñüz /9/ maqbül degüldür göndermeyesiz*

**Siegel:** Rüstem bin 'Abdallāh  
el-vāsiq bi-l-meliki llāh sene 944

**Rückseite:** Ferendüş qırāla

Er

Vorbild der mächtigen christlichen Fürsten, Muster der geehrten Großen in der christlichen Glaubensgemeinschaft, Ordner der Angelegenheiten der christlichen Glaubensgemeinschaft, Träger der Schleppe von Ruhm und Würde, Inhaber der Zeichen der Majestät und der Ehre, König des Landes Österreich, sein Leben möge im Guten enden.

Die freundschaftliche Mitteilung ist die folgende: Ihr habt Euren Gesandten an die Pforte Seiner Majestät unseres hohen, erhabenen Padischah gesandt und die Hoffnung ausgedrückt, daß Friede und Waffenstillstand herrschen mögen. Die Antwort Eures Gesandten wurde in allen Einzelheiten zu seinem erhabenen Wissen. Was immer in dieser Angelegenheit sein gesegneter Befehl ist, (demzufolge) wurde ein erhabener Befehl erlassen und Euch durch Euren Gesandten geschickt.

Wenn es sich so verhält, so besteht keine Möglichkeit für Frieden und Vertrag zwischen uns, solange Ihr nicht die Festungen Ustürgom, Vişegrād, İstolnī Belgrad und Tāta seiner Hohen Pforte übergebt und solange Ihr nicht für die Orte in Ungarn, die sich schon früher in Eurer Hand befanden, Abgaben zahlt. Auch Eurem Gesandten wurde in diesem Sinne die Antwort gegeben. Wenn Ihr von seiner glücklichen Pforte Milde erhofft und seinen erhabenen Vertrag erbittet, dann schickt Euren Gesandten (mit Anweisungen) in diesem Sinne. Ich nehme es auf mich, daß kein Schaden und Unheil geschehen wird und daß Ihr von Seiner Majestät dem hohen Padischah seinen erhabenen Vertrag bekommt. Aber wenn Ihr dem widersprechend einen Gesandten schickt, wird er nicht empfangen. Schickt ihn nicht.

**Siegel:** Rüstem bin 'Abdallāh,  
der auf den König, auf Allāh, vertraut. Im Jahr 944 (beg. 10. 6. 1537)

**Rückseite:** An König Ferdinand**Nr. 9**Petritsch 90<sup>179</sup>

Turcica 6/4, fol. 86

Rückseite: Siegel und Vermerk

*ḥāzretü l-müvellā'<sup>180</sup> el-mükerremü l-mu'azzam /II/ el-ḥākimü l-'adl bi-qazā'i Belgrād /III/ dāme mükerremen ve-mu'azzamen*

<sup>179</sup> Zu diesem Fall siehe Petritsch, *Regesten*, Nr. 92.

<sup>180</sup> Velkov, *Signatures-formules*, 197, liest *el-muallā*.



Die Zeugen des Verfahrens: Der Übermittler des Schreibens und der Verfasser der  
 Aḥmed bin Meḥmed und Rede an den Gerichtsort der Redner:  
 Meḥmed bin Muṣṭafā Meḥmed bin 'Alī, stellvertretender Richter in der Stadt Sarajevo

**Rückseite:**

**Siegel:** Der ärmste der Diener,  
 der Richter Meḥmed bin 'Alī

**Nr. 10**

Petritsch 110, Türk. Urkunden

Rückseite: Siegel

*hüve*

*Qidvetü ümerā'i 'izāmi l-milleti l-mesihīye ve 'umdetü küberā'i fiḥāmi t-ṭarīqati l-'iseviye 'azīm vilāyetlerüñ /2/ ve niçe beglerüñ qırālī Ferendüş qırāl hutimet 'avāqibühü bi-l-ḥayr taḥiyāt-i şāfiyat-i maḥabbet-āyāt /3/ ve tayyibāt-i vāfiyat-i meveddet-ğāyāt itḥāfindan soñra inhā'-i muḥibbāne olunan budur ki ḥālīyen bu muḥibb-i /4/ muḥlişuñuz cānibine nāme-i mergübuñuz vārid olub ba 'zī qaziyeler iş'ār olunmuş mefhüm-i şerīfi /5/ muṭāla'a olunduqda neki buyurulmuş ise künhiyle ma'lüm oldı ve se'ādetlü pādīşāh-i 'ālem-penāh /6/ ḥazretleri cānibine irsāl olunan kāğidleri yüce āsitānede olan elçimüz ile pādīşāh-i se'ādet-penāh /7/ cānibine işāl oluna dēyü te'kīd buyurulmuş ma'lüm-i şerīf ola ki Anaṭolī cānibleri şimdiki ḥinde ḡāyet /8/ şiddet ile muḥkem qış olmağın bir qaç gün te'ḥīr olundu in şā'a llāh tenbīh-i şerīfünüz üzre elçi /9/ bendeñüzi eglendürmeyüb ta'cīl se'ādetlü pādīşāh ḥazretleri cānibine irsāl olunmaq üzre mulāḥaza /10/ buyurıla zīrā biz muḥibbünüz daḥı cemi' ḥuşuşuñuz ḥayr üzerine aḥsen vech-ile görilmesine derün-i dilden /11/ iqdām u ihtimām éderüz mā beynde olan dostlıq ve maḥabbet üzre şöyle ma'lüm-i şerīf buyurıla ol /12/ ecilden bu ḥuşuş ḥazret-i 'ālīyeñüz cānibine i'lām olundu bāqī aḥvāl ḥākipāyuñuz du'ānāme ile yüz süren /13/ bendeñüzden su'āl buyurıla ve-s-selāmü 'alā meni tteba'a l-hüdā*

*taḥrīren fi yigirmi iki māh-i Zī l-hicc(e) min şühūri seneti ḥams ve-ḥamsīn ve-tis'a mi'e el-faqīr İbrāhīm aḥlaşu l-vedād*

**Rückseite:**

**Siegel:** *kamtarīn banda-i tu İbrāhīm  
 mağfirat bi-cüyad az ḥudāy dāyim*<sup>181</sup>

## Er

Vorbild der mächtigen Fürsten der christlichen Glaubensgemeinschaft, Muster der geehrten Großen der christlichen Gemeinde, König großer Länder und vieler Fürsten, König Ferdinand, sein Leben möge im Guten enden.

Nachdem reine, von Liebe erfüllte Grüße und zahlreiche, von Zuneigung erfüllte Glückwünsche übermittelt worden sind, ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Nun ist Euer willkommener Brief bei diesem Eurem aufrichtigen Freund eingetroffen. Es wurden (darin) einige Fälle aufgezeigt. Als sein erhabener Inhalt aufmerksam durchgelesen wurde, wurde alles, was vorgebracht worden war, insgesamt aufgenommen. Insbesondere wurde darauf verwiesen, daß die an Seine Majestät, den glückhaften Padischah, den Zufluchtsort der Welt, gerichteten Briefschaften durch „unseren an der Hohen Pforte befindlichen Gesandten dem Padischah, dem Zufluchtsort des Glücks, überbracht werden mögen.“

Nun möge es zu Eurem ehrwürdigen Wissen werden, daß er, da in Anatolien zur Zeit ein sehr strenger und harter Winter herrscht, einige Tage zurückgehalten wurde. Wisset, daß Euer Diener, der Gesandte, so Gott will, Eurem Auftrag gemäß nicht (länger) aufgehalten und in Eile an Seine Majestät, den glückhaften Padischah, abgefertigt werden wird. Denn wir, Euer Freund, sind aus tiefstem Herzen bestrebt und bemüht,

<sup>181</sup> Vielleicht *remel* - v - - / - v - - / - v -, fehlerhaft.

daß alle Eure Angelegenheiten günstigst und in bester Art und Weise behandelt werden. Gemäß der zwischen (uns) bestehenden Freundschaft und Zuneigung möge es in dieser Weise zu Eurem ehrwürdigen Wissen werden. Deswegen wurde diese Angelegenheit Eurer erhabenen Majestät bekanntgegeben. Die sonstigen Angelegenheiten möget Ihr von Eurem Diener, der mit einem Segenswunsch sein Gesicht in den Staub Eurer Füße legt, erfragen.

Segen über den, der der rechten Leitung folgt. Geschrieben am 22. des Monats Zī l-hicce des Jahres 955 (22. 1. 1549).

Der arme İbrāhīm (in) lauterster Freundschaft.

#### Rückseite:

**Siegel:** Dein geringster Diener, İbrāhīm,  
sucht immer Vergebung bei Gott

#### Nr. 11

Petritsch 124, Turcica 8/2, fol. 18

Rückseite: italienischer Vermerk

*Budūn beglerbegisi Qāsım Paşanuñ 'arızdur*

*Bundan aqdem Ferendüş qırāluñ beglerbegisi qırāl kēb 'asker ile ve toplarla gelüb Macār beglerinden Palāz oğlu nām begüñ /2/ Léva ve Cābrād ve Sıtna nām qal'elerin ve Božo Mātyāş nām begüñ dağı Mūrān adlu qal'esin alub ve zıkr olunan qal'elerüñ /3/ içlerine gendü ādemlerin qoyub berkidüb andan 'askeriyle ve toplarıyle qalqub Egrī qal'esine qarīb yedi mīl /4/ yérde vāqı' olan Rīmāşonbot nām vāroşına sābiqā geldügi tafşıl üzre 'arız olunmuşdı ve-l-hāletü hāzihī mezbūr qırāl /5/ kēb vāroş-i mezbūra geldükdenşoñra 'askerin ve topların anda alıqoyub gendüsi bir miqdār atlu ve piyāde ile nehr-i Tīsa-yı /6/ geçüb Erdel vilāyetinden olan Bātor nām vāroşa varub Brātāyı da'vet eyleyüb Brātā dağı gelüb mezbūr vāroşda /7/ buluşub niçe gün tanışiq édüb sırrlarına kimesne vāqıf olmamağın bu bende Brātāya ādem gönderüb qırāl kēb /8/ meşveretüñüz ne idi bildüresin dēnildükde vilāyet-i Erdelden Kışheveş adlu nāhiye-yi bizden almaq isteyüb ğaraızı nehr-i Tīsanuñ /9/ berü cāniblerine ādemlerin qoyub bu bahāne ile Erdel vilāyetine el qarmaqdur dēyü bu bendeye i'lam édüb bu bende dağı /10/ tekrār Brātāya mü'ekked mektüb gönderüb vilāyet-i Erdel pādīşāh hāzretlerinüñ hārc-ğüzār memleketidür bir nāhiye degül zinhār /11/ bir qaryesin dağı vėrmeyesin dēyü tenbih olunduğundan ğayrı bu huşuş için Ferendüşa ve qırāl kēbe dağı mektüblar /12/ gönderilüb zıkr olunan Erdel memleketi memālik-i pādīşāhidendür sizüñ cānibüñüzden dağı olunmaq aşlā cāyız degüldür bu bābda /13/ müstaqill emr-i şerif vārid olmuşdur vilāyet-i mezbüreden elüñüz çeküñ dēyü tenbih olundu ve bi-l-fi'l Ferendüş Prāğa nām maħallde /14/ olub bundan aqdem mezbūr qırāl kēb Brātāya mülāqāt édüb döndükden şoñra mezbūr Rīmāşonbot nām vāroşına /15/ geldüğünde qırāl cānibinden haber gelüb ol serħaddlarda olan Üngürüs ve Hırvāt begleri ve sāyir a'yānlarıyle Bożona gelüb /16/ yetişesin ki bendağı bu cānibde olan beglerle Pożona gelüb milād-i İ'sāda anda cem' olalum mezbūri ve beglerini da'vet /17/ édüb mesfür qırāl kēb dağı yanında olan 'askerini serħadda qışlatmaq için ba'zını mezbūr Rīmāşonbot nām vāroşa /18/ ve ba'zını dağı eṭrāfında olan qılā'uñ altlarında palānqalar yapdurub balānqalara sepişdürüb ve gendü begleriyle Pożine varub /19/ qırāl dağı yuqarudan Pożine gelürken 'aqabından qarındaşı Qārlonuñ ādemisi yetişüb gelmegin ğerü Prāğa tarafına dönüb /20/ ğitdügi sebebden zemān-i cem'iyetleri Zī l-hicce ayınuñ on yedisinde olacaq küfrleri ğünine<sup>182</sup> qalub el-ān üç dört biñ /21/ miqdārı tūfengci-yi İşpānolī mezbūr qışlaqları vāroşda hāzır olub ve atludan yayadan hāydüqları ve hāramileri memleket-i /22/ pādīşāhiden ke-mā kāne ellerin çekmeyüb fesād u şenā'atlerin ğünden ğüne ziyāde édüb serħadda qarīb olub tahrīre /23/ gelmiş vāroşlardan ve qaryelerden cizye ve rūsüm alub ve beglerine ve ādemlerine zıkr olunan vāroşları ve qaryeleri mālīkāne /24/ tevzī' édüb zabı etmek-içün ellerine mühürlü mektübların vėrüb ve elleri erişmedügi yėrlere mü'ekked mektüblar gönderüb /25/ anlardan dağı cizye ve rūsüm taleb édüb bu huşuşlar bi-d-defa'āt qırāla ve qāyim maqāmı qırāl kēbe pādīşāh hāzretlerine itā'at /26/ eden köyleri rencide etme ādemlerinüñ zabı edüñ dēyü mektüblar ve ādemler gönderildükde serħadda olan köyler size ve bize cizye /27/ ve rūsüm vėrmek şartı üzre mu'ahede-i hümāyün olunmuşdur dēyü cevāb ederler ve bu bende dağı tedārük aħvālinden aşlā ğāfil /28/ olmayub memleketüñ hiřz u hıřasetinde mücidd olub vilāyet-i pādīşāhīde cizye ve rūsüm taleb édüb re'āyayı rencide etmege /29/ ve yollar beklemeye gelen*

<sup>182</sup> Möglich wäre es auch, *kefrleri ğünine* zu lesen.

*kefere-i fecerenüñ ele girenlerinüñ geregi gibi haqqlarından gelinmek üzere olub ve Peşte qal'esinüñ Tüna cānibinden /30/ olan yeri üzre iki qat balavanlar dikilüb ve çibuqla urilub ve ortası toprağla taldurilub ve qara tarafında iç yüzde /31/ olan handaqları ayırtlanub ve meterisleri ayırtlanub tertib olunub oñat berkidilüb ve qal'e-i mezbüre sābiqā qırāllar zemānında /32/ panāyırklar tırduğı gibi turgurilub pādīşāh hazretlerinüñ eyyām-i se'adetlerinde memleket ma'mūr olmaqda olub re'āyā refāhiyet /33/ üzredür ve qırāl-i mezbürüñ cem'iyeti tarafına ve ğayrı cāniblere yarar cāsūslar gönderilmişdür gelen aḥbār-i şahīḥa 'arz olunur*

**Rückseite:** Duplicata delle querele del Bassa de Buda

Bericht des Beglerbegi von Budün, Qāsim Paşa:

Vor einiger Zeit war (bereits) ausführlich berichtet worden, daß der Beglerbegi und Qırāl Kéb<sup>183</sup> des Königs Ferdinand<sup>184</sup> mit einem Heer und mit Kanonen gezogen kam, die Festungen Léva, Cābrād<sup>185</sup> und Sitna, die dem Palāž-Sohn, einem der ungarischen Bege, gehörten, genommen hat. (Weiters, daß er) die Festung Mūrān des Begs Božo Mātyāš (ebenfalls genommen hat) und in die erwähnten Festungen seine eigenen Mannschaften hineingelegt, sie befestigt hat und daß er von dort aus mit Truppen und Kanonen aufgebrochen ist und damals in die Stadt Rīmāşonbot eingezogen ist, die sieben Meilen von der Burg Egrī entfernt liegt.

Nachdem nun der erwähnte Bevollmächtigte in die genannte Stadt gekommen war, ließ er sein Heer und seine Kanonen dort, er selbst überquerte mit einer Anzahl von Reitern und Fußtruppen den Fluß Theiß, gelangte in die Stadt Bātor im Land Siebenbürgen und lud Brātā ein. Und Brātā kam, und sie trafen einander in der erwähnten Stadt. Sie verhandelten mehrere Tage, doch erfuhr niemand von ihren Geheimnissen. Als ich deswegen dem Brātā einen Mann sandte und er aufgefordert wurde: „Gib bekannt, was (deine) Verhandlungen mit dem Qırāl Kéb waren“, gab er mir (folgendes) bekannt: „Er will uns die Nāḥiye Kīşheveş im Land Siebenbürgen wegnehmen, und es ist seine Absicht, an das diesseitige Ufer der Theiß seine Truppen zu legen und sich unter diesem Vorwand in das Land Siebenbürgen einzumischen.“ Ich habe nochmals einen eindringlichen Brief an Brātā gesandt und dargelegt, daß das Land Siebenbürgen ein tributpflichtiges Land Seiner Majestät des Padischah ist, und daß er nicht nur nicht eine Nāḥiye, sondern nicht einmal ein Dorf herausgeben soll.

Außerdem wurden deswegen an Ferdinand und an den Qırāl Kéb Briefe gesandt und (ihnen) kundgetan, daß das erwähnte Land Siebenbürgen zu den Ländern des Padischah gehört und es in keiner Weise erlaubt ist, daß man sich von ihrer Seite einmischt, und daß in dieser Angelegenheit ein gesondertes erhabenes Befehlsschreiben eingetroffen ist, besagend, daß sie vom erwähnten Land ihre Hände nehmen mögen.

Tatsächlich befand sich Ferdinand an einem Ort namens Prag, und als vordem der erwähnte Qırāl Kéb Brātā traf und nach seiner Rückkehr in die erwähnte Stadt Rīmāşonbot kam, langte vom König eine Nachricht ein, daß er mit den ungarischen und kroatischen Begen im Grenzbereich und den anderen Notabeln nach Božon kommen solle. Auch er wolle mit den Befehlshabern aus diesem Bereich nach Požon kommen, und sie würden einander am Geburtstag Jesu dort treffen.

(So) hat er den Erwähnten und seine Befehlshaber eingeladen, und um die bei ihm befindlichen Truppen an der Grenze überwintern zu lassen, hat der erwähnte Qırāl Kéb einige von ihnen in die erwähnte Stadt Rīmāşonbot (gelegt) und einige ließ er unterhalb der umliegenden Festungen Befestigungen errichten und teilte sie darin auf. Und er selbst ging mit seinen Befehlshabern nach Požin. Und als, während auch der König von oben nach Požin kam, hinter ihm ein Bote seines Bruders Karl eintraf, kehrte er wieder nach Prag zurück. Deswegen dauert die Zeit ihrer Versammlung bis zum Tage ihres Unglaubens, der auf den 17. Zī l-ḥicce fällt.<sup>186</sup>

<sup>183</sup> Vgl. Szamosközy, *Történeti maradványai*, 251, 260, 261, 495, 504. „Anno 1604. Szikszóra török ellen gyűlést hirdete az király képe Barbianus“ (Barbiano Francesco conte di Belgioso, Feldobrist in Oberungarn); und Fekete: *Siyāqatschrift* I,63: „K.K. Vertreter (eigentlich „das Bild“) des Königs; vgl. auch: Király képében im Namen des Königs; und „Király képe“: Bezeichnung für die bevollmächtigten Kommissäre des Königs.

<sup>184</sup> „... beglerbegisi qırāl kéb“: gemeint ist damit Nikolaus III. Graf v. Salm.

<sup>185</sup> Szántó Imre: *A régvári rendszer kiépítése és fény kora Magyarországon 1541–1593*, Budapest 1980, 37: 1549 von Salm erobert (Csábrág, Léva, Szitnya). B. Mátyás; Anm. 240 (123) Tiródi, S.: „Szinta, Léva, Csábrág és Murán várának megvevése (1549)“ (Versammlung von Bata 1549).

<sup>186</sup> Aus dem Kontext ergibt sich, daß dieses Schreiben Ende 1549/Anfang 1550 abgefaßt ist, und 1550 fiel der 17. Zī l-Ḥicce auf den Dreikönigstag, und die Bezeichnung *küfrleri günü* bezieht sich auf dieses Kirchenfest. Folgt man in der Lesung der in der Fußnote



Nun sind 3000–4000 spanische Gewehrschützen in ihrem erwähnten Winterlager in der Stadt bereit, und Berittene und Fußsoldaten der Haiduken und des Raubgesindels lassen ihre Hände noch immer nicht von den Ländern des Padischah, setzen von Tag zu Tag mehr Untaten und Aufruhr, indem sie von den Städten und Dörfern in der Nähe der Grenze, die in den Abgabenregistern verzeichnet sind, Kopfsteuer und (andere) Steuern nehmen und ihren Anführern und Leuten die erwähnten Städte und Dörfer als Eigentum zuweisen. Damit sie (diese Orte) in Besitz nehmen können, gibt man ihnen gesiegelte Briefe. Und jenen Orten, die ihre Hände nicht erreichen, schicken sie Drohbriebe und fordern auch von ihnen Steuern und Abgaben. Sooft dem König und seinem Stellvertreter, dem Qırāl Kéb, Briefe und Boten geschickt werden, die mitteilen: „Belästigt die Dörfer, die Seiner Majestät, dem Padischah untertan sind, nicht, sondern haltet Eure Leute (zurück)“, antworten sie: „Der großherrliche Vertrag ist unter der Bedingung geschlossen worden, daß die Dörfer der Grenze Euch und uns Steuern und Abgaben zahlen.“

Auch ich war in den Vorsorgemaßnahmen nicht säumig und habe mich um die Bewahrung und den Schutz des Landes bemüht. Und ich bin bestrebt, daß diejenigen der nichtswürdigen Ungläubigen, die kommen, um im Land des Padischah Steuern und Abgaben zu fordern, die Untertanen zu belästigen und (ihnen) auf den Wegen aufzulauern, sowie man ihrer habhaft wird, wie es sich gehört, bestraft werden. An jener Stelle der Festung Peşte, die zur Donau hin liegt, werden zwei Reihen von Pfosten aufgerichtet, mit Pfählen eingerammt, der Zwischenraum wird mit Erde ausgefüllt. Und die Gräben, die sich auf der Landseite im Inneren befinden, werden gesäubert, ebenso werden die Schanzen gereinigt, geordnet und anständig befestigt. Es wird veranlaßt, daß in der erwähnten Festung Märkte eingerichtet werden, so wie sie zur Zeit der Könige bestanden. In den glücklichen Tagen Seiner Majestät des Padischah ist das Land wohlbestellt, und die Untertanen sind zufrieden. Und zur Versammlung des erwähnten Königs und in andere Richtungen wurden geeignete Spione geschickt. Die eingetroffenen wahren Berichte werden unterbreitet.

**Nr. 12**<sup>187</sup>

Petritsch 124, Turcica 8/2, fol. 17

Rückseite: italienischer Vermerk

*Budün beglerbegisi Qāsım Paşanuñ 'arızdur*

*Bundan aqdem Ferendüş qırālun beglerbegisi qırāl kéb 'asker ile ve toplarla gelüb Macār beglerinden Palāz oğlu /2/ nām begün Lipova ve Cābrād ve Sıtna nām qal'elerin ve Božo Mātyaş nām begün dağı Mūrān adlu qal'esin/3/ alub ve zıkr olunan qal'elerün içlerine gendü ādemlerin qoyub berkidüb andan 'askeriyle ve toplarla /4/ qalqub Egrī qal'esine qarīb yedi mīl yérde vāqı' olan Rīmāşonbot nām vāroşına sābiqā geldügi/5/ tafşil üzre 'arz olunmuşdı ve-l-ḥāletü hāzihī mezbūr qırāl kéb vāroş-i mezbūra geldükdenşoñra 'askerin /6/ ve topların anda alıqo(yu)b gendüsi bir miqdār atlu ve piyāde ile nehr-i Tīsa-yı geçüb Erdel vilāyetinden olan /7/ Bātor nām vāroşa varub Brātāyi da'vet eyleyüb Brātā dağı gelüb mezbūr vāroşda buluşub niçe /8/ gün şanışq edüb sirrlerine kimesne vāqıf olmamağın bu bende Brātāya ādem gönderüb qırāl kéb /9/ meşveretünüz ne idi bildüresin dēnildükde vilāyet-i Erdelden Kışheveş adlu nāhiye-yi bizden almaq /10/ isteyüb ğarazi nehr-i Tīsanuñ berü cāniblerine ādemlerin qoyub bu bahāne ile Erdel vilāyetine el qarmaqdur /11/ dēyü bu bendeye i'lām edüb bu bende dağı tekrār Brātāya mü'ekked mektüb gönderüb vilāyet-i Erdel pādīşāh /12/ ḥāzretlerinün ḥarāc-güzār memleketidür bir nāhiye degül zinhār bir qaryesin dağı vermeyesin dēyü tenbīh /13/ olundı ğından (!) ğayrı bu ḥuşuş için Ferendüşa ve qırāl kēbe dağı mektüblar gönderilüb /14/ zıkr olunan Erdel memleketi memālik-i pādīşāhidendür sizün cānibünüzden dağı olunmaq aşlā cāyiz degüldür bu bābda /15/ müstaqill emri şerif vārid olmuşdur vilāyet-i mezbüreden elünüz çekün dēyü tenbīh olundı ve bi-l-fi'l Ferendüş /16/ Prāğa nām maḥallde olub bundan aqdem mezbūr qırāl kéb Brātāya mülāqāt edüb döndükden şoñra /17/ mezbūr Rīmāşonbot nām vāroşına geldüğünde qırāl cānibinden ḥaber gelüb ol serḥaddlarda olan /18/ Üngürüs ve Hırvāt begleri ve sāyir a'yānlarıyla Bożona gelüb yetişesin ki bendağı bu cānibde olan /19/ beglerle Pożona gelüb milād-i 'İsāda anda cem' olalum mezbūri ve beglerini da'vet edüb mesfūr /20/ qırāl kéb dağı yanında olan 'askerini serḥadda qışlatmaq için ba'zını mezbūr Rīmāşonbot nām /21/ vāroşa ve ba'zını dağı etrafında olan qılā'uñ altlarında palānqalar yapdurub palānqalara sepişdürüb /22/ ve gendü begleriyle Pożona varub*

zur Transkription angegebenen zweiten Lesemöglichkeit *kefrleri günü*, so wäre in der Übersetzung statt „Tag ihres Unglaubens“ „Tag ihrer Verneigung, d. h. Anbetung“ zu interpretieren.

<sup>187</sup> Gleichlautend mit Nr. 11, daher keine Übersetzung.

*qırāl daḥı yuqarudan Požona gelürken 'aqabından qarındaşı Qārlonuñ /23/ ademisi yetiřüb gelmeğın gerü Prāga tarafına dönüb gitdüğü sebebeden zemān-i cem'iyetleri zī l-ħicce ayınuñ /24/ on yedisinde olacaq küfrleri günine qalub el-ān üç dört biñ miqdāri tūfengci-yi İřpānolī mezbūr qıřlaqları /25/ vārořda ħāzır olub ve atludan yayadan ħāydūqları ve ħarāmileri memleket-i pādīřāhiden ke-mā kāne ellerin /26/ çekmeyüb fesād u řenā'atlerin gündend güne ziyāde edüb serħadda qarīb olub taħrīre gelmiş /27/ vārořlardan ve qaryelerden cizye ve rūsüm alub ve beglerine ve ādemlerine zıkr olunan vārořları ve qaryeleri /28/ mālīkāne tevzī' edüb zabt etmek-içün ellerine mühürlü mektūbların vērüb ve elleri eriřmedüğü yerlere /29/ mü'ekked mektūblar gönderüb anlardan daḥı cizye ve rūsüm taleb edüb bu ħuřuřlar bi-d-defa'āt /30/ qırāla ve qāyim maqāmı qırāl kēbe pādīřāh ħāzretlerine iřā'at eden köyleri rencide etme ādemlerüñüz /31/ zabt edüñ deýü mektūblar ve ādemler gönderildükde serħadda olan köyler size ve bize cizye ve rūsüm /32/ vērmeķ řarṫı üzre mu'āhede-i ħümāyün olunmuşdu(r) deýü cevāb ederler ve bu bende daḥı tedārük-i /33/ aĥvālden ařlā ġāfil olmayub memleketüñ ħifz u ħirāsetinde mücidd olub vilāyet-i pādīřāhīde cizye /34/ ve rūsüm taleb edüb re'āyāyı rencide etmege ve yollar beklemeye gelen kefer-i fecerenüñ ele girenlerinüñ /35/ gereği gibi ħaqqlarından gelinmek üzre olub ve Peřte qal'esinüñ Ṭūna cānibinden olan yeri /36/ üzre iki qat balavanlar dikilü(b) ve çıbuqla urulub ve ortası toprağla toldurulub ve qara /37/ tarafında iç yüzde olan ħandaqları ayırtlanub ve meterisleri ayırtlanub tertīb olunub /38/ oñat berkidilüb ve qal'e-i mezbūre sābiqā qırāllar zemānında panāyırlar turduğı gibi turğurulub /39/ pādīřāh ħāzretlerinüñ eyyām-i se'ādetlerinde memleket ma'mūr olmaqda olub re'āyā refāĥiyet üzredür /40/ ve qırāl-i mezbūruñ cem'iyeti tarafına ve ġayrı cāniblere yarar cāsūslar gönderilmişdür gelen /41/ aĥbār-i řaĥīĥa 'arż olunur*

**Rückseite:** copia delle querele del bassa de buda mandate al sig. or turcho novamente

### Nr. 13

Petritsch 132, Türkische Urkunden

Siegel

Rückseite: osmanischer und deutscher Vermerk

hüve

*Qidvetü l-ümerā'i l-milleti l-mesĥīye 'umdetü l-küberā'i t-ťayifeti l-ısevīye Erdel beglerinden Brātā erředeĥü llāhu ta'ālā /2/ mektüb vuřul bulduqda ma'lüm ola ki ħāliyen bu cānibe mektūbuñ vārid olub memleket u vilāyete müte'allıq ba'z-i aĥvāller /3/ bildürmişsiz her ne ki i'lām eylemiş iseñ 'ale t-tařsil ma'lüm oldu gerekdür ki memleket u vilāyetüñ ħifz u ħirāsetinde min ba'd daḥı /4/ gereği gibi iqdām u ihtimām edüb daqıqa fevt eylemeyesiz ve Ferendüřuñ aqřā-yi murādı ve fikr-i fāsidi bunuñ üzerine /5/ imiş ki cemī' Macār beglerin ve Erdel beglerin birer řarīqiyle ele getirüb ve her birin bir vech-ile yitürüb ol vilāyetlere /6/ gendü mālīk olub ve qal'elerin daḥı alub içine İřpānya ve Nemçe řayifesiyle toldurub zabt eyleye imdi ol /7/ vilāyetler sāyır memālīk-i maħrüse gibi devletlü pādīřāh-i 'ālem-penāh ħāzretlerinüñ memleket u vilāyetidür siz daḥı bu yüce āsitāne-i se'ādete /8/ toğrulıq ile ve řadāqat ile ħizmet eylemiş müstaqīm qullarıñıñuz bu āsitāne-i se'ādete řadāqat ile ħizmet edenler ĥ'ūd /9/ muĥařsilü l-āmāl olgelmişlerdür gerekdür ki memleket u vilāyetüñ ħifz u ħirāsetinde iqdām u ihtimām edüb vāqı' /10/ olan ħuřuřlarda daqıqa fevt eylemeyesiz ġāfflet ile memlekete zarar u gezend eriřdürmekten ziyāde ħazer eyleyesiz /11/ dūřmenüñ sözine i'timād u i'tiqād etmek ařlā cāyız degüldür devletlü pādīřāh-i 'ālem-penāh ħāzretleri Ferendüřa amān-i řerīflerin /12/ ināyet edüb anlar daḥı gerçi zāhiren dostlıq řüretin gösterürler ammā gece ve gündüz ħile vu ĥud'adan ħālī degüldür /13/ qadīmden Macār 'askeri İřpānya ve Nemçe řayifesin dögegelmişlerdür böyle iken řimdi size 'ār u ġayret degülmidür ki envā'-i /14/ dürlü (!) ħile ile memleketi elüñüzden alub daḥı ocağıñuzı söyindürmek qařd eyleye imdi ġāfflet üzre olmaq qař'ā /15/ cāyız degüldür kemāl-i bařiret u intibāh üzre olub dūřmenüñ ħile vu ĥud'asından gece ve gündüz řaĥınub bir řarīqiyle /16/ memlekete zarar u gezend eriřdürmekten ziyāde ħazer eyleyesiz söyle bilesiz baqı ve s-selām*

**Siegel:** Rüstem bin 'Abdallāh tārīĥ sene 944

el-vāřıq bi-l-meliki llāh

**Rückseite:** Brātāya

vom rüstem vascha an ...

## Er

Vorbild der Fürsten der christlichen Glaubensgemeinschaft, Muster der Großen der christlichen Gemeinde, Brätā, einer der Bege von Siebenbürgen, Gott der Erhabene möge ihn rechtleiten.

Sobald der Brief einlangt, möge bekannt werden: Dein Brief ist hier eingetroffen. Ihr habt einige Zustände, die mit dem Land in Verbindung sind, mitgeteilt, und alles, was Du aufgezeigt hast, ist in allen Einzelheiten bekannt geworden. Nun ist es notwendig, daß Ihr Euch um die Bewahrung und um den Schutz des Landes von nun an gehörig bemüht und sorgt und keine Minute (dabei) vergehen laßt. Der höchste Wunsch Ferdinands und seine umstürzlerische Absicht ist darauf abgestellt, daß er die Bege von Ungarn und Siebenbürgen einen nach dem anderen in die Hand bekomme und jeden von ihnen auf irgendeine Art ins Verderben stürze, daß er selbst Besitzer jener Länder werde, auch ihre Burgen einnehme, spanische und österreichische Besatzung hineinlege und sie (so) halte.

Nun sind jene Länder ebenso wie die übrigen wohlbehüteten Länder Seiner Majestät des Padischah, des Zufluchtsortes der Welt. Auch Ihr seid ein aufrichtiger Diener, der der Hohen Pforte des Glücks in Aufrichtigkeit und Treue gedient hat. Diejenigen, die dieser Pforte des Glücks in Aufrichtigkeit dienten, haben doch immer (das Ziel) ihrer Wünsche erlangt. Nun ist es notwendig, daß Ihr Euch um die Bewahrung und den Schutz des Landes bemüht und sorgt und bei den vorfallenden Angelegenheiten keine Minute vergehen laßt. Ihr sollt Euch sehr davor hüten, daß durch Nachlässigkeit dem Land Schaden und Nachteil entstehe. Es ist in keiner Weise erlaubt, dem Wort des Feindes Vertrauen und Glauben zu schenken. Seine glückliche Majestät der Padischah, der Zufluchtsort der Welt, hat Ferdinand seinen erhabenen Pardon geschenkt. Er jedoch ist Tag und Nacht nicht frei von List und Tücke, wenn er auch äußerlich Freundschaftsgesten zeigt. Seit altersher hat das ungarische Heer die Spanier und Österreicher geschlagen. Da es sich doch so verhält, habt Ihr denn keinen Mut und Eifer angesichts dessen, daß er beabsichtigt, mit verschiedener Tücke das Land aus Eurer Hand zu nehmen und Euch Haus und Herd auszulöschen? Jetzt ist Nachlässigkeit in keiner Weise erlaubt. Ihr sollt sehr umsichtig und wachsam sein und Euch vor der List und der Tücke des Feindes Tag und Nacht hüten und Euch ganz besonders in acht nehmen, daß dem Land kein Schaden und Nachteil erwachse.

So sollt Ihr es wissen. Im übrigen einen Gruß.

**Siegel:** Rüstem bin 'Abdallāh,  
der auf den König, auf Allāh, vertraut. Im Jahr 944 (beg. 10. 6. 1537)

**Rückseite:** an Brätā

**Nr. 14**

Petritsch 130, Türkische Urkunden

Rückseite: italienischer Vermerk

**a) Segedīn begi ile Būdīn qāḏīsīnūn 'arızdur**

*Bu bendelerine emr olunan teftiş hıdmetinde iken Egrī qal'esinden çıqub Segedīn sancağında bözülen otuz beş /2/ nefer kāfir atlasınuñ başı olub bundan evvel der-i devlete irsāl olunan Māca'ı Miqloş nām kāfir için qırāl /3/ vekilleri hīn-i teftişde taqrır édüb mezkūr Māca'ı Miqloş livā'-i Segedīn tevābi'ı Qalāca nāhıyesinde ba'z-i qurā tīmār /4/ vērildüğü ile anlaruñ vėrgülerin alub ve Egrī qal'esi maşlahatı için 'araba sürmege gönderilmişler iken anları tıttub /5/ bāb-i se'ādete gönderilmek gerekmez idi da'vā eyledüklerinde ben sizünle ma'an Üstürgün sancağına tābi' Boca nām /6/ maħallde teftiş üzerinde olub sancağumuza üç def'a atlu cebelülėrünüñ geldiler vāroş-i Segedīnden tıttub /7/ āvāzı işidilüb Ser nām qaryede livā'-i mezbūr alay beginün dört nefer ādemlerinden birinün başın kesüb ve üç /8/ neferin giriftār édüb tekrār nefsi Segedīn bāzırgānlarından başub tıttub yüz filürılıqdan ziyāde māl u esbābların /9/ ve on dört fuçı 'arabaları ile bunca tavarların alub üçinçi def'ada Qalāca nāhıyesinde köyler gāret édüb /10/ ve havāşş-i hümāyūndan ve gāyırından sekiz pāre qaryelerün tīmār tırtıyile zābtına ādemünüñ gelüb bu vech-ile daħl olunmağın /11/ aşlı nedür dēnildükde vilāyet-i Üngürüsdan olan memālik tevābi'ı için pādīşāh ḥāzretlerine qırālumuz sāl be-sāl /12/ otuz biñ altun kesim vėrmegi qabül eylemişdür dēyü memleket-i şāhī re'āyāsından el çekmeyüb biz daħı ḥuqūq u rüsümumuz /13/ aluruz dēdüklerin 'arız eder*

**b) Segedīn beginün ve Būdīn qāḏīsīnūn 'arızdur**

*Dergāh-i mu'allādan ḥükm-i şerif vārid olub Beç qırāl dergāh-i mu'allāma mektüb gönderüb ba'z-i sancaq begleri ve 'asker ḥalqı /2/ ādemlerimiz qatl u esir eyleyüb esbāb u emvālumuz gāret étdiler dēyü şikāyet édüb*

*ke-zālik begler qullarumdan 'arżlar gelüb /3/ qırāl-i müşārün ileyhe tābi' olan qilā' halqından ve ğayrıdan ehl-i islāma ve memālik-i maħrüseye zarar eyledükleri i'lam olunmağın /4/ qırāluñ vekili geldükde Haṭvān sancāğına tābi' Göngöş nām maħallde cem' olub teftiše şürü' olunduqda cezire-i /5/ Qovīn vāroşı ehālisinūñ keferesi bi-esrihim meclis-i şer'e gelüb vekilleri müvācehesinde taqrir edüb dediler ki bi-l-fi' /6/ Egrī qal'esinūñ bānı olan Dobo İştvan nām kāfirūñ ādemleri amān zemānında qırālice vilāyetine ticāret için giden /7/ ādemlerimizden otuz beş nefer kimesne-yi qatl ve yedi neferin girift edüb toquz yüz on sekiz filürilq māl u esbābumuz ğāret /8/ edüb el-ān māl u ādemlerimiz ellerinde idügin şābit ēderüz dedüklerinde dört gün va'de ile 'ohdelerine alub ve Haṭvān /9/ sipāhilerinden Velī için Bālınd nām zimmī ba'z-i bārgirüm ve ħidmetkārılarum almışdur dedükde mezbūr Velī inkār edüb kāfir /10/ şāhidler iqāmet edüb müslimān üzerine kāfir şehādeti cāyiz degül iken def'-i meclis edüb qalqub gitdüklerin 'arż ēder*

**c) Būdīn qāḏisinūñ şūret-i sicillātıdur**

*Naşūh bin 'Abdallāh nām tācir ħīn-i teftiş(d)e ħāzır olub qırāl vekilleri müvācehesinde taqrir-i da'vā qılub dedü ki qal'e-i İstolnī Belğrāddan /2/ maħrüse-i Budūna giderken Macār Bālınd demekle ma'ruf kāfir bānınuñ atlasıyle Lāq nām qal'enūñ borqolābı yolumuza gelüb bizi başub /3/ yanumda bulunan nuqūd u espābdan (!) cümle iki yüz yedi biñ iki yüz yetmiş altı aqçe alub ve beni giriftār eyleyüb ħayli zemān maħbūs /4/ tutub fevqe l-ħadd zulm olmışdur dēyücek mezkūrūñ vükelā cevāb vērüb saña bu qadar zulm olduğın qırālumuz bi-z-zāt ma'lüm /5/ edinüb ħaqquñ bunda edā olunmaz-ise anlar alivermegi 'ohdesine almışdur dedüklerinden ğayrı livā'-i Semendire sipāhilerinden /6/ 'Alī 'Abdallāh ve Ḥasan bin 'Abdallāh et-tācir mezkūr Naşūhuñ da'vāsına müvāfiq şehādet edüb gendü giriftā(r) olduqda iki yüz yedi biñ /7/ dağı iki yüz yetmiş altı aqçalıq nuqūd u espāb (!) yanında bulunub ve gendü ile ma'an küffār alduğın bilürüz dedükleri şehādetleri /8/ ba'de t-tezkīye ħayız-i qabülde vāqı' olub müdde'ā yüzine Naşūh talebiyle qayd-i sicill olund*

**Rückseite:** querele del sanchiacho de segedino et informatio ne sua sopra le occorentie et gli comisari mandata alla excella de rustan bassa et al sigor turcho

**a) Das ist der Bericht des Beg von Segedīn und des Richters von Būdīn:**

Es wird (folgendes) berichtet: Während wir uns im Dienste der uns aufgetragenen Untersuchung befanden, gaben die Vertreter des Königs während der Untersuchung eine Erklärung ab, betreffend den Ungläubigen Māca'i Miqloş, der früher an die glückliche Pforte geschickt worden war und der der Anführer von 35 berittenen Ungläubigen war, die aus der Festung Egrī aufgebrochen waren und im Sancaq Segedīn besiegt worden waren. Und sie klagten (folgendes) ein: „Es war unstatthaft, daß der erwähnte Māca'i Miqloş, dem in der Nāḫiye Qalāca im Sancaq Segedīn einige Dörfer als Pfründe gegeben wurden, deshalb ihre Steuern einnahm, sie, während sie in der Angelegenheit der Festung Egrī geschickt worden waren, um Vorspanndienste zu leisten gefangennahm und an die glückliche Pforte schickte. Als dann gesagt wurde: „Ich war gerade mit Euch zusammen bei der Untersuchung an einem Ort namens Boca im Sancaq Üstürgün, da kamen dreimal Eure gepanzerten Reiter in unseren Sancaq. Was ist der Grund dafür, daß man von der Stadt Segedīn das Donnern der Kanonen hören konnte, daß sie im Dorf Ser einen von vier Leuten des Alaybegi des erwähnten Sancaq köpften, die drei (übrigen) gefangennahmen, noch dazu (einige) Kaufleute aus Segedīn selbst überfielen, ihnen Hab und Gut im Wert von mehr als 900 Dukaten, vierzehn Faßfahrzeuge und ebenso viele Zugtiere wegnahmen, beim dritten Mal Dörfer in der Nāḫiye Qalāca plünderten, und daß Eure Leute kamen, um von den großherrlichen Ḥāşşgütern und anderen (Gütern) acht Dörfer als Pfründe in Besitz zu nehmen, daß man also in dieser Weise interveniert hat?“, da sagten sie: „Unser König hat sich bereit erklärt, für die zu Ungarn gehörigen Gebiete Seiner Majestät dem Padischah jährlich 30 000 Goldstücke Abgaben zu zahlen.“ Und sie nahmen ihre Hand nicht von den Untertanen des großherrlichen Landes, (sondern) sagten: „Auch wir werden unsere Steuern und Abgaben einnehmen.“

**b) Das ist der Bericht des Beg von Segedīn und des Richters von Būdīn:**

Wir berichten (folgendes): Von der Hohen Pforte ist ein erhabenes Befehlsschreiben eingelangt: „Der König von Wien hat an meine Hohe Pforte einen Brief geschickt und sich (folgendermaßen) beschwert: ‚Einige Sancaqbege und Kriegerleute haben Leute von uns getötet und gefangengenommen und unser Hab und Gut geplündert.‘ Ebenso sind von meinen Dienern, den Begen, Berichte eingelangt, und es wurde bekannt, daß die Festungsbesatzungen, die zu dem oben genannten König gehören, und andere (seiner Leute) den Muslimen und den wohlbehüteten Ländern Schaden zugefügt haben.“

Als daher der Vertreter des Königs kam und man sich dann im Ort Göngöş im Sancaq Ḥaṭvān versammelte und die Untersuchung begonnen wurde, kamen alle ungläubigen Bewohner der Stadt der Insel Qovīn zur Gerichtsversammlung und sagten vor ihren Sachwaltern aus und sagten: „Wir bestätigen, daß die Leute des Ungläubigen Dobo İştivān, des Banus der Festung Egrī, zur Zeit des Waffenstillstandes 35 Personen von uns, die sich auf einer Geschäftsreise ins Land der Königin befanden, getötet, sieben (weitere) gefangengenommen und uns Waren im Wert von 918 Dukaten geraubt haben, und daß sich nun unsere Ware und unsere Leute in ihrer Hand befinden.“ Da verpflichteten sie sich, innerhalb einer Frist von vier Tagen (zur Rückerstattung). Und als ein Zimmī namens Bālınd betreffend den Sipāhī von Ḥaṭvān namens Velī sagte, er habe ihm einige Lasttiere und Diener genommen, leugnete der erwähnte Velī, und er (Bālınd) nannte Ungläubige als Zeugen. Da brachen sie die Sitzung ab, erhoben sich und gingen, wo doch (klar ist, daß) die Zeugenschaft von Ungläubigen gegen Muslime unstatthaft ist.

c) Dies ist die Abschrift des Protokolls des Richters von Būdīn:

Der Kaufmann Naşūḥ b. ʿAbdallāh war während der Untersuchung anwesend, führte vor den Vertretern des Königs Klage und sagte: „Als wir von der Festung İstolnī Belgrad zum wohlbehüteten Budūn unterwegs waren, haben uns die Berittenen des berüchtigten ungläubigen Banus Macār Bālınd und der Festungskommandant der Festung Lāq unterwegs überfallen, angegriffen und mir all mein Geld, das ich bei mir hatte, und meine Sachen, zusammen 207 276 Aqçe, genommen und mich gefangengesetzt. Sie hielten mich lange gefangen, und mir wurde großes Unrecht getan.“ Da antworteten die erwähnten Vertreter: „Darüber, daß dir so viel Bedrängnis angetan wurde, wurde unser König persönlich informiert. Wenn dir in dieser Angelegenheit dein Anspruch nicht vergütet werden sollte, so hat er sich verpflichtet, dir die Sachen raschest selbst zu verschaffen.“ Außerdem legten die Sipāhī des Bezirks Semendire, ʿAlī b. ʿAbdallāh und Ḥasan b. ʿAbdallāh et-Tācir übereinstimmend mit der Klage des erwähnten Naşūḥ Zeugenschaft ab und sagten: „Wir wissen, daß er, als er gefangengenommen wurde, 207 000 Aqçe und auch 276 Aqçe in Geld und Ware bei sich hatte und daß er damit zusammen von den Ungläubigen gefangen wurde.“ Ihre Zeugenschaft wurde nach dem Nachweis ihrer Unbescholtenheit entgegengenommen, und aufgrund der Klage und des Ersuchens des Naşūḥ wurde dies zu Protokoll genommen.

#### Nr. 15<sup>188</sup>

Petritsch 158, Turcica 9/3, fol. 102f.

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel

*hüve*

*Yüz yere qoyub sultānumuñ ḥākipāy-i şeriflerine i'lam-i bende-i bī-miqdār budur ki eger Ulāma aḥvālınden /2/ istifsār buyurlursa Brātā vère vērüb muḥkem ʿahd eyleyüb iki biñ ādem miqdāriyle taşra çıqub varuñ /3/ gidüñ dēmiş bunlar daḥı gıtdükden şoñra kāfir bir gün bunlara ulaşur şabāḥdan aḥşamadegin giderken /4/ ceng ederler hele biñ yüz ādem miqdāriyle Beçī qal'esine gelinüb ʿAlī Ağa andan ayrılıb işbu /5/ cum'a gün şalā vaqtinde Segedine gelüb ḥaber vērđi el-ān Segedinedür şöyle ma'lüm-i şerifünüz ola ve Meḥmed /6/ Paşa ḥazretleri bunuñ geldügin istimā' êtdükden şoñra qapuçıbaşısını göndermiş va-llāhi dönme benden /7/ olmadı in şā'a llāh şoñra duyasin dēmiş Ulāma ise bir şayqaya girüb Belğrāda toğru gitmiş /8/ āsitāne-i se'ādete giderem dēmiş şoñra eyitmiş beglerbegine buluşayım andan gideyim dēmiş ʿAlī Ağa şöyle /9/ ḥaber vērđi baqı ʿömr u devlet müstedām u müstaḥkem bād*

*el-faqīr*

*İbrāhīm*

*el-ḥaqīr*

**Rückseite:** *defterdār efendiye*

**Siegel:** *el-faqīr İbrāhīm bin Aḥmed*

*el-vāşiq bi-l-meliki ş-şamed*

<sup>188</sup> Zu dieser Angelegenheit vgl. Fodor Pál: „Török beszámolók Lippa 1551. évi feladásáról“, in: *Keletkutató*, 1993, 80–95, wo auch die Urkunden 15, 16, 17 und 19 des vorliegenden Bandes in Faksimile und ungarischer Übersetzung ediert wurden.

Er

Die Mitteilung des geringen Dieners, der das Gesicht in den Staub gelegt hat, an den erhabenen Fußstaub meines Herrn ist folgende:

Wenn nach der Lage des Ulāma gefragt wird, so möge (folgendes) zu Eurem erhabenen Wissen werden: Brātā gewährte einen Waffenstillstand, machte einen ordentlichen Vertrag und sagte: „Geht mit 2000 Mann (aus der Festung) hinaus und zieht ab.“ Und nachdem sie gegangen waren, holten sie eines Tages Ungläubige ein, und indem sie von morgens bis abends marschierten, kämpften sie. Man kam mit 1100 Mann in die Festung von Beçi, und ‘Alī Ağa trennte sich von ihnen, kam an diesem Freitag zur Zeit des Gebets nach Segedīn, gab Nachricht (vom Überfall) und ist jetzt in Segedīn. Und nachdem Seine Hoheit Mehmed Paşa gehört hatte, daß er gekommen war, schickte er seinen Qapucıbaşı und (‘Alī Ağa) ließ ausrichten: „Bei Allah, der Rückzug ist nicht meine Schuld. So Gott will, wirst du das später erfahren.“ Und was Ulāma anlangt, so hat er ein Boot bestiegen und ist gegen Belgrad gefahren und hat gesagt: „Ich begeben mich an die glückhafte Pforte.“ Dann hat er gesagt: „Ich will den Beglerbegi treffen und dann abreisen.“ So hat es ‘Alī Ağa berichtet.

Darüber hinaus möge (Euer) Leben und Glück dauern und gefestigt sein.

Der arme und unwürdige İbrāhīm.

**Rückseite:** An den Defterdār Efendi

**Siegel:** Der arme İbrāhīm bin Aḫmed,  
der auf den ewigen König vertraut.

#### Nr. 16

Petritsch 158, Turcica 9/3, fol. 102f.

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel

*hüve*

*‘Alī Aġanuñ Hudāvêrdisi*<sup>189</sup>

*ve sâyir tâyifesi ba‘de s-selâm inhâ vu i‘lâm olunan budur ki eger aġañuz /2/ içün şorarsañuz el-ḥamdu li-llâhi ve-l-minne şaġ esen Pîriyle ve ‘Ömer ile Lipovâdan çıqub Segedîne /3/ geldiler el-ân Segedindedür şöyle bile-siz ve muştuluġı oñat ḥâzır edesiz /4/ ve mektüb ile den kâfirçügi maḥrûm qomayasız ve ol kâfiriyile defterdâr efendiye /5/ bir mektüb gönderilmişdür gendü nefsünüziyle isti‘câl üzre geçürüb efendiye /6/ ulaşdurasız ġayrı dürlü êtmeyesiz bâqî nedemek lâzimdür*

*el-faqîr*

*İbrāhīm*

*emîn-i Segedîn*

**Rückseite:** *‘Alī Aġanuñ Hudāvêrdisine*

**Siegel:** wie Nr. 15

Er

An den Hudāvêrdi des ‘Alī Aġa

Nach dem Gruß wird (folgendes) kundgetan und bekanntgegeben:

Wenn Ihr Euch nach Eurem Aġa erkundigt, (so ist zu sagen, daß) er – Lob sei Gott und Dank – gesund und wohlbehalten, mit Pîri und ‘Ömer aus Lipovâ aufgebrochen ist und nach Segedîn gekommen ist. Und jetzt befindet er sich in Segedîn. So mögt Ihr es wissen. Das Botengeschenk mögt Ihr ordentlich bemessen und den armen Ungläubigen, der den Brief befördert, nicht benachteiligen. Und durch diesen Ungläubigen wurde auch dem Defterdār Efendi ein Brief geschickt. Ihr sollt ihn eiligst selbst weiterbefördern und dem Efendi übermitteln. Ihr sollt in keiner anderen Art vorgehen.

Was gibt es sonst noch zu sagen?

Der arme İbrāhīm

Emîn von Segedîn

<sup>189</sup> Vgl. Fodor, op. cit., 85, Anm. 10.

**Rückseite:** An den Ḥudāvérđi des ‘Alī Ağa  
**Siegel:** wie Nr. 15

**Nr. 17**

Petritsch 159, Turcica 9/3, fol. 104–106

Rückseite: osmanischer Vermerk, 2 Tintenflecken

*ḥazret-i sulṭānum*

*Dāme eyyām-i devlet ve qiyām-i nizām-i se‘adet ed‘iyeleri bi-ş-şidq ve-l-iḥlāş birle temhīd qılınuqdan soñra ‘arz-i bende-i faqīr budur ki ḥāliyen eger /2/ Lipovada qapanan Ulāma ve leşker ḥalqından ötüri tefahḥuş (!) buyurılursa otuz iki gün içinde durup ceng-i ‘azīm olup beş altı kerre vére /3/ isteyüp ḥişāri véruñ Ulāmayı ḥalqı ile qırāla (!) gönderelüm mā bāqīñüzi beglere taqsīm édelüm esīr oluñ yoq /4/ dērseñüz dükelüñüzi qılıçdan geçürevüz biz daḥı rāzī (!) olmadük (!) āḥirü l-emr anlar ḥişāri almaqdan ‘aciz olup alımadılar ḥişār içinde /5/ ḥalq daḥı acından niçesi qırılıp ḥālleri mükedder olup pāpās daḥı ḥaber gönderüp size vére çıquñ gidüñ ben pādişāhuñ /6/ quliyam vére ile çıqdük (!) çıqduğumuzda iki biñ cān var-idi geliyorken beş on mīl yerde ardu-muzdan üç biñ atlu miqdāri /7/ ve niçe cebelü ve iki yüz elli tüfekci pī yāde (!) şabāḥdan qara aḥşamadegin ceng-i ‘azīm olup āḥirü l-emr ḥaqq celle zikrühünüñ ināyetiyle bize /8/ şafer (!) bulımayup Ulāma Paşa ise Beçī nām qal‘eye biñ yüz ādem ile şağ esen çıqdı se‘adetlü sulṭānuma şöyle ma‘lüm oluna /9/ bendeñüz durğun ve çıkan yoldaşlarum pī yāde (!) Segedīne geldük in şā‘a llāh bu günde yarında ḥāk-i pāyuñuza yüz sürevüz /10/ bāqī emr se‘adetlü sulṭānumuñdur*

*el-faqīr*

*‘Alī Ağa*

**Rückseite:** *efendi ḥazretlerine*

An Seine Majestät, meinen Herrn.

Die Tage seines Glücks und das Gefüge seiner glückhaften Ordnung mögen währen. Nach der Anrufung und dem Lobpreis in Treue und Aufrichtigkeit ist der Bericht des armen Dieners folgender:

Wenn man sich nun nach Ulāma und den Soldaten, die in Lipova eingeschlossen sind, erkundigt, (so ist folgendes zu sagen): Sie haben sich 32 Tage (dort) drinnen gehalten, es war ein schwerer Kampf. Man verlangte fünf-, sechsmal die Kapitulation, (indem man sagte): „Übergebt die Festung, wir wollen Ulāma mit seinen Leuten zum König schicken, die übrigen von euch auf die Bege aufteilen, werdet Gefangene! Wenn ihr euch weigert, werden wir euch alle über die Klinge springen lassen.“ Wir aber waren nicht einverstanden. Schließlich waren sie unfähig, die Festung zu erobern und konnten sie nicht einnehmen. In der Festung selbst sind viele der Leute Hungers gestorben. Ihr Zustand war traurig. Da schickte der Pfaffe (Bruder Georg) eine Nachricht: „Euer ist die Kapitulation. Geht heraus und zieht ab. Ich bin der Diener des Padschah.“ Wir kapitulierten und zogen ab. Zur Zeit unseres Abzugs waren wir 2000 Leute. Als wir unterwegs waren, tauchten hinter uns an einem Ort fünf bis zehn Meilen entfernt eine Anzahl von 3000 Berittenen und viele Gepanzerte und eine Fußtruppe von 250 Mann mit Gewehren auf. Von der Morgenfrühe bis zum Abenddunkel gab es ein schweres Gefecht. Schließlich konnten sie uns durch die Gnade Gottes, mächtig sei seine Anrufung, nicht besiegen. Und was Ulāma Paşa betrifft, so ist er mit 1100 Mann gesund und wohlbehalten gegen die Festung Beçī aufgebrochen. So möge es meinem glücklichen Herrn kund sein. Ich selbst bin erschöpft. (Mit) meinen davongekommenen Gefährten bin ich zu Fuß nach Segedīn gekommen. So Gott will, werden wir heute oder morgen unser Gesicht in den Staub Eures Fußes legen.

Im übrigen steht der Befehl meinem glücklichen Herrn zu.

Der arme ‘Alī Ağa.

**Rückseite:** An Seine Hoheit, den Efendi.

**Nr. 18**

Petritsch 159, Turcica 9/3, fol. 104–106

*hüve*

*Yüz vére qoyub devletlü ve se‘adetlü sulṭānumuñ ḥāk-i pāy-i şerīflerine yüz sürmekden soñra ‘arz-i bende-i faqīr budur ki ḥāliyen eger Lipovada qapanan /2/ Ulama ve leşker ḥalqından ötüri tefahḥuş (!) buyurılursa*

otuz iki gün içinde durup ceng-i 'azîm olup beş altı kerre vère /3/ isteyüp hişârı vèrûñ Ulamayı halqı ile qîrâla (!) gönderelüm mâ bâqîñüzi beglere taqsîm édelüm esîr oluñ /4/ yoq dérsenüz dükelüñüzi qılıçdan geçürüz biz dahı râzî (!) olmadük (!) âhirü l-emr anlar hişârı almaqdan /5/ 'aciz olup almadılar hişâr içinde halq dahı acından niçesi qırılıp hâlleri mükedder olup pâpâs dahı haber gönderüp /6/ size vère çıquñ gidüñ ben pâdişâhuñ quliyam vère ile çıqdük (!) çıqduğumuzda iki biñ cân var-idi geliyorurken /7/ beş on mîl yêrde ardu-muzdan üç biñ atlu miqdârı ve niçe cebelü ve iki yüz elli tüfekci pî yâde (!) şabâhdan qara /8/ ahşamadegin ceng-i 'azîm olup âhirü l-emr haqq celle zikrühünüñ inâyetiyle bize şafer (!) bulımayup Ulama Paşa ise /9/ Beçi nâm qal'eye biñ yüz âdem ile şağ esen çıqdı se'âdetlü sulţânuma şöyle ma'lûm oluna bendeñüz durğun /10/ ve çıkan yoldaşlarum pî yâde (!) Segedîne geldük in şâ'a llâh bu günde yarında hâk-i pâyuñuza yüz sürevüz bâqî emr se'âdetlü /11/ sulţânumuñdur  
el-faqîr  
'Alî Ağâ

Nr. 18 ist bis auf folgende Inscriptio mit Nr. 17 identisch und wird daher nicht übersetzt.

Inscriptio:

Er

Die Mitteilung des armen Dieners ist, nachdem er das Gesicht in den Staub gelegt hat und den erhabenen Fußstaub Seiner Hoheit, meines glücklichen und glückhaften Herrn mit dem Gesicht berührt hat, folgende:

#### Nr. 19

Petritsch 159, Turcica 9/3, fol. 104–106

hüve

Qarındaşum Süleymân odabaşı ve Hudâvêrdi el-mükerrem<sup>190</sup>  
Selâm-i firâvân ve iştiyâq-i bî-pâyân ez derün-i dilu cân iblâğ u irsâl qılmaqdanşoñra inhâ'-i muhibbâne olun-an budur ki /2/ eger bizden için şorarsañuz bi-hamdi llâh Ulama Paşa ile bir qaç kişimiz şağ esen çıqdük (!) Mehdî (?) ve Büyük Yüsuf ve Bâbâs Hasan /3/ ve Şâhsüvâr anlar telef oldu siz şağ oluñ mâ bâqimüz şağ çıqdük (!) pî yâde (!) hemân (?) dört atumuz var şeyle biline /4/ paşa hazretlerine bir mektüp irsâl olundu ve Halîl Beg dahı varduğı sâ'at gendü elüñ ile ulaşturasız /5/ bâqî ve-d-đu 'â bād  
el-faqîr  
Ağâ

Er

An meinen Bruder Süleymân, den Zugskommandanten, und Hudâvêrdi, den Geehrten.

Nach Darlegung und Sendung vielfacher Grüße und endloser Sehnsucht aus des Herzens und der Seele Inneren ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Wenn Ihr Euch nach uns erkundigt, (so ist zu sagen, daß) wir, einige Personen, Gott sei Dank, gesund und wohlbehalten mit Ulama Paşa davongekommen sind. Mehdî (?), Büyük Yüsuf, Bâbâs Hasan und Şâhsüvâr sind umgekommen. Seid nun Ihr wohlbehalten! Wir übrigen sind gut zu Fuß davongekommen. Wir haben gerade vier Pferde. So möge es bekannt werden. Seiner Hoheit, dem Pascha wurde ein Brief geschickt. Sobald Halîl Beg ankommt, mögt Ihr ihn eigenhändig weiterbefördern.

Im übrigen einen Segenswunsch.

Der arme Ağâ<sup>191</sup>

#### Nr. 20

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 73

Rückseite: Siegel

<sup>190</sup> Mit Schreibfehler.

<sup>191</sup> Wahrscheinlich 'Alî Ağâ, s. Petritsch, *Regesten*, 159.



## hüve

*ḥazret-i beg babam*

*Yüz yere qoyub sulṭānum ḥazretlerinüñ mübārek ellerin öpmekdenşoñra eger bu faqir-i bî-vücüd cānibinden yaña istifsār-i /2/ ḥāl buyurulursa sulṭānumıñ eyyām-i devletinde cümle hoş şağ ve sālīm (!) bilesiz hemān murādımız bār-i ta'ālādan budur ki /3/ mübārek cemālīñüz görüb şaz u ḥandān olavuz āmīn yā mu'īn ve ba'dehū Seyyidī Hīdīr (!) Ağadan yaña istifsār-i ḥāl /4/ buyurulursa qarındaşlarımı getürmege gitdi sulṭānum ḥazretlerine ma'lūm olsun ve ba'dehū Tekke élinden yaña istifsār /5/ éderseñüz cümle şağ ve sālīm (!) bilesiz ve ba'dehū Emīrzamuñ Tekke élinden Meḥmed dayımla göndermiş iki<sup>192</sup> mektūbı sulṭānuma īrsāl (!) /6/ olundi sulṭānum ḥazretlerine ma'lūm olsun ve daḥı Meḥmed dayım Sarāya geldi bizimle (!) oturuyorur şeyle ma'lūm-i /7/ şerīf ola bāqī nedemek lāzīmdür (!)*

*el-faqir*

*el-ḥaqir*

*el-muḥibb*

*el-müştaq*

*bende*

*Bahā'eddīn*

**Rand:**

*ve ba'dehū şu şıgırından yaña şorarsañuz otuz /2/ dört inek iki boğa teslīm olunmış Emīrzama /3/ ve ba'dehū teslīm kāğidi Meḥmed dayımuñ kendi yanındadır /4/ Emīrzamiñ (!) murādıyle ve daḥı şu şıgırlarının nışfı /5/ Emīrzam almış ve nışfını Eslemez Bege teslīm étmiş*  
*şahḥ*

**Rückseite:**

**Siegel:** *Bahā'eddīn-i ferzend-i Ulāma*  
*ilāhī der cihān kun sağ (u) selāma<sup>193</sup>*

## Er

An Seine Hoheit, den Beg, meinen Vater.

Wenn man, nachdem ich das Gesicht in den Staub gelegt und die gesegneten Hände Seiner Hoheit, meines Herrn, geküßt habe, sich nach dem Befinden dieses armen Nichtigen zu erkundigen geruht, so wisset, daß in den Tagen des Glücks meines Herrn alle gut, gesund und wohlbehalten sind. Unser alleiniger Wunsch vom erhabenen Schöpfer ist es, daß wir Eure gesegnete Schönheit sehen und froh und glücklich werden. Amen o Helfer.

Und wenn Ihr nun geruht, Euch nach dem Befinden von Seyyidī Hīzīr (!) Ağa zu erkundigen, (so ist zu sagen), daß er wegging, um meine Brüder (hierher) zu bringen. Dies möge Seiner Hoheit, meinem Herrn, kund sein. Und wenn Ihr danach nach dem Zustand in Tekke Éli fragt, so wisset, daß alle gesund und wohlbehalten sind. Weiters wurden zwei Briefe meines Emīrza, die er aus Tekke Éli mit meinem Onkel Meḥmed geschickt hatte, an meinen Herrn abgefertigt. Dies möge Seiner Hoheit, meinem Herrn, kund sein. Außerdem ist mein Onkel Meḥmed nach Sarajevo gekommen und wohnt nun mit uns. So möge es zur erhabenen Kenntnis werden. Was ist sonst noch zu sagen?

Der arme, unwürdige, sich sehrende Freund und Diener Bahā'eddīn.

**Rand:**

Wenn Ihr Euch noch nach den Wasserbüffeln erkundigt, (so ist zu sagen, daß) 34 Kühe und zwei Stiere meinem Emīrza übergeben wurden. Das Übergabeschreiben befindet sich auf Wunsch meines Emīrza bei meinem Onkel. Weiters hat die Hälfte der Wasserbüffel mein Emīrza genommen und die (andere) Hälfte dem Eslemez Beg übergeben.

Richtig.

<sup>192</sup> Nach *dayımla* ein Wort durchgestrichen, *göndermiş iki* über der Zeile.

<sup>193</sup> *hezec: v - - - / v - - - / v - - .*

**Rückseite:**

**Siegel:** Bahāeddīn, Sohn des Ulāma.  
Mein Gott, bring Heil und Segen über die Welt.

**Nr. 21**

Petritsch 163, Türk. Urkunden  
Rückseite: italienischer Vermerk  
Siegel

*hüve*

*Yünus tezkere vuşul bulduqda ma'lüm ola ki zaḥire ḥuşuşıyçün Meḥmed ketḥüdā Požeğaya gönderildi imdi /2/ sende olan filüriden yüz filürî véresiz ki varub zaḥireye tevzi' eyleye şöyle bilesiz /3/ taḥrîren fî evâyili şehri saferi l-muzaffer senet 959  
bi-maqâmi Beçüy*

**Rückseite:** *recetta mandata peruittuario  
sigillo de deruis*

**Siegel:** *mühr-i bende ez cān Dervîş ibn-i  
Bālî bi-mihr-u 'izzet u ta'zîm*

Er

Yünus. Sobald der Zuweisungsschein eintrifft, möge bekannt werden:

In der Angelegenheit der Verpflegung wurde der Ketḥüdā Meḥmed nach Požeğa geschickt. Nun sollst Du von dem Geld, das Du hast, 100 Dukaten hergeben, damit er gehe und (sie) zum (Ankauf von) Lebensmitteln verteile.

So sollt Ihr es wissen. Geschrieben in der ersten Dekade des Monats Şafer des Siegreichen im Jahr 959 (28. 1.–6. 2. 1552) in der Residenz Beçüy.

**Siegel:** Das Siegel des aus ganzem Herzen dienenden Dervîş b. Bālî, mit dem Glanz von Ehre und Ehrerbietung.

**Nr. 22**

Petritsch 206, Turcica 9/5, fol. 97–99  
Rückseite: oben Siegellackspuren  
Siegel

*hüve*

*Yüce Allāhuñ vérmesiyle eli altında olan memleketlerüñ pâdişāhı ve beglerüñ ulusu ve sevgülisi olan devletlü qırāla i'lām olunan budur ki /2/ bu cânibe âdemüñüziyle mühürlü kâğidler gönderüp devletlü pâdişāhuma ve Rüstem Paşa ḥazretlerine gönderüp teslîm eylesiz bu maşlaḥat size ve bize eyüdü /3/ dèyü bildürmişsiñüz bu kâğidlerden murāduñuz nedür bize gönderdüñüz kâğidüñüzde yazmaduğunuz için ma'lümumuz olmadı eger murāduñuz /4/ memleket ayağ altında ḥarāb olmasun dèyü barışmaq ise bizdaḥı bilelüm bu maşlaḥat olmaq murāduñuz ise gine bizüm elümüziyle olur beni sâyir gelen beglerbegiler gibi /5/ bilmeñ ben devletlü pâdişāhumuñ atasına ve dedesine ve gendüye ḥidmet eylemiş quluyın ve bu ḥuşuşda vekiliyin benüm sözüm anuñ sözidür eger barışmaq /6/ murāduñuz ise evvelâ Erdel vilāyetinden elüñüz çeküñ Erdel pâdişāhuñ qulıydı memleketi daḥı pâdişāhuñdur ve Būdünü devletli (!) pâdişāh gendü almışdur /7/ qadîmden aña tâbi' olan yerler gine anuñ olmaq murāddur ḥuşuşā Egrî ve Tātā ve Sigedvār ve Qapoşvār ve Qorotna qal'elerinüñ alınmalarıçün /8/ iç el sancaqlarından atlu leşkerden ğayrı qazmalu küreklü yüz biñ yaya emr olunup zîkr olan qal'eler alınmaq buyurulmuşdı /9/ qış olup el vérmèdüğü için üzerine varmadum ve barışıklığunuz gèrü evvelki gibi olup ḥâydüd ve ḥarām-zāde ayağ üzre /10/ olursa gèrü bizüm 'askerimüz daḥı epsem ṭurmayub arada şulḥ olmaz eger bu şartlara rızā vérib fuqarā ayağ altında yıqılmasun /11/ dèrseñüz luṭf édüp bunuñ mufaşşalan cevābın gönderesiz aña göre bendaḥı ortaya gireyin mâcârca yazılan kâğidüñ yazusın /12/ oqıyamaduğumuz*

*içün bunı Türkce yazduq gönderdük ve ol kâgîdde mühürlü kâgîdleriñüz pâdişâha gönderilmedi dëyü yazılmışdı Allâh bilür /13/ üçinci gün ol kâgîdleriñüz dînum haqqıyçün devletlü pâdişâhuma gönderdüm siz dağı luft édüp ol kâgîdleriñüzde ne yazılmış ise /14/ bize cevâbın himmet eylesiz eger âdemüñüzdür gönderüñ gelsünler bizdağı kâgîdler yazub çalışalum bu maşlahat murâd üzre /15/ görilsün bizüm murâdumuz maşlahat bitmekdür bâqî fermân sizüñdür ve-s-selâmü ‘alâ meni ttaba ‘a<sup>194</sup> l-hüdâ bu kâgîd Muḥarrem ayınuñ beşinci günü Budûnda yazılmışdır  
bende-i sulṭân Süleymân  
‘Alî el-faqîr*

**Pençe:** ‘Alî b. Aḥmed (?)<sup>195</sup>  
muzaffer dâ‘imâ

**Rückseite:**

**Siegel:** yâ ‘âliman bi-ḥâlî  
‘alaika ttikâlî  
ḥallanî li-ḥaṭâyâ ‘Alî  
el-vâsiq bi-luṭfi l-‘alî

Er

Dem glücklichen König, der durch die Gnade des erhabenen Gottes der Padischah der Länder, die in seiner Hand sind und der Große und Verehrte der Bege ist, wird folgendes kundgetan:

Ihr habt durch Euren Mann gesiegelte Briefe hierher geschickt und bekanntgegeben: „Schickt sie (weiter) und übergebt sie meinem glückhaften Padischah und Seiner Hoheit Rüstem Paşa. Diese gute Sache ist zu Euren und unseren Gunsten.“ Da Ihr in dem Schreiben, das Ihr uns geschickt habt, nicht mitgeteilt habt, was Eure Absicht in diesen Schreiben (an den Sultan) ist, ist sie uns (auch) nicht bekannt geworden.

Wenn es Eure Absicht ist, Frieden zu schließen, damit das Land nicht unter die Hufe gerät und zerstört wird, so wollen auch wir es wissen. Wenn es Euer Wunsch ist, daß diese gute Sache verwirklicht wird, so geschieht das durch unsere Verwaltung. Erachtet mich nicht so wie die gewöhnlichen anderen Beglerbege, die gekommen sind. Denn ich bin der Diener meines glücklichen Padischah, der bereits seinem Vater und Großvater und auch ihm selbst gedient hat. Und in dieser Angelegenheit bin ich sein Sachwalter. Mein Wort gilt (so viel) wie sein Wort. Wenn es Euer Wunsch ist, Frieden zu schließen, dann nehmt zuallererst Eure Hand vom Lande Siebenbürgen weg. Siebenbürgen war dem Padischah botmäßig. Und das Land gehört dem Padischah. Und Būdün hat der glückliche Padischah selbst erobert. Man wünscht, daß die Orte, die ihm seit altersher zugehörig sind, weiter ihm gehören. Damit insbesondere die Festungen Egrî, Tâtâ, Sigidvâr, Qapoşvâr und Qorotna eingenommen werden, wurden aus den Sancaqs des [Reichsinneren] außer Berittenen 100 000 Fußsoldaten mit Hacken und Spaten aufgeboden, und es erging der Befehl, die erwähnten Festungen zu erobern. Da es aber Winter geworden ist und (die Ausführung) nicht möglich war, bin ich nicht über sie hergefallen. Wenn nun Euer Friede so aussieht wie vordem und das Raub- und Diebsgesindel sich herumtreibt, dann bleibt auch unser Heer nicht ruhig, und ein Friede zwischen (uns) ist unmöglich. Wenn Ihr (aber) diesen Bedingungen zustimmt und nicht wollt, daß die Armen unter die Hufe geraten, dann habt die Güte und gebt uns eine detaillierte Antwort. Und ich werde (dann) demgemäß vermitteln.

Da wir die Schrift eines ungarisch geschriebenen Briefes nicht lesen können, haben wir dies auf Türkisch geschrieben und abgeschickt. In jenem (Eurem) Brief war geschrieben worden, daß Eure gesiegelten Briefe nicht an den Padischah geschickt wurden. Gott weiß, bei meinem Glauben, ich habe diese Eure Briefe am dritten Tag an meinen glücklichen Padischah abgeschickt. Habt die Güte und schickt uns die Antwort, was in jenen Euren Briefen geschrieben war. Eure Leute aber schickt. Sie sollen kommen. Auch wir wollen Briefe schreiben und uns bemühen. Diese gute Sache soll dem Wunsch gemäß durchgeführt werden. Unsere Absicht ist es, die gute Sache zu vollenden.

<sup>194</sup> Fälschlich wie ein Substantiv mit Artikel geschrieben.

<sup>195</sup> Der Name seines Vaters ist in der relevanten Sekundärliteratur nicht bekannt, da er nur als Hâdım ‘Alî Paşa genannt wird. Vgl. z. B. Gévay, *Verzeichnis*, S. 58 und 59.

Im übrigen steht der Befehl Euch zu. Und Segen über den, der der rechten Leitung folgt. Dieser Brief wurde am 5. Tag des Monats Muḥarrem (22. 12. 1552) in Budūn geschrieben..

Der Diener des Sultans Süleymān,  
der arme ʿAlī.

**Rückseite:**

**Siegel:** O der Du um meinen Zustand weißt, auf Dich stütze ich mich.  
Befreie mich von Sünden. ʿAlī, der auf die allerhöchste Gnade vertraut.

**Nr. 23**

Petritsch 215, Turcica 10/1, fol. 12–14  
Pençe mit Goldstaub  
Wasserflecken und Löcher an den Faltstellen  
Siegel wie Nr. 22  
Rückseite: italienischer Vermerk

*hüve*

*Qidvetü l-ümerāʿi l-milleti l-mesīḥīye ʿumdetü l-küberāʿi t-ṭāyifeti l-ʿisevīye devletlü qırāluñ Qomarānda olan qırāl képi İşvorça /2/ beg hedāhü llāhu taʿālā kitāb-i maḥabbetüm ve ḥiṭāb-i meveddetüm saña vuşul bulduqda Seçānda olan voyvodamuza dostlıq mektübını gönderüb /3/ pādīşāh-i ʿālem-penāh ile qırāluñ barışiq eylemelerin ve bizüm cānibümüzden sizüñ gelecek elçilerünñüze yarar ādemlerimizüñ qoşulmasın /4/ taleb eyledüğünñüz ve bu cānibe muḥkem izhār-i şadāqat eyleyüb nihāyet derecede dostlıq gösterdüğünñüzi bildürdiler bi-t-temām aşlı ve /5/ faşlıyle benüm maʿlūmum oldı eyle olsa kitāb-i şefqatum sizüñ ḥuzūruñuza vuşul bulduqda eylece bilesiz ki ben çig ve ḥām /6/ ādem degülem ki iki pādīsāhuñ murādları olan ḥuşūşa (!) ben mānīʿ düşem bu bizüm Türkī dilümüzün arasında meşhūrdur ki /7/ iki aygır depişür arada eşek olur dērler olki insānuñ ʿāqili ve ādemün idrāklūsüdür gendüsinden ulu /8/ olan ulularuñ maşāliḥine balğam birağub mānīʿ düşmez eger senüñ gönlünde olan murāduñ /9/ barışıqlıgını istersin veyā barışıqlıq olmamağmı taleb edersin dēyü şorarsañuz maʿlūmuñdur ki ben efendüm /10/ olan devletlü ve seʿādetlü pādīşāhumuñ inʿ(ām)ın ve iḥsānın qılıcum sebebiʿile (!) aluram benüm qılıcum qından çıqmayınca rifʿatum /11/ teraqqīsı daḥı bir yüzden olur egerçiki efendim (?) benüm hünerümi ve erligümi qat ender qat maʿlūm-i şerīfleri olmuşdur /12/ ve-lākin qılıcuñ etmegi ṭatlu olur ve qılıç olan kişide mürüvvet daḥı olur senüñ riʿāyet-i ḥāṭruñ-içün sizden /13/ gelen elçiye yarar ādemüm qoşayım ve barışıqlığa muḥkem cidd u iqdām ve cehd (u) ihtimām edelüm tek siz arada bir maşlahat /14/ görüñ siz benüm oğlumsız sizüñ maşāliḥünñüzi görivermek baña farz-i vācib olmuşdur ammā tā kiçirecikden ben ʿOsmān /15/ oğlunuñ āsitāne-i seʿādetlerinde qullıq eylerem ol āsitāneden sizlere ne aşlı suʿāl u cevāb olunacağın külliyen /16/ benüm maʿlūmumdur evvel barışıqlığa sizden Egrī qalʿesini isterler ol Egrī qalʿesi ne ḥālde olduğın /17/ ḥʿud görmişsiññüzdür anuñ için tā Şofyadan berü qırq qırq beş biñ yaya yazılıb defter olunub ḥāzır duruyorur /18/ hemān nevrūza baqarlar nevrüz olduğı gibi istiʿcāl üzre gelüb benüm üzerüme cemʿ olub Egrī qalʿesinüñ /19/ üzerine varub fetḥ eylememüz muqarrerdür zira ol qalʿe bizüm oqlu şikārumuzdur ol qalʿe-yi bizüm bilüb andan /20/ el çekesiz maşlahatı muqaddemce görüb ol yaya ʿaskeri yérinden uyanmadan Egrī vērüb maşāliḥünñüzi /21/ érce göresiz biz daḥı evvelce ulaqlıq ile Egrī vērildüğün bildürüb ol ʿaskeri yérinden qaldurtmazduq /22/ maʿlūmuñdur ki ʿasker yérinden deprendükdenşoñra yine döndürtmesi güçdür ve nevrüz eyyāmı daḥı yaqındur maşlahatı /23/ görmek murāduñuz ise hemān tizçek göresiz ğaflet eylemeyesiz ki şoñra yine size güç olur qaṭʿā bizden /24/ muḥālefet añlamayasız belki bizden küllice yardım eylemek añlayasız ve muqaddemā yine ḥāzretünñüzün eliyle irsāl olunan qırāl /25/ ḥāzretlerinün iki kāğidi ki biri ḥudāvendigār ḥāzretlerine ve biri vezīr-i aʿzam ḥāzretlerine gönderilmiş idi anı emrleri mücibince /26/ gönderdük bugün yarın ḥaberin umaruz ki gele ve-l-ḥāşil bizüm bu ḥuşūşda (!) her ne aşlı ḥidmetlerimiz olursa sizüñ /27/ ḥāṭruñuz için olur yoḥsa barışmaqdan ise barışmamaqlıq bizüm ḥaqqumuza ğāyet-ile eyü olduğı senüñ daḥı maʿlūmuñdur /28/ ḥāşili maşlahatuñ bitmesi ve bitmemesi bizden bilmeyüb belki külliyen sizüñ ṭarafuñuzdan añlayasız şöyle bilesiz bāqī ve-s-selāmü /29/ ʿalā meni ttebaʿa l-ḥudā bi-maqām Budūn el-maḥrüse*

**Siegel:** wie Nr. 22

**Rückseite:** al ... Sforza

## Er

Qırāl Kêp des glücklichen Königs in Qomarân, Vorbild der Fürsten der christlichen Glaubensgemeinschaft, Muster der Großen der christlichen Staaten, İşvorçā Beg, Allah der Erhabene möge ihn rechtleiten.

Man hat bekanntgegeben, daß Du, als mein von Zuneigung erfüllter Brief und meine freundschaftliche Rede bei Dir eintrafen, an unseren Wojwoden in Seçân einen Freundschaftsbrief geschickt hast, daß der Padischah, der Zufluchtsort der Welt, und der König Frieden schließen, daß Ihr verlangt habt, daß unsererseits Euren Botschaftern, die kommen werden, geeignete Männer als Bedeckung beigegeben werden, und daß Ihr dieser Seite gegenüber innige Treue gezeigt und endlose Freundschaft bekundet habt. Dies ist mir zur Gänze mit allen Begründungen und Einzelheiten zur Kenntnis gelangt.

Wenn es sich so verhält, so mögt Ihr, sobald mein freundschaftlicher Brief bei Euch eintrifft, in folgender Weise unterrichtet sein: Ich bin kein grober und roher Mensch, daß ich in Angelegenheiten, die der Wunsch zweier Herrscher sind, hinderlich wäre. Denn in unserer Türkischen Sprache kennt man folgendes (Sprichwort) und man sagt: „Wenn zwei Hengste gegeneinander ausschlagen, so ist derjenige, der dazwischen bleibt, ein Esel.“<sup>196</sup> Derjenige, der ein Vernünftiger und Einsichtiger unter den Menschen ist, unterläßt es, in Angelegenheiten Größerer als er böse Bemerkungen zu machen. Wenn Ihr fragt: „Ist es Dein Herzenswunsch, Frieden zu wollen oder zu fordern, daß kein Friede bestehe?“, so weißt Du doch, daß ich die Wohltaten und Geschenke meines Herrn, des glücklichen und glückhaften Padischah, durch mein Schwert erhalte. Solange mein Schwert nicht aus der Scheide gezogen ist, wird auch die Hebung meines Ranges ausgesetzt, auch wenn meine Fertigkeit und Tapferkeit wiederholt zu seinem erhabenen Wissen geworden sind. Aber der Lebensunterhalt durch das Schwert ist süß, und ein Mann, der ein Schwert besitzt, besitzt auch männliche Tugend. Aus Rücksicht Dir gegenüber will ich dem von Euch kommenden Gesandten geeignete Bedeckung beigegeben, und wir wollen für den Frieden ernsthafte Anstrengungen, Bemühungen und Bestrebungen unternehmen und Umsichtigkeit (walten lassen). In der Zwischenzeit sollt Ihr wenigstens Wohlverhalten üben. Ihr seid mein Sohn. Mich um Eure Angelegenheiten zu kümmern, ist für mich unbedingte Pflicht. Doch diene ich von Kindheit an der glücklichen Schwelle der Dynastie der Osmanen. Ich weiß ganz genau, was Euch von jener Schwelle für Fragen und Antworten gegeben werden. Zuerst verlangt (der Sultan) von Euch für den Frieden die Festung Egrī. Ihr habt selbst gesehen, in welchem Zustand jene Festung Egrī ist. Deswegen sind von Sofia herauf 40–45 000 Fußtruppen gemustert und registriert worden und sie stehen bereit. Sie warten lediglich auf den Neujahrstag.<sup>197</sup>

Es ist beschlossen, daß, sobald dieser angebrochen ist, sie in Eilmärschen kommen, sich bei mir versammeln, gegen die Festung Egrī ziehen und wir sie erobern werden. Denn diese Festung ist eine Beute unserer Pfeile. Betrachtet sie als unser und nehmt Eure Hand davon. Erledigt diese Sache vorher und gebt Egrī heraus, bevor jene Fußtruppen von ihrem Platz aufbrechen. Erledigt Eure Angelegenheiten ordentlich, denn wir haben ja schon vorher durch einen Boten bekanntgegeben, daß Egrī herausgegeben wurde und haben das Heer aus seinem Standort nicht aufmarschieren lassen. Ihr wißt ja, daß es schwer ist, ein Heer wieder umkehren zu lassen, wenn es sich einmal von seinem Standort in Bewegung gesetzt hat. Außerdem ist Neujahr nahe. Wenn Ihr die Absicht habt, die Sache (in günstigem Sinne) zu erledigen, so tut es sogleich und schnell. Und seid nicht säumig, denn sonst wird es nachher für Euch schwer. Haltet das nicht für eine Feindseligkeit von uns, sondern glaubt uns, daß wir jegliche Hilfe gewähren werden.

Und die beiden Briefe Seiner Majestät des Königs, die früher durch Eure ehrwürdige Hand gesandt worden waren, deren einer an Seine Majestät den Großherrscher und deren anderer an seine Exzellenz den Großwesir geschickt worden war, diese haben wir befehlsgemäß abgesandt und hoffen, daß heute oder morgen die Nachricht darüber kommt. Und schließlich sind alle unsere Dienste in dieser Angelegenheit Euch zuliebe. Außerdem weißt Du ja auch, daß für uns ein Nichtübereinkommen viel besser wäre als ein Übereinkommen. Schließlich sollt Ihr nicht glauben, daß der Abschluß oder Nichtabschluß der Angelegenheit von uns (abhängt), sondern Ihr sollt wissen, daß dieser ganz und gar von Euch abhängig ist.

So sollt Ihr es wissen. Im übrigen Friede demjenigen, der der rechten Leitung folgt.

In der Residenz im wohlbehüteten Budün.

<sup>196</sup> Vgl. das heute noch bekannte Sprichwort: „Atlas itişir, ara da eşekler olur.“ Tülbendçi, F. F.: *Türk Atasözleri ve Deyimleri*, İstanbul 1977.

<sup>197</sup> Der Neujahrstag fällt auf den 21. März.

**Nr. 24**

Petritsch 222, Turcica 10/1, fol. 17

Rückseite: Siegel wie Nr. 22

hüve

*Yüce Allāhuñ 'ināyetiyle Nemçe ve gayrı eli altında olan vilāyetlerüñ qırālı ve t̄âyife-i 'ısevīyenüñ sevgülisi ve ulusu olan /2/ devletlü qırāla eyelükler ve selāmlardan soñra i'lām olunan budur ki bundan evvel üç kâgīd gönderilüp birin bize /3/ ve ikisin se'ādetlü pādīšāh ile Rüstem Paşa hāzretlerine ulaşdurasız demegin ol zemānda emrünüñ üzere göndermişdüm yollar /4/ gāyet-ile qar olmağın ādemüm şimdi geldi hattā eglendügi için boynını vurmaq istedüm imdi kâgīdünüñde olan barışılıq /5/ maşlahatı için bendaḥı sa'y eyledüm ve devletlü pādīšāhdan gelen mühürlü hükmi gendü qapuçıbaşum ile size gönderdüm ve bendaḥı pādīšāhumuñ /6/ yanında veziri oldum memleket maşlahatı için efendim qapusına giderin hemān sizüñ kâgīdünüze qatlanurın luḥf ēdesiz benüm ādemüm /7/ eglendürmeyüp cevābuñuz ve elçiñüz ile ta'cılce gönderesiz ammā pādīšāhumuñ vilāyet-i Erdel murādıdur ve şimdi elçileri daḥı qapudadır /8/ Erdelden ferāğat olunmayınca barışılıq olmaz luḥf eyleñ sizünüle bunca zemān qoñşılar olduq şimdi ḥ'ūd pādīšāh qapusına varıyoruz /9/ her vech-ile biz de maşlahatuñuz murād üzre görilmesine çalışuruz ammā mādāmki ḥāydūduñuz zābṭ olunmaya evvelki gibi fesād eyleye bizüm daḥı /10/ levendümüz zābṭ olunmaz ve külliyen şimdiyedegin pādīšāhumuz qullarına tīmār vērdügi qaryelerden ferāğat olunmaq gerekdür in sâ'a llāh bendaḥı bu vilāyetlerde /11/ olan sancaqbeglerine devletlü pādīšāhumdan hükümler alup gönderürin her qanqı begüñ sancağında bir ādemünüñ zāyī' olursa gendülerüñ başları gider /12/ ve-l-ḥāşıl şimden gerü bendaḥı bu ḥayrlu maşlahatuñ üzerine quḍretüm olduğı kadar çalışurın ve hem murād üzre maşlahatuñuz daḥı olur /13/ ve kâfirce yazılan kâgīd biz bilmedügümüz ecilden Türkçe yazdurduq ve bu kâ[ğid] bu ayuñ yigirmi altıncı günü Budūnda yazıldı*  
*el-faqīr 'Alī*

**Siegel:** wie Nr. 22

Er

An den glücklichen König, der durch die Gnade des erhabenen Gottes König von Österreich und der anderen in seinem Machtbereich liegenden Länder und der Verehrte und Große der christlichen Gemeinschaft ist, gute Wünsche und Grüße. Danach ist die Mitteilung folgende:

Da vordem drei Briefe geschickt worden waren, einer davon für uns, und Ihr gesagt hattet: „Die anderen zwei schickt an den glücklichen Padischah und an seine Hoheit Rüstem Paşa“, hatte ich (sie) Eurem Befehl gemäß geschickt. Da die Wege sehr verschneit waren, ist mein Mann jetzt (zurück)gekommen. Wegen seiner Verspätung wollte ich ihm sogar den Kopf abschlagen. Nun habe auch ich mich um die in Eurem Brief vorgetragene Friedenssache bemüht und habe das vom glücklichen Padischah eingelangte gesiegelte Befehlschreiben mit meinem eigenen Qapuçıbaşı an Euch abgeschickt. Nun bin ich Wesir bei meinem Padischah geworden. Ich werde um der Staatsgeschäfte willen an die Pforte meines Herrn gehen. Nun warte ich auf Euer Schreiben, und Ihr möget die Güte haben, meinen Mann nicht aufzuhalten und Eure Antwort mit Eurem Gesandten in Eile zu schicken. Aber der Wille meines Padischah ist auf das Land Siebenbürgen (gerichtet). Und nun sind auch Gesandte (Siebenbürgens) an der Pforte. Solange es keinen Rückzug aus Siebenbürgen gibt, ist ein Friede unmöglich. Haltet zu Gnaden – wir sind schon so lange Zeit Nachbarn. Nun werden wir uns unmittelbar an die Pforte begeben und in jeder Weise bemüht sein, daß Eure Angelegenheit wunschgemäß behandelt wird. Solange jedoch Euer Raubgesindel nicht zurückgehalten wird und wie vorher Verbrechen begeht, können auch unsere Freischärler nicht zurückgehalten werden. Und es ist notwendig, daß man sich vollständig von den Dörfern zurückzieht, die unser Padischah bis jetzt seinen Dienern als Pfründe gegeben hat. So Gott will, werde auch ich Befehle an die Sancaqbege in diesem Gebiet von meinem glücklichen Padischah erhalten und weiterleiten. Wenn irgendeinem Eurer Leute im Sancaq irgendeines Begs Schaden zugefügt wird, so ist dessen Kopf verwirkt. Schließlich werde ich mich selbst von nun an für diese gute Angelegenheit im Rahmen meiner Kräfte bemühen. Und Eure Angelegenheit soll dem Wunsche gemäß (behandelt) werden. Da wir einen in der Sprache der Ungläubigen geschriebenen Brief nicht verstehen, haben wir Türkisch schreiben lassen. Und dieses Schreiben wurde am 26. Tag dieses Monats (12. 3. 1553) in Budün geschrieben.

Der arme 'Alī.

**Nr. 25**

Petritsch 240, Turcica 10/2, fol. 64–66

Pençe

Rückseite: italienischer Vermerk

Siegel

*hüve*

*Faḫrū s-selāṭini l-ʿizāmi l-milleti l-ʿisevīye Allāhuñ ʿināyetiyle Çeh ve Üngürüs vilāyetleri pādīşāhuñ ḫuzūr-i şeriflerine envāʿ-i tekrimāt u taʿzimātdan şoñra selāmlar ve duʿālar olunur bundan evvel /2/ eski elçiñüz için mektüb göndermiş-idüñ ki geliyor şimdi gelüb muḫibbünüz ile buluşdı ve sizlere daḫı elçi ile pādīşāhumuz mektüb-i şerif göndermiş içinde ne var-ise maʿlumuñuz /3/ olur umaruz ki iki taraftan eyelükler ola ve pādīşāhumuz daḫı qırāl Yānoş oğlu İstefān babasınun yerine olmağa lāyıq görüb rızāları daḫı olub /4/ umaruz ki sizler daḫı qırāl Yānoş oğlu İstefān oğullığa qabül édüb babası yerine olmağa umaruz ki sizler daḫı lāyıq görüb rızāsı ola böyle olıcaq /5/ reʿāyā vu memleket ḫuzūr éder umaruz ki iki taraftan barışılıq ve eyelüğe qaşduñuz édesiz ve hem Erdel vilāyeti qırāl Yānoş oğlunun eskiden babasınun vilāyetidür /6/ umaruz ki sizlerün daḫı buña nazaruñuz ola zırā qırāl Yānoş oğlu bizden sizlere daḫı yaqındur umaruz ki her maşlahatı eyelüklere ve ḫayrlara döndüresiz /7/ ve elçi ile muḫibbünüze ve Qāsim Paşaya pādīşāhumuzdan ḫük-m-i şerif gelmişdür ki elçi gönderildi varduqda eglendürmeyüb efendisine gönderesiz andan bir ḫaber gelmeyince deprenmeyesiz déyü buyurulmuş /8/ şimdi ʿaskerümüz ile bir yerde duruyoruz hiç deprenmezüz sizlerün daḫı Erdel vilāyetinde bir yerde ʿaskeri olub anlara daḫı ḫaber gönderesiz ki bir yere deprenmesünler /9/ şöyle ki anlar deprenmeye biz daḫı deprenmezüz ve pādīşāhumuzdan ve muḫibbünüzden artuq ḫaberler şorarsañuz elçi quluñuzdan maʿlüm édinesiz her ne ise maʿlumuñuz olur umaruz ki /10/ on beş güne dek bize ḫaberlerünüz gönderesiz ve bundan evvel dutulan Pāqşıyo quluñuzu şimdi pādīşāhumuz sizlere iḫsān édüb elçi quluñuz ile gönderildi /11/ ve mektüb bu ayuñ onıncı güninde yazılmışdur*

*ażʿafu l-ʿibād**Ṭoyğun**el-faqīr***Pençe:** *Ṭoyğun Paşa mużaffer (dāʿimā)***Rückseite:** Lræ Passæ Buden(sis) da 25 Novembr 1553**Siegel:** *mühr-i Ṭoyğun**bende-i naqş-i mihr-i şāh-i rübʿ-i meskūn*<sup>198</sup>

## Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der tschechischen und ungarischen Länder durch Gottes Gnade nach vielfältiger Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung Grüße und Segenswünsche.

(Die Nachricht ist die folgende:) Du hast vordem Euren alten Gesandten betreffend einen Brief geschickt, daß er kommt. Nun ist er gekommen und mit (mir), Eurem Freund, zusammengetroffen. Und Euch hat unser Padischah mit einem Gesandten ein erhabenes Schreiben geschickt, und was immer sein Inhalt war, ist Euch bekannt. Wir hoffen, daß von beiden Seiten gute Taten gesetzt werden. Und unser Padischah hat es zweckmäßig gefunden, und es entspricht seinem Einverständnis, daß der Sohn des Königs Johann, Stefan, an die Stelle seines Vaters tritt. Wir hoffen, daß auch Ihr Stefan, den Sohn des Königs Johann, als Sohn anerkennt. Und wir hoffen, daß auch Ihr ihn für die Stelle seines Vaters als geeignet erachtet und (die Angelegenheit) Zustimmung findet. Sobald es dazu gekommen sein wird, werden die Untertanen und das Land in Ruhe sein. Wir hoffen (weilers), daß Ihr von beiden Seiten nach Frieden und guten Taten strebt. Und das Land Siebenbürgen ist seit altersher das Land des Vaters des Sohnes des Königs Johann. Und wir hoffen, daß Ihr diesbezüglich auch dieser Ansicht sein werdet, wo doch der Sohn des Königs Johann Euch nähersteht als uns. Wir hoffen, daß Ihr jede Angelegenheit zum Guten und Glücklichen wendet.

<sup>198</sup> Fekete, *Einführung*, Nr. 7 liest: *mühr-i naqş-i Ṭoyğun mihr-i bende-i şāh-i rübʿ-i meskūn*.

An (mich), Euren Freund, und an Qāsim Paşa ist von unserem Padischah mit einem Gesandten ein erhabenes Befehlsschreiben gekommen. Es wurde befohlen: „Es wurde ein Gesandter geschickt. Wenn er ankommt, möget Ihr ihn nicht aufhalten, (sondern) an seinen Herrn schicken. Solange von ihm keine Nachricht eintrifft, sollt Ihr Euch nicht rühren.“ Nun stehen wir mit unserem Heer an einem Ort und bewegen uns nicht (weiter). Auch Ihr habt Truppen im Lande Siebenbürgen an einem Ort. Schickt auch ihnen Nachricht, daß sie sich an keinen (anderen) Ort bewegen sollen. Wenn also sie sich nicht bewegen, bewegen wir uns auch nicht.

Wenn Ihr nach weiteren Nachrichten von unserem Padischah oder von (mir), Eurem Freund, fragt, dann könnt Ihr sie von Eurem Diener, dem Gesandten, erfahren. Was immer es ist, wird Euch bekannt. Wir hoffen, daß Ihr uns innerhalb von 15 Tagen Eure Nachrichten schickt. Und unser Padischah schenkt Euch Euren vordem gefangengenommenen Diener namens Pākşıyo, und er wurde mit Eurem Diener, dem Gesandten, zusammen weggeschickt.

Und der Brief wurde am 10. Tag dieses Monats (19. 10. 1553) geschrieben.

Der schwächste der Diener,  
der arme Toyğun

**Pençe:** Toyğun Paşa, (immer) siegreich.

**Rückseite:**

**Siegel:** Das Siegel des Toyğun, des Dieners des glanzvollen Bildes des Königs des bewohnten Erdkreises.

## Nr. 26

Petritsch 244, Turcica 10/2, fol. 73f.

Goldstaub

Rückseite: Siegel

*hüve l-mu ĩnü l-mu ĩzz*<sup>199</sup>

*Kend(i) Ferens ve Doboy İřvān ve memleket ħalqı el-mükerremün*

*Ba ėde s-selām i ėlām olunan oldur ki siz ki vilāyet-i Erdelün voyvodaları ve memleket ħalqsız şöyle ma ėlüm ola ki pādīřāh-i ėlem-penāh ħāzretleri /2/ se ėadet-ile řefer-i (!) hümāyūna gitmezden muqaddem niçe def ėa Erdelün ħarācı ve anda gönderilen ādemlerimiz nice oldı dēyü řorduqda biz da ħı /3/ cevāb vērürdükki memleket ħalqından ħarāc devşürmek üzerinde dururlar anuñ için eglenürler hemān gelmek üzredururlar ve hem ol /4/ ol (!) ādemleri bile olub gelürler dēyü pādīřāh-i ėlem-penāh ħāzretlerini ivdürduq (!) eyle olsa řimdi gine ħükümler göndermişler nice oldı dēyü /5/ ol Erdelde olan ādemlerimiz gönderdiler mi şöyleki göndermediler ise muħkem řefer (!) yarağın görüñ ħaqlarından gelinsün /6/ anlar muħ ė olmaq iħtimāli yoqdur eger muħ ė olmaq isterler imişse ādemlerimiz göndermezlermiydi dēyü buyurmuşlar eyle olsa /7/ mektüb varub vuşul bulduqda bir ān ve bir sā ėat te ħir u tevaqquf ėtmeyüb anda olan bizüm ħ ėaca-yı ve sāyir ādemlerimiz göndermek ardınca olası /8/ lāyıqmıdurur ki bir ...<sup>200</sup> ādemden ötüri niçe eyü ādemleriñüz bařdan ve māldan ve oğuldan ve qızdan çıçasız biz sizi esirgerüz niçün siz memleketüñüzü /9/ esirgemeyesiz ve-l-ħāřıl şöyleki bu def ėa ol ādemlerimiz göndermeyesiz ħarācuñuz ve barıřmañuz maqbül olmaq iħtimāli yoqdur şöyle bilesiz /10/ ve ħāmil-i varaqa Tot Yānoř her ne cevāb vērür ise muħ ė olası zırā cümle aħvāl aña ma ėlüm olmışdur su ėal ėdesiz bāqısın /11/ siz bilürsiz aña<sup>201</sup> tedārük üzre olası bir iř eyleñ ki soñra peřimān olmayasız*

*bāqı ve-d-du ėā*

*el-ħādim el-faqır*

*Sinān Paşa*

**Unterschrift:** ...<sup>202</sup> *Sinān Paşa*

**Rückseite:**

**Siegel:** *el-faqır ħasan bin ėAlı*  
*el-vāřıq bi-l-meliki l-a ėlā*

<sup>199</sup> Petritsch, *Regesten*, liest *hüve l-ġanı el-mu ĩn*.

<sup>200</sup> Verderbte Stelle, Tintenkleck.

<sup>201</sup> *göre* wäre zu ergänzen.

<sup>202</sup> Durchgestrichen.



Er ist der Helfer, der Ehrwürdige.

Kend(i) Ferens, Doboy İştvan und die Bevölkerung des Landes, die Geehrten.

Nach dem Gruß ist die Mitteilung die folgende: Euch, die Ihr die Wojwoden des Landes Siebenbürgen und die Bevölkerung des Landes seid, möge bekannt werden:

Bevor Seine Majestät, der Padischah, der Zufluchtsort der Welt, mit Glück zum großherrlichen Feldzug aufbrach, fragte er einige Male, wie es sich mit der Steuern von Siebenbürgen und mit unseren Leuten, die dorthin geschickt worden waren, verhalte. Da antworteten wir, daß sie damit beschäftigt seien, von der Bevölkerung des Landes die Steuern einzusammeln und deshalb aufgehalten seien. Sie seien (aber) schon im Kommen. Auch jene Leute, die mit ihnen gewesen seien, kämen. So haben wir Seine Majestät den Padischah, den Zufluchtsort der Welt, ermuntert.

Wenn es sich so verhält, so hat er nun wieder Befehle geschickt und befohlen: „Wie verhält es sich? Haben sie jene unsere Leute in Siebenbürgen geschickt? Falls sie sie nämlich nicht geschickt haben sollten, so rüstet nachdrücklich zum Krieg, sie sollen bestraft werden. Es gibt keine Wahrscheinlichkeit, daß sie sich unterwerfen. (Denn) wenn sie sich hätten unterwerfen wollen, hätten sie dann nicht unsere Leute geschickt?“

Wenn es sich so verhält, so sollt Ihr beim Eintreffen des Briefes keinen Augenblick und keine Stunde zögern und verharren und trachten, unseren dort befindlichen H<sup>v</sup>āca und die anderen unserer Leute zu schicken. Geht es an, daß wegen eines ... Mannes viele Eurer guten Männer Kopf und Gut, Sohn und Tochter verlieren sollen? Wir wollen uns um Euch sorgen, warum wollt Ihr Euch nicht (auch) um Euer Land sorgen?

Zum Schluß (wisset): Wenn Ihr diesmal jene unsere Leute nicht schickt, so gibt es keine Möglichkeit, daß Eure Steuern und Eure Friedfertigkeit angenommen werden. So sollt Ihr es wissen. Welche Antwort der Überbringer des Schriftstücks Tot Yānoş auch immer bringen sollte, (der) sollt Ihr gehorchen. Denn ihm ist alles bekannt, fragt ihn! Das übrige wißt Ihr selbst. Danach sollt Ihr handeln. Handelt so, daß Ihr es später nicht bereuen müßt.

Im übrigen (einen) Segenswunsch.

Der arme Diener Sinān Paşa

#### Rückseite:

**Siegel:** Der arme Ḥasan bin ‘Alī,  
der auf den allerhöchsten König vertraut.

#### Nr. 27

Petritsch 245, Turcica 10/2, fol. 75f.

#### hüve

*Cenāb-i ‘izzet me’āb-i se’adet-niṣāb Bayrām ḥazretleri kāmyāb edāme llāhu ta’ālā ‘ömrehü ve devletehü ilā yevmi l-ḥaşer ve-l-ḥisāb*

*Dürer-i da’vāt-i şāfiyāt-i miskiyetü l-fevvehāt ve ğurer-i teslīmāt-i vāfiyāt-i verdīyetü n-nesemāt ki maḥz-i şafā-yi maḥabbet ve ‘ayn-i vāfā-yi meveddetden fāyız u lāyiḥ olur qavāfil-i/2/ vedād ve revāḥil-i ittihād birle müthaf u mühdā qılmaqdanşoñra<sup>203</sup> eger bu cānibde iftirāquñuz nārından aḥvālleri dige-gün (!) olan /3/ üftādelerüñ aḥvāllerinden istifsār buyurursañuz<sup>204</sup> her kim var ise şıḥhatde olub rüz şeb yollar gözlemedeyüz hemān /4/ ḥudādan recāmuz budur ki bir daḥı cemāl-i şerifüñüz görüb şād ḥandān olavuz āmīn yā muḥabbibe s-sā’ilīn ve ba’dehü Tot Yānoş /5/ bu cānibe gelüb sizlerüñ aḥvālinden ḥaber vērüb bizdaḥı varduq Sinān Paşadan mektüb alub memleket ḥalqına ve Erdelüñ /6/ voyvodalarına elbetde gönderesiz dēyü mezbūr Tot Yānoş ile gönderdük bolayki ḥaqq ta’ālā ḥalāş müyesser ēde idi /7/ ve muqaddemā Rüstem Paşa ḥazretlerinden almub Mirçe Voyvoda ile gönderilmiş idi ammā netice zuhūr eylemedi ve ba’dehü bu cānibde /8/ olan düstān u iḥvān selāmlar ve du’ālar ēderler qabūli luḥfuñuza rāci’dür ve Ṭālīb ve şāfiye ve ğayr-i kim var ise mübārek /9/ eliñüz öperler ve geçinmemüz aḥvālinden şorarsañuz faqīr Eskişehirlü Memī bendeñüz ile Paşa ḥazretlerine varub /10/ bir tesbiḥ istedüm Quta Velinüñ tesbiḥin vērdiler aç ve toq nāmerde muḥtāc olmayub geçiniyoruz /11/ du’ādan unutmayasız ve ḥavādiş-i rüzigārdan şorarsañuz pādīşāh ḥazretleri sene-i 960 Ramażān-i şerifüñ*

<sup>203</sup> Durchgestrichener Text: *zamīr-i münir-i müşkil-güşāya inhā’.*

<sup>204</sup> Durchgestrichener Text: *biri* oder *bizi*.

(!) *evāhîrinde /12/ Qızılbaş cānibine şefer (!) édüb Sulţān Muşţafā gelüb buluşduqda qatl eyledi [Marginalvermerk: ve Sulţān Muşţafānuñ oğlı qaçub Çerkese gitdi ele girmedî // pâdişāh ise Haleb dedür] Eregli nām qaşabada qatl olub meyyiti Brūsaya /13/ gelüb Emîr Sulţānda defn étdiler ve pâdişāh Haleb tarafına gidüb Rüstem Paşa hâzretleri İstanbula geldi bilmezüz ki /14/ ma'zül midür Allāhu ta'ālā hālāş müyesser éderse bir şuqqa nāme getürmeyince olmayasız ve ba'dehū Eskişehirde /15/ sâkin olan İbrâhîm sizlere çoq selâmlar ve du'âlar 'arż (éder) qabül buyurasız 'ale l-ħuşuşki (!) kâtibü l-ħurûf /16/ Memî bendeñüz mübârek eliñüz öpüdü'âlar ('ar)ż éder qabüli<sup>205</sup> kerîmü ş-şānuñuza râci'dür bâqî hemîşe murâdât-i dû cihāni /17/ ber veqf-i irâdât-i subhāni müyesser u muqadder bād bi-rebbi l-'ibād el-faqîrü l-ħaqîr Mehmed veled-i Bekir (?)*

**Rand:**

*ve elţāf-i 'amîmeden me'müldür ki bu mektüb<sup>206</sup> // ...-i 'atüba nazār olunmaya zîrâ bir maħallde // tesvîd olunmuşdur ki qâbil-i ta'bir degüldür*

Er

Mächtige, glückhafte Hoheit, Seine Hoheit Bayrām, der Glückliche, Gott der Erhabene lasse sein Leben und sein Glück bis zum Tag der Auferstehung und des Gerichts wahren.

Nachdem Perlen reiner, moschusduftender Wünsche und zahlreiche, glänzende, rosenduftende Grüße, die aus dem Kern der reinen Liebe und der Quelle der großen Zuneigung strömen und sprudeln, mit Karawanen der Zuneigung und Zügen der Eintracht überreicht und dargebracht werden, (wird mitgeteilt):

Wenn Ihr nun geruht, Euch nach dem Befinden der hier (weilenden) Armseligen, deren Zustand durch das Feuer der Trennung von Euch verändert ist, zu erkundigen, (so ist zu berichten, daß) wir alle bei Gesundheit sind und Tag und Nacht auf den Wegen (nach Euch) Ausschau halten. Unsere Bitte von Gott ist, daß wir noch einmal Eure ehrwürdige Schönheit erblicken und glücklich und froh werden mögen. Amen, o Du, der Du die Bittenden liebst!

Tot Yānoş ist hierher gekommen und hat über Eure Lage berichtet, und daraufhin haben wir von Sinān Paşa ein Schreiben erhalten, und wir haben es mit dem erwähnten Tot Yānoş abgeschickt, damit Ihr es gewiß an die Bewohner des Landes und an die Wojwoden von Siebenbürgen schickt. Vielleicht hat Gott der Erhabene (Eure) Freilassung gelingen lassen. Schon vorher war (ein Brief) von Seiner Hoheit Rüstem Paşa erhalten und mit Mirçe Voyvoda abgeschickt worden, ohne daß sich ein Erfolg gezeigt hätte.

Die hier anwesenden Freunde und Brüder übermitteln Grüße und Glückwünsche. Ihre Annahme liegt bei Eurer Gunst. Und Ṭālib, Şāfiye und alle anderen küssen Eure gesegnete Hand. Und wenn Ihr fragt, wie wir uns durchschlagen, (so ist zu berichten, daß) der arme Eskişehirlü Memî und ich zu Seiner Hoheit, dem Pascha gegangen sind. Ich habe eine Gebetsschnur verlangt. Er hat mir die Gebetsschnur des Quta Velî gegeben. Wir haben unser Auskommen, ohne eines hungrigen (oder) satten Feiglings zu bedürfen. Vergeßt nicht die Segenswünsche.

Und wenn Ihr nach den Zeitereignissen fragt, (so ist zu berichten): Seine Majestät der Padischah hat in der letzten Dekade des erhabenen Monats Ramażān des Jahres 960 (31. 8.–9. 9. 1553) einen Feldzug gegen die Qızılbaş unternommen. Als Sulţān Muşţafā eingelangt und sie zusammengekommen waren, tötete er ihn. [Marginalvermerk: Und Sulţān Muşţafās Sohn floh, ging zu den Tscherkessen und konnte nicht ergriffen werden. Was den Padischah betrifft, so ist er in Aleppo.]<sup>207</sup> Er wurde in dem Ort Eregli getötet, und seine Leiche kam nach Bursa, und man begrub ihn in Emîr Sulţān.<sup>208</sup>

<sup>205</sup> Ein Substantiv mit İzafetverbindung wäre zu ergänzen.

<sup>206</sup> Danach Ausstreichung.

<sup>207</sup> Es handelt sich dabei um Mehmed, der jedoch, anders als vom Schreiber angenommen, ebenfalls getötet wurde. S. Turan, *Kanunî'nin Oğlu Şehzâde Bayezid Vak'ası*. Ankara 1961, 34, n. 8.

<sup>208</sup> Ob in diesem Satz von Mustafa oder seinem Sohn die Rede ist, wird nicht ganz klar, denn Mustafa wurde an einem Ort namens Aktepe getötet, das Totengebet in Eregli abgehalten und sein Leichnam in Bursa begraben. Mustafas Sohn Mehmed wurde jedoch offenbar zunächst nach Bursa geschickt und dort erdrosselt. S. Turan, *Şehzâde Bayezid Vak'ası*, 34, n. 8. Laut Alderson, *Structure*, 30, geschah dies bereits im Oktober 1553, also einen Monat vor der Abfassung dieses Briefes.

Der Padischah zog gegen Aleppo, und Seine Hoheit Rüstem Paşa kam nach Istanbul. Wir wissen nicht, ob er abgesetzt ist. Wenn Gott der Erhabene Eure Freilassung gelingen läßt, dann sollt Ihr nicht versäumen, einen kleinen Brief zu bringen.

İbrâhîm, der in Eskişehir wohnt, unterbreitet viele Grüße und Segenswünsche. Geruht sie anzunehmen. Insbesondere der Schreiber des Briefes, Euer Diener Memî, küßt Eure gesegnete Hand und unterbreitet seine Segenswünsche. Ihre Annahme liegt bei Eurem Edelmut.

Schließlich mögen die Wünsche beider Welten in Übereinstimmung mit dem göttlichen Willen erfolgreich und beschlossen sein. Beim Herrn der Diener.

Der arme und nichtswürdige Mehmed, Sohn des Bekir.

**Rand:**

Und von (Eurer) reichen Gunst wird erhofft, daß dieser Brief nicht mit ... des Tadels betrachtet wird, denn er ist an einem Ort geschrieben worden, der nicht zu beschreiben ist.

**Nr. 28**

Petritsch 241, Turcica 10/2, fol. 96

Pençe

Rückseite: italienischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

*hüve*

*Faḫrû s-selâtîni l-izâmi l-kirâmi l-milleti l-isevîye Nemçe ve Leh ve Çeh Rîm Pâpâ vilâyetleri pâdişâhuñ (!) ḫuzûr-i şeriflerine envâ'-i ta'zîmât u tekrîmâtdan sonra 'arz olunan budur ki /2/ bundan evvel 'Arab ve 'Acem ve Rûm berr u baḫr sâhib-qirân-i pâdişâh-i 'âlem-penâhuñ yüce âsitânesine irsâl olunan elçiñüz geldükde cümle 'askeri Tîsa şuyı üzerinde bulub /3/ pâdişâh-i 'âlem-penâhdan bize emr-i şerîf eyle gelmiş-idiki elçiyi qırâla göndermek ardınca olası eglendürmeyesiz ve âdemleri varub gelince vilâyetlerine zarar u gezend erişdürmeyesiz /4/ anlardan bir hareket olmayınca dëyü buyurulmuş biz daḫı pâdişâhumuz buyurduḡı üzre ḫuzûr-i şerifünñüze elçiñüzi gönderdük ve biz daḫı cümle beglerümüz ile ağalarumuz ile 'asker ile /5/ Tîsa kenârından qalqub her kişi yerlü yerine gönderildi ve serḫadd beglerine ve ağalarına işmarlandiki vilâyetünñüze bir kimesne zarar eylemeye ve elçiñüz gidelden*

*hiç bir ḫaberünñüz /6/ gönderilmedi ve elçi ile pâdişâhumuz sizlere irsâl êtdüḡi nâme-i şerifün aḫvâli daḫı bildürilmedi şimdi Erdelde ba'z-i voyvodalaruñuz qalqub qırâl İştëfâna /7/ tâbi' olan Betlen nâm qal'e-yi quşadub dögmek üzerinde olduqları işidildi sizden umaruz ki bunu lâyıq görmeyesiz zirâ elçiñüz gidelden berü /8/ bir ḫaberünñüz gelmedi biz 'ahdumuzı evvelki gibi bilürüz pâdişâhumuzdan ḫaber gelmeyince 'ahdumuz üzerindeyüz şöyle ma'lûmuñuz oluna bizüm murâdumuz budur ki barışlıq ola vilâyetler /9/ ḫuzûr eyleye ve qapuda olan elçilerünñüz eyü ḫaberlerünñüze muntazırlardur sizlerden umaruz ki pâdişâhumuzdan gelen nâme-i şerifün içinde mestür olan /10/ nice revâ görildiyse bildürmesine luḡf êdesiz ki biz daḫı aña göre pâdişâhumuza bildürvüz umaruz ki eyü ḫaberlerünñüz eglenmeye ve serḫadda olan beglerünñüze işmarlayasız /11/ kimesne şenâ'at eylemeye tâ ki iki pâdişâh arasında eyü ola ve bu mektûb Budında bu ayuñ ikinci güninde yazılmışdur bâqî nedemek lâzîmdür (!)*

*Toyğun el-faqîr*

**Pençe:** wie Nr. 25

**Rückseite:** Thoygon Passa Buden(sis) 8 Novembris 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen, polnischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes unterbreitet: Als Euer Gesandter, der vordem an die hohe Schwelle Seiner Majestät, des Padischah der Araber, Perser und Rhomäer zu Land und zu Wasser, des Zufluchtsortes der Welt, geschickt worden war, ankam, fand er das gesamte (osmanische) Heer an der Theiß, und es kam vom Padischah,

dem Zufluchtsort der Welt, folgender erhabener Befehl an uns: „Ihr sollt Euch bemühen, den Gesandten an den König zu schicken, ihn nicht aufhalten und bis seine Leute hin- und zurückgelangen, seinen Ländern keinen Schaden zufügen, solange von ihnen kein Angriff erfolgt.“ So war es befohlen worden. Wir haben nun entsprechend dem Befehl unseres Padischah Euren Gesandten zu Eurer erhabenen Majestät geschickt und sind auch mit allen unseren Begen, allen Ağas und dem Heer vom Ufer der Theiß aufgebrochen, und jeder wurde an seine Stelle geschickt. Den Grenzbezen und -ağas wurde aufgetragen, daß niemand Eurem Gebiete Schaden zufügen möge. Seit Euer Gesandter abgereist ist, wurde überhaupt keine Nachricht von Euch geschickt, und über das erhabene Schreiben, das unser Padischah mit dem Gesandten an Euch abgeschickt hat, ist nichts vermeldet worden. Nun hört man, daß einige Eurer Wojwoden in Siebenbürgen aufmarschiert sind und im Begriff sind, die Festung Betlen, die dem König Stefan gehört, zu belagern und zu bekämpfen. Wir erhoffen von Euch, daß Ihr das nicht als billig betrachtet. Denn seit Euer Gesandter abgereist ist, ist keine Nachricht von Euch gekommen. Wir stehen wie früher zu unserem Vertrag. Solange keine Nachricht von unserem Padischah kommt, halten wir unseren Vertrag ein. So möge es Euch kund sein. Es ist unser Wunsch, daß Friede herrsche und die Länder in Ruhe bleiben. Und Eure an der Pforte befindlichen Gesandten erwarten gute Nachrichten von Euch. Wir erhoffen von Euch, daß Ihr geruhen mögt, bekanntzugeben, wie das in dem erhabenen Brief, der von unserem Padischah gekommen ist, Enthaltene aufgenommen wurde, sodaß auch wir demzufolge unseren Padischah benachrichtigen können. Wir hoffen, daß Eure guten Nachrichten nicht verzögert werden und daß Ihr Euren Begen an der Grenze (entsprechende) Anweisungen gebt. Es soll niemand Untaten verüben, sodaß zwischen den beiden Padischahs Gutes herrsche.

Und dieser Brief wurde in Budün am 2. Tag dieses Monats (9. 11. 1553) geschrieben.

Was ist sonst noch zu sagen?

Der arme Toyğun.

**Pençe:** Der arme geringe Toyğun

#### Nr. 29

Petritsch 243, Turcica 10/2, fol. 109f.

Rückseite: deutscher Vermerk

Siegel wie Nr. 25

#### hüve

*Fahrü s-selâṭini l-izâmi l-kirâmi l-milleti l-ıseviye Nemçe ve Çeh ve Rîm Pâpâ vilâyetleri pâdişâhınıñ huzûr-i şeriflerine envâ-i ta'zîmât u tekrîmâtdan soñra i'lâm olunan budur ki şimdîyedek mâ beynde geregi gibi dostlıq /2/ ve barışlıq olub cemi' uçda olan begler ve ağalarumuz barışlığı evvelki gibi bilüb şimdi Seçen qal'esine yaqın olan Şaqâl adlu köye Kéköy porqolâbı olan Hırvât Palâz ve Nâg Fârqâş /3/ ve Balâz Yânoşuñ emir-i âhori (!) Görg ve Nâg Lâslo bir miqdâr atlu ve yaya ile gelüb mezbûr köy içinde bir iki üç müslimân bulub öldürüb berüden dağı Seçen halqı haber alduqlarında varub /4/ anlara buluşub bir biriyle ceng eyleyüb bunlardan ve anlardan dağı bir qaç kimesne ölüb ve Kéköy halqından dağı bir ikisi diri dutlub bize getirildükde Seçen halqına niçün gavgâ eyledüñüz dëyü muhkem haqqlarından /5/ gelinüb ve Kéköyden dutulan iki kimesneye niçün epsem oturmayub ve kimün ma'rifetiyle geldiñüz dëyü şorıldıuqda beglerümüz qırâla gitdi biz dağı zıkr olunan Hırvât Balâz ve Nâg Fârqâş ve Balâz Yânoşuñ /6/ emir-i âhori (!) Görg ve Nâg Lâslo ma'rifetleriyle bile qalqub Seçen cänibinden müslimân almaq istedük dëyü cevâb eylediler luṭf édesiz bu işi édenleri teftiş édesiz eger gavgâ anlardan sebeb oldiyse umaruz ki /7/ haqqlarından gelesiz ki bir dağı gavgâya sebeb olmayalar ve eger gavgâ Seçen halqından oldiyse luṭf édesiz muhibbünñüze bildüresiz zîrâ bu huşuş Seçen halqından şorıldıuqda bizüm günâhumuz yoqdur anlar her zemânda bizi rencide éderler /8/ dëyü cevâb eyledüklerinde i'timâd olunmayub teftişi için başqa yarar âdemümüz gönderildi ve bundan evvel dağı bir qaç müslimân öldürmişler idi ol zemânda huzûr-i şerife i'lâm olunmayub zîrâ bu aşl /9/ iş édenler 'aқıllular işi degüldür anuñ için muqayyed olunmamış-idi luṭf-i şerif olunub ol uçda olan âdemlerünñüze tenbih édesiz ki hareket eylemeyüb epsem duralar umaruz ki ehl-i fesâd olanları /10/ men' édesiz ve ortalıqda eyelükler édesiz ve dutulan iki nefer kimesne murâd olunursa ayagunuz toprağına gönderile ve bu mektüb bu ayuñ sekizinci güninde yazılmışdur  
Toyğun el-faqîr*

**Rückseite:** ... an d-n Balaşa vom Bassa von Offen am 23 1553

**Siegel:** wie Nr. 25

Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Bis jetzt haben zwischen (uns), wie es sich gehört, Freundschaft und Friede geherrscht. Alle unsere Bege und Ağas an der Grenze haben den Frieden wie früher beachtet. Nun (aber) sind der Festungskommandant von Kéköy, Hırvāt Palāz, Nāg Fārqaş, Görg, der EmİR-i āhor des Palāz Yānoş und Nāg Lāslo mit einer Anzahl von Berittenen und Fußtruppen in das Dorf Şaqāl, das in der Nähe der Festung Seçen liegt, eingefallen. In dem erwähnten Dorf fanden sie ein, zwei, drei Muslime und töteten sie. Und als hier die Leute von Seçen davon erfuhren, zogen sie aus und trafen auf sie. Sie kämpften miteinander, und auf beiden Seiten starben einige. Und von den Leuten von Kéköy wurden ein, zwei lebend gefangengenommen, und als sie zu uns gebracht wurden, fragte man sie, warum sie gegen die Bewohner von Seçen gekämpft hätten, und sie wurden streng bestraft. Und als man die zwei Gefangengenommenen aus Kéköy fragte, warum sie sich nicht still verhalten hätten und mit wessen Einverständnis sie gekommen seien, da antworteten sie, ihre Oberbefehlshaber seien zum König gegangen, sie selbst seien mit dem Einverständnis des Erwähnten, des Hırvāt Balāz, Nāg Fārqaş, Görg, des EmİR-i āhor des Balāz Yānoş, und Nāg Lāslo aufgebrochen und hätten beabsichtigt, aus der Gegend von Seçen Muslime zu fangen.

Geruht nun, diejenigen, die diese Sache veranlaßt haben, auszuforschen. Und wenn der Grund für den Kampf durch sie gegeben war, so hoffen wir, daß Ihr sie bestrafen werdet, damit sie nicht noch einmal Ursache eines Kampfes werden. Und wenn der Kampf von den Bewohnern von Seçen verschuldet wurde, geruht, es Euren Freund wissen zu lassen. Denn als diese Angelegenheit von den Bewohnern von Seçen erfragt wurde, gaben sie zur Antwort: „Wir haben keine Schuld, sie bedrücken uns immer.“ Das glaubte man ihnen nicht, und es wurde zur Untersuchung ein anderer zuverlässiger Mann von uns geschickt. Und auch vorher hatten sie einige Muslime getötet. Damals war es der erlauchten Hoheit nicht angezeigt worden, denn diejenigen, die so eine Tat tun, sind kein Überlegungsgegenstand für vernünftige Leute. Deswegen war (die Angelegenheit) nicht beachtet worden. Habt die erhabene Huld und laßt Euren Leuten an jener Grenze verkünden, daß sie keine Streifzüge unternehmen mögen und sich ruhig verhalten sollen. Wir hoffen, daß Ihr die Aufrührer abwehrt und zwischen den Seiten Gutes tut. Und wenn Ihr die beiden gefangenen Leute wollt, werden sie an Euren Fußstaub geschickt.

Und dieser Brief wurde am 8. Tag dieses Monats (15. 11. 1553) geschrieben.

Der arme Toyğun.

### Nr. 30

Petritsch 246, Turcica 10/2, fol. 124

Rückseite:

Siegel wie Nr. 25

*hüve*

*Fahrü s-selâṭini l-izâmi l-kirâmi l-fiḥâmi l-milleti l-ısevıye Nemçe ve Çeh ve Léh ve Rım Pâpâ vilâyetleri pâdişâhınıñ hużür-i şeriflerine envâ-i ta'zım u tekrım ve aşnâf-i tebcil u tefhımden soñra 'arz olunan /2/ budur ki ḥâliyen Drânocı Andrâş nâm âdemüñüz ile mektüb-i vâcibü t-ta'zım ve merğüb-u müstevcibü t-tekrım irsâl buyurılıb vuşul buldı her neki işâret buyurılmış ise bi-t-temâm ma'lüm olduqdan soñra /3/ külli şadlıqlar ḥâşıl oldı ve muḥıbbüñüzi topraqdan götürüb mümâ ileyh âdemüñüz ile iki qüpa hedıye irsâl buyurılıb vuşul bulub hemışe devletde ve ızzetde ve rif'atda olasız ve ma'lüm-i şerıfdür ki /4/ bundan evvel pâdişâh-i âlempenâhuñ yüce âsitânesine irsâl olunan elçinüz geldükde cümle 'askeri Tısa şuyı üzerinde bulub pâdişâh-i âlempenâhdan bize emr-i şerif gelmişdiki elçi-yı qırâla /5/ göndermek ardınca olasın eglendürmeyesiz ve âdemleri varub gelince vilâyetlerine zarar u gezend erişdürmeyesiz anlaruñ bir ḥareketi olmayınca déyü buyurılmış biz daḥı pâdişâhumuz buyurduğı üzre /6/ elçinüz göndermiş-idük ve biz daḥı cümle beglerümüz ve ağalarumuz 'as-*

*ker ile Tisa kenârından qalqub her kişi-yi yêrlü yêrine gönderüb serḥadd beglerine ve ağalarına ısmarlanmış-  
idiki vilâyetlerüñüze bir kimesne /7/ zarar êrişdürmeye ol zemândan berü hîç vilâyetüñüze zarar u gezend  
êrişdürilmedi mâ beynde olan muşâlaḥa ve barışıklıq şimdi daḥı ke-mâ fi l-evvel olub iki pâdişâh arasında olan  
/8/ barışıklığı qullar bozmağa qâdir degüldür eger sizden ve eger bizden rencber t̄âyifesi kâr u kesb için varub  
gelmek üzre olub ve hem barışıklıqdan daḥı ğaraḥ budur ki fuqarâ rencide olunmaya /9/ ve ammâ sizüñ Egrî  
ve Polât ve Qapoşvâr ve ğayrı serḥadd ḥiṣârlarında olan âdemlerüñüz yolda gelen ve giden fuqarâ'ı ziyâde  
rencide éderler umaruz ki bunı lâyıq görmeyesiz anlara muḥkem /10/ tenbîh u te'kîd édesiz ki sükût üzre olalar  
zîrâ anlar ḥareket eyleyince bizüm daḥı uçda olanlar ḥareket éderler umaruz ki bu ortalıqda eylükler ola ve  
mektüb-i şerifüñüzde /11/ işâret olunmuşki yaqında âdemlerümüz gönderilür in şâ'a llâhu r-raḥmân geldükle-  
rinde elden geldiği qadar ḥidmetüñüz eylemek muqarrer u muḥaqqaq olub ve sizden umaruz ki âdemlerüñüz  
qapuya /12/ varub gelince mâ beynde olan barışıklıq evvelki gibi olmasına 'ahdnâme-i şerifüñüz irsâl buyurasız  
ki serḥadda olan beglerümüz ve ağalarumuz ḥaberler gönderile ki sükût üzre olub ḥareket eylemeyeler um-  
aruz ki /13/ 'ahdnâme-i şerifüñüz ta'cîl gönderilüb eglendürmeyesiz ve bu mektüb daḥı bu ayuñ on toquzuncı  
güninde yazılmışdur  
Toyğun el-faqîr*

**Rückseite:** Passa Budens(is) des (?) 25 Novembr 1553 | Tarnoziy allatae

**Siegel:** wie Nr. 25

Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen, tschechischen und polnischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung und vielfältige Ehr- und Achtungsbeweise.

Danach wird folgendes unterbreitet: Nun habt Ihr mit Eurem Mann namens Drānoçî Andrāş einen erwünschten Brief geschickt, dem Ehre zu erweisen und Achtung entgegenzubringen ist. Er ist eingetroffen. Und nachdem alles, was aufgezeigt wurde, insgesamt bekannt geworden war, wurden wir von Freude erfüllt, und Ihr habt Euren Freund von der Erde (in Sphären) gehoben, (denn) Ihr habt geruht, mit Eurem erwähnten Mann zwei Geschenkpokale abzuschicken. Sie sind eingetroffen. Ihr mögt immer in Glück, Ruhm und Ansehen stehen!

Und es ist Euer erhabenes Wissen, daß vordem, als Euer Gesandter, der an die Hohe Pforte des Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, geschickt worden war, angekommen war, das gesamte Heer an der Theiß vorgefunden hatte, und daß vom Padischah, dem Zufluchtsort der Welt, ein erhabener Brief folgendes Inhalts an uns gekommen war: „Du sollst bestrebt sein, den Gesandten zum König zu schicken und ihn nicht aufhalten, und während seine Leute unterwegs sind, sollt Ihr seinen Ländern keinen Schaden zufügen, solange von ihnen keine Unternehmungen erfolgen.“ So war es befohlen worden. Wir hatten also dem Befehl unseres Padischah entsprechend Euren Gesandten geschickt, und unsererseits waren alle unsere Bege und Ağas mit dem Heer vom Ufer der Theiß aufgebrochen und hatten jeden an seinen Ort geschickt, und den Grenzbegen und -ağas war aufgetragen worden, daß niemand Euren Ländern Schaden zufügen sollte. Und seither hat Euer Land keinen Schaden zu erleiden gehabt. Das zwischen (uns) bestehende Friedensabkommen ist nun wieder wie vorher aufrecht, und den zwischen den beiden Padischahs bestehenden Frieden zu zerstören sind die Untertanen nicht imstande. Sowohl Eure als auch unsere Bauern kommen und gehen und führen ihre Arbeit aus. Denn es ist ja der Zweck des Friedens, daß die Untertanen nicht belästigt werden. Aber Eure Leute in Egrî, Polât und Qapoşvâr und anderen Grenzbefestigungen belästigen die Untertanen, die unterwegs sind, außerordentlich. Wir hoffen, daß Ihr das nicht als angemessen erachtet und ihnen eindringlich kundtut und mitteilt, daß sie sich ruhig verhalten sollen. Denn solange sie Unternehmungen (dieser Art) durchführen, tun dies auch unsere (Leute) an der Grenze. Wir hoffen, daß sich in dieser Angelegenheit alles zum Guten wenden möge.

Und in Eurem erhabenen Brief ist dargelegt, daß bald Eure Leute geschickt werden. Wenn sie, so Gott der Barmherzige es will, kommen, dann ist es sicher, daß (wir) Euch jeden möglichen Dienst erweisen. Und wir erwarten von Euch, daß Ihr Euer erhabenes Vertragsschreiben abzuschicken geruht, damit der Friede zwischen (uns) so wie vorher bestehe, bis Eure Leute zur Pforte und zurück gelangen (und) damit an unsere Bege und Ağas an der Grenze Nachricht geschickt werden kann, daß sie sich ruhig verhalten und nichts unter-

nehmen sollen. Wir hoffen, daß Euer erhabenes Vertragsschreiben eiligst geschickt wird und daß Ihr es nicht verzögert.

Und dieser Brief wurde am 19. Tag dieses Monats (26. 11. 1553) geschrieben.

Der arme Toyğun.

### Nr. 31

Petritsch 247, Türk. Urkunden

Goldstaub auf der Beglaubigung

Rückseite: italienischer Vermerk

#### hüve

*Vaḫaḫa vaḫaḫu mā fihī 'indī/III/ nemaqahū l-faqīr Aḫmed ibn 'Alī el-müvellā/III/ bi-maḫrüse-i Beçüy hilāfeten 'afā 'anhümā/IV/ el-'āfī*

*Sebeb-i taḫrīr-i kitāb-i qalem ve müceb-i taṣṭīr-i ḫiṭāb-i raqam budur ki /2/ maḫmiye-i Beçüyda mütemekkin olub qarye-i Meger sipāhīlerinüñ bölük başısı olan Çirkin ibn Ḥasan nām kimesne maḫfil-i şer'e şallā llāhu /3/ 'alā şārī'ihī ḫāzır olub bi-t-tav' ve-r-rızā iqrār u i'tirāf qılub eyitdiki mezkūr qarye-i Meger sinürinde Farqāş Yānoş nām zimmīnün /4/ bir ṭarlasınuñ ve ...<sup>209</sup> Pop Petre nām zimmīnün bir ṭarlasınuñ şāhibleri olmayub ḫālī vu mu'aṭṭal olmağın qānūn-i sulṭānī /5/ ve ṭarīq-i ḫāqānī (!) üzre işbu ḫāmilü ḫāzā l-kitāb Memī ibn Yūsuf nām kimesnenüñ yüz aqçe resm-i ṭapusın alub zıkr olan ṭarlaları /6/ ṭapuya vērdümki 'öşr-i şer'isin ve rüsüm-i 'örfiyesin edā étdükdenşoñra sāyir emlakı gibi mālīkāne müteşarrif ola dēyü iqrār u i'tirāf /7/ eyledükde mezkūr Memī ibn Yūsuf bi-l-müväceḥ(e) taşdıq édüb qibel-i şer'den temessük iltimās étdüğü sebebden işbu veşıqa ber sebīl-i temessük ketb /8/ olunub yedine vaz' olunduki 'inde l-iḫtiyāc ibrāz édüb iḫticāc édine cerā zālik ve-ḫurrire fī evāḫiri Muḫarremi l-ḫarām /9/ senete iḫd(ā) ve-sittine ve-tis'i mi'etin*

*şühüdü l-ḫāl*

*Aḫmed ibn Behrām İskender Başa Derviş Yūsuf ibn*

*Baqış (?) Hasan Ḥalife 'Abdallāh*

*ve-ğayrühüm mine l-ḫāzırin*

#### Rückseite:

strumento

polissa per unana massaria che fa uenduta in pechiun per differencia de cento aspri de vendita de ditta massaria

#### Er

Alles darin Offenkundige liegt klar bei mir (vor). Geschrieben hat es der arme Aḫmed b. 'Alī, der stellvertretende Richter im behüteten Beçüy, ihnen beiden verzeihe der Verzeihende.

Der Grund der Niederschrift des Federzugs und der Anlaß zur Ausfertigung der schriftlichen Aussagen ist folgender:

Vor dem Sitz des Şerī'atsrechts, Allah segne dessen Verkünder, erschien der Abteilungskommandant der Sipāhī des Dorfes Meger, ein Mann namens Çirkin b. Ḥasan, wohnhaft im behüteten Beçüy, und sagte freiwillig und ohne Zwang folgendes aus: „Da innerhalb der Grenzen des erwähnten Dorfes Meger ein Feld des Zimmī Farqāş Yānoş und ein Feld des Zimmī TDND'Ş Pop Petre keine Besitzer haben und verlassen und brach liegen, habe ich gemäß dem sultanischen Gesetz und dem Brauch der Ḥāqāne vom Inhaber dieses Schreibens, einem Mann namens Memī b. Yūsuf, 100 Aqçe Katasterabgabe eingehoben und die erwähnten Felder in den Kataster eingetragen, damit er, nachdem er den gesetzlichen Zehent und die üblichen Steuern erlegt hat, sie wie seine übrigen Güter als Besitz nutze.“ Nachdem er dies ausgesagt hatte, bestätigte der erwähnte Memī b. Yūsuf (dies) in (Çirkin b. Ḥasans) Anwesenheit, und da er von Seiten des Şerī'atsrechts eine Bestätigung verlangte, wurde diese Urkunde als Bestätigung geschrieben und ihm ausgehändigt, damit er sie bei Bedarf als Beweis vorlege.

<sup>209</sup> Nicht zu identifizieren: t-d-n-d -'ş.

Dies ist so geschehen, und es wurde in der letzten Dekade des Muḥarrem, des Geheiligten, im Jahr 961 (27. 12. 1553–5. 1. 1554) geschrieben.

Die Zeugen:

Aḥmed ibn	Behrām	İskender Başa	Derviş	Yūsuf ibn
Başıq (?)	Ḥasan		Ḥalīfe	ʿAbdallāh

und andere Anwesende.

### Nr. 32

Petritsch 251, Turcica 10/3, fol. 28–33

Rückseite: deutscher Vermerk

Siegel wie Nr. 25

#### hüve

*Fahrü s-selâṭini l-izâmi l-kirâmi l-milleti l-ısevıye Nemçe ve Çeh ve Rım Pâpâ vilâyetleri pâdişâhınıñ hużür-i şeriflerine envâ-i ta'zîmât u tekrîmâtdan şoñra i'lâm olunan oldur ki ḥâliyen bu cânibe mektüb-i şerifüñüz gelüb her neki dênilmış ise /2/ güzel ve laṭif olub devlet u se'âdetüñüze lâyıq olanı zuhûra getürmişsiz recâ olunan daḥı bu idi ki zuhûr bulmuş var olasız ve yüce âsitâneye elçilerümüz gönderilür dëyü bildürmişsiz biz daḥı yarar /3/ âdemlerümüz ḥâzır eyleyüb her qaçan ki âdemlerüñüz gele bilece qoşub der-i devlete gönderilür ma'lûm oldı ki sizüñ geregi gibi barışıklıgüñüz ve dostlıgüñüz ve ortalıqda eyelüklerüñüz olub biz daḥı barışıklığı evvelki gibi /4/ bilüb vëre-yi bozmaq pâdişâhlaruñdur qullar ihtiyârıyla degüldür umaruz ki uçlarda olan âdemlerüñüze tenbîh edesiz ki epsem duralar biz daḥı cemî' uçda olan beglere ve ağalara muḥkem tenbîh /5/ eylemişüz ki mādâm ki sizden hareket olmaya epsem duralar ve barışıklıq zemânında ba'z-i dutsaqlar dutlub cümlesi qoyuvêrildi dëyü Pişqob hużuruñuza bildürüb gerçi barışıklıqda dutılan müslimânları qoyuvêrdiler /6/ ve ammâ ba'zına yüz altun ve kimine ikiyüz altun bahâ kesüb qoyuvêrüb bu ne aşl vëredür ki barışıklıqda dutılanlardan bahâ taleb oluna huşüşâ (!) ki şimdîyedek ol cânibden barışıklıq zemânında dutılan kimesnelerden /7/ birisi bahâ ile qoyuvêrilmeyüb cümlesi bahäsuz ḥalâş olmışdur eger bu barışıklıq mâ beyninde dutlub qoyuvêrilen kimesnelerden bahâ alındıyse luṭf edüb bildüresiz ki anuñ gibilerüñ geregi gibi ḥaqqlarından geline zirâ /8/ bizüm dîñümüzde yoqdur ki vëre zemânında dutılanlardan bahâ kesilüb aqçe alına umaruz ki siz daḥı buni lâyıq görmeyesiz ki barışıklıq zemânında dutılanlardan bahâ kesilüb aqçe alına ve palânqa huşüşiyçün (!) bildürmişsiz /9/ ma'lûm-i şerifüñüz ola ki biz daḥı anlara mektüb gönderüb ne bunlar ve ne anlar palânqa yapmayalar mâ dâmki iki pâdişâh arasında söz kesilmeye ve şimdîyedek resim vërmeyen köylerden ḥaqq almasunlar dëyü bildürmişsiz biz daḥı işmarladuq /10/ ki şimdîyedek ḥaqq vëregelmeyen köylerden nesne almasunlar ḥaqq vëregelen köylerden resim alsunlar ve İstolnî Belgrâddan bir qaç müslimân Çāvqaya giderken ol uçda olan âdemlerüñüz bir yarar müslimân dutub /11/ umaruz ki buldurasız ve bundan evvel mektüb-i şerifüñüz gelüb Dîrež Fârqâşuñ bir qaç âdemleri ve ba'z-i tavarları alındığı bildürilmiş-idi ma'lûm-i şerifüñüz ola ki bu huşüşuñ (!) teftişi içün başqa yarar /12/ âdemümüz gönderildüğündan (!) ğayrı Dîrež Fârqâşa mektüb gönderildi ki anlar daḥı yarar âdemlerin gönderüb sinür başında gelüb söyleşüb göreler qażıye nice olduğın ve ne aşl kimesneler elindedür ve kimüñ /13/ icâzetiyle olmışdur yerlü yerinde görilüb teftiş olunub ḥaqqlarından gelinse gerekdür ve bundan evvel dutılan iki nefer kimesne şimdi gelen âdemüñüz ile ayağüñüz toprağına gönderilüp luṭf edüb günâhların /14/ 'afv edesiz zirâ ḥidmetkârlardur gendü rızâlarıyla olmayub suçları yoqdur umaruz ki uçda olan âdemlerüñüze tenbîh edesiz ki barışıklığı geregi gibi bilüb ḥareket eylemeyeler ve biz daḥı uçda /15/ olan beglere ve ağalara muḥkem işmarlamışuz ki barışıklığı evvelki gibi bilüb mâ dâmki sizden ḥareket olmaya epsem duralar umaruz ki bu ortalıqda eyelükler edesiz ve bu mektüb bu ayuñ yigirmi üçinci /16/ güninde yazılmışdur*

*Toyğun el-faqır*

**Rückseite:** Thoygon Passa 8 (?) hat dem Malvezio Geleitleut bestellt

**Siegel:** wie Nr. 25

#### Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.



Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun ist Euer erhabenes Schreiben hier angekommen, und alles, was gesagt wurde, war schön und angenehm, und Ihr habt (ein Verhalten) an den Tag gelegt, wie es Eurem Glück und Eurer Herrlichkeit entspricht. Es war ja auch darum gebeten worden, daß Ihr Euch so verhalten solltet. Und Ihr habt bekanntgegeben, daß Eure Gesandten an die Hohe Pforte geschickt werden. Auch wir stellen unsere geeigneten Leute bereit, und wann immer Eure Leute kommen, geben wir sie ihnen (als Bedeckung) bei, und sie werden an die glückliche Pforte geschickt. Es ist bekannt geworden, daß Ihr Euren Frieden und Eure Freundschaft und Eure guten Absichten einhaltet, wie es sich gehört, und auch wir anerkennen den Frieden wie vordem. Das Versprechen zu brechen ist Sache der Herrscher und nicht die Entscheidung der Diener. Wir hoffen, daß Ihr Euren Leuten an der Grenze befiehlt sich ruhig zu verhalten. Auch wir haben unseren Begen und Aġas an der Grenze den eindringlichen Befehl erteilt, daß sie sich ruhig verhalten mögen, solange von Eurer Seite nichts unternommen wird.

Der Bischof (Antál Verancsics) hat Euch berichtet, daß während des Friedens einige Gefangene gemacht wurden und daß sie alle wieder freigelassen wurden. Wenn er auch die während des Friedens gefangengenommenen Muslime freigelassen hat, so hat man doch für einige von ihnen 100 Goldstücke, für andere 200 Goldstücke Lösegeld verlangt und sie (dann erst) freigelassen. Was ist denn das für ein Abkommen, wenn für die während des Friedens gefangenen (Personen) ein Lösegeld gefordert wird? Insbesondere, da bis jetzt von den während des Friedens gefangengenommenen Personen Eurer Seite kein einziger gegen Lösegeld freigelassen wurde, sondern alle ohne Lösegeld freigingen. Wenn nun zur Zeit des Friedens von jemandem, der gefangen und freigelassen wurde, Lösegeld genommen worden sein sollte, so habt die Güte und gebt es bekannt, daß solche gehörig bestraft werden. Denn in unserer Religion gibt es das nicht, daß für diejenigen, die während der Zeit eines Übereinkommens gefangengenommen wurden, Lösegeld gefordert und Geld genommen wird.

Wir hoffen, daß Ihr das ebenfalls als unangemessen erachtet, daß von denen, die in Friedenszeiten gefangengenommen worden sind, Lösegeld gefordert und Geld genommen wird.

Auch über Befestigungen habt Ihr gesprochen; (nun) möge es zu Eurem erhabenen Wissen werden, daß auch wir einen Brief an sie (unsere Leute) abgeschickt haben (und aufgetragen haben), daß weder die einen noch die anderen eine Befestigung errichten sollen, solange die Verhandlungen zwischen den beiden Herrschern nicht abgebrochen sind.

Und Ihr habt mitgeteilt, daß sie von den Dörfern, die bis jetzt keine Abgaben gezahlt haben, keine Steuern einheben sollen. Und auch wir haben befohlen, daß man von den Dörfern, die bis jetzt keine Abgaben geleistet haben, nichts nimmt. Von den Dörfern (aber), die Abgaben geleistet haben, möge man Steuern einnehmen.

Während einige Muslime von Ístolnī Belgrad nach Čāvqa zogen, ergriffen Eure Leute an jener Grenze einen anständigen Muslim. Wir hoffen, daß Ihr ihn ausfindig machen laßt.

Und vordem war Euer erhabenes Schreiben eingetroffen, in dem bekannt geworden war, daß einige Leute und Lasttiere des Dīrež Fārġāš gefangengenommen worden waren. Es möge zu Eurem erhabenen Wissen werden, daß zur Untersuchung dieser Angelegenheit andere tüchtige Leute von uns abgesandt wurden. Außerdem wurde an Dīrež Fārġāš ein Brief geschickt, daß auch er seine befähigten Leute schicken möge, und daß sie zur Grenze kommen und dort verhandeln und untersuchen sollen. Es muß jeder an Ort und Stelle einvernommen und befragt werden, wie der Sachverhalt ist, in der Hand welcher Leute er ist und mit wessen Einverständnis das geschehen ist. Und (die Schuldigen) müssen bestraft werden.

Die zwei Mann, die vorher gefangen wurden, werden mit den Leuten, die jetzt kommen, in den Staub Eurer Füße geschickt. Seid so huldvoll und vergebt ihnen ihre Verfehlungen. Denn sie sind Diener und sie haben nicht aus eigenem Antrieb gehandelt und sind unschuldig. Wir hoffen, daß Ihr Euren Leuten an der Grenze befiehlt, daß sie den Frieden gehörig beachten und nichts unternehmen. Auch wir haben den Begen und Aġas an der Grenze streng befohlen, daß sie den Frieden wie vorher beachten und sich ruhig verhalten, solange von Eurer Seite nichts unternommen wird. Wir hoffen, daß Ihr in dieser Sache Wohltaten setzt.

Und dieser Brief wurde am 23. Tag dieses Monats (26. 2. 1554) geschrieben.

Der arme Toyġun.

### Nr. 33

Petritsch 258, Turcica 10/3, fol. 80–84

Rückseite: italienischer/lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

## hüve

*Fahrü s-selâṭini l-izâmi l-kirâmi l-milleti l-ısevıye Nemçe ve Çeh ve Rım Pâpâ vilâyetleri pâdişâhınun ḥuzûri şeriflerine envâ-i ta'zîmât u tekrîmâtdan soñra inhâ vu i'lâm olunan budur ki bundan evvel barışıklıq /2/ ve dostlıq için pâdişâh-i âlem-penâh ḥazretlerine elçilerünüz gönderilüb devletlü pâdişâh daḥı yüce âsitânesinde olan evvelki elçinüzi gönderüb mâ beynde geregi gibi barışıklıq olub biz daḥı /3/ cemî' serḥadd beglerine ortada olan barışıklığı evvelki gibi bilüb mâ dâmkı ol cānibden ḥareket olmaya epsem duralar dēyü muḥkem tenbih u te'kid olunub şimdî size ṭâbi' olub uçda vâqi' olan /4/ qal'eler atluları her cānibden alay alay olub vilâyetümüze gelüb re'âyâyı rencide édüb ḥattâ bir qaç kimesne daḥı vilâyet içinde dutılmışdur ve Egrî qal'esinün âdemlerinden üçyüz atlu ve kırq /5/ üç qoçı içinde tūfenglü yaya olub âşikâra gelüb Şolnoğa qarîb olan QNKL nâm qarye-yi gâret u ḥasâret édüb ve tavarların ve otuz sekiz nefer re'âyâsını sürüb ve on oğlan /6/ daḥı bunlarun qorqusından şuya ğarq olub ve olanca rızqların alub mezbûr qarye re'âyâsına envâ-i ḥaqâret olunub ḥuşûşâ ki mezbûr qarye iki cānibe daḥı ḥaqq u resim vērüb /7/ böyle olduğına sebeb nedür ma'lûmumuz olmadı bu êtdükleri iş ve fesâd kimün ma'rifetiyledür zâhir budur ki sizün buña rızâñuz yoqdur ki gelüb bî-vech re'âyâyı rencide édeler ve bunlardan /8/ ğayrı Yazberîn vâroşınun bïrovları ve ba'z-i a'yânları Būdine gelürken bir niçe atlu gelüb mezbûrları başub ve yedi nefer kimesne-yi qatl eyleyüb ve bïrovun başını kesüb bu deñlü mażarret u ḥasâret /9/ eylediler ḥuşûşâ ki ol cānibe daḥı resim u ḥaqq vērürler ve bi-l-fi'l bu ayun sekizinci güninde Egrî ḥişârından üçyüz atlu ve üçyüz tūfenglü yaya cem' olub vâroş-i mezbûre-yi zabt eyleyen şubaşı-yı /10/ alub gitdiler aşlı nedür zâhir budur ki sizün daḥı buña rızâñuz yoqdur ve bizüm serḥadda vâqi' olan begler ve ağalar sizün memleketünüze şimdiedek zarar u gezend êrişdürmediler bizüm /11/ daḥı memleketünüze bir kimesne daḥı eyledüğine aşlâ ve qat'â rızâmuz yoqdur meger gizlü ḥarâmzâde êre umaruz ki siz daḥı bunu lâyıq görmeyüb bu fesâd edenleri buldurub ḥaqqından gelesiz /12/ fuqarâyı ğâret u ḥasâret eylemek müşkil nesne degüldür ammâ re'âyâyâ zulm u ḥayf olur eger pâdişâh ile mâ beynde olan vèreñüz muqarrer ise lutf u mürüvvet édüb bu cānibe bildüresiz biz vère-yi /13/ evvelki gibi bilürüz ḥuşûşla bir ra'iyet iki pâdişâha ḥaqq u resim vērüb yine bu vech-ile ḥaqâret u zulm olunmaq pâdişâhlara lâyıq ve 'adâlet ise cümle ma'lûm-i şerifünüzdür umaruz ki bu qażıye-yi mektûb-i /14/ şerifünüz ile bu cānibe i'lâm êdesiz ve bu mektûb bu ayun onıncı güninde yazılmışdur*  
*Toyğun el-faqîr*

**Rückseite:** Thoygon Passa Buden(sis) des 1 Aprilis 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Vordem waren wegen des Friedens und der Freundschaft Eure Gesandten an Seine Majestät, den Padischah, den Zufluchtsort der Welt, geschickt worden. Und der glückhafte Padischah hat Euren früheren Gesandten, der an seiner Hohen Pforte war, geschickt. Und es herrscht zwischen (uns) ordentlich Friede. Und wir haben allen Grenzbegen eindringlich kundgetan und (sie) gewarnt, daß sie diesen Frieden, der zwischen (uns) herrscht, wie früher zur Kenntnis nehmen und sich ruhig verhalten sollen, solange von Eurer Seite keine Aktionen unternommen werden.

Nun haben sich Berittene der Festungen an der Grenze, die zu Euch gehören, von allen Seiten zusammengeschart, sind in unser Gebiet eingedrungen, haben die Untertanen bedrängt, und es wurden sogar einige Leute in (unserem) Gebiet gefangengenommen. Von der Festungsbesatzung von Egrî sind 300 Berittene und mit Gewehren bewaffnetes Fußvolk auf 43 Wagen aufgetaucht und haben das Dorf QNKL in der Nähe von Şolnoq geplündert und ausgeraubt, ihr Vieh und 38 Untertanen verschleppt, und zehn Burschen sind aus Furcht vor ihnen im Wasser ertrunken. Und sie haben ihren gesamten Lebensmittelvorrat genommen. Und den Untertanen des erwähnten Dorfes sind mannigfaltige Übeltaten zugefügt worden, obwohl das genannte Dorf doch beiden Seiten Steuern und Abgaben zahlt. Der Grund, weshalb dies geschehen ist, ist uns nicht bekannt. Mit wessen Wissen sind diese von ihnen verübten Handlungen und Untaten geschehen? Offenkundig ist jedenfalls, daß Euer Einverständnis damit nicht gegeben ist, daß sie einfallen und Untertanen ohne Grund bedrängen.

Und außerdem sind einige Berittene eingefallen und haben die Richter und einige Vornehme der Stadt Yazberin, die sich auf dem Weg nach Būdīn befanden, überfallen, sieben Personen ermordet, (einem) Richter den Kopf abgeschlagen und auf diese Weise haben sie Untaten begangen, (und das), wo sie doch auch Eurer Seite Steuern und Abgaben leisten.

In der Tat haben sich am 8. Tag dieses Monats (11. 4. 1554) 300 Berittene und 300 (Mann) mit Gewehren bewaffnetes Fußvolk aus der Festung Egrī zusammengerottet, den Şubaşı der genannten Stadt gefangen genommen und sind davongezogen. Was soll das? Es ist doch klar, daß auch Ihr damit nicht einverstanden sein könnt. Die Bege und Ağas an unserer Grenze haben bis jetzt Eurem Land keinen Schaden zukommen lassen.

Es gibt auch absolut keine Einwilligung von uns, daß irgendjemand in Euer Land eindringt. Es könnten nur unbekannte Räuberbanden auftauchen. Wir hoffen, daß Ihr diese (Vorfälle) nicht für richtig haltet, die Aufrührer ausfindig machen laßt und sie bestraft. Es ist keine schwierige Sache, die Armen zu plündern und zu berauben, aber die Untertanen werden (dadurch) tyrannisiert und geschädigt.

Wenn das Abkommen zwischen Euch und dem Padischah gilt, dann habt die Güte und gebt es uns bekannt. Wir anerkennen das Abkommen wie früher. Es gehört doch ganz und gar zu Eurem erhabenen Wissen, ob es sich für Herrscher ziemt und gerecht ist, daß gerade die Untertanenschaft, die beiden Herrschern Steuern und Abgaben leistet, in dieser Weise tyrannisiert und bedrückt wird. Wir hoffen, daß Ihr diesem Fall durch Euer erhabenes Schreiben dieser Seite darlegt.

Und dieser Brief wurde am 10. Tag dieses Monats (13. 4. 1554) geschrieben.

Der arme Toyğun.

#### Nr. 34

Petritsch 260, Turcica 10/3, fol. 93–96

Rückseite: italienischer/lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

#### hüve

*Faḫrū s-selāṭīni l-‘izāmi l-kirāmi l-fiḫāmi l-milleti l-‘iseviye Nemçe ve Çeh ve Rīm Pāpā vilāyetleri pādīşāhınuñ ḫuzūr-i şerīflerine envā‘-i ta‘zīmāt u tekrīmātdan şoñra inhā vu i‘lām olunan /2/ budur ki bundan aqdem yüce āsītāneye irsāl olunan nāme ve elçilerünñüze gönderilen mektüblaruñuz yarar ādemlerümüz ile elçilerünñüze gönderilmiş-idi elçilerünñüz daḫı /3/ devletlü ve se‘ādetlü pādīşāh ḫazretlerine gönderüb irsāl olunan ādemlerümüz daḫı şimdi gelüb devletlü pādīşāh-i ‘ālem-penāḫ ḫazretlerinden ḫuzūr-i şerīfe nāme-i hümāyūn ve elçilerünñüzden /4/ mektüblar irād edüb se‘ādetlü pādīşāh ḫazretlerinden vārid olan nāme-i şerīf ile elçilerünñüz mektübları ādemümüz ḫuzūr-i şerīfe getürüb işāl eylesine mā beynde ‘ahd olub icāzet-i /5/ şerīf olursa mektüb-i şerīfünñüz ile i‘lām edesiz umaruz ki iki pādīşāh arasında barışılıq ve eylükler olub fuqarā vu re‘āyā daḫı rencīde olunmayub her vech-ile ḫuzūr edeler /6/ ve bu mektüb bu ayuñ on yedinci güninde yazılmışdur*

*Toyğun el-faqīr*

**Rückseite:** Thoygon Passa Buden(sis) 19 Aprilis 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

#### Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen geehrten Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Vordem waren der Brief, der an die hohe Schwelle geschickt worden war, und Eure Briefe, die an Eure Gesandten geschickt worden waren, mit unseren geeigneten Leuten an Eure Gesandten weiterbefördert worden. Eure Gesandten wiederum haben sie an Seine Majestät, den glückhaften Padischah, geschickt, und unsere abgeschickten Männer sind nun zurückgekehrt und haben ein großherrliches Schreiben Seiner Majestät, des Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, an (Eure) Hoheit

und Briefe Eurer Gesandten überbracht. Es ist zwischen (uns) vereinbart, daß unser Mann das von Seiner Majestät, dem glückhaften Padischah, eingelangte großherrliche Schreiben und die Briefe Eurer Gesandten zu (Eurer) Hoheit bringt und befördert. Wenn er (von Euch) beurlaubt wird, gebt dies durch Euer erhabenes Schreiben bekannt. Wir hoffen, daß zwischen den beiden Herrschern Friede herrsche und Gutes geschehe und daß die Armen und die Untertanen nicht bedrückt werden und in jeder Weise Ruhe genießen.

Und dieser Brief wurde am 17. Tag dieses Monats (20. 4. 1554) geschrieben.

Der arme Toyğun.

### Nr. 35

Petritsch 264, Turcica 10/3, fol. 113–115

Pençe mit Goldstaub

Siegel<sup>210</sup> wie Nr. 25, in der Pençe

Rückseite: lateinischer Vermerk

*Faḫrū s-selāṭīni l-izāmi l-kirāmi l-milleti l-ısevıye Nemçe ve Çeh ve Rīm Pāpā vilāyetleri pādīşāhınūñ ḫuzūr-i şerīflerine envā-i ta'zīmāt u tekrīmātdan şoñra devletlü ve se'adetlü qırāla i'lām olunan /2/ budur ki ḫāliyen devletlü pādīşāh-i 'ālem-penāh ḫāzretleri ile dostlıq ve barışlıq olmaq için bu cānibe mektūbuñuz göndermişiz gelüb vuşul buldı temām ma'lūm oldı bildük ve añladük (!) /3/ ve bu cānibe gönderilen elçinüz için 'ahdnāme taleb olunmuş yazıldı ve mühürlenüb ādemünñuze vērildi ve bunda gelen elçi Erdel vilāyetün (!) elçisiyle berāber yüce /4/ āsitāneye gönderüb ve yarar ādemler qoşub eger Ṭemeşvār vilāyetinde buluşmaq mümkün olursa Qāsım Paşaya mektūb gönderüb ki anlar daḫı bu cānibe gelen elçilere /5/ yarar ādemler qoşub mezbūrları yolda ve izde kimesne rencide etmesün dēyü mektūbuñuz ile i'lām eylemişiz biz daḫı Qāsım Paşaya mektūb gönderdük şöyleki Erdel /6/ vilāyetinün elçisi bu cānibe gelen elçi ile bunda buluşub bi-l-ittifāq bundan bilece yüce āsitāneye gitmeleri murād olunursa yarar ādemler ve mektūblar vērüb bu cānibe göndereler /7/ dēyü mektūb gönderdük ve eger bunda gelen elçi anda Ṭemeşvār vilāyetinde buluşmaq murād edinürlerse biz daḫı yarar ādemler qoşub ve anlara gönderüb ve andan daḫı /8/ yarar ādemler ile yüce āsitāneye gönderilüb gideler in şā'a llāhu ta'ālā devletlü pādīşāh-i 'ālem-penāh ḫāzretlerinün vilāyeti geregi gibi emn u amān üzredür /9/ elçinüz degüldür bir barmaq kāğid ile bir ādemünñuz daḫı gelse yine devletlü pādīşāh-i 'ādilün vilāyetinde ümizdür ki rencide olunmaya şöyle ma'lūm ola biz barışlıqlığı /10/ ve dostlığı eger begler ile ve eger ağalar ile ve bi-l-cümle pādīşāh vilāyetinde olanlarıyla geregi gibi bilürüz umaruz ki siz daḫı bu ortalıqda olan dostlığı /11/ ve barışlıqlığı geregi gibi bilüb iki pādīşāh arasında eyelükler olub re'āyā vu berāyā istirāḫat üzre olalar ve 'ahdnāme mühürlenüb ḫuzūruñuzā irsā(1) olundı /12/ pādīşāh-i 'ālem-penāh ḫāzretlerinün vilāyetin geregi gibi emn u amān üzre bilüb bir kimesneye zarar u ziyān yoqdur şöyle ma'lūm ola ve bu mektūb bu ayuñ /13/ yigirmi dördünci güninde yazılmışdur*

*Toyğun el-faqır*

**Pençe:** *el-faqır Toyğun şahḫ*

**Siegel:** wie Nr. 25, in der Pençe

**Rückseite:** Passa Buden(sis) 25 vel 26 Aprilis 1554

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird dem glückhaften und glücklichen König folgendes bekanntgegeben: Nun habt Ihr uns Euren Brief geschickt, damit mit Seiner Majestät, dem glückhaften Padischah, dem Zufluchtsort der Welt, Friede und Eintracht bestehe. Er ist angekommen und eingetroffen. (Sein Inhalt) ist vollständig bekannt geworden, wir haben ihn begriffen und verstanden. Ihr habt für Euren zu uns geschickten Gesandten einen Geleitbrief verlangt. Er wurde geschrieben, gesiegelt und Eurem Mann gegeben. Ihr habt durch Euren Brief bekanntgegeben, daß der hierher kommende Gesandte zusammen mit dem Gesandten des Landes Siebenbürgen an die Hohe Pforte geschickt werden möge, daß ihm geeigneter Begleitschutz beigegeben werde und daß man, falls es möglich wäre, einander im Vilāyet Ṭemeşvār zu treffen, einen Brief an Qāsım Paşa schicken möge, daß

<sup>210</sup> Fekete, *Einführung*, Nr. 7, liest Siegel falsch.

auch er den hierher kommenden Gesandten geeigneten Begleitschutz begeben möge, damit niemand die Obengenannten auf dem Weg und der Reise belästige. Wir haben also an Qāsim Paşa einen Brief folgenden Inhalts geschickt: Wenn der Gesandte des Landes Siebenbürgen (Euren) hierher kommenden Gesandten hier treffen will, und wenn es ihr Wunsch ist, von hier miteinander an die Hohe Pforte zu reisen, dann möge er (ihm) geeignete Leute und Briefe geben und ihn hierher schicken. Einen solchen Brief haben wir geschickt. Aber wenn der hierher kommende Gesandte (ihn) dort im Vilāyet Ṭemeşvār treffen will, werden auch wir geeignete Begleitmannschaft stellen und ihn ihm (Qāsim Paşa) schicken. Und von dort sollen sie mit geeigneten Leuten an die Hohe Pforte geschickt werden und hinziehen. So Gott der Erhabene es will, herrscht im Land Seiner Majestät, des Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, Friede, wie es sich gehört. Käme ein Mann von Euch, nicht im Gesandtenrang, sondern nur mit einem ganz kurzen Schreiben, so besteht die Hoffnung, daß auch er im Land des gerechten und glückhaften Padischah nicht belästigt würde. So möge es bekannt sein. Wir anerkennen mit den Begen, mit den Ağas und allen anderen, die im Lande des Padischah leben, den Frieden und die Freundschaft, wie es sich gehört. Und wir hoffen, daß auch Ihr den zwischen (uns) herrschenden Frieden und die Freundschaft anerkennt, sodaß zwischen den beiden Herrschern Gutes geschehe und die Untertanen in Ruhe leben mögen. Und der Geleitbrief wurde gesiegelt und an Eure Hoheit abgesandt. Wisset, daß das Land Seiner Majestät, des Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, sich in Ruhe und Frieden befindet, wie es sich gehört und daß niemandem Unheil und Schaden zuteil wird. So möge es bekannt sein.

Und dieser Brief wurde am 24. Tag dieses Monats (27. 4. 1554) geschrieben.

Der arme Ṭoyğun.

**Pençe:** Der arme Ṭoyğun. Richtig.

### Nr. 36

Petrtsch 269, Turcica 10/3, fol. 145–148

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

#### hüve

*Fahrü s-selâṭini l-‘izâmi l-fihâmi l-kirâmi l-milleti l-‘isevîye Nemçe ve Çeh ve Rîm Pâpâ vilâyetleri pâdişâhınuñ huzûr-i şeriflerine envâ‘-i ta‘zîmât u tekrîmâtdan şoñra inhâ vu i‘lâm olunan budur ki /2/ hâliyen bu cânibe mektûb-i şerîfünüz vârid olub her neki işâret-i şerîf olunmuş ise bi-l-küllîye ma‘lûm u mefhûm oldı ve bundan evvel bu cânibden gönderilen mu‘âhede mektûblarında mücerred nişân /3/ olmamağla tekrâr bu cânibe irsâl buyurılıb bu bâbda huzûr-i şerîfe nev‘â halecân êtmeye ma‘lûm-i hazret-i şerîfdür ki qullar pâdişâhlar mektûblarında nişân taḥrîr eylemek vech u münâsib (!) müşâhede olunmaduğı /4/ sebebden ri‘âyet u edeb tarîqin gözedüb irsâl olunan mu‘âhede mektûblarına nişân yazılmayub lîken şimdi zîkr olunan mu‘âhede mektûblarına nişân lâzım dëyü işâret-i şerîf /5/ olmağla taḥrîr olunub huzûr-i şerîfe irsâl olundu in şâ‘a llâhu r-raḥmân elçilerünüz vârid olduğı gibi murâd üzre yarar âdemlerümüz ile bi-lâ te‘hîr pâdişâh-i ‘âlem-penâh hazretlerinüñ yüce /6/ âsitânesine irsâl olunur ve el-ân pâdişâh-i gerdün-iqtidâr hazretlerinden vârid olan nâme-i hümayün ‘an qarîb yarar âdemümüz ile huzûr-i şerîfe gönderilür ve bizüm ‘ahdumuz ‘ahd ve sözüümüz şahîḥ /7/ olub ğayrı degüldür ve bu mektûb bu ayuñ evvelki güninde yazılmışdur  
Ṭoyğun el-faqîr*

**Rückseite:** Passa Buden(sis) 1 vel 2 May 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

#### Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun ist hier Euer erhabener Brief eingetroffen. Eure erhabenen Hinweise sind zur Gänze bekannt geworden und erfaßt worden. Die vordem von hier abgeschickten Vertragsschreiben wurden, nur weil sie kein Nişân hatten, wieder hierher zurückgeschickt. Eure Hoheit möge

deswegen in keiner Weise beunruhigt sein. Es ist das Wissen Eurer erhabenen Hoheit, daß es als unstatthaft betrachtet wird, daß Diener auf Schreiben der Herrscher Nişân anbringen. Deswegen wurde unter Beachtung der Regeln der Untertänigkeit und der Sitte auf den abgesandten Vertragsschreiben kein Nişân angebracht. Da Eure Hoheit nun aber darauf hingewiesen hat, daß auf den erwähnten Vertragsschreiben Nişân notwendig sind, wurden diese angebracht und an Eure Hoheit abgesandt. So Gott der Barmherzige es will, werden Eure Gesandten, sowie sie eingetroffen sind, dem Wunsch gemäß mit geeigneten Leuten von uns ohne Verzögerung an die Hohe Pforte Seiner Majestät des Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, abgeschickt. Und das jetzt von Seiner Majestät, dem weltbeherrschenden Padischah eingelangte großherrliche Schreiben wird in Kürze mit einem geeigneten Mann von uns an Eure Hoheit abgeschickt. Unser Vertrag ist ein Vertrag, und unser Wort ist aufrichtig und nicht falsch.

Und dieser Brief wurde am ersten Tag dieses Monats (4. 5. 1554) geschrieben.

Der arme Toyğun.

### Nr. 37

Petritsch 271, Turcica 10/3, fol. 151–153

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

#### *hüve*

*Fahrü s-selâfîni l-izâmi l-kirâmi l-fihâmi l-milleti l-isevîye Nemçe ve Çeh ve Rîm Pâpâ vilâyetleri pâdişâhınûñ huzûr-i şeriflerine envâ'-i ta'zîmât u tekrîmâtdan soñra inhâ vu i'lâm olunan budur ki /2/ bundan aqdem yüce âsitâneye irsâl olunan nâme ve elçilerünñuze gönderilen mektûblaruñuz yarar âdemlerümüz ile elçilerünñuze gönderilmiş-idi elçilerünñuz dahı devletlü ve se'âdetlü pâdişâha /3/ gönderüb irsâl olunan âdemlerümüz dahı gelüb se'âdetlü pâdişâh-i âlem-penâh hazretlerinden huzûr-i şerife nâme-i hümâyün ve elçilerünñuzden mektûblar irâd edüb pâdişâh-i gerdün- /4/ iqtidâr hazretlerinden vârid olan nâme-i şerif ile elçilerünñuz mektûbları şimdiedek te'hîr olunub huzûruñuza irsâl olunmaduğına bâ'is âsitâne-i se'âdetden vârid olan /5/ âdemümüz hasta olub mezbûr ile gönderilmek müyesser olmayub bir ğayrı âdemümüz ile huzûr-i şerife irsâl olundu umaruz ki iki pâdişâh arasında barişliq ve eylükler /6/ olub fuqarâ vu re'âyâ dahı rencide olunmayub her vech-ile huzûr edeler ve bu mektûb bu ayuñ üçinci güninde yazılmışdur  
Toyğun el-faqîr*

**Rückseite:** Doi gon (ausgestrichen, dann) Thoygon Bassæ Budensis 3° vel 4° May An(n)o 54

**Siegel:** wie Nr. 25

#### Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen geehrten Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Der vordem an die Hohe Pforte gesandte Brief und Eure Schreiben an Eure Gesandten waren mit geeigneten Leuten von uns an Eure Gesandten geschickt worden. Eure Gesandten wiederum haben sie an den glücklichen und glückhaften Padischah (weiter)befördert. Auch unsere Leute, die (mit)geschickt waren, sind eingetroffen und haben ein großherrliches Schreiben Seiner Majestät, des glückhaften Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, an Eure Hoheit und Briefe Eurer Gesandten überbracht. Der Grund dafür, daß das von Seiner Majestät dem Padischah, dem Weltbeherrscher, eingelangte erhabene Schreiben und die Briefe Eurer Gesandten bis jetzt aufgehalten wurden und nicht an Eure Hoheit abgeschickt wurden, ist, daß unser Mann, der von der glückhaften Pforte eingelangt war, krank geworden ist und es nicht möglich war, (die Briefschaften) mit dem Erwähnten zu schicken. Sie wurden mit einem anderen Mann von uns an Eure Hoheit abgefertigt. Wir hoffen, daß zwischen den beiden Herrschern Friede bestehe und gute Taten gesetzt werden, sodaß die Armen und Untertanen nicht bedrängt werden und in jeder Weise in Ruhe verbleiben.

Und dieser Brief wurde am 3. Tag dieses Monats (6. 5. 1554) geschrieben.

Der arme Toyğun.

**Nr. 38**

Petritsch 276, Turcica 11/1, fol. 17–21

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

*hüve*

*Fahrü s-selâṭini l-izâmi l-kirâmi l-fihâmi l-milleti l-iseviye Nemçe ve Çeh ve Rîm Pâpâ vilâyetleri pâdişâhuñ hužür-i şeriflerine envâ-i ta'zimât u tekrîmâtdan soñra inhâ vu i'lâm olunan budur ki /2/ hâliyen bu cānibe mektüb-i şerîfünüz vârid olub her neki işâret olunmuş ise bi-l-küllîye ma'lûm u mefhûm oldı lîkin ma'lûm-i şerîf ola ki bundan evvel bu cānibe üç dört def'a mektûblar irsâl olunub 'an qarîb /3/ der-i devlete yarar elçimüz irsâl olunur dëyü tecdîd-i mu'âhede olunub âdemlerünüz der-i devlete varub gelince mâ dâmki sizden hareket u vaz' şâdir olmaya sükût üzre olalar dëyü serhaddlarda vâqı' /4/ olan beglere muhkem tenbîh olunduğında gayrı Bosna pašasına ve Tatar hâna (!) ve Qâsim pašaya ve aqıncı beglerine ve Eflâq ile Boğdân beglerine mektûblar gönderilüb cümle 'asker şimdi eparam olub mu'âhede-yi evvelki /5/ gibi bilüb ve ammâ elçimüz yaqında der-i devlete irsâl olunur dëyü bir buçuq yıl olub dañı irsâl olunmaqdadur bâ vücûd ki muqaddemâ tecdîd-i mu'âhede olunduqda hazretünüz dostlıq ve qoñşılıq için /6/ yüce âsitâneye yarar elçisin göndermek üzerindedür dëyü pâdişâh-i âlem-penâh hazretlerine 'arz olunmuş-idi şimdi gërü elçinüzi te'hîre qoyub pâdişâh-i rub-i meskûna mektüb ile bir ednâ âdem gönderilmek /7/ pâdişâhlara lâyıq u sezâvârmıdır se'âdetlü pâdişâh bu cānibde olan külli ve cüzvî huşûşları bize buyurmuşlardur eger mektûbuñuz se'âdetlü pâdişâha tevşîl olunub cevâbı taleb olunursa mektûblaruñuzı (!) yarar âdemümüz ile /8/ der-i se'âdete gönderilüb vuqû' üzre haberin getüre ilâ gayrı nihâye<sup>211</sup> elçi gelür dëyü bizi ferdâdan ferdâya şalmaq vech u (!) münâsib olmayub biz şimdîyedek umarduq ki iki pâdişâh arasında dostlıqlar /9/ ve eylükler ola huşûşâ sizün hâṭruñuz için biz dañı se'âdetlü pâdişâh hužürında geregi gibi şerminde olub yerümüz od olmışdur devletlü pâdişâhuñ muqtezâ-yi şerifleri ve sizün dañı murâduñuz /10/ ne idügi ma'lûm-i şerîf olmışdur yarar elçinüz der-i devlete gönderilüb iltimâsuñuz her ne ise söyleşüb görüle ve elçinüz yüce âsitâneye varub gelince sizden hareket olmayınca bu cānibden dañı bir ferd hareket /11/ eylemeyüb iki cānib emn u amân üzre olalar ve elçinüz devletlü pâdişâha irsâl olunur mı her nice müveccih u ma'qûl görilürse bize şâfi cevâb göndermesine luṭf u mürüvvet êdesiz ve yüce âsitânede /12/ olan Zâyir Ferenc ve Pişqob nâm elçilerünüze göñüllerünüzi hoş (!) dutuñ qırâluñ yaqın zemânda yarar elçisi gelür dëyü haber gönderilüb ma'lûm-i şerîfdür ki hiç söylenmedük ve dënilmedük /13/ nesne qalmamışdur şimdi der-i devlete gönderilen âdemden ise elçinüz gönderilmek bizüm yanumuzda evlâ ve yëgrek görilüb şimden soñra eylük ve dostlıq eylemek hazretünüze qalmışdur ve bu mektüb /14/ işbu Receb ayınuñ toquzıncı güninde yazılmışdur*

*sene 961**Toyğun el-faqîr***Rückseite:** Passa Buden(sis) de 8 Junij 1554 vult scire an Orator veniat nec ne**Siegel:** wie Nr. 25

## Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen ehrwürdigen geehrten Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun ist Euer ehrwürdiges Schreiben hier eingetroffen, und alles, was Ihr angezeigt habt, wurde zur Gänze zur Kenntnis genommen. Aber es möge zu Eurem erhabenen Wissen werden, daß vordem drei-, viermal Briefe (von Euch) hierher abgeschickt worden waren, in denen Ihr den Vertrag erneuert habt, indem Ihr sagtet: „Es werden bald geeignete Gesandte von uns an die glückhafte Pforte geschickt werden.“ Den Begen an der Grenze eindringlich kundgetan, daß sie während der Zeit, in der Eure Leute zur glückhaften Pforte an- und zurückreisen, sich ruhig verhalten, solange (auch) von Eurer Seite keine Aktion und kein Unternehmen durchgeführt wird. Außerdem wurden dem Pascha von Bosnien, dem

<sup>211</sup> Statt: *ilâ gayri n-nihâye*.

Hān der Tataren und Qāsım Paşa, sowie den Begen der Aqıncı und den Begen der Walachei und der Moldau Briefe geschickt. Jetzt ist das ganze Heer in Ruhestellung, und wir anerkennen den Vertrag wie früher. Aber seit eineinhalb Jahren sagt Ihr: „Unser Gesandter wird bald an die glückhafte Pforte geschickt“, (aber) noch immer ist er (erst) im Begriffe, abgefertigt zu werden. Darüber hinaus war, als vordem der Vertrag erneuert worden war, Seiner Majestät dem Padischah, dem Zufluchtsort der Welt, unterbreitet worden, daß Eure Hoheit im Begriffe sind, Euren geeigneten Gesandten um der Freundschaft und der Nachbarschaft willen an die Hohe Pforte abzusenden. Ist es denn schicklich und geziemend für Herrscher, daß Ihr Euren Gesandten zurückhaltet und daß dem Beherrscher der bewohnbaren Erdteile ein Brief durch eine Person niedrigsten Standes geschickt wird? Der glückhafte Padischah hat uns die Angelegenheiten dieses Gebietes insgesamt und im einzelnen übertragen.

Wenn Euer Brief dem glückhaften Padischah überbracht wird und eine Antwort erwünscht wird, dann werden Eure Briefe durch einen geeigneten Mann von uns an die glückhafte Pforte geschickt werden, und er wird dem Sachverhalt entsprechend die Nachricht bringen. Es ist nicht angemessen, daß Ihr uns fortwährend (nur) sagt: „Es wird ein Gesandter kommen“ und uns so von einem Tag auf den anderen hinhaltet. Bis jetzt haben wir immer gehofft, daß zwischen den beiden Herrschern Freundschaft bestehe und Gutes geschehe. Insbesondere sind wir doch Euret wegen bei Seiner Majestät, dem glückhaften Padischah, ziemlich in Verlegenheit geraten, und unsere Stellung ist brenzlich geworden. Es ist zu (Eurem) erhabenen Wissen geworden, was die erhabenen Forderungen des glückhaften Padischah sind und auch was Eure Wünsche sind. Es möge ein geeigneter Gesandter von Euch an die glückhafte Pforte geschickt werden, und was immer Eure Bitte ist, soll besprochen und in Betracht gezogen werden, und während Euer Gesandter an der Hohen Pforte an- und abreist, wird von unserer Seite niemand (feindliche) Handlungen setzen, solange auch von Eurer Seite keine gesetzt werden. Beide Seiten sollen in Frieden und Ruhe bleiben. Wird (nun) Euer Gesandter zum glückhaften Padischah geschickt? Was immer angebracht und vernünftig erscheint, mögt Ihr gütigst ruhen, uns (in) eine(r) klaren Antwort zukommen zu lassen.

Und Euren Gesandten Zāyır Ferenc und Pişqob, die an der Hohen Pforte sind, wurde Nachricht geschickt, daß sie sich nicht sorgen sollen und daß in Kürze ein geeigneter Gesandter des Königs kommen wird. Es ist zu (Eurem) erhabenen Wissen geworden, daß es keine Sache mehr gibt, die nicht besprochen und gesagt wurde. Nun scheint es uns besser und passender, wenn anstelle irgendeines an die glückhafte Pforte zu schickenden Mannes ein Gesandter von Euch geschickt wird. Danach dann liegt es bei Eurer Hoheit, Freundschaft und Wohltaten zu setzen.

Und dieser Brief wurde am 9. Tag des Monats Receb geschrieben.

Im Jahr 961 (10. 6. 1554).

Der arme Toyğun

### Nr. 39

Petritsch 280, Turcica 11/1, fol. 41–44

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

*Faḫrū s-selāḫini l-‘izāmi l-fiḫāmi l-kirāmi l-milleti l-‘iseviye Nemçe ve Çeh ve Rīm pāpā vilāyetleri pādīşāhınuñ ḫuzūr-i şerīflerine envā‘-i ta‘zīmāt u tekrīmātdan şoñra inhā vu i‘lām olunan oldur ki ḫāliyen /2/ bu cānibe mektüb-i şerīfünüz vārid olub her neki işāret olunmuş ise bi-l-küllīye ma‘lūm u mefhūm oldı ve şimdi toğru ḫaber budur ki irsāl ētdük dēyü bildürildi biz daḫı şimdi /3/ inandük (!) ve bildük ki şaḫīḫ ḫaber vērdünüz ve der-i devlete irsāl olunan mektūblaruñuz ile ādemünüz yarar kimesne ile devletlü ve se‘ādetlü pādīşāḫ ḫazretlerinüñ yüce āsitānesine gönderildi /4/ bilmış olasız ammā biz umarduğ ki devletünüze bu tedārükden daḫı eyüce tedārük ēdüb iki pādīşāḫ arasında eylükler ve dostlıqlar ola şimdiyedek elçimüz gönderilür /5/ dēyü mektūblaruñuz gelüb ol zemāndan berü bir yıldan ziyāde olub te‘ḫire qoduñuz likin devletlü pādīşāḫ ḫazretlerine biñ mektūbuñuz gönderilmekten ise elçinüz irsāl olunmaq /6/ evlā ve yeğrek görilüb ve irsāl olunan mektūblaruñuz ile ādemünüz der-i devlete gönderildi biz daḫı sizün ḫaqquñuzda mümkün olduğı qadar eylükler mektūbin gönderdük in şā‘a llāh /7/ iki pādīşāḫ arasında eylükler ve dostlıqlar müyesser ola ve ḫaylī zarar u ziyān oldı dēyü bildürdünüz imdi ma‘lūm-i şerīfünüz olsun bizüm buña aşlā ve qaḫ‘ā rızāmuz yoqdur /8/ meger ki gizlü ehl-i fesād ḫarāmzādenün işi ola bu cānibden daḫı ḫaylī zarar u ziyān olmışdur bundan evvel*



*dağı bir qaç def'a huzuruñuza bildürilmiş-idi yine ehl-i fesād (u) harāmzāde /9/ hālī olmayub her zemān yolçı-  
yı ve re'āyā'-ı rencide vü remide ederler zāhir budur ki sizün dağı buña rızā'-ı şerifünüz olmayub bu cānibe  
étükleri ziyān her zemān huzuruñuza /10/ bildürilmek ma'qūl görilmeyüb yoħsa ehl-i harāmzāde étükleri  
ziyān ziyāde çoqdur ve se'ādetlü pādīşāh-i 'ālem-penāh hāzretleri bize buyurmuşdur ki sizün elçinüz der-i dev-  
lete varub /11/ gelince vilāyetünüze ve memleketünüze bir ferd dağı u ta'arruz eylemeye eyle olsa şimdi cümle  
serħadda olan beglere ve ağalara mā dāmki ol tarafından hareket u vaż' şadır olmaya sükūt üzre olsunlar /12/  
dēyü muħkem tenbīh u te'kīd olunub luṭf édüb siz dağı uçda olan ādemlerünüze gereği gibi tenbīh u te'kīd  
ēdesiz ki epsem duralar umaruz ki şimdiyedek nice dostlıq /13/ ve qoñşılıq oldiye şimden soñra dağı eyelükler  
ve dostlıqlar ēdesiz ve bundan evvel Egrī qal'esinde olan ādemler Yāzberim şubaşısın mu'āhede ortasında  
dutmuşlar-idi /14/ huzūr-i şerifünüze i'lām olunduqda qoyuvēresiz dēyü buyurulmuş-iken şimdi dörtyüz altun  
bahā kesüb qoyuvērdiler ma'lūm-i şerifünüz olsun ve bu mektüb işbu Receb /15/ ayınuñ yigirmi birinci günin-  
de yazılmışdur  
Toyğun el-faqīr*

**Rückseite:** Thojgon Passa Buden(sis) 21 Junij 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

An Seine Majestät, den Ruhm der großen geehrten ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun ist Euer erhabener Brief hier eingetroffen, und was immer (darin) aufgezeigt wurde, ist insgesamt bekannt geworden und erfaßt worden. Und es wurde mitgeteilt: „Was wir abgeschickt haben, ist der wahre Bericht.“ Und wir wiederum glauben (Euch) und nehmen zur Kenntnis, daß Ihr einen wahrhaften Bericht gegeben habt. Und Euer Mann und Eure Briefe, die an die glückhafte Pforte geschickt worden waren, wurden mit einem tüchtigen Mann an die Hohe Pforte Seiner Majestät, des glückhaften und glücklichen Padischah, geschickt. Das mögt Ihr wissen. Aber wir hatten gehofft, daß Ihr außer dieser Maßnahme zu Eurem Wohle noch bessere trifft, (auf daß) zwischen den beiden Herrschern Wohltaten gesetzt werden und Freundschaft bestehe. Bis jetzt sind (nur) Eure Briefe folgenden Inhalts gekommen: „Unser Gesandter wird geschickt.“ Seither ist mehr als ein Jahr vergangen, und Ihr habt ihn zurückgehalten. Aber es wird als vorteilhafter und besser erachtet, daß Euer Gesandter geschickt wird, statt daß Seiner Majestät, dem glückhaften Padischah, von Euch tausend Briefe geschickt werden. Euer Mann und Eure abgefertigten Briefe wurden an die glückhafte Pforte geschickt. Auch wir haben Euch betreffend einen im Rahmen der Möglichkeiten wohlwollenden Brief abgeschickt. So Gott will, werden Wohltaten und Freundschaft zwischen den beiden Herrschern gelingen.

Ihr habt bekanntgegeben, daß sehr viel Schaden entstanden ist. Nun möge es zu Eurem ehrwürdigen Wissen gereichen, (daß) wir damit absolut nicht einverstanden sind; es sei denn, es handelt sich um ein Werk von Aufrührern und Räubern. Auch auf unserer Seite ist sehr viel Schaden entstanden. Dies war Eurer Hoheit vordem schon einige Male bekanntgegeben worden. Trotzdem lassen die Aufrührer und Räuber nicht ab und bedrängen und belästigen die Reisenden und die Untertanen. Es ist offenkundig, daß dies Eure erhabene Zustimmung nicht findet. Es wird als sinnlos betrachtet, den uns zugefügten Schaden Euch jedesmal bekanntzugeben, obwohl der vom Raubgesindel verursachte Schaden sehr groß ist.

Seine Majestät, der glückhafte Padischah, der Zufluchtsort der Welt, hat uns folgendes befohlen: in der Zeit, in der Euer Gesandter an die glückhafte Pforte an- und abreist, soll niemand in Euer Land und Gebiet eindringen und es angreifen. Demzufolge wird nun sämtlichen Begen und Ağas an der Grenze eindringlich bekanntgegeben und kundgetan, daß sie sich, solange von Eurer Seite keine Aktionen und Handlungen geschehen, ruhig verhalten sollen. Habt nun die Gnade und gebt auch Euren Leuten an der Grenze gehörig bekannt und tut (ihnen) kund, daß sie in Ruhe verbleiben mögen. Wir hoffen nun, daß Ihr in derselben Weise, wie bis jetzt Freundschaft und Nachbarschaft gepflogen wurden, auch in Zukunft Wohlwollen und Freundschaft pflegen werdet.

Vordem hatten Leute aus der Festung Egrī während des Vertragszustandes den Şubaşı von Yāzberim gefangengenommen. Obwohl, als man das Eurer erhabenen Hoheit kundgetan hatte, der Befehl ergangen war, ihn freizulassen, haben sie nun 400 Goldstücke Lösegeld genommen und (ihn dann erst) freigelassen. So möge es zu Eurem erhabenen Wissen werden.

Und dieser Brief wurde am 21. Tag des Monats Receb geschrieben (22. 6. 1554).  
Der arme Toyğun.

**Nr. 40**

Petritsch 283, Turcica 11/1, fol. 60–62

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

*Faḫrū s-selāḫīni l-‘izāmi l-fiḫāmi l-kirāmi l-milleti l-‘iseviye Nemçe ve Çeh ve Rīm pāpā vilāyetleri pādīşāhınuñ ḫuzūr-i şerīflerine envā‘-i ta‘zīmāt u tekrīmātdan soñra inhā vu i‘lām olunan budur ki /2/ ḫāliyen bu cānibe mektüb-i şerīfūñüz gelüb her neki işāret olunmuş ise bi-l-küllīye ma‘lūm u mefhūm oldı ve muqaddemā yüce āsitāneye irsāl olunan ādemümüz varub gelince iki cānib ‘askeri /3/ epsem durub mā beynde olan mu‘āhede evvelki gibi olub bozulmaya dēyü i‘lām olunub ma‘lūm-i şerīfūñüz olsun ki cemī‘ uçda olan beglere ve ağalara muḫkem /4/ tenbīh u te‘kīd olunmuşdur ki ol cānibden ḫareket olmayınca epsem duralar ve yüce āsitāneye irsāl olunan ādemūñüz in şā‘a llāhu r-raḫmān yaqında gelür ammā getürecek ḫaberler /5/ yine ol ḫaberlerdür ki bundan evvel se‘ādetlü pādīşāh-i ‘ālem-penāh ḫazretleri nāme-i şerīflerinde yazmışlardur ve pādīşāh-i gerdūniqtidār ḫazretlerinüñ murād-i şerīfleri ne idügi defa ‘atla /6/ daḫı biz cevāb vērdük ammā sizüñ pādīşāh-i rüb‘-i meskūn ḫazretleriyle dostlıq ve barışılıq tedārüki olmayub eger dostlıq ve barışılıq murād olunsa bundan daḫı eyüce /7/ devletūñüze tedārük olunurđ ilā ğayrı nihāye<sup>212</sup> se‘ādetlü pādīşāh ḫazretlerine kāğidler ile cevāb vērilmezdi bu maşlaḫat te‘ḫīr olunduğına eyü añlanmaz iki pādīşāh arasında dostlıq /8/ ve eylükler olmasına ve re‘āyā vu memleket ḫuzūr eylesine şimdīyedek bizüm elümüzden geldügi qadar cehd eyledük şimden soñra memleketüñ ve re‘āyānuñ eylüklerine ve yaramazlıqlarına size qalmışdur /9/ ve bu mektüb işbu Şa‘bānū l-mu‘azzam ayınuñ toquzıncı güninde yazılmışdur  
Toyğun el-faqīr*

**Rückseite:** Thoiigon Passa 9 Julij 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

An Seine Majestät, den Ruhm der großen geehrten ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun ist Euer erhabener Brief hier eingetroffen, und was immer (darin) aufgezeigt wurde, ist insgesamt bekannt geworden und erfaßt worden. Vordem war bekanntgegeben worden: „In der Zeit, in der unser Mann, der an die Hohe Pforte geschickt wurde, hin- und herreist, sollen sich die Truppen beider Seiten ruhig verhalten, und der zwischen (uns) bestehende Vertrag soll wie früher sein und nicht verletzt werden.“ Es möge zu Eurem ehrwürdigen Wissen werden, daß allen an der Grenze befindlichen Begen und Ağas mit Nachdruck kundgetan wurde, daß sie, solange von Eurer Seite keine Aktion erfolgt, sich (ebenfalls) ruhig verhalten sollen. So Gott der Barmherzige es will, wird Euer Mann, der an die Hohe Pforte geschickt wurde, in Kürze (zurück)kommen. Aber die Nachrichten, die er bringen wird, werden dieselben sein, die schon vorher Seine Majestät, der glückhafte Padischah, der Zufluchtsort der Welt, in seinen erhabenen Briefen geschrieben hat. Und was der Wunsch Seiner Majestät, des weltbeherrschenden Padischah, ist, haben wir (Euch) selbst zu wiederholten Malen gesagt. Aber von Eurer (Seite) sind keinerlei Maßnahmen zu Freundschaft und Frieden mit Seiner Majestät, dem Padischah der bevölkerten Erdteile, getroffen worden. Hätte man Freundschaft und Frieden gewünscht, so hätte man sehr viel bessere Vorkehrungen zu Eurem Wohle getroffen; es wäre Seiner Majestät, dem glückhaften Padischah, nicht endlos mit Briefschaften geantwortet worden. Und es ist nicht leicht zu verstehen, daß man diese günstige Angelegenheit verzögert. Wir haben uns bis jetzt bemüht, so weit es in unserer Macht stand, daß zwischen den beiden Herrschern Freundschaft herrsche und Wohltaten gesetzt werden und daß die Untertanen und das Land in Ruhe verbleiben. Von nun an (aber) bleiben Wohl und Unheil des Landes und der Untertanen Euch überlassen.

Und dieser Brief wurde am 9. Tag des Monats Şa‘ban des Geehrten geschrieben (10. 7. 1554).

Der arme Toyğun.

<sup>212</sup> Statt *ilā ğayrı n-nihāye*.

**Nr. 41**

Petritsch 291, Turcica 11/2, fol. 110–112

Rückseite: deutscher Vermerk

Siegel wie Nr. 25

*Fahrü s-selâṭini l-‘izâmi l-fiḥâmi l-kirâmi l-milleti l-‘iseviye Nemçe ve Çeh ve Rîm Pâpâ vilâyetleri pâdişâhınuñ ḥuzûr-i şerîflerine envâ‘-i ta‘zîmât u tekrîmâtдан sonra inhâ vu i‘lâm olunan budur ki ḥâliyen bu cānibe mektûb-i şerîfünüz vârid olub her neki dēnilmîş ise ma‘lûm u mefhûm /2/ oldu ve bundan evvel yüce âsitâneye gönderilen âdemümüz varub gelince Eflâq ve Boğdân beglerine ve sâyir serḥadd beglerine tenbîh olunub epsem duralar dēyü bildürilüb imdi ma‘lûm-i şerîfünüz ola ki bundan aqdem daḥı bu ḥuşûşıyçün /3/ mektûb-i şerîfünüz geldükde eger Boğdân ve Eflâq beglerinedür ve sâyir serḥaddlarda olan beglere ve aḡalaradur muḥkem tenbîh u te‘kîd olunmuş-idi ki yüce âsitâneye irsâl olunan âdemünüz varub gelince ol cānibden ḥareket olmayınca cümlesi /4/ epsem duralar anlar daḥı ol zemāndan berü epsem durub vilâyetünüze ve memleketünüze kimesne zarar u gezend eylemeyüb mâ beynde olan ‘ahdı evvelki gibi bilüb epsem dururlar yoḥsa ol zemānda eger tenbîh olunmasa şimdîyedek /5/ yâ qırâl İstefâni Erdele getürüb beglerler idi ve yâḥ‘ud vilâyet-i Erdeli ḥarâb ve re‘âyâsın esîr éderlerdi cümle ‘askerümüz ḥâzırdur ammâ âdemünüz der-i devlete irsâl olunaldan berü cümle ‘askere işmarlanmışdur ki yêrlü yêrinde durub /6/ ve ‘ahd u amāni muḥkem dutalar ol zemāndan berü bu cānibden ḥareket olunmayub epsem dururlar ve memleketünüze kimesne daḥı gelüb daḥı eyledüğine aşlâ ve qaṭ‘â râzî degülüz meger ki ehl-i fesâd u ḥarâmzâde gizlü éde ammâ sizün serḥadda /7/ olan âdemlerünüz gece ve gündüz durmayub vilâyetümüze ve memleketümüze duḥûl éderler ammâ ol aşl ḥarâmzâdeler ele getirildükde geregi gibi ḥaqqlarından gelinür ve bundan ḡayrı Belḡrâddan ba‘z-i rençber-i lâṭînler ve bir müslimân ḥatunı ve niçe rençberleri /8/ Sigetvâr qal‘esinde olan âdemler başub esbâblarıyla alub gitdiler imdi bu ne aşl ‘ahd u amāndur ki rençberleri dutub rencîde édüb alub gideler ve her birisine ikişer üçer biñ altun bahâ kesmişlerdür ḥuşûşâ ol ṭaraflardan bu cānibde niçe /9/ rençber ṭâyifesi varub gelüb her biri gendü qazancında olub şimdîyedek birisin ne dutub ḥabs eyledük ve ne esbâbın alıqodük (!) eger dutılmış ve yâḥ‘ud esbâbı alıqonılmış var-ise işâret-i şerîf oluna eyle olsa sizler daḥı pâdişâhlıḡuñuza /10/ ve devletünüze lâyiḡ olanı işleyüb mezbûr Sigetvâr qal‘esinde olan âdemlere mü‘ekked mektûb-i şerîfünüz irsâl édesiz ki dutulan rençber-i lâṭînleri ve müslimân ḥatunın (!) ve sâyir rençberleri qoyuvêreler eger mezbûrlara bu ḥuşûşda emrünüz geçmez ise luṭf u mürüvvet /11/ olunub bize bildüresiz ki aña göre bu cānibden daḥı anlaruñ tedârüki görüle sonra ḥâṭır-i şerîfünüze nesne geçmesün ve uçda olanlar bu étdükleri fesâddan sizün ma‘rifetünüz ve ḥaberünüz olmaduḡına ma‘lûmumuz olmışdur ammâ bunuñ gibi /12/ nâ-ma‘qûl iş étdüklerinden añlanan mâ beynde olan vére-yi bozmaqdur ve bu cānibde olan ‘asker bizüm tenbîhümüz ile şimdîyedek durdüklerine (!) sizün daḥı ma‘lûmuñuz olmışdur ve yüce âsitâneye irsâl olunan âdemünüz in şâ‘a llâh yaqında /13/ gelür ve ma‘lûm-i şerîfünüz ola ki bu cānibden Üsturgün sipâhilerinden beş on kimesneler şimdîyedek tîmârlarından alageldükleri ḥaqqların almasına vardüklerinde (!) ol ṭaraflardan dörtüyz atlu gelüb bunları Üsturgüne dek /14/ qovmişlar ḥuşûşâ bunlar ceng u cidâle gîtmemişler hemân şimdîyedek alageldükleri ḥaqqların almasına gîtmışlerdür imdi luṭf u mürüvvet olunub ol ṭaraflarda olan âdemlere tenbîh édesiz ki epsem duralar bu cānibden şimdîyedek /15/ köylerden aldükleri (!) ḥaqqların alalar bundan evvel daḥı böyle ‘ahd olunmuş-idi ki şimdîyedek bu cānibe ve ol ṭarafa ḥaqq u resim véren köyler gerü vérsünler ‘ahdumuz böyle iken yine durmayub bu cānibden ḥaqq almasına varanları /16/ rencîde éderler imdi ma‘lûm-i şerîfünüz ola ki şöyle ki epsem durmayalar sonra faqîrlere ve re‘âyâya güc olur umaruz ki anlara bu ḥuşûşda muḥkem tenbîh u te‘kîd édesiz ki epsem duralar umaruz ki siz daḥı devletünüze /17/ lâyiḡ olanı işleyesiz ve bu mektûb mübârek Ramażân ayınuñ yigirmi birinci güninde yazılmışdur *Ṭoyḡun el-faqîr**

**Rückseite:** vom Bassa von Offen den 19. Augusti 1554 Secretario Singkmosser ze behalten (?)**Siegel:** wie Nr. 25

An Seine Majestät, den Ruhm der großen geehrten ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun ist hier Euer erhabener Brief eingetroffen, und alles, was gesagt wurde, ist bekannt geworden und erfaßt worden. Es wurde bekanntgegeben: „Es möge den Begen der Walachei und der Moldau und allen Grenzbegen kundgetan werden, (daß) sie sich ruhig verhalten mögen, bis

unser Mann, der vorher an die Hohe Pforte geschickt worden war, hin- und zurückgelangt.“ Nun möge es zu Eurem ehrwürdigen Wissen werden, daß ja schon vorher, als in dieser Angelegenheit Euer erhabener Brief eingelangt war, sowohl den Begen der Moldau und der Walachei als auch den anderen Begen und Ağas an der Grenze eindringlich kundgetan worden war, daß sie sich alle ruhig verhalten sollen, bis Euer Mann, der an die Hohe Pforte geschickt worden war, hin- und zurückgelangt, solange von Eurer Seite keinerlei Aktionen unternommen werden. Seit jener Zeit verhalten sie sich auch ruhig, und Eurem Land und Gebiet hat niemand Schaden und Unheil zugefügt, und sie beachten den zwischen (uns) bestehenden Vertrag wie vorher und verhalten sich ruhig. Wenn aber damals (ihnen dies) nicht kundgetan worden wäre, dann hätten sie in der Zwischenzeit entweder den König Stefan nach Siebenbürgen gebracht und zum Beg gemacht, oder sie hätten das Land Siebenbürgen verwüstet und seine Untertanen gefangengenommen. Unser gesamtes Heer steht bereit! Aber seit Euer Mann an die Pforte der Glückseligkeit geschickt wurde, wurde dem gesamten Heer befohlen, daß jeder an seinem Platz verharre und daß sie Vertrag und Waffenstillstand strengstens beachten mögen. Seit dieser Zeit ist von unserer Seite keine Aktion durchgeführt worden, und man verhält sich ruhig. Wir sind ganz und gar nicht damit einverstanden, daß auch nur irgendjemand in Euer Land eindringt, es sei denn, daß es Aufrührer und Raubgesindel heimlich tun. Aber Eure Leute an der Grenze geben Tag und Nacht keine Ruhe und dringen in unser Land und Gebiet ein. Wenn aber solches Raubgesindel ergriffen wird, werden sie gehörig bestraft.

Darüber hinaus haben die Leute der Festungsbesatzung von Sigetvār einige lateinische Handwerker, eine muslimische Frau und einige weitere Handwerker aus Belgrad überfallen und sie zusammen mit ihrer Habe weggeschleppt. Was ist das nun für ein Vertrag und Waffenstillstand, wenn man Handwerker gefangennimmt, sie bedroht und verschleppt? Dann verlangten sie für jeden von ihnen zwei-, dreitausend Goldstücke Lösegeld. Insbesondere wo doch von Eurer Seite so viele Handwerker kommen und gehen und jeder seinen Geschäften nachgeht, und wir bis jetzt keinen von ihnen gefangengenommen haben und auch ihre Habe nicht weggenommen haben. Sollte aber jemand gefangengenommen worden sein oder jemandes Habe weggenommen worden sein, so möge Euer erhabener Hinweis erfolgen.

Wenn es sich so verhält, so mögt auch Ihr Eurer Herrschaft und Majestät entsprechend verfahren und den Leuten in der erwähnten Festung Sigetvār Euren eindringlichen erhabenen Brief schicken, daß sie die gefangengenommenen lateinischen Handwerker, die muslimische Frau und die sonstigen Handwerker freilassen mögen. Wenn die erwähnten (Festungsleute) in dieser Angelegenheit nicht Eurer Befehlsgewalt unterstehen, dann mögt Ihr huldvoll geruhen, es uns mitzuteilen, damit dementsprechend von unserer Seite Maßnahmen gegen sie ergriffen werden. Dann möge Euer erhabenes Gewissen dadurch nicht belastet werden. Wir haben ja zur Kenntnis genommen, daß Ihr von den Untaten, die von denen an der Grenze begangen wurden, nichts wußtet und keine Nachricht bekommen habt. Aber aus solchen unvernünftigen Handlungen ergibt sich, daß sie den zwischen (uns) bestehenden Vertrag brechen. Ihr wißt auch, daß das Heer auf unserer Seite gemäß unserer Anweisung bis jetzt stillhält. Euer Mann, der an die Hohe Pforte abgeschickt wurde, wird, so Gott will, in Kürze ankommen.

Es möge (folgendes) zu Eurem erhabenen Wissen werden: Als von unserer Seite fünf bis zehn Leute von den Sipāhī aus Üsturgün gingen, um von ihren Pfründen die von ihnen immer schon eingehobenen Steuern abzuholen, kamen von Eurer Seite 400 Berittene und vertrieben sie bis nach Üsturgün, wo diese doch nicht gekommen waren, um zu kämpfen, sondern nur, um die von ihnen bis jetzt immer eingehobenen Steuern abzuholen. Nun mögt Ihr die Huld haben, die Leute dort anzuweisen, daß sie sich ruhig verhalten sollen, damit man von unserer Seite die bis jetzt von den Dörfern eingehobenen Steuern holen kann. Vordem war ja auch vertraglich festgelegt worden, daß die Dörfer, die bis jetzt uns und Euch Steuern und Abgaben geleistet haben, diese weiter leisten sollen. Obwohl unser Vertrag so lautet, geben sie keine Ruhe und bedrohen diejenigen, die von unserer Seite kommen, um Steuern einzuheben. Es möge nun zu Eurem ehrwürdigen Wissen werden, daß, wenn sie sich nicht ruhig verhalten, dies zu Lasten der armen Untertanen geht. Wir hoffen, daß Ihr sie in dieser Angelegenheit nachdrücklich anweist und warnt, sodaß sie sich ruhig verhalten. Wir hoffen (weilers), daß Ihr so handelt, wie es Eurer Majestät entspricht.

Dieser Brief wurde am 21. Tag des gesegneten Monats Ramažān (20. 8. 1554) geschrieben.

Der arme Toyğun.

**Nr. 42**

Petritsch 300, Turcica 11/2, fol. 148–151

Rückseite:

Siegel

*Cenāb-i ʿizzet-meʿāb Dervīş Beg ḥazretleri kāmyāb*

*Baʿde t-taḥīye ve-s-selām bi-l-ʿizz ve-l-ikrām inhāʿ-i muḥibbāne olunan budur ki bundan aqdem bu muḥibbūñūze /2/ ol cānibde iken sipāriş olunan qazāyā alınub ḥizmetūñūze irsāl olundı ḥizmetūñūze /3/ vārid olduqda meʿmūldür ki bu cānibe gelür gider ādemiyle her neki gelüb vāşıl /4/ olmuş ise mektūbuñuz ile bu cānib (!) muḥibbūñūze bildürmesine himmet edesiz ve qādī (!) oğlına selāmlar ederüz /5/ qabūl buyuralar ve Deli Maḥmūd ḥazretūñūze ve qāḍī oğlına envāʿ-i selāmlar ve duʿālar eder /6/ qabūl buyurasız bāqī ve-s-selām qapucılar kethüdāsı*

*Muştafā el-faqīr***Rückseite:**

**Siegel:** *nīst illā naqş[-i tū] yā Muştafā  
bar nigīn-i ḥātām-i ahl-i şafā<sup>213</sup>*

Mächtige, glückhafte Hoheit, Seine Hoheit Dervīş Beg.

Nach dem macht- und ehrenvollen Gruß ist die freundschaftliche Mitteilung folgende: Die Sachen, die Ihr vordem Eurem Freund, als er bei Euch war, zu kaufen aufgetragen hattet, wurden gekauft und zu Euren Diensten abgesandt. Sobald sie bei Euch ankommen, werdet Ihr hoffentlich durch eine hierher kommende Person mit Eurem Brief Eurem Freund hier kundzutun geruhen, was (davon) angekommen ist.

Wir grüßen Qāḍīoğlu, er möge es annehmen. Und Deli Maḥmūd schickt Eurer Hoheit und Qāḍīoğlu zahlreiche Grüße und Segenswünsche. Ihr mögt sie annehmen. Im übrigen einen Gruß.

Der Kethüdā der Pförtner(truppe), der arme Muştafā.

**Rückseite:**

**Siegel:** O Muster, es gibt kein Bild außer deinem,  
auf dem Stein des Siegels der Reinen.

**Nr. 43**

Petritsch 301, Turcica 11/2, fol. 153–159

Peñçe wie Nr. 35

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

*hüve*

*Faḥrū s-selāṭīni l-ʿizāmi l-fiḥāmi l-kirāmi l-milleti l-ʿisevīye Nemçe ve Çeh ve Rīm Pāpā vilāyetleri pādīşāhınuñ ḥuzūr-i şerīflerine envāʿ-i taʿzīmāt u tekrīmātdan şoñra inhā vu iʿlām olunan budur ki bundan aqdem mektūb-i şerīfūñuz vārid olmuş-idiki sābiqā yüce āsitāneye gönderilen /2/ ādemümüz varub gelince Qāsım Paşa ve Eflāq ile Boğdān beglerine ve sāyir serḥadd beglerine tenbīh olunub epsem duralar dēyü iʿlān olunub biz daḥı eger Meḥmed Paşa ve Qāsım Paşa ve Eflāq ile Boğdān beglerine ve sāyir serḥadd beglerine defaʿatla işmarlandıkı /3/ irsāl olunan ādemūñuz yüce āsitāneye varub gelince ol cānibden ḥareket olmayınca cümlesi epsem duralar anlar daḥı ol zemāndan berü epsem durub bir cānibe ḥareket eylemediler bunlardan ḡayrı Petrovīke daḥı mektūblar gönderilüb /4/ iki pādīşāh arasında ʿalāqa qaṭʿ olmayınca epsem durasız bu cümlesi mā beynde olan muʿāhede-yi evvelki gibi bilüb ve şimdiedek epsem durdüklerine (!) bizüm tenbīhümüz olduḡına ḥazretūñuzūñ daḥı maʿlūm-i şerīfleridür līkin sizūñ uçlarda /5/ olan qalʿelerden Sigetvār ve Qapoşvār ve Egrī ādemleri epsem durmayub her zemān yolcuları rencide ederler bu cānibden daḥı ehl-i ḥarāmzāde egerçi ḥālī degüldür ammā şöyle ki ol aşl kimesneler zühūr bulub /6/ dutıla geregi gibi ḥaqqlarından gelinür memleketūñuz ve vilāyetūñuz kimesne daḥı gelüb daḥı eyledüḡine aşlā ve qaṭʿā rızāmuz yoqdur ve ammā iki cānibe bile ṭābīʿ*

<sup>213</sup> remel - v - - / - v - - / - v - .

*olmayub fitne vu fesâddan hâlî olmayan Bebek Seçen begi olan Hamza Beg ile bir yıldan /7/ berü zindegânî ve qoñşılıq eylemeyüb hattâ bundan evvel mezkûr Bebekün âdemlerinden niçe kimesne qalqub şüret tebdîl édüb Seçene tâbî' olan Holloq nâm qal'eye gelüb içerüye girürken duyulup müslimânlardan iki qapucıyı qatl édüb /8/ qaçub gıtdiler ve bundan ğayrı Bâya nâm qal'eden 'ahd üzre alınan müslimânlar ğazretünüze bildürdügümüzde qoyuvêresiz dëyü mezkûra tenbîh-i şerîfünüz olub aślâ ve qaç'â iltifât eylemeyüb dutılan müslimânlara üçer dörder yüz altun bahâ /9/ kesüb qoyuvêrdi ve bundan mâ 'adâ qal'e-i Seçenden bir iki kimesne azığa giderken yine mezbûr Bebekün âdemleri dutup alub gıtdiler ve mezbûr Bebekün bundan evvel bu cânibde iki âdemisi dutıldıqda mezbûr Hamza Bege mektüb gönderilüb bunuñ aşlı /10/ nedür niçün âdemlerüñi zâbı eylemez-sün (!) dëdügümüzde mezbûr cevâb eyleyüb bizüm âdemlerümüz epsem dururlar ve benüm dağı bu ğuşuşda günâhum yoqdur likin merqûm Bebekün âdemleri bir ân durmayub gelüb fesâd ederler ve zıkr olunub dutılan iki âdemisi /11/ sâbiqâ ğuzûr-i şerîfünüze irsâl olunmuş-idiki teftiş olunub suç kimlerden zâhir ola şimdi mezbûr Hamza Beg dağı ol sebeb için merqûm Bebeke tâbî' olan Fîlek nâm ğışârınuñ yuqarusın alub nâ-ma'qülliq eyleyüb ve vech-i meşrûh üzre bir yıldan berü /12/ mâ beylerinde ğavğâ eksük olmayub imdi ma'lûm-i şerîfünüz ola ki mâ beynde olan 'ahd u amân ber qarâr-i sâbiq olub yüce âsitâneye irsâl olunan âdemünüz gelince ve devletlü pâdişâhdan dağı ğaber vârid olunca mu'âhedemüz evvelki gibidür likin mezbûrân Hamza Beg ile /13/ Bebek mâ beylerinde olan ğavğâ qanqısından zâhir olmışdur teftiş olunmaq lâzım olub ğuşuşâ ki iki pâdişâh arasında muğâlif iş eylemişlerdür imdi lutf u mürüvvet édüb ğuşuş-i mezbûr görilmesi için ğazretünüz cânibinden bir yarar âdemünüz gönderilüb /14/ bu cânibden dağı yarar âdem gönderilüb teftiş olunub görsün eger Hamza Begden suç şâdir olursa devletlü pâdişâha 'arz olunub ğaqından geline ve ammâ mezbûr Bebekden suç ve ğavğâ zâhir olursa devletünüze ve pâdişâhlığunuza işmarlanmışdur /15/ şöyle ki ğavğâyâ Hamza Beg sebeb olduğı şahîh ola se'âdetlü pâdişâha nice 'arz olunduğına yüce âsitânede olan elçilerünüzden ğaber alâsız hîç bir vech-ile bunuñ gibi nâ-ma'qül işlere rızâmuz yoqdur ve sâbiqâ Zrinsqî Beg ğaylı âdem ile Požega /16/ taraflarında cem'iyet êtdügi istimâ' olunduqda bu cânibden Bosna paşası Mehmed Paşa ğazretlerine mektüb gönderildi anlardan bir cânibe ğareket olmayınca epsem durasız anlar dağı epsem durub üzerlerine varmadılar bizüm her zemânda qaşdumuz /17/ iki pâdişâh ortasında dostlıq ve barışlıq olmaqdur ve re'âyâ dağı ğuzûr êtmekdür ve yüce âsitâneye irsâl olunan âdemünüz in şâ'a llâhu r-rahmân yaqında gelür umaruz ki mâ beynde eylükler olub devletünüze ve pâdişâhlığunuza lâyiq /18/ olanı işleyesiz ve bu mektüb işbu mâh-i Şevvâl el-mükerremün (!) on ikinci güninde yazılmışdur*

*Toyğun el-faqîr*

*Toyğun*

**Pençe:** wie Nr. 35

**Rückseite:** Thojgon Passa Buden(sis) 21 Remusan id est 19 Augustij 1554<sup>214</sup>

**Siegel:** wie Nr. 25

Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen geehrten ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Vordem war Euer ehrwürdiges Schreiben eingelangt, (in dem) Ihr (folgendes) dargelegt habt: „Bis unser früher an die Hohe Pforte gesandter Mann hin- und zurückgelangt, möge an Qāsim Paşa und die Bege der Walachei und der Moldau und an die anderen Grenzbege verlaublich werden, (daß) sie sich ruhig verhalten sollen.“ Wir haben dementsprechend mehrmals sowohl Mehmed Paşa als auch Qāsim Paşa sowie den Begen der Walachei und Moldau und allen anderen Grenzbegen aufgetragen, daß sie sich alle ruhig verhalten sollen, bis Euer abgefertigter Mann an die Hohe Pforte und zurück gelangt, solange von Eurer Seite keine Aktion unternommen wird. Und diese verhalten sich seither ruhig und haben in keiner Richtung etwas unternommen. Außerdem wurden auch an Petrovîk Briefe folgenden Inhalts geschickt: „Solange die Beziehungen zwischen den beiden Herrschern nicht abgebrochen sind, sollt Ihr Euch ruhig verhalten.“ Diese alle anerkennen den Vertrag zwischen (uns) wie früher, und es ist auch zu Eurem ehrwürdigen Wissen geworden, daß sie sich bis jetzt (nur) auf Grund unserer Anweisung ruhig verhalten haben.

<sup>214</sup> Der 19. August 1554 entspricht dem 20. Ramazan 961.

Aber die Leute der Festungen in Euren Grenz(gebieten), nämlich Sigetvār, Qapoşvār und Egrī, verhalten sich nicht ruhig und quälen andauernd die Reisenden. Wenn auch das Raubgesindel von unserer Seite (von Raubzügen) nicht abläßt, so werden solche Leute gehörig bestraft, sobald es offenkundig wird und sie gefaßt werden. Es findet in keiner Weise unsere Zustimmung, daß irgendjemand in Euer Land und Gebiet eindringt und (dort) interveniert. Aber der keiner der beiden Seiten verpflichtete Bebek, der von Aufruhr und Unruhe nicht abläßt, und der Beg von Seçen, H̄amza Beg, leben seit einigen Jahren nicht (mehr) in gut nachbarschaftlicher Beziehung. Daher sind vor einiger Zeit einige Personen von den Leuten des erwähnten Bebek aufgebrochen, haben sich verkleidet und sind zur Festung Holloq, die zu Seçen gehört, gezogen. Während sie ins Innere eindrangen, wurden sie überrascht, und sie töteten von den Muslimen zwei Qapucı und entflohen.

Weiters: Als wir Eurer Majestät vertragsgemäß die gefangenen Muslime aus der Festung Bāya bekanntgaben, wurde dem Genannten Eure ehrwürdige Anweisung zuteil, diese freizulassen. Er (aber) schenkte (der Anweisung) keinerlei Beachtung und nahm für jeden gefangenen Muslim drei-, vierhundert Goldstücke als Lösegeld und ließ sie (dann erst) frei. Weiters haben Leute des erwähnten Bebek ein, zwei Leute aus der Festung Seçen, die gerade Proviant einholen wollten, gefangengenommen und weggeführt. Als früher hier zwei Leute des erwähnten Bebek gefangengenommen wurden, wurde dem erwähnten H̄amza Beg ein Brief geschickt, (in dem) wir fragten: „Was ist der Grund dafür, warum hältst Du Deine Leute nicht im Zaum?“ Da antwortete der Erwähnte: „Unsere Leute verhalten sich ruhig, und ich habe in dieser Angelegenheit keine Schuld. Aber die Leute des erwähnten Bebek geben keinen Augenblick Ruhe, kommen und stiften Unruhe.“ Und seine erwähnten zwei gefangenen Leute waren vordem zu Eurer erhabenen Hoheit geschickt worden, damit untersucht werde, bei wem die Schuld liegt. Nun hat der erwähnte H̄amza Beg aus besagtem Grunde die Zitadelle der Festung Filek, die zu dem genannten Bebek gehört, genommen und hat sich unvernünftig verhalten. Und in der erwähnten Weise hört die Auseinandersetzung zwischen den beiden seit einem Jahr nicht auf. Nun möge es zu Eurem ehrwürdigen Wissen werden, daß der zwischen (uns) bestehende Waffenstillstand in alter Weise aufrecht ist. Und bis Euer Mann, der zur Hohen Pforte gesandt wurde, zurückkommt und bis eine Nachricht vom glückhaften Padischah einlangt, gilt unser Vertrag wie vorher.

Aber es ist notwendig, daß untersucht wird, von wem die zwischen dem erwähnten H̄amza Beg und Bebek bestehende Auseinandersetzung ausgegangen ist, insbesondere, da sie ja gegen (das Verhältnis) zwischen den beiden Herrschern gehandelt haben. Nun habt die Güte und Gnade, zur Untersuchung des erwähnten Sachverhalts von seiten Eurer Majestät einen geeigneten Mann zu schicken, wie auch von dieser Seite eine geeignete Person geschickt wird, und sie sollen (den Sachverhalt) überprüfen. Wenn es sich herausstellt, daß die Schuld bei H̄amza Beg liegt, soll es dem glückhaften Padischah unterbreitet werden und er soll bestraft werden. Wenn es sich aber herausstellt, daß Schuld und Auseinandersetzung von Bebek ausgehen, dann liegt es bei Eurer Majestät und Eurer Herrschaft. Wenn es sich also bewahrheiten sollte, daß H̄amza Beg die Ursache für die Auseinandersetzung ist, dann werdet Ihr von Euren Gesandten, die an der Hohen Pforte sind, erfahren, was dem glückhaften Padischah berichtet wurde. Mit solch unvernünftigen Unternehmungen sind wir in keiner Weise einverstanden.

Als man erfuhr, daß vor einiger Zeit Zrinsqı Beg in der Gegend von Požeĝa viele (Kriegs)leute versammelt hatte, wurde von mir an Seine Hoheit, Meĝmed Paşa, den Pascha von Bosnien, ein Brief geschickt, (daß) sie sich ruhig verhalten sollen, solange (die anderen) sich von dort nicht wegbegeben. Und sie haben sich auch ruhig verhalten und sie nicht angegriffen.

Unsere Absicht ist es immer, daß zwischen den beiden Herrschern Freundschaft und Friede bestehe und daß die Untertanen in Ruhe leben. Euer an die Hohe Pforte gesandter Mann wird, so Gott der Barmherzige es will, in Kürze eintreffen. Und wir hoffen, daß zwischen uns Gutes geschehe, und Ihr mögt so verfahren, wie es Eurer Glückhaftigkeit und Herrschaft entspricht.

Und dieser Brief wurde am 12. Tag des Monats Şevvāl des Geehrten (10. 9. 1554) geschrieben.

Der arme Toyĝun.

#### Nr. 44

Petritsch 307, Turcica 11/3, fol. 1–2i

Pençe wie Nr. 35

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

## hüve

*Fahrü s-selâṭini l-izâmi l-fiḥâmi l-kirâmi l-milleti l-îseviye Nemçe ve Çeh ve Rîm Pâpâ vilâyetleri pâdişâhunuñ huzûr-i şeriflerine envâ'-i ta'zîmât u tekrîmâtdan soñra inhâ vu i'lâm olunan budur ki ḥâliyen bu cānibe mektûb-i şerîfünüz vârid olub Bebek Ferenc için ve sâyir ḥuşûşiyçün /2/ her neki dēnilmîş ise bil-küllîye ma'lûm oldu ve biz barışgumuzu (!) pâdişâhla muḥkem eyledüğümüzden (!) ğayrı elümüz altında olan qal'elerün ve vilâyetlerün cemî' atlu ve yayasına tekrâr tekrâr ısmarlayupduruz (!) kimse-yi kimse incitmeye qandasına ḥareket eylemeye her kişi yêrlü yêrinde sâkin oturalar dēyü i'lâm olunub /3/ imdi ma'lûm-i şerîfünüz ola ki biz daḥı se'âdetlü pâdişâh-i 'âlem-penâh ḥazretlerinün emr-i şerifleri muqtezâsınca cemî' uçda olan begler ve ağalara ol cānibden ḥareket olmayınca epsem duralar ve bunlardan ğayrı bu ḥuşûşiyçün Mehmed Paşa ḥazretlerine ve Qâsim Paşaya ve Eflâq ile /4/ Boğdân beglerine mektûblar gönderilüb epsem duralar bu cānibden cümle 'asker yêrlü yêrinde durub memleketünüze ve vilâyetünüze kimesne gelüb daḥl eylemeyüb ve şimdiedek bir köy ve bir vâroş yağma olunmayub vère-yi muḥkem dutmuşlardır ve ammâ ol ṭarafdan uçda olan qal'elerden /5/ eger Qapoşvâr ve Sigetvâr ve Egrî ve sâyir qal'eler âdemleri ṭoprağumuza gelüb yolda giden rençberleri dutub ve alub gidüb ve bundan ğayrı emîn ve voyvoda ve niçe ağalar ve âdemler dutub ḥabs eylemişlerdür ve bundan mâ 'adâ pârqānlar ve niçe vâroşlar ve köyler ğâret u ḥasâret /6/ édüb ve vâroş-i Ṭolnadan niçe re'âyānuñ burnın ve qulağın kesüb envâ'-i ḥaqâret eylemişlerdür ve sizün ile sözüümüz bu idi ki şimdiedek bu cānibe ve ol cānibe ḥuquq u rüsüm vèren köyler yine vèrsün qavlumuz böyle iken şimdi Ösek re'âyāsından bile ḥarâc /7/ istenilüb eyle olsa bu ne aşl 'ahd u amândur ki bu maqûle fesâd ve işler ola böyle olmaq bizüm dînümüze hîç bir vech-ile müvâfiq olmayub ve sizün daḥı bundan aqdem yüce âsitānede olub gönderilen elçinüze se'âdetlü pâdişâh ḥazretleri üç ay va'de vèrüb maşlaḥat /8/ ne ise tedârük oluna ol zemāndan berü bir bucuq yıldan ziyāde olub ne elçinüz ve ne ḥarâcuñuz ve ne Erdel vilâyetinden 'alāqa-yı qaṭ' eyledünüz bâ vücûd ki ḥarâcuñuz göndermek tedârükünde iken yine alıqonulub bu taqdîrce böyle olduğına añlanan se'âdetlü pâdişâh ile dostlıq ve barışlıq /9/ eşeri olmayub ḥuşûşâ (!) ki se'âdetlü ve devletlü pâdişâh bu vilâyetün külli ve cüzvî maşâlihin bize buyurub ısmarlamışlardır bundan evvel elçinüz ve ḥarâcuñuz gelür dēyü yüce âsitāneye 'arz olunub bu ḥuşûşda daḥı se'âdetlü pâdişâh-i rub'-i meskünüñ âsitāne-i şeriflerinde sözüümüz yalan /10/ ve yêrümüz od olmuşdur ve mezbûr Bebek Ferenc mâ beynde mu'âhede ve barışlıq olaldan berü epsem durmayub âdemleri ṭoprağumuza gelüb niçe müslimānları dutub alub gittüklerinden ğayrı âdemlerinden niçe kimesne tebdil-i şüret édüb bu cānibe tâbi' olan Holloq qal'esin oğurlamağa /11/ gelüb qapusından içerü girürken duyulub qapucılardan bir iki kimesne-yi qatl édüb qaçub gittiler ve bundan ğayrı 'ahd üzerine Bâya nām qal'eden alınan müslimānlar ḥazretünüze bildürdüğümüzde qoyuvèresin dēyü mezkûra tenbîh-i şerîfünüz olub aşlâ ve qaṭ'â iltifât eylemeyüb dutulan müslimānlara /12/ daḥı dörder beşer yüz altun bahâ kesüb qoyuvèrdi mezbûruñ âdemleri her zemân fitne vu fesâddan ḥâlî olmayub ḥattâ mezbûruñ bundan evvel ṭoprağumuzda iki âdemisi dutulub ve huzûr-i şerîfünüze irsâl olunmuş-idiki teftîş olunub suç kimlerden ise zâhir ola Seçen begi olan Ḥamza Beg /13/ daḥı mezkûr Bebekün fitne vu fesâddan 'âciz olub oldaḥı gizlü varub Fîlek adlu qal'esin alub ve ḥarâmezâdelerün ḥaqqlarından gelinüb böyle olmağla nev'â ḥazretünüze ḥoş (!) gelmeyüb bâ ḥuşûşki (!) mezbûr Bebek şimdiedek size muṭî' olmayub ehl-i fesâd olub fî l-cümle uçlarda cemî' /14/ qal'elerünüzün âdemleri epsem durmayub begleri icâzetiyle gelüb şimdiedek alduqları müslimānları ve rençberleri memleketümüzde ve ṭoprağumuzda alub gittmişlerdür ve ṭoprağumuzda gelüb ḥarâmezâdeliq edenlerden daḥı niçesi ele getürdilüb ḥaqqlarından gelindi ve ammâ bu cānibden şimdiedek ṭoprağunuza ve memleketünüze /15/ kimesne gelüb daḥl eylememişdür memleketünüze daḥl édüb dutulmuş kimesne var ise ḥaqqlarından geline lîkin ṭoprağumuzda gelüb giden fuqarâ'ı ve müslimānları dutub ḥaqâret eyleyen ḥarâmezâdelere vère olur mı imdi ma'lûm-i şerîfünüz ola ki bunuñ gibi ehl-i fesâd u ḥarâmezâdeler men' olunmazlarsa eger /16/ ḥişârda ve ğayrı yêrlerde her qanda olursa qâdir olduğumuz ele getürdilüb ḥaqqlarından gelinür se'âdetlü pâdişâh ḥazretlerinden defa'atla bize emirler gelmişdür ki memleketi ve re'âyâ'ı saqlayasın dēyü buyurmuşlardır şimdi ol cānibden memleket u vilâyetümüzi ḥarâb u vîrân eylemişlerdür se'âdetlü pâdişâh /17/ yanında bizüm yêrümüz qalmamışdur eger bu cānibden daḥı köyler ğâret u ḥasâret eylemek murâd olunsa şimdiedek niçe köyler vîrân u ḥarâb (!) olurdu ammâ cehd eyledüğümüz boylayki iki pâdişâh arasında eylükler olub fuqarâ daḥı huzûr êde fi l-cümle ol cānibden ṭoprağumuzda êdükleri /18/ fesâd u şenâ'atı dille taqrîr ve qalem ile taḥrîr eylemek qâbil degüldür ve yazdüğümüz (!) qaḫiyelere daḥı i'timâduñuz olmayub eyle olsa kerem-i luṭf édüb ol cānibden bir iḫtiyâr ve mu'tamedün 'aleyh kimesne gönderilüb ṭoprağumuzda olan fesâd teftîş olunub görülsün ve ol cānibde her neki olmuş ise oldaḥı /19/ görülsün*



*barışıklıq edā olaldan berü bu cānibden eger rencberler ve ğayrılardur barışıqdur dēyü şaqınmamağla niçesin esir ve niçesin qatl eylemişlerdür biz her zemānda cemī' uçada olan beglere ve ağalara mādām ki ol tarafından hareket olmaya epsem duralar dēyü muhkem tenbīh u te'kīd eylemişüz /20/ bizüm her zemānda qaşdumuz iki pādīşāh arasında dostlıq ve barışıklıq ve re'āyā dahı huzūr ētmekdür ve şimdi Şolnoq sancağında bir köy ol cānibe ve bu gānibe haqq u resim vērürken Erdelde pişqob olan kimesne gelüb ğāret u hasāret ēdüb ve re'āyā'ı 'avrat /21/ ve oğlanlarıyle sürüb alub gitmişler bu taqdırce köy urmaq bize ğāyetle āsāndur ve esir eylemek dahı zımmumuzdur ve bizüm dīnümüzden dahı degüllerdür ve şimdiyedek uçada olan begler ve ādemlerünüz fitne vu fesāddan hālī olmayub ve ētdükleri şenā'ate sizün dahı /22/ rızāñuz olmaduğı muqarrerdür eger epsem dururlarsa hoş (!) ve-illā epsem durmazlarsa istedüklerini bulurlar ve bu mektüb işbu Zī l-qa 'de ayınuñ dördinci güninde yazılmışdur  
Toyğun el-faqīr*

**Pençe:** wie Nr. 35

**Rückseite:** Passa Buden(sis) de ultima Septembr 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

#### Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen geehrten ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun ist Euer ehrwürdiges Schreiben hier eingetroffen, und alles, was über Bebek Ferenc und die anderen Angelegenheiten gesagt wurde, wurde vollständig zur Kenntnis genommen. Es wurde (nämlich) mitgeteilt: „Wir haben unseren Frieden mit dem Padischah gefestigt. Außerdem haben wir wiederholt allen Berittenen und Fußsoldaten der Festungen, die in unserer Hand sind, befohlen, daß niemand irgendjemanden bedränge, sich nirgendwo hinbegebe, (sondern) daß sich jede Person an Ihrem (zugewiesenen) Ort ruhig verhalte.“

Nun möge es zu Eurem erhabenen Wissen werden, daß auch wir allen Begen und Ağas an der Grenze (bekanntgegeben haben), daß sie gemäß dem Befehl Seiner Majestät des glückhaften Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, sich ruhig verhalten sollen, solange von Eurer Seite keine Aktionen unternommen werden. Außerdem sind in dieser Angelegenheit auch Briefe an Seine Hoheit Mehmed Paşa und Qāsim Paşa sowie an die Bege der Walachei und der Moldau geschickt worden, daß sie sich ruhig verhalten mögen. Auf unserer Seite stehen die gesamten Truppen an ihren Standorten, und niemand kommt und dringt in Euer Gebiet ein. Und bisher wurde kein Dorf und keine Stadt geplündert, und sie haben den Waffenstillstand strengstens eingehalten. Aber von Eurer Seite sind aus den Grenzfestungen, sei es aus Qapoşvār, Sigetvār, Egrī oder den anderen Festungen, Leute auf unseren Boden vorgedrungen, haben fahrende Handwerker gefangengenommen und weggeschleppt. Darüber hinaus habe sie einen Emīn, einen Wojwoden und viele Ağas und sonstige Leute gefangengenommen und halten sie fest. Außerdem haben sie Befestigungsanlagen, viele Städte und Dörfer geplündert und gebrandschatzt und in der Stadt Ţolna die Nasen und Ohren vieler Untertanen abgeschnitten und verschiedene Untaten verübt.

Unsere Abmachung mit Euch lautete, daß die Dörfer, die bis jetzt beiden Seiten Abgaben und Steuern geleistet haben, sie weiterhin entrichten. Während unsere Abmachung so lautet, wird sogar von den Untertanen von Ösek Steuern verlangt. Wenn sich das nun so verhält, was ist das überhaupt für ein Waffenstillstand, daß es solcherlei Aufruhr und Unternehmungen gibt? So zu verfahren ist mit unserer Religion in keiner Weise vereinbar. Seine Majestät der glückhafte Padischah hatte Eurem Gesandten, der früher an der Hohen Pforte weilte und zurückgeschickt worden war, eine Frist von drei Monaten eingeräumt, damit die notwendigen Vorkehrungen getroffen werden. Seither sind mehr als eineinhalb Jahre vergangen, und weder Euer Gesandter noch Euer Tribut (sind eingetroffen), noch habt Ihr Eure Ambitionen auf Siebenbürgen aufgegeben. Noch dazu wurde Euer Tribut, als Ihr es unternahmt, ihn zu schicken, wieder zurückgehalten. In diesem Fall müssen die Begebenheiten so verstanden werden, (daß) keine Spur von Freundschaft und Frieden mit dem glückhaften Padischah vorhanden ist. Insbesondere da der glückhafte Padischah das allgemeine und besondere Wohlergehen dieses Landes uns aufgetragen und anvertraut hat, und der Hohen Pforte vordem

unterbreitet worden war, daß Euer Gesandter und Euer Tribut eintreffen werden, gilt in dieser Angelegenheit bei der erhabenen Pforte des glückhaften Padischah des bewohnten Erdkreises unser Wort als Lüge und ist unsere Stellung brenzlich geworden.

Und seitdem der Vertrag zwischen (uns) besteht, verhält sich der erwähnte Bebek Ferenc nicht ruhig, seine Leute sind in unser Gebiet eingedrungen, haben viele Muslime gefangengenommen und weggeschleppt. Und außerdem haben sich viele andere von seinen Leuten verkleidet und sind gekommen, die uns gehörende Festung Holloq zu überfallen. Während sie durch das Tor eindringen, wurden sie bemerkt, und (daraufhin) töteten sie ein, zwei Qapuci und entflohen.

Als wir weiters Eurer Majestät vertragsgemäß die Muslime genannt hatten, die aus der Festung Bāya gefangengenommen worden waren, hattet Ihr dem Erwähnten Eure ehrwürdige Verfügung mitgeteilt, diese freizulassen. Er aber beachtete (diese) in keiner Weise und nahm für die gefangenen Muslime je 4–5 000 Goldstücke Lösegeld und ließ sie (erst dann) frei. Die Leute des Erwähnten lassen vom Unruhe- und Aufruhrstiften nicht ab. Nun wurden vor einiger Zeit auf unserem Gebiet zwei der Leute des Erwähnten festgenommen, und sie waren Eurer Majestät geschickt worden, damit untersucht werde und klar werde, von wem der Schaden ausgegangen ist.

Der Beg von Seçen, Ĥamza Beg, hat dann auch wegen des Aufruhrs des erwähnten Bebek die Geduld verloren. So ist auch er geheim aufgebrochen, hat die Burg Filek genommen und das Raubgesindel bestraft. Da es sich so verhält, gefällt dies Eurer Majestät jetzt nicht. Dabei war Euch der erwähnte Bebek bis jetzt nicht gehorsam, er war ein Aufrührer. Und überhaupt haben sich die Leute der Besatzung Eurer sämtlichen Festungen an der Grenze nicht ruhig verhalten, sondern sind im Einvernehmen mit ihren Begen gekommen und haben die Muslime und Handwerker, die sie bis jetzt gefangengenommen haben, in unserem Land und auf unserem Gebiet gefangengenommen und weggeschleppt. Und viele von denen, die in unser Gebiet eingedrungen waren und Raubzüge durchgeführt hatten, wurden ergriffen und bestraft. Von unserer Seite hingegen ist bis jetzt niemand in Euer Gebiet und in Euer Land gekommen und eingefallen. Wenn es jemanden gibt, der in Euer Land eingedrungen ist und gefangengenommen wurde, dann soll er bestraft werden. Geht es denn an, das dem Raubgesindel, daß die armen (Untertanen) und Muslime, die in unserem Land ihres Weges gehen, gefangennehmen und bedrängen, Pardon gegeben wird? Nun möge es zu Eurem erhabenen Wissen werden, daß wir, wenn solche Aufrührer und solches Raubgesindel nicht gezügelt werden, sie, sei es in Festungen oder an anderen Orten und überall sonst, soweit es uns möglich ist, ergreifen lassen werden, und sie bestraft werden. Von Seiner Majestät dem glückhaften Padischah sind uns wiederholt Befehle zugegangen, (in denen) uns befohlen wurde, das Land und die Untertanen zu beschützen. Aber von Eurer Seite hat man unser Land und Gebiet verwüstet und zerstört. (Unter diesen Umständen) aber können wir nicht mehr vor den glückhaften Padischah treten. Wenn es unsererseits je den Wunsch gegeben hätte, Dörfer zu plündern und auszurauben, dann wären bis jetzt schon viele Dörfer verwüstet und zerstört. Worum wir uns aber bemühten (war), daß doch zwischen den beiden Herrschern Gutes geschehe und die Untertanen in Ruhe leben mögen. Alles in allem sind der von Eurer Seite verursachte Aufruhr und die Unruhe weder mit Worten zu schildern noch mit einer Feder darzustellen. Ihr aber bringt den Vorfällen, die wir schriftlich dargestellt haben, kein Vertrauen entgegen.

Wenn es sich nun so verhält, so habt die Gnade, daß von Euch eine auserwählte, vertrauenswürdige Person geschickt werde, (damit) die Untaten, die in unserem Land begangen wurden, überprüft und untersucht werden. Und auch all das, was auf Eurer Seite geschehen ist, soll ebenfalls untersucht werden. Seit der Friede durchgesetzt wurde, sind von unserer Seite weder die Handwerker noch die anderen geschützt worden, da ja Friede ist. Und so haben sie einige von ihnen gefangengenommen und einige getötet.

Wir haben schon immer den Begen und Ağas an der Grenze eindringlich befohlen und angezeigt, daß sie sich, solange von Eurer Seite nichts unternommen wird, ruhig verhalten sollen. Unser Wunsch war es immer, zwischen den beiden Herrschern Freundschaft und Frieden (herzustellen) und daß die Untertanen in Ruhe leben.

Nun ist in ein Dorf im Sancaq Şolnoq, während es beiden Seiten Abgaben leistet, irgendeine Person, die Bischof in Siebenbürgen ist, gekommen, hat es geplündert und ausgeraubt und die Untertanen mit Frau und Kindern weggeführt und ist abgezogen. In der Weise ein Dorf zu überfallen ist für uns außerordentlich leicht, ebenso die Idee, Gefangene zu machen, die noch dazu nicht zu unserer Religionsgemeinschaft gehören. Und Eure Bege und Leute an der Grenze hören bis jetzt nicht auf, Aufruhr und Unruhe zu stiften. Sicherlich sind

ihre Untaten nicht nach Eurem Sinn. Wenn sie sich ruhig verhalten, ist es gut. Wenn sie sich aber nicht ruhig verhalten, werden sie das finden, was sie sich wünschen.

Und dieser Brief wurde am vierten Tag dieses Monats Zī l-qa'de (1. 10. 1554) geschrieben.

Der arme Ṭoyğun.

#### Nr. 45

Petritsch 311, Turcica 11/3, fol. 16–18

Eine Pençe wie Nr. 35, eine zweite, ebenfalls von Ṭoyğun Paşa mit gleichem Text, aber prächtiger ausgeführt, mit Goldstaub und seitlich angebracht.

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 25

#### hüve

*Faḥrū s-selāṭīni l-izāmi l-fiḥāmi l-kirāmi l-milleti l-isevīye Nemçe ve Çeh ve Rīm Pāpā vilāyetleri pādīşāhuñ ḥuzūr-i şerīflerine envā 'i ta'zīmāt u tekrīmātdan soñra inhā vu i'lām olunan oldur ki ḥālīyen ma'lūm-i şerīfūñüz /2/ ola ki bundan aqdem yüce āsitāneye irsāl olunan ādemūñüz işbu Zī l-qa'de ayınuñ on ikinci güninde çavuş ile bu cānibe gelüb vuşul buldı ve devletlü pādīşāh-i/3/ 'ālem-penāh ḥazretlerinden ḥuzūr-i şerīfe nāme-i hümāyūn ve elçilerūñüzden mektūblar irād edüb ve se'adetlü pādīşāh daḥı maqarr-i ḥilāfetlerine yaqında gelüb /4/ teşrīf buyururlar ve yüce āsitānede olan elçilerūñüz daḥı muḥibbūñüze mektüb göndermişlerdür Canmārya<sup>215</sup> yüce āsitāneye gelüb eglenmesün dēyü bildürmişler bize gönderdikleri mektüb /5/ 'ayn-ile ḥuzūruñuza gönderildi ve pādīşāh-i gerdūn-iqtidār ḥazretlerinden gelen nāme-i hümāyūn ve elçilerūñüzden vārid olan mektūblar ḥuzūruñuza ne vech-ile irsāl /6/ olunması cāyız u revā görilürse işāret-i şerīf edesiz ve bu mektüb bu ayuñ on ikinci güninde yazılmışdur*

*Ṭoyğun el-faqīr*

*Ṭoyğun el-faqīr*

**Pençe:** wie Nr. 35

**Rückseite:** Passa Buden(sis) de 7 vel 8 Octobr 1554

**Siegel:** wie Nr. 25

#### Er

An Seine Majestät, den Ruhm der großen geehrten ehrwürdigen Sultane der christlichen Glaubensgemeinschaft, den Padischah der österreichischen und tschechischen Länder und (derer) des Papstes von Rom vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes bekanntgegeben: Nun möge zu Eurem erhabenen Wissen werden, daß Euer Mann, der vordem an die Hohe Pforte geschickt worden war, am 12. Tag dieses Monats Zī l-qa'de (9. 10. 1554) mit einem Tschausch hierhergekommen und eingetroffen ist. Er überbrachte ein großherrliches Schreiben Seiner Majestät des glückhaften Padischah, des Zufluchtsortes der Welt, an (Eure) Hoheit und Briefe Eurer Gesandten. Der glückhafte Padischah wird bald die Residenz seines Kalifats mit seinem Kommen beehren. Auch Eure Gesandten an die Hohe Pforte haben (mir), Eurem Freund einen Brief gesandt. Sie haben bekanntgegeben, daß Canmārya, ohne sich aufzuhalten, an die Hohe Pforte kommen solle. Der Brief, den sie an uns geschickt haben, wurde unverändert an Eure Hoheit abgefertigt.

Ihr mögt anzuzeigen geruhen, auf welche Art und Weise es angemessen und passend erscheint, daß das erhabene Schreiben, das von Seiner Majestät, dem Padischah, dem Beherrscher der Welt, gekommen ist, und die von Euren Gesandten eingelangten Briefe an Eure Hoheit befördert werden sollen.

Dieser Brief wurde am 12. Tag dieses Monats (9. 10. 1554) geschrieben.

Der arme Ṭoyğun.

<sup>215</sup> Der diakritische Punkt zum *yā'* fehlt. Es handelt sich offensichtlich um den Namen des Residenten J. M. Malvezzi. vgl. Schaendlinger, *Die Schreiben Süleymāns des Prächtigen* I, Urkunde 9.

**Nr. 46**

Petritsch 339, Turcica 12/5, fol. 145–150

Rückseite: lateinischer Vermerk

## hüve

*Devletlü qırāl hâzretlerinüñ huzûr-i şeriflerine i'lâm olunan budur ki şimdikihâlde âdemüñüz elinden bize mektübuñuz gelüb yüce pâdişâhumuzuñ varan emirleri size teslîm olub cümleden evvel Sigetvâr hîşârnuñ ahvâlin bildürmişsiz/2/ ammâ varan emirler için cevâbuñuz ve tedârüküñüz ne vech-ile olduğın bildürmemişsiz ki biz dahı yüce pâdişâhumuza 'arz eyleyevüz ve bundan evvel biz Būdün beglerbegisi iken bu kenârlarda olan Sigetvâr ve Derzî İştvan /3/ hîşârı olan Qapoşvâr ve 'Alî<sup>216</sup> Mâtyâş hîşârları olan Qorotna ve Sen Yaqâb ve Bâtor Andriyâş hîşârı olan Bobofça nâm hîşârlarda haylî hâydüd turub fesâd u şenâ'at eyledükleri size mektüb ile/4/ i'lâm olunmuş idi şoñra Toyğun Paşa Būdına geldükde ol hîşârlaruñ hâydüdları fesâdların arturub Tüna yüzinde niçe gemiler başub ve haylî âdemler öldürüb ve mâlların alub ve yüce pâdişâhumuzuñ/5/ memleketinde olan re'âyâyı ziyâde incidüb vilâyet tağılmağa yüz tutduğı sebebden Toyğun Paşa varub ol hîşârları alub Sigetvârnuñ üzerine top çekmek üzre iken Sigetvâr qal'esi için gendü qal'emüzdür /6/ dahı eylemeyesiz dëyü mektübuñuz gelmekle Toyğun Paşa Sigetvâr hîşârın almaqdan vâz gelüb içinde olan âdemlerüñüz mektüb ile iki nefer âdem ve sizüñ gönderdüğüñüz mektübü 'aynıyle gönderüb hîşârnuñuzda olan hâydüdü /7/ giderüb bundan böyle fesâd eylemege icâzet vermeyesiz dëyü bildürüb hîşârnuñ içerüsine gönderilen âdemlerden âdemlerüñüz birinüñ başın kesüb ve birinüñ burnın ve qulağın kesüb ve başınuñ derisin yüzüb ol vech-ile gönderdüklerin/8/ yüce pâdişâhumuza 'arz olunmağla yüce pâdişâhumuz bu işe gâyetle incinüb ve Sigetvârnuñ hâydüdü memleketde ve Tüna yüzinde fesâdların eksük étmedükleri için yüce pâdişâhumuz bizi gönderüb şimdikihâlde Sigetvârnuñ üzerine gelinmişdür /9/ bu hîşâra biz yüce pâdişâhumuzuñ emirleriyle gelüpdürüz ve Belğrâddan berü geldüğümüzden şoñra Sigetvârnuñ hâydüdü Tüna yüzinde on üç pâre gemi şoñra sekiz pâre gemi dahı başub niçe âdemler öldürüb ve ba'zıların diri qal'eye /10/ iledüb mâlların ve rızqların yağma eyleyüb ve otuz müslimân 'avratların alub taşarruf éderler sizüñ dînüñüzde ve mezhebüñüzde müslimân 'avratların taşarruf eylemek var mıdur Toyğun Paşa Sigetvâr hîşârın almaduğı için ma'zül olmuşdur /11/ gayrı günâhı yoqdur dînüm haqqı için Sigetvâr içinde olan hâydüdlar eyledükleri zulmdan ve fesâddan haberüñüz olaydı qal'e-i yıqub hâydüdların öldürürdüñüz ve biz Būdundan gidelden berü Tüna yüzinde toquz yüz yigirmi yedi /12/ pâre müslimân gemilerin hâydüdlarıñuz bozub mâlların ve rızqların alub ve âdemlerin öldürüb ve 'avratların alub taşarruf eyledüklerin yüce pâdişâhumuza defter édüb şunmuşlardur hâydüd harâmzâdelerinüñ bu vech-ile zulm u fesâd /13/ eyledüklerinden devletlü qırâl hâzretlerine fâyide var mıdur ola ki böyle qanaduñuz altına alub şaqlarsız yüce pâdişâhumuzla barışlıq ve dostlıq eylemek isteyen böyle fitne vu fesâd olduğın ister mi ve bundan evvel /14/ Besperim hîşârı alınmadan Besperim hâydüdları Tüna yüzinde gemiler bozub âdemlerin öldürüb ve mâlların yağma édüb ve on beş müslimân 'avratların tutub ol 'avratları üçyüz filûri ve on biñ naqd aqçe ve yigirmi kepenek /15/ ve on qâli bahâya kesüb bahâların gendü mâlumdan vërüb gendü âdemümle gönderdüğümdede ol hîşârnuñ hâydüdları yola çıqub âdemümüzi öldürüb mâlumuzu aldılar tekrâr ol qadar altun ve aqçe ve qâli ve kepenek gönderdük /16/ Bahşî Yânoş nâm kâfir ol mâlumuzu dahı alub 'avratları qoyuvërmediler bize dahı gayret gelmegin hîşâr üzerine varub hem qal'e-yi alduq ve hem ol fesâdı éden hâydüdları ele getürdük ve hîşâr içinde olan /17/ âdemlerüñüz amân vërilmiş iken hîşârdan taşra çıqduqlarında ol müslimân 'avratların bile çıkarub gendüleriyle bile alub gitmek istediklerinde 'avratlar feryâd eylemegin gâziler beglemeyüb hâydüdları qılıçdan geçürdiler yoğsa va-llâhî (!) /18/ bizüm 'ahdumuz muhkemdür sizüñ ve bizüm 'ahdumuz şıyan bir bölük hâydüd harâmzâdeleridür ve ma'lüm-i şerif ola ki yüce pâdişâhumuza gönderdüğüñüz elçilerüñüz bize gelüb hâlümüz nice olur dëyü ağladuqlarında yanuñuzda minnetde bulunmaq için /19/ yüce pâdişâhumuzdan taleb eyledüğümüzde şöyleki Erdel vilâyetinden el çekmeyeler Sigetvârlu Toyğun Paşanuñ elçilerine eyledüğü haqâreti bunda olan elçilerüñüz dahı ol vech-ile haqâret eylemek muqarrerdür dëyü buyurdılar imdi devletlü qırâl bizüm /20/ sözüñüz qabül éderseñüz 'âqillu (!) vezirleriñüz ile meşveret édüb Erdel vilâyetin yüce pâdişâhumuza teslîm édesiz va-llâhî l-'azîm Erdel vilâyetinüñ çoğı yüce pâdişâhumuza muñı' olmuşdur ancaq muñı' olmaduq iki üç pâre hîşâr qalmışdur ol /21/ dahı muñı' olmaq üzredür bâri minnetde bulunub evvelceden teslîm édüb ortalıq işlâh olmaq evlâdur yüce pâdişâhumuz se'âdetle bu vilâyetlere*

<sup>216</sup> Wohl statt des ungarischen Namens Gál.

*geldüklerinde aḥvāl nice olacağın Allāh bilür hemān yüce pādişāhumuzı yérinden qaldurmamağa /22/ cehd édesiz ve Segedīn için buyurulmuş Segedīn qal'esi içinde ve tış pārqānında biñ beşyüzden ziyāde ādemlerümüzi ādemlerüñüz öldürüb mälların yağma édüb 'avratların aldılar bizdaḥı pādişāh ḥazretlerinüñ emr-i şerīfleriyle üzerine varduq aşlā /23/ günāh bizüm ṭarafumuzdan olmamışdur eger mā beynüñüz işlāḥ olmasın murād édinürseñüz Erdel vilāyetinden el çekesiz ki bizdaḥı ortaya girüb barışdurub élçilerüñüzi qurtarub göndere-lüm ve yüce pādişāhumuz ulaqlıq gönderdükleri emr-i şerīflerüñ /24/ cevāblarına göre şāfi cevāb véresiz ki bizdaḥı yüce pādişāhumuza 'arż eyleyevüz hemān ol ṭarafdan cevāba qatlanurlar ümīzdür ki sizdaḥı meşveret édüb maşāliḥuñ ḥayırlusına qaşd édesiz ziyāde nedemek lāzimdür ki 'ilm-i 'ālem-ārāya rüşen olmaya 'Alī bende-i sultān Süleymān Ḥān bin Selīm Ḥān*

**Rückseite:** Lræ Passæ Buden(sis) Allij quas Df' ad M<sup>tem</sup> regiam e(x) captis sub arce Zijgeth .1... circa festu(m) 2...Petri et Paulj ap(osto)lor(um) 1556

### Er

Was Seiner Majestät dem glückhaften König zu seiner ehrwürdigen Kenntnis(nahme) angezeigt wird, ist folgendes:

Nun ist aus der Hand Eures Mannes Euer Brief an uns gelangt, und Ihr habt bekanntgegeben, daß Euch die von unserem hohen Padischah eingetroffenen Befehle übergeben wurden. Zuallererst habt Ihr die Lage der Festung Sigetvār dargestellt, habt aber nicht bekanntgegeben, was Eure Antwort und Eure Maßnahmen bezüglich der eingetroffenen Befehle sind, damit wir diese unserem hohen Padischah unterbreiten könnten. Und als wir seinerzeit der Beglerbegi von Būdün waren, war Euch durch einen Brief bekanntgemacht worden, daß sich hier in den Festungen Sigetvār, in der Festung Qapoşvār, die Derzī İştvan gehört, in den Festungen Qorotnā und Sen Yaqāb, die 'Alī Mātyaş gehören, und in der Festung Boboḩa, die Bātor Andriyāş gehört, zahlreiches Raubgesindel aufhält und daß sie Aufruhr und Unruhe gestiftet haben. Als dann Ṭoyğun Paşa nach Būdün kam, vermehrten die Räuber dieser Festungen ihre Untaten, überfielen auf der Donau viele Schiffe und töteten zahlreiche Menschen, nahmen ihre Habe, bedrückten die Untertanen im Land unseres hohen Padischah überaus, und (die Einwohner des) Landes begannen sich zu zerstreuen. Deswegen zog Ṭoyğun Paşa aus, nahm jene Festungen ein, und als er im Begriff war, gegen Sigetvār Kanonen aufzuführen, kam Euer Brief, (in dem) Ihr über die Festung Sigetvār sagt: „Die Festung gehört uns. Dringt dort nicht ein.“ Daraufhin verzichtete Ṭoyğun Paşa darauf, die Festung Sigetvār zu erobern. Und er schickte Euren Leuten in (der Festung) zwei Mann mit einem Brief und das Original des Briefes, den Ihr geschickt habt, und gab bekannt, sie mögen die Räuber in Eurer Festung hinaustreiben und fortan nicht erlauben, daß solche Untaten geschehen. Eure Leute haben einem der in die Festung gesandten den Kopf abgeschnitten und einem Nase und Ohren abgeschnitten und ihm die Kopfhaut geschunden. Und als es dem erhabenen Padischah berichtet wurde, daß man sie in diesem Zustand zurückgeschickt hatte, war unser erhabener Padischah über diese Sache aufs äußerste erzürnt. Da die Räuber von Sigetvār im Lande und auf der Donau von Ihren Untaten nicht abließen, schickte unser erhabener Padischah uns, und man fiel nun über Sigetvār her. Gegen diese Festung sind wir auf Befehl unseres erhabenen Padischah gezogen. Und nachdem wir von Belgrad hergezogen sind, haben die Räuber von Sigetvār auf der Donau dreizehn und später acht Schiffe überfallen, viele Leute getötet, einige lebend in die Festung gebracht, ihr Hab und Gut geplündert, 30 muslimische Frauen gefangengenommen und mißbrauchen sie (noch immer). Ist es in Eurem Glauben und Eurer Religion erlaubt, muslimische Frauen zu mißbrauchen? Ṭoyğun Paşa wurde abgesetzt, weil er die Festung Sigetvār nicht eingenommen hatte. Sonst trifft ihn keine Schuld. Hättet Ihr von den Bedrückungen und Untaten, die das Raubgesindel von Sigetvār begangen hat, Kenntnis gehabt, bei meinem Glauben, Ihr hättet die Festung zerstört und das Raubgesindel umgebracht.

Unserem erhabenen Padischah wurde eine Liste unterbreitet, daß Euer Raubgesindel, seit wir von Būdün weggegangen sind, auf der Donau 927 Boote von Muslimen zerstört, ihre Habe und ihren Lebensunterhalt weggenommen und ihre Leute getötet und ihre Frauen gefangengenommen und mißbraucht hat. Ergibt sich für Seine Majestät den glückhaften König irgendein Nutzen daraus, daß seine Räuber und Plünderer auf diese Weise Untaten und Bedrückung begehen? Ist es möglich, daß Ihr sie auf diese Art und Weise unter Eure Fittiche nehmt und beschützt? Will jemand, der mit unserem erhabenen Padischah Eintracht und Freundschaft wünscht, daß solcher Aufruhr und solche Untaten geschehen?

Vordem, als die Festung Besperim noch nicht eingenommen worden war, hatte das Raubgesindel von Besperim auf der Donau Boote zerstört, ihre Mannschaften getötet, ihr Gut geplündert, fünfzehn muslimische Frauen gefangengenommen und für diese Frauen 300 Dukaten, 10000 Aqçe, 20 Wollmäntel und zehn Teppiche als Lösegeld gefordert. Und als ich das Lösegeld aus meiner eigenen Tasche bezahlte und es mit meinem eigenen Mann schickte, machte sich das Raubgesindel jener Festung auf, tötete unseren Mann und nahm unser Gut. (Daraufhin) schickten wir noch einmal ebenso viele Goldstücke, Aqçe, Teppiche und Wollmäntel, und der Ungläubige namens Baḥṣī Yānoş nahm auch dieses unser Gut, und sie gaben die Frauen nicht heraus. Da wir daraufhin in Wut gerieten, zogen wir gegen die Festung und nahmen sowohl die Festung ein, wie wir auch jenes Untaten verübende Raubgesindel in die Hand bekamen. Während Euren Leuten, die sich in der Festung befanden, Pardon gewährt wurde, wollten diese, als sie aus der Festung auszogen, auch die muslimischen Frauen mitnehmen und mit ihnen abziehen. Als da die Frauen Wehklagen erhoben, zögerten die Glaubenskämpfer nicht und ließen das Raubgesindel über die Klinge springen. Dennoch, bei Gott, ist unser Vertrag fest. Diejenigen, die Euren und unseren Vertrag brechen, sind eine Handvoll von Räubern und Plünderern.

Es möge zu (Euren) erhabenen Wissen werden, daß Eure Gesandten, die Ihr zu unserem erhabenen Padischah geschickt habt, bei uns eingelangt sind. Und als sie jammerten, was nun mit ihnen geschehen werde, da legten wir, um bei Euch Gnade zu finden, bei unserem erhabenen Padischah Fürsprache ein. Er entschied: „Sollten sie vom Land Siebenbürgen nicht die Hände lassen, dann ist es sicher, daß Eure Gesandten hier ebenso schlecht behandelt werden, wie die Sigetvärer die Gesandten Toyğun Paşas behandelt haben.“

Wenn Ihr, glückhafter König, nun unserem Wort zustimmt, so sollt Ihr Euch mit Euren weisen Wesiren beraten und das Land Siebenbürgen unserem erhabenen Padischah übergeben. Denn bei Gott dem Gewaltigen, ein Großteil des Landes Siebenbürgen hat sich unserem erhabenen Padischah unterworfen. Es sind lediglich noch zwei, drei Festungen übrig, die sich nicht unterworfen haben. Aber auch diese sind im Begriffe sich zu unterwerfen. Habt wenigstens die Güte, sie gleich zu übergeben. Es ist besser, daß sich die (Lage) zwischen (uns) beruhigt. Gott (allein) weiß, wie sich die Lage gestalten wird, wenn unser erhabener Padischah mit Glück in diese Länder zieht. Ihr bemüht Euch besser, unseren erhabenen Padischah nicht zum Aufbruch zu bewegen.

In Bezug auf Segedın war ein Befehl ergangen. In der Festung und dem äußeren Pärqān von Segedın haben Eure Leute mehr als 1500 unserer Leute getötet, ihre Habe geplündert und ihre Frauen gefangengenommen. Wir sind daher auf den erhabenen Befehl Seiner Majestät des Padischah über (die Festung) hergefallen. Aber von unserer Seite besteht überhaupt keine Schuld.

Wenn Ihr wünscht, daß zwischen Euch (und dem Padischah) Einvernehmen herrsche, dann nehmt die Hand von Siebenbürgen, damit auch wir vermitteln und Friede machen, Eure Gesandten retten und (zurück)schicken können. Gemäß der Antwort auf den erhabenen Befehl, den unser erhabener Padischah (mit) Boten geschickt hat, sollt Ihr eine klare Antwort geben, damit wir sie unserem erhabenen Padischah unterbreiten können. Er wartet nur auf eine Antwort von Eurer Seite. Es ist zu hoffen, daß Ihr Euch berätet und das Gelingen der guten Sache anstrebt. Was soll man sonst noch sagen, das dem weltzierenden Wissen nicht klar wäre?

‘Alı, der Diener des Sultans Süleymān Ḥān b. Selım Ḥān.

#### Nr. 47

Petritsch 344, Türk. Urkunden

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

Siegel

*hüve*

*Qıdvetü l-emşali ve-l-aqrān Qorotna voyvodası Şehbāz zıde qadrühü mektüb vâşıl olıcaq ma'lüm ola ki /2/ Mārçal kâfirleri bunda gelüb şıre 'öşri ve ğayı rüsüm muqâbelesinde saña ikiyüz elli ğurüş teklif eyledüklerin /3/ bildürdiler gerekdür ki te'ḥır étmeyüb zıkr olan ikiyüz elli ğurüşı alub qabz édüb bu cânibe göndüresin /4/ ve anda olan köylerden kesime qâbil olanlardan kesimlerin alub ve kesime qâbil olmayanlara /5/ çete varmaq mümkün ise anda olanları gönderüb 'avratdan ve oğlandan ve kâfirden alabilduqların (!) alub /6/ Qorotnaya*

*götürdüklerinden sonra mektubuñla bu cānibe i'lām edesin taħrīren fī evāyili şehri Zī l-qa'de senet 963 bi-maqāmi Beçü*

**Rand:**

*Paşa ħazretleri Budūndan işbu cum'a günü /2/ qalqmaq muqarrer olub isti'cāl üzre /3/ tođru Qopāna gelüb andan Qorotnaya /4/ varurlar ve Mārçaluñ bunda gelen /5/ mel'unlarını biz bundan qovupduruz /6/ anda saña gelüb eslemezlerse /7/ bağlarında ve ğayrıda ħutulana kim olursa /8/ olsun anda götürdüb bu cānibe i'lām edesin*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Qorotnada Şehbāz Voyvodaya*

*per doicento grossi et altre gabelle che inquedisceuano de li cristianj*

**Siegel:** *yā 'āliman bi-ħālī //*

*'alaika ttikālī*

*el-faqīr Dervīş bin Bālī*

**darunter:** sigillo de deruis

## Er

Beispielgebendes Vorbild unter den Zeitgenossen, Wojwode von Qorotna, Şehbāz, mehren möge sich seine Macht.

Sobald der Brief einlangt, möge bekannt sein: Die Ungläubigen von Mārçal sind hierher gekommen und haben bekanntgegeben, daß sie Dir als Gegenleistung für Mostzehent und andere Steuern 250 Ğurüş angeboten haben. Nun ist es notwendig, daß Du eiligst die erwähnten 250 Ğurüş einhebst, vereinnahmst und hierher schickst. Du sollst von den dortigen Dörfern, von denen, die abgabefähig sind, die Abgaben einheben. Denen, die nicht abgabefähig sind, sollst Du, wenn es möglich ist, daß eine Streifschar hinzieht, diejenigen, die dort sind, schicken. Nachdem sie, was an Frauen, Kindern und (sonstigen) Ungläubigen ergreifen können, aufgegriffen haben und nach Qorotna gebracht haben, sollst Du es in einem Brief bekanntgeben.

Geschrieben in der ersten Dekade des Monats Zī l-qa'de des Jahres 963 (6.–15. 9. 1556) in der Residenz Beçü.

**Rand:**

Es ist beschlossen, daß Seine Hoheit der Pascha diesen Freitag von Budūn aufbricht und eiligst geradewegs nach Qopān kommt. Danach zieht er nach Qorotna. Die Ungläubigen von Mārçal, die hierher kommen, haben wir von hier weggejagt. Wenn sie dann nicht gehorchen und nicht zu Dir kommen, dann laß wegbringen, wessen immer man in ihren Weingärten oder anderswo habhaft wird und melde es hierher.

**Rückseite:**

**Adresse:** *An Şehbāz Voyvoda in Qorotna.*

**Siegel:** *O der Du um meinen Zustand weißt,  
auf Dich stütze ich mich.*

*Der arme Dervīş bin Bālī.*

**Nr. 48**

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 75

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

Siegel

## hüve

*Cenāb-i 'izzet-me'āb-i uħuvvet Şehbāz voyvoda ħazretleri kāmyāb taħyīyāt-i şāfiyāt-i maħabbet-füzūn ve şunūf-i teslimāt-i vāfiyāt-i meveddet-nümün ki maħz-i maħabbetden ve 'ayn-i meveddetden fāyіз /2/ u lāyiħ olur müthaf u mühdā qılınudqdan sonra inhā vu i'lām olunan budur ki zāmīr-i münīr-i nażīrūññuze ħafy vu pūşīde /3/ buyurılmaya ki ħālīyen şeyle istimā' olundu anda olan beşlü tayıfesi tīmārumuza varub re'āyāya (!) /4/ rencīde ederlermiş ve anda elli altmış araba (!) otluđumuz var imiş anı daħı gelüb zārben alurlar imiş /5/ mektüb-i maħabbet ħuzūr-i şerīfe lāħiq olduqda luţf u mürüvvet edüp otluđumuzu kimseye vermeyesiz /6/ ve re'āyāya (!)*

*rencide étdürmeyesiz eger havz-i (!) otlıq aqçe ile murādları olursa anda olan heb otlıga (!)/7/ şatayım ve anda Qorotnaya getürtürim ve eger qapu aḥvālinden veyā ğayrı yêrden tefahḥuş olunursa hiç/8/ anuñ gibi haber (!) yoqdur şeyle ḥazrete ma'lûm-i şerif ola bâqî hemişe 'ömr müstedâm u mustaḥkem bâd bi-rebbi l-'ibâd ḥâlişu l-fu'âd*  
*Meḥmed el-faqîr*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Qorotnada Dervîş Beg efendimüñ Şehbâz Voyvodasına gele (?)*  
 Lettera de Lamentacione perorgio et feno che auiano arrobato li martalosi de uno timare

**Siegel:** *nîst nām-i nîk illā Muḥammad<sup>217</sup>*  
*marā naqş-i nigîn bar dil mu'abbad*

**darunter:** Sigillo de Muhamet beg

Er

An Seine mächtige, brüderlich (verbundene) Hoheit, den glückhaften Şehbâz Voyvoda.

Nachdem reine, zuneigungserfüllte Wünsche und verschiedenartige, zahlreiche, freundschaftliche Grüße, die aus dem Kern der Liebe und der Quelle der Zuneigung strömen und sprudeln, überreicht und dargebracht worden sind, wird folgendes berichtet und mitgeteilt:

Es möge Eurem (un)vergleichlich erleuchteten Herzen gegenüber nicht verborgen und verheimlicht bleiben, daß nun Folgendes gehört wurde: Die dort stationierten Beşlü-Truppen seien auf unsere Pfründe gekommen und hätten die Untertanen bedrängt; dort hatten wir fünfzig bis sechzig Karren Heu, und sie kamen und nahmen sie mit Gewalt. Sobald der Freundschaftsbrief zu (Eurer) Hoheit gelangt, mögt Ihr Gnade und Gunst üben, unser Weideland niemandem (weiter)geben und es nicht zulassen, daß die Untertanen bedrängt werden. [Wenn es ihr Wunsch ist, den Erwerb des Heus durch Geld (zu erlangen)], dann werde ich das gesamte Heu, das dort ist, verkaufen und danach nach Qorotna bringen lassen. Und wenn man sich über die Zustände an der Pforte oder anderen Orten erkundigen wollte, so gibt es keine diesbezügliche Nachricht. So möge es zu (Eurem) hohen, ehrwürdigen Wissen werden. Im übrigen sei (Euer) Leben beständig und dauerhaft, beim Herrn der Diener.

Der Freund reinen Herzens,  
 der arme Meḥmed.

**Rückseite:**

**Adresse:** Es möge den Wojwoden meines Herrn Dervîş Beg, Şehbâz, in Qorotna erreichen.

**Siegel:** Es gibt keinen reineren Namen außer Meḥmed,  
 ich habe das Abbild des Siegelringes immer auf dem Herzen.

**Nr. 49**

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 76

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

Siegel

hüve

*Cenâb-i 'izzet-me'âb bizüm Şehbâz voyvoda ḥazretleri kâmyâb taḥiyât-i şâfiyât-i maḥabbet-âyât ve teslimât-i vâfiyât-i meveddet-ġâyât ki maḥz-i maḥabbetden şadır olur müthaf u mühdâ qılınuqdan şoñra inhâ'-i muḥibbâne budur ki /2/ el-ḥâletü hâzihi gece ve gündüz ol cânibüñ haberine müntazir iken şunca zemândan berü haberüñüz ve eşerüñüzüñ (!) zâhir olmadı Aḥmed /3/ Beg efendim dâmet ma'âlihi ḥazretlerinden daḥı yaqın zemânda haber gelmemişdür eyle olsa mektüb-i maḥabbet vuşül /4/ bulduqda ol ṭarafuñ aḥbârın ve âşârın ve düşmân aḥvâlin vuqû'ı üzre bildüresiz ma'lûmuñuzdur ki /5/ ol cânibden saḥîḥ haber gelmeyince aşlâ ḥuzûrumuz yoqdur ümîzdür ki dâyimâ mektübuñuz ve haberüñüz /6/ eksük olunmaya bâqî ne demek lâzimdür ve-s-selâm*

<sup>217</sup> Die erste Zeile ist ein fehlerhaftes *hezec* - v - - / v - - - / v - - .



*muḥibb*  
*el-faqīr*  
*Maḥmūd*

**Rand:**

*ve ol cānibde olan /2/ re'āyāmuzdan gelür gider kimesne var midür /3/ aḥvāleri nicedür oldaḥı i'lām oluna /4/ ve ol degirmenci kāfir aḥvāli nice oldı /5/ sizlerde midür luḥf édüb sa'y-i /6/ cemilünüz diriğ étmeyüb ümizdür ki /7/ 'avratı ile bir i'timād étdügün /8/ kimesne ile bu cānibe gönderesin /9/ ziyāde minnetdür*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Qorotnada bizüm Şehbāz Voyvoda ḥazretlerine*<sup>218</sup> *vāşıl ola*

A cordona Timaro a sciapaz p(er) fare a... nova de nimici de le confinanciæ et p(er) uno molinaro che era fugito co(n)la muglia et che el ditto molinaro co(n)la moglia sia ma(n)dato

Sigillo di in drieto mahmut

**Siegel:** *şud az cān muhr-i Maḥmūd bin Bālī*<sup>219</sup>  
*bi-mihr-i 'izzat-i ṭa'zīm-i 'ālī*

Er

Seine Hoheit, unser mächtiger, glücklicher Şehbāz Voyvoda.

Nachdem reine, zuneigungserfüllte Wünsche und zahlreiche freundschaftliche Grüße, die aus dem Kern der Liebe hervorgehen, überreicht und dargebracht worden sind, ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Während wir nun Tag und Nacht Nachrichten von Euch erwarten, ist die ganze Zeit von Euch keine Nachricht und kein (Lebens)zeichen offenbar geworden. Auch von Seiner Hoheit, meinem Herrn Aḥmed Beg, – wahren möge seine Würde – ist in der letzten Zeit keine Nachricht gekommen. Wenn es sich so verhält, so mögt Ihr, sobald das Freundschaftsschreiben einlangt, die Neuigkeiten und Vorfälle sowie die Lage des Feindes den Tatsachen entsprechend bekanntgeben. Es ist Euch bekannt, daß wir nicht beruhigt sind, solange von Euch keine gesicherte Nachricht eintrifft. Es wird gehofft, daß es nie an Euren Schreiben und Nachrichten mangeln wird. Was gäbe es sonst zu sagen!

Einen Gruß.

Der arme Freund Maḥmūd.

**Rand:**

Wenn es von unseren Untertanen dort jemanden gibt, der kommt und geht, so möge auch bekanntgegeben werden, wie es ihnen geht. Und wie geht es dem ungläubigen Müller? Ist er bei Euch? Habt die Güte und hört nicht auf, Euch darum zu kümmern. Es wird erhofft, daß Ihr ihn zusammen mit seiner Frau mit jemandem, dem Du vertraust, hierher schickst.

Mit großer Freundschaft.

**Rückseite:**

**Adresse:** Es möge unserem Şehbāz Voyvoda in Qorotna zukommen.

**Siegel:** Das Siegel des Maḥmūd bin Bālī kam von Herzen durch die Liebe des Glanzes der erhabenen Verehrung.

**Nr. 50**

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 78

Rückseite: osmanischer und italienischer/lateinischer Vermerk

*hüve*

*Cenāb-i 'izzet-i uḥuvvet-niṣāb efendim Şehbāz voyvoda ḥazretleri kāmbīn u kāmyāb*  
*Devām-i 'izz u sūrūr ve sebāt-i qadr u ḥubūr ad'iyelerin (!) bi-ş-şıdḳ ve ş-şāf (!) tekrār u tezkār olunduqdanşoñra*  
*inhā'-i /2/ devletḥ'āh-i bi-iştibāh budur ki ḥālīyen (!) eger bu cānibün aḥvālinden zerre-i 'ināyetleri tefahḥuş*

<sup>218</sup> Falsch geschrieben.

<sup>219</sup> *hezec* v - - - / v - - - / v - - - bzw. - - .

*olunursa bi-ḥamdi llāhi ve-l-minne yümn-i himmetünüz berekâtiyle /3/ fî ş-şubḥ ve-l-mesâ du 'â'-i devletünüze müdāvīm (!) u müvāzib mülāḥaza buyurıla ve ba 'dehū bundan evvel bu bendeñüze (!) ol cānibe müteveccih /4/ étmiş idük öyle olsa ḥazretünüzi Beçüyda bulmayub mektūbumuzı ḥazretünüze irsāl eyledük ve ḥazretünüze gelüb mülāqī étmegi /5/ ihmāl étdük zīrā bunda ḥidmetümüz qalurdı ol sebebden iqdām édün zīrā bunda üstünüz(e) (?) biz gelince degin /6/ bekleñ ḥidmeti temām eylemişler-idi cümle yine temām vaqte yétişdük evün bâqī qalan quşūr yérlerine çalışuruz şöylece ma 'lüm-i /7/ ḥazret buyurıla ḥâṭıruñuza (!) nesne gelmesün ve gönderdügünüz tavarlar cümlesi sağ ve sālīm geldiler ammā ol bile /8/ qoşdügünüz (!) kāfir dahı Şiqloşdan qaçdılar ancaq Sefer voyvodanuñ kāfirleriyle getürebildük şöylece ma 'lüm-i ḥazret buyurıla /9/ ve ol köylerün vāqı ' olan ḥuşūşı (!) bu cānibe i'lām étmesine 'ināyet buyurıla bâqī fermān sulṭānumuñdur bende 'Alī*

**Rand:**

*ve Emrullāh ve Süleymān ayağūñuz turābına /2/ nā-ḥadd selāmlar ve du 'ālar qabül buyurıla /3/ ve 'Alī sübaşı ḥazretünüze mülāqī olmadıgine (!) /4/ ziyāde bī-ḥuzūr olduq /5/ ve kim var-ise sağ ve sālīm mülāḥaza /6/ buyurıla*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Şehbāz Voyvoda ḥazretlerine vāşıl ola*

Lettera ma(n)data ad Sciclous concessa bastiæ lequali lamentavano certi cristiani et si cristiani fogerono

Er

An Seine Hoheit, meinen mächtigen, brüderlich (verbundenen) Herrn, Seine Hoheit, den glücklichen Şehbāz Voyvoda.

Nachdem Grüße, deren Größe und Freude andauert und deren Macht und Glück gefestigt sind, ehrlich und rein wiederholt und erwähnt worden sind, ist die Mitteilung des bedingungslos Wohlwollenden folgende:

Wenn Ihr Euch nun ein Staubkorn Eurer Gunst nach der Lage hier erkundigt, so mögt Ihr wissen, daß wir – Gott sei Lob und Dank – durch die Segenswünsche des Glücks Eurer Fürsorge Tag und Nacht im Gebet für Euer Glück beständig und ausdauernd sind. Vordem waren wir, Euer Diener, zu Euch abgereist, aber wir haben Eure Hoheit in Beçüy nicht gefunden und Eurer Hoheit unseren Brief geschickt. Und wir haben es vernachlässigt, zu Eurer Hoheit zu kommen und (mit Euch) zusammenzutreffen. Dies, weil wir hier (noch) beschäftigt waren. Bemüht Euch deswegen und wartet, bis wir von hier zu Euch kommen. Sie haben ihre Verpflichtungen erfüllt, und so kamen wir gerade noch zurecht. Wir bemühen uns jetzt nur um die noch verbliebenen Mängel am Haus. So möge Eure Hoheit es wissen. Ihr mögt nichts Arges denken. Die Rinder, die Ihr geschickt habt, sind alle wohlbehalten angekommen. Aber jene Ungläubigen, die Ihr mitgeschickt hattet, sind aus Siqloş geflohen, und wir konnten sie nur mit Hilfe der Ungläubigen von Sefer Voyvoda (hierher)bringen. So möge es zu (Eurem) ehrwürdigen Wissen werden. Ihr mögt die Güte haben, die (in) jenen Dörfern vorgefallenen Ereignisse mitzuteilen. Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu.

Der Diener 'Alī.

**Rand:**

Und Emrullāh und Süleymān (schicken) unendliche Grüße und Segenswünsche an Euren Fußstaub. Sie mögen angenommen werden. Wir sind sehr unglücklich, daß 'Alī Sübaşı sich mit Eurer Hoheit nicht treffen konnte.

Ihr mögt wissen, daß hier alle gesund sind.

**Rückseite:**

**Adresse:** Es möge an Seine Hoheit Şehbāz Voyvoda gelangen.

**Nr. 51**

Petritsch 353, Türk. Urkunden

Siegel

Rückseite: lateinischer Vermerk

## hüve

*Cenāb-i ʿizzet-meʿāb-i seʿādet-niṣāb Üngürüs taht sultānı ḥazretleri kāmbīn u kāmyāb zīdet (?) qudretühū ve devletühū ilā yevmi l-cevāb ulūf (!) da vāt-i ḥālīṣāt-i devlet-füzūn ve şunūf-i teslimāt-i ʿizzet-nümūn ki maḥz-i ḥulūṣ-i ṭavīyetden ve ʿayn-i şabā-yi ʿaşriyetden fāyīz u menbūt olur müthaf u mühdā qılınudqdanşoñra inhā vu iʿlām olunan budur ki işbu rāfi-i ruqʿa-i žav(?)-nümā ve nāqil-i şahīfe-i niyā ile<sup>220</sup> /2/ qullarumdan Ḥasan çavuş ḥuzūr-i şerifūñūze irsāl olundı vuşul bulduqda sābiqā maqbūl dergāh qullarumdan Murād Ağa Venedik cāniblerine baʿzī maşālīḥ için irsāl olunmuş idi imdi /3/ şeyle istimāʿ olundıki deryāda sīnā ve Uşgoq levendleri rāst gelüb gendüyi ve yoldaşlarını tutsaq eylediler eyle olsa mezkūr çavuş qulum ile mektüb-i meveddet-nümā vuşul bulıcaq taht-i vilāyetūñūzde /4/ mezkūr Murād qulumı her vech-ile tecessüs u tefahḥuş édüb luṭf édüb buyurub her qanda ise bulub bize inʿām u iḥsān édesiz nihāyet mertebe himmet-i ʿuzmdur ve eger bizüm cānibümüzde bir maşlahatuñuz /5/ vāqıʿ olursa mektüb-i meveddet-nümāla bu cānibe bildüresiz her ḥidmet ʿale r-reʿs ve-l-ʿayn Allāhu taʿālā ḥazreti bu muḥibbūñūze fırsat u nuşret vérececek olursa ḥazretūñuz ile cay-i düstgāha geçıyo(r)uz /6/ zemānumuzda ḥudāʿ-i rebbü l-ʿālemīn muqārīn ola bāqī hemīşe ʿizz u devlet müstedām u müstahkem bād bi-rebbi l-ʿibād bi-n-nūn ve-ş-şād taḥrīren fī evāyili şaferi l-muzaffer (!) min şühūri seneti ḥamsin ve-sittīn vetisʿa miʿe.*  
*bi-maqāmi Manīşa*

**Siegel:** *Selīm sultān Süleymān Şāh*<sup>221</sup>

**Rückseite:** Lr. Sultani Selini filij Principes Turcaru(m) in mense Nouembri anno 1557 ad Caesaream Mstem datae

## Er

Mächtige glückliche Hoheit, Seine glückhafte Majestät, Herrscher (auf dem) Thron von Ungarn, vermehren mögen sich seine Stärke und sein Glück bis zum Jüngsten Tag.

Nachdem tausende reine glückstrahlende Segenswünsche und vielfältige rühmende Grüße, die aus dem Inneren des reinen Wesens und dem Quell des ewigen Zephyrs wachsen und hervorgehen, überreicht und dargebracht worden sind, ist folgendes anzuzeigen und zu vermelden:

Der Träger dieses lichtstrahlenden Schreibens und der Überbringer des machtvollen Briefes, Ḥasan Tschausch, einer meiner Diener, wurde zu Eurer Hoheit abgefertigt. Sobald er eintrifft, (mögt Ihr folgendes wissen):

Murād Ağa, einer meiner angesehenen Hofdiener war vordem in einigen Angelegenheiten nach Venedig geschickt worden. Nun hat man gehört, daß auf dem Meer Freibeuter aus Sīnā und (andere) Uskoken<sup>222</sup> auf ihn gestoßen waren und daß sie ihn und seine Gefährten gefangengenommen haben.

Wenn es sich nun so verhält, so sollt Ihr, sobald der Freundschaftsbrief mit meinem erwähnten Diener, dem Tschausch, eintrifft, meinen genannten Diener Murād in Eurem Gebiet mit allen Mitteln ausforschen und suchen. Ihr mögt die Güte haben zu geruhen, ihn, wo immer er sein mag, zu finden und ihn uns (wieder) zu schenken. (Das wäre) eine äußerst großzügige Hilfeleistung.

Und wenn Ihr bei uns irgendein Anliegen erledigt haben wollt, mögt Ihr es uns mit einem Freundschaftsbrief bekanntgeben. Jeder Dienst (wird) sehr gern (verrichtet). Wenn Gott der Erhabene diesem Eurem Diener den Sieg ermöglichen sollte, so werden wir mit Euch in freundschaftliche Verhältnisse eintreten. In unserer Zeit möge es Gott, der Herr der Welten, gewähren. Im übrigen mögen Macht und Glück immer dauernd und gefestigt bleiben. Beim Herrn der Diener, beim *nūn* und beim *şād*.<sup>223</sup>

<sup>220</sup> *ile* ist redundant.

<sup>221</sup> Umrandung in drei Abschnitte geteilt, unleserlich, nur *nigīn* zu erkennen.

<sup>222</sup> serbokroat. uskoci „Flüchtlinge“, Serben und Kroaten, die seit dem 15. Jh. vor den Türken oder von den von den Türken besetzten Gebieten auf österr. oder venetian. Gebiet übertraten. In Slowenien wurden sie in die Militärgrenze eingefügt, in Dalmatien setzten sie sich 1530–37 in Klis, später in Senj fest, von wo aus sie Einfälle ins türk. Gebiet unternahmen und mit ihrer Flotte den venetianischen Handel störten.

<sup>223</sup> Vgl. Jacob, G.: *Deutsche Übersetzungen türkischer Urkunden*. Kiel 1919, Heft 2. Nr. 28, 17, Anm. 4: *şād* = 28. Sure, *nūn* = 68. Sure.

Geschrieben in der ersten Dekade des Şafer, des Siegreichen, eines der Monate des Jahres 965 (23. 11.–2. 12. 1557) in der Residenz Manisa.

**Siegel:** Selim Sulţān Süleymān Şāh

**Nr. 52**

Petritsch 383, Türk. Urkunden

Rückseite: italienischer Vermerk

*hüve*

*Būdīm cānibinden gelen Beçde olan müslimān esīrlerinüñ 'arz-i ḫālidür  
Yüz-i 'acַz (!) mezellet<sup>224</sup> turābına qoyub bī-ḫadd u bī-qiyās du'ālar taqđīm olunduqdanşoñra devletlü ve se'ādetlü pādīşāh-i 'ālem-penāh a'lā llāhu ta'ālā şa'nehū ve-zāde 'ömrehū ve-salţanetehū/2/ ḫazretlerine 'arz-i ḫāl-i bendegān-i bīçāregān-i esīrān budur ki biz ki yigirmi yigirmi beş müslimānlaruz ḫaylī zemāndan berü her birimüz sefer-i hümāyūnlarıñuzda/3/ küffār-i ḫākīsār ellerine girüb Beçde esīr u giriftār olub qalmışuzdur geçe ve gündüz qayd u bend ile 'ömürlerimiz geçüb dünyā cehenneminde/4/ 'azāb-i elimde 'āciz u fūrumāndelerüz (!) ḫāllerimüz qalemler ile yazılmaz diller ile şerḫ olunmaz içümüzde ehl-i 'ilmler ve şālihlar ve pīrler vardur /5/ cümlemüz ittifāq (!) édüb Būdīm yolından aḫvālümüz yüce ḫazretleriñüze i'lām olunmaq için ḫaber irsāl eyledük vuşül bulduqda recā/6/ vu istid'ā ederüz ki merḫamet u (!) bī-dirīğ-i 'ālīşānuñuz ve şefqat u iḫsānuñuz zuhūra getirüb biz bīçārelerüñ ḫalāşlarına sebeb olmaq /7/ ecli için anda maḫbūslarıñuz olan niçe kimesneler ile ve ba'zı dutsaqlar ile istibdāl étmesine himmet u 'ināyet buyurub /8/ bizi qurtarasız anları ḫabsuñuzda olmışlar yérine şayasız bizüm için olmasun Allāhu tebareke ve-ta'ālānuñ rızā-yi şerīfleri için/9/ ve Muḫammed Muşţafānuñ şallā llāhu 'aleyhi ve-sellem rūḫlarıyçün āl u evlād u aşḫābı için yüz yigirmi dört biñ peygāMBERLER ve evliyālar ḫürmetiyçün /10/ ve dört kitāb-i münezzeller ḫaqqıyçün ve quşanduguñuz qılıç-i islām (!) için ve se'ādetlü 'aziz u şerif başuñuz ḫayātları için /11/ ve 'āqibetüñüz ḫayırlıgıyçün güzel çelebileriñüz başları şadaqasıyçün ve merḫümān ebā vu ecdāduñuz nevvere llāhu qubūrehüm rūḫlarıyçün /12/ olsun bu biz bīçāre du'acı qullarıñuzı eyyām-i ḫayātuñuzda ölinceye degin ebedi bu şerḫ olunmaz 'azāblarıñ içinde qomayasız /13/ anlardan ğayrı ḫalāşumuza çāre yoqdur yanuñuzda bir siñekçe degüllerdür anlara ne ihtiyācuñuz vardur ümizümüz (!) budur ki/14/ minnetümüz ve tazarru 'umuz redd olunmayub maqbūl buyurula tā devr-i qiyāmete degin bu bize olunan in'ām u iḫsānlarıñuz dillerde /15/ tekrār u mezkūr ola ve-'inde llāhi ta'ālā az'af muzā'af ecr-i cemīleriñüz ve şevāb-i cezīleriñüz zāyī olmaya devletlü sulţānumuz/16/ şağ olsun bāqī re'y-i fermān ve merḫamet u iḫsān devletlü ve se'ādetlü 'ādil pādīşāh ḫazretleriñüñdür ki hemişe /17/ zill-i vücūd-i pūr-cūd-i şerif memdūd u müstedām bād bi-rebbi l-'ibād āmīn*

**Rückseite:** suppli...dli sch(i)avi che... in wienna

Er

Dies ist das aus Būdīm kommende Ansuchen der muslimischen Gefangenen in Wien.

Nachdem (wir), das Antlitz der Schwäche in den Staub der Unwürdigkeit gebeugt haben und (unsere) grenzenlosen und zahlreichen Fürbitten dargebracht haben, ist das Ansuchen der armen gefangenen Diener an den glückhaften Padischah, den Zufluchtsort der Welt, Gott der Erhabene erhöhe seinen Ruhm und lasse sein Leben und seine Herrschaft (lang) wahren, folgendes:

Wir, 20–25 Muslime, waren jeder bei Eurem großherrlichen Feldzug in die Hände der nichtswürdigen Ungläubigen gefallen und sind seit langer Zeit in Wien gefangen. Tag und Nacht vergeht unser Leben in Fesseln und Banden, und in der Hölle der Welt sind wir in schmerzhafter Peinigung machtlos und niedergedrückt. Unser Zustand kann mit Schreibrohren nicht beschrieben und mit Zungen nicht erklärt werden. Unter uns sind Gebildete, Rechtschaffene und Alte. Wir haben uns alle zusammengeschlossen und über den Weg von Būdīm Nachricht geschickt, um Eurer hohen Majestät unsere Lage kundzutun. Wenn sie eintrifft, bitten und ersuchen wir, das Ihr Euer uneingeschränktes majestätisches Erbarmen, Eure Güte und Euer Wohlwollen

<sup>224</sup> Im Original fälschlicherweise mit *rā'* geschrieben.

offenkundig werden laßt und dafür zu sorgen geruht, daß einige Leute, die dort bei Euch gefangen sind und Festgehaltene ausgetauscht werden, damit dies der Anlaß zur Befreiung von uns Armen werde und daß Ihr uns (so) rettet. Rechnet sie (= uns Arme) anstelle derer, die bei Euch in Haft sind. Doch sei es nicht um unsretwillen, sondern um der erhabenen Zustimmung des segensreichen und erhabenen Gottes Willen, um Muḥammed Muṣṭafās Seele, Gott segne ihn und spende (ihm) Heil, willen, und seiner Familie, seiner Kinder und Gefährten willen und der Ehre der 124 000 Propheten und Heiligen willen, um der Wahrheit und um der vier herabgesandten Bücher willen, um des Schwertes des Islam willen, mit dem Ihr Euch umgürtet habt, um Eures glückhaften, geliebte und erhabenen Hauptes und Lebens willen, um Eures glücklichen Ablebens willen, um des Wohlergehens Eurer schönen Prinzen willen und um der Seelen Eurer verstorbenen Ahnen und Vorfahren willen, möge Allah ihre Gräber erleuchten. Laßt uns arme fürbittende Diener in den Tagen Eures Lebens nicht ewig bis wir sterben, in diesen unbeschreiblichen Qualen. Außer durch sie gibt es keine Möglichkeit für unsere Befreiung. Und für Euch bedeuten sie ja nicht einmal eine kleine Fliege. Wofür hättet Ihr sie notwendig? Unsere Hoffnung ist die, daß Ihr unsere Wünsche und Bitten nicht abweist und sie anzunehmen beliebt. Bis zum Jüngsten Tag wird diese Eure uns erwiesene Gnade und Güte auf den Zungen wiederholt und erzählt werden. Bei Gott dem Erhabenen wird das Schwache stark. Euer schöner Lohn und zahlreiche Vergeltungen für Eure Wohltaten mögen nicht enden.

Unser glückhafter Sultan möge gesund bleiben. Im übrigen liegen der Befehl, das Erbarmen und die Gnade bei Seiner Majestät dem glückhaften und gerechten Padischah. Immer möge der Schatten der kraftvollen erhabenen Persönlichkeit lang und dauernd sein. Beim Herrn der Diener. Amen.

### Nr. 53

Petritsch 389, Türk. Urkunden

Siegel

Rückseite: lateinischer Vermerk

#### hüve

*Es-selāmü 'alā meni tteba'a l-hüdā benki se'adetlü pādīšāh-i 'ālem-penāh ḥazretlerinüñ ṭābi'i ve livā'-i Bosna emiri devletmend 'Osmān Şāham /2/ senki Beç vilāyetinüñ serdārı ve diyār-i 'īsāyiyelerün<sup>225</sup> mu'azzezi qırāl Maqsimiyānsın 'izz-i ḥuzūruma mektüb irsāl eyleyüb devletlü ve yüce pādīšāhumuz /3/ ḥākipāy-i şerīflerine 'arz eyledügünüz 'ahd u eymanuñuz taḥrīr eyleyüb min ba'd vilāyet-i 'āmirelerine serḥadd beglerünüzden ve qapūdānlaruñuzdan ve sāyirlerinden /4/ kimesneñüz vechen mine l-vücūh daḥl (!) u ta'arruz eylemeyer ve étdürmeysesiz ve kimesne-yi vilāyetlerinden alub esīr eylemeyer dēyü şadāqat üzre 'ahd eyledügünüz ve mā dāmki /5/ 'ahduñuz üzre sābit-qadem olasız merḥametlü pādīšāh-i zillü llāh ḥazretleri daḥl (!) sizün vilāyetünüze ve serḥaddlaruñuza ümerā'-i kirāmlarından ve qapūdānlarından /6/ kimesneleri daḥl (!) u ta'arruz étmeyüb ve vilāyetünüz ṭayifesin esīr eylemeyer dēyü fermān-i 'ālīşānları olduḡın i'lām eylemişsiz imdi mā dāmki sizün cānibünüzden /7/ bu serḥaddlara daḥl (!) u ta'arruz olunmaya biz olduḡumuz serḥadda daḥl (!) 'asākir-i islām-i manşüreden ve qapūdānlardan ve voyvodalardan ve ağalardan kimesne serḥaddlaruñuza /8/ daḥl (!) eylemeyer dēyü fermān olunub ḥifz u amān üzre sālīm olalar dēyü buyurılmışdur ve emr-i şerīfümüzdən kimesne tecāvüz eylemez şöyle ma'lūm-i ḥazret ola taḥrīren fī 7 Ünyūs senet seb'in ve tis'a mi'e bi-maqāmi Bāna Lūqa (te)mme (?)*

**Siegel:** *du 'ā-i devlet-i sulṭān Süleymān  
naqş-i nigīn-i mühr-i 'Osmān*

**Mitte:** *yā 'ālīman bi-ḥālī ist zu erkennen, daher Fortsetzung wahrscheinlich:  
'alaika ttikālī*

**Rückseite:** *Lræ. Passæ Bossnen' Osmanni que? responsivæ ad Iras sermi Regis Bohemiæ quibus pollicetur se seruaturum inducias, transmissæ per Joannem Lenckouitz 10 Octob. 1562<sup>226</sup>*

<sup>225</sup> Statt 'isevijelerün.

<sup>226</sup> Fekete, *Einführung*, Nr. 8: 7. 6. 1563, aber Petritsch, *Regesten*: Sept 1562, am 10. 10. 1562 bereits Eingangsvermerk.

## Er

Heil denen, die der rechten Leitung folgen. Ich, der ich der glückliche 'Osmān Şāh, Gefolgsmann Seiner Majestät des glückhaften Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, und Emīr des Sancaq Bosnien bin.

Du, der Du der Befehlshaber des Landes Wien und der Geehrte der christlichen Länder, König Maximilian, bist.

Du hast an meine erhabene Gegenwart einen Brief geschickt und Euren Vertrag und Euer Versprechen, die Ihr dem erhabenen Staub der Füße unseres hohen Padischah unterbreitet habt, geschrieben. Ihr habt bekanntgegeben, daß Ihr in Aufrichtigkeit (folgendes) vertraglich festgelegt habt: Von nun an soll von Euren Grenzbegehren, Qapūdānen und anderen auf keinen Fall jemand in seine wohlbehüteten Länder eindringen oder sie angreifen, und Ihr werdet (dies auch) nicht zulassen. Und sie sollen niemanden von seinen Ländern rauben und gefangennehmen.

(Weiters habt Ihr bekanntgegeben, daß) sein erhabener Befehl folgenden Inhalts erlassen wurde: Solange Ihr Euren Vertrag haltet, wird auch von seiten Seiner Majestät des barmherzigen Padischah, des Schattens Gottes, niemand von seinen edlen Emīren und Qapūdānen in Euer Land und Eure Grenzen eindringen und sie angreifen, und sie werden die Bewohner Eures Landes nicht gefangennehmen.

Nun wurde befohlen, daß auch an der Grenze, an der wir uns befinden, niemand seitens des siegreichen islamischen Heeres, der Qapūdāne, Wojwoden und Ağa in Euer Gebiet eindringen soll, solange Eurerseits an diesen Grenzen kein Einfall und Angriff erfolgt. Es wurde (weiters) befohlen, daß sie wohlbewahrt und in Frieden sicher sein mögen. Niemand darf unseren erhabenen Befehl übertreten.

So möge es zum ehrwürdigen Wissen werden. Geschrieben am 7. Juni des Jahres 970 (7. 6. 1563) in der Residenz Bāna Lūqa. Beendet (?).

**Siegel:** Segenswunsch für das Glück des Sulţān Süleymān,  
das Abbild des Siegelringes des Siegels der Osmanen.  
O der Du um meinen Zustand weißt (auf Dich stütze ich mich).

**Nr. 54**

Petritsch 391, Türk. Urkunden  
oberer Rand mehrfach eingerissen  
Pençe  
Rückseite: lateinischer Vermerk

*Qidvetü l-mülûki l-milleti l-mesîhiye 'umdetü s-selâîni t-tâyife-i (!) l-îsevîye qırâl hazretlerinüñ huzûrlarına envâ-i ta'zîm /2/ u tekrîmden soñra inhâ vu i'lâm olunan budur ki iki pâdişâhuñ mâ beyninde iki cânibden rizâlarıyle barışılması murâd olunmuş /3/ devletlü padişâh-i zillü llâh hazretleri dağı qabûl eyleyüb murâd üzre pâdişâhlığa lâyıq olan dostlıq ne ise cânibeynüñ rizâlarıyle /4/ mâ beynüñüzde 'ahd u amân olunmağın bu qullarına dağı mādâmki hazretüñüz câniblerinden olmayıcaq ol cânibe dağı olunmaması fermân /5/ olunmuşdur hazretüñüzden dağı temennâ olunan budur ki serhaddlarıñuzda vâqı' olan begleriñüze tenbîh édüb min ba'd devletlü pâdişâhuñ /6/ memleketine ve re'âyâsına qara cânibinden ve şu yüzünden gelüb dağı olunmayub ve hâydüd u harâmzâdeler kesilüb gelüb memleketümüz /7/ içinde gezmeyüb fesâd u şenâ'at étmeyüb muhkem zabt olunub gendü hâllerinde olub pâdişâhlığa lâyıq olan 'ahd u amân /8/ üzre iki pâdişâhuñ mâ beyninde vâqı' olan memleket u re'âyâ âsüde-hâl olub devâm-i devletlerine du'â eyleyüb bu mâ beynde /9/ hizmet éden qulları dağı eyyâm-i devletlerinde eyü ad qazanub eylik ile yâd olmağa bâ'îş ola ve bu cânibde her ne huşuş /10/ vâqı' olursa hazretüñüze i'lâm olunur ammâ hazretüñüzden dağı ümîzdür ki ol cânib muhkem zabt olunmağa himmet oluna /11/ ve bu cânibe müte'alliq hizmet düşerse i'lâm étmeye luğf édesiz tañrîren fî l-yevmi r-râbi' şehri şaferi l-muzaffer min şühûri seneti seb'in ve-tis'a mi'e*

**Pençe:** *el-faqîr Rüstem ...*  
*şahh*

**Rückseite:**

Illustrissimo domino maximilian ac electo regiae maitti hungariae germaniae dalmatiae croatiæ  
Lræ (durchgestrichen: ad Pass... Buden(sis)) Passæ Buden(sis) ad Regem Romanorum

An das Vorbild der Könige der christlichen Glaubensgemeinschaft, das Muster der Sultane der christlichen Gemeinde, an Seine Majestät den König vielfältige Ehrerbietung und Erweisung von Hochachtung.

Danach wird folgendes mitgeteilt: Es wurde der Wunsch geäußert, daß zwischen den beiden Herrschern mit dem Einverständnis beider Seiten Frieden geschlossen werde. Auch Seine Majestät der glückhafte Padišah, der Schatten Gottes, hat dem zugestimmt, und da dem Wunsch gemäß mit dem Einverständnis beider Seiten – was immer der Herrscherwürde an Freundschaft entsprechen mag – zwischen Euch Friede und Waffenstillstand besteht, wurde auch diesen seinem Diener der Befehl erteilt, nicht in Euer Land einzudringen, solange es von seiten Eurer Majestät nicht geschieht.

Von Eurer Majestät wird nun folgendes gewünscht: Ihr sollt Euren Begen an Euren Grenzen verkünden, daß sie von nun an weder zu Land noch zu Wasser über das Land und die Untertanen des glückhaften Padišah kommen und herfallen mögen, daß das Raubgesindel abgehalten werde, nicht mehr in unser Land komme, herumziehe und Aufruhr und Unruhe verbreite. Es möge streng in Zaum gehalten werden und sich ruhig verhalten. Das Land und die Untertanen der beiden Herrscher mögen dem Vertrag und Waffenstillstand, wie es sich für die Herrscherwürde ziemt, entsprechend in Ruhe leben, und sie mögen für das Dauern ihres Glücks beten. Auch dieser ihr Diener, der zwischen ihnen vermittelt, möge in den Tagen ihres Glücks einen guten Ruf gewinnen und Grund guten Gedenkens sein. Was immer auf dieser Seite vorfallen sollte, wird Eurer Majestät berichtet werden. Und auch von Eurer Majestät wird erhofft, daß Ihr trachtet, daß Eure Seite streng in Zaum gehalten werde. Sollte eine von unserer Seite abhängige Gefälligkeit in Frage kommen, so habt die Güte, dies bekanntzugeben.

Geschrieben am 4. Tag des Monats Šafer des Siegreichen des Jahres 970 (3. 10. 1562).

**Pençe:** Der arme Rüstem. Richtig.

#### Nr. 55

Petrirsch 390, Turcica 16/2, fol. 183

Rückseite: lateinischer bzw. chiffrierter Vermerk

*hālīyen ma'lūm oldı ki Petro voyvoda ve anası se'adetlü dergāhda beni qovlamışlar ki/2/ gendülerinüñ üzerine yad yağı memleketden 'asker cem' etmiş olam hālīyen bunı ben fikrümde dağı/3/ getürmedüm hālīyen bilürem ben bunı ki se'adetlü pādīšāh hazretleri kemāl-i başiretde ve 'aqlı kāmīl ve 'ādıldür /4/ bu huşuşuñ ğavrına یرmek-içün müstaqill ādem gönderüb añladı ve gördiki haqıqat ben aşı /5/ Petro voyvodanuñ ve anasınıñ üzerine 'asker çekmek yoqdur ve bu gökçek hıslatlarından ötürü haqq ta'ālā/6/ cemī' yer yüzünüñ pādīšāhlarını mübārek şapanı altına vėrdi haqq ta'ālādan dilerem ki şimden ğerü /7/ dağı şapanı altında olmayanları dağı heb getüre musahhar eyleye ve hālīyen her kim se'adetlü pādīšāhuñ /8/ uğur-i şeriflerini (!) haqq ta'ālā böyle ilerü getürdüğün göre vācibdür anuñ üzerine kim ihtiyārsız qulı /9/ ola ve her kim baş egmeyüb qulı olmaya Allāhuñ qahrı anuñ üzerine vācib olur hālīyen /10/ bu gerçektür ki başum qorqusundan ve beklemekden ötürü Rūm tayıfesinden yüz elli nefer kimesneler şutaram /11/ ve Erdelden dağı bir qaç yayaları ve atluları dağı üçyüz elli nefer şutaram ki ğerü bunlar heb se'adetlü /12/ pādīšāhuñ re'āyāsıdır ve bunları dağı şutmaz-idüm eger bu yerde Aleksāndranuñ ba'zı hısmı qavmı /13/ olmayadı ki hālīyen anlara dağı niçe eylikler eylemişemdür ve ol Kilide olanlarıñ dağı her birine Aleksāndra /14/ mektüb göndermişdür ki beni dāyim incidüb gendü hālümde qomayalar ol sebebden oldiki başumı şaqlamaqdan /15/ ötürü ol kimesneleri şutaram Aleksāndra muqābelesine şöylekim eger bunları şaqlamasam bu vilāyetde /16/ şağ qalmaz-idüm ammā eger se'adetlü pādīšāhuñ murād-i şerifleri olursa ki hiç birin şutmayam hemān /17/ bu sā'atde bunları qoyuvėrmege rāzī-im<sup>227</sup> ben h'uz se'adetlü pādīšāhuñ emr-i şeriflerine tā ölinceyedegin muş'am /18/ hālīyen benüm düşmenlerüm beni qovladuqları sebebi budur ki sābiqā vilāyet-i Eflāqdan ba'z-i boyārlar /19/ qovulmuşlar-idi kimi Macāra ve kimi ğayrı yerlere perākende olmuşlar-idi hālīyen işitmişler ki cemī' /20/ düşmenlerüme dağı ihsānlar ıderem anlar ki Eflāq vilāyetinden qovulub ve Aleksāndra dağı Boğdāndan /21/ qovmuşdı haylı çoq kimesnelerdür her birine istimālet vėrüb dīnümde and içdüm ki zarar görmeyeler /22/ ve bu anduma inanub geldiler se'adetlü pādīšāhuñ vilāyetine şoldılar ben h'uz işidübdururam ki /23/ se'adetlü pādīšāhuñ çoq düşmenleri vardur hālīyen bu yandumda olanlar haylı çoq kimesneler olmağın /24/ bunları şaqladum şutdum hālīyen Petro voyvoda ve anası baña 'avrat oğlan şanışığın vėrdiler /25/ ve yigirmi biñ altun adarlardı ki ol ba'z-i qaçqun pırebeglerden ellerine*

<sup>227</sup> Über dem *şād* fehlt ein Punkt.

*teslīm eyleyem anlara böyle /26/ cevāb vėrdüm ki yėg isterem ölmegi yāh'ūd ėtmeđi dilenüb yėmeđi nitekim bu boyārlara /27/ içdügüm andı bozub suçsuzları ele vėrüb öldürmeđe teslīm ėdem ve anlara bu ğāyet güç /28/ geldiki suçsuzları helāklige ellerine vėrmedüm ve bu ecildendür ki beni se'adetlũ pādiřāh qatında nā-ħaq /29/ yere qovladılar ve eger se'adetlũ pādiřāha baqmasam ol ođlanuñ dađı anasınuñ dađı ħaqqlarından /30/ gelürdüm ħāliyen se'adetlũ pādiřāh baña buyursun ki pādiřāhuñ dűşmenlerine muqābeleye varayın /31/ ve ħizmetler eyleyeyim ve beni Egrī altına ve Gūla altına gönderüñ Allāh yardımıyle pādiřāhuñ uđuriyle /32/ şöyle ħizmetler eyleyem ki cemī' sāyir qullarınıñ üzerine yüce olam ve beni artuq istiřāmetde olduđımı /33/ ma'lūm-i řerīf ėdinesiz ki beni qovladuđlarından ise ħāliyen hemiře ben yazduđum mektūblarım /34/ altında gendü adımı gendü elümle yazub mührümü ururam bu şüretde gelen mektūbuma i'timād ėdesiz /35/ ve ğayrı dürlü yazıya i'tiqād ėtmeysesiz ki zīrā benüm dűşmenlerüm benüm aduma çoq nesne yalan /36/ yere düzerler ve ħāliyen se'adetlũ pādiřāhuñ ma'lūm-i řerīfleri ola ki Dīmitrāř gendü /37/ pādiřāhi olan Mořqovaya 'āřı olmuřdur nitekim 'adetidür dāyimā cemī' efendilerine 'āřı olmaq /38/ ħāliyen řimdi gelmiř bizüm serħaddumuzdadur ve baña yañanur imiř dėrler ammā eger se'adetlũ /39/ pādiřāh murād ėdinürse ben fırsatın bulduđum gibi Lėh qırālla (!) se'adetlũ pādiřāhuñ barıřıđından /40/ qař'-i nazār ėdüb se'adetlũ pādiřāha ħizmet ėtmeđe tecrübe ėderem hemān 'ināyet ėdüb se'adetlũ pādiřāh sancaqbeglere emr ėtsünler ki ħācetüm vaqtinde baña yardım eyleyeler bāqī fermān se'adetlũ pādiřāhuñdur*

**Rückseite:** Exemplu' literarum, dann chiffriert, nur „35“ und „ad“ lesbar  
transmissu' p(er) Albertu' de Wýss cum Iris suis de 27 Octobr 1562

Nun wurde bekannt, daß Petro Voyvoda und seine Mutter mich an der glückhaften Pforte angeschwärzt haben, daß ich gegen sie aus feindlichem Land Militär zusammengezogen hätte. Dabei habe ich gar nicht einmal daran gedacht. Nun weiß ich doch, daß Seine Majestät der glückhafte Padischah in größter Umsicht waltet und von vollkommener Klugheit und Gerechtigkeit ist. Um dieser Sache auf den Grund zu kommen, hat er einen unabhängigen Mann geschickt und hat erkannt und gesehen, daß es in Wahrheit überhaupt keine Truppenaushebung gegen Petro Voyvoda und seine Mutter meinerseits gegeben hat. Auf Grund seines edlen Charakters hat ihm Gott der Erhabene alle Herrscher der Welt unter seine gesegnete Herrschaft gegeben. Und ich wünsche von Gott dem Erhabenen, daß er auch alle, die bis jetzt nicht unter seiner Herrschaft stehen, (unter seine Herrschaft) bringe und bezwinde. Wer immer also sieht, daß Gott der Erhabene das Schicksal des glückhaften Padischah so begünstigt hat, der muß deswegen ohne Überlegung zu seinem Sklaven werden. Wer immer seinen Nacken nicht beugt und nicht sein Sklave wird, über den muß der Zorn Gottes hereinbrechen. In der Tat verhält es sich so, daß ich aus Furcht um meinen Kopf und des Zuwartens wegen 150 Griechen und außerdem aus Siebenbürgen, einige Fußsoldaten und Berittene und 350 (andere) Personen halte, die alle wiederum Untertanen des glückhaften Padischah sind. Und auch diese hätte ich nicht behalten, wenn nicht an diesem Orte einige feindselige Leute des Alexander gewesen wären. Ich habe ihnen nun doch eine Menge Wohltaten erwiesen. Und jedem von denen, die in Kili sind, hat Alexander einen Brief geschickt, sodaß sie mich andauernd belästigen und mir keine Ruhe lassen. Nun hat es sich deswegen so ergeben, daß ich, um meinen Kopf zu schützen, die Besagten als Faustpfand gegen Alexander halte. Denn wenn ich sie nicht behalten hätte, wäre ich in diesem Land nicht heil geblieben. Wenn es jedoch der erhabene Wunsch des glückhaften Padischah ist, daß ich keinen von ihnen festhalte, bin ich bereit, sie noch zu dieser Stunde freizulassen. Denn ich selbst gehorche bis zum Tode dem erhabenen Befehl des glückhaften Padischah.

Nun ist der Grund dafür, daß mich meine Feinde angeschwärzt haben, folgender: vordem waren aus der Walachei einige Bojaren vertrieben worden. Einige von ihnen waren nach Ungarn und einige an andere Orte zerstreut worden. Nun haben sie gehört, daß ich sogar all meinen Feinden Wohltaten erweise. Diejenigen, die aus dem Lande Walachei vertrieben worden waren und die Alexander auch aus der Moldau vertrieben hat, sind zahlreich. Gegen jeden von ihnen habe ich guten Willen gezeigt und bei meinem Glauben geschworen, daß sie keinen Schaden erfahren sollten. Und sie haben meinem Schwur geglaubt, sind gekommen und haben das Land des glückhaften Padischah aufgefüllt. Ich selbst höre aber ständig, daß der glückhafte Padischah sehr viele Feinde hat. Und da es von diesen sehr viele in meiner Umgebung gibt, habe ich sie (mir) gehalten. Nun haben Petro Voyvoda und seine Mutter mir das Mal eines Muttersöhnchens aufgedrückt und 20000 Goldstücke ausgesetzt, damit ich (einige) von diesen paar geflüchteten Überläufern in ihre Hände übergebe. Und ich habe ihnen darauf folgende Antwort gegeben: „Lieber will ich sterben oder erbetteltes Brot essen, als den Eid, den ich diesen Bojaren gegeben habe zu brechen und diese Unschuldigen auszuliefern und dem



Tod zu übergeben.“ Ihnen war das sehr ungelegen, daß ich die Unschuldigen nicht ihren Händen und damit dem Tod übergeben habe. Und aus diesem Grund geschah es nun, daß sie mich beim glückhaften Padischah ungerechter Weise verleumdet haben. Hätte ich mich nicht nach dem glückhaften Padischah ausgerichtet, hätte ich selbst diesen Kerl samt seiner Mutter bestraft. Nun möge der glückhafte Padischah mir befehlen, daß ich gegen die Feinde des Padischah auftrete und (meine) Dienste leiste. Ihr mögt mich gegen Egrī und Gūla schicken. Mit Gottes Hilfe und dem Wohlwollen des Padischah will ich solche Dienste leisten, daß ich (dadurch) über all seinen anderen Dienern stehe. Ihr mögt zur erhabenen Kenntnis nehmen, daß ich im Gegensatz zu ihren Verleumdungen sehr wohl treu bin.

Nun schreibe ich immer unter die Briefe, die ich verfasse, eigenhändig meinen Namen und setze mein Siegel darunter. Meinem Brief, der so ausgefertigt ist, möget Ihr Vertrauen schenken. Andersartigen Schriftstücken schenkt kein Vertrauen. Denn meine Feinde erfinden in meinem Namen vielfältige Lügen.

Und es möge zum erhabenen Wissen des glückhaften Padischah werden, daß Dīmītrāş gegen seinen Padischah Moşqova<sup>228</sup> ungehorsam wurde, da es seiner Art entspricht, allen seinen Herren gegenüber jederzeit ungehorsam zu sein. Nun ist er gekommen, befindet sich an unserer Grenze, und man sagt, er komme zu mir. Wenn nun der glückhafte Padischah es wünscht, dann werde ich, sowie sich mir eine günstige Gelegenheit bietet, den Frieden des glückhaften Padischah mit dem König von Polen<sup>229</sup> außer acht lassen und versuchen, dem glückhaften Padischah dienstbar zu sein. Der glückhafte Padischah möge gnädigst den Sancaqbegen Befehl erteilen, daß sie mir im Augenblick der Not Hilfe leisten.

Im übrigen steht der Befehl dem glückhaften Padischah zu.

#### Nr. 56

Petritsch 390, Turcica 16/2, fol. 183a

Rückseite: lateinischer bzw. chiffrierter Vermerk

*hāliyen geçende daḥı dergāh-i se ‘ādete ‘arz eylemişdüm ki benüm ḥaqquma benüm düşmenlerüm ki cümleden biri Petro /2/ voyvodadur nekim yazarlar-ise heb ğayr-i vāqı ‘dur ḥāşā ki ben baña qonşı (!) olub pādīşāha /3/ muṭı ‘ olana ‘asker çekem yā gönlüme daḥı gele zırā kim evvel Allāh andan se ‘ādetlü pādīşāhdan /4/ ğayrı kimsem yoqdur ve qatı ‘ayb olurdı baña eger anı eylesem ammā benüm düşmenlerüm ve sāyir qonşılar (!) /5/ ṭurmayub benüm üzerüme baş qaldurub ‘asker çekmege çalışurlar ‘ināyet édüb se ‘ādetlü pādīşāh /6/ bu qulına naşīḥat eylesün ki ben bu düşmenlere neyleyem hāliyen se ‘ādetlü pādīşāha tanışuram ki ben bunlaruñ /7/ ḥaqqlarından gelmege qādirem<sup>230</sup> ve hıç anlardan qorqum daḥı yoqdur ammā pādīşāhdan qorqaram ve anuñçün /8/ südde-i se ‘ādete bu aḥvālī ‘arz eyledüm ki şoñra se ‘ādetlü pādīşāh benüm üstüme incinmek olmasun /9/ hāliyen ben bilürem ki anlara neyleyem Allāhu ta ‘ālā se ‘ādetlü pādīşāha çoq yıllar ‘ömür vėrsün bāqı fermān se ‘ādetlü pādīşāhuñdur*

**Rückseite:** Exemplum ... litterarum, chiffriert, nur „35“ und „ad“ lesbar  
transmissae p(er) Albertu’ de Wýss 27 Octobr 1562

Schon vordem hatte ich an die glückhafte Pforte eine Eingabe gemacht, der zufolge alles, was meine Feinde, insbesondere Petro Voyvoda, über mich schreiben, falsch ist. Gott behüte, daß ich gegen jemanden, der mit mir benachbart und ein Untertan des Padischah ist, Truppen einsetzen sollte oder daß mir das je in den Sinn käme, da ich doch außer an erster Stelle Gott und dann dem glückhaften Padischah niemanden habe! Es wäre wahrhaft schändlich, wenn ich das täte. Aber meine Feinde und die sonstigen Nachbarn lassen nicht ab, sie erheben sich gegen mich und sind bestrebt, Truppen (gegen mich) aufzubieten. Der glückhafte Padischah möge gütigst (mir) seinem Diener raten, was ich mit diesen Feinden (wohl) machen soll. Nun wende ich mich an den glückhaften Padischah, da ich ja imstande bin, sie zu bestrafen. Ich fürchte mich in keiner Weise vor ihnen, jedoch fürchte ich den Padischah und deswegen habe ich der glückhaften Schwelle diese Situation unterbreitet, damit der glückhafte Padischah mir nachher nicht zürnen möge. Nun weiß ich wohl, was ich mit ihnen machen werde.

<sup>228</sup> Gemeint ist Iwan IV. Wassiljewitsch Grosny („der Schreckliche“) 1533–1584.

<sup>229</sup> Sigismund II. August 1548–1572.

<sup>230</sup> Durchgestrichenes Wort: *ammā*.

Gott der Erhabene möge dem glückhaften Padischah noch viele Lebensjahre schenken. Im übrigen liegt der Befehl beim glückhaften Padischah.

**Nr. 57**

Petritsch 395, Turcica 16/2, fol. 227

Rückseite: bis auf das Wort Ibrahim unleserlicher lateinischer Vermerk

*hüve*

*Şu 'lelü ve 'äleme ziyā (!) vèrici bu tâc u tahtuñ (!) ve ħristiyānlaruñ se 'âdetlü ve devletlü çāsarı /2/ yüce ve 'âzametlü cümleye ġālib ehl-i islāmuñ ħünkārī benüm se 'âdetlü ve şefqatlu pādīşāhum ben qulları /3/ ve elçileri vāsişasıyle mā beynüñüzde olan dostlıge (!) ve qoñşılıge (!) lâyıq u erzānī oldügi (!) üzre 'ömrüñüzüñ /4/ ve se 'âdetüñüzüñ ġünden ġüne ziyādelıġın (!) isteyüb ħazret-i şerifüñüze selāmlar ve du 'ālar éderler /5/ ve bildüriyorlar kim ol mübārek şerif u 'aziz iki cānibüñ emn u amāniyle dostlüġüñ (!) ve eyü qoñşılıġın /6/ müdebbir müstaqim ħürmetlü ehl-i kelām ħāliyen bunda ħāzır (!) olan elçiñüz ve maħabbetnāme ve 'ahdnāmeñüz /7/ vāsişasıyle dileyüb murād édindüġüñüze ġöre her veç-ile (!) iġsānları olub qabül ü maqbülleri /8/ olmuşdur ve cümle a 'lādan ednā qullarına ve 'asker-i mużaffer ħalqına eger vezirlerine ve eger paşalar /9/ beglerbegleri begler ve aġalardur zıkr olan dostlıgi (!) ve emn u amāni şāyi' édüb emirler gönderüb /10/ mer'î bilüb ve ħifz<sup>231</sup> édeler déyü buyruqları olmuşdur inşā'a llāh mā dām kim bu cānibden<sup>232</sup> muħālefet /11/ olmaya se 'âdetlü ħazret-i pādīşāhumuñ ve 'askeri cānibinden muħālefet olmamaq muqarrerdür nāġāh bir kimesne /12/ étmiş bulunsa dirliġiyle ve başıyle qurtulamadüġinden (!) mā 'adā ħākimlerine (!) neticesi érişür /13/ déyü tenbīh u te 'kid olunmuşdur el-ān Būdīmde dīvān-i 'ālīde ben qulları vāsişasıyle /14/ cümle beglere ve aġalara beglerbegleri bu dostlıgi (!) şāyi' édüb mer'î bileler déyü tenbīh olunduġda /15/ elçiñüz ve sāyir qullarıñuz anda ħāzır (!) idi ħazret-i pādīşāhumuñ emrin icrā étmez qulı olmayacağı /16/ muqarrerdür ħazret-i çāsārlıġuñuzdan daġı umulan oldur kim iqrāruñuz üzre her veç-ile /17/ durub begleriñüze ve 'askeriñüze hemçünān bu emn u amāni ħifz étdüresiz ve bu cümle-yi /18/ devletlü ve 'âzametlü ehl-i islām pādīşāhı ħifz édüb qullarına daġı bu dostlıgi (!) ħifz /19/ étdürecegine ben qullarıyle ve bu 'ahdnāmeleriyle muqarrer édüb pādīşāhlıq iqrārlarıyle ve and /20/ larıyle 'ahd édüb bu 'ahdnāmeleriyle bile 'ahd éderler 'ahdnāmeleri ġorildükde sāyir bize /21/ emr olunan cevābumuz ne ise taqrir eyleyem*

**Rückseite:** ... Ibrahim

Er

Erleuchteter und die Welt erleuchtender glückhafter Kaiser dieser Krone und dieses Thrones und der Christenheit. Der erhabene und mächtige, über alle siegreiche Herrscher der Muslime, mein glückhafter und huldreicher Padischah, wünscht durch mich, seinen Diener und seinen Gesandten, daß sich Euer Leben und Glück von Tag zu Tag mehre, wie es der zwischen Euch bestehenden Freundschaft und Nachbarschaft geziemt und würdig ist. (Er) entbietet Eurer ehrwürdigen Majestät Grüße und Segenswünsche und gibt (folgendes) bekannt:

Was Ihr durch Euren Gesandten, jenen Gesegneten, Erhabenen und Edlen, den Mittler des Waffenstillstandes (zwischen) beiden Seiten, der Freundschaft und guten Nachbarschaft, den aufrechten ehrwürdigen Beredten, der sich nun hier aufhält, und in Eurem Freundschaftsbrief und Vertragswerk gewünscht und erbeten habt, hat (der Padischah Euch) in jeder Weise gewährt, angenommen und für gut befunden. Und er hat die erwähnte Freundschaft und den Waffenstillstand vom höchsten bis zum niedrigsten seiner Diener, den Truppen des siegreichen Heeres, wie auch seinen Wesiren, Paschas, Beglerbegen, Begen und Aġas kundgetan und (entsprechende) Befehle ausgesandt. Er hat befohlen, daß sie (den Frieden und Waffenstillstand) beachten und bewahren. So Gott will, ist es sicher, daß von seiten Seiner Majestät meines glückhaften Padischah und von seiten seines Heeres keine gegenteiligen Handlungen stattfinden werden, solange von Eurer Seite keine gegenteiligen Handlungen gesetzt werden. Es wurde bekanntgemacht und bestätigt, daß, wenn aber doch irgendjemand eine solche Handlung begeht, nicht nur er sein Leben und seinen Kopf nicht wird retten können,

<sup>231</sup> Der Punkt über dem *ta* fehlt.

<sup>232</sup> Sollte wohl besser heißen: *ol cānibden*.

sondern auch die Folge davon über seine Oberen kommen wird. Als nun im hohen Divān zu Būdīm durch mich, seinen Diener, bekanntgegeben wurde, daß seine Beglerbege allen Begen und Ağas die Freundschaft verkünden sollen und sie sie beachten sollen, da waren Euer Gesandter und Eure anderen Diener zugegen. Es ist sicher, daß es keinen seiner Diener geben wird, der den Befehl Seiner Majestät, meines Padischah, nicht ausführt. Was nun von Eurer kaiserlichen Hoheit erhofft wird, ist, daß Ihr in jeder Weise zu Eurem Wort steht und daß Ihr Eure Befehlshaber und Eure Truppen dazu anhaltet, den Waffenstillstand ebenso zu bewahren. All dies hält der glückhafte und mächtige Padischah der Muslime ein und bekräftigt durch mich, seinen Diener, und dieses sein Vertragsschreiben, daß er auch seine Diener dazu anhalten wird, die Freundschaft zu bewahren. Er hat den Vertrag mit seinem herrschaftlichen Versprechen und seinem Gelöbniß geschlossen und ihn außerdem mit diesem seinem Vertragsschreiben ratifiziert. Sobald sein Vertragswerk eingesehen wird, werde ich alle sonstigen Antworten, die mir aufgetragen werden sollten, unterbreiten.

**Rückseite:** ... Ibrahim

### Nr. 58

Petritsch 405, Turcica 17/4, fol. 24–26

Rückseite: lateinischer Vermerk

*Požeĝa begi Hasan Beg ve Zāçasna begi Ferhād Begüñ mektūblarınıñ şüretidür Bundan evvel Zāçasna serhaddında münhedim olan Zāçasna qal'esine żarb-zen atımı miqdārı/2/ qarib yérde olan Ğüvenice ve aña qarib Hojrāva nām harābe qal'eler Çeşme demekle ma'ruf/3/ nehriñ geçidlerinde qaravul yérinde olub Zāçasna qal'esi münhedim olmaĝla küffār-i hākisār/4/ sene-i seb'in ve-tis'a mī'e Ramazānında zıkr olunan qal'elere er qoyub ve mezkūr Zāçasnanuñ /5/ qapısı öñinde olan harābe kenīsāya (!) daħı sene-i mezbüre Şevvālinde er qoyub nehr-i Şava daħı/6/ ifrātla taşqun olduĝı bā'ışden kefere-i fecere sene-i mezbüre Ramazānınıñ evāsıñında /7/ gemileri ile gelüb sancaĝumuz muqābelesinde livā'-i Bosna serhaddında nehr-i şava yahısında olan /8/ qaryelerden seksen miqdārı esir alub gitmişlerdür dēyü 'arz ederler*

**Rückseite:** 1563 Scriptum quod Haly Bassa 19. Junij ad me misit ex diuano per Hussim Chiaussium

Dies ist eine Abschrift des Briefes des Hasan Beg von Požeĝa und des Ferhād Beg von Zāçasna. Sie berichten:

Da die Festungsrueine Ğüvenice, die innerhalb der Grenzen von Zāçasna liegt und von der zerstörten Festung Zāçasna einen Kanonenschuß entfernt ist, und die benachbarte (Festungsrueine) von Hojrāva an den Furten des Flusses namens Çeşme liegende Wachposten waren und die Festung Zāçasna zerstört ist, hatten vordem die nichtswürdigen Ungläubigen im Ramazān des Jahres 970 (24. 4.–23. 5. 1563) in die erwähnten Festungen Truppen gelegt und auch im Şevvāl des erwähnten Jahres (24. 5.–21. 6. 1563) in die zerstörte Kirche vor den Toren von Zāçasna Truppen gelegt. Da außerdem der Fluß Save starkes Hochwasser führte, kamen die elenden Ungläubigen in der mittleren Dekade des Ramazān des erwähnten Jahres (3. 5.–13. 5. 1563) mit Schiffen und nahmen aus den Dörfern, die sich am Saveufer innerhalb der Grenzen des Sancaqş Bosnien und gegenüber unserem Sancaq befinden, 80 Gefangene und zogen fort.

### Nr. 59

Petritsch 408, Turcica 17/4, fol. 55

auf der oberen Hälfte Goldstaub

Rückseite: osmanischer und lateinischer Vermerk

Siegel

*Şolnoq begi Maħmūd qullarınıñ 'arızdur*

Schräg über der ersten Zeile: *ol cānibde esir olan kāfirleri // vērüb anları ħalāş edesiz dēyü*

*Bu qullarına livā'-i Şolnoq şadaqa buyırıldıqda 'ahdnāme-i hümāyūna muĝāyir iş étdürilmeyüb eger qal'eden taşra çete ve eger ĝayrı/II/ tariqle bir ādem qoyuvérilmeyüb Ğüla qal'esi melā'ini ħaylī atlu ve piyāde ile gelüb Congralād (!) balānqasım gece ile muħāşara /III/ édüb şabāħa deĝin ceng olunub 'asker ħavfından biraĝub gidüb ve cizyesi cem'ine mübāşeret olunduqda ihmāl eden qaryelerüñ /IV/ getürdilmesi için beşlü ağalardan*

*Bālī gönderildükde qal'e-i Egrī melā'ini haber alduqda nehr-i Tīsa-yı geçüb gelüb mezbūr /V/ ağayı başub on sekiz nefer ādemūn kimi qatl ve kimi esir olunub ve ba'z-i maşāliḥ için Peşteye varıldıqda çayırda /VI/ atların başmaq niyetine busuya girüb mäh-i Şevvālūn ikinci güninde mel'ünların qaravullarına rāst gelüb ceng olub /VII/ āḥir ardlarınca sürüb yētişmek müyesser olmayub āḥir qonduqları yērde başub yigirmi miqdārı at ve niçesi qatl /VIII/ ve niçesi esir olub küllī yüz aqlıqları müyesser oldı dēyü 'arz ēder ve bu bābda qāzīnūn daḥı /IX/ 'arzı vardur*

*Dergāh-i felek-medār ve bārgāh-i gerdūn-iqtidār turābına 'arz-i bende-i bī-miqdār u zerre-i ḥākisār budur ki bu bendelerine livā'-i Şolnoq şadaqa buyurılıp gelindüqda (!) 'ahdnāme-i hümāyūna muğāyir iş /2/ ētdürilmeyüb qal'eden taşra eger çete ve eger ğayrı tārīqle bir ādem qoyuvērmeyüp ke-mā kân sancağumuzun ḥifz u ḥirāsetinde (!) iken Gūlā ve Egrī nām ḥarbi qilā' melā'inleri dāyimā vilāyet-i pā(di)şāhīde /3/ fesād u şenā'at eylemekden ḥālī (!) olmaduqlarına binā'en bundan evvel Gūlā qal'esi melā'inleri ḥaylī (!) atlu ve piyāde ile gelüp Çongrād palānqasın gece ile muḥāşara ēdüp şabāḥa deġin /4/ tūfengle ceng u cidāl olunup şabāḥa qarīb 'asker yētişmek ḥavfından birağup gidüp ve livā'-i mezbūruñ cizyesi cem'ine mübāşeret olundüqda ba'zī mesāfe-i ba'īdde vāqī olup /5/ cizyesi edāsında nev'ā iḥmāl (!) eden qurānuñ getürdilmesi için Senmiqloş nām pārqānuñ beşlü ağası olan Bālī fārisleriyle gönderildüqda (!) qal'e-i Egrī melā'inleri haber /6/ alup 'ämme-i (!) atlası nehr-i Tīsa-yı 'ubūr ēdüp mezbūr Bālī Ağa bendeleri beşlüsiyle mīr-livā ḥāşşlarından Üy Vāroş nām qaryede qonmuş iken gece ile başup on sekiz nefer ādemūn /7/ kimi qatl ve kimi giriftār olup ve ba'dehū bu bendeleri ba'z-i mühimm maşāliḥ ile Peşteye vardüqda Şolnoqda qalan süvārī qulları bu bendeleri anda olmamağla atları gündüzün /8/ çayıra çıkarup ve gece ile gērü qal'eye çekdükleriyle gündüzün çayırda atların başmaq niyetine gērü Egrī melā'inleri Şolnoğa iki mīl qarīb yērde busuya girüp işbu /9/ mäh-i Şevvālū l-mükerremūn ikinci güniki rüz-i düşenbedür 'ale s-seḥer qal'e qapusu açıldıqda atların çayıra çıkarmaq için bir oda süvārī çıqup kemīngāḥ olan maḥalleri /10/ tecessūs ēderken mel'ünların ince qaravullarına rāst gelüp ceng ēdüp āḥir-i kār iki nefer süvārī giriftār ve mā bāqisi ḥalāş bulup qal'eye haber eyledüklerinde muḥāfaza /11/ ḥidmetinde alıqonulan ādemlerümüz bendeleri vāqī olan beşlü ġāzileri qullarıyla 'aqablarınca potraya çıqup diqqat ēdüp yētişmek müyesser olmayup melā'in-i maḥūrīn /12/ qal'emüze yaqın gelduq (!) dēyü çayırda ġafflet üzre qonduqları yērde başup yigirmi miqdārı atları alınup ve keferenūn bir niçesi tu'me-i şemşir-i ābdār ve bir niçesi esir /13/ u giriftār olup bi'ināyeti llāhi l-meliki l-qādir ġāzilerümüz şağ ve selāmet gērü qal'eye 'avdet ēdüp küllī yüz aqlıqları müyesser olmağın izḥār-i 'alāmet için alınan /14/ kāfirler ve livā'-i Şolnoğa ḥābī vilāyet-i pādīşāhīde vēre-i me'mūre içinde ētdükleri fesādāt 'ale l-infirād defter olunup ādemlerümüz bendelerinden Şehsüvār Voyvoda /15/ qullarıyla südde-i sipihr-iqtidār turābına 'arz olundu bāqī emr u fermān dergāh-i mu'allānuñdur*

bende

Maḥmūd

el-faqīr

**Rückseite:**

**Siegel:** *rāstī mucab-i rizā-yi ḥudā-st  
kas (!) nadīdam ki gum şud az rah-i rāst  
el-faqīr Maḥmūd bin 'Alī ... bende (?)*

*Şolnoq beginūn 'arzdıdur*

1563

Scriptum quod 8° die Augusti Halý Bassa ad me misit ex publico diuano

Dies ist der Bericht des Begs von Şolnoq, Eures Dieners Maḥmūd.

Schräg über der ersten Zeile: Die dort gefangengenommenen Ungläubigen sollt Ihr übergeben und sie freilassen.

Er berichtet: Nachdem der Sancaq von Şolnoq diesem Eurem Diener anvertraut worden war, hat er keine Handlung gegen den großherrlichen Vertrag zugelassen, und aus der Festung wurde niemand, weder zu einem Raubzug noch sonst in irgendeiner Art hinausgelassen. Die Verfluchten der Festung Gūla kamen mit zahlreichen Berittenen und Fußvolk und belagerten im Schutz der Nacht die Palanke Congrālād. Bis in den Morgen hinein wurde gekämpft. Aus Angst vor (unseren Entsatz)truppen gaben sie auf und zogen ab.

Weiters wurde, als man sich anschickte die Kopfsteuer einzuheben, Bālī Āğa, einer der Beşlü Āğa, geschickt, um (die Kopfsteuer) der säumigen Dörfer einzuheben. Als dies dann die Verfluchten der Festung Egrī erfahren hatten, zogen sie über die Theiß und überfielen den erwähnten Āğa, und dabei wurden von achtzehn Leuten einige getötet und einige gefangengenommen.

Und als man in einigen Angelegenheiten nach Peşte zog, da legten (die Ungläubigen) einen Hinterhalt, mit der Absicht, die Pferde auf der Weide zu rauben. Am 2. Tag des Şevvāl (25. 5. 1562) trafen sie (die Leute aus Şolnoq) mit der Wache der Verfluchten zusammen. Es entstand ein Kampf, und als wir sie verfolgten, aber es schließlich nicht gelang, sie einzuholen, überfielen wir sie an ihrem Lagerplatz und erbeuteten 20 Pferde, töteten viele und nahmen viele von ihnen gefangen. Und so erlangte man großen Ruhm.

Zu diesem Sachverhalt gibt es auch einen Bericht des Kadi.

Der Bericht des nichtswürdigen Dieners und geringen Staubkorns an den Staub des Hofes, um den das Firmament kreist, und (den Boden) des Thrones, der die Welt beherrscht, ist folgender:

Diesem Eurem Diener wurde der Sancaq Şolnoq geschenkt, und als man dort ankam, wurde keine Handlung gegen den großherrlichen Vertrag zugelassen, und aus der Festung wurde niemand, weder zu einem Raubzug noch sonst in irgendeiner Art hinausgelassen. Während wir nun unseren Sancaq wie früher bewahrten und beschützten, ließen die Verfluchten der feindlichen Festungen Gūla und Egrī nicht davon ab, immer wieder im großherrlichen Land Unruhe zu stiften und Übeltaten zu verüben. So waren vordem die Verfluchten der Festung Gūla mit zahlreichen Berittenen und Fußtruppen gekommen und hatten die Palanke Çongrād im Schutze der Nacht belagert, und bis zum Morgen wurde gekämpft und gefochten. Gegen Morgen gaben sie aus Furcht, daß Entsatz käme, auf und zogen ab.

Als man begann, die Kopfsteuer des erwähnten Sancaqs zu sammeln, und man Bālī, den Beşlü Āğa des Pārquān Senmiqloş, mit seinen Fāris schickte, um die Kopfsteuer einiger weit entfernter Dörfer, die ihre Abgabe gewissermaßen vernachlässigen, abzuholen, da erhielten die Verfluchten der Festung Egrī Nachricht davon, und alle ihre Berittenen überquerten den Fluß Theiß und überfielen im Schutz der Nacht Euren erwähnten Diener, Bālī Āğa, mit seinen Beşlü-Truppen, als er in einem Dorf namens Uy Vāroş, das zu den Hāşşgütern des Sancaqbegs gehört, lagerte. Von achtzehn Mann töteten sie einige und nahmen einige gefangen. Als ich, Euer Diener, in einigen wichtigen Angelegenheiten nach Peşte reiste, führten die in Şolnoq verbliebenen Berittenen ihre Pferde, da ich nicht dort war, tagsüber auf die Weide, um sie bei Einbruch der Nacht wieder in die Festung zu bringen. Da legten sich wiederum die Verfluchten von Egrī in der Absicht, die tagsüber auf der Weide verbliebenen Pferde zu überfallen, an einem Ort, der von Şolnoq zwei Meilen entfernt ist, in den Hinterhalt. Als am zweiten Tag des gesegneten Monats Şevvāl, der ein Montag war, in der Früh das Festungstor geöffnet wurde und ein Zug Berittene herauskam, um die Pferde auf die Weide zu führen, und die Stelle, an der sie sich versteckt hielten, entdeckt wurde, trafen sie auf die schwachen Wachposten der Verfluchten. Sie kämpften, und letztlich wurden zwei Berittene gefangengenommen, und der Rest entkam. Als sie in der Festung (darüber) berichteten, machten Eure Diener, unsere Leute, die zum Schutz (der Festung) zurückgelassen waren, mit Euren Sklaven, den vorhandenen Beşlü-Kämpfern, einen Ausfall zu ihrer Verfolgung. (Obwohl) sie eifrig waren, gelang es ihnen nicht, sie einzuholen. Aber sie überfielen die bezwungenen Verfluchten an der Stelle, wo sie auf einer Weide unachtsam lagerten, da sie schon in der Nähe ihrer Festung waren. Es wurden 20 ihrer Pferde genommen, und einige der Ungläubigen wurden zum Fraß des glänzenden Schwertes, und weitere wurden ergriffen und gefangengenommen. Durch die Gnade Gottes, des mächtigen Königs, kehrten unsere Glaubenskämpfer gesund und wohlbehalten zur Festung zurück. Da sie großen Ruhm erlangten, werden zur Erklärung des Sachverhalts die gefangengenommenen Ungläubigen und die Übeltaten, die sie während des festgesetzten Vertrags in den kaiserlichen Gebieten, die zum Sancaq Şolnoq gehören, verübt hatten, einzeln registriert und durch einen unserer Leute, Euren Diener Şehsüvār Voyvoda, dem Staub der himmelsmächtigen Schwelle unterbreitet.

Im übrigen liegen die Entscheidung und der Befehl bei der Hohen Pforte.

Der arme Diener Maḥmūd.

**Rückseite:** Dies ist der Bericht des Bega von Şolnoq.

**Siegel:** Die Wahrheit ist ein Erfordernis des göttlichen Einverständnisses, und ich habe niemanden gesehen, der vom rechten Weg abgekommen wäre.  
Der arme Maḥmūd bin 'Alī, ... der Sklave.

**Nr. 60**

Petritsch 408, Turcica 17/4, fol. 56

**a)**

Siegel wie Nr. 59

*Şolnoq begi Maḥmūd Beg qullarınıñ gönderdügi mühürlü defterdür /2/ Egrī ve Gülā nām qal'e mel'ünlarınuñ 'ahda muğâyir êtdükleri /3/ fesādâtı beyân eder*

*Müşārün ileyh livā'-i mezkura varmazdan muqaddem altı def'a 'ahda muğâyir /4/ fesād eyleyüb sipāhīden ve odabaşidan ve neferden /5/ qırq sekiz nefer kimesne esir ve yigirmi re's şığır gâret /6/ êtmişlerdür mezkür esirler bi-l-fi'l ḥabslarında dur /7/*

*ve mūmā ileyh livā'-i mezbūra varaldan berü daḥı bir def'a /8/ Çonqrād (!) palānqasın âlet-i ḥarb ile muḥāşara êdüb ḥaylī /9/ ceng u cidāl eyleyüb ba'dehū ḥavflarından qoyub gidüb /10/ ve yedi def'a daḥı 'ahda muğâyir fesād u şenā'at eyleyüb /11/ otuz üç nefer kimesne-yi esir ve bir neferi şehid êtmişlerdür /12/ esir olanlar bi-l-fi'l anda maḥbūslardur*

**Siegel:** wie Nr. 59

**b)**

hüve

*Defter /2/ oldur ki devletlü pādīşāh-i 'ālem-penāh ḥazretlerinüñ 'ahdnāme-i hümâyünlarına muğâyir /3/ Egrī ve Gülā nām qılā' melā'inleri livā'-i Şolnoğa ṭābī' vilāyet-i pādīşāhīde /4/ eyledükleri fesādât u şenā'atları ki 'ale l-infirād zikr olunur /5/*

*bu bendeleri livā'-i mezbūra gelmezden muqaddemce vēreyi (!) /6/ me'müre içinde êtdükleri fesādât dur /7/ livā'-i Şolnoq sipāhīlerinden Ḥasan Voyvoda nām sipāhīnün qal'e-i Egrī melā'inleri /8/ gelüp yigirmi re's miqdārı inegin alub gitmişlerdür /9/*

*ve qal'e-i mezbüre fārislerinden bir odabaşıyle bir nefer Kengel nām qaryeye arpa /10/ almaq için varduqlarında Gülā qal'esi melā'inleri giriftār êdüb /11/ el-ān maḥbūslardur*

*/12/ ve daḥı livā'-i mezbüre sipāhīlerinden Sa'īd Ağa nām sipāhī iki nefer ḥişār eriyle /13/ vāroş-i Vorşān panāyırına giderken qal'e-i mezbüre melā'inleri giriftār êdüb /14/ el-ān maḥbūslardur /15/*

*ve qal'e-i mezbüre derünında vāqı' olan köprüye yapu lâzım olub getürmek /16/ için ba'zı qurālara bir miqdār biyāde (!) gönderilduqda (!) kimi ḥişār eri ve kimi mārtoş /17/ yigirmi giriftār olub el-ān maḥpūslardur (!) /18/ ve Çonqrād pārqānınıñ ba'z-i yerleri termim olunmağa lâzım olub nehr-i Tisanuñ /19/ öte yaqasında vāqı' olan qurālardan re'āyā sürmek için yigirmi nefer kimi /20/ ḥişār eri ve kimi mārtoş gönderilduqda (!) qal'e-i mezbüre melā'inleri başub cümlesin /21/ giriftār êdüb el-ān maḥbūslarında dur (!)*

*/22/ ve qal'e-i Egrīnün 'ämme-i (!) atlası vāroş-i Fegvörnük panāyırın başduqlarında Senmiqloş /23/ pārqānınıñ fārisleri potraya çıqub pusularına rāst gelüp bir odabaşıyle iki nefer /24/ fāris giriftār olup el-ān maḥbeslerindedür*

*/25/ ḥāliyen bu bendeleri livā'-i mezbüreye /26/ gelenden berü êtdükleri fesādât dur*

*/27/ qal'e-i Gülā melā'inlerinün ḥaylī (!) atlu ve piyā(de)si gece ile gelüp Çonqrād palānqasın muḥāşara êdüb /28/ şabāḥa degin tüfeng ile ceng u cidāl olunup şabāḥa qarīb 'asker yetişmek ḥavfindan /29/ birağup gitmişlerdür*

**c)**

*pārqān-i Senmiqloşdan Şehsüvār voyvoda nām ādemümüz bendelerininün beş yarar yoldaşı ḥidmetle /2/ Qara Çāroş<sup>233</sup> (?) nām qaryemüze gönderilduqda (!) qal'e-i Egrī melā'inleri giriftār êdüb /3/ el-ān maḥbeslerindedür*

*/4/ ve pārqān-i mezbürün beşlü ağası olan Bālī Ağa bendeleri beşlüsiyle ba'zı /5/ mesāfe-i ba'idede olan qurā isti'cāl üzre ḥarācların (!) getürmek için /6/ gönderilduqda (!) ḥavāşşumuzdan Üy Vāroş nām qaryede qonmuş iken qal'e-i /7/ mezbürenün 'ämme-i (!) atlası gece ile gelüb başub on sekiz nefer giriftār êdüb /8/ el-ān*

<sup>233</sup> Evtl. Qārmāçā üş.

*maḥpeslerindedür (!) ol ḥinde bir ma'zül daḥı şehīd olmışdur*

*/9/ ve pārqān-i mezbūrdan 'Alī Beg nām sipāh(in)uñ bir yarar yoldaşı göllerde saz şatun /10/ almaq-içün var-  
duqda pārqāna qarīb yérde qal'e-i mezbūrenüñ melā'inleri /11/ pusudan çıqub giriftār édüb el-ān maḥbūsdur  
/12/ ve pārqān-i mezpüre (!) fārislerinden bir gāzī arpa almaq-içün palānqaya qarīb /13/ Çorpa nām qaryeye  
varduqda qal'e-i mezbüre melā'inleri dutub giriftār /14/ édüb el-ān maḥpūsdur (!)*

*/15/ ve bu bendeleri Peştede iken Şolnoqda qalan süvārī qulları atların çayıra /16/ çıqarmaq içün ba'z-i busu  
yérlerin teccessüs eylemege bir oda süvārī gönderilduqda (!) /17/ qal'eye qarīb yérde qal'e-i Egrī melā'inlerinüñ  
ince qaravullarına rāst gelüb iki /18/ nefer giriftār olub el-ān maḥpeslerindedür (!)*

*/19/ ve qal'e-i mezbüre fārislerinden iki nefer beşlü arpa almaq içün Lādān nām /20/ qaryeye varduqlarında  
qal'e-i mezbüre melā'inlerine rāst gelüb giriftār olub /21/ el-ān maḥpūslardur (!)*

*/22/ ve işbu māh-i Zīl-qa'denüñ on beşinci günü Çongrād fārislerinden dört nefer fāris /23/ pārqān-i Çongrāduñ  
ba'zī termīmi içün taḥta ve sâyir yapu alup giderken qal'e-i /24/ mezbüre melā'inleri giriftār édüb  
el-ān maḥbeslerindedür*

*bende*

*Maḥmūd*

*el-faqīr*

**a)**

Das ist die gesiegelte Liste, die Euer Diener, der Beg von Şolnoq, Maḥmūd Beg, geschickt hat. Sie zählt die Übeltaten auf, die die Verfluchten der Festungen Egrī und Gūla vertragswidrig verübt haben.

Bevor der Erwähnte in den genannten Sancaq gekommen war, hatten sie sechsmal den Vertrag brechend Untaten begangen und von den Sipāhī, den Zugskommandanten und den Gemeinen 48 Personen gefangen-genommen und 20 Stück Rinder geraubt. Die erwähnten Gefangenen befinden sich noch immer bei ihnen in Haft.

Seit der Erwähnte im genannten Sancaq angekommen ist, haben sie einmal die Palanke von Çongrād mit Kriegsgerät belagert, hart gekämpft und gefochten, dann sind sie aus Furcht abgezogen. Siebenmal haben sie den Vertrag gebrochen, Aufruhr und Unruhe gestiftet, 30 Personen gefangen-genommen und eine getötet. Die Gefangenen sind noch immer bei ihnen in Haft.

**b)**

Er

Aufgezeichnet sind Übeltaten, die die Verfluchten der Festungen Egrī und Gūla im kaiserlichen Gebiet, das zum Sancaq Şolnoq gehört, dem großherrlichen Vertrag Seiner Majestät des glückhaften Padischah, des Zufluchtsorts der Welt, zuwiderhandelnd verübt haben. Sie werden (hier) einzeln aufgeführt:

Die Übeltaten, die sie im Zeitraum des vereinbarten Vertrags verübt haben, bevor Euer Diener in den erwähnten Sancaq kam:

Die Verfluchten der Festung Egrī kamen und raubten 20 Stück Kühe des Sipāhī Ḥasan Voyvoda, der zu den Sipāhī des Sancaq Şolnoq gehört, und zogen ab.

Als ein Zugskommandant und ein Gemeiner von den Fāris der erwähnten Festung in das Dorf Kengel gingen, um Gerste zu holen, nahmen die Verfluchten der Festung Gūla sie gefangen, und sie befinden sich jetzt noch immer in Gefangenschaft.

Weiters haben die Verfluchten der erwähnten Festung den Sipāhī Sa'īd Ağa, einen Sipāhī des erwähnten Sancaq, als er mit zwei Festungssoldaten auf den Markt der Stadt Vorşān ging, gefangen-genommen, und sie sind noch immer gefangen.

Als eine Anzahl von Fußtruppen in verschiedene Dörfer geschickt wurde, um (Baumaterial) zu bringen, da Ausbesserungen an der Brücke innerhalb der erwähnten Festung notwendig waren, wurden 20 Mann Festungssoldaten und Martolosen gefangen-genommen und sind noch immer gefangen.

Als 20 Mann Festungssoldaten und Martolosen geschickt wurden, um die Untertanen aus den Dörfern, die jenseits des Flusses Theiß liegen, aufzubringen, da die Ausbesserung verschiedener Stellen des Pārquān Çongrād notwendig war, griffen die Verfluchten der erwähnten Festung sie an und nahmen sie alle gefangen. Sie sind noch immer in Gefangenschaft.

Als sämtliche Berittene der Festung Egrī den Markt der Stadt Fegvörnīk überfielen, machten die Fāris der Festung Senmiqloş einen Ausfall. Sie gerieten in ihren Hinterhalt, und ein Zugskommandant und zwei Berittene wurden gefangengenommen und befinden sich noch immer in ihrem Gefängnis.

Nun zu den Untaten, die verübt wurden, seit ich, Euer Diener, in den erwähnten Sancaq gekommen bin:

Zahlreiche Berittene und Fußvolk der Verfluchten der Festung(sbesatzung) von Gūla kamen nächtlicherweilen und belagerten die Palanke von Çongrād. Bis in den Morgen wurde mit Feuerwaffen gekämpft. Gegen Morgen (aber) gaben sie aus Angst, daß (Entsatz)truppen kommen könnten, auf und zogen ab.

c)

Als unser Mann Şehsüvār Voyvoda aus dem Pārqañ Senmiqloş mit fünf meiner, Eures Dieners, Gefolgsleute dienstlich in unser Dorf Qara Çaroş geschickt wurde, ergriffen sie die Verfluchten der Festung Egrī, und sie befinden sich noch immer bei ihnen in Gefangenschaft.

Als der Ağa der Beşlü des erwähnten Pārqañ, Euer Diener Bālī Ağa, mit seiner Beşlü-Truppe ausgeschiedt wurde, um eiligst die Steuern einiger weit entfernter Dörfer aufzubringen, kamen alle Berittenen der erwähnten Festung nächtlicherweilen, während sie in einem unserer Hāşşdörfer namens Uy Vāroş lagerten, überfielen sie, nahmen acht Personen gefangen, die sich noch immer bei ihnen in Gefangenschaft befinden. Bei dieser Gelegenheit wurde auch einer, der seines Postens enthoben war, getötet.

Als ein tüchtiger Gefolgsmann des Sīpāh(i) 'Alī Beg aus dem erwähnten Pārqañ ging, um bei den Seen Schilf zu kaufen, brachen die Verfluchten der erwähnten Festung aus einem Hinterhalt nahe der Palanke hervor, nahmen ihn gefangen, und (auch) er befindet sich noch immer in Gefangenschaft.

Als ein Glaubenskämpfer von den Fāris des erwähnten Pārqañ ins Dorf Çorpa nahe dem Pārqañ ritt, um Gerste zu kaufen, ergriffen ihn die Verfluchten der erwähnten Festung, und er ist noch immer gefangen.

Als ich, Euer Diener, in Peşte weilte, wurde ein Zug Berittene geschickt, um einige ihrer Schlupfwinkel auszukundschaften, damit die in Şolnoq zurückgebliebenen Reitertruppen ihre Pferde auf die Weide treiben können. Da trafen sie an einem Ort nahe der Festung auf eine schwache Vorhut der Verfluchten der Festung Egrī, zwei wurden gefangengenommen und befinden sich noch immer bei ihnen in Gefangenschaft.

Als zwei Beşlü-Soldaten von den Fāris der erwähnten Festung ins Dorf Lādān gelangten, um Gerste zu kaufen, trafen sie auf die Verfluchten der genannten Festung, wurden gefangengenommen und sind noch immer gefangen.

Als am 15. Tag des Monats Zī l-qa'de (6. 7. 1562) vier Fāris von den Fāris von Çongrād für Ausbesserungen am Pārqañ Çongrād Bretter und andere Baumaterialien besorgten, ergriffen sie die Verfluchten der erwähnten Festung, und sie befinden sich noch immer bei ihnen in Gefangenschaft.

Der arme Diener Maḥmūd.

## Nr. 61

Petritsch 410, Türk. Urkunden

1r: *ehl-i islāmdan giriftār olub // maḥbūs olanlaruñ defteridür*

2v

*Ustürgün begi Aḥmed Begüñ mühürlü defteri mücibince tercümān İbrāhīm Ferendüş qırāla varub // geldükden şoñra Ustürgün sākinlerinden 'ahda muğāyir giriftār olan neferleri beyān éder*

*Ferruḡ ağa-i 'azebān-i mezkūr iki neferi ile bir top atımı  
qal'e-i Ustürgün yérde alındı*

*Muştafā 'an 'azebān-i Üyvār nām qal'ede maḥbūsdur  
qal'e-i mezbūr tābi'-i Aydın Ağa*

*Dīvāne Muştafā Yānıq nām qal'ede maḥbūsdur  
'azeb tābi'-i Meḥmed Ağa*

*Muştafā merdüm-i Qomarān nām qal'ede maḥbūsdur mezkūrı  
alay begi maqbaralar qurbında olan çayırda atı ile  
aldılar*



Yūsuf merdüm-i alay begi	qal'e-i Üyvârda maḥbûsdur
Şa'bân	Yâniq nâm qal'ede maḥbûsdur
Qurd	Yâniq nâm qal'ede maḥbûsdur
Ca'fer mustaḥfiz	Yâniq nâm qal'ede maḥbûsdur
Memî merdüm-i sipâhî Maḥmûd	Qomarân nâm qal'ede maḥbûsdur
Quyumcı Velî	mezkûr neferlerün bir atı ile der-i devletden giderken qatl olunub iki üçyüz altunlıq metâ'in ve bir atların aldılar
yekün neferen 12 (!)	

**3r**

tetimme-i qazâyâ'-i livâ'-i Şolnoq ber mûcib-i defter-i memhûr-i Maḥmûd Beg mîr-livâ'-i m

ve pârqân-i Senmiqloşuñ beşlüleri ağası olan Bâli Ağa beşlüsiyle ba'z-i mesâfe-i ba'idede vâqi' olan /2/ qurâ ehâlîsi isti'câl üzere ḥarâcların getürmek için gönderildükde ḥavâşşumuzdan Üy Vâroş/3/ nâm qaryede qonmış iken qal'e-i Egrînüñ 'âmme-i atlusı gece ile gelüb başub on sekiz neferi giriftâr /4/ édüb el-ân ḥabslarındadır /5/ ve pârqân-i mezbûrdan 'Alî Beg nâm sipâhînüñ bir yarar yoldaşı göllerde şâz (!) şatun almaq için /6/ atla varduqda pârqâna qarîb yêrde qal'e-i mezbûre ḥalqı pusudan çıqub giriftâr édüb el-ân /7/ ḥapslarındadır (!) /8/ pârqân-i mezbûre fârislerinden bir fâris arpa almaq için palânqaya qarîb Çorba nâm qaryeye varduqda /9/ qal'e-i mezbûre ḥalqı giriftâr édüb el-ân ḥapslarındadır (!) /10/ qal'e-i Şolnoq fârislerinden iki nefer fâris arpa için Lâdân nâm qaryeye varduqda /11/ qal'e-i mezbûre ḥalqı tutub giriftâr édüb el-ân ḥabslarındadır

/12/ ve qal'e-i Peşte atluları atların çayıra çıqarmaq için ba'z-i pusu maḥallerin tecessüs /13/ étmege bir oda süvârî gönderdüklerinde qal'eye bucuq mîl qarîb yêrde qal'e-i mesfûre ḥalqınuñ /14/ ince qaravullarına buluşub ceng eyledükde iki nefer süvârî giriftâr olub bâqîsi elf cehd ile /15/ qal'eye girüb qurtulmuşlardur ve giriftâr olanlar el-ân ḥapslarındadır (!)

**3v**

ber mûcib-i /2/ defter-i memhûr-i Maḥmûd Beg mîr-livâ'-i Segedîn qırâl ile şulḥ u şalâḥ olaldan berü /3/ Ramazân-i mübâreküñ evâsişine gelince livâ'-i Segedîne müte'allıq olan maḥallerde ḥâydüd /4/ cebelü erleri diri alduqları kimesneler qaç nefer idügin beyân éder ki zıkr olunur /5/ Segedinde olan ağalaruñ taqrîrleri mûcibince

/6/ qal'e-i Titel mustaḥfizlerinden ba'z-i kimesneler Segedîne gelürken Gûla nâm ḥarbî qal'enüñ atlusı yollarına /7/ gelüb pusu qoyub bekleyüb mezbûrlardan 'Ömer ve Aḥmed ve Meḥmed ve diğeri Meḥmed nâm kimesneleri ve bir ḥâtünüñ diri /8/ alub sene-i toquz yüz altmış toquz Zîl-ḥiccesinüñ evâsişinde tutmuşlardur /9/ pârqân-i Bâya yüz başısı olan 'Alî nâm kimesneyi qal'e-i mezbûre qurbında Egrî ḥalqı toquz yüz yetmiş /10/ Muḥarreminde diri almışlardur

/11/ qal'e-i Şobotqa mustaḥfizlerinden Ḥasan nâm kimesne-yi qal'e-i mezbûre qurbında Egrî ḥalqı toquz yüz yetmiş /12/ Rebî'ü l-evvelinde diri almışlardur

/13/ Şonbor nâḥiyesinde Proslob (?) ve (V)itoş (?) ve Boqofça nâm qaryelerden Egrî nâm qarye ḥalqı yedi nefer /14/ diri çobânı toquz yüz yetmiş Şa'bânında almışlardur

/15/ ve Şonbor nâḥiyesinde Provâniç ve Şomotor nâm qaryelerden ba'z-i re'âyâ Segedîne gelürken Onot /16/ nâm qarye ḥalqı yedi nefer zimmî-yi toquz yüz yetmiş Şa'bânında diri alub gitmişlerdür

/17/ Keckemek vâroşında Segedîn tâcirlerinden Bâli nâm kimesne-yi ve bir nefer müslimânı daḥı Egrî ḥalqı /18/ toquz yüz yetmiş Şa'bânında diri almışlardur

/19/ Gūla nām qal'e kāfirleri 'Alī nām təciri ve iki nefer yahūdī-yi Segedīn muqābelesinde tārīh-i/20/ mezbūrda diri almışlardur

#### 4r

Fīlek begi Meħmed Begūn mühürlü defteri mücibince şulħdan berü esir olan /2/ neferleri beyān eder /3/ Şopotqa qal'esine qarīb Qoçhānī (?) nām qaryede Aħmed nām sipāhī-yi Semendire nām ħarbī qal'e /4/ atlası tütub bi-l-fi'l maħbūsdur /5/ Loşānçı vāroşına qarīb qal'e-i Fīlek beşlülerinden Mūsā ve Ĥasan nām kimesneleri /6/ Balāž Yānoşuñ atlası dutub el-ān ellerinde maħbūsdur /7/ Fīlek ve Şopotqa mā beyninde Oždiyān nām qarye qurbında Semendire nām ħarbī qal'e atlası /8/ Fīlek beşlülerinden 'VHD nām kimesneyi qatl édüb iki nefer beşlü-yi diri /9/ dutub bi-l-fi'l ellerinde maħbūslardur /10/ qal'e-i Fīlek mütemekkinlerinden Dānqoş nām berber Loşānçı vāroşına maşlahat ile varub /11/ Dīvīn nām ħarbī qal'e atlası mezkūrī vāroş-i mezbūrda dutub alub /12/ gidüb el-ān maħbūsdur /13/ işbu Zī l-qa'de ayınuñ evāyilinde Fīlek beşlülerinden Bālī nām kimesne otluq /14/ tedārüki için çayıra çıqub Ġāvşa nām qarye qurbında Dīvīn nām ħarbī /15/ qal'e atlası dutub qal'elerine alub gitmişlerdür /16/ Fīlekden beşlü alınduğundan mā 'adā tekrār Aynaşqılı bir beşlünün ħidmetkārī ile /17/ bir sipāhī ħidmetkārın almışlardur

#### 4v

Şolnoq begi Maħmūd Begūn mühürlü defteri mücibince Egrī ve Gūla nām ħarbī qal'elerün ħalqı /2/ aldugı neferlerdür /3/ Şolnoq fārislerinden bir odabaşı ile bir neferi QNKL nām qaryeye arpa /4/ almaq için varduqlarında Gūla qal'esi ādemlerinden dutub ħabs édüb /5/ bi-l-fi'l ellerindedür /6/ Şolnoq qal'esi sipāhīlerinden Sa'īd Ağa nām sipāhī iki nefer ħişār eri ile vāroş-i Voroşān /7/ panāyırına giderken qal'e-i Gūla ħalqı dutub giriftār édüb el-ān ħabslarındadır /8/ qal'e-i Şolnoq içinde vāqı' olan köprüye yapu ağacı lāzım olub getürtmek için /9/ ba'z-i qaryelere bir miqdār piyāde gönderildükde kimi ħişār eri ve kimi mārtoş yigirmi /10/ nefer giriftār olub el-ān qal'e-i mezbūrede maħbūsdur /11/ ve Çongrād qal'esinün ba'z-i yerleri termīm olmağa lāzım olub nehr-i Tisanuñ öte yaqasında /12/ vāqı' olan qurādan re'āyā sürmek için kimi ħişār eri ve kimi mārtoş yigirmi /13/ nefer giriftār olub el-ān qal'ede maħbūslardur /14/ ve qal'e-i Egrīnün beşyüz atlası vāroş-i Fegvörnīk panāyırın başduqlarında Senmiqloş /15/ pārqānının beşlüsi potraya çıqduqlarında pusularına rāst gelüb iki beşlü ile /16/ bir odabaşı esir olub el-ān ħabslarındadır /17/ ve Şenmiqloş (!) nām pārqānda ādemlerümüzden Şehsüvār bendelerinin beş nefer /18/ yarar yoldaşları bir ħidmet için Qar(a)çe(r)oş nām ħāşşa gönderildükde /19/ gelüb başub Egrī ādemleri esir eyleyüb el-ān ħabslarındadır

#### 5r

Seksār begi Aħmed Begūn defteri mücibince Budūn // beglerbegisi Rüstem Paşa voyvodası şehīd olduqda dutılan // kimesneleri beyān eder

Paťasek pārqānı fārislerinden Ĥamza ve Mušťafā

Şimonťorna begi Velī Begūn voyvodası 'Abdī // Voyvodanuñ defteri mücibince giriftār olanlardur

Döbrökös qal'esi neferlerinden

İbrāhīm	'azeb	mustaħfizlerden	Ťurgud
kethüdā	İlyās	Fīrüz	

Behrām	'azeb	Maħmūd	ve bir bölük
		'azeb	başı

bunları Çurgovalı // giriftār eylemişlerdür

Şimonťorna qal'esi fārislerinden

Ferhād	Bāyezīd	'Abdurrahmān
--------	---------	--------------

qal'e-i Ozor mustaħfizlerinden

dizdârî Şimonţorna cum'asına giderken giriftâr oldu // iki nefer ile bunları Bolancalı (?) aldı

Dāvud serbölük

Elvân hişâr eri

Maħmūd Begüñ iki yoldaşı Tolna yolında giriftâr oldu // Sigetvârlı aldı

ve bu def'a Endrég voyvodasının sübaşısın // Tihonlı giriftâr étdi

paşa voyvodasının sübaşısı tolna ile Şimonţorna ortasında // pârelendi Muştafâ ve Turaq nâm yoldaşların Çürgovalı // alup Sigetvârda Dod Ferenc elinde giriftârdur

### 5v<sup>234</sup>

Vâç fârisleri ağası Çirkîn Ağa defteri mücibince dutılan âdemleri // ve alınan öküz ve bârgirler beyân olunur

İskender oğlu 'Alî oğlu Meħmed oğlu ma'züllerden

'Ömer Aħmed Ca'fer 'Abdallâh oğlu

Fâris ħidmetkârı ile Husrev

mezķur vâroşdan otuz toquz öküz ile üç bârgir alınmışdur

Tâtâ voyvodası Husrev Voyvoda defteri mücibince bu vère<sup>235</sup> içinde alınan kimesnelerdür

Tâtâ 'azeblerinden 'Abdallâh oğlu Meħmed Budündan giderken Velî Beg çayırı qurbında // Yâniq ħâydüdları alub giriftâr édüb el-ân ellerinde esirdür

Budün gönüllülerinden toquz yetmiş Zî l-qa'desinde Ustürgüna // giderken on altıncı bölümde Qâsim oğlu Hüseyn ve 'Abdallâh oğlu // 'Alî giriftâr oldu //

Şolnoğa giderken Budün fârislerinden evvelki ağalıqda Şirmerd oğlu // Muştafâ ve toquzuncu odada Hasan oğlu Rüstem şehid olduqlarında // üç nefer yoldaşları giriftâr olmuşdur

Budün mustaħfizlerinden Ramazân nâm kimesne Fileke giderken giriftâr oldu //

Beşte qurbında Veciye nâm qaryede Budün beglerbegisi Rüstem Paşanuñ âdemi // Qurd sübaşısı iki nefer yoldaşı ile giriftâr olmuşdur

### 6r

Noviğrâd nâyibi defteri mücibince şulħdan berü giriftâr olan neferleri /2/ beyân éder

/3/ Noviğrâd qal'esi mustaħfizlerinden Muştafâ nâm kimesne-yi yola giderken<sup>236</sup> Keköy qal'esi atlası /4/ tutub Balaz Yânoşa iletdiler bi-l-fi'l andadur

/5/ Kürkçi Nîqolâ nâm mârtołos Vâcdan Noviğrâda gelürken giriftâr étdiler

/6/ Şa'bân Beg âdemlerinden Muştafâ nâm kimesne-yi hişâr qurbında iki atı ile giriftâr oldu (!)

/7/ hişâr qurbında Şoqolya nâm qaryeye degirmene varub gelürken qal'e-i mezbüre /8/ fârislerinden 'Alî nâm kimesne-yi şehid édüb ve Ca'fer nâm kimesne-yi iki ma'zül /9/ ile diri alub gtdiler el-ân Qorpona nâm qal'ede maħbûsdur

/10/ qal'e-i Dîregelde bu ilk yaz müslimânların şıgırların sürüb Muştafâ ve Hüseyn /11/ nâm 'azebler ile Pâdqo nâm mârtołos giriftâr édüb Qorpona nâm qal'ede /12/ maħbûsdur /13/ iki qal'e mâ beyninde Begler (?) nâm qaryede bâzâr durub ħâydüdlar gelüb bâzârı /14/ başub 'avratlarına envâ'-i şikenceler édüb esbâbların ġâret étmişlerdür /15/ ve andan şoñra 'azeb ħâyifesinden Topçı Yûsuf giriftâr oldu

### 6v

Seçen begi Hızır Begüñ defteri mücibince şulħdan berü Seçen qal'esinden ve livâ'-i /2/ mezbûra tâbi' olan qal'elerden giriftâr olan âdemlerdür beyân olunur

/3/ Balaz oğlu beşlü ħâyifesiyile azıqdan gelürken mezķur begüñ âdemlerinden /4/ Memî el-ân bendinde giriftârdur

/5/ Büyâq qal'esi mustaħfizlerinden Bosna Ferhâd nâm kimesne-yi Egrilü giriftâr /6/ étmişdür

/7/ mezbür Buyâq qal'esi mustaħfizlerinden Muştafâ nâm kimesne-yi Egrilü giriftâr /8/ eylemişlerdür

/9/ Holloğ qal'esi mustaħfizlerinden Muştafâ nâm kimesne-yi oğlu ile Egrilü /10/ giriftâr eylemişlerdür

/11/ ve yine Holloğdan Naşüh nâm hişâr erin Şiroqa giriftâr eylemişlerdür

<sup>234</sup> 5v und 6r entsprechen bei Fekete, *Einführung*, Nr. 12 (23–25).

<sup>235</sup> Fekete, *Einführung*, 24: bu müddet.

<sup>236</sup> yola giderken über kimesne-yi eingefügt.

**7r**

ve Şolnoq begi Maḥmūd Begūn iki ādemisin daḥı maşālıḥı için /2/ Pelerdeye gönderdükte esīr eyleyüb bi-l-fi'l ḥabslarındadır /3/ bi-l-fi'l Şıqloş qal'esi ketḥüdāsı olan Yaḥyā qal'e qurbında bir miqdār /4/ ekin ve çayırı olub anı tolaşurken pusudan atlu kāfir çıqub /5/ ḥaylı ceng édüb mecrūḥen giriftār édüb Sigetvāra iletdiler /6/ Sekçöy begi 'Abdallāh Begūn mühürlü defteri mücibince toquz yüz altmış toquz /7/ tārīḥinden toquz yüz yetmiş varınca alınan müslimānlardur

Baranvār qatında

Raḥmān tūfengçi İskender  
seroda

Baranvār  
beşlülerinden  
Pervāne

'azeb yoldaşlardan  
Muştafā

Ösek yolında Ḥüseyn sipāhī  
ve Baranvārlu bir beşlü bile alındı

Mohāç beşlülerinden  
Memī Dīvāne

Sekçöy 'azeblerinüñ elinden  
Mohāç ovasında otuz bārgīr  
aldılar

Sekçöy beşlülerinden  
Muştafā

Budün ḥişār erlerinden  
Timur Ḥān

// Sekçöy ile Mohāç arasında on iki çereḥ'ār ile üç nefer // sipāhī bile Budün vāroşın yapmağa gider iken alındı

**7v**

Beçüydan Sekçöye gelürken  
Qıqoş nām qarye qurbında  
Muştafā

qarye-i Dānofçada iki ev  
yaqub bir beşlü ile bir  
qaşşāb alındı

Mohāç beşlülerinden atıyle yarağıyle  
iki beşlü alındı

Peçüydan gelürken Bāpaç  
nām qarye qurbında Oruç  
atı ve yarağıyle ve yoldaşı  
Ḥudāvêrdi

qarye-i Kış Tarla qurbında  
Ḥasan seroda yoldaşı  
'azeb Sefer ile alındı

iki boruzān (!) atı ve yarağı ile

Sekçöy beşlülerinden üç beşlü biri Aḥmed Ağadur

**8r**

ber müceb-i /2/ defter-i memhūr-i Mālçoç Beg mīr-livā'-i Mohāç ve İskender mīralay ve Muştafā dizdār-i derün-i /3/ qal'e-i Beçüy ve 'Alī dizdār-i birün-i qal'e-i m ve Ḥasan dizdār-i pārqān-i qal'e-i m bu def'a qırāl ile /4/ 'ahd u şulḥ u amān édelden berü Sigetvār ḥāydüdları ve atlası Mohāç sancağında giriftār /5/ olan kimesne-ler zıkr olunur

/6/ evvelā Sigetvār bānı olan Zrinsqī biñ ikiyüz atlu ile ve sekiz yüz tūfengci piyāde ile ve iki qıḥ'a /7/ zārb-zen ile qal'e-i Beçüy qurbına gelüb merḥūm Qāsım Paşayı pusuya çıqartmaq qaşdı ile /8/ İsveti Güriç<sup>237</sup> nām qaryede pusuya girüb Qāsım Paşa daḥı tecessüs için bir qaç atlu gönderdükte /9/ livā'-i Mohāç sipāhilerinden altı biñ aqçe tīmāra müteşarrif olan Fāyıq nām sipāhī-yi ve Dīvāne Ḥüseyn /10/ nām kimesne-yi ve Qırıq Ḥamza demekle meşhūr bir beşlü oda başısını giriftār étmişlerdür /11/ Sigetvār atlası qal'e-i Qapoşvār qurbında Pīri Ağa nām sipāhī-yi gendü tīmārında başub giriftār /12/ eylemişlerdür /13/ yine Sigetvār atlası qal'e-i Beçüy qurbında qaravulda Ḥurrem nām beşlüyi giriftār eylemişlerdür /14/ ve yine Sigetvār ḥāydüdü qal'e-i Beçüy altında iki çobān alub giriftār eylemişlerdür /15/ ve yine Sigetvār atlası Beçüy qurbında Mālçoç voyvodanuñ bir yoldaşın giriftār eylemişlerdür

<sup>237</sup> Wohl als Fehlschreibung für Lörinç.

/16/ ve yine Sigetvār hāydūdı Beçüy yanında bir çobān almışlardır  
 /17/ ve yine Sigetvār hāydūdı Şiqloş yanında alay beginüñ Memî ve Hasan ve Qurd ve Ğazanfer nām âdemlerin  
 /18/ giriftār eylemişlerdür  
 /19/ ve yine Sigetvāruñ ikiyüz atlası Beçüydan Şiqloşa giden yolda pusuya girüb Hāccî Turhān /20/ nām müslimānı ve Derzi Naşüh ve Erdödlî 'Alinüñ qarındaşı ve iki nefer yolçı-yı giriftār eylemişlerdür

### 8v

ve yine Sigetvār atlası Beçüy qurbında qarye-i Pelerd(e)de Maḥmūd Begün kâtibin giriftār eylemişlerdür  
 /2/ ve yine Sigetvār atlası Beçüy qurbında 'Abdî Aġanuñ tımārında bir yoldaşın giriftār eylemişlerdür  
 /3/ ve yine Sigetvār hāydūdı Şiqloş qurbında Topal Hasan oġlı Meḥemmedî ve ... Meḥmed oġl<sup>238</sup> /4/ Hasan ı giriftār eylemişlerdür  
 /5/ ve yine Sigetvār hāydūdı Şiqloş qurbında Sarrāc Aġanuñ qulı Hüseyni ve Murād Aġa qulın giriftār /6/ eylemişlerdür  
 /7/ ve yine Sigetvār hāydūdı Şiqloş yanında çobānlar giriftār eylemişlerdür  
 /8/ ve yine Sigetvār hāydūdı Şiqloş qurbında Pîr 'Alinüñ bir yoldaşın ve husrev odabaşınıñ qarındaşın /9/ giriftār eylemişlerdür  
 /10/ ve yine Sigetvār hāydūdı Beçüy qurbında Ge(r)çen<sup>239</sup> nām qaryede Qurd Boġo(r)dān (?) nām 'azebler odabaşısın /11/ ve bir rençber kâfiri giriftār eylemişlerdür  
 /12/ ve yine Sigetvār hāydūdı Beçüy qal'esinde Hasan nām bölükbaşı-yı Beçüy yolında giriftār eylemişlerdür  
 /13/ ve yine Sigetvār atlası Beçüya gelür yolda qal'e-i Qapoşvār beşlülerin buşudan başub /14/ birin giriftār eylemişlerdür

### 9r

qal'e-i İstolnî Belġrād mustahfizlerinden on altıncı bölük başı olan hayātî nām kimesne /2/ havāşş-i hümâyündan Bākān nām qaryenüñ sübaşısı olub çoquz yüz altmış çoquz şaferinüñ /3/ evāyilinde qarye-i mezbüre qurbında Polāta nām harbî qal'enüñ ḥalqı giriftār édüb şimdi /4/ Bolātadadur  
 /5/ qal'e-i mezbüre mustahfizlerinden ikinci bölükde Qurd ibn 'Abdallāh iki yoldaşıyla odun getürmege  
 /6/ ḥişārdan çıqub bostānlar arasında yaturken çoquz yüz yetmiş Recebinüñ āhirinde Çeşnik nām /7/ qal'e hāydüdları gece ile gelüb mezbür Qurdı päreleyüb iki yoldaşını giriftār édüb /8/ on bir öküzin aldılar  
 /9/ yine qal'e-i mezbüre mustahfizlerinden İbrāhîm Hurrem nām yoldaşıyla şıladan gelürken Födvār nām /10/ pārqān qurbında Bolāta ḥalqına rāst gelüb İbrāhîm ḥalās olub yoldaşı Hurremi /11/ alub giriftār édüb şimdi Bolātadadur  
 /12/ yine qal'e-i mezbüre topçılardan sekizinci bölükde Bālî ibn Turhān ve qal'e-i mezbüre mustahfizlerinden  
 /13/ Velî nām kimesneler qarye-i Terkān (?) degirmeni içinde buġday ölçer iken Bolāta hāydüdları /14/ çoquz yüz altmış çoquz Şevvālinüñ on sekizinde mezbürān Bālîyi ve Velî-yi pärelediler  
 /15/ yine qal'e-i mezbüre fārislerinden üçüncü aġalıqda Memî ibn Meḥmed nām fāris çoquz yüz altmış çoquz  
 /16/ Zî l-qa'desinüñ on beşinde odun getürmege Çāvqa taġına varduqda Çeşnik nām /17/ qal'e hāydüdları tutub giriftār eylediler el-ān qal'elerinde maḥbūsdur  
 /18/ yine qal'e-i mezbüre 'azeblerinden evvelki aġaya tābî' baş odadan Fîrüz ve dördüncü odadan /19/ 'Osmān ve çoquzuncu odadan Turhān ve bir oda başınıñ yoldaşı Bālî nām /20/ kimesneler çoquz yüz altmış çoquz Şevvālinüñ yigirmi beşinden Çāvqa taġı qurbında Şārvîz /21/ nām nehrüñ kenārında ot biçerken Yāniq nām qal'enüñ hāydüdlarından Rāç Ğorġor /22/ ve Toroq İştvan ve Rāç Petre nām qulaġuzlaruñ (!) çetelerinde giriftār olub /23/ şimdi Yāniq nām ḥişārda giriftārdur

### 9v

qal'e-i İstolnî Belġrād mārtoşlarından ikinci aġaya tābî' dördüncü odadan Nedelqo (?) ve baş /2/ odadan Sāq Lāzār nām mārtoşlar odun kesmege taġa varduqlarında 969/3/ Ramazānı evāşitinde Yāniq ḥişāruñ ḥalqı gelüb giriftār édüb sekiz öküzlerin alub /4/ gitdiler ve bunlardan ġayrı ikinci aġalıqdan dördüncü odadan İçvetqo ve üçüncü odadan /5/ Yovān nām mārtoşlar çubuq kesmege taġa varduqlarında sene 970 Şa'bānı evvelinde Çeşnik /6/ nām qal'e ḥalqı gelüb mezbürları päreleyüb iki öküzin almışlar

<sup>238</sup> Vermerk über der Zeile: atlası ma'an.

<sup>239</sup> Vielleicht Gercsén, Göröcsöny; s. Káldi-Nagy, *Baranya*, 20–21, Nr. 63.

/7/ yine qal'e-i mezbüre märtoloslarından üçüncü ağaya tâbî' üçüncü odadan Râdoş Ğorğor/8/ ve ħarâmî başınuñ Keyvân nâm yoldaşı Bākân nâm qarye degirmenine giderken sene 969/9/ Cemâzîyü l-âĥirinüñ on beşinde Bolâta nâm ħarbî qal'e ħalqı gelüb ħutub Keyvânı pâreleyüb/10/ ve Râdoş Ğorğori giriftâr eylediler yüz ğurüş bahâya kesüb ve bundan ğayrı Çeşnik/11/ nâm qal'e ħalqı gece ile gelüb Uzun Vâroş pârqanı önünde on iki öküz aldılar/12/ 970 Cemâzîyü l-evvelinüñ evvelinde /13/ qal'e-i Pesrîm mustaĥfızlerinden üçüncü bölükde Mūsâ ibn Muştafâ ve dördüncü bölükde İbrâhîm ibn Qâsım/14/ ve bölük-i mezbürda 'Alî ibn 'İsâ ve topçılarında ikinci bölükde Ħasan ibn 'Abdallâh ve qal'e-i mezbürede/15/ olan ma'züllerden Qara Ħ'âce ve Qorqud ve Raĥmân nâm kimesneler 970 Recebinüñ evâyilinde/16/ bir çoçı esbâb ile Belğrâddan Pesrîme giderken Peremende nâm qarye dâĥilinde Polâta begi olan/17/ Tûrî Görg mezbûrları giriftâr edüb ve çoçı ile esbâbların alub Polâtaya iledüb/18/ şimdi Polâtadadır /19/ ve yine qal'e-i mezbürede sâkin olub ma'zül olan Muştafâ ibn Ħasan nâm kimesne qal'e-i mezbüre qurbında/20/ otluq biçdürürken Pâpâ nâm ħarbî qal'enüñ ħâydüdları pâreleyüb yanında mevcüd olan/21/ iki bârgîrin alub gidüb bârgîrler henüz Pâpâdadur /22/ ve qal'e-i mezbüre fârislerinden evvelki ağalıqda evvelki odabaşı olan Sevindük ibn Yûsuf/23/ ve evvelki odada Velî ibn Timur ve beşinci odada Ğâzî ibn İbrâhîm ve ikinci ağalıqda/24/ yedinci odada Muştafâ ibn 'Abdî ve ma'züllerden Muştafâ Dede ve İbrâhîm ve Ħasan/25/ ve Ħüseyn nâm kimesneler sene 970 Recebinüñ evâĥirinde Pesrîm qal'esinüñ ta'miri için gelmeyen/26/ qaryeleri sürüb getürmesine beşlü tâyifesi gönderildükde Polâta begi olan Tûrî/27/ Görg ile Pâpâ nâm ħarbî qal'e begi olan Toroq Ferenc taĥt-i yedlerinde olan atlu ile/28/ ĥidmete varan tâyifenüñ yolına gelüb zıkr olunan yedi nefer kimesne-yi giriftâr edüb atları ve tonlarıyla/29/ Pâpâ nâm qal'eye iledüb el-ân anda giriftârlardur

**10r**

tetimme-i /2/ giriftârân-i qazâyâ'-i livâ'-i İstolnî Belğrâd /3/ qal'e-i Pesrîm fârislerinden evvelki ağalıqda Muştafâ ibn 'Abdallâh /4/ ve ma'zül olan Ğazanfer toquz yüz yetmiş Zî l-qa'desinüñ /5/ on yedinci günü ki çehârşenbedür çayırdan otluq getürmesine /6/ gidüb sekiz nefer kâfir atlası gelüb Muştafâ nâm fârisi qatl edüb /7/ ve ma'zül olan Ğazanferi giriftâr eyleyüb alub gitdiler

**1r:** Dies ist das Register der gefangengenommenen Muslime

**2v**

Entsprechend dem gesiegelten Register des Begs von Ustürgün, Aĥmed Beg, begab sich der Dolmetsch İbrâhîm zum König Ferdinand. Nun erfolgt nach seiner Rückkunft die (Aufzählung) jener in Ustürgün seßhaft gewesenen Personen, die vertragswidrig gefangengenommen wurden:

Ferruĥ, Aĝa der 'Azebtruppen in der Festung Ustürgün.

Der Erwähnte wurde mit zweien seiner Leute an einem Ort einen Kanonenschuß weit entfernt gefangengenommen.

Muştafâ von den 'Azebtruppen der genannten Festung, aus der (Abteilung des) Aydın Aĝa. Er ist in der Festung Üyvâr gefangen.

Der 'Azeb Dîvâne Muştafâ (aus der Abteilung) des Meĥmed Aĝa. Er ist in der Festung Yâniq gefangen.

Muştafâ, ein Mann (aus der Abteilung) des Alaybegi. Er ist in der Festung namens Qomârân gefangen. Sie nahmen ihn auf der Wiese in der Nähe des Gräberfeldes mit seinem Pferd gefangen.

Yûsuf, ein Mann (aus der Abteilung) des Alaybegi. Er ist in der Festung Üyvâr gefangen.

Şa'bân. Er ist in der Festung Yâniq gefangen.

Qurd. Er ist in der Festung Yâniq gefangen.

Der Mustaĥfîz Ca'fer. Er ist in der Festung Yâniq gefangen.

Memî, ein Mann des Sipâhî Maĥmûd. Er ist in der Festung Qomârân gefangen.

Quyumcı Velî. Als der Erwähnte mit einem Mannschaftspferd von der glückhaften Pforte kam, wurde er getötet, und sie nahmen Waren im Wert von zwei-, dreitausend Goldstücken und eines seiner Pferde.

Summe: 12 (!) Personen.

**3r**

Ergänzung zu den Rechtsangelegenheiten des Sancaq Şolnoq entsprechend dem von Maĥmûd Beg, dem Emîr des erwähnten Sancaq, gesiegelten Register:

Als der Aĝa der Beşlü des Pârqân Senmiqloş, Bâlî Aĝa, mit seinen Beşlü geschickt wurde, damit die Bewohner einiger weit entfernter Dörfer eiligst ihre Steuern erbringen, und in einem Dorf von unseren Ħaşşgütern

namens Ūy Vāroş lagerte, kamen in der Nacht alle Berittenen der Festung Egrī, überfielen sie und nahmen 18 Leute gefangen. Diese sind noch immer bei ihnen in Haft.

Als ein tüchtiger Gefährte des 'Alī Beg, ein Sīpāhī des erwähnten Pārḡān, an die Seen ritt, um dort Schilf zu kaufen, brachen Leute der obengenannten Festung aus einem Hinterhalt nahe dem Pārḡān hervor, nahmen ihn gefangen, und er ist noch immer bei ihnen in Haft.

Als einer der Fāris des erwähnten Pārḡān in das der Palanke nahe gelegene Dorf Çorba ritt, um dort Gerste zu kaufen, nahmen ihn Soldaten der erwähnten Festung gefangen, und er ist noch immer bei ihnen in Haft.

Als zwei Fāris der Festung Şolnoq in das Dorf Lādān ritten, um Gerste zu kaufen, nahmen sie Soldaten der erwähnten Festung gefangen, und sie sind noch immer bei ihnen in Haft.

Als die Berittenen der Festung Peşte einen Zug Reiter ausschickten, um Hinterhalt (gewährende) Örtlichkeiten auszukundschaften, damit sie ihre Pferde (sicher) auf die Weide treiben könnten, trafen sie eine halbe Meile weit von der Festung entfernt auf einen leichten Spähtrupp der Leute der erwähnten Festung, und als sie miteinander kämpften, wurden zwei Reiter gefangengenommen, und die übrigen retteten sich mit tausend Mühen in die Festung. Die Gefangengenommenen sind noch immer bei ihnen in Haft.

### 3v

Darlegung und Aufzeichnung, wie viele Personen es waren, die gemäß der gesiegelten Liste des Maḥmūd Beg, des Sancaqbegs des Sancaqs Segedīn, (in der Zeit) vom Abschluß des Friedens und Waffenstillstands mit dem König bis zur mittleren Dekade des gesegneten Ramażān (14.–24. 5. 1562) an den Orten, die zum Sancaq Segedīn gehören, von Raubgesindel und Gerüsteten lebend gefangen genommen wurden – gemäß den Berichten des Ağa von Segedīn.

Als einige von der Besatzung der Festung Titel nach Segedīn zogen, kreuzten die Berittenen der feindlichen Festung namens Gūla ihren Weg, legten einen Hinterhalt, lauerten ihnen auf und nahmen von den Erwähnten einen gewissen 'Ömer, Aḥmed, Meḥmed und einen anderen Meḥmed und eine Frau lebend gefangen, und sie ergriffen sie in der mittleren Dekade des Zī l-ḥicce des Jahres 969 (11.–21. 8. 1562).

Die Besatzungssoldaten von Egrī nahmen einen gewissen 'Alī, der der Yüzbaşı des Pārḡān Bāya ist, in der Nähe der erwähnten Festung im Muḥarrem 970 (31. 8.–29. 9. 1562) lebend gefangen.

Die Leute von Egrī nahmen einen gewissen Ḥasan, einen Mustafiz der Festung Şobotqa in der Nähe der erwähnten Festung im Rebī'ü l-evvel 970 (29. 10.–27. 11. 1562) lebend gefangen.

Die Bewohner der Dorfes Egrī haben im Şa'bān 970 (26. 3.–23. 4. 1563) sieben Hirten aus den Dörfern Proslob (?), (V)itoş (?) und Boqofça in der Nāḥīye Şonbor lebend gefangengenommen.

Als einige Untertanen aus den Dörfern Provāniç und Şomotor in der Nāḥīye Şonbor nach Segedīn gingen, nahmen die Bewohner des Dorfes Onot sieben Zimmīs im Şa'bān 970 (26. 3.–23. 4. 1563) lebend gefangen und verschleppten sie.

In der Stadt Keckemek nahmen die Leute von Egrī einen gewissen Bālī, einen Kaufmann aus Segedīn und noch einen Muslim im Şa'bān 970 (26. 3.–23. 4. 1563) lebend gefangen.

Die Ungläubigen der Festung Gūla nahmen den Kaufmann 'Alī und zwei Juden gegenüber von Segedīn am erwähnten Datum lebend gefangen.

### 4r

Darlegung der gemäß der gesiegelten Liste des Begs von Filek, Meḥmed Beg, seit dem Frieden gefangengenommenen Personen:

Die Berittenen der feindlichen Festung Semendire nahmen den Sīpāhī Aḥmed im Dorf Qoçhānī (?) in der Nähe der Festung Şopotqa gefangen, und er ist tatsächlich in Haft.

Die Berittenen des Balaż Yānoş nahmen Mūsā und Ḥasan, Beşlü der Festung Filek, in der Nähe der Stadt Loşānçi gefangen, und sie befinden sich noch bei ihnen in Haft.

Die Berittenen der feindlichen Festung Semendire töteten 'VHD, einen Beşlü von Filek, in der Nähe des Dorfes Ożdiyān zwischen Filek und Şopotqa und nahmen zwei Beşlü lebend gefangen. Sie sind tatsächlich bei ihnen in Haft.

Der Barbier Dānçoş, ein Einwohner der Festung Filek, ging in einer Angelegenheit in die Stadt Loşānçi. Die Berittenen der feindlichen Festung Dīvīn nahmen den Erwähnten in der genannten Stadt gefangen und verschleppten ihn. Er ist noch immer in Haft.

In der ersten Dekade dieses Monats Zī l-qa'de (22. 6.–1. 1. 1563) zog Bālī, ein Beşlü von Filek zum Besorgen von Heu auf eine Wiese. Die Berittenen der feindlichen Festung Dīvīn nahmen ihn in der Nähe des Dorfes Ġāvşa gefangen und verschleppten ihn in ihre Festung.

Außer daß Beşlü von Filek gefangengenommen wurden, wurden auch wieder ein Diener eines Beşlü aus Aynaşqı und ein Diener eines Sipāhī gefangengenommen.

#### 4v

Die Personen, die die Besatzungssoldaten der feindlichen Festungen Egrī und Gūla gemäß der gesiegelten Liste des Begs von Şolnoq, Maḥmūd Beg, gefangengenommen haben:

Als ein Zugskommandant und einer seiner Leute von den Fāris von Şolnoq ins Dorf QNKL gingen, um Gerste zu kaufen, ergriffen Leute von der Festung Gūla sie und nahmen sie gefangen. Sie sind tatsächlich in ihrer Hand.

Als der Sipāhī Sa'īd Ağa, einer der Sipāhī der Festung Şolnoq, mit zwei Festungssoldaten zum Markt der Stadt Voroşān ging, ergriffen sie die Festungssoldaten der Festung Gūla und nahmen sie gefangen. Sie sind noch immer bei ihnen in Haft.

Als einige Fußsoldaten in einige Dörfer geschickt wurden, um Bauholz zu holen, das für die Brücke in der Festung Şolnoq notwendig war, wurden zwanzig Personen, einige Festungssoldaten, einige Martolosen, gefangengenommen und sind noch in der erwähnten Festung in Haft.

Zwanzig Personen, einige Festungssoldaten und einige Martolosen, (die ausgezogen waren), um aus den Dörfern am jenseitigen Ufer der Theiß Untertanen herbeizuholen, da es nötig war, einige Stellen der Festung Çongrād auszubessern, wurden gefangengenommen und sind noch in der Festung in Haft.

Als fünfhundert Berittene der Festung Egrī den Markt der Stadt Fegvörnīk überfielen und die Beşlü des Pārqn Senmiqloş zur Sammlung von Leuten auszogen, trafen sie auf ihren Hinterhalt, und zwei Beşlü und ein Zugskommandant wurden gefangengenommen und befinden sich noch bei ihnen in Haft.

Als fünf tüchtige Kameraden Eures Dieners Şehsüvār, die zu unseren Leuten im Pārqn Şenmiqloş (!) gehören, für Dienstleistungen zum Hāşşgut Qaraçaroş geschickt wurden, kamen die Leute von Egrī, überfielen sie und nahmen sie gefangen. Sie sind noch immer bei ihnen in Haft.

#### 5r

Darlegung der Personen, die gemäß der Liste des Begs von Seksār, Aḥmed Beg, gefangengenommen wurden, als der Wojwode des Beglerbegs von Budūn, Rüstem Paşa, gefallen ist: Ḥamza und Muştafā von den Fāris des Pārqn Paṭasek.

Diejenigen, die gemäß der Liste des 'Abdī Voyvoda, des Wojwoden des Begs von Şimonṭorna, Velī Beg, gefangengenommen wurden:

Von den Festungssoldaten der Festung Döbrökös:

İbrāhīm Kethüdā, der 'Azeb İlyās, von den Mustahfiz Turğud Firüz.

Der 'Azeb Behrām, Maḥmūd, ein 'Azeb und ein Abteilungskommandant.

Diese haben (die Leute) von Çürgova gefangengenommen.

Von den Fāris der Festung Şimonṭorna: Ferhād, Bāyezid, 'Abdurrahmān.

Von den Mustahfiz der Festung Ozor: Ihr Festungskommandant wurde gefangengenommen, als er zu einer Versammlung in Şimonṭorna ging. Es hat ihn der aus Bolanca (?) mit zweien (seiner) Leute gefangengenommen: Davūd, Abteilungskommandant und Elvān, Festungssoldat.

Zwei Kameraden des Maḥmūd Beg wurden auf dem Weg nach Tolna gefangengenommen, es haben sie die Leute aus Sigetvār gefangengenommen.

Und die Leute von Tihon haben diesmal den Sübaşı des Wojwoden von Endrèg gefangengenommen.

Der Sübaşı des Wojwoden des Pascha wurde zwischen Tolna und Şimonṭorna zerstückelt. Seine Gefährten Muştafā und Turraq haben die Leute aus Çürgova gefangengenommen, und sie sind in Sigetvār bei Dod Ferenc gefangen.

#### 5v

Darlegung der gemäß der Liste des Ağa der Fāris von Vāç, Çirkin Ağa, gefangengenommenen Personen und der geraubten Ochsen und Lasttiere:

'Ömer, Sohn des İskender, Fāris.



Aḥmed, Sohn des 'Alī, zusammen mit seinem Diener.

Ca'fer, Sohn des Meḥmed.

Ḥusrev, Sohn des 'Abdallāh, ein Abgesetzter.

Aus der erwähnten Stadt wurden 39 Ochsen und drei Lasttiere geraubt.

Die Personen, die gemäß der Liste des Wojwoden von Tātā, Ḥusrev Voyvoda, innerhalb dieses Waffenstillstands gefangengenommen wurden:

Als Meḥmed, Sohn des 'Abdallāh, einer der 'Azeb von Tātā, von Budūn auszog, ergriffen ihn die Räuber von Yāniq in der Nähe der Wiese des Velī Beg und nahmen ihn gefangen. Er ist jetzt bei ihnen gefangen.

Als einige der Göñüllü von Budūn im Zī l-qa'de 970 (22. 6.–21. 7. 1563) nach Ustürgün gingen, wurden Ḥüseyn, Sohn des Qāsim und 'Alī, Sohn des 'Abdallāh, aus der 16. Abteilung gefangengenommen.

Als Muṣṭafā, Sohn des Şīrmerd aus dem ersten Ağalıq und Rüstem, Sohn des Ḥasan aus des neunten Zugs, der Fāris von Budūn nach Şolnoq gingen und (unterwegs) getötet wurden, wurden drei ihrer Kameraden gefangengenommen.

Qurd Sübaşı, ein Mann des Beglerbegi von Budūn, Rüstem Paşa, wurde im Dorf Veciye in der Nähe von Beşte mit zwei Kameraden gefangengenommen.

### 6r

Darlegung der Soldaten, die gemäß der Liste des Nāyib von Novīgrād seit dem Frieden gefangengenommen wurden.

Die Berittenen der Festung Keköy haben Muṣṭafā, einen Mustahfiz der Festung Novīgrād unterwegs gefangengenommen und zu Balāz Yānoş geführt, er ist tatsächlich dort.

Sie haben einen Martolosen namens Kürkçi/Kürekçi Nīqolā auf dem Weg von Vāc nach Novīgrād gefangengenommen.

Muṣṭafā, einen Mann des Şa'bān Beg, haben sie zusammen mit zweien seiner Pferde in der Nähe der Festung gefangengenommen.

Sie haben 'Alī, einen Fāris der erwähnten Festung, getötet, als er zur Mühle ins Dorf Şoqolya in der Nähe der Festung ging, und Ca'fer mit zwei Abgesetzten lebend gefangengenommen. Sie sind jetzt in der Festung Qorpona gefangen.

In der Festung Dīregel haben sie dieses Frühjahr die Rinder der Muslime weggetrieben und die 'Azeb Muṣṭafā und Ḥüseyn, sowie den Martolosen Pādqo gefangengenommen. Sie sind in der Festung Qorpona gefangen. Im Dorf Begler (?) war ein Markt. Es kamen Räuber, überfielen den Markt, quälten die Frauen auf vielfältige Weise und raubten ihre Waren. Danach wurde der Kanonier Yūsuf von den 'Azebtruppen gefangengenommen.

### 6v

Darlegung der Männer aus der Festung Seçen und den Festungen, die zum erwähnten Sancaq gehören, die gemäß der Liste des Beg von Seçen, Hızır Beg, seit dem Frieden gefangengenommen wurden:

Memī, einer der Leute des erwähnten Beg, der mit Beşlü-Truppen vom Proviantholen zurückkehrte, ist jetzt bei Balāz Oğlu in Gefangenschaft.

Bosna Ferhād, einen Mustahfiz der Festung Büyāq, haben die (Leute) aus Egrī gefangengenommen.

Muṣṭafā, einen Mustahfiz der erwähnten Festung Büyāq, haben die (Leute) von Egrī gefangengenommen.

Muṣṭafā, einen Mustahfiz der Festung Holloğ, und seinen Sohn haben die (Leute) von Egrī gefangengenommen.

Und Naşūḥ, einen Festungssoldaten aus Holloğ, hat Şīroqa gefangengenommen. (?)

### 7r

Zwei Leute des Bega von Şolnoq, Maḥmūd Beg, die dieser in einer Angelegenheit nach Pelerde geschickt hatte, nahmen sie gefangen, und sie sind tatsächlich bei ihnen in Haft. Yaḥyā, der der Kethüdā der Festung Şiqloş ist, hat in der Nähe der Festung ein paar Felder und Wiesen. Als er dort umherging, kamen berittene Ungläubige aus dem Hinterhalt, und sie kämpften heftig. Sie nahmen ihn verletzt gefangen und führten ihn nach Sigetvār.

Darlegung der Muslime, die gemäß der gesiegelten Liste des Bega von Sekçöy, 'Abdallāh Beg, von 969 bis 970 (11. 9. 1561–20. 8. 1563) gefangengenommen wurden:

Bei Baranvār: Raḥmān.

Tüfenkçi İskender, Zugskommandant.

Von den Beşlü von Baranvār: Pervāne.

Von den 'Azeb-Kameraden: Muştafā.

Auf dem Weg nach Ösek wurden der Sipāhī Hüseyn und ein Beşlü aus Baranvār zusammen gefangengenommen .

Von den Beşlü von Mohāç: Memī Dīvāne.

Den 'Azebtruppen von Sekçöy nahmen sie in der Ebene von Mohāç 30 Lasttiere weg.

Von den Beşlü von Sekçöy: Muştafā.

Von den Festungssoldaten von Budün: Timur Hān.

Zwischen Sekçöy und Mohāç wurden zwölf Çerehor und drei Sipāhī gefangengenommen, als sie gingen, in der Stadt Budün zu bauen.

### 7v

Auf dem Weg von Beçüy nach Sekçöy in der Nähe eines Dorfes namens Qīqoş: Muştafā.

Im Dorf Dānofça wurden zwei Häuser verbrannt und ein Beşlü und ein Fleischhauer gefangengenommen.

Von den Beşlü von Mohāç wurden mit ihren Pferden und Waffen zwei Beşlü gefangengenommen.

Auf dem Weg von Peçüy wurde in der Nähe des Dorfes Bāparç Oruç mit seinem Pferd und seinen Waffen und seinem Kameraden Hudāvèrdi (gefangengenommen).

In der Nähe des Dorfes Kīş Tarla wurden Ḥasan Seroda und sein Kamerad, der 'Azeb Sefer, gefangengenommen.

Zwei Trompeter mit ihren Pferden und Waffen.

Von den Beşlü von Sekçöy drei Beşlü, einer davon ist Aḥmed Ağa.

### 8r

Gemäß der gesiegelten Liste des Mālçoç Beg, des Sancaq Begs von Mohāç, des Mīralay İskender, des Muştafā, des Kommandanten der Zitadelle der Festung Beçüy, des 'Alī, des Kommandanten der äußeren Festung der erwähnten (Festung), und des Ḥasan, des Kommandanten des Pārçān der erwähnten Festung, werden die seit dem Abschluß des jetzigen Vertrags und Friedens und Waffenstillstands mit dem König von den Räubern und Berittenen von Sigetvār im Sancaq Mohāç gefangengenommenen Personen genannt.

Erstens: Der Banus von Sigedvār, Zrinsqī, ist mit 1200 Berittenen, 800 mit Gewehren bewaffneten Fußsoldaten und zwei Feldschlangen in die Nähe der Festung Peçüy gekommen und legte sich im Dorf namens İsveti Güriç in den Hinterhalt, um den verstorbenen Qāsım Paşa in den Hinterhalt zu locken. Als nun Qāsım Paşa zur Aufklärung einige Berittene schickte, nahmen sie den Sipāhī Fāyiq, einen der Sipāhīs des Sancaqs Mohāç, der eine Pfründe von 6000 Aqçe hat, jemanden namens Dīvāne Hüseyn und einen Zugskommandanten der Beşlü namens Qırırq Ḥamza fest.

Die Berittenen von Sigetvār haben in der Nähe der Festung Qapoşvār einen Sipāhī namens Pīrī Ağa auf seiner eigenen Pfründe überfallen und gefangengenommen.

Weiters haben die Berittenen von Sigetvār in der Nähe der Festung Beçüy einen Beşlü namens Ḥurrem auf seinem Posten gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār unterhalb der Festung Beçüy zwei Hirten ergriffen und gefangengenommen.

Weiters haben die Berittenen von Sigetvār in der Nähe von Beçüy einen Weggefährten des Mālçoç Voyvoda gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār bei Beçüy einen Hirten gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār bei Şiqloş die Männer des Alaybegi namens Memī, Ḥasan, Qurd und Ğazanfer gefangengenommen.

Weiters legten sich 200 Berittene von Sigetvār auf dem Weg von Beçüy nach Şiqloş in den Hinterhalt und nahmen den Muslim namens Ḥaccī Tırhān, Derzi Naşūḥ und seinen Freund Erdödlī 'Alī und zwei Reisende gefangen.

**8v**

Weiters haben die Berittenen von Sigetvār in der Nähe von Beçüy im Dorf Pelerde den Schreiber des Maḥmūd Beg gefangengenommen.

Weiters haben die Berittenen von Sigetvār auf der Pfründe des ‘Abdī Ağa einen seiner Weggefährten gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār zusammen mit ihren Berittenen in der Nähe von Şiqloş den Topal Ḥasan Oğlu Meḥemmed und den ... Meḥmed Oğlu Ḥasan gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār in der Nähe von Şiqloş den Diener des Sarrāc Ağa, Ḥüseyn, und den Diener des Murād Ağa gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār in der Nähe von Şiqloş Hirten gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār in der Nähe von Şiqloş einen Weggefährten des Pīr ‘Alī und den Bruder des Ḥusrev Odabaşı gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār in der Nähe von Beçüy im Ort Gerçen den Zugskommandanten der ‘Azebtruppen namens Qurd Boğo(r)dan<sup>240</sup> (?) und einen ungläubigen Kaufmann gefangengenommen.

Weiters haben die Räuber von Sigetvār in der Festung Beçüy den Abteilungskommandanten Ḥasan am Weg nach Beçüy gefangengenommen.

Weiters haben die Berittenen von Sigetvār am Weg nach Beçüy die Beşlü von Qapoşvār aus dem Hinterhalt überfallen und einen gefangengenommen.

**9r**

Jemanden namens Ḥayātī, der der 16. Abteilungskommandant von den Mustahfiz der Festung İstolnī Belgrad und der Şubaşı des Dorfes Bākān, das zu den großherrlichen Ḥāşşgütern gehört, ist, haben Leute der feindlichen Festung Polāta in der Nähe des erwähnten Dorfes in der ersten Dekade des Şafer des Jahres 969 (11.–20. 10. 1561) gefangengenommen. Nun ist er in Bolāta.

Als Qurd b. ‘Abdallāh aus der zweiten Abteilung der Mustahfiz der erwähnten Festung mit zwei Gefährten die Festung verließ, um Holz zu holen und sie in den Gärten lagen, kamen am letzten (Tag) des Receb 970 (25. 3. 1563) in der Nacht die Räuber der Festung Çeşnik, zerstückelten den erwähnten Qurd, nahmen seine beiden Gefährten gefangen und raubten ihnen elf Ochsen.

Als weiters İbrāhīm, ein Mustahfiz der erwähnten Festung mit seinem Gefährten Ḥurrem von einem Verwandtenbesuch (zurück)kam, trafen sie in der Nähe des Pārqañ Födvār auf die Leute von Bolāta. İbrāhīm rettete sich, (aber) seinen Gefährten Ḥurrem nahmen sie gefangen und er ist jetzt in Bolāta.

Weiters maßen Bālī b. Ṭurḥān aus der achten Abteilung der Kanoniere der erwähnten Festung und Velī, einer der Mustahfiz der erwähnten Festung, in der Mühle des Dorfes Terkān (?) Weizen. Da zerstückelten die Räuber von Bolāta die beiden Erwähnten, Bālī und Velī, am 18. Şevvāl 969 (21. 6. 1562).

Als weiters der Fāris Memī b. Meḥmed aus dem dritten Ağalıq der Fāris der erwähnten Festung am 15. Zī 1-qa‘de 969 (17. 7. 1562) auf den Berg (von) Çāvqa ging, um Holz zu holen, ergriffen ihn die Räuber der Festung Çeşnik, nahmen ihn gefangen, und er ist jetzt in ihrer Festung gefangen.

Als weiters Fīrüz aus dem Hauptzug unter dem ersten Ağa der ‘Azebtruppen der erwähnten Festung, ‘Osmān aus dem vierten Zug, Ṭurḥān aus dem neunten Zug und Bālī, ein Gefährte eines Zugskommandanten, am 25. Şevvāl 969 (28. 6. 1562) in der Nähe des Berges (von) Çāvqa am Ufer des Flusses Şārviz, Gras mähten, wurden sie zu Gefangenen bei den Räufern der Anführer Rāç Ğorğor, Ṭoroq İştvan und Rāç Petre, die Räuber der Festung Yāniq sind.

**9v**

Als die Martolosen Nedelqo (?) aus dem vierten Zug unter dem zweiten Ağa der Martolosen der Festung İstolnī Belgrad und Sāq Lāzār aus dem Hauptzug auf den Berg zogen, um Holz zu fällen, kamen in der mittleren Dekade des Ramażān 969 (15.–24. 5. 1562) Leute der Festung Yāniq, nahmen sie gefangen und raubten ihnen acht Ochsen. Als außerdem die Martolosen İçvetqo aus dem vierten Zug des zweiten Ağalıq und Yovān aus dem dritten Zug auf den Berg zogen, um Stöcke zu schneiden, kamen am 1. Şa‘bān des Jahres 970 (26. 3. 1563) die Leute der Festung Çeşnik, zerstückelten die Erwähnten und raubten zwei ihrer Ochsen.

<sup>240</sup> Ostserbische Dialektform von Boğdān.

Als weiters Rādoş Ğorĝor aus dem dritten Zug unter dem dritten Aĝa der Martolosen der erwähnten Festung und Keyvān, ein Gefährte dieses Schlingels<sup>241</sup>, zur Mühle im Dorf Bākān gingen, kamen am 15. Cemāzīyü l-āhīr des Jahres 969 (20. 2. 1562) die Leute der feindlichen Festung Bolāta, ergriffen sie, zerstückelten Keyvān und nahmen Rādoş Ğorĝor gefangen. Sie verlangten 100 Ğurūş Lösegeld. Außerdem kamen die Leute der Festung Çeşnik in der Nacht und raubten vor dem Pārĝān Uzun Vāroş zwölf Ochsen am 1. Cemāzīyü l-evvel 970 (27. 12. 1562).

Als Mūsā b. Muştafā aus der dritten Abteilung der Mustahfiż der Festung Pesprīm, İbrāhīm b. Qāsım aus der vierten Abteilung, ‘Alī b. ‘İsā aus der erwähnten Abteilung, Ḥasan b. ‘Abdallāh aus der zweiten Abteilung der Kanoniere, sowie Qara Ḥıvāce, Qorqud und Raḥmān, Abgesetzte aus der erwähnten Festung, in der ersten Dekade des Receb 970 (24. 2.–5. 3. 1563) mit einem Wagen voller Sachen von Belgrad nach Pesprīm fuhren, da ergriff Ṭūrī Ğorĝ, der Beg von Polāta, die Erwähnten in dem Dorf Peremende, nahm den Wagen und ihre Sachen und brachte sie nach Polāta. Jetzt sind sie in Polāta.

Als weiters Muştafā b. Ḥasan, ein Abgesetzter, der in der erwähnten Festung wohnt, in der Nähe der erwähnten Festung Gras mähen ließ, zerstückelten ihn die Räuber der feindlichen Festung Pāpā und raubten zwei Lasttiere, die er bei sich hatte und gingen weg. Die Lasttiere sind noch immer in Pāpā.

Als Beşlü, nämlich Sevındük b. Yūsuf, der erste Zugskommandant im ersten Aĝalıq der Fāris der erwähnten Festung, Velī b. Timur aus dem ersten Zug, Ğāzī b. İbrāhīm aus dem fünften Zug, Muştafā b. ‘Abdī aus dem siebenten Zug im zweiten Aĝalıq, die Abgesetzten Muştafā Dede, İbrāhīm, Ḥasan und Ḥüseyn, in der letzten Dekade des Receb des Jahres 970 (15.–25. 3. 1563) geschickt wurden, um diejenigen Dörfer, die nicht zur Reparatur der Festung Pesprīm kommen wollten, herbeizuholen, fingen Ṭūrī Ğorĝ, der Beg von Polāta und Ṭoroq Ferenc, der Beg der feindlichen Festung Pāpā, mit ihnen untergebenen Berittenen, die zum Dienst Gekommenen ab, ergriffen die erwähnten sieben Personen, führten sie mit ihren Pferden und Kleidern in die Festung Pāpā, und sie sind jetzt dort gefangen.

## 10r

Ergänzung zu den Gefangenen der Gerichtsbezirke des Sancaqs İstolnī Belgrad.

Muştafā b. ‘Abdallāh aus dem ersten Aĝalıq der Fāris der Festung Pesprīm und der Abgesetzte Ğāzanfer gingen am 17. Tag des Zī l-qa‘de 970, der ein Mittwoch war (8. 7. 1563), um von der Wiese Gras zu holen. Acht berittene Ungläubige kamen, töteten den Fāris Muştafā, ergriffen den Abgesetzten Ğāzanfer und brachten ihn weg.

## Nr. 62

Petritsch 416, Turcica 18/1, fol. 43–47

Rückseite: lateinischer Vermerk, Goldstaub

*Fīlek sancaĝı begi Meḥmed Beg qullarınuñ ‘arızdur ḥāliyen ‘ināyet-i ḥaqq ile uğur-i pādīşāhīde küffār beglerinden alınan Seçī Ğorĝ nām mel‘ün yaqın zemānda /III/ giriftār olan Qılıc nām za‘ımlle sipāhīden ve beşlü ṭāyifesinden bir niçe dutsaq ĝāzileri gendüsi /III/ iṭlāq olunmaq şartıyle vërmege mu‘tarif olub ‘uhdesine alduĝım ‘arz eder*

*Fīlekle Seçene sinür ta‘yīn étmek için Budün beglerbegisi Fīleke geldükde qal‘e-i mezbüre altına gelüb münhezim olan /2/ kefereden ba‘zı ‘alāmet için gönderilmişdür ba‘dehü Qılıc nām za‘ımi Aynāşqi<sup>242</sup> nām ḥarbī qal‘e keferesi giriftār édüb andan /3/ mā ‘adā qal‘e-i Şobotqa pārĝanı ḥarāba müteveccih olub ta‘mīr için bu qulları varub ‘umūmen Egrī ve Semendire ve bu /4/ serḥadda olan ḥarbī qal‘elerün begleri atlusı ve piyādesi cem‘ olub qal‘e-i Fīlek qurbında puşuya /5/ girüb qal‘e altına yügrük atluları segirdüb beşlü aĝasıyle bir beşlü şehīd olub ve iki nefer sipāhī /6/ ile iki nefer kimesne daḥı giriftār olub muttaşil eṭrāf u cevānibde fesād u şenā‘atleri eksük olmayub /7/ çeteleri gezmekden ḥālī degüldür ve ḥāliyen qal‘e-i Bālqovār begi olan Seçī Ğorĝ nām mel‘ün qal‘esinden /8/ çıqub Egrī ve bu serḥadda olan sāyir ḥarbī qal‘e begleri ve keferesiyle ittifaq édüb Şobotqa /9/ qal‘esi ĝāzilerin puşuya çekmek qaşında iken cāsūs gelüb Şobotqa voyvodasına ḥaber vërüb /10/ voyvoda daḥı qal‘eden çıqub Bālqovār begine rāst gelüb ceng olduqda mezbür Seçī Ğorĝ nām /III/ kāfir begi bir qaç yarar kāfir ile giriftār olub ve niçesi qılıçdan geçüb ele girenler Fīlek qal‘esinde /12/ maḥbūsdur mücibi*

<sup>241</sup> Siehe dazu Urkunde 106.

<sup>242</sup> Aynácskö, slowak. Haynáčka.

*ile 'amel olunmaq için emr-i şerîf 'inâyet buyurıla dëyü 'arz éder bu bâbda Budün /13/ muhâfazasında olan Maḥmūd Beg ve ḥazîne-i Budün defterdârı Ṭurmuş qullarınıñ 'arzlari vardur*

**Rückseite:**

Scriptum quod Haly Bassa ad me misit de uiolentijs turcis illatis et capto Georgio Zeskhÿ  
14 Januarij 1564<sup>243</sup>

Dies ist der Bericht Eures Dieners Meḥmed Beg, des Sancaqbegs von Filek:

Er unterbreitet, daß der Verfluchte Seçi Görg, einer der Bege der Ungläubigen, der durch die Gnade Gottes im Zeichen des großherrlichen Glücks gefangengenommen wurde, sich bereiterklärt und verpflichtet hat, unter der Bedingung, daß er selbst freigelassen wird, den vor kurzem gefangengenommenen Pfründeninhaber Qilic und einige gefangene Glaubenskämpfer von den Sipāhī der Beşlü-Truppen herauszugeben.

Als der Beglerbegi von Budün<sup>244</sup> nach Filek kam, um die Grenze von Filek und Seçen festzulegen, wurden einige von den Ungläubigen, die gegen die erwähnte Festung gezogen waren und geschlagen worden waren, als Zeichen (des guten Willens zurück)geschickt. Danach nahmen die Ungläubigen der feindlichen Festung Aynāşqī den Pfründeninhaber Qilic gefangen. Außerdem hatte der Pārqañ der Festung Şobotqa zu verfallen begonnen, und zu seiner Ausbesserung war ich, Euer Diener, ausgezogen. Da versammelten sich alle Bege von Egrī, Semendire und der anderen an dieser Grenze befindlichen feindlichen Festungen mit ihren Berittenen und ihrem Fußvolk, legten sich in der Nähe der Festung Filek in einen Hinterhalt, und ihre schnelle Reiterei griff die Festung an. Der Ağa der Beşlü und ein Beşlü-Soldat wurden getötet, zwei Sipāhī und zwei (andere) Personen wurden gefangengenommen. In der gesamten Gegend und Umgebung nehmen ihre Untaten und ihr Aufruhr kein Ende, und ihre Streifscharen hören nicht auf umherzuziehen.

Nun ist der Verfluchte Seçi Görg, der Kommandant der Festung Bālqovār, aus seiner Festung aufgebrochen, hat sich mit den Begen und Ungläubigen von Egrī und der anderen feindlichen Festungen an dieser Grenze zusammengeschlossen, und als er die Absicht hatte, die Glaubenskämpfer der Festung Şobotqa in einen Hinterhalt zu locken, kam ein Spion und benachrichtigte den Wojwoden von Şobotqa, worauf dieser ebenfalls aus der Festung aufbrach. Er traf auf den Beg von Bālqovār, und als gekämpft wurde, wurde der erwähnte Beg der Ungläubigen, Seçi Görg, mit einigen nützlichen Ungläubigen gefangengenommen, und mehrere von ihnen mußten über die Klinge springen. Diejenigen, die gefangengenommen wurden, sind in der Festung Filek in Haft.

Es möge ein erhabener Befehl erlassen werden, damit ihm entsprechend verfahren werde. In dieser Angelegenheit gibt es auch Berichte Eurer Diener, des für Budün zuständigen Maḥmūd Beg und des Defterdâr der Schatzkammer von Budün, Ṭurmuş.

**Nr. 63**

Petritsch 420, Türk. Urkunden

Pençe

Rückseite: Siegel

*hüve*

*İftihârü l-ümerâ'i l-milleti l-mesîḥiye ve-'umdetü l-küberâ'i ṭ-ṭâyifeti l-'isevîye qırâl ḥuzûrlarına envâ'-i i'zâz ile i'lâm-i düstâne olunan budur ki /2/ ba'zı qaryeler ol cānibe qarīb olmağla veregeldükleri ḥarâcların getürmekle māl defterdârı olan Ṭurmuş Beg ḥazretleri /3/ der-i devlete 'arz étmegin anda olan élçinüze sebab nedür dëyü su 'âl buyurduqlarında ben qırâl ḥuzûrlarına mektüb gönderüp i'lâm eyleyeyin /4/ gönderürler dëyü cevâb vérmekle âsitâne-i se'âdetden ḥükm-i şerîf şöyle vârid oldıki qırâluñ bu cānibde olan élçisi /5/ bu ḥuşuş için mektüb gönderdi 'ayniyle mektübı ulaşdurasız qırâl cānibinden ḥaber gelmeyince ol qaryeleri incitmeyesiz /6/ dëyü buyurılmağın eyle olsa ḥusrev (!) çavuş ile élçinüz mektübı bu dostlıq mektübıyle irsâl olundu vuşul bulduqda me'müldür ki bu cānibe gelüp /7/ veregeldükleri vérgülerin vérmeyen köylere tenbih olunub vérgülerin edâ étmek için 'ahd-i hümayün mücibince gönderivéresiz /8/ sizün ile dostlıq étmek murâdumuzdur ümîzdür ki siz daḥı dostlıq étmekden ḥâlî (!) olmayub bunuñ gibi köylere ki gelüb bu cānibe /9/ iṭâ'at yüzün göster-*

<sup>243</sup> Das Dokument ist Teil einer Beilage vom 24. Jänner 1564 (Petritsch, *Regesten*, S. 147).

<sup>244</sup> İskender Paşa, Okt. 1564–19. Mai 1565; cg. Gévay, *Verzeichnis*, 60.

*meyeler ve vérgülerin vérmemek inād eyleyenler eger devletlü pâdişāhumuz hāşşıdur ve eger begler ve sāyir sipāhiler qaryeleridür bu cānibe /10/ tenbīh ile gönderüp māni olunmamasına eṭrāfda begleriñüze haber gön-düresiz ki devletlü pâdişāh ile mā beynde olan 'ahd u (!) hümāyūna /11/ muḥālif (!) iş olunmaya bāqī ziyāde ne dèmek lâzımdur yazıldı Receb ayınıñ on sekizinci günü ki çoquz yüz yetmiş bir yılında olmuşdur bi-maqāmi Budün el-maḥrüse*

**Pençe:** *Maḥmūd el-faqīr şaḥ*

**Rückseite:**

**Siegel:** *ḡulām(1)dur ki mevlā-yi ma'būd  
muḥibb-i muḥliş-i muştāq Maḥmūd<sup>245</sup>  
tawakkulī 'alā ḥāliqī*

Er

An den Ruhmvollen der Fürsten der christlichen Glaubensgemeinschaft, das Muster der Großen der christlichen Gemeinde, Seine Majestät den König. Die mit vielfältigen Ehrerweisungen (unterbreitete) freundschaftliche Mitteilung ist folgende:

Da einige Dörfer, die Eurer Seite nahe liegen, ihre bisher gezahlten Steuern nicht weiter leisten und dies der Defterdār für Finanzen,<sup>246</sup> seine Hoheit Ṭurmuş Beg, der glückhaften Pforte unterbreitet hat, wurde Eurem dort befindlichen Gesandten die Frage gestellt, was der Grund dafür sei. Da antwortete er: „Ich werde an Seine Majestät, den König, einen Brief absenden und dies bekanntgeben. Sie werden (die Steuern) schicken.“ Daraufhin kam von der glückhaften Schwelle ein erhabenes Befehlsschreiben folgenden Inhalts: „Der Gesandte des Königs hier hat in dieser Angelegenheit einen Brief abgesandt. Ihr sollt den Brief so, wie er ist, weiterbefördern und jene Dörfer nicht bedrängen, solange von seiten des Königs keine Nachricht eintrifft.“

Wenn es sich nun so verhält, wurden der Brief Eures Gesandten und dieses freundschaftliche Schreiben mit Ḥusrev Tschausch abgeschickt. Es wird erwartet, daß, sobald er eintrifft, die Dörfer, die immer hierher gehört haben und ihre bisher entrichteten Abgaben nicht leisten, verwarnet werden und daß Ihr sie gemäß dem großherrlichen Vertrag baldigst schickt, damit sie ihre Abgaben leisten. Es ist unser Wunsch, mit Euch Freundschaft zu pflegen. Es wird erwartet, daß auch Ihr die Freundschaftspflege nicht unterlaßt und daß Ihr solche Dörfer, die nicht kommen und dieser Seite nicht Gehorsam erweisen und die die Abgabenleistung verweigern, seien es nun Hāşşgüter unseres glückhaften Padischah oder Dörfer der Bege und anderer Sipāhī, unter Verwarnung hierherschickt. Euren Begen in der Umgebung sollt Ihr mitteilen, daß sie (dies) nicht verhindern mögen, sodaß nichts gegen den großherrlichen Vertrag zwischen (Euch) und Seiner Majestät, dem glückhaften Padischah, getan werde.

Was soll man sonst noch sagen? Geschrieben am 18. Tag des Monats Receb im Jahr 971 (2. 3. 1564) in der Residenz Budün, der wohlbehüteten.

**Pençe:** Der arme Maḥmūd. Richtig.

**Rückseite:**

**Siegel:** Da er der Sklave des angebeteten Herrn ist,  
ist Maḥmūd ein aufrichtiger, sich sehrender Freund.  
Ich vertraue auf meinen Schöpfer.

#### Nr. 64

Petritsch 435, Türk. Urkunden

Pençe

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel

*huwa l-melikü l-fettāḥ*

<sup>245</sup> *hezec v --- / v --- / v ---*.

<sup>246</sup> *Māl defterdārları* sind die Fiskus-Vorsteher, die sich mit den Einkünften der Domänen befassen, im Gegensatz zu den *Timār defterdārları*, die im Rang viel tiefer stehen (Röhrborn, „Finanzbürokratie“, *ZDMG* 122 [1972], 129, Anm. 102, und auch 118).

*Devletlü ve yüce salṭanetlü Beç qırālı ve Rīm çāsārı ḥazretlerine bī-ḥadd selāmlardan soñra ma'lūmları ola ki işbu dostlıq mektūbıyle irsāl /2/ olunan müstaqīm ādemlerüñüzden Odoardo nām ādemüñüz muqaddemā se'ādetlü pādīşāhumuzuñ yüce āsitānesine irsāl olunup tekrār 'azametlü pādīşāhumuzuñ /3/ tecdīd-i 'ahdnāmesi zıkr olunan müstaqīm ādemüñüz ile irsāl olundu ve bu cānibe gelen elçileriñüz daḥı şağ ve sālīm /4/ gelüp qaṭ'ā eglendürilmeyüb se'ādetlü ve 'azametlü pādīşāhumuzuñ yüce āsitānesine yarar ādemlerimiz ile ḥavf u ḥaṭarsız irsāl /5/ olundu şöylece ma'lūmları ola ve-s-selāmü 'alā meni tteba'a l-ḥüdā*

**Peñçe:** *el-faqīr Arslan bin Meḥemmed*

**Rückseite:** Arzlanbay allataē 1r Eduardi Prouisionali 24 Novembr 1564

**Siegel:** *sāht ber dil-i bende-i sulṭān Süleymān-i zemān  
naqş-i mü/i/hr-i şāh-i merdān şīr-i Yezdān Arslan  
el-faqīr Arslan bin Meḥemmed el-vāşıq bi-l-meliki ş-şamed<sup>247</sup>*

Er ist der eroberschenkende König

An Seine glückhafte, hochrangige Majestät, den König von Wien und Kaiser von Rom. Nach unendlichem Grußerweis möge zu Eurer Kenntnis gelangen:

Einer Eurer treuen Männer, Euer Mann Odoardo, der mit dem Freundschaftsbrief geschickt wurde, war schon früher an die Hohe Pforte unseres glückhaften Padischah geschickt worden, und die Erneuerung des Vertragsschreibens unseres gewaltigen Padischah wurde wieder mit Eurem erwähnten Getreuen geschickt. Eure Gesandten, die hierher gekommen sind, sind gesund und wohlbehalten eingetroffen, wurden in keiner Weise aufgehalten und mit entsprechenden Leuten von uns frei von Furcht und gefahrlos an die Hohe Pforte unseres gewaltigen Padischah abgesandt.

Das möge Euch kund sein. Heil demjenigen, der der rechten Leitung folgt.

**Peñçe:** Der arme Arslan bin Meḥemmed.

**Rückseite:**

**Siegel:** Das Abbild des Siegels des Königs der Helden, des Löwen Gottes, hat Arslan, der Diener des Sultans Süleymān der Zeiten, auf sein Herz gedrückt.

Der arme Arslan bin Meḥemmed, der auf den göttlichen König vertraut.

## Nr. 65

Petritsch 438, Türk. Urkunden

Peñçe

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel

*hüve*

*Qıdvetü müdebbiri cümhürı l-ümemi memāliki l-mülüki l-milleti l-mesīhiye 'umdetü erkāni d-devlet bi-nazari s-selāṭını t-tāyife-i (!) l-ısevıye /2/ qırāl ḥazretlerinüñ vezīri Olāḥ Miqloş ḥazretlerinüñ ḥuzūrlarına envā'-i dostlıq ve maḥabbet i'lām olunduqdansoñra inhā olunan oldur ki /3/ ḥālīyen bu cānibe mektūb-i maḥabbet gönderüb Filek qurbında olan ba'z-i qaryeleriñüzden sancaqbegi ve Filekli ziyāde kesim ṭaleb edüb re'āyāyı rencide /4/ ederler dēyü i'lām olunmuş memleketüñ şenelüb ma'mūr u ābādān olması re'āyānuñ ḥoş ṭutulması iledür bu muḥibbünüz daḥı re'āyānuñ /5/ olvech-ile incidildüğine aşlā rāzī degülüz mektūb-i maḥabbetüñüz geldüğü gibi Filek begine ve sāyır ḥalqa ol ḥuşuşda muḥkem tenbīh etmek için /6/ mektūbla müstaqillen ādem gönderilmişdür şöyle ma'lūm ola hemişe 'izz u ḥürmet ber-devām bād  
İskender Paşa*

**Peñçe:** *el-faqīr İskender*

**Rückseite:**

**Adresse:** *qırāl ḥazretlerinüñ vezīrleri Olāḥ Miqloş ḥazretlerine*

<sup>247</sup> remel - v - - / - v - - / - v - - / - v - .

**Siegel:** *kitābe zi pīščā/zīncā ber-īn/ber-ten k-h-(y)-n deyr-est*<sup>248</sup>  
*ki nā-ūmīd mabāšed 'āqibet ḥayr-est*  
*Sikender bende-i sulṭān Süleymān*  
*vāsiq būved be-fayz u luṭf-i Yezdān*

Er

An das Vorbild der Sachkundigen der Staaten der Gemeinschaft der Länder der Könige der christlichen Glaubensgemeinschaft, das Muster der Säulen des Staates unter der Herrschaft der Sultane der christlichen Gemeinde, Seine Hoheit, den Wesir Seiner Majestät des Königs, Olāḥ Miqloş.

Nach mannigfaltigem Erweis von Freundschaft und Zuneigung ist die Mitteilung folgende:

Ihr habt an uns einen freundschaftlichen Brief geschickt, in dem mitgeteilt wurde, daß der Sancaqbeg (von Filek) und (andere) zu Filek Gehörende von einigen Eurer Dörfer in der Nähe von Filek zu viel an Abgaben fordern und die Untertanen bedrängen. Daß das Land glücklich, wohlbestellt und wohlversorgt ist, ist auf die gute Behandlung der Untertanen zurückzuführen. Auch ich, Euer Freund, bin überhaupt nicht einverstanden damit, daß die Untertanen in der dargelegten Weise belästigt werden, und es wurde mit Eintreffen Eures freundschaftlichen Briefes dem Beg von Filek und den anderen in dieser Angelegenheit zur strengen Warnung eigens ein Mann mit einem Brief geschickt.

So möge es bekannt sein. Macht und Würde mögen immer dauern.

**Pençe:** Der arme İskender.

**Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit Olāḥ Miqloş, einen Wesir Seiner Majestät, des Königs.

**Siegel:** ... Er möge nicht die Hoffnung verlieren, (denn) das Ende ist gut.  
 Sikender, Diener des Sultans Süleymān,  
 der auf die Huld und Gnade Gottes vertraut.

## Nr. 66

Petritsch 441, Türk. Urkunden

Rückseite:

Siegel

*hüve*

*İftihārü mülûki memâliki l-fırqati l-mesîhiye ihtiyârü selâṭini ṭ-ṭâyifeti n-naşrâniye güzîde-i a'âzim-i ümerâ pesendide-i efâhim-i küberâ şâhibü l-ḥaşmeti ve-ş-şavleti ve-l-vaqâr nâşibü erbâbi l-maşâlihi ve-aşnâfi l-âşâr Rîm ḥalqınûn/2/ ve sâyirûn imperâdori Maqsimilyânûş erşedehü llâhu ta'âlâ ba'de izhâr-i merâsim-i hulûş-i i'tiqâd ve eşer-i işâr-i merâhim-i şafiyü l-vedâd inhâ'-i meclis-i vasî'u l-bünyân ve inbâ'-i maḥfil-i kebîrû l-erkân budur ki devletlü ve se'âdetlü pâdişâh-i/3/ gerdün-iqtidâr a'azze llâhu anşârehü ḥazretlerinûn âsitân-i muḥalledü l-bünyânlarında ki melâz-i selâṭin-i 'izâm ve ma'âd-i ḥavâqîn-i kirâmdur ḥavâşş u 'avâmm belki cümhür-i enâmuñ maşâliḥ u mehâmmınûn 'arz u tedârüki zimmet/4/ ve 'uhdemüze tafvîz u teslîṭ buyurılıb her kesün merâm u me'mûli bizüm vâsiṭamızla ḥuşûle mevşûl olub mâ beynde vâqi' olan şulḥ u şalâḥuñ teşyîd u temhîdine sa'ý u ictihâdda olub âdemünüz risâlet/5/ vesâṭetiyle memâlik-i maḥrüse-i pâdişâhiye dâḥil ve 'uqûd-i müvâlât u müvâsât müşeyyed u mümeḥhed iken maḥmîye-i Budün 'azebleri ağası olub aqrabâmuzdan olan iftihârü l-emâcidi ve-l-â'yân 'İsâ/6/ zîde mecdühü bundan aqdem memâlik-i maḥruseden Ösek vilâyetinden 'arabalar ile ba'z-i tevâbi' u levâhiqi ile Budûna gider iken ḥavme-i ḥükümetünüzden olan Sigetvâr qal'esinden ḥayli âdem çıqub müşârün ileyhün/7/ yolın başub yedi sekiz nefer âdemin qatl édüb atların devşürüb esbâb u emvâlin gâret édüb envâ'-i zarar u ziyân eyleyüb tevâbi' u levâhiqinün esbâb u emvâlinde mâ 'adâ mûmâ ileyhün alınan/8/ esbâbı defter olunub defteri mektûb-i mevvedet-maşḥûb birle irsâl olunmuşdur re'ý-i zerrînünüze ma'lûm u müberhendür ki qavâ'id-i şulḥu şalâḥ bi-ḥamdî llâh mâ beynde mü'ekked u mümeḥhed iken/9/ aqrabâmuzdan olanlara bu vech-ile te'addî olıcaq sâyirlerün aḥvâli nice olacağı rüşendür şulḥ u şalâḥdan murâd ṭarafeynün*

<sup>248</sup> Der gesamte untere Rand ist nicht klar leserlich.



re'âyâ vu berâyâsı ve tüccâr u müsâfirîn/10/ ve sâyir âyende vu revende zarar u gezend erişmekden maşûn olub emn u amân ve refâhiyet u i'tminân üzre huzûr-i hâl u refâh-i bâl ile kâr u kesblerinde âsûde olmaqdur esnâ'-i şulhda bu maqûle aḥvâl/11/ olub ṭarafeynüñ huzûr u ârâmı merfû' olıcaq bu nev' şulhdan ne ḥâşil olur bu maqûle ehl-i fesâda eger ḥarâmîdür dèyü i'tlâq olunursa nice ḥarâmîdür ki bir qal'eden ittifâq ile iki üçyüz atlu/12/ ve piyâde çıqub memâlik-i maḥrûse-i pâdişâhî-yi ğâret u ḥasâret édüb envâ'-i zarar u ziyân édüb toyumluĝla 'avdet eyledüklerinde qal'e qapusı açılıb i'zâz u ikrâm ile istiqbâl/13/ édüb içerüye alurlar ol qılâ'un zâbıtları ve ḥalqınun ma'rifeti olmadın müyesser midür çünki ḥarâmîdür qal'eye dâḥil olduqlarında dutılıb ḥaqqlarından gelinmek ḥ'ud âsândur niçün ḥaqqlarından/14/ gelinmeyüb ṭarafeynüñ eyyâm-i se'âdetinde re'âyâ vu berâyâ âsûde olmayub şulh u şalâḥa muĝâyir vaż'a irtikâb olunub mâ beyne iḥtilâl vèrürler imdi bu ḥuşûsı i'lâm eylemekden/15/ murâd ğâret olunan esbâb u emvâlî taleb degüldür se'âdetlü pâdişâh-i gerdün-iqtidâr a'azze llâhu anşârehü ḥazretlerinün eyyâm-i hümâyün-i se'âdet-maqrûnlarında nesneye ihtiyâc yoqdur ancaq/16/ qabza-i taşarrufunuzda olan aşḥâb-i qılâ' u buqâ'dan bu maqûle 'ahda muĝâyir evzâ' u atvâr zâhir u şâdir olub dâyimâ fesâd olunmaqdan ḥâlî olunmaduĝı iş'âr eylemekdür ki aña göre tedârük olunub/17/ şulha muĝâyir vaż' şudürı revâ görilmeye ve âsitâne-i se'âdet-âşiyânede âdemünüz bir miqdâr meks u te'ḥîr olunduĝına bâ'ış devletlü ve se'âdetlü pâdişâh-i zillü llâh ḥazretleri şikâr-i hümâyûnda bulunduĝudur/18/ bu bâbda ḥâṭır-i 'âṭıra ğubâr yürünmeye taḥrîren fî evâsiṭi şehri Recebi l-mürecgeb senete işnâ ve-seb'in ve-tis'i mi'tetin bi-medîne-i Qoştanşiniyete l-maḥrûse

### Rückseite:

**Siegel:** ḥayr kün ḥatm-i kâr-i 'Alî  
be-ḥaqq-i nebî vü velî-yi ilâhî

Er

Ruhmvoller der Könige der christlichen Glaubensgemeinschaft, Erwählter der Sultane der christlichen Gemeinde, Auserwählter der großen Fürsten, Verehrter der ruhmvollen Großen, Inhaber von Ruhm, Macht und Würde, Ernener der Würdenträger der (wichtigen) Angelegenheiten und der mannigfaltigen (guten) Taten, Imperator des römischen Volkes und der anderen (Völker), Maximilian, Allah der Erhabene möge ihn rechtleiten.

Nach Erweisung der Zeremonien des reinen Vertrauens und nach der Wirkung des Erweisens der Versicherung der Gunst reiner Freundschaft ist die Mitteilung des weitmächtigen Rates und die Nachricht der stark gefestigten Ratsversammlung folgende:

An der ewig gefestigten Pforte Seiner Majestät, des glückhaften Padischah, des Beherrschers der Welt, Allah der Erhabene stärke seine Helfer, die der Zufluchtsort der mächtigen Sultane und der Ort der Hinwendung der ehrenvollen Ḥāqāne ist, wurde für die (Möglichkeit der) Berichterstattung und die Behandlung der nutzvollen und wichtigen Angelegenheiten der Diener und der Allgemeinheit, ja sogar der gesamten Menschheit, gesorgt, und diese wurden uns überantwortet. Ziel und Hoffnung eines jeden erfüllen sich über unsere Vermittlung.

Während man sich um die Festigung und Sicherung des zwischen (uns) herrschenden Friedens und Waffenstillstands anstrengt und bemüht, und während Euer Mann sich als Gesandter in die beschützten Länder des Padischah begibt und die Bande der Freundschaft und des Wohlwollens gefestigt und gesichert sind, kamen, als 'Īsâ, einer unserer Verwandten, das Vorbild der Ruhmvollen und Vornehmen, der Ağa der 'Azebtruppen des wohlbehüteten Budün, sein Ruhm möge sich mehren, aus dem Land von Ösek, einem der wohlbehüteten Länder, mit Wagen und einigen Gefolgsleuten nach Budün unterwegs war, viele Soldaten aus der Festung Sigetvâr, die Eurer Herrschaft untersteht, überfielen ihn, töteten sieben bis acht seiner Leute, nahmen seine Pferde weg und plünderten sein Hab und Gut. (So) richteten sie großen Schaden und Verlust an. Das geraubte Hab und Gut seiner Gefolgsleute ebenso wie die Habe des Obenerwähnten wurden aufgezeichnet, und die Liste wurde zusammen mit dem von Freundschaft erfüllten Brief abgesandt.

Eurer goldenen Einstellung ist es doch geläufig und klar, daß, wenn die Bestimmungen des Friedens und Waffenstillstandes gottlob zwischen (uns) gefestigt und aufrecht sind, nun trotzdem Leute aus unserer Verwandtschaft in solcher Art gefährdet werden, ist es offensichtlich, wie es erst den anderen ergehen wird. Der Zweck des Friedens und Waffenstillstandes ist es, daß die Untertanen beider Seiten, die Kaufleute und Reisenden und alle, die da kommen und gehen, vor Schaden und Verlust geschützt sind und daß sie in Frieden

und Sicherheit, Wohlergehen und Obhut, in Ruhe und Wohlstand zufrieden ihrem Erwerb und Verdienst nachgehen. Sobald nun während das Friedens solche Zustände herrschen und die Ruhe und Ordnung auf beiden Seiten gestört wird, wo liegt da der Nutzen eines derartigen Friedens? Wenn man nun Aufrührer dieser Art frei herumlaufen läßt, indem man sich darauf beruft, daß es Raubgesindel sei, was ist das für ein Raubgesindel, das, vereint zu zwei-, dreitausend Berittenen und Fußvolk, aus einer Festung herausstürmt, die behüteten Länder des Padischah plündert und ausraubt und verschiedensten Schaden anrichtet? Und wenn sie dann mit der Beute zurückkehren, wird das Festungstor geöffnet und man empfängt sie (noch dazu) mit Ehr- und Gunsterweisungen und läßt sie in ein. Gelingt denn (eine solche Aktion) ohne Wissen der Befehlshaber und Besatzungen jener Festungen? Da sie Räuber sind, ist es doch ganz leicht, ihrer, sobald sie in der Festung sind, habhaft zu werden und sie zu bestrafen. Warum werden sie nicht bestraft, und warum kommen die Untertanen in den Tagen des Glücks beider Seiten nicht zur Ruhe, und warum werden Handlungen gegen den Frieden und Waffenstillstand gesetzt? Und warum säen sie Zwietracht zwischen uns? Nun ist der Zweck der Mitteilung dieser Angelegenheit nicht, die geraubten Güter und Sachen (zurück)zufordern – (denn) in den großherrlichen glückerfüllten Tagen Seiner Majestät, des glückhaften Padischah, des Beherrschers der Welt, Allah stärke seine Helfer, gibt es keinen Mangel an irgendetwas – sondern (es geht darum), aufzuzeigen, daß von seiten der Festungs- und Ortskommandanten, die unter Eurer Herrschaft stehen, solche gegen den Vertrag gerichteten Handlungen und Taten gesetzt und offenkundig werden und daß die Untaten nie ein Ende finden, daß diesbezüglich Vorkehrungen getroffen werden mögen und die Durchführung von Aktionen gegen den Frieden nicht gestattet werde.

Der Grund dafür, daß Euer Mann an der Pforte, dem Glücksorte, eine Weile aufgehalten und zurückgehalten wurde, ist, daß sich Seine Majestät, der glückhafte Padischah, der Schatten Gottes, auf der großherrlichen Jagd befand. Deswegen möge (Euer) ehrwürdiger Sinn nicht getrübt werden.

Geschrieben in der mittleren Dekade des Monats Receb des Geehrten im Jahr 972 (12.–21. 2. 1565) in der beschützten Stadt Konstantinopel.

**Rückseite:**

**Siegel:** Laß die Sache 'Alis im Guten enden,  
für den Propheten und göttlichen Stellvertreter.

**Nr. 67**<sup>249</sup>

Petritsch 448, Turcica 25/1, fol. 136

Rückseite: osmanischer Vermerk

*ḥazret-i sulṭānum*

*ḥākipāy-i kīmyā-baḥṣa 'arż-i bende-i bī-miqdār u zerre-i ḥākisār budur ki işbu sene-i toquz yüz yetmiş iki tāriḥinüñ mübārek mäh-i Recebün ğurresinde*<sup>250</sup> *Leşli Mārīn /2/ Qırıq gemisine Anqonadan yüklenüb gelürken mübārek Recebün on birinci ğünü Cıĝla qurbında ilimān içinde yaturken Sīn Üsköklerinden (!) qırāla tābi' iki şandalda qırq elli /3/ nefer Usqoq gelüb gemi alub içinde üç müslimān ve üç zimmī kāfir ve dört yahūdī cem'en on nefer bāzırgān olub ve re'īsleri ile gemiciler daḥı yedi nefer olub re'īs-i /4/ mezbürün ismi Mārīn Qırıqdur gemisi içinde yüz yigirmi deng çoqa*<sup>251</sup> *ve qumāş var idi otuz iki deng çoqası Engüri bāzırgānlarından Qara Muştafā nām bāzırgānuñ idi ādemisi /5/ Bekir nām kimesne ile göndermiş idi zıkr olunan otuz iki deng çoqanuñ yigirmi bir dengi qaražiye idi her dengde toquzar pastāv idi ve on bir dengi şarafeyn idi her dengi /6/ dörder pastāv idi bu zıkr olunan otuz iki deng çoqa mezbür Qara Muştafānuñ idi ve nişānları daḥı her dengün üzerinde şāḥibi Bekirdür dēyü yazılmış idi ve on deng /7/ şarafeyn Ferruḥ nām kimesnenün idi her dengde dörder pastāv idi her dengün üzerinde nişānı ince ipliye bu şekildi □ ve 'Alī nām kimesnenün daḥı bir deng şarafeyn dört pastāv /8/ idi zıkr olunan müslimānlarıñ cem'en qırq üç deng olur on toquz deng daḥı Rūmlarıñ var idi ve elli sekiz deng çoqa ve qumāş yahūdilerün var idi gemi alınuqda 'Alī-yi mezbür /9/ şehīd olub sāyirlerin esbāblar ile vilāyetlerine aldılar andan gemici s̄abit ḥaber vērüb üç Rūmı on toquz deng esbābı ile altı*

<sup>249</sup> Dazu Bombaci, Alessio: „Una lettera turca in caratteri latini del dragomanno ottomano Ibrāhīm al veneziano Michele Membre (1567)“, in: *RO XV* (1949), 129–144.

<sup>250</sup> Zwischen *ĝurresinde* und *Leşli* eingeschoben, aber durchgestrichen: *Leş iskelesinde*.

<sup>251</sup> *çoqa* wird in diesem Text immer ÇV'QH geschrieben.

*nefer gemici-yi şalı vèrdiler ve şehîd olan /10/ müslimāndan ğayrı iki müslimān ve dört yahūdî yüz bir deng çoqa ve qumāş ile alub qabz étdiler<sup>252</sup> ve esbābı hışşā étdüklerinde iki müslimānları birisi Bekir ve birisi Ferruḥdur kendi qapūdanlarına (!) /11/ vèrüb mezbūr qapūdan (!) Tireşte hışşarına iletdi anda Fīma qapūdanı (!) tıyub esbābuñ bir miqdārın ellerinden alub Fīma hışşarına götürmişdür mezbūr Qara Muştāfā bu qışşaya vāqif /12/ olduqda Venedikde qırāluñ élçisine varub siz h'ud bizim pādīşāhumuz ile barışiq üzerine olub bizim esbābumuzı ve ādemümüzi ğārāt édüb kendilerin alasız bize bir haber /13/ vériñ aña göre tedārük éderüz dèdükde mezbūr élçi bizim qırāluñ bundan haberi yoqdur qırāla 'arz édeyin dèyü cevāb vèrüb ve hem Venedik begleri daḥı 'arz étsünler<sup>253</sup> görelim /14/ cevāb ne gelür dèdükde qırāla mezbūr élçi ve Venedik begleri 'arz édüb qırāldan daḥı mektüb gelüb élçiye ve Venedik beglerine mefhūmında meştūr olan bu idi ki ben h'ud pādīşāh /15/ ḥāzretleri ile barışiq üzerine olduğumuz nedür ki civārīñüzde bu maqūle nā-ma'qūl fi'l'şādır olur elbette teftiḥ u tefāḥḥuş (!) édüb göresiz dèyü üç qapūdan (!) gönderüb /16/ mezkūr qapūdanlar (!) teftiḥ étdükde seksen bir deng çoqa 'aynı ile bulunub ḥarāmilerūñ ḥāqından gelüb esbābı ve bāzīrgānları emriñüz nedür dèyü qırāla 'arz étdiler taḥşīl<sup>254</sup> /17/ olunan seksen bir deng çoqa-yı ve bāzīrgānları Fīma ve Tireşte hışşarlarında der maḥzen étdiler qırāl daḥı emr<sup>255</sup> édüb dèmiş ki ḥāzır olan müslimānları ve yahūdīleri /18/ ve esbābları bi-t-temām Venedike iledüb teslīm édesiz dèyü emr étmış iken ḥālā müslimānları ve yahūdīleri şalı vèrüb Venedike geldiler esbābları daḥı gelmek üzerine iken qırāluñ /19/ Venedikde mezbūr élçisi bāzīrgānlara dèdiki işde esbābuñuz daḥı geliyor lākin<sup>256</sup> Anqonadan esbāb sizūñ idügin işbāt édüb miqdārın daḥı ta'yīn édüb Anqonadan /20/ baña mektüb getüresiz dèdükde mezbūr bāzīrgānları daḥı Anqonadan şābit édüb mektübü Venedikde qırāluñ élçisine getürdiler müslimānlar Venedike geldükde şöyle istimā' étdiler ki /21/ pādīşāh ḥāzretleri ile qırāl ile mā beyn vardur dèyü aña göre haber şāyi' olub esbāblarımız vérilmedi Fīmada ve Tireştede bāqī qaldı emr (u) fermān sulṭānum ḥāzretlerinüñdür*

**Rückseite:** *H'acā (!) Müsliḥādīñüñ (!) kāgīdidür (!)*

Mein erhabener Herr!

Der Bericht des unwürdigen Dieners und minderen Staubkorns an den Fußstaub (dessen), der den Stein der Weisen schenkt, ist folgender:

Als das Schiff des Leşli Märīn Qırıq, das am 1. des gesegneten Monats Receb des Jahres 972 (2. 2. 1565) in Ancona beladen wurde und von dort kam, am 11. Tag des gesegneten Receb in der Nähe von Cıĝla im Hafen lag, kamen vierzig bis fünfzig Mann Senjer Uskoken, die dem König untertan sind, in zwei Booten, und nahmen das Schiff. Darin befanden sich drei Muslime, drei ungläubige Zimmī und vier Juden, zusammen also zehn Kaufleute, und (darüber hinaus) waren (noch) sieben Matrosen einschließlich des Kapitäns. Der Name des erwähnten Kapitäns ist Märīn Qırıq. Auf seinem Schiff befanden sich 120 Bund Tuch und Stoff, wovon 32 Bund Tuch dem Kaufmann Qara Muştāfā, einem Kaufmann aus Ankara gehörten, die er mit seinem Mann namens Bekir geschickt hatte. Von den erwähnten 32 Bund Tuch waren 21 Bund (von der Sorte) Qarażiye, jeder Bund enthielt neun Ballen. Elf Bund davon waren (von der Sorte) Ṭarafeyn, jeder Bund enthielt vier Ballen. Diese erwähnten 32 Bund Tuch gehörten dem genannten Qara Muştāfā. Auf jedem Bund war als Zeichen geschrieben: „Sein Besitzer ist Bekir.“ Zehn (weitere) Bund Ṭarafeyn gehörten einem gewissen Ferruḥ, jeder Bund zu vier Ballen, und auf jedem Bund war sein Zeichen mit feinem Zwirn in dieser Form □ (angebracht). Und ein Bund Ṭarafeyn gehörte einem gewissen 'Alī, der Bund zu vier Ballen. Zusammen gehörten den Muslimen 43 Bund. Auch den Griechen gehörten weitere 19 Bund. Und 58 Bund Stoff gehörten den Juden. Als das Schiff genommen wurde, wurde der erwähnte 'Alī getötet, die anderen nahmen sie mit ihrer Ware in ihr Gebiet mit. Davon haben die Matrosen sichere Nachricht gegeben. Drei Griechen haben sie mit ihrer Habe von neun Bund zusammen mit sechs Matrosen freigelassen. Außer dem getöteten Muslim haben sie zwei Muslime und vier Juden zusammen mit 101 Bund Tuch und Stoff entführt und geraubt. Als sie die Güter aufteilten, gaben sie die beiden Muslime, der eine Bekir und der andere Ferruḥ, ihrem Kapitän. Dieser brachte sie in die Festung Triest. Dort hörte es der Qapūdān von Fīma, nahm ihnen einen Teil ihrer Ware ab und brachte diesen in die Festung Fīma.

<sup>252</sup> Das auf *étdiler* folgende *yā'* ist redundant.

<sup>253</sup> Das auf *étsünler* folgende *yā'* ist redundant.

<sup>254</sup> *taḥşīl* zweimal geschrieben, davon einmal durchgestrichen.

<sup>255</sup> *emr* zweimal geschrieben, davon einmal durchgestrichen.

<sup>256</sup> Zwischen *lākin* und *Anqona vene* durchgestrichen. Der Schreiber wollte hier offensichtlich zuerst Venedig anführen.

Als der erwähnte Qara Muşţafā von dieser Geschichte erfuhr, ging er zum Botschafter des Königs in Venedig und sagte: „Ihr befindet Euch doch mit unserem Padischah in Frieden, und Ihr wollt unsere Güter und Leute rauben und sie gefangenhalten? Gebt uns Nachricht, (damit) wir demzufolge Vorkehrungen treffen.“ Da antwortete der erwähnte Gesandte: „Unser König weiß davon nichts. Ich werde es ihm mitteilen.“ Daraufhin sagte (Qara Muşţafā): „Auch die Bege von Venedig sollen es vorbringen, und wir werden sehen, was als Antwort eintrifft.“ Danach erstatteten der erwähnte Gesandte und die Bege von Venedig Bericht, und vom König kam ein Brief, in dessen Inhalt folgendes an den Gesandten und die Bege von Venedig geschrieben war: „Da wir nun eigentlich mit Seiner Majestät, dem Padischah, in Frieden sind, wie ist es möglich, daß in Eurem Gebiet solche unangebrachten Aktionen stattfinden? Ihr müßt es unbedingt untersuchen und überprüfen.“ Er schickte drei Qapūdāne. Und als die erwähnten Qapūdāne die Untersuchung durchführten, fanden sie 81 Bund Tuch unversehrt, bestrafte die Räuber, erstatteten an den König Bericht, indem sie anfragten, was sein Befehl in Bezug auf die Güter und Kaufleute sei. Die beschlagnahmten 81 Bund Tuch und die Kaufleute verwahrten sie in den Festungen Fima und Triest. Der König befahl sofort, daß die gegenwärtigen Muslime und Juden samt ihrer ganzen Habe nach Venedig befördert und übergeben werden. Trotzdem ließen sie (nur) die Muslime und Juden frei, und sie kamen nach Venedig. Und während ihre Güter noch unterwegs waren, sagte der erwähnte Gesandte des Königs in Venedig zu den Kaufleuten: „Seht, Eure Güter kommen auch, aber Ihr habt mir von Ancona den Beweis zu erbringen, daß die Güter Euch gehören, auch ihre Menge sollt Ihr angeben und mir von Ancona ein Schreiben bringen.“ Die erwähnten Kaufleute erbrachten den Beweis aus Ancona und brachten dem Gesandten des Königs in Venedig den Brief. Als die Muslime nach Venedig kamen, hörten sie, daß sich das Gerücht verbreite, daß zwischen Seiner Majestät, dem Padischah, und dem König etwas vorgefallen sei. Und ihre Güter wurden nicht herausgegeben, sie blieben in Fima und Triest.

Der Befehl liegt bei meinem erhabenen Herrn.

**Rückseite:** Das ist das Schreiben des H<sup>v</sup>acā (!) Mūslihādīn (!)

#### Nr. 68

Petritsch 446, Turcica 19/3, fol. 139–141

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 65

#### hüve

*Mefharü l-ebnā 'i l-mülüki l-milleti l-mesihîye 'umdetü evlâdi s-selâṭini ṭ-ṭâyife-i (!) l-'isevîye qırâl ḥazretlerinüñ qarındaşı Qârol Hersek ḥazretlerine /2/ envâ'-i 'izzet u ikrâmdan soñra ḥâliyen qırâl ḥazretlerinüñ buyurmasıyle bu muḥibbünñüze mektüb göndermişsiz her ne ki dênilmiş ise ma'lûm oldu /3/ bizüm elimüz altında olan sancaqbeglerine ve alay begleri ve sübaşılar ile 'umümen sâyir 'asker ḥalqına vère-i me'müre-yi mādāmki ol cānibden /4/ olmayıcaq bu cānibden muḥkem tutilmaq için tenbîh olunmuşdur hemân qırâl ḥazretlerinüñ luṭflarından umulur ki ol cānibde olan serḥadd qapūdānlarına /5/ ve beglerine ve sâyir 'askerleri ḥalqına vère-i me'müre-yi muḥkem tutmaq için tenbîh oluna ve Erdelde olan 'askerleri vilâyet-i Erdelden /6/ çıqub gèrü dönüb gideler bu cānibde olan cem'iyetler daḥı bozulub yêrlü yêrlerine gitmesi muqarrerdür ve evlâ pâdişâhlar pâdişâhı pâdişâhumuz /7/ a'azze llâhu anşârehü ḥazretlerinüñ daḥı emr-i şerîfleri ve rızâ-yi hümâyünları bunüñ üzerinedür ve devletlü pâdişâh-i 'âlem-penâh zillü llâh-i devrân /8/ ḥazretlerinüñ yüce âsitânelerine elçi gönderilmek için bu muḥibbünñüzen taleb olunan temessük daḥı yazılıb irsâl olundu bâqî der misned u 'izzet bâd İskender*

#### Rückseite:

Lræ Passæ Buden(sis) ad sermum Archiducem Carolum --- cum transmissione Saluiconductus 3 Aprilis 1565

**Siegel:** wie Nr. 65

#### Er

Gehrter der Söhne der Könige der christlichen Glaubensgemeinschaft, Vorbild der Nachkommen der Herrscher der christlichen Gemeinde, Bruder Seiner Majestät, des Königs, (Erz)herzog Karl. Nach vielfältiger Ehrerweisung und Hochachtung:

Nun habt Ihr auf Befehl Seiner Majestät, des Königs, diesem Eurem Freund einen Brief geschickt. Alles, was (darin) gesagt wurde, wurde auch zur Kenntnis genommen. Allen uns unterstehenden Sancaqbegen, Alaybegen, Sübaşı und dem Heere insgesamt wurde bekanntgegeben, daß der befohlene Waffenstillstand, solange von Eurer Seite nichts (Gegenteiliges) unternommen wird, (auch) von unserer Seite streng gehalten werde. Gleichzeitig wird von der Gunst Seiner Majestät, des Königs, erhofft, daß den Qapūdänen an der Grenze, den Grenzbegen und dem ganzen Heer auf Eurer Seite kundgetan wird, den befohlenen Waffenstillstand streng zu halten. Seine Truppen, die sich in Siebenbürgen befinden, sollen sich aus dem Gebiet Siebenbürgens zurückziehen und abziehen. Es ist ebenso beschlossen, daß die Einheiten auf unserer Seite sich auflösen und jeder sich an seinen Platz begibt. Das entspricht auch dem erhabenen Befehl und großherrlichen Wunsch Seiner Majestät, unseres Padischah, der der größte Padischah der Padischahe ist, Allah mache seine Helfer gewaltig.

Es wurde auch die von diesem Eurem Freund erbetene Bestätigung geschrieben und abgesandt, damit ein Gesandter an die hohe Schwelle Seiner Majestät, des glückhaften Padischah, der der Zufluchtsort der Welt und der Schatten Gottes der Zeitläufte ist, geschickt werde.

Im übrigen mögt Ihr in Amt und Würden bleiben.  
İskender

### Nr. 69

Petritsch 449, Turcica 19/4, fol. 19  
Rückseite: osmanischer Vermerk  
Siegel wie Nr. 65

#### hüve

*Mefharü l-ebnâ'î l-mülûki l-milleti l-mesîhiye 'umdetü evlâdi s-selâṭini ṭ-ṭâyife-i (!) l-'isevîye qırâl ḥazretlerinüñ qarındaşı /2/ Qârol Hersek ḥazretlerine envâ'-i 'izzet u ikrâmdañoñra inhâ'-i muḥibbâne budur ki ḥâlâ qırâl ḥazretlerinüñ ma'rifetleriyle bu muḥibbünñuze mektüb-i maḥabbet göndermişsiz /3/ her ne ki dênilmiş ise ma'lum oldu iki padişahuñ mâ beyninde olan dostlıqların muḥkem eden iki cânibden serḥadd muḥâfazasıyçün ta'yîn olunan /4/ qullarıdur bizüm daḥı aqşâ-yi murâdumuz budur ki evlâ pâdişâhlar pâdişâhı pâdişâhumuz a'azze llâhu anşârehü ḥazretleriyle qırâl ḥazretlerinüñ /5/ şimdiyedegin mâ beynlerinde olan dostlıqları şimden gërü daḥı ziyâde vu muḥkem olmaqdur bu muḥibbünñüz vëre-i me'müre muḥkem tutilmaq için elimüz altında /6/ olan serḥadd beglerine ve alay begleri ve zu'amâ ve sâyir asker ḥalqına şimdiyedegin gelelden berü defa'âtla tenbîh olunmışdur bundañoñra daḥı /7/ dâyimâ tenbîh olunmaqdan ḥâlî olunmaz in sâ'a llâhu l-a'azz mâdâmkî ol cânibden olmayıcaq bu cânibden vëre-i me'müre kemâl-i mertebe /8/ ri'âyet olunmaq muqarrerdür hemân luḫf édüb ol cânibde olan qapūdânlar ile sâyir serḥadd beglerine vëre-i me'müre muḥkem tutilmaq için /9/ mü'ekked u müşedded tenbîh olunmasına himmet oluna fe-ammâ iki pâdişahuñ mâ beyninde olan 'ahd u amân temâm ri'âyet olunmaq maqşûd ise devlete lâyıq /10/ olan maşlahat budur ki qal'e-i Toqây ile Serençe teslim olunub ve vilâyet-i Erdel içinde olan asker ol vilâyetden çıqub yêrlü yêrine /11/ gîtmek gerekdür mâdâmkî ol asker Erdelden çıqub gîtmeyicek biz daḥı Şolnoq begi yanında olan askeri gërü döndürmege qâdir degülüz bâqî /12/ der misned u 'izzet bâd taḥrîren fi 9 Ramazân el-mübârek sene 972 (İskender)*

#### Rückseite:

**Adresse:** Qârol Hersek ḥazretlerine  
**Siegel:** wie Nr. 65

#### Er

Geehrter der Söhne der Könige der christlichen Glaubensgemeinschaft, Vorbild der Nachkommen der Herrscher der christlichen Gemeinde, Bruder Seiner Majestät, des Königs, (Erz)herzog Karl. Nach vielfältiger Ehrerweisung und Hochachtung ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Nun habt Ihr mit Wissen Seiner Majestät, des Königs, diesem Eurem Freund einen freundschaftlichen Brief geschickt. Alles, was (darin) gesagt wurde, wurde auch zur Kenntnis genommen. Diejenigen, die die

Freundschaft zwischen den beiden Herrschern festigen, sind ihre Diener, die beauftragt sind, die Grenzen auf beiden Seiten zu schützen. Nun ist es auch unser höchster Wunsch, daß die Freundschaft, die bisher zwischen Seiner Majestät, dem Padischah, der der größte Padischah der Padischehe ist, Allah mache seine Helfer gewaltig, und Seiner Majestät, dem König geherrscht hat, auch weiterhin vermehrt und noch fester werde. Seit dieser Euer Freund gekommen ist, wurde den uns unterstehenden Grenzbegen, Alaybegen, den Pfründeninhaber und allen anderen Truppen wiederholt kundgetan, daß der befohlene Waffenstillstand streng gehalten werde. Von nun an wird man auch weiterhin nicht aufhören, es ihnen kundzutun. So Gott der Erhabene es will, ist es sicher, daß von unserer Seite der befohlene Waffenstillstand in vollem Umfang beachtet werden wird, sofern von Eurer Seite nichts (Gegenteiliges) geschieht. Habt die Güte und sorgt dafür, daß den Kapitänen und allen Grenzbegen auf Eurer Seite eindringlich und strengstens kundgetan werde, daß der befohlene Waffenstillstand streng gehalten werde. Wenn es aber die Absicht ist, daß der zwischen den beiden Herrschern bestehende Vertrag und Waffenstillstand vollkommen beachtet wird, so ist die der Herrscherwürde ziemende Handlungsweise folgende: die Festungen Tokaj und Serençe müssen übergeben werden, und die Truppen im Land Siebenbürgen müssen aus jenem Land abziehen und jeder muß sich an seinen Platz begeben. Denn wenn jenes Heer nicht aus Siebenbürgen aufbricht und abzieht, sind auch wir nicht imstande, die Truppen, die sich beim Beg von Şolnoq befinden, zurückzuziehen.

Im übrigen mögt Ihr in Amt und Würden bleiben. Geschrieben am 9. des Ramazän, des Gesegneten, des Jahres 972 (10. 4. 1565).

**Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit, den (Erz)herzog Karl.

**Nr. 70**

Petritsch 453, Hungarica 91/2, fol. 102

Pençe mit Goldstaub

Rückseite: osmanischer Vermerk, rote Siegelwachsspuren

Siegel wie Nr. 65

*hüve*

*Qidvetü z-zu 'amâ' ve-l-emâcid der-i se 'âdetden qırâl hâzretleri yanına gönderilen Hidâyet Ağa zîde qadrühü ba'de s-selâm mektüb vâsıl olıcaq ma'lûm ola ki /2/ hâliyen qırâl hâzretlerinüñ qarındaşları Qârol Hersek hâzretleri bu cânibe mektüb gönderüb ve Yâniq qapüdânınıñ hergelesi iş'âr olunmuş ma'lûmuñuzdur /3/ siz bunda iken size bir miqdâr hergele qaçub geldüğü istimâ' olunduğı taqrir olunmuşdı müşârün ileyh qapüdân bu cânibe mektüb gönderüb /4/ ol cânibden idüğü ma'lûm olduqda teftiş édüb bu cânibe qaçub gelenlerüñ şâhibi ma'lûm olmamağla ba'zî süreciler elinde bulunub /5/ yêrlü yêrinden buldurılıb müşârün ileyh qapüdâna gönderildi ve Temeşvâr paşası hâzretleriyle Şolnoq begi iftihârü l-ümerâ'i l-kirâm Hasan Beg /6/ yanında olan 'asker qal'elerimiz âdemlerin incitmek isterler dëyü buyurmuşlar bu cânibde olan 'asker yêrinde epsem oturuyor ammâ iki pâdişâhuñ /7/ mâ beyninde olan vëre huşuşı tafsîli üzre ma'lûmuñuzdur ve hem ol huşuş için mâ beynleri işlâh olunmasına gönderilmişsiñüzdür eyle olsa /8/ ol huşuşda tafşil hâcet degüldür mâ beynlerinde olan 'ahdu amân kemâl-i mertebe ri'âyet olunmağla pâdişâhumuz a'azze llâhu anşârehü hâzretleri /9/ qırâl oğlu alduğı qal'elerin gërü ol cânibe döndürdiler mädâmki anlar dağı alduqları Toqây ve Serençe ve Erdöd qal'elerin gërü /10/ bu cânibe döndürmeyeler devletlü pâdişâh-i zillü llâh hâzretlerinüñ bu huşuşa rızâ-yi hümayünları yoqdur zîkr olunan qal'eleri gërü bu cânibe teslim /11/ ederlerse bu cânibde olan 'asker dağı yêrlü yêrine gider luţf édüb qırâl hâzretleriyle bu huşuşları temâm söyleşüb soñra bu mâ beynde telef /12/ olan memleket halqınıñ vebâli gendü boyunlarına olmamaq için mezkûr qal'eleri gërü teslim êtdürmeği himmet buyuralar bu huşuşlarda ne-vechle /13/ cevâb vërürlerse mu'accelen yazub bu cânibe şîhhatı üzre i'lâm êtmege sa'y-i cemil eylesesiz ve der-i se 'âdete giden âdemleri dağı in şâ'a llâh /14/ 'an qarîb gelmek üzredür hemân geldüğü sâ'at gërü ol cânibe irsâl u işâl olunur ziyâde nedemek hâcetdür tañrîren fî /15/ evâsiñi Şevvâl sene 972 be-yurt çayır-i Gürz İlyâs*

**Rückseite:**

**Adresse:** qırâl hâzretleri yanında olan Hidâyet Ağaya

**Siegel:** wie Nr. 65

## Er

Vorbild der Pfründeninhaber und Ruhmreichen, Hidāyet Ağa, der von der glückhaften Pforte an Seine Majestät den König gesandt wurde, mehren möge sich seine Macht. Nach dem Gruß und sobald das Schreiben eintrifft, möge bekannt sein:

Nun hat der Bruder Seiner Majestät des Königs, Seine Hoheit (Erz)herzog Karl, uns einen Brief geschickt. Es wurde (darin die Angelegenheit) der Pferdeherden des Qapūdān von Yāniq angezeigt. Das ist Euch bekannt. Während Ihr hier wart, war Euch erklärt worden, daß es hieß, daß eine Anzahl von Pferdeherden hierher geflohen war. Der erwähnte Qapūdān hat uns einen Brief geschickt, und als bekannt wurde, daß sie von dort herstammten, untersuchte man (diese Angelegenheit). Da die Besitzer der hierher geflohenen (Tiere) unbekannt waren, befanden sie sich bei verschiedenen Hirten. Es wurde jedes an dem Ort, wo es sich befand, aufgefunden und dem erwähnten Qapūdān geschickt.

Weiters wird berichtet: „Die Soldaten Seiner Hoheit, des Pascha von Temeşvār und des Bega von Şolnoq, des Ruhmreichen der geehrten Emire, Hasan Beg, wollen unsere Festungsbesatzungen angreifen.“ Die Soldaten auf unserer Seite verhalten sich ruhig. Aber die Angelegenheit des Waffenstillstands zwischen den beiden Herrschern ist Euch in allen Einzelheiten bekannt. Und Ihr seid gerade deshalb geschickt worden, damit eben diese Angelegenheit zwischen ihnen verbessert werde. Wenn es sich so verhält, so bedarf es in dieser Angelegenheit keiner (weiteren) Einzelheiten. Und da der zwischen ihnen bestehende Vertrag und Waffenstillstand in vollem Umfang beachtet wird, hat Seine Majestät, unser Padischah, Allah mache seine Helfer gewaltig, die durch den Königssohn eroberten Festungen Eurer Seite wieder zurückgestellt. Solange nun auch sie die von ihnen eroberten Festungen Tokaj, Serençe und Erdöd nicht an uns zurückgeben, gibt es kein großherrliches Einverständnis Seiner Majestät, des glückhaften Padischah, des Schattens Gottes, mit diesem (Zustand). Wenn sie allerdings die erwähnten Festungen an uns übergeben, dann werden auch unsere Truppen an ihre Standorte zurückkehren. Habt die Güte und besprecht mit Seiner Majestät dem König diese Angelegenheit gründlich, und er möge geruhen, dafür zu sorgen, daß veranlaßt werde, daß die erwähnten Festungen zurückgegeben werden, damit das Unglück der auf beiden Seiten umgekommenen Bevölkerung dann nicht auf ihn falle. Und was immer er für eine Antwort in diesen Angelegenheiten erteilen sollte, seid tunlichst bemüht, sie eiligst aufzuschreiben und uns wahrheitsgetreu mitzuteilen.

Seine Leute, die an die glückhafte Pforte reisen, werden, so Gott will, in Kürze einlangen. Noch in der gleichen Stunde, in der sie kommen, werden sie dorthin abgefertigt und abgesandt.

Was gibt es sonst noch zu sagen? Geschrieben in der mittleren Dekade des Şevvāl des Jahres 972 (12.–21. 5. 1565) im Feldlager der Ebene von Gürz İlyās.

**Rückseite:**

**Adresse:** An Hidāyet Ağa, der sich bei Seiner Majestät, dem König befindet.

**Nr. 71**

Petritsch 450, Hungarica 91/1, fol. 80

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel wie Nr. 65

*hüve*

*Mefharu l-ebnā 'i l-mülūki l-milleti l-mesīhiye 'umdetü evlādi s-selāfīni t-ṭāyife-i (!) l-'isevīye qirāl ḥāzretlerinüñ qarındaşı /2/ Qārol Hersek ḥāzretlerine envā '-i 'izzet u ikrām qılınuqdanşoñıra inhā olunan oldur ki ḥāliyen bu cānibe qirāl ḥāzretlerinüñ ulağla mektüblariyle /3/ gönderilen ādemleri işbu mäh-i Ramazānuñ yigirmi yedinci günü ki yevmü l-aḥaddur aḥşam zemānında gelüb bu muḥibbünüze vāşıl oldı defter çavuşlarından /4/ Ahmed çavuşa qoşılub 'ale ş-şabāḥ gērü ulağla āsitāne-i se 'ādet cānibine irsāl olundı ve vère ḥuşuşında serḥaddlarda /5/ olan qapūdānlara muḥkem tenbīh olunmuşdur ki vère-yi tūtalar muḥālefet ētmeyeler dēyü buyurulmuş in şā'a l-a'azz mādāmki /6/ ol cānibden olmaycaq vère-i me'müre bu cānibden muḥkem tütüldüğü qirāl ḥāzretleriyle ḥāzretünüzüñ ma'lūmları olmuşdur ammā /7/ Sigetvār qal'esi ile Egrī nām qal'e ḥalqı gendü ḥāllerinde olmayub dāyimā bu cānibe gelüb fesād ētmekden ḥālī degüllerdür /8/ luṭf ēdüb ol cāniblere vère-i me'müre tütülməq için qirāl ḥāzretlerinüñ muḥkem tenbīhleri olması bābında himmet ēdeler ziyāde nedemek*

*hācetdür /9/ tahrīren fī evāhiri Ramażān senet isnā ve-seb'in ve-tis'a mi'e  
bi-maqām Budūn*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Qārol ḥāzretlerine*

**Siegel:** wie Nr. 65

Er

Geehrter der Söhne der Könige der christlichen Glaubensgemeinschaft, Vorbild der Nachkommen der Herrscher der christlichen Gemeinde, Bruder Seiner Majestät, des Königs, (Erz)herzog Karl. Nach vielfältiger Ehrerweisung und Hochachtung ist die Mitteilung die folgende:

Nun sind die Leute, die mit dem Kurier und den Briefen Seiner Majestät, des Königs, geschickt wurden, am 27. Tag des Monats Ramażān (28. 4. 1565), der ein Sonntag ist<sup>257</sup>, gegen Abend angekommen und bei diesem Eurem Freund eingetroffen. Sie wurden unter der Bedeckung des Aḥmed Tschausch, eines der Tschauschen des Registers, in der Früh mit dem Kurier zusammen an die glückhafte Pforte weitergeleitet.

In der Angelegenheit des Waffenstillstands wurde den Qapūdānen an den Grenzen eindringlich kundgetan und befohlen, daß sie die Waffenruhe einhalten und nichts Gegenteiliges unternehmen. Es ist Euch und Seiner Majestät dem König bekannt, daß, so (Gott) der Gewaltige es will, und solange von Eurer Seite nichts vorfällt, der befohlene Waffenstillstand von uns strengstens eingehalten wird. Aber die Besatzungen der Festungen Sigetvár und Egrī verhalten sich nicht ruhig und hören nicht auf, ständig bei uns einzufallen und Aufruhr zu stiften. Habt die Güte, daß man sich darum kümmere, daß eine eindringliche Warnung Seiner Majestät, des Königs, erlassen werde, damit der befohlene Waffenstillstand eingehalten werde.

Was gibt es sonst noch zu sagen? Geschrieben in der letzten Dekade des Monats Ramażān im Jahre 972 (22. 4.–1. 5. 1565) in der Residenz Budūn.

**Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit Karl.

**Nr. 72**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 71

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*Devletlü ve se'adetlü sulṭānum ḥāzretlerinüñ ḥākipāy-i şerīflerine 'arz-i bende-i bī-miqdār ve zerre-i ḥākisār budur ki defterdār Dervīş Beg ādemisi ile bu bendelerine vārid olan sulṭānum ḥāzretlerinden /2/ mektüb-i şerīfleri gelüb vuşul buldı Erdoğdı voyvoda bu cānibe gelüb her aḥvāle vāqıf olduq dēyü buyurulmuş deftere qalem qatub birisin (?) qarındaşuña ve ellerüñ yērlüsine /3/ ve ḥışmına teraqqī ola biz murād ēdindügümüz ādemleren olmamaq lāyıqmıdır dēyü buyurulmuş benüm se'adetlü sulṭānum ol defterlerde qarındaşum quluñuza bir nesne ve /4/ bir aqçe ve bir ḥabbe teraqqī olmamışdur ançaq (!) bunda gelmek ile sū'-i zann olunmuşdur Ḥurrem Ağa ḥ'ud soñraki defterde yoğ-idi anda defterde yazılmayan kimesneye teraqqī /5/ nice olmuşdur benüm anda şucum var mıdır defterde yazılmış olsaydı qalsa nihāyet benüm şucum ol zemānda olaydı ve paşa ḥāzretlerinüñ 'Alī Ḥ'ācesi /6/ ḥāşş ağası olub ki defterde yazılmış idi aña tīmār olmadiginüñ (!) aşlı var ol bir iki def'a gāh defter ile gāh 'arziyle tīmāra 'arż olunmuşdur aña /7/ aña (!) tīmār müyesser olmamışdur olmadiginüñ (!) aşlı nedür su'al buyurılırsa bundan evvel defter ile 'arż olunduqda mezkūr 'Alī Ḥ'āceye ze'āmet buyurulmuş iken ol zemānda /8/ mezkūra ze'āmet buyurıldı vezir Muştafā Paşa ḥāzretleri eyitmiş paşa qarındaşlar bu 'Alī Ağa kimdür bilür misiz dēyü buyurmış yoq bilmezüz demişler Muştafā /9/ Paşa ḥāzretleri eyitmiş bu Sulṭān Bāyezīd cülüsında reml açardı buña Mollā Reyvāḥī dērlerdi dēdügünde ol paşa ḥāzretleri ol defteri /10/ pāre pāre ētmış ol defterde aşlā kimseye tīmār ve teraqqī olmamış bu def'a daḥı eyle ola dēyü vehm ēdüb anuñ sebebiyle defterümüz bozulmasun /11/ anuñcün şāḥib se'ādetlere iqdām olunmadı bunuñ aşlı budur ve ḥāzinedār başı Meḥmed Ağaya 'adāvetüñ nedür buyurulmuş ve-llāhi l-'azīm ve tā-llāhi l-kerīm benüm aña /12/ bir aşlı-i*

<sup>257</sup> Der 27. Ramażān 972 ist ein Samstag.



'adāvetüm yoqdur eger bir yaramaz buğzum veyā 'adāvetüm var-ise yolumda başuma gelsün aña teraqqī olmış idi sehviyle Dīvāne Meḥmediye (!)/13/ olmamış idi Erdoğan voyvoda quluñuz eyitdiki Dīvāne Meḥmediye (!) teraqqī olmaq gerekdir ol uğraşda bile imiş yaralı daḥı olmışdur be-her ḥāl/14/ buña teraqqī olmaq lāzimdür dedi Erdoğan Voyvoda quluñuz ile bende bile varub bir kimse-yi çıkarmağa<sup>258</sup> bir ceht (!) eyledik çāre olmadı ikiside Meḥmed /15/ olmağıyle Dīvāne Meḥmediyi (!) Meḥmed Ağanuñ yérine geçürdiler on kerre re'isü l-küttābuñ elini öpdüm ğayrı kimesne-yi çıkarmağa mümkün olmadı Erdoğan/16/ voyvoda bu aḥvāli ḥüb (!) bilür andan su'āl edesiz aḥvāl böyle olmışdur yoḥsa (!) benüm ḥazīnedārbaşıya (!) bir aḥl-i 'adāvetüm yoqdur andan soñra İbrāhīm/17/ voyvodanuñ tīmārını iḥtiyārūñ (!) ile Maḥmūd Beg efendimüz ḥazretlerine bildürmemişsin dēyü buyurulmuş vehm édüb<sup>259</sup> söylemedügümün aḥl budur ki anlaruñ tezkersesi/18/ on beş gün muqaddem idi anuñçün söylemedüm söylediysem daḥı sözüm yoğdı anlaruñ tezkeresi ol gün çıqmış sulṭānumuñ ādemisi āzādetden qopduğı (?) /19/ gün ammā hemān belā baş tīmār İbrāhīm voyvodanuñ olduğı dur ğayrı degüldür dēyü buyurulmuş ki kayd bildir sen eksük étme sen eger sen aña bir 'adāvet/20/ veyā bir kimsenün mu'ānedetim ammā bunda kimsenün ḥāṭırın (!) gözetmezler ḥaqqı ḥaqq éderler meger bir günde hem vezīr ve hem beglerbegisi vérgisi bir olsa qurtara-/21/ bileydük ol zemānda söz bizüm olaydı bir gün beglerbegi vérgüsü muqaddem olsa tezkereye ḥükm éderler ḥ<sup>v</sup>ud anlaruñ tezkeresi on beş gün muqaddem/22/ idi Arslan Beg ḥazretlerinün bir ādemisi fevt olub tīmārın gine gendü ādemisine 'arz vērüb bunda vērilmüş iken Būdün beglerbegisinden/23/ gelen tezkere bir gün muqaddem olmağıyle tezkere ḥükm étdiler bunda ğayrı dermān yoqdur muqaddema (!) ḥükm éderler gerek gendü ādemisi tīmār olsun /24/ gerek yabandan olsun dirlik pādīşāhuñdur dērler Ḥasan yazıcı ve Erdoğan voyvoda qullaruñuz qapu aḥvāline vāqıfdur anlardan su'āl olunmağa himmet u 'ināyet/25/ buyurıla ve beglerbegi ḥaqqına<sup>260</sup> gönderilen 'arızlar Ferruḥ kethüdāya şundum aḥvāli söyleşdüm aḥlā anuñ bir aḥl 'arz sizün ḥaqqıñuza gelmemişdür dēyü buyurdılar (?) /26/ ve andan ğayrı re'is-i küttābuñ efendiye ve Dervīş Çelebiye şordum izledüm aḥlā anuñ gibi 'arz gelmemişdür ol sebebden paşa ḥazretlerine 'arz şunmaduq /27/ ammā Arslan Paşa ḥazretlerinün kethüdāsına gelen mektübün paşa ḥazretlerine 'ayniyle şunduq ba'z-i aḥvāli yazılmışdı beglerbeginün sulṭānum ḥazretlerine /28/ ğaraḥ u 'adāveti olduğı ma'lüm-i şerifleri oldu ve ol maḥlül tīmārūñ ḥükmi iḥrāc (!) olunduqdansoñra berāt étmege vērmediler beglerbegi anı vērmişdür /29/ soñra da'vacısı (!) gelür dēyü buyurdılar quluñuz eyitdüm se'ādetlü sulṭānum bu tīmārūñ da'vacısı (!) yoqdur beg quluñuzuñ gendü ādemisinünüdür ve hem çiftlige qarībdür /30/ 'ināyet eyleñ çiftlik ṭarīqıyle berāt<sup>261</sup> olunsun dēyü iqdām eyledüm paşa ḥazretleri eyitdi çelebisin tīmār bolayki qurtarayın dērsin bende-i

Veli

### Rand:

tīmār size vērilmüşdür eger da'vacısı (!) gelmezse berāt étmege /2/ hiç qalması şimdi berāt étsek fāyidesi yoqdur dēyü buyurdılar /3/ bunda berāt étdürmege qābil olmaduğı ecilden ḥükm 'ayniyle ḥākipāy (!) gönderdi /4/ ve Dīvāne Muştafā Ağaya bir tīmār 'arz olunmuş bu def'a 'arz şunulmadı /5/ ḥükmi bunda olmayınca aña tīmār vērmezler ḥükmini gönderesiz ki maşāliḥe mübāşeret /6/ oluna ve Muştafā Ağaya 'arz olunan odabaşılıq eski şāḥibi tīmāra çıqduğı /7/ bunda ma'lüm degüldür Dervīş Begün kethüdāsına daḥı su'āl eyledüm ol /8/ daḥı bilmez tīmāra çıqduğı anda ma'lüm olur şāḥibinden su'āl edesiz ve Dīvāne /9/ Rişvāna (!) ve Dīvāne Qāsım ulüfesiyçün ve ḥammām binā é(t)dürmek için ḥükümler irsāl olundu /10/ ve iki çinī (?) ḥoqqa (?) ma'cün (?) gönderildi biri mısrıṭaytūs ve biri devā'-i miskdür /11/ ve İskender Ağaya gönderilen mektüblar teslim olunub ol aḥvāli söyleşdük /12/ yemīn éderler ki benüm bundan ḥaberüm (!) yoqdur ve 'Alī kethüdā'ı ve Hızır kethüdā'ı/13/ üçünü bir yere cem' édüb yüz be-yüz eyledüm üçü daḥı yemīn éderler /14/ bizüm bunda (!) ḥaberümüz (!) yoqdur inkār éderler anlar böyle inkār édince /15/ şāḥib se'ādet yanında daḥı inkār éderlerdi anuñ-içün tevaqquf olundu /16/ yine sulṭānum ḥazretlerinün emr-i şerifleri nice olursa aña göre 'amel olunur /17/ olur olmaz kimsenün cevābın dinlemek ma'qül degüldür şāḥib se'ādetlerün /18/ ḥāṭırına (!) ḥoş (!) gelmez beglerbegiyle böyle olduḡuñuzu ḥaṭṭ (!) étmezler Būdün /19/ beglerbegisi ile böyle bunuñla daḥı böyle beglerbegünüz ile niçün /20/ zindegānī étmezsiniz diyeceklerin muqarrer fehm olunub bu def'a /21/ şāḥib se'ādet ḥazretlerine kethüdāsıyla çıqmalydı yine sulṭānum ḥazretlerinün /22/ her nice buyurulursa eylece éderüz ve

<sup>258</sup> wāw ist redundant.

<sup>259</sup> vehm édüb sollte wohl vor buyurulmuş stehen.

<sup>260</sup> Nach ḥaqqına ist gelen gestrichen.

<sup>261</sup> Nach berāt ist édelüm mit Ausnahme des elif gestrichen.

*ba'z-i esbāb alınmağa sipāriş /23/ buyurulmuş harclıgumuz (!) olmamağın alınmadı bāqī fermān sulţānumuñdur /24/ taħrīren fī 29 māh-i Şevvāl el-mūkerrem sene 972*

**Rückseite:** *Velī kethūdānuñ mektūbı şūretidür*

lite (?) Copia de vna littera che contiene crescimento de stupendjo et rendite de (gestrichen: alcunj) vno pro-nominato muhammet che sce ritrouato in vna scaramocza

Er

Der Bericht des unwürdigen Dieners und minderwertigen Staubkorns an den ehrwürdigen Fußstaub meines hochwürdigen und glückhaften Herrn ist folgender:

Durch einen Mann des Defterdār Derviş Beg ist von meinem hochwürdigen Herrn das an diesen Euren Diener gerichtete erhabene Schreiben eingetroffen und angekommen. (Darin) heißt es: „Erdoğdı Voyvoda ist hierhergekommen, und wir haben die gesamte Lage erfaßt.“ Weiters heißt es: „Es soll im Register registriert werden, und Dein Bruder, die Ansässigen der Gegend und die Verwandten sollen eine Erhöhung bekommen. Ist es statthaft, daß wir nicht mit den Leuten zusammen sind, mit denen wir zusammen zu sein wünschen?“

Mein glückhafter Herr, in jenem Register wurde Eurem Diener, meinem Bruder, schon gar nichts, weder ein Aqçe noch ein Körnchen Erhöhung gegeben. Aber dadurch, daß er hierhergekommen ist, ist Mißtrauen entstanden. Sogar Hürrem Ağa war im späteren Register nicht (verzeichnet). Wie war es möglich, daß jemandem, der dort nicht im Register verzeichnet war, eine Erhöhung gewährt wurde? Bin ich dabei schuldig? Wenn er im Register eingetragen worden wäre und geblieben wäre, dann wäre ich schließlich daran Schuld gewesen. 'Alī H'āce, der Ağa der Hāşşgüter des ehrwürdigen Pascha, der im Register eingetragen war – bei ihm gibt es einen Grund dafür, daß er keine Pfründe bekommen hat! Er war ein, zwei Mal, sei es durch eine Liste, sei es durch eine Petition, für eine Pfründe eingereicht worden. Er hat keine Pfründe erhalten. Wenn man fragt: „Was ist der Grund dafür, daß er es nicht erhalten hat?“, (so ist zu sagen,) daß dem erwähnten 'Alī H'āce, als er früher durch eine Liste vorgeschlagen worden war, eine Pfründe zugewiesen wurde. Dem erwähnten wurde (also) damals eine Pfründe zugeteilt. Da sagte Seine Hoheit, der Wesir Muştafā Paşa, der Pascha sagte: „Brüder, wißt Ihr, wer dieser 'Alī Ağa überhaupt ist?“, und sie antworteten: „Nein, wir wissen es nicht.“ Und daraufhin sagte wieder Muştafā Paşa: „Zur Zeit der Thronbesteigung Sulţān Bāyezīds war er ein Wahrsager, und man nannte ihn Molla Reyāhī.“ Und da zerriß Seine Hoheit der Pascha jenes Register. In jenem Register wurde also überhaupt niemandem eine Pfründe oder eine Erhöhung gewährt. Da angedroht wurde, es könnte sich diesmal auch so verhalten, soll aus demselben Grund unser Register nicht zerstört werden, und man bemühte sich aus diesem Grunde beim Herrn des Glücks nicht darum. Das ist der Grund dafür.

Es war gefragt worden, was der Grund meiner Feindschaft gegen den Obersten Schatzmeister Meḥmed Ağa sei. Bei Allah dem Gewaltigen und bei Gott dem Erhabenen, ich hege gegen ihn überhaupt keine Feindschaft. Wenn es meinerseits eine üble Rede über ihn oder eine Feindschaft geben sollte, dann möge sie im Laufe meines Lebens über mein Haupt kommen. Er hatte eine Erhöhung bekommen. Aus Versehen hatte sie Dīvāne Meḥmedī nicht bekommen. Euer Diener Erdoğdı Voyvoda sagte (aber): „Dīvāne Meḥmedī muß eine Erhöhung bekommen. Er war beim Kampf dabei und ist auch verwundet worden. Er muß in jedem Fall eine Erhöhung bekommen.“ Euer Diener Erdoğdı Voyvoda und ich sind gegangen und bemühten uns, jemanden einzusetzen, aber es war erfolglos. Da sie beide Meḥmed heißen, hat man Dīvāne Meḥmedī an die Stelle von Meḥmed Ağa gesetzt. Obwohl ich die Hand des Re'īsü l-küttāb zehnmal geküßt habe, war es unmöglich jemanden anderen an die Stelle zu bringen. Erdoğdı Voyvoda kennt die Lage, und von ihm mögt Ihr es erfragen. Es hat sich so verhalten. Sonst habe ich überhaupt keine Feindschaft gegen den Obersten Schatzmeister.

Außerdem war drohend mitgeteilt worden: „Du hast (die Angelegenheit) der Pfründe des İbrāhīm Voyvoda Seiner Hoheit unserem Herrn, Maḥmūd Beg, nicht aus eigenem bekanntgegeben.“ Die Ursache dafür, daß ich das nicht gesagt habe, ist folgende: Sein (des Wesirs) Zuweisungsschein war fünfzehn Tage vorher ergangen. Deswegen sagte ich nichts. Auch wenn ich es gesagt hätte, hätte mein Wort nichts gezählt, da sein Zuweisungsschein erst an jenem Tag ausgestellt wurde, an dem Tag, als der Mann meines Herrn freigeworden war (?). Aber gleichzeitig – o Unglück – wurde gesagt: „Die Pfründe gehört in erster Linie İbrāhīm Voyvoda und keinem anderen.“ und befohlen: „Die Eintragung sollst du bekanntgeben, du, und nichts unterlassen, du! Wenn du eine Feindschaft gegen ihn (hegst) oder ich gegen irgendjemanden eine Feindschaft hege (?).“<sup>262</sup>

<sup>262</sup> Anakoluth, Verb fehlt.

Aber hier beachtet man niemandes Interesse und hält sich an das Recht. Wäre doch nur die Abgabe des Wesirs und des Beglerbegi an einem Tag erfolgt, so hätten wir (die Sache) retten können, dann hätten wir (etwas) zu sagen gehabt. Wenn die Abgabe des Beglerbegi einen Tag früher eintrifft, dann wird schon ein Befehl für einen Zuweisungsschein erteilt. Nun ist aber doch sein (des Wesirs) Zuweisungsschein fünfzehn Tage vorher ergangen. Während ein Mann Seiner Hoheit Arslan Beg verstorben war, und eine Petition für die Pfründe wieder einem seiner Leute gegeben wurde, und während es dann vergeben worden war, befahl man einen Zuweisungsschein, da der Zuweisungsschein des Beglerbegi von Budün einen Tag vorher erfolgt war. Da gibt es keine andere Hilfe. Es ist vorher entschieden worden. Ob nun die Pfründe seinem eigenen Mann gewährt wird oder ob es ein Fremder ist, so steht die (Vergabe von) Pfründen dem Padischah zu, heißt es doch.

Eure Diener Hasan Yazıcı und Erdoğan Voyvoda wissen von den Verhältnissen an der Pforte Bescheid. Ihr mögt geruhen, sie zu befragen. Die den Beglerbegi betreffend geschickten Ansuchen habe ich an Feri Kethüdâ weitergeleitet und die Angelegenheit besprochen. Er sagte: „Es ist überhaupt keine Petition Euch betreffend eingelangt.“ Darüber hinaus habe ich den Re'isü l-küttâb Efendi und Dervîş Çelebi gefragt und bin (der Sache) nachgegangen: eine solche Petition ist nicht eingegangen. Deswegen habe ich an Seine Hoheit den Pascha keine Petition weitergeleitet. Aber den Brief, der an den Kethüdâ Seiner Hoheit Arslan Paşa gerichtet war, habe ich an Seine Hoheit den Pascha im Original weitergeleitet. Es waren (darin) verschiedene Sachverhalte geschrieben. Es gelangte zu seinem erhabenen Wissen, daß der Beglerbegi gegen Seine Hoheit, meinen Herrn, böse Absichten und Feindschaft hegt. Und nachdem die Verfügung über jene freigewordene Pfründe ergangen war, gestattete er die Ausfertigung einer Bestallungsurkunde nicht. Der Beglerbegi hat es ihm gegeben und geruhte zu bemerken: „Es wird (schon) einer kommen, der es beansprucht.“ Ich, Euer Diener, bemühte mich und sagte: „Mein glückhafter Herr, für diese Pfründe gibt es keinen, der es beansprucht, gehört es doch dem eigenen Mann Eures Dieners, des Beg. Außerdem ist es dem Landgut nahe.“ Seine Hoheit der Pascha<sup>263</sup> sagte: „Du bist ein Herr, du sagst: ‚Vielleicht werde ich die Pfründe retten.‘

Der Diener Veli

#### **Rand:**

Die Pfründe wurde Euch gegeben, wenn das niemand beansprucht, steht der Ausstellung einer Bestallungsurkunde nichts mehr im Wege. Wenn wir sofort eine Bestallungsurkunde ausstellen, so hat das keinen Nutzen.“ Da er hier keine Bestallungsurkunde ausstellen konnte, schickte er den Originalbescheid an die Hohe Pforte. Und für Dīvâne Muştafâ Ağa war wohl eine Pfründe vorgeschlagen worden, diesmal wurde aber keine Petition unterbreitet. Solange in dieser Angelegenheit kein Bescheid ergeht, kann man ihm keine Pfründe geben. Schickt einen diesbezüglichen Bescheid, daß man sich mit der Angelegenheit befassen kann. Es ist hier nicht bekannt, daß der frühere Inhaber des Amtes des Zugskommandanten, das für Muştafâ Ağa beantragt wurde, eine Pfründe bekommen hat. Ich habe auch den Kethüdâ des Dervîş Beg gefragt, auch ihm ist dies nicht bekannt. Dort ist bekannt, daß er eine solche Pfründe bekommen hat. Fragt nur seinen Besitzer.

Es wurden Weisungen erlassen betreffend die Soldzahlungen an Dīvâne Rişvân und Dīvâne Qäsım, ebenso für die Erbauung eines Bades. Es wurden zwei Keramiktiegel Paste geschickt, eine davon (von der Art) Mithridatus und eine (von der Art) Devâ'-i misk.

Die Briefe, die an İskender Ağa geschickt wurden, sind übergeben worden, und wir haben die Angelegenheit besprochen. (Alle) schwören, daß sie nichts davon wissen. Und ich habe 'Alî Kethüdâ und Hızır Kethüdâ (also alle) drei an einem Ort zusammengebracht, habe sie einander gegenübergestellt, und alle drei haben (neuerlich) geschworen, daß sie davon nichts wüßten und haben geleugnet. Wenn sie schon so geleugnet haben, hätten sie auch vor dem Herrn des Glücks ebenso geleugnet. Deswegen wurde zugewartet. Trotzdem – wie immer der erhabene Befehl meines ehrwürdigen Herrn lauten sollte, es wird danach gehandelt werden. Es ist nicht angebracht, auf die Aussage einer beliebigen Person zu hören. Es wäre nicht im Sinne Seiner Majestät. Es mißfällt ihm, daß Ihr mit dem Beglerbegi so steht. Es ist sicher verständlich, wenn er sagen wird: „Mit dem Beglerbegi von Budün steht Ihr so und mit jenem auch. Warum lebt Ihr nicht mit Eurem Beglerbegi (in Frieden)?“ Diesmal hätte er mit seinem Kethüdâ zu Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, reisen müssen. Trotzdem – wie immer mein erhabener Herr befehlen sollte, so werden wir es ausführen.

<sup>263</sup> Es muß sich wohl um einen Wesir handeln.

Es war aufgetragen worden, einige Sachen zu besorgen. Da wir über keine Mittel verfügen, wurden sie nicht gekauft.

Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu. Geschrieben am 29. des Monats Şevvāl, des Geehrten im Jahre 972 (30. 5. 1565).

**Rückseite:** Dies ist die Abschrift des Briefes vom Kethüdā Velī

**Nr. 73**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 70

Rückseite: osmanische Vermerke, die ersten vier Zeilen durchgestrichen

*İzzet-me'āb qarındaşum Ca'fer bölükbaşı hazretleri kamyāb*

*Hezārān du'ālardan şoñra i'lām olunan budur ki eger bu muhibbünüz aḥvālinden su'āl buyurılırsa el-ḥamdü li-llāh ve-l-minne himmet-i 'ālīyeñüz berekātında şıḥḥat selāmet üzre olub/2/ vāroş-i Debrecīnden üç mīl yēde qonub altı mīl yēr miqdārı daḥı kāfir-i bed-fi'āl tábürına qalmışdur Bābek/3/ oğlı qırāl oğlunuñ 'askeriniñ ser-askeri ta'yīn olunup gelmek üzre idi qırāl oğlı daḥı bī-ḥesāb 'askeriyle/4/ ve bī-'add toplarıyle gelüb yētişmek üzre idi ve Ṭemeşvār beglerbegisine māh-i Şevvāluñ yigirmi yedinci gün Debrecīne iki/5/ üç mīl miqdārı maḥālde buluşıldı Ṭemeşvār 'askeriyle ma'an qonub göçmedeyüz ve 'askerümüzde cümle gāzilerümüz şıḥḥat üzre olup/6/ Şolnoqdan çıqaldan berü bir qaç def'a gāzileri beg hazretleri dile gönderdi himmet-i 'ālīyeñüzden çıkarılaldan berü her vechiyle yarar diller/7/ alınub yüz aqlıqlar olmışdur ve gāzilerümüzden bir ferde zarar u ziyān ve bir şey'e ḥalel (!) u noqşān gelmemişdür cümle şıḥḥat u selāmet/8/ üzredürler ve istimā' olundiki dutsaq olan qarındaşumuz Ca'fer bahā ile çıqmışdur eger ḥāşıl olan aqçenüñ defterin/9/ isterse anda küçük şandıq ḥücesindedür véresiz ve bizi ḥayr-du'adan unutmayasız ve ba'dehü Qurd 'Alīye ve Memīye/10/ ve cümle bizi bilen dostlara bī-ḥadd selāmlar ve du'ālar olunur qabüli luḥflarına rāci'dür bāqī ve-d-du'ā el-faqīr İskender*

**Respektraum:**

*ve cenāb-i se'adet-me'āb efendim Ḥurrem Ḥ'āce hazretlerinin ḥuzūr-i şeriflerine bī-ḥadd selāmlar ve du'ālar olunur/2/ qabüli luḥflarına rāci'dür ümīzdür ki bu qulların ḥayr-du'adan ferāmüş/3/ eylemeyeler ve bunda istimā' olundiki kāfir gelüb Belğrāduñ şıḡırın sürmişdür/4/ gelür gider ādemīyle qābil olursa cümle aḥvāli bildürmesine dirīḡ etmeyesiz*

*ve andan mā'adā Beşte beşlüsiyle Memī Ağa ve Ḥasan Ağa dile varub Doqay nām ḥarbī/2/ qal'enüñ iskelesine segirdüb ḥaylī kāfir ve ḥaylī esīr alub dönüb giderken/3/ ardlarından Egrī atlusu potirası yētişüb ḥaylī ceng u cidāl olub mezkūr muḥārebede/4/ Peştenüñ beşlü ağası Ḥasan Ağa mecrūḥ olub giriftār olacaq maḥālde (!) gāziler qurtarmış/5/ ve bir qaç beşlüsi şehīd olmuş ve Memī Ağa daḥı mecrūḥ olub bayraqdārı şehīd olub/6/ bayraqın (!) kāfir aldı ve gendüsi mecrūḥ oldı ve yanında mevcūd olan ḥışımlarından/7/ ikisi nā-bedīd olub biri şehīd ve biri giriftārdur dērler ve merḥūm Firenk oğlunuñ Ḥasan voyvodası/8/ var-idi beg hazretlerine ḥidmet ēderdi şehīd oldı ve andan mā'adā bir qaç yigīt şehīd oldı*

**Rand:**

*ve kāfirten daḥı Ğimre Balāž dēmekle mezkūr/2/ ve bu serḥadda yararlıḡıyla meşḥūr Vespremī Ğābor anuñ/3/ aqreb aqrabāsından yarar ve nāmdār ve andan mā'adā/4/ tepesi yūñli ve bahri ḥotāzlı ğospodicik/5/ lerdin ve yunaqlardan otuzdan ziyāde/6/ kāfirler tiḡ-i ḥün-rizden güzer ve ḥāka/7/ berāber qılınub gērüden 'azīm yardımları/8/ yētişmek vāqı' olmasa gereḡi gibi yüz aqlıqlar/9/ olmaq muḥaqqaq idi ammā gērüden 'azīm/10/ yardum ērişmekle bunlar t̄aqat getürmedüklerin tefḥīm ēdüb diri alduqları yigirmi kāfirüñ/11/ dördin alıqoyub mā'adāsın qırub ḥaylī/12/ esīr ve [...] murādīyle çıqub geldiler şöylece ma'lüm ola*

**schräg:**

*tahrīren fi 29 Şevvāl sene 972*

*der qurb-i Aq Göl*

**Rückseite:**

*hüve*

*İşbu māh-i Şevvāl el-mükerremüñ yigirmi yedinci gün ki rüz-i yekşenbedür Debrīçine qarīb Estār (?) köprüsi dēmekle ma'rūf köprüñüñ/2/ Ṭemeşvār beglerbegisi muhibbleri öte ḫarafına ve bu 'izzet-cüyları berü cānibinde*

*qonup yarında müşārün ileyh ḥazretlerinün şıḥhatıyla ḥuzūr-i /3/ se'ādetlerine mülāqāt vāqı' oldı ve ḥuzūr-i müstevcibü s-sürür ḥazretlerine maḥfı vu mestūr buyurılmaya ki emr-i şerif-i 'ālī-şān mücibince Erdel tarafına sefer-i /4/ zafer-rehberiyçün bu muḥibbleri ta'yin olunan 'asker-i zafer-encāmla çıqaldan berü ḥāşşlarımızdan Nād Ūdvār nām vāroşa gelince*

*mefḥaru l-emāsıl ve-l-aqrān Yūsuf voyvoda zide qadruhū mektüb vāşıl olıcaq ma'lūm ola ki qal'e-i Peştede evlerümüz binā étdüren /2/ Memī Şāhuñ yapu ḥuşuşıyçün (!) ve eger aqçe içün her ne lāzım olub mektüb gelirse muḥālefet (!) étmeyüb gönderesiz*

#### **verkehrt:**

*Peştede 'azebler kethüdāsı Ḥasan Kethüdāya vāşıl ola*

*raḥmet aña kim bu mektübü İstoni Belgrātda nā'ibü ş-şer' olan Ḥurrem ḥvācaya (!) yāḥvud (!) Ca'fer bölükbaşıya vāşıl ola*

*fī 16 r. [...] raḥmetü llāhi 'aleyh*

An meinen mächtigen Bruder, Seine Hoheit, den Bolükbaşı Ca'fer, den Glücklichen:

Nach tausenden Segenswünschen ist folgendes zu berichten: Wenn Ihr geruht, Euch nach dem Zustand dieses Eures Freundes zu erkundigen, (so ist zu sagen), daß wir – Lob sei Gott und Dank – durch den Segen Eurer erhabenen Fürsorge heil und gesund sind. Wir hatten an einem Ort drei Meilen von der Stadt Debrecin gelagert, und zum Lager der nichtsnutzigen Ungläubigen waren es noch sechs Meilen. Der Bābek-Sohn wurde zum Ser-'asker des Heeres des Königssohnes<sup>264</sup> ernannt und war im Begriff zu kommen. Ebenso war der Königssohn mit einem zahllosen Heer und zahllosen Kanonen aufgebrochen und im Begriff einzutreffen. Man traf sich mit dem Beglerbegi von Ṭemeşvār am 27. Tag des Monats Şevvāl (28. 5. 1565) an einem Ort zwei bis drei Meilen von Debrecin. Und jetzt ziehen wir zusammen mit den Truppen von Ṭemeşvār weiter. In unserem Heer sind alle unsere Glaubenskämpfer gesund. Seit dem Aufbruch von Şolnoq hat Seine Hoheit, der Beg, einige Male die Glaubenskämpfer zur Erkundung ausgeschickt. Seit wir Eurer erhabenen Fürsorge entrissen wurden, wurden in jeder Weise nützliche Gefangene gemacht, und es ist Ruhm erworben worden. Keiner einzigen Person unserer Glaubenskämpfer ist ein Schaden entstanden und keine Sache wurde beschädigt oder geriet in Verlust. Alle zusammen sind heil und gesund. Es wurde in Erfahrung gebracht, daß unser Bruder Ca'fer, der gefangen wurde, gegen Lösegeld freigelassen wurde. Wenn er die Liste des gesamten Geldes will, sie befindet sich in dem Zimmer mit der kleinen Truhe. Ihr mögt sie ihm geben. Und vergeßt uns in Euren Bittgebeten nicht. Sodann grüßen wir Qurd 'Alī, Memī und alle Freunde, die uns kennen, mit endlosen (Grüßen) und Segenswünschen, deren Annahme ihrer Gunst anheimgestellt ist. Im übrigen einen Segenswunsch.

Der arme İskender.

#### **Respektrum:**

Und der erhabenen Gegenwart meines glückhaften Herrn, Seiner Hoheit Ḥurrem Ḥvāce, werden endlose Grüße und Segenswünsche unterbreitet, deren Annahme seiner Gunst anheimgestellt ist (und) es wird gehofft, daß er diesen seinen Diener in seinen frommen Bittgebeten nicht vergessen möge. Es wurde hier in Erfahrung gebracht, daß die Ungläubigen gekommen waren und die Rinderherden von Belgrad weggetrieben hatten. Ihr mögt nicht verweigern, wenn es möglich ist, die ganze Angelegenheit mit einem Reisenden bekanntzugeben.

Außerdem sind Memī Ağa und Ḥasan Ağa mit den Beşlü von Beşte auf Gefangene ausgezogen. Sie haben die Anlegestelle der feindlichen Festung Tokaj angegriffen, haben sehr viele Ungläubige Gefangene gemacht, und während sie auf dem Rückweg waren, holte sie von hinten eine Reiterabteilung aus Egrī ein und es entstand eine harte Schlacht. In dem erwähnten Kampf wurde der Ağa der Beşlü von Peşte, Ḥasan Ağa, verletzt, und an dem Ort, wo er gerade gefangengenommen werden sollte, erretteten ihn die Glaubenskämpfer. Und auch einige Beşlü sind gefallen. Ebenso wurde Memī Ağa verwundet, und sein Standartenträger ist gefallen, und seine Standarte haben die Ungläubigen erbeutet. Er war verwundet. Von seinen Leuten, die bei ihm waren, sind zwei verschwunden. Man sagt, daß der erste von ihnen gefallen ist und der andere gefangengenommen wurde. Der verstorbene Firenk Oğlı hatte einen Wojwoden namens Ḥasan. Dieser war im Dienste Seiner Hoheit, des Begs (und) ist gefallen. Außer diesen sind noch einige Tapfere gefallen.

<sup>264</sup> Johann Sigismund.

**Rand:**

Von den Ungläubigen ließ man den Ġimre Balāž genannten und einen Tapferen und Berühmten aus der unmittelbaren Familie des Vešprimī Ġābor, der wegen seiner Tapferkeit an dieser Grenze berühmt ist, sowie außerdem mehr als 30 Ungläubige von den Freien und Helden, die Wollhauben und Jakquasten haben, über das bluttriefende Schwert springen und machte sie der Erde gleich. Wenn nicht gewaltiger Nachschub für sie eingetroffen wäre, wäre es sicher gewesen, daß man gerechterweise Ruhm erworben hätte. Da (sie) aber von hinten mächtige Hilfe erhielten, erkannte man, daß diese nicht standhielten und hielt vier von den 30 lebendig gefangenen Ungläubigen zurück, die restlichen schlug (man) nieder. Sie waren mit dem Wunsch, zahlreiche Gefangene und Ruhm zu erwerben aufgebrochen und kehrten zurück. So möge es bekannt werden.

**schräg:**

Geschrieben am 29. Şevvāl 972 (30. 5. 1565) in der Nähe von Aq Göl

**Rückseite:**

Er

Am 27. Tag des Monats Şevvāl, des Geehrten, der ein Sonntag war, lagerten die Freunde des Beglerbegi von Temeşvār an der drüberen Seite der Brücke Estār bei Debrīçin und dieser Euer Ruhmheische auf der hiesigen Seite. Am nächsten Tag vereinigte man sich wohlbehalten mit der glückhaften Person der erwähnten Hoheit. Der freudebereitenden Person Eurer Hoheit möge nicht verborgen und unbekannt bleiben, daß, seit dieser Euer Freund gemäß dem erhabenen ruhmvollen Befehl mit dem für den siegreichenden Feldzug nach Siebenbürgen bestimmten siegreichen Heer ausgezogen ist, bis zur Ankunft in der Stadt Nād Ūdvār, die zu unseren Hāşşgütern gehört ... (bricht ab)

Geehrter der Ranggleichen und Zeitgenossen, Yūsuf Voyvoda, mehren möge sich seine Macht. Sobald das Schreiben eintrifft, möge bekannt werden:

Wenn ein Brief kommt betreffend die Bauangelegenheiten des Memī Şāh, der unser Haus in der Festung Peşte bauen läßt, sollt Ihr Euch nicht widersetzen und schicken, was immer an Geld notwendig ist.

**verkehrt:**

Es soll dem Hasan Kethüdā, dem Kethüdā der 'Azebtruppen von Peşte zugehen. Segen über den, der diesen Brief dem Hurrem H'āce, dem Nā'ibü ş-şer' in İstonī Belgrad, oder dem Abteilungskommandanten Ca'fer zukommen läßt.

Am 16. Rebī'u l-āhir (10. November) [...], Gott erbarme sich seiner.

**Nr. 74**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 44

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel

*hüve*

*Faḫru l-emācid ve-l-aqrān Senmiqloş voyvodası Ḥasan zīde qadruhū ba'de s-selām bi-l- 'izz ve-l-ikrām /2/ inhā vu i'lām olunan oldur ki<sup>265</sup> ḫāliyen dil alınmaq için Beşte beşlüleri ağalarından Ḥasan Ağa ve Memī Ağa /3/ ve Bālī Ağa ve Peçüy voyvodası Ḥasan ve diğer Ḥasan voyvoda bir qaç ādemlerimiz ile iki yüz miqdārī ādem /4/ gönderilüp mezbūrlar küffāra düş olub gereği gibi ceng u cidāl ve ḫarb u qitāl eylemişlerdür /5/ Ġamūtī ve Beremī Ġāboruñ aqrabāsından yarar kāfir düşüb ve başlar kesilüb ve esir alınub envā'-i /6/ yüz aqlıqlar olmuş iken gērüden daḫı kāfir erişmekle mezbūrlar ziyāde yaralı olduğundan gayrı /7/ Peçüy voyvoda (!) Ḥasan şehīd olub ve beşlüden ve gayrıdan on bir ādem miqdārī qılıçdan /8/ geçürilmişdür ammā anlardan otuzdan ziyāde telef olub yüz Nemçe-yi şuya boğdurmuşlardır /9/ elden ne gelür bāqiler şağ olsun hemān sizler er gibi olub palānqanuñ ḫiḫ u ḫirāsetinde /10/ ve eḫrāf u eknāfda vāqı' olan memleketinüñ şavn-i (!) şiyānetinde olmaqdan ḫālī vu 'ārī olmayub /11/ gönderilen mektūblarımızı paşa ḫāzretlerine irsāl eylemekde müsāhele eylemeyüb*

<sup>265</sup> *oldur ki* steht über der Zeile.

*müceb-i mektüb ile /12/ 'āmil ola (!)*  
*el-faqīr Ḥasan*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Senmiqloş voyvodası Ḥasana*

**Siegel:** *... be-ḥatm-i enbiyā ve-mesned-i qur'ān*  
*... ḥatm-i kār-i mā ber ḥayr gerdān*  
*el-faqīr Ḥasan*

Er

Ruhm der Gelobten und Zeitgenossen, Wojwode von Senmiqloş, Ḥasan, mehren möge sich seine Macht. Nach dem Gruß mit Ehrfurcht und Ehrerweisung ist die Mitteilung folgende:

Nun wurden die Ağas der Beşlü von Peşte, Ḥasan Ağa, Memī Ağa und Bālī Ağa, der Wojwode von Peçüy, Ḥasan, und ein anderer Ḥasan Voyvoda mit einigen unserer Leute und etwa 200 Mann ausgeschiedt, um Gefangene zu machen. Die Erwähnten trafen auf die Ungläubigen und sie kämpften und schlugen sich wacker. Tapfere Ungläubige aus der Familie des Ğamütī und Beremī Ğābor sind gefallen, es wurden Köpfe abgeschlagen und Gefangene gemacht. Während also schon mehrfacher Ruhm erworben worden war, kamen von hinten die Ungläubigen an, und deshalb wurden nicht nur die Erwähnten schwer verletzt, sondern auch der Wojwode von Peçüy, Ḥasan, fiel. Und von den Beşlü und anderen wurden elf Mann getötet. Von ihnen (den Gegnern) aber sind mehr als 30 untergegangen. 100 Österreicher ertränkten sie im Wasser – (man tut), was man kann. Die anderen mögen wohlbehalten sein. Und Ihr seiet wie ein Mann und hört nicht auf, die Palanke zu beschützen und zu bewahren und das Land rundherum zu behüten und zu schützen. Vernachlässigt es nicht, unsere abgesandten Briefe an Seine Hoheit den Pascha weiterzuschicken.

Es soll nach dem Inhalt des Briefes verfahren werden.

**Rückseite:**

**Adresse:** An den Wojwoden von Senmiqloş, Ḥasan.

**Siegel:** Laß unsere Sache durch das Siegel des Propheten  
und die Stütze des Korans im Guten enden.  
Der arme Ḥasan.

**Nr. 75**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 43

Rückseite:

Siegel wie Nr. 74

*Fahru l-emāsil ve-l-aqrān Şolnoq voyvodası Yūsuf zīde qadruhū ba'de s-selām bi-l- 'izz ve-l-ikrām inhā vu i'lām olunan /2/ budur ki ḥāliyen dil alınmaq için Peşte beşlüleri ağalarından Ḥasan Ağa ve Memī ve Bālī Ağa voyvodalardan /3/ üç dört voyvodomuz otuz ādemümüz ile ve ğayrıdan iki yüz miqdārī ādem gönderilüb ve mezbūrlar küffāra /4/ düş olub gereği gibi ceng u cidāl ve ḥarb u qitāl eylemişlerdür Ğamütī ve Beremī Ğāboruñ aqrabāsından ve niçe /5/ yarar kāfirler daḥı düşüb ve başlar kesilüb ve niçe esir alınub envā 'i yüz aqlıqlar olmuş iken ğerüden /6/ ziyāde kāfir erişmekle mezbūr ağalar ziyāde mecrūḥ olub Peçüy voyvodası Ḥasan daḥı şehīd olduğundan ğayrı /7/ beşlüden ve ğayrıdan on bir ādem miqdārī qılıçdan geçürilmişdür ammā anlardan muqaddem otuzdan ziyāde /8/ telef olub yüz Nemçe-yi daḥı şuya boğdurub yüz aqlıqlar étmişlerdür elden ne gelür bāqiler sağ olsun /9/ hemān sizler er gibi olub qal'enüñ ḥifz u ḥirāsetinde ve memleketüñ şavn u şiyānetinde olmaqdan ḥālī olmayub /10/ gönderilen mektūbları daḥı paşa ḥazretlerine irsāl eylemekde musāhele olunmaya ve ol cāniblerde ne ḥaber vārid u şādir /11/ olursa i'lām eylemekden ḥālī olunmayub müceb-i mektüb ile 'āmil olasız*  
*el-faqīr Ḥasan*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Şolnoq voyvodası Yūsufa*

**Siegel:** wie Nr. 74

Ruhm der Gleichrangigen und Zeitgenossen, Wojwode von Şolnoq, Yūsuf, mehren möge sich seine Macht. Nach dem Gruß mit Ehrfurcht und Ehrerweisung ist die Mitteilung folgende:

Nun wurden die Ağas der Beşlü von Peşte, Ḥasan Ağa, Memī Ağa und Bālī Ağa, drei bis vier unserer Wojwoden mit 30 Leuten und sonstige 200 Mann geschickt, um Gefangene zu machen. Die Erwähnten trafen auf die Ungläubigen und sie kämpften und schlugen sich wacker. (Einige) aus der Familie des Ġamūtī und Beremī Ġabor und viele tapfere Ungläubige fielen, es wurden Köpfe abgeschlagen und viele Gefangene gemacht. Während also schon mehrfacher Ruhm erworben worden war, kamen von hinten zahlreiche Ungläubige, und deshalb wurden die erwähnten Ağas schwer verletzt. Der Wojwode von Peçüy, Ḥasan, fiel, und außerdem wurden elf Mann von den Beşlü und den anderen getötet. Aber vorher waren von ihnen (den Gegnern) mehr als 30 untergegangen. 100 Österreicher ertränkten sie im Wasser und erwarben Ruhm – (man tut), was man kann. Die anderen mögen wohlbehalten sein. Seiet wie ein Mann und hört nicht auf, die Festung zu beschützen und zu bewahren und das Land zu behüten. Vernachlässigt es nicht, die abgesandten Briefe an Seine Hoheit den Pascha weiterzuschicken. Ihr mögt nicht aufhören zu berichten, was aus jener Gegend an Nachrichten eintrifft.

Ihr sollt gemäß dem Inhalt des Briefes handeln.

Der arme Ḥasan.

**Rückseite:**

**Adresse:** An den Wojwoden von Şolnoq, Yūsuf.

**Nr. 76**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 48

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel wie Nr. 74

*hüve*

*Bizüm emîr efendi ḥazretleri el-mükerrem*

*Ba'de s-selâm bi-envâ'î l-i'zâz ve-l-ikrâm i'lâm u inhâ olunan budur ki ḥâliyen Qopân sancağında /2/ ḥâşşlar (!) voyvodası olan Ca'fer Voyvodaya irsâl olunan mektûbı işâl étmesine iḥsân /3/ édesiz ve binâ olunan evlere kereste lâzım olursa mezbûr Ca'fer Voyvodaya mektûb irsâl /4/ édesiz ki irsâl édeler zîrâ (!) eger kereste ve eger ırğad lâzım u mühîm (!) olursa Peşteye irsâl /5/ édesiz déyü mektûbında iş'âr olunmuşdur ve luṭf édüb o cânibleri görüb gözetmesine sa'y-i cemîlünüz /6/ dirîğ buyurulmaya şöyle ma'lûm-i ḥazret mulâḥaza oluna ve sâyir mektûbları daḥı yêrlü yêrine /7/ tevzi' (!) édesiz bâqī ed-du'â ve-s-selâm bâd el-faqîr Ḥasan*

**Rand :**

*ve Pîr Meḥammedün evleri cânibde (!) ne yêrde /2/ ma'qûl görürseñüz bir odacuç /3/ tedârük édüb icâd édesiz*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Peştede bizüm emîr efendiye*

**Siegel:** wie Nr. 74

Er

An Seine Ehrwürden, unseren Herrn, den geehrten Emir.

Nach dem Gruß mit mannigfaltiger Ehrerweisung und Ehrerbietung ist die Mitteilung folgende:

Ihr mögt nun die Güte haben, den Brief, der an den Wojwoden der Ḥâşşgüter im Sancaq Qopân, Ca'fer Voyvoda, abgeschickt wurde, weiterzuleiten. Wenn für die Häuser, die gebaut werden, Bauholz notwendig sein sollte, so mögt Ihr an den erwähnten Ca'fer Voyvoda einen Brief abschicken, damit er es schickt. Denn in dem Brief an ihn wurde gezeigt, daß, wenn Bauholz oder Arbeiter nötig sind, er sie nach Peşte schicken soll. Habt die Güte und laßt in Eurem Eifer nicht nach, die Sache im Auge zu behalten. So möge es zu Eurer ehrwürdigen Kenntnis gelangen, und Ihr mögt jeden der anderen Briefe seinem Bestimmungsort zuteilen.



Im übrigen einen Segenswunsch und Gruß.  
Der arme Ḥasan.

**Rand:**

Wo immer im Haus des Pīr Meḥammed Ihr es für vernünftig haltet, mögt Ihr ein Zimmerchen einrichten und herstellen.

**Rückseite:**

**Adresse:** An unseren Herrn Emir in Peşte.

**Siegel:** wie Nr. 74

**Nr. 77**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 50

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel wie Nr. 74

*hüve*

*Fahru l-emāsil ve-l-aqrān Qopān sancağında vāqı' olan ḥāşşlar (!) voyvodası Ca'fer Voyvoda zīde qadruhū /2/ ba'de s-selām mektüb vāşıl olıcaq ma'lūm ola ki ol cānibde Peçüy ḥāşşların (!) zābı' eden /3/ Ḥasan Voyvoda bir niçe ġāziler ile dile varub Toqāy nām ḥarbī qal'e altında a'dā-yi maqhūra buluşub /4/ ceng éderken fī sebīli llāh şehīd olub bundan aqdem zābı' étdüğü ḥāşşlara (!) bu def'a zābı'na /5/ ġayrī ādem irsāl olunmamağın sizlere mektüb irsāl olundı vuşul bulduqda gerekdür zıkr /6/ olunan ḥāşşları (!) zābı' u ḥirāset édüb anda qalan ispenceyi ve bundan evvel zābı' /7/ étdüğünüüz ḥāşşların (!) ispencesin cem' u taḥşil édüb Peşteye irsāl édesiz ve Peştede binā /8/ olunan evlere yapu sipāriş olunmuş-idi anıdağı irsāl édesiz ve bir qaç ırğad kāfir /9/ dağı iḥrāc édüb irsāl édesiz ve merḥūm Ḥasan Voyvodanuñ şehīd olduğini odasına /10/ i'lām étmeyesiz şöylece bilesiz müceb-i mektüb ile 'āmīl olasız*

*bi-maqām ...*<sup>266</sup>

*der qurb-i*

*Debreçin*

**Rand:**

*ve zinhār anda olan köyleri kimesneye /2/ ḥidmetlendürüb rencīde étdürmeyesiz ve Ḥasan /3/ Voyvodanuñ bu cānibde bir qurd kürkiyle /4/ bir bārgiri qalmışdur mā bāqī gendü şehīd /5/ olduğı yerde qalmışdur imdi anda /6/ olan yetimlerine altmış yetmiş ġurüş /7/ ḥarçlıq (!) véresiz şöyle bilesiz*

**Rückseite:**

**Adresse:** Qopān sancağında olan ḥāşşlar voyvodası Ca'fere

**Siegel:** wie Nr. 74

*Er*

An den ruhmvollen der Zeitgenossen und Ranggleichen, den Wojwoden der Ḥāşşgüter im Sancaq Qopān, Ca'fer Voyvoda, mehren möge sich seine Macht, einen Gruß.

Sobald der Brief einlangt, möge bekannt sein:

Ḥasan Voyvoda, der dort die Ḥāşşgüter von Peçüy verwaltete, zog mit einigen Ġāzīs aus, um Gefangene zu machen. Unterhalb der feindlichen Festung Tokaj traf er auf die geschlagenen Feinde, und während sie kämpften, fiel er auf dem Wege Gottes. Da nun kein anderer Mann geschickt wurde, die von ihm früher verwalteten Ḥāşşgüter zu übernehmen, wurde Euch der Brief geschrieben. Sobald er eintrifft, ist es notwendig, daß Ihr die erwähnten Ḥāşşgüter verwaltet und bewahrt und die dort noch ausständigen İspence-Steuern und die İspence-Steuern jener Ḥāşşgüter, die Ihr vorher verwaltet habt, sammelt und nach Peşte schickt.

<sup>266</sup> Unleserlich.

Für die in Peşte zu bauenden Häuser war ein Baubefehl ergangen, auch die (Materialien) mögt Ihr schicken. Ebenso hebt einige ungläubige Arbeiter aus und schickt sie. Daß der verstorbene Hasan Voyvoda gefallen ist, sollt Ihr seinem Zug nicht mitteilen. So sollt Ihr es wissen und dem Brief gemäß verfahren.

Am Orte ... in der Nähe von Debreçin.

**Rand:**

Und Ihr mögt um Gottes Willen nicht zulassen, daß jemand die Dörfer dort zu Dienstleistungen verpflichtet und bedrängt. Von Hasan Voyvoda ist hier ein Wolfspelz und ein Lasttier übriggeblieben. Der Rest ist dort geblieben, wo er gefallen ist. Nun mögt Ihr seinen Waisen dort 60 bis 70 Ğurüş zu ihrem Gebrauch geben.

So mögt Ihr es wissen.

**Rückseite:**

**Adresse:** An den Wojwoden der Hâşşgüter im Sancaq Qopân, Ca'fer.

**Nr. 78**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 46

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel wie Nr. 74

*hüve*

*cenâb-i 'izzet-me'âb se 'âdet-nişâb mürüvvet-intisâb hazret-i uhuvvet-i kâm-kâr-i kâm-bîn-i kâm-yâb yudîme llâhu ta 'âlâ envâ'a ma 'âlîhi ilâ yevmi l-mev'ûd ve-l-meb 'ûş ve-l-cevâb Envâ'-i dürer-i da vât-i şâfiyât-i devlet-füzûn ve eşnâf-i ğurer-i teslimât-i vâfiyât-i 'izzet-nümûn ki-mahz-i mahabbetden ve farî-i meveddetden fâyiḥ u lâyiḥ olur qavâfil-i meveddât /2/ birle tuḥfe-i ḥuzûr-i şerîf-i pür-ḥubûr qılınudqdan soñra zâmir-i münîr-i qamer-tenvîrlere inhâ'-i devlet-ḥ'âh-i bî-iştibâh budur ki ḥâlîyen eger 'âdet-i qadîmeleri muqtezâsınca bu muḥibb-i ḥâlişu l-vedâd aḥvâlınden su'âl-i şerîfleri /3/ müte'alliq buyurlursa yümn-i himmetlerinde bi-ḥamdî llâh ve-l-minne şîḥḥat u selâmet üzre olub şeb rûz devâm-i devlet-i ebed-peyvendleri evrâdına 'an şamîmi l-qalb meşġûl u müvâzib mülâḥaza-i /4/ hazret buyurıla hemân aqşâ-yî murâd ol cenâb-i refî'u l-me'âb hazretlerinüñ aḥbâr-i şîḥḥatların istimâ' édüb müşerref olmaqdur mercûdur ki âyende vu revende ile iş'âr u i'lâmına /5/ himmet u iḥsân buyurıla ve şimdikiḥâlde qanda olduġumuzdan istifsâr buyurlursa Debreçinden dört mil miqdârı öte Siget Hid nâḥîyesinde sâkin olub /6/ qırâl oġlına tevaqquf üzreyüz ve mezbûr qırâl oġlı daḥı işbu mâh-i Zî l-qa'denüñ ğurresinde 'azîm toplar ve geregi gibi müstevfî yât ve yaraġ ve 'asker ile Vârâda /7/ dâḥil olduġı haberi vürüd édüb dört beş güne deġin Temeşvâr beglerbegisi ve bu muḥibblerine mülâqât olacaġın mektûbiyle i'lâm u iş'âr eylemiş irsâl eyledüġi mektûb /8/ daḥı 'ayniyle şâḥib se'âdet efendim paşa hazretlerinüñ ḥâkîpây-i şerîflerine irsâl olundu ve ḥuzûr-i pür-ḥubûra maḥfî vu mestûr buyurılmaya ki âdemlerimiz qullarından olub /9/ livâ'-i Fîlekde erbâb-i ze'âmetden olan Hüseyn Voyvoda qulları müşârün (!) paşa hazretlerinüñ emr-i şerîfleri mücibince teveccüh édüb livâ'-i ŞolnoQda Senmiqloş nâm palânqaya dâḥil /10/ olduqda yolda kefer-i fecereden ihtiyât édüb muqâbele bir miqdâr âdem irsâl için bu muḥibbünüze mektûb gönderüb recâ vu iltimâs eyledüġinden ġayrı vâqı' olan /11/ 'asker ile bu sefer-i cemîl-niyyetine teveccüh vâqı' olaldan berü Eġrî keferesinden yüz elli miqdârı mela'în dil almaq ümîziyle 'askerün ardından munqaḥı' u münfekk olmayub muḥkem iqdâm /12/ eyledükleri sebebden hem mezbûr Hüseyn Voyvoda-yı saġ u sâlim 'askere qavuşdurmaq ve hem mezbûrün la'înleri ele getürmek ümîzine Peşte beşlüleri aġası Hasan Aġa ve Memî Aġa ve sâbiq /13/ paşa hazretlerine dil alub giden Bâlî Aġa qulları ve bu muḥibbleri âdemlerinden Hasan isimli iki voyvoda ile otuz miqdârı âdemlerüm qullarıyla irsâl olunub lâkin Nâd Üdvâra /14/ varub mezbûr Hüseyn Voyvoda-yı anda tevaqquf édüb ve ol aralıqda vâqı' olan yollarda kefer-yi ele getürmekde iqdâm u ihtimâm édüb âḥer yere varub tecävüz /15/ u ḥareket etmeyesiz ve bu muḥkem tenbîh u te'kîd olunub mezbûrlar daḥı mezbûr Nâd Üdvâra giderken yolda mezkûr Hüseyn Voyvodaya râst gelüb bu cânibe göndürüb /16/ ve mezbûrlar Hasan Aġa qaryesinden âdem ve Toqâydan dil almaq qaşdına ol vâhibü l-merâma tevekkül ve hazret-i risâlet-penâha tevessül édüb mezbûr Toqây iskelesine /17/ segirdüb yüzden mütecâviz Nemçe keferesininüñ şuya dökülmesine sebep olub ve andan ġayrı iskele-i mezbûre qurbında itâ'at u mürâca'at etmeyen qaryelerden ḥaylî esîr /18/ ve ḥoyrad alub ve qal'e-i Toqây qurbında köprü binâ' u ihdâsiyçün Eġrî begi Maġoçî Ğaşbâr ile Peremî Ğaborî ḥaylî atlu ve piyâde ile gelüb ḥâzır u mevcûd bulunub /19/ mezkûrlaruñ*

bu maqûle evzâ'larına haberdâr olduqlarında beşyüz atlu ve üçyüz piyâde potıra édüb haylî ceng édüb bu muhîbbleri âdemleri kiminden bayraq /20/ qırub gülbânge-i Muḥammedî ve velvele-i Aḥmedî getürüb cümle gâzîler gayretlenüb melâ'in üzerine yürüyüb Ğamûtî Balâž ve mezbûr Peremî Ğaboranuñ aqrabâsından /21/ bir yarar ve nâmdâr kâfiri ve depesi yünlü ve bahrı hotâzlu otuzdan mütecâviz kâfirleri tiğ-i hün-rîzden güzer édüb gérüden 'azîm yardım érişmek vâqı' olmamış /22/ olsa melâ'ini bozub geregi gibi yüz aqlıqları taḥşîl olunurdi ziyâde nedemek ḥâcetdür hemîşe 'ömr u devlet dâyim u müstedâm bād bi-rebbi l-'ibād el-faqr Ḥasan

**Rand:**

lâkin gérüden yardım érişmekle bunlar /2/ tâqat getürmedüklerin tefhîm édüb /3/ diri alduqları yigirmi kâfirden dört /4/ kâfiri alıqoyub mâ 'adâsın qırub /5/ ammâ bunlardan daḥı Peçüyda ḥâşşlarımız (!) zâbıḥı /6/ Ḥasan Voyvoda voyvoda (!) ve Beşte beşlülerinden iki /7/ nefer beşlü ve at oğlanlarından bi-l-cümle on /8/ bir nefer âdem düşüb ve biri diri /9/ alınmış iken muḥkem yaralu olmağıyle iskeleye /10/ varınca oldaḥı vefât étmiş ve Memî /11/ Ağanuñ bayraqdârı gâyet yarar /12/ yigit olduğı sebebden bayraq aḥub /13/ küffâruñ alayına girüb bir ikisin düşürüb /14/ âḥir gendüsün daḥı düşürüb bayrağı /15/ alınub mezbûr Memî Ağa daḥı kefereden /16/ bir bayraq alub getürüb ve getürdükleri /17/ kâfirleruñ ikisi Temeşvâr beglerbegisi ḥâzretlerine /18/ vèrilüb ve ikisi ber vech-i dil mezbûr /19/ mezkûr (!) qırâl oğlına irsâl olunub /20/ ve alınan esîrler ve ḥoyradlar Debreçin /21/ keferesine vèrilüb gèrüye qoyuvèrildiler /22/ luḥf édüb benüm se'âdetüm mezkûr bayraq /23/ aḥvâlin ḥüsn-i ta'bîr ve kelîmât-i taltîf ile /24/ şâḥîb se'âdet ḥâzretlerinüñ ḥâkipây-i /25/ şerîflerine i'lâm buyurmağa 'inâyet buyurasız /26/ ve ne aḥbâr ve ne atvâr şâdir olursa /27/ i'lâm olunmaqdan ḥâlî degüldür alub /28/ giden ḥavâşş-i hümâyün re'âyâsına tenbîh-i şerîfleri /29/ müte'alliq buyurıla ki vèrilen kâğidleri /30/ eglendürmeyüb ber vech-i isti'câl ulaşdurmağa /31/ sa'y u ihtimâm édeler

**Rückseite:**

**Adresse:** Sikender ḥâzretlerine

**Siegel:** wie Nr. 74

## Er

Mächtige, glückliche, tapfere Hoheit, Eure brüderliche, glückliche, glückhafte Ehrwürden. Allah der Erhabene lasse seine verschiedenen Würden wahren bis zum Tag des Versprechens, der Auferstehung und der Antwort.

Nachdem zahlreiche Perlen von reinen, glückverströmenden Segenswünschen und alle Arten von zahlreichen, glänzenden, respektvollen Ehrerweisungen, die aus dem Innersten der Zuneigung und aus größter Ergebenheit ergehen, mit Karawanen von Freundschaftsbeweisen der erhabenen wissensreichen Anwesenheit dargebracht worden sind, ist die Nachricht des aufrechten Glückwünschenden an Euer erleuchtendes, mondhelles Inneres folgende:

Wenn nun nach alter Sitte Eure erhabene Frage auf die Zustände dieses Freundes reinen Herzens gerichtet wird, so möge Eure Hoheit wissen, daß er – Lob sei Gott und Dank – durch das Glück Eurer Fürsorge gesund und wohlbehalten ist und Tag und Nacht aufrechten Herzens mit den Rosen des Andauerns Eures ewigen Glücks beschäftigt und befaßt ist. Der höchste Wunsch ist es, die Nachrichten von der Gesundheit Eurer erhabenen Hoheit zu hören und (damit) beehrt zu werden. Es wird gebeten, daß Ihr gewähren und die Güte haben möget, sie mit jemandem, der kommt und zurückkehrt, bekanntzugeben. Wenn Ihr nun zu wissen wünscht, wo wir uns befinden, (so ist zu sagen):

Wir haben uns vier Meilen gegenüber von Debreçin in der Nâḥiye von Siget Hîd gelagert und erwarten den Königssohn. Es ist die Nachricht gekommen, daß der erwähnte Königssohn am 1. dieses Monats Zi l-qa'de (31. 5. 1565) mit schwerem Geschütz und einer gehörigen Menge von Ausrüstung und Waffen und Soldaten in Vârâd eingetroffen ist. Er hat in einem Brief mitgeteilt, daß er sich in vier bis fünf Tagen mit dem Beglerbegi von Temeşvâr und diesem Eurem Freund vereinigen wird. Der Brief, den er geschickt hat, wurde im Original an den erhabenen Fußstaub des Herrn des Glücks, meines Herrn, Seiner Hoheit des Pascha, abgesendet. Es möge der wissensreichen Gegenwart nicht verborgen und verhüllt bleiben, daß Euer Diener Ḥüseyn Voyvoda, einer der Diener aus den Reihen unserer Leute, der zu den Pfründeninhabern im Sancaq Filek gehört, gemäß dem Befehl Seiner Hoheit, des erwähnten Paschas, aufgebrochen ist. Als er in die Palanka Senmikloş im San-

caq Şolnoq gelangte, war er unterwegs auf der Hut vor den niederträchtigen Ungläubigen und schickte diesem Eurem Freund einen Brief, damit einige Leute ihnen entgegengeschickt werden, und bat (darum).

Weiters (ist) das Vorgefallene (Folgendes): Seit dem Aufbruch zu diesem mit bester Absicht (geführten) Feldzug mit dem Heer hören 150 Verdammte der Ungläubigen von Egrī nicht auf, hinter dem Heer herzu ziehen in der Hoffnung, Gefangene zu machen und sind sehr hartnäckig. Deswegen wurden in der Hoffnung, sowohl den erwähnten Hüseyn Voyvoda gesund und wohlbehalten zum Heer stoßen zu lassen, als auch die erwähnten Verdammten in die Hand zu bekommen, Hasan Ağa, der Ağa der Beşlü von Peşte, Memī Ağa und Euer Diener Bālī Ağa, der Gefangene gemacht hatte und zu Seiner Hoheit, dem früheren Pascha, gezogen war, sowie zwei Wojwoden namens Hasan aus den Reihen der Leute dieses Eures Freundes mit weiteren 30 meiner Männer abgesandt. Aber sie zogen nach Nād Ūdvār und ließen den erwähnten Hüseyn Voyvoda dort zurück. Ihr sollt Euch anstrengen und bemühen, auf den Wegen in jener Gegend die Ungläubigen in die Hand zu bekommen und an keinen anderen Ort ziehen und angreifen. Dies wurde strengstens verlautbart und kundgetan. Als die Erwähnten also nach Nād Ūdvār zogen, begegneten sie unterwegs dem erwähnten Hüseyn Voyvoda und schickten ihn hierher. Und die Erwähnten vertrauten in der Absicht, aus dem Dorf des Hasan Ağa Leute zu holen und aus Tokaj Gefangene zu machen, auf jenen Erfüller der Wünsche und nahmen Zuflucht zu Seiner Heiligkeit, dem Zufluchtsort des Prophetentums; und da sie die Anlegestelle des erwähnten Tokaj angriffen, waren sie Ursache dafür, daß mehr als 100 österreichische Ungläubige im Wasser ertranken. Außerdem nahmen sie sehr viele Gefangene und Bauern aus den Dörfern in der Umgebung der erwähnten Anlegestelle, die Gehorsam und Unterwerfung verweigerten. Zum Bau und zur Errichtung der Brücke in der Nähe der Festung Tokaj kamen der Beg von Egrī, Mağoçī Gaşbār und Peremī Ğaborī mit zahlreichen Berittenen und Fußtruppen und fanden sich dort ein.

Nachdem sie über diese Art von Handlungen der Erwähnten unterrichtet worden waren, wurden 500 Reiter und 300 Mann Fußtruppen aufgeboden und es wurde hart gekämpft. Die Leute dieses Eures Freundes zerstörten einigen die Fahnen und ließen den Ruf Muḥammeds und das Tosen Aḥmeds erklingen. Alle Glaubenskämpfer waren beherzt und stürmten gegen die Verdammten und ließen einen tüchtigen, namhaften Ungläubigen aus der Familie des Ğamūtī Balāz und des Peremī Ğābor sowie mehr als 30 Ungläubige, die Wollhauben und Büffelhaarquasten tragen, über die bluttriefende Klinge springen. Wenn nicht von hinten große Hilfe gekommen wäre, hätte man die Ungläubigen vernichtet und ordentlichen Ruhm erworben. Was soll man mehr sagen.

Immer mögen Leben und Glück bestehen und währen. Bei Gott, dem Herrn der Diener.

Der arme Hasan.

**Rand:**

Da aber von hinten Hilfe kam, erkannten sie, daß sie nicht standhalten konnten, ließen von den Ungläubigen, die sie lebend gefangen hatten, vier Ungläubige frei, und die anderen schlugen sie zusammen. Auch von diesen jedoch sind der Sachwalter unserer Hāşşgüter in Peçūy Hasan Voyvoda, zwei Personen der Beşlü von Beşte und insgesamt 11 Leute von den Pferdeburtschen gefallen. Während einer lebendig gefangengenommen wurde, er aber schwer verwundet war, ist auch er, als man die Anlegestelle erreichte, verstorben. Und da der Standartenträger des Memī Ağa ein sehr tapferer Held war, dachte er (nur) an die Fahne, drang in die Reihen der Ungläubigen ein, tötete ein oder zwei von ihnen und ist schließlich selbst auch gefallen. Und die Fahne wurde weggenommen. Der erwähnte Memī Ağa hat ebenfalls von den Ungläubigen eine Fahne erobert und gebracht. Zwei von den Ungläubigen, die gebracht wurden, wurden dem Beglerbegi von Ṭemeşvār gegeben und zu Informationszwecken an den Königssohn abgesandt. Die gemachten Gefangenen und Bauern wurden den Ungläubigen von Debreçin übergeben und wieder ausgelassen. Mein Glück, Ihr mögt die Güte haben und die erwähnte Fahngeschichte in schönster Auslegung und in wohlgesetzter Rede dem ehrwürdigen Fußstaub Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks, bekanntgeben.

Was immer für Nachrichten und Begebenheiten auftreten mögen – man wird nicht aufhören, sie bekanntzumachen. Den Untertanen der großherrlichen Hāşşgüter, die (die Briefe) hin- und herbringen, möge Eure erhabene Mahnung zuteil werden, daß sie die ihnen anvertrauten Briefe nicht aufhalten und sich anstrengen und bemühen, sie schnellstens weiterzuleiten.

**Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit İskender.

**Nr. 79**<sup>267</sup>

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 36

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*Devletlü ve se'adetlü sultānum ḥazretlerinüñ ḥākipāy-i şeriflerine 'arz-i bende-i bī-miqdār budur ki ḥāliyen fetḥ olunan ḥarbī Pānqota nām qal'e-yi cenāb-i se'adet-me'āb Arād sancağı begi Meḥmed Beg ḥazretlerine /2/ mütemekkin olmağıyçün şadaqa vu 'ināyet buyurılıb ammā müşārün ileyh beg ḥazretlerine münāsib midür ve yāḥ<sup>v</sup>ud Lipova begine münāsib midür sultānuma fermān olunmuşdur /3/ imdi sultānumuñ ma'lūm-i şerifleri ola ki müşārün ileyh beg ḥazretleri şāḥib se'adetümüz ḥazretlerinüñ murād-i şerifleri olduğundan mā 'adā şāḥib se'adet /4/ Ferhād Ağa ḥazretlerinüñ aqşā-yi murādları olmağın mektüb-i şerif vèrdükden soñra bi-l-fi'l qapucı başısı Meḥammed Ağayı bu bendeye gönderüb /5/ gendüler daḥı bizüm murādumuz olduğın paşa ḥazretlerine mektüb yazub i'lām eylesün dèyü buyurmağın emr-i şerifleri muqtezāsınca /6/ ḥākipāy-i şerifünūze mektüb yazıldı sultānuma ma'lūm ola ki hem şāḥib se'adet ḥazretlerinüñ ve Ferhād Ağa muḥibbünüzün ḡāyetde murādlarıdur be-her ḥāl /7/ beg ḥazretlerine münāsibdür dèyü 'arz etmek lâzım u mühimmdür ve hem beg ḥazretlerine olan ri'āyet şāḥib se'adetler minnet idüğine iştibāh /8/ buyurılmaya bāqī fermān sultānumuñdur bende-i kemīne*

*Ḥızır**el-faqīr***Rückseite:****Adresse:** paşa ḥazretlerine*Devletlü paşa ḥazretlerinüñ qapu kethüdāsı Ḥızır kethüdānuñ mektübü şüretidür*

Copia del mandato p(er) la co(n)firmatione et consolatione al sangiac begħi de arad de pancota

## Er

Die Mitteilung des nichtswürdigen Dieners an den ehrwürdigen Fußstaub Seiner Hoheit, meines glückhaften und glücklichen Herrn ist folgende:

Man geruhte nun, Seiner glückhaften Hoheit, dem Sancaq Beg von Arād, Seiner Hoheit Meḥmed Beg, die eroberte feindliche Festung namens Pānqota als Sitz zu schenken und zu gewähren. Es war aber an meinen Herrn ein Befehlsschreiben ergangen, (in dem gefragt wurde), ob sie für Seine Hoheit, den erwähnten Beg, oder für den Beg von Lipova passender sei. Nun möge es zum erhabenen Wissen meines Herrn werden, daß Seine Hoheit, der erwähnte Beg, sowohl von Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, gewünscht wird, als auch von Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, Ferhād Ağa. Nachdem er daher einen erhabenen Brief gegeben hatte, schickte dieser seinen eigenen Qapucibaşı Meḥammed Ağa zu diesem (Eurem) Diener, und da er selbst befahl: „Er möge Seiner Hoheit, dem Pascha einen Brief schreiben und bekanntgeben, daß er von uns gewünscht ist“, wurde seinem erhabenen Befehl entsprechend ein Brief an Euren erhabenen Fußstaub geschrieben. Meinem Herrn möge bekannt sein, daß es sowohl Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks, als auch Eures Freundes Ferhād Ağa besonderer Wunsch ist. Auf jeden Fall ist es notwendig und wichtig, vorzubringen, daß (die Festung) Seiner Hoheit, dem Beg, zusteht. Es möge nicht daran gezweifelt werden, daß die Beachtung, die Seine Hoheit, der Beg, durch den Herrn des Glücks findet, Wohlwollen bedeutet.

Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu.

Der niedrige Diener Ḥızır, der Arme.

**Rückseite:****Adresse:** An Seine Hoheit den Pascha.

Das ist die Abschrift des Briefes des Ḥızır Kethüdā, des Kethüdā der Pforte Seiner Hoheit, des glückhaften Pascha.

<sup>267</sup> Das Problem der Vergabe der Festung Pankota, das in den Urkunden 79–82 sowie 92 behandelt wird, hat Fodor Pál ausführlich diskutiert und diese Urkunden in Teilen in englischer Übersetzung vorgelegt. S. Fodor, Pál: „Who Should Obtain the Castle of Pankota (1565)? (Interest Groups and Self-Promotion in the Mid-Sixteenth-Century Ottoman Political Establishment“ in: *Turcica* 31 (1999), 67–86.

**Nr. 80**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 37

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

hüve

*Cenâb-i se'âdet-me'âb devlet-iktisâb eyâlet-intisâb sulţānum hâzretleri kām-bîn u kām-yâb  
edāme llāhu ta'ālā eyyāme iqbālîhî ilâ yevmi l-me'âb*

*Ba'd ez ref'-i cevāmî'-i da'vât-i şâdiqât ve iblâg'-i resâyil-i eşniyât-i (!) fâyıqât i'lâm-i bendegâne ve inhâ'-i çâkirâne oldur ki bu bende-i bî-vücûda kitâb-i dürer-bâr-i/2/ vâcibü t-ta'zîm ve hîţâb-i gevher-nisâr-i lâzîmü t-tekrîm vârid olub âsâr-i selâmetünüz ve aḥbâr-i şîḥhatuñuz iṭtilâ'ından ḥamd-i bî-nihāye ve şükr-i fevqa l-ḥadd ve-l-ğāye /3/ taqdîm olunub bu dil-i ğam-gîn envâ'-i beşâretle müstes'ad oldı müstedām 'ömr u devlet olub serir-i se'âdetde ser-firâz olmaqdan ḥâlî olmayasız ve fetḥ olunan /4/ Pânqota qal'esi sancağumuza ilḥâq olunması ḥuşuşında qâdir olduğunuz mu'âveneti dirîğ eylemeyüb vücûda getürmege sa'y u iqdām eylesiz dèyü işâret-i/5/ şerîfleri buyurılmış emr-i şerîfüñüz mücibince devletlü paşa yessere llāhu lahü mâ yurîdu ve mâ yaşâ'u ḥâzretlerinün tenhâlarında buluşdurulub ḥuşuş-i mezkûr /6/ 'arz olunduqda niçün 'arzî ulaq gitmedin bir iki gün muqaddem getürmedün ki maşlaḥat görilmege mümkün olaydı şimden gér(ü) zîkr olunan qal'e /7/ kime münâsibdür beglerbegiye bir emr-i şerîf gönderün 'arz eylesün buyurılmışdur dèyü cevâb-i şâfîleri bu vech-i meşrûḥ üzre şâdir oldı eger /8/ sancağunuza ilḥâq olunmasıçün müşârün ileyh beglerbegiden bir tariqle 'arz alub der-i se'âdete gönderilürse murâd-i şerîfüñüz üzre olur in şâ'a llāhu ta'ālâ /9/ ve Muḥarrem Ağa ben-deñüz qal'e muḥâşarasında mecrûḥ olub ḥaqqında zuhûra gelen elţâf-i mâ lâ nihāyeñüz ma'lûm oldı hemişe luṭfuñuz ve keremünüz mebzûl olub /10/ sâye-i se'âdetünüzde fuqarâ vu ğurebâ âsûde-ḥâl olub ḥayr-du'âlar eylemekden ḥâlî olmayalar ki bu qulları daḥî min ba'd ḥayr-du'ânûza naşb-i nefis étmişlerden /11/ 'add buyurıla ve mādâmkî qayd-i ḥayâtde muqayyed olavuz şolki maqdûr-i beşerdür vücûd-i şerîfüñüzün maşlaḥatında ve ḥizmetinde dirîğ olunmayub /12/ cân u dilden cidd u cehd olunub zerre vu şemme taqşîrât eylemek ihtimâli yoqdur şöylece ma'lûm-i şerîf buyurula bâqî hemişe devlet dârın /13/ ve se'âdet menzilin müyesser u muqadder bâd bi-rebbi l-'ibâd*

*muḥibb el-faqîr*

*İskender*

*kethüdâ'-i*

*bevvâbîn*

**Rand:**

*ve 'ilm-i şerîfüñüze ḥafy u pûşide buyurılmaya ki /2/ sâbiqâ ba'z-i isnâdât-i mâ lem yekun ki vâqî' olmış /3/ idi va-llâhî l-'azîm ve-tâ-llâhî l-kerîm ne bu qullarınûñ /4/ ve ne Ertoğdı qullarınûñ bu ḥuşuşdan âğâhî /5/ vu ḥaberi olmayub mahzâ kezîb-i şarîḥ /6/ ve iftirâ'-i qabîḥ olmışdur şöyle ma'lûm-i /7/ ḥâzret buyurula şahḥ*

**Rückseite:**

**Adresse:** *se'âdetlü sulţāna*

*şâḥib se'âdet ḥâzretlerinün qapucılar kethüdâsı İskender Ağa ḥâzretlerinün mektûbî şüretidür*

que le copia de la littera del suppremo portiero agha ischiender dela porta del gra(n) Turcho che va al sangiac beghi de erad et dice (gestrichen: p(er) che no(n)) che e in trato al bascia maggiore et parlato co(n) luj et bascia disse p(er) che no(n) auetj dato il memoriale doj o tre giorni inantj che partessj la posta che aueniamo fatto alcuno effetto poi chel castello de pancota e propinco al sangiaccato de erad et convenera al vro(n)gouerno no(n) aueriamo mancato po mandatj vna in formatione del begler beghj che faremo il debito co(n) tuttol cuore

Er

An Seine glückhafte, glückliche, mit der Provinz betraute Hoheit, Seine Erhabenheit, meinen Herrn, den Glückserfüllten und Glücksgesegneten. Allah der Erhabene möge die Tage seines Glücks wahren lassen bis zum Jüngsten Tag!

Nach der Entbietung aller aufrichtigen Segenswünsche und der Übermittlung vorzüglicher Lobesbotschaften ist die Kundmachung des Dieners und die Mitteilung des Sklaven folgende: Bei dem unwürdigen Diener

ist das Perlen verstreuende Schreiben, das zu ehren ist, und die juwelenströmende Rede, die zu würdigen ist, eingetroffen. Nach Nachricht, Bekundung und Mitteilung Eures Wohlbefindens und Eurer Gesundheit wurden endloses Lob und übermäßiger Dank unterbreitet und dieses traurige Herz wurde mit vielfältigen guten Nachrichten erfreut. Ihr mögt lange leben und glücklich sein und Ihr mögt nicht aufhören, erhobenen Hauptes auf dem Sitz des Glücks (zu thronen).

Ihr habt geruht anzuzeigen: „In der Angelegenheit, daß die eroberte Festung Pānqota unserem Sancaq zugeordnet werde, mögt Ihr in der Unterstützung, die Ihr geben könnt, nicht nachlassen und Euch anstrengen und bemühen, das zu verwirklichen.“ Eurem erhabenen Befehl zufolge traf man sich vertraulich mit Seiner Hoheit, dem glückhaften Paşa – Allah möge ihm gelingen lassen, was er will. Als die erwähnte Angelegenheit vorgebracht wurde, lautete seine klare Antwort folgendermaßen: „Warum hast du die Petition nicht ein bis zwei Tage bevor der Bote aufbrach, gesandt, sodaß es möglich gewesen wäre, die Angelegenheit zu besprechen? Es ist doch befohlen worden, gleich einen erhabenen Befehl an den Beglerbegi zu schicken, wem die erwähnte Festung zusteht und daß er eine Petition vorlegen soll.“ Wenn zur Eingliederung in Euren Sancaq vom erwähnten Beglerbegi irgendeine Petition eingeht und es an die Pforte des Glücks gesandt wird, so wird es gemäß Eurem erhabenen Willen geschehen, so Gott, der Erhabene, es will.

Euer Diener Muḥarrem Ağa ist bei der Belagerung der Festung verwundet worden. Eure endlosen Wohltaten, die Ihr ihm erwiesen habt, sind bekannt geworden. Eure Huld und Güte mögen immer vielfältig sein, die Armen und Schwachen mögen im Schatten Eures Glücks in Ruhe leben und nie aufhören, Segenswünsche auszusprechen, sodaß auch dieser Euer Diener von nun an zu denjenigen gezählt werden kann, die für Segenswünsche für Euch ihre ganze Seele eingesetzt haben. Solange wir an die Fessel des Lebens gebunden sein werden, wird man in den Angelegenheiten und Diensten um Eure erhabene Person, soweit es menschenmöglich ist, nicht nachlässig sein und man wird sich von ganzem Herzen und ganzer Seele anstrengen und bemühen. Es ist absolut unmöglich, daß auch nur ein Stäubchen und ein Körnchen übersehen wird. So möge es zu (Eurem) erhabenen Wissen werden. Im übrigen mögen das Haus des Glücks und der Wohnort der Glückseligkeit von Erfolg und Bestand sein. Beim Herrn der Diener.

Der arme Freund İskender, der Kethüdā der Pförtner(truppe).

#### **Rand:**

Eurem erhabenen Wissen möge nicht verborgen und verhüllt bleiben, daß vordem einige Gerüchte verbreitet wurden, die nicht zutreffen. Bei Gott dem Gewaltigen und Erhabenen, weder dieser Euer Diener noch Euer Diener Ertoğdı haben von dieser Angelegenheit Nachricht und Kenntnis gehabt. Das ist doch reine Lüge und häßliche Unterstellung. So möge es (Eurer) Hoheit bekannt sein. Richtig.

#### **Rückseite:**

**Adresse:** An den glückhaften Sultan.

Dies ist die Abschrift des Briefes Seiner Hoheit İskender Ağa, den Kethüdā der Pförtner(truppe) Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks

#### **Nr. 81**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 39

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

#### *hüve*

*Cenāb-i se'ādet-me'āb-i devlet-nişāb-i 'izzet-iktisāb beg ḥazretleri kāmbīn u kāmyāb  
edāme llāhu ta'ālā 'ömrehū ve devletehū ve 'izze ve-rif'atehū ilā yevmi l-va'd ve-l-cevāb  
Dürer-i taḥiyāt-i şāfiyāt-i maḥabbet-āyāt ve ġurer-i ta'zīmat-i vāfiyāt-i meveddet-ġāyāt ki maḥz-i maḥabbet-i  
şāfī ve 'ayn-i meveddet-i vāfiden şādīr u mütebādīr olur qavāfil-i qabāyil-i ta'zīm /2/ ve revāḥil-i resā'il-i tekrīm  
bīrle tuḥfe-i meclis-i sāmī ve hedīye-i maḥfil-i kirāmī qılınuqdan şoñra zamīr-i münīr-i ḥüb-tedbīr u ḥurşīd-  
tenvīre i'lām-i muḥibb-i muḥliş budur ki bundan /3/ aqdem mektüb-i merġüb-i maḥabbet-üslubuñuz vārid olub  
fehvä-yi se'ādet-nümāsında olan maḥabb(et)üñüz ma'lüm ve ḥālā 'azīmet buyurulan sefer-i zafer-rehberde /4/  
vāqı' olan qal'e fetḥi ve sancaġuñuz tebdil olunması murād-i şerīfünüz olduġı bi-l-küllīye mütefehhem olundu  
in şā'a llāhu ta'ālā maḥalli düşdükde maqdūr /5/ dirīġ olunmayub her vech-ile iqdām u ihtimām olunur eylece*

*mülâhaza-i şerîf buyurula ve luţf-i kâmil ve kerem-i şâmilüñüzden mercüdur ki/6/ teveccüh buyurduñuz se-fer-i zafer-fer u nuşret-rehberde her ne vâqi' olursa 'ale t-tevâli cânib-i muhlişuñuza i'lâm u ifhâm buyurılmadan /7/ hâlî (!) buyurılmaya in şâ'a llâhu ta'âlâ devlet u se'âdetle 'avdet müyesser ola bâqî ğarâz 'arz-i ihlâş-u (!) ihtişâşdur bu miqdârla /8/ ihtişâr olundu hemîşe 'ömr u devlet ve 'izz u rif'at der teraqqî bâd bi-rebbi l-'ibâd muhibb el-faqîr*

*Ferhâd*

*ser-bevvâbân ve mîrâhûr-i (!) kebîr-i dergâh-i 'âlî*

**Rückseite:**

**Adresse** *Vidîn Beg efendümüz hazretlerinüñ hâkipay-i şerîfelerine*

*Devletlü ve se'âdetlü Ferhâd Aĝa hazretlerinüñ mektûblarınüñ şüretidür*

questa e la copia del littera che ma(n)da il secondo cauallariccho del gra(n) Turco ferhad aga al s'.gnior de vidin offere(n)dose che no(n)manchera de farli auere il castello de pancota alla sua obedie(n)cia

Er

An Seine glückliche, glückhafte, mächtige Hoheit, den Beg, den glückseligen und beglückten, Allah der Erhabene lasse sein Leben, sein Glück, seine Macht und Würde wahren bis zum Jüngsten Tag.

Nachdem Perlen reiner freundschaftlicher Grüße und zahlreiche, auserlesene, zuneigungsvolle Ehrerweisungen, die aus dem Kern der reinen Liebe und der Quelle überreicher Zuneigung ergehen und strömen, mit Karawanen von Scharen von Ehrerweisungen und Kamelen von Ehrenbotschaften dem erhabenen Sitz dargereicht und dem Hort des Edelmutts gespendet worden sind, ist die Nachricht des ehrlichen Freundes an das voraussehende, leuchtende und sonnengleich strahlende Innere folgende:

Vordem war Euer ersehntes freundschaftliches Schreiben eingetroffen. Eure in seinem glücksverheißenden Inhalt ausgedrückte Zuneigung ist bekannt geworden. Und die Eroberung der Festung, die während des nun unternommenen siegreichen Feldzugs gelungen ist, sowie Euer erhabener Wunsch nach dem Austausch Eures Sancaqs wurden umfassend zur Kenntnis genommen. So Gott der Erhabene es will, wird, sobald es dazu kommt, das (Vorher)bestimmte nicht verweigert und (wir) lassen in jeder Weise Ausdauer und Sorgfalt walten. So möge es zu (Eurem) edlen Wissen gelangen. Und von Eurer vollständigen Güte und Eurem umfassenden Edelmut wird erbeten, daß Ihr nicht aufhört, alles, was auf dem von Euch unternommenen sieggekrönten und siegreichen Feldzug vorfällt, ohne Unterbrechung Eurem Freund mitteilt und ihn wissen laßt. So Gott der Erhabene es will, wird die Rückkehr mit Glück und Erfolg gelingen.

Im übrigen ist es die Absicht, Freundschaft und Aufrichtigkeit darzubringen. So wurde es kurz dargelegt. Immer mögen Leben, Glück, Würde und Macht gedeihen.

Beim Herrn der Diener.

Der arme Freund Ferhâd.

Ser-bevvâb und Mîr-âhor-i kebîr der Hohen Pforte.

**Rückseite:**

**Adresse:** An den erhabenen Fußstaub Seiner Hoheit, unseres Herrn, des Bega von Vidîn.

Dies ist die Abschrift der Briefe Seiner Hoheit, des glückhaften und glücklichen Ferhâd Aĝa.

**Nr. 82**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 38

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*Cenâb-i celâlet-me'âb-i devlet-nişâb-i se'âdet-intişâb-i se'âdet-iktisâb hazret-i kâmbîn u kâmyâb edâme llâhu ta'âlâ 'ömrühü ve-devletehü ilâ yevmi l-ba's ve-l-cevâb*

*Devâm-i devlet-i ebediye ve qiyâm-i rif'at-i sermediye ad'iyelerin evqât-i hümâyûnda tekrâr u tezkâr qılmaqdan soñra zamîr-i münîr-i mihr-tenvîre ki fîl-ħaqîqa/2/ miftâh-i bâb-i devlet u se'âdetdür ħafî u nihân buyurılmaya ki ħâlîyen Arâd sancaĝı begi Mehmed Beg muhlişuñuz qadîmden bu ħâlîşu l-fu'âduñuz cânibine intisâb-i tammıla /3/ mensûb ve ihtişâş-i temâm bîrle maħşûş olub el'tâf-i 'amîme ve a'tâf-i kerîmeñüz mercü ve müteferri'dür*



*ki üzerlerinden enzâr-i /4/ 'alîyeñüz dirîğ buyurmayub hüsni- iltifâtuñuza mazhar vâqı' olub huzûr-i mevfûru l-hübûruñuzda mer'î n-nazar olmaq bâbında şân-i /5/ şerîf-i vâcibü t-ta'zîmüñüz elyaq u sezâvâr olan luğflar mebzûl u maşrûf buyurıla ki mezbûruñ haqqında fâyiḥ-u favâyiḥ olan /6/ elṭâf-u (!) a'ṭafuñ netâyici cânib-i 'izzet-cüyuñuza 'âyid u râci' idüğine iştibâh buyurılmaya hemîşe zîll-i 'alî ber ser-i kâffe-i enâm memdûd bâd bi-rebbi l-'ibâd muḥibb el-faqîr  
Ferhâd  
ser-bevvâbân ve mîrâḥur-i kebîr-i dergâh-i 'âlî*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Se 'âdetlü paşa ḥazretlerine  
Ferhâd Ağa ḥazretlerinüñ mektûb-i şerîflerinüñ şüretidür*

Copia de la littera che manda il cauallarciccho maggiore del gran Turcho ferhad aga al bascia et no(n) dice aqual bascia p(er) la concessione de pancota alsangiac beghi de erad

Er

An Seine mächtige, glückhafte und glückliche, glückselige, beglückte Hoheit, den vom Glück Begünstigten und Auserwählten. Allah der Erhabene lasse sein Leben und sein Glück bis zum Jüngsten Tag wâhren.

Nachdem die Gebete um die Dauer des ewigen Glücks und den Bestand der ewigen Macht im (gesamten) großherrlichen Zeitalter wiederholt und verrichtet worden sind, möge dem sonnengleich leuchtenden Inneren, das in Wahrheit der Schlüssel zum Tor von Glück und Glückseligkeit ist, (dies) nicht verborgen und unbekannt bleiben:

Nun ist der Sancaqbegi von Arâd, Mehmed Beg, Euer Getreuer, seit alters her in starker Verbundenheit ein Vertrauter und ein mit vollständiger Zuneigung Ergebener dieses Eures aufrichtigen (Freundes). Um Eure vollkommene Gunst und edle Zuwendung wird ersucht. Dementsprechend mögt Ihr Eure erhabenen Blicke nicht von ihm abwenden, und es möge ihm Eure schöne Gunstbezeugung zuteil werden. Und er möge in Eurer erfreuenden Gegenwart von (Euren) Blicken beachtet werden.

In dieser Sache mögen Gunstbezeugungen, die Euren edlen und verehrungswürdigen Ruhm geziemend und angemessen sind, reichlich gewährt und geschenkt werden. Denn es möge kein Zweifel bestehen, daß die Folgen (Eurer) Gunstbeweise und Zuwendungen, die in Bezug auf den Erwâhnten verströmt werden und erstrahlen, Euch Mächtigem zukommen.

Immer möge (Euer) erhabener Schatten über den Köpfen der Gesamtheit der Menschen lang sein. Beim Herrn der Diener.

Der arme Freund Ferhâd, Ser-bevvâb und Mîr-âḥor-i kebîr der Hohen Pforte.

**Rückseite:**

**Adresse:** *An Seine Hoheit, den glückhaften Paşa.  
Dies ist die Abschrift des erhabenen Briefes des Ferhâd Ağa.*

**Nr. 83**

Petritsch 467, Hungarica 91/1, fol. 84–86

Rückseite: osmanischer Vermerk, Siegellackspuren

Siegel

hüve

*Cenâb-i devlet-me'âb-i 'izzet-nişâb-i mürüvvet-intisâb-i fütüvvet-iktisâb Hidâyet Ağa ḥazretleri kâmyâb zîdet eyyâmü ma'âlihi ilâ yevmi -cevâb*

*Laṭâyif-i da'vât-i şâfiyât-i maḥabbet-füzûn ve şaḥâyif-i teslîmât-i şadâqât-i (!) meveddet-nümün ki maḥz-i ḥubb-i şâfi ve 'ayn-i vedd-i vâfi şavbından şoñra mütebâdir olur /2/ qavâfil-i qabâ'il-i ta'zîm ve revâḥil-i resâ'il-i tekrîm birle tuḥfe-i huzûr-i pür-ḥubûr (!) qılınuqdan şoñra inhâ'-i maḥabbet-i bî-iştibâh budur ki eger ber müceb-i /3/ 'âdet-i qadîme aḥvâlümüzden su'âl buyurılırsa el-ḥamdü li-llâh himem-i 'alîyeñüz muqârenetiyle henüz âlâm-i cümâniden berî olub ḥayr du'âñuza meşgûl bilesiz /4/ ba'de zâlik sayir ḥavâdişden isti'lâm buyurılırsa*

devletlü ve se'adetlü Arslan Paşa erşedehü llāh keyfe mā yaşā'u ḥazretleri yūmn u iqbāl birle işbu /5/ mäh-i Zī l-qa'denün on beşinci günü Budūna buyurmaları muqarrerdür ve der-i se'adetden gelen çavuş haber vërdiki devletlü pâdişāh-i /6/ gerdün-vaqār a'azze llāhu anşārehü ḥazretleri bi-l-fi'l Edirne de şikār üzre olub tā Şofya yörelerin daḥı avlar dëyü cevāb vërdi /7/ ve ba'dehü luṭf édüb devletlü qırāl ḥazretlerine yād buyurasız ki Laqda (?) ve Yāniqda ve Qomarānda ba'z-i berüden qaçub varmış martoloslar vardur geçende /8/ altısı Yāniqda olandan ve altısı Qomarāndan ki on ikisi olub borclu ḥarclu ol derdmend beşlü Ḥasan emīn-i Budūna muḥāsebe vërmege /9/ giderken dutub alub gitmişler ve Laq begi Dobo İştvan ḥāliyen 'ulüfeci çağırdub barışlıq yoqdur dëyü durmayub nidā étdürürmiş bu ne maqūle /10/ barışlıqdur ḥāşā ki devletlü qırāluñ bu ḥuşuşlardan ḥaberi ola ve bu muḥibbünüz İpol ve Ğāra nām şular üzre köprüler yapdurdum ki /11/ rençberler ormana dolaşmayub toḡru yolca āsüde-ḥāl olalar mezkūr Laq begi ise ve sāyir begler daḥı ke-zālik rençberi qoyuvërmeyüb /12/ ve zıkr olan ḥişāraruñ ḥaydüġi gezüb rençber-i derdmendleri bozub esbābcuqların yaġma édüb soñradan Türkün maqarr u beceneridür /13/ dëyü nām éderler iḥsān buyurub devletlü qırāl ile bu ḥuşuşları söyleşüb beglere tenbīh étmelerine sa'y u iqdām buyurasız re'āyā ise beglerinün zulmından /14/ ve ḥidmetlendürmelerinden söyleki gece ve gündüz bağlarından bahçelerinden çıkarmazlar hemān perākende olmaları qalmışdur anı daḥı añladub tenbīh étdüresiz bāqī küll-i yūmn-u se'adet-i dāreyn müyesser bād muḥibbü l-faqīr  
Meḥemmed

**Rand:**

ve sizünle gelecek élçü için devletlü paşa /2/ ḥazretlerine ol cānibden mektüb gelüb mümā ileyh /3/ ḥazretleri daḥı şayqalarımız iḥzār étmek için /4/ bu muḥibbünüze tenbīh buyurub cümle şayqalarımız ḥāzır u müheyyādur in şā'a llāh /5/ gelmelü olduġunuzda ḥidmetler oluna ve ba'de zālik luṭf buyurub /6/ devletlü qırāl ḥazretleriyle mükāleme buyurub Qomarān begine bir emirlerin /7/ alivëresiz ki her qaçan Ustürgün begi bu cānibe kāġid yazub göndere /8/ saña vāşıl olduqda el-bette sen baña ulaşdurasız dëyü buyurasız zīrā /9/ ma'lüm-i ḥazret-i bā-rif'atdur ki bu vilāyetün ol cānibden zulmı çoq olub /10/ yazılıb devletlü qırāla bildürilmeyince olmaz ki anlar daḥı aña göre /11/ zālemenün ḥaqqından geleler ve-l-ḥāşıl bu muḥibbünüzün berüden yazub devletlü /12/ qırāla gönderduġumuz (!) mektūblar zāyī' olub ḥile olmamaq murādumdur /13/ ümİddür ki sa'y u iqdām édüb vech-i meşrūḥ üzre Qomarān /14/ begine mü'ekked emr gönderdesiz şahḥ

**Rückseite:**

**Adresse:** Beçde élçü Hidāyet Aġa ḥazretlerine  
**Siegel:**<sup>268</sup> 'abd-i kemīne Meḥemmed 'uryān  
naqd dāred ümİd-i raḥmet-i subḥān  
ey kerīmī ki ez ḥizāne-i 'abd-i (?)  
bed ü tersā ḥ'ud vazīfe dārī  
düstān-rā key kunī maḥrūm  
tū ki bā düşmenān nazar dārī

Er

Glückhafte, mächtige, tapfere, ritterliche Hoheit, Seine Hoheit Hidāyet Aġa der Glückliche, die Tage seiner Würde mögen sich bis zum Jüngsten Gericht vermehren.

Nachdem reine liebevolle freundliche Segenswünsche und zahlreiche aufrechte zuneigungsvolle Grüße, die nach der Entbietung echter reiner Liebe und wahrhafter reichlicher Zuneigung in den Sinn kommen, Karawanen von Scharen von Ehrerweisungen und Kamelen von Ehrenbotschaften zum Geschenk an Eure freudreiche Persönlichkeit gemacht worden sind, ist die unvergleichlich freundschaftliche Mitteilung folgende:

Wenn Ihr nach alter Sitte nach unserem Befinden zu fragen geruht, so mögt Ihr wissen, daß wir, Gottlob, durch Eure hohe Fürsorge noch frei von seelischem Kummer und (nur) mit Fürbitten für Euch befaßt sind. Wenn Ihr Euch danach nach anderen Neuigkeiten erkundigt, so ist es sicher, daß Seine Hoheit, der glückhafte Arslan Paşa, Allah möge ihn nach Seinem Willen rechtleiten, mit Glück und unter gutem Vorzeichen am 15.

<sup>268</sup> Versmaß und sinngemäßer Zusammenhang unklar.

Tag dieses Monats Zī l-qa'de (14. 6. 1565) in Budūn einzutreffen ruhen wird. Und der Tschausch, der von der Pforte des Glücks gekommen ist, hat die Nachricht gebracht, daß sich Seine Majestät, der glückhafte, himmelswürdige Padischah, Allah mache seine Helfer mächtig, zur Zeit in Edirne auf der Jagd befindet und auch die Gegenden bis Sofia bejagt.

Nun habt die Güte, Seine Majestät, den glückhaften König daran zu erinnern, daß sich in Laq (?), Yāniq und Qomarān einige von hier hinübergeflohene Martolosen aufhalten. Früher gehörten sechs von ihnen zu denen, die in Yāniq sind und sechs (zu denen, die) in Qomarān sind, was insgesamt zwölf Mann ausmacht. Als der arme, mit Schulden und Ausgaben (beladene) Beşlü Ḥasan zum Emīn von Budūn ging, um die Abrechnung vorzulegen, ergriffen sie ihn und verschleppten ihn.

Der Beg von Lāq, Dobo İştvan hat nun Söldner sammeln lassen und unaufhörlich ausrufen lassen, daß es keinen Frieden gebe. Was ist das für ein Friede, wenn nur nicht auch noch Seine Majestät, der glückhafte König, davon weiß!

Ich, Euer Freund, ließ über die Flüsse İpol und Ğāra Brücken bauen, daß die Kaufleute nicht die Wälder durchqueren müssen, sondern auf geradem Wege beruhigt ziehen können. Aber der erwähnte Beg von Lāq und ebenso die anderen Bege lassen die Kaufleute nicht in Ruhe, sondern die Hajduken der erwähnten Festungen ziehen herum und überfallen die leidgeprüften Kaufleute, plündern selbst ihre geringen Habseligkeiten, und danach bezeichnen sie (die Örtlichkeiten) als Stützpunkte und Schlupfwinkel der Türken. Habt die Güte und besprecht diese Angelegenheit mit Seiner Majestät dem König und geruht (weiterhin) Euch zu bemühen, dies den Begen (entsprechend) kundzutun. Was die Untertanen betrifft – wenn man sie nicht vor der Gewalt ihrer Bege und vor Frondiensten schützt (und) davor, (daß sie) in ihren Weingärten und Gärten Tag und Nacht (arbeiten), dann bleibt nichts übrig, als daß sie sich ganz zerstreuen. Auch das sollt Ihr berichten und bekanntgeben lassen.

Im übrigen möge alle Glückseligkeit in beiden Welten gegeben sein.

Der arme Freund Meḥmed.

#### **Rand:**

Und betreffend den mit Euch kommenden Botschafter kam von Eurer Seite an Seine Hoheit den Pascha ein Brief. Und Seine Hoheit (der Pascha) hat diesem Eurem Freund die Bereitstellung unserer Boote befohlen. Alle unsere Boote sind bereitgestellt. Sobald es notwendig ist, daß Ihr, so Gott will, kommt, werden sie zu Diensten sein. Außerdem habt die Güte und besprecht Euch mit Seiner Majestät, dem glückhaften König, und erwirkt von ihm einen Befehl an den Beg von Qomarān (des Inhalts): „Wann immer der Beg von Ustürgün einen Brief hierher schreiben und schicken sollte, mögt Ihr diesen, sobald er bei Euch eintrifft, unbedingt an mich schicken.“ Denn es ist Eurer erhabenen Hoheit bekannt, daß diesem Land von Eurer Seite viel Bedrückung zugefügt wurde. Solange dies nicht aufgeschrieben und dem glückhaften König gemeldet wird, ist es nicht möglich, daß er demgemäß die (solche) Bedrückung Ausübenden bestraft.

Schließlich ist es mein Wunsch, daß die Briefe, die dieser Euer Freund von hier geschrieben und an den glückhaften König geschickt hat, nicht in Verlust geraten und daß keine List gehegt wird. Es wird erhofft, daß Ihr Euch bemüht und anstrengt und in der erwähnten Weise dem Beg von Qomarān einen eindringlichen Befehl schickt.

Richtig.

#### **Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit Hidāyet Ağa, den Gesandten in Wien.

**Siegel:** Der nichtswürdige, nackte Diener Meḥmed hat als Kapital die Hoffnung auf die Gnade Gottes. O Edler, der du aus dem Schatzhaus des Dieners (?) des Bösen und Üblen Lohn bekommst – wann beraubst du die Freunde, du, der du dich nach den Feinden richtest.

#### **Nr. 84**

Petritsch 464, Turcica 20/4, fol. 30

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel: wie Nr. 83

## hüve

Cenāb-i devlet-me'āb 'izzet-niṣāb quvvet-intisāb hillet(?)-iktisāb Hidāyet Beg ḥazretleri kāmbīn u kāmyāb  
Allāhumma zid asbāb rif'atihī ilā yevmi l-cevāb

/1/ devām-i devlet-i rüz-efzūn ve qiyām-i rif'at-i gūnāgūn ad'iyesi bi-ş-şidq ve-ş-şāf tecdīd u temhīd  
qılınuqdanşoñra inhā'-i muḥibb-i muḥliş-i bī-iştibāh budur ki eger 'ādet-i qadimeñüz /2/ muqtezāsınca  
aḥvālümüzdan şorarsañuz bi-ḥamdi llāh himmetüñüz ile şağ ve sālīm bi-l-fi'l Ustūrgūn sancağı zabtında olub  
ḥayr-du'āñuza meşgūl bilesiz ba'de zālīk bu sancağa geldüğümüzde /3/ rençberler sāye-i se'ādet-i pādīşāhda  
āsūde-ḥāl olub ḥuzūr üzre 'ubūr étmeleriçün Ğāra ve İpol nām şular üzre köprüler yapılmaq fikr olunub ve  
cümle levāzimātı /4/ ihzār olunub el-ān mutaşşil yapdurmaq üzrevüz fe-ammā Qomarān ve Yāniq ve Leva ve  
bunlara yaqın palānqaların ḥāydūğı ve ḥarāmzadesi mutaşşil gezüb yollar /5/ begleyüb zıkr olan köprüleri  
yapan re'āyā-ı rencīde édüb ve rençberleri şoyub ticāret esbābların ğāret eyleyüb gıtdüklerindenşoñra nedür  
Türkūn müfir u piçileri(!)<sup>269</sup> /6/ étmışdür déyü ad taqarlar bu ḥuşuşdan zāhir devletlü qırālun ḥaberi yoqdur  
köprüden ve rençberden ḥ'ud devletlü pādīşāh-i gerdūn-vaqār ḥazretlerinün neqadar fā'idesi olursa /7/ bel-  
ki anlara daḥı ziyādedür ola ki bu aḥvālī añladub zıkr olan qal'elerün ḥāydūqları gezmemesiçün beglerine  
muḥkem tenbīh édeler bu daḥı ma'lūmuñuzdur ki Allāh 'ināyetiyle yalnız biz in şā'a llāh /8/ anlara degül daḥı  
artucaq 'askere cevāb vērürüz fe-ammā barışıklıqdur déyü der-i se'ādetden ve devletlü paşa ballağa (!) llāhu  
mā yaşā' ḥazretlerinden her bege emr emr üzre gelüb pādīşāh-i 'ālem-penāh ḥazretlerinden /9/ qorqumuzdan  
ḥarbī ḥişārdan yaña baqmağa bile qādir degülüz zāhir devletlü qırālun daḥı barışıklığı muqarrerdür ve devletlü  
paşa erşedehū llāhu keyfemā yaşā' ḥazretlerine mektūbuñuz gelüb /10/ devletlü qırāl cānibinden ba'zı be-  
glerden şekvā olunmuş zıkr olan mektūbı şāḥib se'ādet ḥazretleri 'ayniyle bize gönderüb mefhūmı bi-t-temām  
ma'lūm oldı fe-ammā anların cānibinden /11/ atluñuñ ve ḥāyduğunú étdükleri şenā'atlerden 'aceb ḥaberleri  
var mıdur cümleden birisi geçende Fīleklü 'ulūfeye gelürken Vāc qurbında Egrelü yollarına gelüb beşlü ağası  
Naşūḥ Ağa-yı /12/ şehīd édüb ve niçe ğāzileri diri almışlar iken 'avn-i ḥudā ile Ḥatvānlu ardlarından erişüb  
dutulanları qurtarub ve anlardan kimin kesüb ve kimin alub bi-l-cümle qırq neferlerin /13/ quşūr getürdiler  
ve gemiler aşāğa giderken Barāq Ağa kilisesi qurbında Egriden Māgoçınıñ atlısı erişüb gemi-i bozub cümle  
ādemin ve esbābın alub gıtdiler /14/ andan ma'adā daḥı Polāṭalu Födvāruñ üsti yanında beş pāre gemi daḥı  
bozub alub gıtdiler ve Sīgedlü Trāva ağzında küçük Tūna üzre altı pāre gemi bozub /15/ 'avratın ve oğlanın  
esir édüb Sīgede alub gıtdiler daḥı bunlara benzer şenā'atlerinün ḥaddı yoqdur zāhiren devletlü qırālun ḥaberi  
olmamaqdur bu cānibde rençberlerden /16/ ve re'āyādan işitüğümüz budur ki qırāl ḥazretleri temām 'adālet  
üzre olub vēresi ve 'adl u dādı kemālinde imiş bu taqdırce añlanan bu ki anların ḥaberi olmaya /17/ ümīddür ki  
bir ḥoşça bu ḥuşuşı müşāvere édüb barışıklığı gözleyüb rençberleri incitmemeleriçün beglerine tenbīh édeler  
bāqī hemişe devlet-dārī müyesser bād  
el-faqīr Meḥmed

**Rand:**

/1/ hemān ki devletlü qırāl gendü 'askerin zabt étdiler /2/ ğuzāt-i islāmdan bir kes se'ādetlü pādīşāhdan  
qorqusından /3/ anlardan yaña dönüb baqmağa qādir olmaz bizüm aramızda /4/ muḥkem barışıklıq yasağı var-  
dur ḥālā devletlü paşa ḥazretleri bu ḥuşuşda /5/ temām dıqqat buyurub ol maqūleleri ele getürdükde kiminün  
/6/ derisin yüzüb ve kiminün elin ayağın qırub ve kimini çarḥa şarmaq siyāsetiyle öldürür ma'lūm-i şerīfdür ki  
iki iqlimün /7/ pādīşāları (!) bir biriyle barışıklıq étmekden murad fitne vu fesād /8/ öteden qalqub memleket  
şenilüb re'āyā vu berāyā hīç /9/ bir cānibden elem u zarar görmeyüb āsūde-ḥāl olmaqdur bi-ḥamdi llāh /10/  
bizüm pādīşāhumuzun 'adl u dādına ḥadd u 'add yoq devletlü /11/ qırālun daḥı ḥaylı 'adāleti istimā olunur  
bu taqdırce şimdiki /12/ barışıklıq barışıklıq olmaz zirā anların cānibinden re'āyā-ı /13/ zulm u cevr ile söyle  
müteşekkī eylerler ki niçe köyler gendüler /14/ oğlıyle qızıyle başların alub āḥer vilāyete giderler ve anların ile  
/15/ ehl-i islām mā beyni ise nice idüğü yuqaruda zıkr olan /16/ işlerinden añlanur bizde temām barışiq anlarda  
hemān adı var /17/ eyle olsa luṭf édüb ilqā édesiz beglerine mü'ekked u mühedded /18/ mektūblargönderüb  
eger re'āyā derdmendleri ve eger rençber fuqarāsi /19/ rencīde étmeyüb memleketün ḥarāb u yaban olmasına  
bā'is olmayalar /20/ dünyāda ve āḥiretde serdārlardan su'āl olunacaq re'āyāya /21/ 'adlı ve zulmıdur luṭf édüb  
bir bir ilhām édesiz ve aḥvāl nenün /22/ üzre cārī olursa bu cānibe yazub bildürmegi himmet buyurasız şāḥḥ

**Rückseite:** Beç qal'esinde elçü Hidāyet Ağaya

<sup>269</sup> Statt: piçleri.

## Er

An Seine Hoheit, Hîdâyet Beg, den Glücklichen und Glückhaften, Seine glückliche, ehrenvolle, ritterliche, freundschaftliche Hoheit.

O Gott, mehre Zeichen seiner Würde bis zum Jüngsten Tag.

Nachdem Wünsche für die Fortdauer des lichtstrahlenden Glücks und den Fortbestand mannigfaltiger Würde in Treue und Aufrichtigkeit erneuert und gefestigt worden sind, ist die Mitteilung des treuen und unanzweifelbaren Freundes folgende: Falls Ihr gemäß Eurer alten Sitte nach unserem Befinden fragt, so mögt Ihr wissen, daß wir dank Eurer Fürsorge Gott sei Dank heil und gesund sind und in der Tat dabei sind, den Sancaq Ustürgün zu verwalten und mit Fürbitten für Euch beschäftigt sind. Nachdem wir in diesen Sancaq gekommen waren, wurde überlegt, über die Flüsse İpol und Ğāra Brücken zu schlagen, damit die Kaufleute im Schatten des kaiserlichen Glücks ruhig seien und sicher übersetzen können. Alles dazu Erforderliche wurde bereitgestellt, und wir sind dabei, sie zusammensetzen zu lassen.

Die Hajduken und Räuber von Qomarān, Yāniq und Leva und von nahegelegenen Palanken sind andauernd herumgezogen, haben die Wege abgesperrt, die Untertanen, die die erwähnten Brücken bauten, belästigt und die Kaufleute ausgeplündert und ihre Handelswaren geraubt und sind (damit) davongezogen. Und dann verbreiten sie Gerüchte, indem sie sagen: „Was soll das? Das haben doch die feigen Türkenbastarde gemacht.“

Von dieser Sache hat offenbar der glückliche König keine Ahnung. Wie sehr auch immer die Brücke und die Kaufleute Seiner Majestät dem glücklichen Padischah von hoher Würde nützen mögen, nützen sie vielleicht ihm (dem König) noch mehr. Vielleicht könntet Ihr diese Vorgänge melden, damit er seinen Begen einschärft, daß die Hajduken der erwähnten Burgen nicht mehr herumstreifen. Es ist Euch bekannt, daß wir mit Gottes Hilfe so Gott will, nicht nur ihm (dem König), sondern vielmehr dem Heer eine Antwort geben. Von dem Herrn des Glücks und seiner Hoheit, dem glücklichen Pascha, Allāh lasse (ihn) erreichen was Er will, kam an jeden Beg Befehl auf Befehl, daß doch Friede sei. Wir sind aus Furcht vor Seiner Majestät, dem Padischah, dem Zufluchtsort der Welt, nicht einmal imstande, in Richtung einer feindlichen Festung zu schauen.

Offensichtlich ist der Friede auch von Seiten des glücklichen Königs aufrecht. Und Euer Brief an den glückhaften Pascha, Allāh leite ihn wie Er will, ist angekommen. Von seiten des glücklichen Königs beklagte man sich (darin) über einige Bege. Der erwähnte Brief wurde in einer genauen Abschrift von Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, an uns geschickt. Sein Inhalt ist vollständig bekannt geworden. Hat er (der König) denn überhaupt eine Ahnung von dem Missetaten, die die Berittenen und die Hajduken von seiner Seite begangen haben? Eine davon ist zum Beispiel die folgende: Als unlängst die Leute von Fīlek wegen des Soldes kamen, schnitten ihnen die aus Egrī in der Nähe von Vāc den Weg ab, und sie töteten den Aĝa der Beşlü Naşūh Aĝa. Und als sie einige Ğāzī lebendig gefangen hatten, kamen mit Gottes Hilfe die aus H̱aṭvān hinter ihnen her, retteten die Gefangenen und töteten einige von ihnen und nahmen einige von ihnen fest. Insgesamt dezimierten sie sie um 40 Personen.

Und als die Schiffe abwärts fuhren, kamen in der Nähe der Barāq Aĝa Kirche<sup>270</sup> die Reiter des Maĝoçī aus Egrī, zerstörten die Schiffe und nahmen alle Leute und Waren mit sich fort. Außerdem zerstörten die aus Polāṭa oberhalb von Födvar fünf Schiffe und nahmen (das was

darauf war) mit sich. Die aus Sīged zerstörten an der Mündung der Drau oberhalb der Kleinen Donau sechs Schiffe, nahmen die Frauen und Knaben gefangen und führten sie nach Sīged. solche Schändlichkeiten haben kein Ende, und offenbar ist es so, daß der glückhafte König keine Nachricht davon hat. Gemäß dem, was wir von den Kaufleuten und den Untertanen hier gehört haben, ist Seine Hoheit der König äußerst gerecht und sein Wort und seine Gerechtigkeit sind vollkommen. Daraus ergibt sich, daß er keine Ahnung davon haben kann. Es wird erhofft, daß er über diese Angelegenheit einmal ordentlich beratschlagt und seinen Begen einschärft, daß sie den Frieden beachten und die Kaufleute nicht belästigen mögen.

Im übrigen möge das Glück andauern.

Der arme Mehmed.

<sup>270</sup> Diese Lokalität fällt durch die ungewöhnliche Kombination eines muslimischen Personennamens und einer Kirche auf und wird in dieser Form auch in der zeitgenössischen habsburgischen Übersetzung erwähnt: „In dem ist neben der kirchen des Perag Agetliche von des Magotschi zu Rosse khommen...“. S. Turcica 20, Konv. 4, fol. 31v.

**Rand:**

Sofort als der glückliche König seine Soldaten in Zucht gehalten hat, wandte sich niemand von den Kämpfern des Islam aus Furcht vor dem glückhaften Padischah dorthin, (ja) sie wagten es nicht (einmal), dorthin zu schauen. Es herrscht die strikte Anweisung, den Frieden zwischen uns (einzuhalten). Und nun ist der glückliche Padischah in dieser Angelegenheit besonders wachsam, und wenn er solcher habhaft wird, dann richtet er sie hin, indem er ihnen die Haut abziehen, ihnen die Hände und Füße brechen und sie aufs Rad flechten läßt. Es ist (Euer) erhabenes Wissen, daß der Zweck des Friedensschlusses zwischen den Herrschern der beiden Weltbereiche darin besteht, daß Heimsuchung und Unruhe verschwinden, daß das Land blüht, die Untertanen von keiner Seite Kummer und Schaden erleiden und zufrieden und ruhig sind. Gott sei Dank ist die Gerechtigkeit unseres Padischah grenzenlos und endlos. Auch der glückhafte König ist, wie man hört, sehr gerecht. In diesem Fall ist der derzeitige Friede kein Friede. Denn man beklagt sich über jene Seite, daß sie die Untertanen so bedrängen und bedrücken, daß die Einwohner vieler Dörfer selbst mit Kind und Kegel in eine andere Gegend ziehen. Und was das Verhältnis zwischen ihnen und den Muslimen betrifft, so wird aus ihren obengenannte Taten klar, wie es ist. Wir halten uns an den Frieden, aber sie halten sich nur an seinen Namen.

Wenn es sich so verhält, so habt die Güte und teilt (es ihm) mit. Er soll seinen Begen eindringliche und warnende Briefe schicken, daß sie den unglücklichen Untertanen und armen Kaufleuten keinen Schaden zufügen und nicht die Ursache dafür werden, daß das Land wüst und öd wird. Wonach die Anführer im Diesseits und im Jenseits gefragt werden, ist ihre Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit gegenüber den Untertanen. Habt die Güte diese Angelegenheit mit dem glücklichen König einmal ordentlich zu beraten und auf ihn einzuwirken. Und Ihr mögt geruhen zu schreiben und mitzuteilen, wie die Sache läuft.

Es ist richtig.

**Nr. 85**

Petritsch 468, Hungarica 91/1, fol. 89

Pençe

roter Siegellack, teilweise herausgebrochen

Rückseite: lateinischer Vermerk

Siegel wie Nr. 64

*hüve*

*Cümle qırällarun güzidesi ve hürmetlüsi ve Rîm çäsarı devletlü qırâl hazretlerine ma'lûm ola ki devletlü qırâl hazretlerinüñ maqbül ve sevgülü ve mustaqîm elçisi olan Çernovik /2/ Miñâl dostlıgınu mektübiyle işbu Zî l-qa'de ayınuñ on sekizinci güniki bazar günidür hürmetlü mektübuñuzı bize teslim edüb içinde herneki işâret olundıye kemâliyle ma'lûmumuz olub /3/ ve işmarlanan ağız haberi külli ve cüz'î ma'lûmumuz olub gerü hemân ol gün ulu ve 'azametlü pâdişâhumuzuñ yüce âsitanesine ulağıyle irsâl olundı eyle olsa ulu ve 'azametlü yedi /4/ iqlimde hükmi cârî olan se'âdetlü pâdişâhumuz ile devletlü ve nâmdâr babañuz barışmağa merhûm babam sebeb olmışdur biz dağı geçen yıl kı bu serhaddlara geldük emâneten /5/ gelmiş idük serhaddlarda olan begler ve 'azametlü pâdişâhumuzuñ qulların qâdir olduğumuz qadar zabt edüp iki cānibüñ dostlıgın ri'âyet etduğumuz (!) ma'lûmuñuz olmışdur şimdi h'ud /6/ bu cümle vilâyetün zabt (!) için ulu ve 'azametlü pâdişâhumuz ben qulın müstaqill gönderüp eger beglerün ve ger gayrılarun cümle ahvâlin işmarladı bundan evvel her ne oldıye oldı her kimse kendi /7/ zemânın bilür şimdikiñâlde bu vilâyet baña işmarlandı şöleki size tâbî' olan yerlerden bir kimsenün bir habbesi zâyı' olub yâh'ud bir fesâd ola bu cānibden su'âl oluna /8/ benüm murâdum oldur ki yüce pâdişâhumuzuñ 'ahdı üzre iki pâdişâhuñ mâ beyni şulh u şalâh olup iki cānibden bî-hesâb harclar olduğından gayrı iki 'asker arasında re'âyâ pâymâl olmaya fe-ammâ biz /9/ iki cānibüñ dostlıgı muqarrer olup ve re'âyâ pâymâl u esîr olmamağıçün sa'y etdügümüz gibi devletlü qırâl dağı eger Erdel cānibinde olan 'askere ve ger serhadd beglerine kâğıdlar gönderile ki yüce /10/ pâdişâhumuzuñ 'ahdnâme-i hümâyünına muğâyir iş etmeyüp elçinüz varup gelince pâdişâhumuzuñ vilâyetine dağıl etmeyeler aqşâ murâd iki cānibüñ dostlıgı ve barışlığıdır ata ve dede yüce pâdişâhumuzuñ /11/ etmegin doğrılıq üzre yeyüp uğur-i hümâyünına cān u baş fedâ edegeldük hâşâ ki 'azametlü pâdişâhumuzuñ 'ahdnâme-i hümâyünına muhâlif iş edevüz elçinüz varup /12/ gelinge bu cānib zabt olunduğı gibi siz dağı âdemlerinüz zabt edesiz ve-s-selâmü 'alâ meni tteba'a l-hüdâ*

**Pençe:** Arslan  
**Rückseite:** 25 Junij 1565 Lræ Arzlanbegi Passæ Buden(sis), Sinkmoser  
**Siegel:** wie Nr. 64

Er

Dem Erwählten und Geehrten aller Könige, dem Kaiser von Rom, Seiner Majestät, dem glückhaften König, möge bekannt sein:

Çernovik Mihāl, der erwählte, geschätzte und aufrechte Gesandte Eurer glückhaften königlichen Majestät, ist mit Eurem Freundschaftsschreiben am 18. dieses Monats *Zī l-qa'de* (17. 6. 1565), an einem Sonntag, (eingetroffen) und hat uns Euren ehrenvollen Brief übergeben. Was immer darin aufgezeigt wurde, ist uns zur Gänze bekannt geworden, und die aufgetragene mündliche Nachricht wurde (ebenfalls) insgesamt und in allen Einzelheiten zu unserer Kenntnis. Noch am selben Tag wurde er mit einem Boten an die Hohe Pforte unseres großen und mächtigen Padischah abgeschickt.

Wenn es sich nun so verhält, so war doch mein verstorbener Vater<sup>271</sup> der Anlaß dafür, daß unser glückhafter Padischah, dessen Befehl in den sieben Weltsphären gültig ist, und Euer glückhafter und ruhmvoller Vater Frieden geschlossen haben. Und als wir voriges Jahr<sup>272</sup> in diese Grenzgebiete kamen, waren wir als Treuhänder gekommen. Es ist Euch bekannt, daß wir die Bege und (sonstigen Kriegs)leute unseres mächtigen Padischah, so weit wir dazu imstande waren, gezügelt und die Freundschaft zwischen beiden Seiten beachtet haben.

Nun hat doch unser großer und mächtiger Padischah mich, seinen Diener, als Bevollmächtigten geschickt, um das ganze Land zu ordnen. Er hat mir alle Angelegenheiten, sowohl die der Bege als auch die aller anderen, anvertraut. Was auch immer vorher geschehen sein mag, ist vorbei. Jeder kennt nur seine eigene Zeit. Nun wurde mir dieses Land anvertraut. Wenn nun doch irgendjemandem aus den Orten, die Euch gehören, auch nur ein Korn weggenommen wird oder Unruhe gestiftet wird, so soll von unserer Seite Rechenschaft verlangt werden. Es ist mein Wunsch, daß gemäß dem Vertrag unseres erhabenen Padischah zwischen beiden Herrschern Waffenstillstand herrsche. Zusätzlich dazu, daß von beiden Seiten unzähliger Aufwand erbracht wird, sollen nicht auch noch die Untertanen zwischen den beiden Heeren ruiniert werden. So wie wir uns bemühen, daß die Freundschaft zwischen beiden Seiten gefestigt sei und daß die Untertanen nicht ruiniert und gefangengenommen werden, möge der glückhafte König ebenfalls sowohl dem Heer in Siebenbürgen als auch den Begen an der Grenze Weisungsbriefe schicken, daß man nicht gegen den großherrlichen Vertrag unseres erhabenen Padischah handle und nicht in das Land unseres Padischah eindringe, solange Euer Gesandter unterwegs ist. Der höchste Wunsch ist es (doch), daß zwischen beiden Seiten Freundschaft und Friede (herrsche). Der Vater und Großvater haben schon in Aufrichtigkeit das Brot unseres erhabenen Padischah gegessen, und wir haben immer Kopf und Leben für sein großherrliches Glück geopfert. Wie könnten wir gegen den großherrlichen Vertrag unseres mächtigen Padischah handeln? Solange Euer Gesandter unterwegs ist, mögt Ihr, so wie unsere Seite gezügelt wird, auch Eure Leute zügeln.

Heil über den, der der rechten Leitung folgt.

**Pençe:** Arslan

## Nr. 86

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 68

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*Ġibbe t-taqbīli r-rikāb ve-vaż'ī l-vechi 'ale t-turāb 'arż-i bende-i bī-irtiyāb budur ki ḥāliyen eger bu bendeñüz aḥvālinden /2/ zerre qadar istifsār buyurılırsa bi-ḥamdi llāh ve-l-minne ṣaḥn-i şıḥḥatda olub devām-i 'izz u u*

<sup>271</sup> Mehmed Yahyāpaşazāde, Beglerbegi von Buda 1543–1548 (Gévay: „Chronologisches Verzeichnis“ in Chmel: *Der österreichische Geschichtsforscher* II, 1841, 57).

<sup>272</sup> Als Beglerbegi von Semendire (1564–1565) verwaltete Arslan die Angelegenheiten von Buda, da der damalige Beglerbegi von Buda, Zāl Maḥmūd Paşa, wegen eines Soldatenaufstandes die Stadt verlassen hatte (Gévay, *Verzeichnis*, 61).

(!) rifat ad'yesine iştiğāl /3/ üzre mulâhaza-i şerif buyurıla ve ba'dehü sâbiqâ cānib-i bendeñüze mektüb-i şerifünüz vārid olub /4/ şāhib se'adet bu bendeñüze gāyet bī-ḥuzūr olduğın i'lām buyurılmış se'adetlü sulṭānum Hudāya ma'lūmdur ki /5/ haftada iki üç mektūblar yazılıb gönderüpduruz ammā ol cānibe eřiştüklerin (!) bilmezüz ḥattā sulṭānumdan /6/ gelen mektūbdan soñra üç mektūblar gönderildi evvel Mezōşobron bīroviyle bir kāğıdlar gönderildi /7/ ve soñra şu qulum Erdelī Petre ile birlerin gönderüb qapudan daḥı haber gelmedü-ğın bildürüb /8/ Vārāda yaqın yere varub gērü ḥaydūd qorqusından gērü dönüb köye gelüb soñra Oruc /9/ qapudan gelüb Divāne Meḥmedī ile müşāvere édüb Erdelī Petreden ğayrı kimesne mektūbları alub /10/ geçmez dēyü gērü getürdüb başuñ daḥı giderse varmaq gereksiz dēyüb qapudan gelen emirler şüretin /11/ ve Velī Kethüdānuñ mektūbı şüretin yazub gönderdük ve eger şāhib se'adet ḥazretlerine ve eger bu qullarından sulṭānuma /12/ mükerreren mektūblar yazılıb mezbūr Erdelī Petre ile gērü gönderdük Vārātdan (!) öte yerde Güla ḥaydūdları /13/ dutub Gülaya götürüp ḥabs étmişler ve qaçarken mektūbları zāyī' édüb ammā emr şüretlerin dēdügümüz /14/ leyin 'araba(ya) deynekle ile üsti ağacı arasına mūmlı bez ile şaqlamağın anlar qalduğın istimā' bende-i Muştafā yazıcı

### Rand:

olundı ve gērü işbu māh-i Zī l-ḥicgenün /2/ ğurresi ki pencşenbedür Muştafā Çelebi qapudan /3/ gelüb getürdükleri emr-i şeriflerün şüre tin (!) /4/ çıkarub gönderürüz ola ki geçürmegi mümkün /5/ ola ve Muştafā Çelebi getürdüğü maşālihleri /6/ görmişler 'izz u ḥuzūra (!) ma'lūm buyurıla ve se'adetlü /7/ sulṭānumdan ümizdür ki bir barmaq deñlü mektüb-i şerifünüz ile /8/ bu bendeñüze bildüresiz ki şāhib se'adet ḥazretlerinün murād-i /9/ şerifleri ne iqtizā' étduğın ki ḥilāfından /10/ ḥazer édevüz ve Hüseyn Voyvoda ağzından /11/ mektüb yazmışsız şāhib se'adet anlara bī-ḥuzūr /12/ olduğından ğayrı bu bendelerine ba's olana qadar /13/ rencide-ḥātır (!) olmaduqların i'lām buyurılmış /14/ se'adetlü sulṭānuma daḥı ma'lūmdur ki şāhib se'adet /15/ tevābi'inden bir kimesnenün köpegi daḥı üzüle /16/ bu qulları sebik (!) dēyü bir ḥidmet buyurulur /17/ dēyü añlaruz ḥuşūşā (!) voyvodası olub /18/ gel odamuza bir maş(la)ḥatuñ var dēyü /19/ emr é(t)düklerinde bu qulları daḥı varub /20/ ne buyurursız dēdügümüzde qalem divit (!) /21/ getürdüb beg ḥazretlerine böyle yaz böyle yaz

### Respektraum:

dēyü emr édüb bizüm ne cānumuz /2/ olurdıki yazmayavuz daḥa anda /3/ yazarken başumuz gitdüğın bilüb nice yazdügümüz (!) /4/ bilmezüz bu ḥuşūşda (!) günāhumuz budur ki anda Hüseyn Voyvodanuñ /5/ bir qaç bozdoğanın yeyüb daḥı anuñla bu qapuda mādāmki olavuz üstümüzde /6/ 'adāveti olub mektüb ğayrı kimesne yazdurdurdu ihtiyār bunları (!) étmedügümüz /7/ budur ki günāh bizden bilinmez eger bu bendeñüz yazmasa ğayrı kimesne yazardı dēyü yazduq /8/ yoḥsa bilün günāh bizden bilinür başumuz bek(le)sek gideceğine yazmazduq<sup>273</sup> mercüdur ki sâbiqdan 'izz u ḥuzūruñuzdan (!) /9/ şadır olan ef'al-i ḥasaneñüz zerre vu şemme şudür bulub bu qullarınun ḥāqını (!) şāhib se'adet ḥazretlerine 'arz étmesine /10/ 'ināyet buyurıla bu qapuda se'adetlü sulṭānumdan ğayrı melce<sup>274</sup> vu mesnedümüz yoqdur ḥudā bilür ki sulṭānumuñ iraq yaqın /11/ du'ācılarında ve sulṭānumuñ ḥuzūr-i şeriflerinde cāyiz ise Bildi nām şığār qancuğı altı enceq (!) vücūda getürüb /12/ dördi dişi ve ikisi erkek olub külliyesi ataları gibi alaca olduğın şāhib se'adete bildüresiz külliyesin<sup>275</sup> /13/ besleyelüm(m)i emr-i şerifleri niçe (!) olursa bu qullarına işāret buyurıla ve Žaranda bīrovları /14/ bir baluban getürdiler bu yaz ki olub gāyet iri olduğın /15/ daḥı bildürmegi himmet buyurıla anı daḥı niçe (!) édelüm emr-i şerifleri /16/ niçe (!) olursa bu qullarına işāret buyurıla /17/ bāqī fermān sulṭānumuñdur bu qadar /18/ yazdügümüz (!) terk édiyoruz (?)

### Rückseite:

Adresse: Sirem kātib (!) Ḥasan Beg ḥuzūr-i şeriflerine

### verkehrrt:

eger otluq için ve ev için ğam yemeyesiz ve mektūbları gönderdük vuşul bulaçaqları (!) ma'lūmumuz degüldür /2/ ammā in şā'a llāh belki dēğürelər  
questa littera e mandata de mustafa /2/ scriuano ad vnaltro scriuano che si chiama /3/ hassan beg de srem et auisa como tutte le litte- /4/ re son prese per la via pero insegna al portato- /5/ re dele littere che debia(n) in-

<sup>273</sup> Am Beginn des Wortes fälschlich noch ein Buchstabe.

<sup>274</sup> Mißlungener Ansatz zu *melce* vor dem Wort.

<sup>275</sup> Beide Male falsch geschrieben, danach Ausstreichung.



clauare co doj o /6/ tre clauj nel carro infra vna tauoletta /7/ et laltra dietro o de nanti il corpo del carro /8/ che migliore si restana li che no(n) essere prese /9/ et ancora avisa per altri negotij de casa et fa /10/ cende loro

### Er

Nachdem der zuverlässige Diener den Steigbügel geküßt und das Gesicht in den Staub gelegt hat, ist die Bittschrift folgende:

Wenn Ihr nun geruht, Euch nur ein klein wenig nach dem Zustand dieses Eures Dieners zu erkundigen, so möge zu Eurer erhabenen Kenntnis gelangen, daß wir – Gott sei Lob und Dank – in den Gefilden der Gesundheit wandeln und damit beschäftigt (sind), für das Andauern Eurer Macht und Würde zu beten.

Vordem war Euer edler Brief an Euren Diener eingetroffen, und es war bekanntgegeben worden, daß der Herr des Glücks diesem Euren Diener überaus zürnt. Mein glückhafter Herr! Gott weiß, daß wir pro Woche zwei bis drei Briefe schreiben und abschicken. Aber wir wissen nicht, ob sie dort ankommen. Nach dem Brief, der von meinem Herrn gekommen ist, wurden sogar drei Briefe abgeschickt. Zuerst wurde ein Brief mit dem Richter von Mezöşobron geschickt. Danach haben wir einen mit diesem meinem Diener Erdelī Petre geschickt, und er gab bekannt, daß von der Pforte kein Nachricht gekommen war und ging bis knapp vor Vārād, kehrte aus Angst vor Räubern um und kam ins Dorf. Dann kam Oruc von der Pforte, und wir berieten uns mit Dīvāne Mehmedī und ließen ihn (den Brief) wieder zurückbringen, indem wir sagten: „Außer Erdelī Petre kann niemand die Briefe übernehmen und durchkommen. Wenn auch dein Kopf draufgeht, müßt ihr gehen.“ Wir haben Abschriften der Befehle, die von der Pforte gekommen waren, und eine Abschrift des Briefes des Velī Kethüdā geschrieben und abgeschickt. Und es wurden wiederum Briefe sowohl an Seine Hoheit, den Herrn des Glücks, als auch von diesem Eurem Diener an meinen Herrn geschrieben. Und wir haben sie wieder mit dem erwähnten Erdelī Petre geschickt.

Jenseits von Vārād nahmen ihn Räuber aus Gūla fest, brachten ihn nach Gūla und hielten ihn fest. Und man hörte, daß er auf der Flucht die Briefe verlor. Aber da er die Abschriften der Befehle, wie wir (ihm) gesagt hatten, zwischen der Wagenstange und der Stange darüber in einem Wachstuch verborgen hatte, blieben sie erhalten.

Der Diener Muştafā, der Schreiber.

### Rand:

Weiters kam am ersten Tag des Monats *Zī l-ħicce*, der ein Donnerstag war, Muştafā Çelebi von der Pforte. Wir senden die Abschriften der erhabenen Befehle, die er gebracht hat, ab. Es könnte sein, daß es gelingt, sie durchzubringen. Man hat die von Muştafā Çelebi überbrachten Angelegenheiten erledigt. Es möge der mächtigen Hoheit bekannt werden.

Von meinem glücklichen Herrn wird erhofft, daß Ihr diesem Eurem Diener mit einem winzig kleinen erhabenen Brief mitteilt, was der erhabene Wunsch Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks, erfordert, damit wir uns vor Zuwiderhandlung hüten. Ihr habt nach dem Diktat des Hüseyn Voyvoda einen Brief geschrieben und bekanntgegeben, daß der Herr des Glücks auf ihn zornig ist. Aber er ist nicht so gekränkt, daß er diesen Euren Diener haßt<sup>276</sup>. Meinem glückhaften Herrn ist doch bekannt, daß wir, Euer Diener, es im Augenblick als dienstlichen Befehl auffassen, wenn auch nur der Hund eines der Gefolgsleute des Herrn des Glücks gekränkt wird. Insbesondere hat er doch einen Wojwoden; und als (dieser) befahl: „Komm in unser Zimmer, du hast etwas zu erledigen!“, ging dieser Euer Diener (hin), und als wir sagten: „Was befiehlt Ihr?“, ließ er Feder und Tintenfaß bringen und befahl: „Schreib Seiner Hoheit, dem Beg, so und so!“

### Respektraum:

Wie hätten wir es wagen können, nicht zu schreiben? Und noch während wir schrieben, wußten wir, daß es uns den Kopf kosten würde und wir wissen (gar) nicht, wie wir es (überhaupt) geschrieben haben. Unser Vergehen in diesem Fall ist folgendes: Wir haben von Hüseyn Voyvoda einige Morgensternhiebe bekommen. Solange wir mit ihm an dieser Stelle zusammen sind, wird er Feindschaft gegen uns hegen und er hätte den Brief (sonst) jemand anderen schreiben lassen. Daß wir das nicht freiwillig getan haben, ist so (zu erklären), daß uns keine Schuld trifft.<sup>277</sup> Indem wir dachten: „Wenn es dieser Euer Diener nicht geschrieben hätte, hätte

<sup>276</sup> Vielleicht Verschreibung *b ġ* statt *b ġ ž*.

<sup>277</sup> Der Satz ist unlogisch!

es jemand anderer geschrieben“, schrieben wir es. Aber wisset, daß wir für schuldig gehalten werden. Hätten wir unseren Kopf schützen wollen, so hätten wir es nicht geschrieben, um ihn dann zu verlieren. Es wird erbeten, daß ein Stäubchen und ein Hauch der früher von Eurer mächtigen Hoheit gezeigten Wohltaten sichtbar werden mögen und daß Ihr die Güte haben mögt, das, was dieser Euer Diener verdient, Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, zu unterbreiten.

An dieser Pforte gibt es außer meinem glückhaften Herrn für uns keinen Zufluchtsort und keine Stütze. Gott weiß, daß wir zu denen gehören, die nah und fern Segenswünsche für meinen Herrn aussprechen. Wenn es gestattet ist, vor meinem edlen Herrn (darüber zu sprechen), so hat die Jagdhündin Bildi sechs Welpen geworfen, vier sind Weibchen und zwei sind Rüden. Ihr mögt dem Herrn des Glücks mitteilen, daß sie alle wie ihr Vater gefleckt sind. Sollen wir alle aufziehen? Ihr mögt diesem Eurem Diener anzeigen, wie sein erhabener Befehl lautet.

Und die Richter von Žaranda haben einen Sperber/Jagdfalken gebracht; Ihr mögt Sorge tragen, (ihm) auch bekanntzugeben, daß er diesen Sommer überaus groß geworden ist. Was sollen wir mit ihm machen? Ihr mögt diesem Eurem Diener auch anzeigen, was sein erhabener Befehl ist.

Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu. Wir hören jetzt auf, (da) wir schon so viel geschrieben haben.

**Rückseite:**

**Adresse:** An die edle Gegenwart des Schreibers von Sirem, Hasan Beg.

**verkehrt:**

Sorgt Euch weder um das Heu noch um das Haus. Die Briefe haben wir geschickt, ob sie ankommen werden, wissen wir nicht. Aber, so Gott will, wird man sie vielleicht weiterleiten.

**Nr. 87**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 61

Rückseite: italienischer Vermerk

*hüve*

*Se 'ādetlü sulṭānum ḥāzretlerinüñ ḥākīpāy-i se 'ādetlerine 'arz-i bende-i bī-miqdār budur ki bundan esbaq niçe def'a ol cānibe mektūblar /2/ gönderildi ašlā birin geçürtmegi mümkin olmadı ḥattā Dīvāne Meḥemmed ile müšāvere édüb Erdelī Petreden /3/ ğayrı se 'ādetlü sulṭānuma kimesne mektūblar iletmez dēyü getürdüb eline mektūblar vērüb gönderdük bir niçe zemān yollarda /4/ gezüb gērü köylerine gelmişler ašlā geçmegi mümkin olmamış gērü mäh-i Zī l-qa'denüñ evāsıñında Oruç /5/ qapudan gelüb 'acele ile haberin (!) bildürmek lâzım olmağın gērü mezbūr Erdelī Petreyi getü(r)düb Oruç getürdüğü /6/ emr-i şerīflerüñ ve mektūblaruñ şüretlerin çıkarub ve mükerreren mektūblar yazılıb başuñ daḥı giderse mektūbları /7/ alub gitmek gereksiz dēyü iqdām édüb gönderdügümüzde Vāradtdan (!) öte yērde Güla ḥaydüdları dutub /8/ ve mektūbların daḥı alub el-ān şimdi Gül(a)da maḥbūsdur ve gene işbu mäh-i Zī l-qa'denüñ evāḥırında Muştafā Çelebi qapudan /9/ gelüb anlaruñ daḥı mu'accelen haberin (!) bildürmek lâzım olmağın nācār (!) Gül(a)dan vēre isteyüb 'Aşpār (!) nām zimmī ile /10/ eger Oruc getürdüğü emrler ve şüretler haberin ve eger Muştafā Çelebi getürdüğü emr-i şerīf ve mektūblar şüretin yazub /11/ gönderdük ve azıq göndermegi ašlā bir vech-ile mümkin olmadı ammā bu def'a Ṭūr 'Alī Beg ḥāzretleri serdār olursa /12/ ziyāde 'asker ile bayrāmı Lipovada édüb isti'cāl üzre ol cānibe müteveccih olmağın eger Ḥamza Voyvoda quluñuz /13/ ve eger Ḥüseyn Voyvoda ve Erdoğan Voyvoda bendelelerinüñ yoldaşları bileçe gitmek tedārük olunub eger un ve eger /14/ yaḥ ve pirinc anlar ile gönderilür ve fermān olunan evler bināsına daḥı mübāşeret olunmadı zīrā /15/ şimdiyedek re 'āyā qulları palānqa ta'mirinde olub ve bu def'a otluq biçdüriyoruz ammā evler yabu- /16/ sinuñ ekseri işmarlanmışdur sāyır her aḥvāl ki bu cānibe görmek lâzımdur bu qullarına mektüb-i şerīflerde*

*bende-i*

*Hayder*

**Rand:**

*işāret buyurıla ki mücibince 'amel oluna /2/ bāqī fermān sulṭānumuñdur*

**Rückseite:**

questa e p(er) auiso de quante? littere son statæ mandatae no(n) e stato possibile de passar asaluamento tutte son state prese deli haidudi de ghiole pero adesso che son li ultimi giorni de la luna de junjo se e fatto vno ordine p(er) possire passare sicurame(n)te littere et vittoario anderan accompagniatj col voida hamza et col voida husejin et col voida erdogdi et co(n) la loro gente

Er

Die Bittschrift des wertlosen Dieners an den glücklichen Fußstaub Seiner Hoheit, meines glückhaften Herrn, ist folgende:

Vordem waren etliche Male Briefe an Euch geschickt worden, aber es war nicht möglich, auch nur einen durchzubringen. Wir haben uns sogar mit Dīvāne Meḥemmed beraten, und da außer Erdelī Petre niemand die Briefe meinem glückhaften Herrn bringen kann, haben wir ihn holen lassen, ihm die Briefe gegeben und ihn abgeschickt. Er reiste eine Zeitlang auf den Wegen umher und kam dann in sein Dorf zurück. Es war überhaupt nicht möglich durchzukommen. Und in der mittleren Dekade des Monats Zī l-qa'de (9.–19. 6. 1565) kam Oruç von der Pforte, und da es notwendig war, die Nachricht schnell mitzuteilen, ließen wir wieder den erwähnten Erdelī Petre holen, nahmen die Abschriften der Befehle und Briefe, die Oruç gebracht hatte, und es wurden wieder Briefe geschrieben. Als wir uns bemühten und (ihn) dann abschickten, indem (wir ihm einschärften): „Auch wenn dein Kopf dabei draufgeht, mußt du die Briefe wegbringen!“, nahmen ihn jenseits von Vārad die Räuber von Gūla gefangen, nahmen ihm die Briefe weg, und jetzt ist er in Gūla gefangen.

Dann kam in der letzten Dekade des Monats Zī l-qa'de (19. 6.–29. 6. 1565) Muṣṭafā Çelebi von der Pforte, und da es notwendig war, auch seine Nachricht schnell bekanntzugeben, blieb uns nichts anderes übrig als von Gūla einen Waffenstillstand zu erbitten. Sowohl die Nachrichten über die Befehle und Abschriften, die Oruç gebracht hatte, als auch die Befehle und Briefe, die Muṣṭafā Çelebi gebracht hatte, (ließen) wir abschreiben und schickten sie mit einem Zimmī namens 'Āṣbār. Und es war überhaupt nicht möglich, Verpflegung zu schicken. Aber wenn diesmal Seine Hoheit Tūr 'Alī Beg Heerführer wird, dann wird er mit einem umfangreichen Heer das Fest in Lipova feiern, und wenn er sich eilig dorthin begibt, wird es so eingerichtet, daß Euer Diener Ḥamza Voyvoda und Ḥüseyn Voyvoda und die Gefährten Eures Dieners Erdoğdı Voyvoda mitgehen. Mehl, Fett und Reis werden mit ihnen geschickt.

Und mit dem befohlenen Bau der Häuser wurde noch nicht begonnen. Denn bis jetzt waren die Untertanen mit der Instandsetzung der Palanke beschäftigt. Und nun lassen wir (sie) das Gras mähen. Aber das meiste für den Hausbau wurde schon in Auftrag gegeben. Alles was sonst noch von unserer Seite zu tun ist, möge diesem Euren Diener in erhabenen Briefen angezeigt werden, damit demgemäß verfahren werde.

**Rand:** Im übrigen liegt der Befehl bei meinem Herrn.

Der Diener Ḥayder.

**Nr. 88**

Petrtsch 439, Turcica 2/4, fol. 64

Rückseite: italienischer Vermerk, Spur eines Siegels

*Yüz yere qoyub devletlü ve se'adetlü sulṭānum ḥāzretlerinün ḥākipāy-i şerīflerine yüz sürmekden soñra 'arz-i bende-i bī-miqdār ve zerre-i ḥākisār budur ki /2/ ḥāliyen Ḥatvānlu (!) Aḥmed Begün qayını olan merḥūm Meḥmed Beg oğlı maṭ'ūn olmağın işbu mäh-i Zī l-qa'denün selḥinde /3/ bu fenā-yi dār-i ğurūrdan selvet-i sarāy-i sürūra intiqāl u irtihāl eylediler el-ḥükmü li-llāhi l-vāḥidi l-qahhār eyle olsa /4/ se'adetlü sulṭānumuñ ḥāşşları noqşanı için alınmaq cāyız buyurılırsa ümīzdür ki vaqtiyle tedārük buyurıla murād-i şerīf/5/ degül ise mercūdür ki 'İvaz quluñuzı bir miqdāriyle behremend buyurub bāqisi sāyır qullarından nazar-i 'ināyetleri /6/ olduğı qulına şadaqa buyurıla bu ḥuşuşuñ i'lāmı mühimm olmağın bundan aqdem iki qıṭ'a varaqa-i bendeğī irsāl/7/ olunub vāşil olduğı olmaduğı ma'lūmumuz olmamağın tekrār bu def'a taqrīr olunub ḥākipāya (!) 'arż olundu ve bunlardan/8/ aqdem Sabo oğlı Petre ile daḥı ḥākipāya (!) ba'z-i aḥvāl 'arż olunmuşdur yigirmi iki günden mütecevīz dūr ki aşlā eseri zāhir/9/ olmadı ve 'asker aḥvālī su'āl buyurılırsa bi-'ināyeti llāh sulṭānumuñ himem-i 'āliyeleri bere kātiyle (!) Tūr 'Alī Beg ile Üsküb/10/ begi Ṭemeşvāra nüzül édüb ve 'askerün daḥı ḥadd u pāyānı olmayub hemān eglenmeyüb ol cānibe teveccüh üzredür/11/ in şā'a llāh beş on güne degin ḥākipāya (!) varub mülāqāi olmaları muqarrerdür bāqī fermān sulṭānumuñdur bende Yūsuf*

**Rand:**

ve ba'dehū benūm sulṭānum bunda gelen 'askerūñ /2/ bir 'adāletleri<sup>278</sup> vardur ki eyü<sup>279</sup> degüldür /3/ 'adāletleri ne yüzdendür (!) déyü buyurur- /4/ sañuz bunda Muḥarrem Çelebi bendeñüz bir ḥayla<sup>280</sup> /5/ otluq yığdurmuşdı eyle olsa /6/ benūm sulṭānum zıkr olan 'asker cümlesini /7/ yağma étdiler ve bundan mā 'adā daḥı /8/ rāst geldükleri qoyun gibi 'arpa (!) gibi otluq gibi ve sāyır nesneler /9/ gibi cümle yağmā éderler bu tutum eyü /10/ degüldür bāqī fermān sulṭānumuñdur /11/ ve teke aḥvālinden buyurusañuz aḥūr /12/ temām olup üsti örtildi ve cümle /13/ şuvandı ve mescidūñ daḥı tırebuz /14/ anları temām oldı ve biñardan /15/ ğayrı nesne qalmadı in şā'a r-ra /16/ ḥmān sulṭānumuñ 'ālī himmetinden zemānı /17/ gelduqda (!) ol daḥı temām olur bāqī /18/ bāqī (!) fer fermān (!) sulṭānumuñdur

**Rückseite:** questa e p(er) vno auiso de vn gentilhomo che morto et como il ş durati co(n) la sua gente et il ş: de vscup co(n) la sua ge(n)te son agionti a damiscuar et quella ge(n)te anno sacchigiatj tuttj li feni che an trouatj recolti et cossj ancor la bestiame pecore boi bacche galline ocche et qua(n)to an incontrato no(n) anno lassato

Nachdem der wertlose Diener und das mindere Staubkorn das Gesichts auf den Boden und das Antlitz in den erhabenen Fußstaub Seiner Majestät, meines glücklichen und glückhaften Herrn, gelegt hat, ist die Mitteilung folgende:

Da nun der Sohn des verstorbenen Meḥmed Beg, der der Schwager des Ḥatvānlu Aḥmed Beg ist, an der Pest erkrankt ist, ist er am 30. Zīl-qa'de (dieses Jahres) (29. 6. 1565) von diesem vergänglichen Haus des Trugs zu den Vergnügungen des Palastes der Freuden übersiedelt und gezogen. Die Verfügung liegt bei Gott dem Einen, dem Bezwinger.

Wenn es nun erlaubt ist, für den Fehlbetrag der Ḥāşşgüter meines glücklichen Herrn (etwas) zu vereinnahmen, so wird erhofft, daß irgendwann Anweisungen getroffen werden. Wenn es nicht der erhabene Wunsch ist, so wird darum gebeten, daß Ihr Euren Diener 'Ivaş mit einem bestimmten Betrag beglückt. Und der Rest möge jenem Eurer Diener geschenkt werden, den Ihr mit Wohlgefallen betrachtet. Da die Meldung jener Umstände wichtig ist, waren vorher zwei unterwürfige Briefe geschickt worden. Da wir nicht wissen, ob sie angekommen sind oder nicht, erzählen wir es diesmal wieder und unterbreiten es dem Fußstaub.

Und noch davor wurden einige Angelegenheiten durch Petre, Sohn des Sabo, (Eurem) Fußstaub dargelegt. Es hat sich schon über 22 Tage keine Reaktion gezeigt. Und wenn Ihr nach dem Zustand der Soldaten zu fragen geruht, so (ist zu sagen, daß) Ṭur 'Alī Beg und der Beg von Skopje durch die Gnade Gottes und durch die segensreiche hohe Gunst meines Herrn in Ṭemeşvār eingezogen sind; das Heer ist grenzen- und endlos und hält sich nicht auf und ist dabei, sich dorthin zu wenden.

So Gott will, ist es sicher, daß es in fünf bis zehn Tagen zu (Eurem) Fußstaub gelangt und (bei Euch) eintrifft. Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu.

Der Diener Yūsuf.

**Rand:**

Außerdem, mein Herr, haben die hierherkommenden Soldaten eine Sitte, die nicht gut ist. Wenn Ihr zu fragen geruht: „Von welcher Art ist ihre Sitte?“ (so ist zu sagen): Euer Diener Muḥarrem Çelebi hat eine Menge Heu gesammelt. Wenn das so ist, mein Herr, haben die erwähnten Soldaten es vollständig geplündert. Und außerdem plündern sie alles, was ihnen an Schafen, Gerste, Heu und anderen Dingen unterkommt. Dieses Verhalten ist nicht gut.

Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu.

Wenn Ihr nach dem Ziegenbock fragt, (ist zu sagen), der Stall ist fertig. Das Dach wurde gedeckt, und er wurde ganz verputzt. Und auch die Geländer der Moschee sind fertig, bis auf den Brunnen fehlt nichts mehr. Wenn der Barmherzige will, wird auch dieser fertig werden, wenn durch die erlauchte Fürsorge meines Herrn seine Zeit gekommen ist.

Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu.

<sup>278</sup> Verwechslung von 'ādet mit 'adālet.

<sup>279</sup> v-y-v geschrieben.

<sup>280</sup> Statt ḥaylī.

**Nr. 89**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 41

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

Siegel

hüve

*Cenâb-i se'âdet-me'âb devlet-nişâb birâzerüm İbrâhîm Voyvoda hazretleri kâmbîn kâmyâb  
 Du'â-i nûrânî ve senâ'-i rûhânî ad'iyelerin bi-ş-şidq ve-l-ihlâş tecdîd /2/ u temhîd qılınudqdanşoñra inhâ-i  
 muhibbâne budur ki hâliyen bu cânib ahvâlınden su'âl buyurılursa /3/ el-ğamdü li-llâh ve-l-minne şıhhatde  
 mulâhaza oluna ve köyler için su'âl buyurılursa iki /4/ köyden yigirmi beş nefer kâfir çıqardük (!) otluq biçdü-  
 riyoruz ve kesimler dahı /5/ in şâ'a llâhu r-rağmân 'an qarîbi z-zemân çem' (!) olması muqarrerdür ve 'asker  
 için su'âl /6/ buyurılursa işbu mâh-i Zî l-ğiccenün toquzıncı (!) günü paşa hazretleri çânibine (!) /7/ müteveccih  
 olunmaları muqarrerdür şöyle ma'lûm-i hazret ola ve benüm sultânüm /8/ luğf edüp eger ol çânibde (!) bir  
 beşlü gedüçegi (!) düşerse şâhib se'âdet /9/ hazretlerinden dilek edüp Hasan bin İlyâs adına 'arzihâlünüz siz  
 çıqarub  
 muhibb el-faqîr  
 Mehemmed Dîvâne*

**Rand:**

*çânib-i (!) muhibbünüzze irsâl eylesine /2/ 'inâyet-i şerîfünüz dirîğ buyurılmaya /3/ zîrâ beg hazretlerinin  
 kâtibleri /4/ köylerden gelen baqâyâyı çem' (!) /5/ edüb yazmaqdan eli /6/ dëgmiyor mezkûr Hasan bendeleri  
 /7/ eger mirâhor (?) yazmada ve sâyır /8/ beg hazretlerinin hîdmetine /9/ ve hazretünüzün otluğın biçdürmes-  
 ine /10/ küllî mu'âvenet ediyor /11/ in şâ'a llâh hazretünüzden /12/ ümîzdür ki beg hazretlerinin /13/ mektüb-i  
 şerîfide işâret /14/ buyurıla ki düşerse nola /15/ vérelüm anlar dahı tesellî bula /16/ zîrâ bir yazıçı (!) qanğı  
 hîdmete /17/ yêtişsün ol dahı bir çânibe (!) /18/ giderse müşkil olur zîrâ*

**Respektrum:**

*niçe yère kâğid yazılmalı olur yazıçınıñ (!) ise hizmeti yoq /2/ şöyle ma'lûm-i hazret ola*

**Rückseite:**

**Adresse:** *İbrâhîm Voyvoda hazretlerine*

questa e p(er) auiso del feno che tutta via se fa metere et da auiso del campo coma deli noue giornj de la luna  
 del mese de junio se partera la via de gianata

sigillo de muham(m)et seruitore (gestrichen: de) o pare(n)te del voiuoda ibrahim

**Siegel:** *el-faqîr Mehemmed bin 'Alî*

*el-vâşiq bi-l-meliki velî*

Er

An Seine glückliche, glückhafte Hoheit, meinen Bruder, Seine Hoheit İbrâhîm Voyvoda, den Beglückten  
 (und) Glückseligen.

Nach der Erneuerung und Festigung der Gebete lichtvoller Segenswünsche und innigen Lobes in Treue  
 und Aufrichtigkeit ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Wenn Ihr nun nach den Zuständen hier zu fragen geruht, so mögt Ihr erfahren, daß (wir) – Lob und Preis  
 sei Gott – gesund sind. Und wenn Ihr geruht, nach den Dörfern zu fragen, (so ist zu sagen, daß) wir aus zwei  
 Dörfern 25 Ungläubige ausgehoben haben und sie Gras mähen lassen. Und was die Abgaben betrifft, so ist es,  
 so Gott der Barmherzige es will, sicher, daß sie demnächst eingesammelt werden. Und wenn Ihr geruht, nach  
 den Truppen zu fragen, so ist es sicher, daß sie am 9. Tag des Monats Zî l-ğicce (8. 7. 1565) zu Seiner Hoheit,  
 dem Pascha, aufbrechen werden. So möge es Eurer Hoheit bekannt werden.

Mein Herr, habt die Güte und verweigert Eure edle Gunst nicht, wenn bei Euch ein kleine Beşlü-Stelle  
 anfällt, dann erbittet sie von Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, indem Ihr Eure Petition für Hasan b. İlyâs  
 ausstellt

Der arme Freund

Mehemmed Dîvâne

**Rand:**

und ihn zu Eurem Freund schickt. Denn die Schreiber Seiner Hoheit, des Begs, sammeln die Fehlbeträge, die von den Dörfern kommen, ein und kommen mit dem Registrieren nicht nach. Euer Diener, der erwähnte Ḥasan, hilft allenthalben, sei es beim Registrieren der Mirāḥor, sei es bei den anderen Diensten Seiner Hoheit, des Beg und auch beim Mähen des Grases für Eure Hoheit. So Gott will, wird von Eurer Hoheit erhofft, daß im erhabenen Brief Seiner Hoheit des Beg darauf hingewiesen wird, sodaß (man), wenn (die Stelle) anfällt, (sagt): „Gut, geben wir sie ihm!“ und er dadurch Trost findet. Denn was für einen Dienst soll denn ein Schreiber verrichten! Wenn er irgendwo hingeht, hat er es schwer.

**Respektraum:**

Denn es müssen Briefe in viele Richtungen geschrieben werden, aber der Schreiber hat keine Anstellung. So möge es Eurer Hoheit bekannt werden.

**Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit İbrāhīm Voyvoda.

**Siegel:** Der arme Meḥmed bin 'Alī,  
der auf den geheiligten König vertraut.

**Nr. 90**

Petritsch 469, Türk. Urkunden  
rote Siegellackspuren oben und unten  
Rückseite: osmanischer Vermerk

*hüve*

*Devletlü ve se'âdetlü sultānum ḥazretlerinüñ ḥākipāy-i şeriflerine 'arz-i bende-i bi-miqdār budur ki benüm se'âdetlü sultānum Vidīn cānibinde merḥūm Ferhād çavuşuñ /2/ tīmārı ze'âmetle ben quluñuza naşib oldı iḥsān édüb yoqlanmasına 'ināyet buyurasız ve düşen teraqqıcükden biz qulunuzı yād /3/ étmeyüb<sup>281</sup> nazari 'ālīyeñüz dirīg buyurmayasız ki sultānumdan ğayrı kimesnemüz yoqdur ve ḥazret-i paşa-yi 'azīz se'âdetle tonanma'-i hümayūnda /4/ şimdilik kāfirüñ üç pāre bārçasın alub Māltanuñ üzerinde çalışmaq üzredururlar ḥayr du'ādan unutmayasız /5/ ve benüm sultānum aḥbār-i selāmetüñüz ile bu bendeñüzi müşerref édesiz ve bu cānibde her kim var-ise şıḥhatde ve selāmetde olub elüñüz öperler /6/ şöyle ma'lüm-i şerif buyurula bâqī fermān sultānumuñdur*

*el-faqīr*

*Meḥmed*

*ser bevvāb-i ḥazret-i Ağa*

*tīmārımızuñ qaryeleri bunlardur ki zıkr olunur*

*qarye-i*

*qarye-i*

.....

.....

*tābi'-i m(ezbūr)*

*tābi'-i m(ezbūr)*

*qarye-i*

*qarye-i*

*Dubiç (?)*

*Nova Sel tābi'-i m(ezbūr)*

*tābi'-i m(ezbūr)*

*mezbūrlardan ḥıṣsamuz*

*22 222*

*yoqlanmasına iḥsān buyurıla*

**Rückseite:**

*Devletlü ve se'âdetlü efendümüz Vidīn Begi ḥazretlerine Ferhād Ağa ḥazretlerinüñ qapuci başısı Meḥmed Aġanuñ mektūbidur.*

<sup>281</sup> Statt *édüb*.

## Er

Der Bericht des nichtswürdigen Dieners an den ehrwürdigen Staub unter den Füßen Seiner Hoheit, meines glückhaften Herrn, ist folgender:

Mein glückhafter Herr, die Pfründe des verstorbenen Ferhād Tschusch in der Gegend von Vidin wurde mir, Eurem Diener, im Rahmen einer Pfründe geschenkt. Habt die Güte, es (für mich) aufnehmen zu lassen. Wegen der fälligen winzigen Aufstockung mögt Ihr Euch Eures Dieners erinnern und Eure erhabenen Blicke nicht abwenden. Denn außer Euch, meinem Herrn, haben wir niemanden.

Seine Hoheit, der edle Pascha, hat nun glücklich mit der großherrlichen Flotte drei Barken der Unglücklichen erbeutet, und sie werden bald auf Malta arbeiten. Vergeßt nicht, Segenswünsche auszusprechen. Mein Herr, beehrt diesen Euren Diener mit den Nachrichten Eures Wohlergehens. Alle, die hier sind, sind gesund und wohlbehalten und küssen Eure Hand. Geruht dies zu Eurer ehrwürdigen Kenntnis zu nehmen.

Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu.

Der arme Mehmed, Hauptmann der Torwächter des ehrwürdigen Ağa.

Die Dörfer unserer Pfründe sind die hier angeführten:

Das Dorf	Das Dorf
.....	.....
gehört zum erwähnten (Vidin)	gehört zum erwähnten (Vidin)
Das Dorf	Das Dorf
Dubiç (?)	Nova Sel
gehört zum erwähnten (Vidin)	gehört zum erwähnten (Vidin)

Unser Anteil vom Obigen beträgt 22 222 (Aqçe). Geruht es aufnehmen zu lassen.

**Rückseite:**

Dies ist der Brief des Qapucıbaşı Seiner Hoheit Ferhād Ağa, Mehmed Ağa, an unseren glücklichen und glücklichen Herrn, Seine Hoheit, den Beg von Vidin.

**Nr. 91**

Petritsch 470, Türk. Urkunden

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel: wie Nr. 89

*hüve*

*Yüz yere qoyup devletlü ve se'adetlü sultānum hazretlerinün hākipāy-i şeriflerine 'arz-i bende-i bī-miqdār ol-  
dur ki hāliyen hişār ta'miri için su'al buyurılırsa sultānum hazretlerinün /2/ 'ālī himmetleriyle dış palānqanuñ  
dolması ve hendeki gāyetle güzel oldı şimdi otluq biçdüriyoruz iç hişāruñ dağı yapısı çekiliyor /3/ otluq  
biçildükdenşoñra iç hişāra mübāşeret olunur ve 'asker cānibinden su'al buyurılır Tur 'Alī Beg ve Hersek  
sipāhileri ve Küstendil /4/ sipāhileri ve Nikbolı sipāhileri ve Üsküp sipāhileri ve haylī gönülliden dağı adem  
cem' (!) olup on biñden ziyāde 'asker vardur /5/ in şā'a llāhu l-'azīz işbu mäh-i Zī l-hiccenün toquzıncı günü  
Temeşvārdan qalqup 'asker cānibine (!) müteveççih (!) olurlar Lipovaya degin dört qonaq /6/ yazılmışdur Li-  
povadan 'askere degin altı qonaq yazılmışdur şöyle ma'lüm-i hazret ola ve baqāyā için su'al buyurılırsa cem'  
(!) olmaq üzredür /7/ in şā'a llāh sultānum hazretleri gelinçe (!) küllisi cem' olunur ve bundan evvel dağı niçe  
mektüblar gönder(d)ük lākin yollar beklenüp mektübları almışlar /8/ el-ān Erdelī Petre Gūlada maḥbūsdur  
ve şimdīyedeğın azıq gönderilmedüginün sebeb bu idiki Vārāddan öteye perākende olan re'āyā cem' /9/ olup  
ve Ecedvārılı dağı yolları bekleyüp geçen azığı alurlar imiş ol sebebden göndermege ihtizār eyledük bu def'a  
Hırvāt /10/ Ferenceye haber gönderdük ki vère kāğıdı vèrelerdi Gāşpār ile mektübları qapūdāna degin gön-  
derelüm qapūdān bolayki yoldaşlar<sup>282</sup> /11/ qoşup bolayki Gāşpārı geçürelerdi ümizdürki anlar dağı sultānum*

<sup>282</sup> Rest der Zeile ausgestrichen.

*hazretlerinün hâtrı (!) şerifleri için Ğâspârî tutmayub mektûblar ile sulţânuma /12/ irsâl édeydi Hırvât Ferenc dahı vére kâğıdı vérdigi beg hazretleri qapûdânla qardaşlaşurlar biz beg hazretlerinün mektûblarına ve azığına /13/ Vârâda degin mâni' olmazuz hemân ötesinden şaqınuñ ammâ beg hazretlerinün azığı arasında Temeşvârlınuñ ve Lipovalınuñ azığın geçürmege /14/ râzî degülüz déyü haber göndermişler ve azıq dahı sulţânumuñ Hüseyn voyvoda qulları ve Hamza voyvoda qulları ve sulţânumuñ niçe qulları 'asker /15/ ile sulţânuma giderler anlara teslîm olunur ve sulţânüm hazretlerinün hâşşlarından (!) haraç (!) istedüğümüzde Miqlâq ve Çalya ve Qovâçhâz ve Çunkezend /16/ ve Betlenöş ve Şomoş nâm qarye ehâlileri biz harâcumuz beg hazretlerine véripduruz tekrâr vémege qâdir (!) degülüz meger beg hazretlerinün haqqından /17/ vérelüm dêrler sulţânumuñ emr-i şerifi niçedür işâret buyurıla zîrâ defterdâr efendi hazretleri aqçe ister şöyle ma'lûm ola /18/ bâqî fermân sulţânüm hazretlerinüñdür*

*bende*

*Meħmed*

**Rückseite:**

**Adresse:** *şâhib se'âdet hazretlerine*

**Siegel:** wie Nr. 89

Er

Die Mitteilung des unwürdigen Dieners, der das Gesicht zur Erde neigt, an den ehrwürdigen Staub unter den Füßen Seiner Hoheit, meines glückhaften Herrn, ist folgende:

Wenn man nach der Renovierung der Festung zu fragen geruht, so (ist zu sagen, daß) durch die erhabene Fürsorge Seiner Hoheit, meines Herrn, die Füllung der äußeren Palanke und der Graben äußerst schön geworden sind. Jetzt lassen wir Gras mähen, und die Arbeiten in der inneren Festung ziehen sich hin. Sobald das Gras gemäht ist, wird man sich mit der inneren Festung beschäftigen.

(Wenn) man nach den Soldaten zu fragen geruht, (so ist zu berichten, daß) Tur 'Alî Beg mit den Sipâhî von Hersek, von Küstendil, von Nikbolî und von Skopje zusammen mit vielen Freiwilligen zusammengezogen wurden, es sind mehr als 10000 Soldaten. So Gott der Gewaltige es will, werden sie noch in diesem Monat Zî l-hicce am 9. Tag (8. 7. 1565) von Temeşvâr aufbrechen und zum (Haupt)heer marschieren. Bis Lipova sind vier Lagerplätze vorgesehen, von Lipova zum (Haupt)heer (weitere) sechs Lagerplätze. So möge es zur ehrwürdigen Kenntnis gelangen.

Und wenn man noch nach den ausständigen (Beträgen) zu fragen geruht, (so ist zu berichten, daß) sie gerade im Begriffe sind, gesammelt zu werden. So Gott will, werden sie alle gesammelt sein, sobald Seine Hoheit, mein Herr, kommt. Schon früher haben wir viele Briefe geschickt. Aber auf den Wegen wurde gelauert, und die Briefe wurden geraubt. Jetzt ist Erdelî Petre in Gûla gefangen. Und daß bis jetzt keine Verpflegung geschickt wurde, hat den Grund, daß sich die Ungläubigen, die sich über Vârâd hinaus zerstreut hatten, zusammenrotteten und auch die Leute aus Ecedvâr auf den Wegen lauerten und die vorbeigeführte Verpflegung raubten. Deswegen zögerten wir, (weitere) zu schicken. Nun haben wir Hırvât Ferenc eine Nachricht geschickt, daß er eine Unterwerfungserklärung hätte abgeben sollen, (damit) wir die Briefe mit Ğâspâr bis zum Qapûdân schicken. Vielleicht hätte (ihm) der Qapûdân Gefährten beigegeben und den Ğâspâr passieren lassen. Es wird erhofft, daß auch er um unseres hohen Herrn willen den Ğâspâr nicht aufhält und mit Briefen zu meinem Herrn geschickt hat.

Hırvât Ferenc hat eine Nachricht geschickt: „Seine Hoheit, der Beg, dem ich die Unterwerfungserklärung gegeben habe, und die Qapûdâne sind befreundet. Wir behindern die Briefe Seiner Hoheit des Beg und seinen Verpflegungs(transport) bis nach Vârâd nicht. Aber hütet Euch vor dem, was darüber hinausgeht. Aber wir sind nicht einverstanden damit, daß mitten unter dem (Verpflegungs)transport Seiner Hoheit des Beg die Verpflegung für die von Temeşvâr und Lipova geführt wird.“ Die Verpflegung gelangt durch die Diener meines Herrn, Hüseyn Voyvoda, Hamza Voyvoda und durch viele Diener meines Herrn mit Soldaten zu meinem Herrn und wird ihm übergeben.

Als wir die Steuern von den Hâşşgütern Seiner Hoheit, meines Herrn, verlangten, sagten die Bewohner der Dörfer Miqlâq, Çalya, Qovâçhâz, Çunkezend, Betlenöş und Şomoş: „Wir haben unsere Steuern Seiner Hoheit dem Beg gegeben und ihn noch einmal aufzubringen sind wir nicht imstande. Wir wollen ihn jedoch Seiner Hoheit dem Beg zuliebe geben.“ Es möge angezeigt werden, wie der erhabene Befehl meines Herrn lautet, denn Seine Hoheit der Defterdâr Efendi will Geld haben.



So möge es bekannt werden. Im übrigen steht der Befehl Seiner Hoheit, meinem Herrn, zu.  
Der Diener Mehmed.

**Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit, den Herrn des Glücks.

**Siegel:** wie Nr. 89

**Nr. 92**

Petritsch 461, Türk. Urkunden

rote Siegellackspuren, oberer Rand eingerissen

Rückseite: osmanischer Vermerk

*hüve*

*Devletlü ve se'adetlü sulṭānum ḥāzretlerinüñ ḥākipāy-i se'adetlerine yüz sürmekden soñra 'arz-i bende-i bî-miqdār budur ki ḥāliyen fetḥ olunan Pānqot nām qal'e için Muṣṭafā qulları gelüb 'arzlar gönderüb /2/ şāḥib se'adet ḥāzretlerine şunulub anlar daḥı alub pādīşāha 'arz edelüm buyurduqlarında dīvāndan soñra pādīşāha 'arz olunduqda beglerbegiye emr-i şerīf vērilsün /3/ qanḡısına münāsīb ise 'arz eylesün ḥüküm yazıldıuqda bu qulları tekrār paşa ḥāzretlerine girüb söyleyüb sulṭānum 'alāqa-yı (!) bunda qaṭ' eylemege 'ināyet eyleñ beglerbegi ḥāzretleri /4/ anda bize vērmez eger murād olaydı evvelden 'arz vērürdi 'ināyet eyleñ dedügümde pādīşāh böyle buyurdi ben devletlü pādīşāhuñ emr-i şerīflerin bozmaḡa qādır /5/ degülin dēyü cevāb buyurdılar ammā eger Lipova sancaḡı Malqoç Beg üzerinde olaydı<sup>283</sup> qal'e sulṭānuma 'ināyet olunmaq muqarrer fehm olunurdu /6/ lākin Bāqī Bege vērilmek ile mümkün olmadı zīrā şimdi sāḥib se'adet ḥāzretlerinüñ ve Feruḥ Kethüdānuñ Bāqī Beg bir mertebe maqbülidür ki timāra qābil degüldür ḥattā Feruḥ Kethüdā /7/ ḥāzretleri gendüleri buyururlar ki biz anlarıñla süd qardaşlarıyuz dāyim meddaḥı ve devlet-ḥ'āhıdur ve re'īsü l-küttāb ḥāzretleri ḥ'ud Bāqī Bege nice ḥidmet edecegin /8/ bilmez şol mertebe görür gözi ve dutar elidür ancaq şāḥib se'adet ḥāzretleri sulṭānumuñ ḥāṭır-i (!) şerīflerinden çıqmayub ri'āyet eyledüğünden ḥükmi şerīf vērüb beglerbegi ḥāzretlerine /9/ tevfiż (!) eylediler eger ḥiṣār Bāqī Begden alınursa beglerbegi tedārüki (!) ve ma'rifeti olsun için eyle buyurdılar yoḡsa (!) sulṭānumdan ḡayrı bir āḥer kimesne Bāqī Begüñ sancaḡına /10/ daḥl etmelü olaydı cevābı daḥı bunda degerdi o yine qaṭ' olunurdu ammā şāḥib se'adet ḥāzretleri ve Feruḥ Kethüdā ḥāzretleri sulṭānumuñ ḥāṭır-i (!) şerīfler(in) geregi (gibi) ri'āyet /11/ ederler anuñ-içün beglerbegiye emir vērtiler ammā sulṭānum eger qal'e sulṭānumuñ muḥkem murādları olub lāzımından ve mühimmi olacaq olursa Bāqī Beg anda varmadın /12/ beglerbegi ḥāzretleri ile tedārük olunub aḡsen vech-ile 'arzm alub bu qullarına irsāl olunması iqdām olunursa in sâ'a llāhu r-raḥmān beglerbegi ḥāzretlerinüñ /13/ ḥaberleri ma'rifetleri ol-duqdan soñra bunda maşāliḡ görülmek muqarrerdür ammā eger beglerbegi ḥāzretleri Bāqī Beg gelmedin ben 'arz vērmez in dēyü bahāne ederlerse /14/ Bāqī Beg geldükden soñra mücādele olmayub ḥüsn-i riżā ile mümkün olursa iqdām oluna eger ḥ'ud Bāqī Beg ben rāzī degülin dēyü 'inād ederse sulṭānum ferāḡat /15/ eylesün ol aşıl çürük palānqa için şāḥib se'adet gibi mesnedün ḥāṭır-i (!) şerīflerin bî-ḥuzūr etmek münāsīb degüldür sulṭānum ḥāzretleri şaḡ olsun Arād sancaḡı /16/ sulṭānuma mülk olaçaq degül in şā'a llāhu r-raḥmān bir qaç gündən sulṭānumuñ 'ālī himmetleri ile daḥı a'lā sancaq ümiz olunur ḥuşuşā (!) devletlü paşa ḥāzretlerinüñ /17/ sulṭānuma küllī nazarı 'ināyetleri vardır eger ḥ'ud Bāqī Beg 'arz edüb baña zulm eylediler sancaḡuma daḥl eylediler dēyü bildürecek olursa şāḥib se'adet ḥāzretlerinüñ /18/ ve Feruḥ Kethüdā ḥāzretlerinüñ bî-ḥuzūr olmaları sulṭānuma muqarrerdür ve Ferḥād Aḡa ḥāzretlerinüñ ḥākipāy-i se'adetlerine şefā'atnāme-yi (!) vāşıl eyledüğümüzde ḡāyetle ḥoş görüb /19/ ḥiṣār niçe alınduḡın bî-l-küllī su'āl edüb Vidin begi efendümüz ḥāzretleri ile sulṭānumuñ iqdāmların işidüb küllī ḥāzer (!) eylemişlerdür ḥattā şöyle buyur /20/ dılar ki kerem eyleñ bu aşıl yarar serḥadd begin bize bildürün kerem eyleñ devletlü pādīşāh serḥadd beglerin añub şorduqça bārī bilelüm kimler vardır /21/ maḡallinde terbiyet edelüm küffārda daḥı se'adetlü pādīşāh uç beglerinden yarar kim vardır dēyü su'āl buyurdılar bu faqīr daḥı 'arz eyledüm ki Arslan /22/ Beg ve Ḥasan Beg ve Ḥamza Beg ve Mehmed Beg bunlar şimdi yarar gelürler dedüm ammā in şā'a llāh bundan böyle maḡalli düşdükçe Beg ḥāzretlerinüñ pādīşāh yanında eylüklerin /23/ ve yararlıqların añaruz dēyü mu'āhed(e) eylemişdür ve Vidin begi efendümüz ḥāzretleriyle ḥüsn-i zinde ḡāne (!) edüb anlara ri'āyet olunduqdan kemāl-i mertebe /24/ ḥāzer*

<sup>283</sup> evvelden 'arz vērürdi ausgestrichen.

(!) eylemişlerdür ve hük-m-i şerîf çıqudanşoñra Ferhād Āğa ḥazretlerine varub beglerbegiye bir şefā'atnāme istedüm dirîğ buyurmayub 'ināyet eyledüğinden ġayrî qapucı- /25/ sı olan Meḥammed Āğa ḥazretlerin beglerbegi ḥazretlerinin kethüdāsına gönderüb paşa ḥazretlerine mektüb yazasın ki ol qal'e-yi bizüm ḥatırımız için Arād /26/ begi ḥazretlerine 'arz eylesün bir qapucıbaşı bu qullarıyle bile varub kethüdāya āğa ḥazretlerinin murād-i şerîflerin taqrîr édüb Meḥmed Bege olan ri'āyet /27/ bizedür muḥkem iqdāmlar söylemişlerdür anlar daḥı paşa ḥazretlerine 'arz eylemişlerdür ammā eger anda Bāqī Beg varmadın beglerbegi buña münāsibdür dēyü 'arz vérececek /28/ olursa paşa ḥazretleri dayanmayub 'ināyet buyurmaq muqarrerdür ve hem hiç bir kim-senün ḥatırı incinmez hemān bolayki bir maşāliḥ görüleydi ve Meḥmed Paşa /29/ bāqī fermān se'ādetlü sulṭānumuñdur

#### Rand:

ḥazretlerinden beglerbegiye bir şefā'atnāme istedüm cevāb édüb buyurdılar ki /2/ Bāqī Beg büyük (?) paşaya tābī'dür işidüb bî-ḥuzūr olurlar /3/ hemān beglerbegi ile bir maşāliḥ görmesine iqdām eyleñ dēyü buyurdılar ve Ferhād Āğa ḥazretleri /4/ Gūla qal'esi dögülesisine emr-i şerîf gönderildi bolayki yüz aqlıqlar édesiz dēyü buyurdılar /5/ eger Gūlaya yapışılıb dögmelü olursa hemān alınmaq sûretleri olduğı gibi bir ādem /6/ 'arżlar ile bunda gelmek gerekdür ve eger qapu aḥvālinden buyurılırsa tebdîl-u tağyîr yoqdur /7/ beglerbegi ḥazretlerine Şofyāda cem'iyet eylemesine fermān olundı hemān çıqmaq üzredür /8/ ve Başra beglerbegisi Meḥammed Paşa ḥazretleri üzerine 'Arab 'asker çeküb geldüklerinde anlar daḥı /9/ çıqub ceng édüb bir qaç sancaq begi ve dört beş āğa şehîd olub gendüleri /10/ yüz elli miqdārī ādem ile ḥişāra güciyle qurtulmuşlar mäh-i Zî l-qa'denün on ikisinde /11/ ulaqlar gelüb ḥaber (!) vérdiler ammā anlara daḥı cevāb dēgmedi pâdişāh bunda bulunmadı şaḥḥ /12/ ve Malqoç Beg ḥazretlerinin 'arżıyle gelen ādem defter getürüb beşlü āğası Ḥüseyn Āğa /13/ ol ḥişāra iḥrāc olunmaq için söyledükde paşa ḥazretleri buyurdılar /14/ Arād Begün olaçak qal'esi yoğ-imiş ben anı pâdişāha 'arz eyledüm pâdişāh ol /15/ qal'e-yi Arād begine şadaqa eyledi dēyü fermān eylediler ol ecilden anlar iḥrāc berātī /16/ buyurulmadı bundan şoñra bu qulları girüb söyledüm paşa ḥazretleri re'isi /17/ çıkarub eger palānqa yapılmaq lâzım degül ise ol qal'e-yi Arād begine 'arz édüb /18/ vāroşın ve tābî' qurāsın ḥavāşş-i ḥümāyūnum için zabṭ étdüresiz dēyü hüküm yaz- /19/ durdı re'ise vardum bir mühürlü kîse içinde bir emir vérdi elümde ne yazduğın /20/ bilmedüğümden paşa ḥazretler(i) varub se'ādetlü sulṭānum bir mühürlü kîse içinde bir emir verdiler /21/ içinde ne idüğün bilmezem dēdüğümde sen bilmek lâzım degül ben bilirem /22/ içinde ne vardur bu qulları dēdümki se'ādetlü sulṭānum efendim qullarına ne yüzden /23/ cevāb 'arz édeçegüm bilmezem 'ināyet eyleñ açuñ görüñ ne yazılmışdur sulṭānumuñ /24/ buyurduğı gibi degüldür dēdüm ben bilürem içinde ne vardur hemān emri /25/ gönder dēyü buyurdılar paşa ḥazretlerine ibrām eyledüğümüñ aşlı bu idiki kâtiblerden /26/ ḥaber almış idüm emrün mefhümü bize ol miqdār fāyidelü degüldür ancaq yazılmış /27/ ki bundan evvel saña emr-i şerîfüm varduqda ḥişārı kime zabṭ étdürürseñ /28/ édesin qurāsın ḥāşş-i ḥümāyūnuma zabṭ étdüresin dēyü yazılmışdur paşa ḥazretlerine /29/ emir açdurmağa çoq iqdām étdüm aşlı rızā vérmədiler çāq (!) bî-ḥuzūr /30/ oldılar ammā re'is Bāqī Bege mu'āvenet étmekle bize bu ḥuşuşda (!) ġāyetle /31/ ġadr eylemişlerdür ve Budün beglerbegisi Arslan Paşa ḥazretlerinin /32/ kethüdāsı mühürlü kîse ile ba'z-i emirler gönderdiler bolayki bir müstaqill qullarıyle eglendü(r)meyüb (?) /33/ göndermesine iqdām-i şerîfleri bî-dirîğ buyurıla Muştafā Kethüdā bendeleri /34/ niyāz eylemişlerdür zîrā bunda ādemilerden kimse bulunmadı ol sebebden /35/ sulṭānumuñ ādemisi ile irsāl olundı bir āḥer kimesne ile göndermege i'timād /36/ édemədiler zîrā içinde ba'zı aḥvāl vardur ve bundan evvel /37/ qapucılar kethüdāsı İskender Āğa ḥazretlerine sulṭānumuñ mektüb-i şerîfleri gelmişdi /38/ ...<sup>284</sup>

**Rückseite:** Velî kethüdānuñ mektübü şüretidür

Er

Nachdem der unwürdige Diener das Gesicht in den beglückenden Staub des Fußes Seiner Hoheit, meines glücklichen und glückhaften Herrn, gelegt hat, ist die Mitteilung folgende:

Nun ist betreffend die Festung Pānqot, die erobert wurde, Euer Diener Muştafā gekommen. Nachdem Ihr Petitionen geschickt hattet, wurden sie Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, unterbreitet. Und als er sie entgegennahm und sagte: „Ich will sie dem Padisichah vorlegen“ und sie dann nach dem Divān dem Padisichah

<sup>284</sup> Der obere Rand der Urkunde ist beschädigt, sodaß die letzte Zeile des Randvermerks nicht lesbar ist.

vorgelegt wurden und ein Befehl geschrieben wurde, daß dem Beglerbegi ein erhabener Befehl gegeben werden möge und er vorschlagen solle, wer ihm geeignet erscheine, da ging ich, dieser Euer Diener, wieder zu Seiner Hoheit dem Pascha hinein und sprach (mit ihm) und sagte: „Mein Herr, gewährt die Gunst, jetzt die Beziehung abzubrechen. Seine Hoheit, der Beglerbegi gibt uns dort nichts. Wenn er es gewollt hätte, hätte er schon früher eine (diesbezügliche) Petition gemacht. Gewährt die Gunst.“ Da antwortete er: „Der Padischah hat es so befohlen, ich habe nicht die Macht, den erhabenen Befehl des glückhaften Padischah zu mißachten.“ Wäre aber der Sancaq Lipova unter dem Befehl des Malçoq Beg, dann könnte man sicher annehmen, daß die Festung meinem Herrn zugesprochen worden wäre. Da (der Sancaq) aber Bāqī Beg gegeben wurde, war dies nicht möglich. Denn nun ist Bāqī Beg bei Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, und bei Feruḥ Kethüdā in so hohem Maße angesehen, daß (mein Herr) für eine Pfründe nicht in Frage kommt. Ja, Seine Hoheit Feruḥ Kethüdā sagt sogar selbst: „Wir sind Milchbrüder.“ Er ist immer sein Lobredner und sein Förderer, und Seine Hoheit der Reʿīsü l-küttāb selbst weiß nicht, wie viele Gefälligkeiten er Bāqī Beg noch erweisen wird. In einem so großen Maße ist er sein sehendes Auge und seine führende Hand. Da jedoch Seine Hoheit, der Herr des Glücks, nicht aus der erhabenen Erinnerung meines Herrn geraten ist und er ihm Beachtung geschenkt hat, hat er ein erhabenes Befehlsschreiben gegeben und dieses dem Beglerbegi übermittelt. Er hat so befunden, damit, wenn Bāqī Beg die Festung weggenommen wird, dies auf Veranlassung und mit Wissen des Beglerbegi geschehe. Sonst hätte sich jemand anderer als mein Herr in (die Angelegenheit) des Sancaq des Bāqī Beg einmengen müssen, und seine Antwort wäre hierhergekommen, und es wäre wieder erledigt gewesen. Aber Seine Hoheit, der Herr des Glücks, und Seine Hoheit Feruḥ Kethüdā berücksichtigen gebührend die ehrwürdige Sache meines Herrn und haben aus diesem Grund an den Beglerbegi den Befehl erlassen. Aber mein Herr, wenn die Burg von meinem Herrn inständig erwünscht, ihm notwendig und wichtig sein sollte, und wenn man die Mühe aufwendet, noch bevor Bāqī Beg hingelangt, die Sache mit Seiner Hoheit dem Beglerbegi zu regeln, von ihm eine wohlwollende Petition zu erhalten und an diesen Euren Diener schicken zu lassen, dann ist es, so Gott der Barmherzige es will, sicher, daß, nachdem es mit Wissen und Einverständnis Seiner Hoheit, des Beglerbegi geschehen ist, in dieser Sache eine (gute) Regelung gefunden wird. Wenn aber Seine Hoheit der Beglerbegi, sagt: „Ich gebe keine Petition, bevor Bāqī Beg einlangt“ und dies als Vorwand nimmt, und wenn es dann nach der Ankunft Bāqī Begs ohne Streit und in gutem Einvernehmen (noch) möglich sein sollte, ist es der Mühe wert. Wenn aber Bāqī Beg sagt: „Ich bin nicht einverstanden“ und beharrlich bleibt, dann möge mein Herr verzichten. Es ist nicht angebracht, den Sinn eines Hochgestellten, wie es der Herr des Glücks ist, mit so einer verfallenen Palanke zu belästigen. Seiner Hoheit, meinem Herrn, möge es wohl ergehen.

Der Sancaq von Arād wird nicht meinem Herrn gehören, doch ist in naher Zeit unter großen Bemühungen meines Herrn, so Gott der Barmherzige es will, ein noch größerer Sancaq zu erhoffen. Denn insbesondere Seine Hoheit, der glückhafte Pascha, betrachtet meinen Herrn mit größter Huld. Denn wenn Bāqī Beg eine Eingabe macht, in der er (sich beschwerend) mitteilt, daß man ihn bedrücke und sich in seinen Sancaq einmenge, dann ist meinem Herrn sicher, daß Seine Hoheit, der Herr des Glücks, und Seine Hoheit Feruḥ Kethüdā unzufrieden sein werden.

Als wir das Bittgesuch in den glückhaften Staub zu Füßen Seiner Hoheit des Ferḥād Ağa gelangen ließen, nahm er es äußerst wohlwollend auf und fragte genauestens, wie die Festung eingenommen wurde, und als er von den Bemühungen unseres Herrn, Seiner Hoheit, des Bega von Vidīn, und meines Herrn hörte, war er's zufrieden. Er beliebte sogar zu sagen: „Habt die Güte und gebt uns einen so tüchtigen Grenzbeg bekannt, habt die Güte. Denn wenn der glückhafte Padischah die Grenzbege erwähnt und nach ihnen fragt, dann sollen wir doch wissen, wen es gibt, um sie gleich an ihre Orte zu befördern. Der glückhafte Padischah geruhte ja zu fragen, wer unter den Grenzbegen im (Land der) Ungläubigen befähigt sei. Da unterbreitete ich Geringer (als Antwort): 'Arslan Beg, Ḥasan Beg, Ḥamza Beg und Meḥmed Beg. Diese erscheinen zur Zeit befähigt.' Aber so Gott will, werden wir von nun an bei jeder Gelegenheit beim Padischah die guten Taten und Dienste Seiner Hoheit des Beg erwähnen.“ Dies versicherte er. Er war sehr zufrieden, daß er in gutem Einvernehmen mit Seiner Hoheit, dem Beg von Vidīn, unserem Herrn, lebt und bei ihm Beachtung findet. Nachdem der erhabene Befehl erlassen worden war, ging ich zu Seiner Hoheit Ferḥād Ağa und begehrte ein Bittschreiben an den Beglerbegi. Da verweigerte er (es) nicht, sondern gewährte es mir, und außerdem schickte er seinen Qapucı, den ehrwürdigen Meḥmed Ağa, an den Kethüdā Seiner Hoheit des Beglerbegi, daß er an Seine Hoheit den Pascha einen Brief folgenden Inhalts schreibe: „Er soll für jene Festung um unsretwillen Seine Hoheit, den Beg von Arād, vorschlagen.“ Ein Qapucıbaşı ging mit diesem Eu-

ren Diener und berichtete dem Kethüdā den erhabenen Wunsch Seiner Hoheit des Ağa (und sagte): „Die Aufmerksamkeit, die Mehmed Beg zuteil wird, gebührt uns.“ Und er sagte (dies mit) großem Nachdruck. Und er trug es (auch) Seiner Hoheit dem Pascha vor. Wenn der Beglerbegi aber eine Petition machen sollte, daß es ihm gebührt, noch bevor Bāqī Beg ankommt, dann ist es sicher, daß Seine Hoheit der Pascha sich nicht dagegen verwehrt und es ihm verleiht. Und so wird niemandes Sinn gekränkt, sondern vielmehr könnte vielleicht eine gute Sache erledigt werden. Und von Mehmed Paşa – im übrigen steht der Befehl meinem glückhaften Herrn zu

**Rand:**

Seiner Hoheit, habe ich eine Befürwortung an den Beglerbegi erbeten; er antwortete folgendermaßen: „Bāqī Beg ist Gefolgsmann des großen Pascha; er wird es hören und darüber verärgert sein. Bemüht Euch, sofort Vorkehrungen mit dem Beglerbegi zu treffen. Und es wurde Seiner Hoheit Ferhād Ağa ein erhabener Befehl geschickt, die Festung Gūla anzugreifen. Vielleicht könnt Ihr Ruhm erwerben.“ Wenn man sich schon an Gūla heften und angreifen muß, so ist es notwendig, daß, sobald die Aussicht besteht, daß es eingenommen wird, sofort ein Mann mit der Petition hierher kommt.

Und wenn Ihr nach der Lage an der Pforte fragt, da gibt es keine Veränderung. An Seine Hoheit den Beglerbegi erging der Befehl, (die Truppen) in Sofia zu sammeln. Er ist im Begriff sofort aufzubrechen.

Als die Araber ein Heer gegen Seine Hoheit, den Beglerbegi von Basra, Mehmed Paşa, aufstellten und gegen ihn gezogen kamen, da zog auch er aus und nahm den Kampf an. Einige Sancaqbege und vier bis fünf Ağas fielen, und er rettete sich mit 150 Mann unter schwierigen Umständen in die Festung. Am 12. des Monats Zī l-qa'de (11. 7. 1565) kamen Boten und meldeten dies. Aber auch sie konnten keine Antwort erhalten, der Padischah ist nicht hier. – So verhält es sich.

Der Mann, der mit der Bittschrift Seiner Hoheit Malqoç Beg gekommen war, brachte eine Liste, und als er über die Versetzung des Ağas der Beşlü Hüseyin Ağa in jene Festung sprach, sagte und befahl Seine Hoheit der Pascha: „Es war keine Festung für den Beg von Arād vorgesehen. Ich habe ihn dem Padischah unterbreitet. Der Padischah hat jene Festung dem Beg von Arād zum Geschenk gemacht.“ Aus diesem Grunde wurde für ihn (Hüseyin Ağa) kein Versetzungsberät ausgestellt. Danach trat ich ein und besprach mich. Daraufhin ließ der Pascha den Re'īs holen und ließ folgenden Befehl ausstellen: „Wenn es nicht notwendig ist, daß eine Palanke errichtet wird, dann soll jene Festung für den Beg von Arād vorgesehen werden, und ihr Wohnbezirk und die dazugehörenden Ortschaften sollt ihr als meine großherrlichen Hāşşgüter in Besitz nehmen.“ Ich ging zum Re'īs, und er gab mir in einem versiegelten Beutel ein Befehlsschreiben. Da ich nicht wußte, was in dem, was ich in der Hand hatte, geschrieben stand, ging ich zu Seiner Hoheit dem Pascha, und als ich sagte: „Mein glückhafter Herr, man hat mir in einem versiegelten Beutel ein Befehlsschreiben gegeben, und ich weiß nicht, was darin steht.“, sagte dieser: „Du brauchst das nicht zu wissen, ich weiß, was drinnen ist.“ Da sagte ich, Euer Diener: „Mein glückhafter Herr, ich weiß nicht, wie ich meinem Herrn, Eurem Diener, antworten werde. Habt doch die Güte, öffnet es und schaut nach, was geschrieben wurde. Es ist nicht so, wie das mein glückhafter Herr gesagt hat.“ Er sagte: „Ich weiß, was drinnen steht, schick den Befehl sofort ab.“ Der Grund dafür, daß ich mich Seiner Hoheit dem Pascha widersetzte, war der, daß ich von den Sekretären die Nachricht erhalten hatte, daß der Inhalt des Befehls für uns nicht so nützlich sei. Es war nur geschrieben: „Als vordem mein erhabener Befehl bei Dir eintraf, war geschrieben worden: ‚Wem immer Du die Festung gibst, dem gib sie. Und die dazugehörigen Dörfer nimm für mein großherrliches Hāşşgut in Besitz.‘“ Ich bemühte mich sehr, Seine Hoheit den Pascha das Befehlsschreiben öffnen zu lassen, aber er war damit gar nicht einverstanden. Er war nur sehr aufgebracht. Aber dadurch, daß der Re'īs Bāqī Beg unterstützte, hat er uns in dieser Angelegenheit zutiefst betrogen.

Der Kethüdā des Beglerbegi von Budūn, Seiner Hoheit des Arslan Paşa, hat in versiegelten Beuteln verschiedene Befehle abgeschickt. Laßt es womöglich an Eurer erhabenen Mühe nicht mangeln, sie mit eigenen Dienern ohne Verzögerung zu schicken. Euer Diener Muştafā Kethüdā hat inständig darum gebeten. Da von (seinen) Leuten niemand anwesend war, hat er sie mit Leuten meines Herrn abgeschickt. Er hatte kein Vertrauen, sie mit anderen zu schicken, denn es sind verschiedene (heikle) Sachen darin enthalten.

Vorher war noch ein erhabener Brief meines Herrn an Seine Hoheit, den Kethüdā der Pförtner(truppe), İskender Ağa, eingelangt.

**Rückseite:** Dies ist die Abschrift des Briefes des Velī Kethüdā

**Nr. 93**

Petritsch 473, Hungarica 91/1, fol. 105–107

Pençe

Siegel wie Nr. 64

Rückseite: lateinischer Vermerk

## hüve

Cümle qırällaruñ devletlusi ve güzidesi Rîm çāsarı hazretlerine selāmdan soñra ma'lüm ola ki işbu mäh-i Zî l-ħiccenüñ yigirmi birinci günü ki cum'adur der-i se'adetden ulağıyle yarar ademlerimiz gelüp ve sözine i'timād olunur yarar elçiñüz/2/ Çernovik Miñāl ulu ve 'azametlü yedi iqlim sultāni yüce nürli pādīşāhumuzuñ dergāhına emîn u sālīm vāşıl olduğı haberi geldi ve mezkūr elçiñüz bize gelüp buluşduğında devletlü çāsāruñ dostlıq mektübün getürüp biz dağı cān u dilden kāğıduñuzı qabül edüp/3/ elçiñüz sözine ve haberine i'timād u i'tiqād olunup sābıqā yüce nürli pādīşāhumuzdan taleb etduğıñuz (!) 'ahdnāme muqtezāsınca şulhuñuz muqarrerdür dēyü yüce dergāhına ve vüzerā-i 'izām hazretleriniñ ayaqları toprağına 'arz edüp ve başum ortaya qoyup ol ecilden /4/ Temeşvār paşası hazretlerine ve anda olan 'askerümüze haber gönderdümkî 'azametlü pādīşāhumuzdan haber gelince hişārlardan el çekeler ve biz dağı 'azametlü pādīşāhumuzuñ fermāni şerifleriyle ki Budūna geldük qağ'a serħaddlardan bir yere bir nefer kimesne qal'elerinden taşra çıqmağa rızā vērmedük /5/ ve çıqmamışlardur ve bizüm cānibümüzden bir nefer kimesne sizün cānibünüze varmaduğına beglerbegleriñ ma'lūmidur yalan söylemege qādır degüllerdür biz Budūna gelüp girelden berü bu güne gelince bir aydur bu günler içinde dörder beşer yüz atluñuz ile dörder beşer yüz /6/ yayañuz serħaddlarda olan qal'eleriñüzden niçe gün ittifāq u cem'iyet edüp üç kerre İstolnî Belğrāda ve bir kerre Seçene ve bir kerre Peçüya ve bir kerre Usturgūna ve iki kerre Pesperime ve sāyır qal'elere her gün segirtmeden hālî olmayup ve her segirtüklerinde /7/ yigirmişer ve otuzar ve qırqar ademleriñüz ki alınmışdur el-ān elümüzdedür eger bizüm ademlerimiz dağı segirtmişdür dērseñiz benüm zemānumdan evvel olan nesneden benüm haberüm yoqdur eger benden evvel gelen paşa bu cānibde olanları /8/ yüce pādīşāhumuzuñ murādınca zabt eyleseydi anı bundan qaldurup beni göndermezlerdi şimdi Būdun vilāyetini ulu pādīşāhumuz müstaqill ben qulına işmarladı bundan soñra her ne olur-ise benden bilesiz dēyü sābıqā /9/ irsāl olunan mektübümüzde işāret olunmuşdur şimdiki hālde bu otuz günün içinde bu tariğıyle muttasıl ademleriñüz segirtmeden hālî olmaduğınuñ sebebi nedür elçiñüz barışıqdur dēye biz dağı pādīşāhlarıñ sözlerinde hilāf olmaz dēyü /10/ elçiñüz sözine inanup yüce pādīşāhumuzuñ dergāhına şulh 'arz edüp sizün hātırıñuz için başumuz ortaya qoyup ve elçiñüz dağı qapuda olup şulhı muqarrer edüp ve serħaddlarda dāyimā ademleriñüz segirde bizi ve elçiñüzi yüce pādīşāhumuzuñ /11/ dergāhında yalan çıkaralar ve ger ol segirden begler bizden degüldür dērseñiz mektübüñüz gönderüñ haqqından gelmege qādır degülüz dēyü işāret eyleñ bir hafta içinde 'ināyetü llāh ile ve yüce pādīşāhumuzuñ maşriqden mağribe erişen qahramāni/12/ qılıcı ile anlarıñ haqqından gelinüp iki pādīşāhuñ mā beyninde naqş-i 'ahda sebep olan her kim ise ref' olunup pādīşāhlarıñ 'ahdı yerine gelüp re'āyā āsüde-hāl ola eger bu cānibde olan levendümüz zabt olunmayadı serħaddlarda /13/ olan hişārlarıñ birisiniñ qapusu açılmamaq muqarrer idi ammā biz iki pādīşāhuñ 'ahdları ve sözleri üzre bir ferdi hişārdan taşra çıqarmayup ve çıqanuñ haqqından gelinüp sābıqā Usturgün begi ile Noğrād begi sancaqları halqın zabt /14/ etmeyüp naqş-i 'ahd etdükleri için serħaddan ref' olunmışlardur ve elçiñüz ki qapuya gönderildi anuñ mektübüyle bir mektüb gönderilmiş-idi bu qadar yakın yerde olavuz haberüñüz gelmeye bu mektübümüzde her neki yazıldıyse pādīşāhlığıñuza lāyıq olduğı üzre bize /15/ haber gönderesiz bizüm evvel ve āhır murādumuz iki pādīşāhuñ mā-beyni işlāh olup cüz'î nesne için iki pādīşāhuñ mā beyninde 'askerler hareket etmeyüp re'āyā pāymāl olmamaqdur ve hem dār-i āhiretde re'āyānuñ 'adlı ve zulmü pādīşāhlardan /16/ su'al olunduğı kitāblarda şābitdür 'azametlü pādīşāhumuz re'āyā āsüde-hāl olmağı için oğullarına rahm etmemişdür cümle begler barışık yoqdur dēyü 'arz etmişlerdür biz barışık muqarrerdür hāşā ki devletlü çāsār 'ahdnāmeye muhālif iş'ede dēyü /17/ anlara muhālif 'arz eyledük elçiñüze ve sözüñüze i'timād etduğumuza (!) binā'en 'arz eyledük aña göre bize haber gönderesiz ve şimdiye degin gelen selef pādīşāhlar mā beyninde vāqı' olan şulh u şalāh cüz'î nesne ile bozmağa sebep olanlarıñ /18/ 'āqibeti nice olduğı tevārih kitāblarından ma'lūmdur ve elçiñüz mektübüyle bu cānibden gönderilen dostlıq mektübünü (!) vère dutmayan uç begleriñüz sebebiyle devletlü çāsāra degmemişdür zira (!) eger gönderilen kāğıdlar hazretünüze teslim olsa hāşā /19/ pādīşāhlardanki 'ahdları üzre cevāb göndermeyeler ve elçiñüz eglenduğına (!) sebep budur ki yüce pādīşāhumuzuñ vezir-i a'zamı ve veqil-i muṭlaqı dünyādan āhirete

*gıtdi devletlü 'azametlü pâdişâhumuz sağ olsun şimdiki ikinci /20/ vezîr Meḥmed Paşa ḥazretleri baş vezîr oldı eylece ma'lûm ola ümîzdür ki devletlü çâsâr bu def'a şaḥîḥ ḥaber ile kâğıd göndere ve elçinüz daḥı yaqında gelmek muqarrerdür hemîşe devletünüz yüce olsun*

**Pençe:** Arslan Paşa

**Siegel:** wie Nr. 64

**Rückseite:** Passa Buden(sis) De aduentu Zernowitzij Constantinopoli et obitu Halij Passa Conquerit de excursionibus militum Cæs.<sup>æ</sup> M<sup>tis</sup> 24 Julij 1565

#### Er

Nach dem Gruß an Seine Majestät, den Kaiser von Rom, den Glückhaften und Auserwählten aller Könige, möge bekannt sein:

Am 21. Tag dieses Monats Zî l-ḥicce (20. 7. 1565), an einem Freitag, kamen mit einem Boten von der glückhaften Pforte unsere tüchtigen Männer, und es kam die Nachricht, daß Euer bewährter Gesandter, dessen Wort man vertraut, Çernovîk Miḥâl (Michael Çernoviç), sicher und wohlbehalten an der Pforte unseres erhabenen, mächtigen, hohen und erleuchteten Padischah, des Beherrschers der sieben Klimata, angekommen ist. Als der erwähnte Gesandte zu uns kam und wir zusammentrafen, überbrachte er den Freundschaftsbrief des glückhaften Kaisers; und wir waren mit Eurem Brief mit Herz und Seele einverstanden und haben den Worten und Nachrichten Eures Gesandten Vertrauen und Glauben geschenkt.

Ich habe der Hohen Pforte und dem Fußstaub der Hoheiten der großen Wesire vorgetragen, daß der Friede von Eurer Seite entsprechend dem früher von Euch von unserem erhabenen, erleuchteten Padischah erbetenen Vertrag gefestigt ist und habe meinen Kopf dafür verbürgt. Aus diesem Grunde habe ich Seiner Hoheit, dem Pascha von Ṭemeşvâr, und den dort postierten Truppen die Nachricht gesandt, daß sie die Hände von den Festungen lassen sollen, bis Nachricht von unserem mächtigen Padischah einlangt.

Und wir selbst haben, seit wir durch den erhabenen Befehl unseres mächtigen Padischah nach Bûdun gekommen sind, überhaupt nicht gestattet, daß auch nur ein Mann aus einer Festung in einen Ort jenseits der Grenzen einfalle. Und sie sind auch nicht ausgezogen. Es ist den Beglerbegen bekannt, daß von unserer Seite niemand auf Eurer Seite eingedrungen ist. Es ist unmöglich, daß sie lügen. Von unserer Ankunft und unserem Einzug in Bûdun bis heute ist ein Monat vergangen; und in diesen Tagen haben sich vier- bis fünfhundert Berittene und vier- bis fünfhundert Mann Eurer Fußtruppen aus Euren an der Grenze befindlichen Festungen einige Tage lang zusammengetan und zusammengerottet und haben täglich unentwegt Überfälle verübt, und zwar dreimal auf İstolnî Belgrad, einmal auf Seçen, einmal auf Peçûy, einmal auf Usturgün, zweimal auf Pesperim und noch auf andere Festungen. Eure Männer, je 20, 30 und 40, die bei jedem ihrer Überfälle (von uns) gefangengenommen wurden, sind nach wie vor in unserer Hand. Wenn Ihr nun sagt, daß auch unsere Männer Überfälle durchgeführt haben, so habe ich von den Dingen, die vor meiner Zeit geschehen sind, keine Ahnung. Hätte der hiesige Pascha vor mir die Leute im Zaum gehalten entsprechend dem Wunsch unseres erhabenen Padischah, dann wäre er nicht abgesetzt und ich geschickt worden.

Nun hat unser hoher Padischah das Vilâyet von Bûdun ausschließlich mir, seinem Diener, anvertraut. Was immer danach geschehen sollte, wisset, dafür bin ich verantwortlich. So wurde es (Euch) in unserem vordem abgefertigten Brief angezeigt. Was ist nun der Grund dafür, daß innerhalb dieser 30 Tage Eure Leute nicht aufgehört haben, in dieser Weise ununterbrochen Überfälle zu verüben? Euer Gesandter hat gesagt: „Es herrscht Friede“, und so haben wir, da in den Worten der Herrscher kein Widerspruch sein kann, dem Wort Eures Gesandten geglaubt und der Pforte unseres hohen Padischah den (Friedens)zustand unterbreitet und um Euretwillen unseren Kopf eingesetzt. Euer Gesandter hielt sich an der Pforte auf und hat den Frieden abgeschlossen, während Eure Leute ununterbrochen in den Grenzgebieten Überfälle verüben und uns und Euren Gesandten an der Pforte unseres hohen Padischah zu Lügnern machen.

Wenn Ihr nun sagt, daß jene einfallenden Bege nicht zu Euch gehören, so schickt doch Euren Brief, in dem Ihr mitteilt, daß Ihr sie nicht bestrafen könnt. Dann werden sie binnen einer Woche mit der Gnade Gottes und durch das heldenhafte Schwert unseres hohen Padischah, das vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang reicht, bestraft werden. Wer immer die Ursache für die Störung des Vertrags, der zwischen beiden Herrschern besteht, ist, wird beseitigt werden, und der Vertrag der Herrscher wird wirksam sein und die Untertanen werden in Ruhe leben. Wenn unsere Levend hier nicht diszipliniert gewesen wären, wären sicherlich die Tore

keiner einzigen Festung in den Grenzgebieten geöffnet worden. Wir haben hingegen gemäß dem Vertrag und den Worten der beiden Herrscher keinen einzigen Mann aus einer Festung hinausgelassen, und die hinausgingen, wurden bestraft. Vordem hatten die Bege von Usturğün und Noğrād die Leute ihres Sancaq nicht in Zaum gehalten und den Vertrag (dadurch) gebrochen. Deswegen wurden sie aus den Grenzgebieten entfernt. Als Euer Gesandter an die Pforte geschickt wurde, war mit seinem Brief ein (anderer) Brief (an Euch) mitgeschickt worden. Jetzt sind wir doch so nahe und es kommt keine Antwort von Euch.

Und auf alles, was wir in diesem Brief (noch) geschrieben haben, mögt Ihr Eurer Herrschertugend entsprechend antworten. Unser erster und letzter Wunsch ist es, daß zwischen den beiden Herrschern Friede herrsche und daß wegen einer Nichtigkeit zwischen den beiden Herrschaftsgebieten keine Truppenaktionen stattfinden und daß die Untertanen nicht mißhandelt werden. Es ist doch in den Büchern nachgewiesen, daß Gerechtigkeit und Ungerechtigkeit gegenüber den Untertanen im Jenseits von den Herrschern eingefordert werden. Unser mächtiger Padischah hat, um die Ruhe der Untertanen zu wahren, nicht einmal gegenüber seinen Söhnen Gnade walten lassen.

Alle Bege haben vorgebracht, daß kein Friede bestehe. Dagegen haben wir gesagt: „Der Friede ist fest. Gott behüte, daß der glückhafte Kaiser gegen den Vertrag handle!“ Und wir haben (dies) gesagt, da wir Euerem Gesandten und Eurem Wort geglaubt haben. Dementsprechend mögt Ihr uns Nachricht schicken. Aus den Geschichtsbüchern ist bekannt, wie diejenigen geendet haben, die die Ursache dafür waren, daß durch Nichtigkeiten der zwischen allen früheren Herrschern bestehende Friede und Waffenstillstand gebrochen wurde. Und der Freundschaftsbrief, der von uns mit dem Brief Eures Gesandten geschickt wurde, hat den glückhaften Kaiser wegen Eurer Grenzbege, die den Waffenstillstand nicht einhalten, nicht erreicht; wenn die geschickten Briefe Euch nämlich übergeben worden wären, Schande über Herrscher, die ihren Verträgen gemäß keine Antwort schicken! Der Grund dafür, daß Euer Gesandter aufgehalten wurde, ist, daß der Großwesir und der absolute Stellvertreter unseres hohen Padischah vom Diesseits ins Jenseits übergegangen ist – unser glückhafter und mächtiger Padischah möge gesund bleiben!

Der jetzige zweite Wesir, Seine Hoheit Meḫmed Paşa, wurde Großwesir. So möge es Euch kund sein. Es wird gehofft, daß der glückhafte Kaiser dieses Mal einen Brief mit schlüssiger Antwort schicken werde. Es ist sicher, daß Euer Gesandter bald kommt.

Eure Herrschaft möge immer erhaben sein!

**Pençe:** Arslan Paşa

#### Nr. 94

Petritsch 477, Hungarica 91/2, fol. 5–7

Pençe

rote Siegellackspuren oben und auf der Rückseite, sehr viel Goldstaub

Rückseite: lateinischer Vermerk

*Cümle qırällaruñ ulusu ve güzidesi ve Rîm çāsarı selâmdan şoñra ma'lûm ola ki bundan sâbiq irsâl olunan mektûbumuzda yarar êlçinüz olan Çernovik Miḫâl /2/ gelmek üzredür dëyü işâret olunmışdı eyle olsa işbu mâh-i Muḫarremü l-ḫarâmuñ yigirminci günü mezkûr êlçinüz der-i se'âdetden ulağıyle gelüp bize Tolna vâroşında /3/ buluşup biz daḫı yüce ve 'âzametlü pâdişâhumuzuñ emr-i şerifleri muqtezâsinca ta'cîl devletlü çāsâr cānibine irsâl eyledük ve bu qadar eglenmege sebeb budur nûrlu ve 'âdil pâdişâhumuzuñ /4/ 'ömri ve se'âdeti ebedî olsun ulu vezîri olan merḫûm 'Alî Paşa vefât édüp yérine vezîr naşb olunup erkân-i se'âdet birleşince eglendürdiler lâkin /5/ gereği gibi 'âzametlü pâdişâhumuzuñ devletine lâyıq olduğı üzre yarar u müstaqîm êlçinüzi ağırladılar ve hoş gördiler ve şağ u sâlim murâdı üzre /6/ gönderdiler iki pâdişâha lâyıq u münâsib olan ḫuşuşı biz daḫı fi-l-cümle ağızdan işmarladük (!) anuñ sözi bizüm sözümüzdür mezkûr êlçinüzün /7/ sözine i'timâd édüp cevâbın eglendürmemeye sa'y edesiz bâqî hemîşe devletünüz yüce olsun*

**Pençe:** Arslan Paşa

**Rückseite:** Lræ Passæ Budensis allatæ p(e)r Michaellem Zernowitz

Nach dem Gruß an den Kaiser von Rom, den Großen und Auserwählten aller Könige, möge bekannt sein:

In dem Brief, den wir vordem abgesandt hatten, war mitgeteilt worden, daß Euer Gesandter Çernovik Miḥāl (Michael Çernoviç) im Begriff ist zu kommen. Nun ist Euer erwähnter Gesandter am 20. Tag des Monats Muḥarrem, des Geheiligten, (17. 8. 1565) mit einem Boten von der Pforte des Glücks gekommen, und wir haben uns in der Stadt Tolna getroffen. Und wir haben ihn gemäß dem erhabenen Befehl unseres hohen und mächtigen Padischah eiligst zum glückhaften Kaiser abgefertigt. Der Grund für die lange Verzögerung war, daß der Großwesir unseres erleuchteten und gerechten Padischah, sein Leben und Glück mögen ewig währen, der selige 'Alī Paşa, verstorben ist. Er wurde aufgehalten, bis an seiner Stelle ein Wesir ernannt wurde und sich die Säulen des Glücks versammelt hatten. Aber man hat Euren trefflichen und aufrechten Gesandten geziemend ehrenvoll und freundlich behandelt, wie es der Macht unseres mächtigen Padischah entspricht, und ihn gesund und wohlbehalten seinem Wunsche entsprechend abgeschickt. Und wir haben (ihm) die Angelegenheit, die (der Würde) beider Herrscher entspricht, insgesamt mündlich empfohlen. Sein Wort ist unser Wort. Ihr mögt dem Wort Eures erwähnten Gesandten vertrauen und Euch bemühen, Eure Antwort nicht hinauszuzögern.

Im übrigen möge Eure Herrschaft immer erhaben sein.

**Pençe:** Arslan Paşa

### Nr. 95

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 57

Rückseite: osmanischer Vermerk und Datum

*hüve*

*Cenāb-i 'izzet-me'āb efendim ve se'ādetüm Ḥayder Çelebi ḥazretleri kāmyāb tūbā leh ve 'izzet-me'āb (?)*

*Lebī (!) dilber gibi şirīn (!) du'alar ruḥ-i cānān gibi rengin senālar inhā'-i muḥibbāne ve i'lām-i düstāne olunan budur ki eger şimdikiḥālde bu /2/ bu (!) ḥākīyle yeksān olmış leylu nehār (!) du'ā-güyuñuz ve se'ādet-ḥāneñüzde (!) olan a'lā vu ednā bendelerüñüz aḥvāllerinden ve efendim /3/ ve se'ādetüm Qāsım Kethüdā ḥazretlerinüñ se'ādet-ḥānesinde (!) olan a'lā vu ednā kimler var ise ḥāllerinden ve aḥvāllerinden su'al buyurulursa /4/ bi-ḥamdi llāhi l-meliki l-mennān ṣaḥn-i şıḥhatde ve ṣaḥrā-yi selāmetde olub lailan ve nahāran sirran wa-cihāran ḥayr-du'āñuza meşgūl ve müdāvīm (!) mulāḥaza-i /5/ şerīf buyurula hemān ḥaqq celle ve 'alā dergāhından murādumuz cemāl-i şeriflerüñüzi ve a'yān-i devletüñüzi müşāhede etmekdür ḥudāy-i reb-bü l-'alemīn müyesser u muqadder /6/ ēde āmīn yā mucibe s-sā'ilīn ve ba'dehū eger bu cānibüñ keyfiyet-i aḥvālinden su'al ēderseñüz cemī' bildügüñüz ümerā ve eger zu'amā ve sāyır şāḥib se'ādetler /7/ şağlar ve esenler olub ma'lūm-i şerifüñüz oldügi (!) gibi muḥkem cem'iyetdür Būdīm cānibinden Peşte cānibine gelüb (?) cemī' askerler begler ile oturuyorlar /8/ bir ferdüñ cānī yoqdur ki askerden daşra çıqub azıqlana kāfirüñ her cānibinden geregi gibi ḥareketi vardur Erdel cānibinde olan /9/ askerüñ şimdikiḥālde qaṭ'ā bir ferd Būdīme gelüb ḥālleri ve aḥvālleri nicedür ḥaberleri gelmez oldı gāh gāh bir kāğidleri gelürse mektübına yazılır ki /10/ bizüm aḥvālümüzden şorarsañuz bizüm ḥālümüz ve işümüz bir Allāha qalmışdur hemān ḥayr-du'adan unutmamız deyyü feryād ēderler bizüm şāḥib se'ādet daḥı cemī' /11/ topları yaraqlarıyle memleket-i Peşteye geçürüb ḥāzır u müheyyā duruyor ne cānibe 'azm-i sefer olacağın kimesne bilmez bilürse daḥı bizüm Ḥamza Begden ḡayrı kimesne /12/ bilmez ammā şimdikiḥālde Ḥamza Begüñ direnişi yā muḥkem aqını vardur veyā Segede üşmek vardur qaṭ'ā bir kimesneden şāḥiḥ ḥaber alımağuz ammā Rüm- /13/ eli beglerbegisine ta'cıl çavuşlar göndürüldi ve sāyır beglere ve a'lā vu ednāya yürüsünler deyyü Ferīq Aḥmed Çavuş Semendire sancağında neqadar a'lā /14/ vu ednā gemiler ve şayqalar var ise Būdīme donanma ta'cıl gelsün deyyü ḥayli zemāndurki irsāl olundılar çavuşlar her gün eṭrāf eṭrāf irsāl /15/ olunuyor yedi yüz kāfir donanması ve niçe niçe şallar ile Qomarāna geldi deyyü ḥaberler geliyor ḥattā Tūna yüzinde olan Usturğün degirmenlerin /16/ bilece kestiler qırāl deyyen bed-fi'al Beçden üç dört qonaq bu cānibe çekmiş deyyü ḥaberler geliyor ḥāl nice olacağın Allāh bilür Būdīme olan /17/ şāḥib se'ādet için şorarsañuz gāh Vāça gāh Tolnaya şayqa ile varub māl-i cem'iyet taḥşil ēdeyor şeyle ma'lūmuñuz ola bāqī ve-d-du'ā*

*muḥibb el-müşṭāq*

*m*



**Rand:**

ve şimdikihâhlde bu cânibün şerī'atı /2/ ve qānūnı Allāh vére sökmek döğülmek /3/ azarlanmaq bī-nihāye sarāy zindānları geregi gibi /4/ mālāmāl doldı qul dağı 'ulūfelerin taleb éderler /5/ hele el-ḥamdü lillāh yüz elli biñ filūrī göndürüldüğü /6/ eyüce oldı māl defterdārı şeyle cânından bī-qarār /7/ olmuşlardur ki ihtiyāriyle defterdārılıqdan ferāğat /8/ olmaq için 'arz étmek üzredür ġāfil /9/ olmañuz bolayki dost düşmen ġayretiyçün efendim /10/ ve se'ādetüm yoldaşuñuz almasına cidd u cehd étmesine /11/ sa'y-i cemillerin dirig buyurmayalar ḥazret-i ḥaqq müyesser /12/ u muqadder éde āmin yā rebbe l-'ālemīn ve ba'dehū bunda iken /13/ ḥazretlerüñüz va'de-i kerīmüñüz olmuş idi ki /14/ bu faqīrünüñüzüñ 'ālī himmetüñüz olduğı ze'āmetüme /15/ nesnecük almaq istemesine 'ahd-i kerīmüñüz olmuş /16/ idi ve bundan aqdem Beçüyda kāfirler bozulduğı /17/ vaqt buyurmuş idüñüz ki bu faqīri Ḥamza Bege /18/ söyleyüb teraqqiye 'arz étdürdüm qaṭ'ā birisi /19/ zuhūr (!) olmadı ze'āmet için buyurrsañuz va-llāhi /20/ ve bi-llāhi bir aqçeye varınca yazayorum yazısı /21/ çıqmaz şeyle ma'lüm-i şerifüñüz ola elümüzden ne gelür /22/ sizler sağ oluñuz ve ba'dehū qal'e-i İstolnī Belğrādda /23/ tīmār 'ināyet eyledüğüñüz Eyneḥān 'Alī nām bendeñüzüñ /24/ tīmārı qaṭ'ā nesneye yaramayub tīmār déyen (!) nām mezra'a /25/ bir miqdār eyüce olub qurbında zemāniyle bir ağıl /26/ var-imiş Maḥmūd Begüñ voyvodası adın tīmār qoyub /27/ ekilen terekenüñ olanca 'öşrin voyvoda alıyor /28/ efendimden ve sulṭānumdan temennāmuz budurki aldurtmamasına /29/ bir çāre étmesine himmet u 'ināyet buyurula ḥuşuşā (!) /30/ beg ḥazretlerinüñ cıraqlarındandur şeyle ma'lümüñüz ola /31/ ve-d-du'ā taḥrīren fī 22 Muḥarrem el-ḥarām sene 973

**Respektraum:**

ve ba'dehū cenāb-i 'izzet-me'āb efendim ve se'ādetüm Qāsim Kethüdā ḥazretlerine /2/ ve efendim 'Alī Beg ḥazretlerine luṭflar ve keremler buyurub /3/ bu bendelerinden selāmlar ve du'alar édesiz ümizdürki /4/ qabül buyurula ve-s-selām şahḥ ve sulṭānumuñ olan a'lā ve ednā bendelerüñüze /2/ ve Qāsim Kethüdā ḥazretlerinüñ a'lā ve ednā bendelerine /3/ dağı selāmlar ve du'alar éderüz qabül qılalar /4/ ve-d-du'ā şahḥ

**Rückseite:**

raḥmet aña kim bu mektūbı maḥrüse-i İstanbulda Beçüy sancaqların taḥrīr éden Qāsim Kethüdā ḥazretlerine veyā kātib za'ım Ḥayder Çelebi ḥazretlerine vérüb teslim eyleye bi-l-ḥayr  
9 Septembr 1565

**Er**

An Seine mächtige Hoheit, meinen Herrn und mein Glück, Seine Hoheit Ḥayder Çelebi den Glücklichen, Heil ihm (dem) Mächtigen (?).

Segenswünsche süß wie die Lippen des Herzbetörenden, farbiges Lob wie die Wange des Geliebten. Die freundschaftliche Mitteilung und die Freundeskunde ist folgende:

Wenn Ihr nun nach dem Befinden und Wohlergehen Eurer hohen und niedrigen Diener zu fragen geruht, die mit diesem Niedrigen zusammen Tag und Nacht für Euch Segen erflehen und unter Eurer glücklichen Obhut leben, sowie all der Hohen und Niedrigen, die unter der Obhut meines Herrn und meines Glücks, Seiner Hoheit des Qāsim Kethüdā leben, (so ist zu sagen, daß) sie, – Lob sei Gott dem liebenden König – sich in den Gefilden der Gesundheit und der Ebene des Heils befinden und daß sie sich „Tag und Nacht, sowohl offen als auch im geheimen“<sup>285</sup>. Segenswünschen für Euch widmen; sie mögen stets die erhabene Beachtung finden; unser Wunsch vom Thron Gottes – gewaltig und erhaben ist Er – ist es, allein Eure erhabene Schönheit und die Vornehmen Eures Glücks zu schauen. Gott, der Herr der Welten, möge es gelingen lassen und bestimmen. Amen o Befriediger der Bittenden.

Wenn Ihr Euch weiters nach dem Befinden hier erkundigt, (so ist zu sagen, daß) alle Euch bekannten Emire, Pfründeninhaber und sonstigen ehrwürdigen Herrn gesund und wohltauf sind. Eurem ehrwürdigen Wissen entsprechend ist es eine feste Gemeinschaft. Das ganze Heer mit den Begen ist zwischen Būdīm und Peşte in Ruhestellung. Es denkt niemand daran, sich vom Heer zu entfernen und sich zu versorgen; die Ungläubigen führen aus allen Richtungen ordentliche Bewegungen durch. Von dem Heer in Siebenbürgen ist in der derzeitigen Situation kein einziger nach Būdīm gekommen, ebenso kam auch keine Nachricht mehr, wie

<sup>285</sup> Nach Q 71/5, 8(7), 9(8).

es ihnen geht. Wenn nur vereinzelt ein Schreiben von ihnen einlangt, so heißt es in ihrem Brief: „Wenn Ihr nach unserem Zustand fragt, so sind unser Befinden und unser Vorhaben Gott allein überlassen. Vergeßt ja nicht Bittgebete!“ – So klagen sie.

Unser Herr des Glücks hat die gesamte Artillerie und Ausrüstung im Gebiet von Peşte zusammengezogen und steht bereit und gerüstet (dort). Niemand weiß, in welche Richtung der Aufbruch zum Feldzug erfolgen wird. Und wenn es doch jemand wissen sollte, so kein anderer als unser Ḥamza Beg. Nun aber leistet Ḥamza Beg Widerstand bzw. unternimmt gewaltige Streifzüge oder zieht gerade nach Seged. Wir können überhaupt von niemandem eine wahrheitsgemäße Nachricht bekommen. (Daher) wurden an den Beglerbegi von Rümëli Eilboten geschickt, und auch an die anderen Bege, an hohe und niedrige, daß sie aufbrechen mögen, (ebenso) Feriḳ Aḥmed Tschausch (mit dem Auftrag), daß aus dem Sancaḳ Semendire sämtliche kleinen und großen Schiffe und Tschaiken als Flotte eiligst nach Būdīm kommen mögen.

Es ist schon lange Zeit her, daß sie abgeschickt wurden; jeden Tag werden Boten in alle Richtungen geschickt, und es ist die Nachricht eingelangt, daß 700 Schiffe und zahlreiche Flöße der Ungläubigen nach Qomarān gekommen sind. Sie haben sogar die Mühlen von Usturgün auf der Donau abgeschnitten. Es ist die Nachricht gekommen, daß sich der Übeltäter, den man König nennt, drei, vier Tagesmärsche von Wien hierher begeben hat; wie sich die Lage gestalten wird, weiß nur Gott.

Wenn Ihr nach dem Herrn des Glücks in Būdīm fragt, so fährt er mit der Tschaike bald nach Vāç und bald nach Ṭolna und sammelt den Unterhalt für die Gemeinschaft. So möge es Euch bekannt sein. Im übrigen einen Segenswunsch!

Der Freund, den die Sehnsucht verzehrt. Ende.

#### **Rand:**

Nun möge Gott (uns) hier geheiligtes Recht und Gesetz geben. In Stücke reißen, geschlagen werden, zu rechtgewiesen werden ohne Ende, ganz und gar überfüllte Gefängnisse, und die Soldaten fordern ihren Sold. Nun ist es ein Glück, daß Gott sei Dank 150 000 Dukaten geschickt wurden. Der Defterdār für Finanzen ist so unruhig in der Seele geworden, daß er im Begriff ist, seinen Rücktritt durch eigenen Entschluß zu unterbreiten. Seid nicht leichtfertig, vielleicht läßt mein Herr und mein Glück nicht von seinen schönen Bemühungen ab, sich aufrichtig zu bemühen, Euch einen gegen Freund und Feind eifrigen Gefährten zu verschaffen. Gott der Erhabene möge es gelingen und geschehen lassen – Amen, o Herr der Welten.

Während Ihr hier wart, hatte Eure Hoheit ihr edles Versprechen gegeben und dem Wunsch dieses Eures Armen nach einer Kleinigkeit mehr zu meiner Pfründe, das er (durch) Eure erhabene Fürsorge genießt, ihre huldvolle Zusage erteilt. Als vordem in Beçüy die Ungläubigen vernichtet worden waren, hattet Ihr zu sagen geruht: „Diesen Armen habe ich Ḥamza Beg gegenüber genannt und ihn diesen für eine Erhöhung empfehlen lassen.“ Bis jetzt ist überhaupt nichts geschehen. (Und) wenn Ihr nach der Pfründe fragt, so schwöre ich bei Gott, wenn es nur so viel wie ein Aqçe sein sollte, trage ich es ein. Aber eine Eintragung hat sich bisher nicht ergeben. So möge es zu Eurem ehrwürdigen Wissen gereichen.

Was wir tun können, ist (zu wünschen), daß es Euch wohl ergeht. Weiters ist die Pfründe Eures Dieners, des Eyneḥān ‘Alī, das zur Festung İstolni Belgrad gehört und das Ihr ihm zugesprochen habt, nichts wert. Das Feld, das man Pfründe nennt, ist (zwar) einigermaßen gut; aber in der Nähe gab es einmal ein Anwesen. Dieses hat der Wojwode des Maḥmūd Beg (gesondert) als Pfründe bezeichnet und den gesamten Zehent des (dort) ausgesäten Getreides nimmt der Wojwode. Unsere Bitte an unseren Herrn und Gebieter ist, daß er geruhen und behilflich sein möge zu bewirken, daß er ihn nicht einhebt. Noch dazu, wo er zu den Günstlingen Seiner Hoheit, des Beg, gehört.

So mögt Ihr das wissen. Segenswünsche!

Geschrieben am 22. des Muḥarrem, des Geheiligten, im Jahre 973 (19. 8. 1565)

#### **Respektraum:**

Des weiteren mögt Ihr die Güte und den Edelmut erweisen, Seiner mächtigen Hoheit, meinem Herrn und Glück, Seiner Hoheit Qāsim Kethüdā und Seiner Hoheit, meinem Herrn ‘Alī Beg von diesem ihrem Diener Grüße und Segenswünsche zu übermitteln. Es wird erhofft, daß sie angenommen werden. Einen Gruß. Richtig.

Und wir grüßen auch die hohen und niederen Diener meines Gebieters, ebenso die hohen und niederen Diener Seiner Hoheit, des Qāsim Kethüdā und tun Fürbitte. Sie mögen es annehmen. Segenswünsche. Richtig.

**Rückseite:**

Erbarmen dem, der diesen Brief an Seine Hoheit Qāsim Kethüdā im beschützten Istanbul, der den Sancaq von Beçüy konskribiert, oder an Seine Hoheit, den Schreiber Pfründeninhaber Hāyder Çelebi, leitet. Im Guten.

**Nr. 96**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 52

Rückseite: Datumsvermerk

Siegel

*hüve*

*Se 'ādetlü sulṭānum ḥāzretlerinüñ ḥākipāy-i murād-baḥşlarına 'arz-i bende-i bī-miqdār ve zerre-i ḥākisār budur ki ḥāliyen irsāl buyurılan /2/ nefer mevācibi için olan 'arz işbu mäh-i Zī l-ḥiccenüñ on yedinci günü yekşenbe gün pādīşāh-i 'ālem-penāh ḥāzretlerine oqunduqda /3/ 'arz olunduğı üzre yüz elli biñ altun buyurıldı ḥükmini çıqarmaq üzreyüz in şā'a llāh gelecek dīvān ḥāzīne çıqmağa iqdām /4/ olunur ve Aḥmed Çavuşuñ ze 'āmet 'arızı daḥı mäh-i mezbūruñ on toquzıncı günü şenbe gün 'arz olunsa gerekdür in şā'a llāh oldaḥı oqımaq /5/ muqarrerdür bu ḥuşuşlar için şāḥib se 'ādet ḥāzretleriyle niçe sözler söylemişdür 'acele olmağın tafşıl olunmamışdur 'ulūfeciler ağası Muştafā Ağa ile /6/ ğurebā ağası Ḥasan Ağa çıqmaq üzre olmağın bu dīvān ekşeriyā anlaruñ maşāliḥleri görilmişdür in şā'a llāhu l-fettāḥ /7/ se 'ādetlü sulṭānum Dū l-qādiru ile gönderilen maşāliḥüñ şimdiye degin mümkin (!) olanı görilüb ve mā 'adāsı daḥı sulṭānum /8/ ḥāzretlerinüñ fermān-i şerīfleri üzre olmağ-ıçün ihtimām olunur yeñi vezīr olmuşlardur se 'ādetlü sulṭānum dünyā şimdi /9/ bir dürlü daḥı olmuşdur se 'ādetlü sulṭānum hemān sulṭānumuñ du 'āsı bile olıcaq ümīzdür ki her ḥuşuş itmāma erişür /10/ Dū l-qādiru çavuş gitdükdē her ḥuşuş tafşıl olunur daḥı nesne zuhūr étmemişdür bāqī fermān sulṭānum ḥāzretlerinüñdür bende Muştafā*

**Rückseite:**

**Siegel:** *kemīne Muştafā b. Meḥammed  
ilāh ez tu ḥ'āhed baḥt āmed  
tewekkülī 'alā ḥaliqī*

9. Septembr. 1565

Er

Der Bericht des unwürdigen Dieners und minderwertigen Staubkorns an den Wunsch erfüllenden Staub des Fußes Seiner Hoheit, meines glückhaften Herrn, ist folgender:

Als nun am 17. Tag des Monats Zī l-ḥicce, (16. 7. 1565) an einem Sonntag, die in der Angelegenheit des Truppensolds übersandte Petition Seiner Majestät, dem Padischah, dem Zufluchtsort der Welt, vorgelesen wurde, wurden, so wie es unterbreitet worden war, 150000 Goldstücke bewilligt. Wir sind im Begriff, den (dementsprechenden) Befehl zu bekommen, und, so Gott will, wird man sich im kommenden Dīvān bemühen, die Summe aufzubringen.

Die Petition betreffend die Pfründe des Aḥmed Tschausch muß ebenfalls am 19. des erwähnten Monats, einem Samstag (sic!) vorgelegt werden. Und, so Gott will, wird auch er sicherlich vorgetragen. Wegen dieser Angelegenheiten wurden mit Seiner Hoheit, dem Herrn des Glücks, (schon) zahlreiche Worte gewechselt, und da es eilig ist, wurde es (bisher) nicht ausführlich dargelegt. Da Muştafā Ağa, der Ağa der 'Ulūfeciler und Ḥasan Ağa, der Ağa der Ğurebā, im Begriffe sind abzureisen, wurden in diesem Dīvān hauptsächlich ihre Angelegenheiten behandelt. Die Angelegenheiten, die mein glückhafter Herr durch den aus Dū l-Qādir geschickt hat, wurden, soweit es bis jetzt möglich war, behandelt. Was den Rest betrifft, so wird, so Gott, der Eröffner, will, dafür gesorgt, daß (alles) gemäß dem erhabenen Befehl Seiner Hoheit, meines Herrn geschieht. Es wurde ein neuer Wesir ernannt; mein glückhafter Herr, die Welt ist jetzt anders geworden. Mein glückhafter Herr, wenn nur allein der Segenswunsch meines Herrn gewährt wird, dann ist zu hoffen, daß jede Angelegenheit zu einem Ende gelangt.

Sobald der Tschausch aus Dū l-Qādir abgegangen ist, wird alles (in seinen Einzelheiten) mitgeteilt werden. Sonst ist nichts vorgefallen.

Im übrigen liegt der Befehl bei Seiner Hoheit, meinem Herrn.  
Diener Muṣṭafā.

**Siegel:** Der geringe Muṣṭafā bin Meḥammed.  
Gott, von Dir wird das Glück kommen.  
Ich vertraue auf meinen Gott.

**Nr. 97**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 54

Rückseite: Datumsvermerk, Siegellackspuren

15,5 x 11,5 cm

*hüve*

*Knez Andriyāš ḥāzretleri kāmyāb*

*Ba'de s-selām bi-l-'izz ve-l-(i)krām i'lām-i muḥibbī (!) müşteqāne budur ki eger bu cāniblerūn ṣimdiki aḥvā-  
/2/ lin şorarsañuz ṣimdiki ḥālde Arşlan (!) Paşa aşağa Belğrāda gitti şāyqayle uğurlayın /3/ geceyle gitdi gitti  
ginde (!) kimse bilmez niye gitti Požeğa begine ve Moḥāç begine ve Seksār begine paşa /4/ işmarlayub emir  
göndermişdür neqadar re'āyā varı sa (!) her bir köyde vāroşda dördünci öküz /5/ beşinci qāvūr şār u cevr (?)  
devşiri yorlar (!) Budime şürüb (!) gideyorlar Segedinde Bāçqa çevre-/6/ sinde daḥı öylesine Maḥmūd Bege  
işmarlamışlar iraq yere işmarlanmışdur bunda /7/ Peçüñ çevresinde hiç nesne şöylemezler (!) bunuñ gibi ve  
hem Sirem begi Bāyrām Bege işmar- /8/ lamışlardur Belğrāda köpri yapşun (!) Şavā üstüne İç elden gelen  
leşkere ammā /9/ beglerbegi Nişe gelmiş onda oturuyor bunlaruñ ḥabārın (!) qatlanır aqıncı begi bile gelür /10/  
ammā minbāt<sup>286</sup> kimse bilmez paşanuñ qaşdı nedür kimi dür iki pālānqa yaparlar /11/ Sigedvāruñ iki yanında  
biri beri yanında ve biri öte yanında Pātā tarafında /12/ kimi dür aqın ederler Palāḥın şıra kimse minbāt bilmez  
bunlaruñ qaşdı nedür hele siz /13/ de gāfil olmañ tedārük üstüne oluñ her niçe (!) etmelü olurlarsa gene /14/  
ayağañuz toprağına ḥabār (!) gönderelüm ve hem Qomornuñ Ferenç Dèyāğa selām é-*

**Rand:**

*derüz qabül qılalar /2/ ve Proşevik Miqlovş (!) /3/ porqolābuñ ellerin öpüp /4/ selāmlar ederüz qabül /5/ qılalar  
/6/ Yānoş qırāl oğlu ve hem Temeşvār (?) /7/ paşasıyle Ḥasan Begle Şātmar /8/ altında qonub otururlar /9/  
efendim beg ḥāzretlerine bizden selām- /10/ lar édesiñüz<sup>287</sup>*

**Respektraum:**

*Ḥamza Begüñ yoldaşları delileriyle hep Qāpoşvārdadur /2/ neqadar köy bege vardı sa (!) Qāsim Kyāḥyā onları  
/3/ hep beg vursa gerek yā şabr etse gerek /4/ on pārā (!) köy Qānizā dolayında ḥāzretine gel-/5/ meyen her  
ḥanğısı begüñ ḥizmetine (!) gelmezse<sup>288</sup> /6/ anları vururız bu ḥafta dèr /7/ nice deliler Qāpošta- /8/ dur*

**Rückseite:**

9. Septembr 1565

Er

An Seine glückhafte Hoheit, den Knez Andriyāš.

Nach dem Gruß in Ehrerbietung und Devotion ist die Mitteilung des sehnsuchtsvollen Freundes folgen-  
de:

Wenn Ihr Euch nach der jetzigen Situation hier zu erkundigen geruht (so ist mitzuteilen), daß Arşlan Paşa  
nun hinunter nach Belgrad abgereist ist. Er reiste heimlich in der Nacht mit einer Tschaike ab; als er abreiste,  
wußte niemand, weshalb er dies tat.

Der Pascha schickte dem Beg von Požeğa, dem Beg von Moḥāç und dem Beg von Seksār Befehle und trug  
ihnen auf, daß sie je nach der Anzahl der Untertanen in jedem Dorf und in jedem Marktflücken jeden vierten

<sup>286</sup> Statt: *min ba'd*.

<sup>287</sup> Danach Ausstreichung.

<sup>288</sup> Das -se von *gelmezse* ist äußerst schwach geschrieben, Lesung fraglich.

Ochsen und jeden fünften Ungläubigen gewaltsam ausheben und sie nach Būdīm bringen mögen. Ebenso hat er es dem Maḥmūd Beg in Segedīn, in der Bāçqa, aufgetragen, und es wurde (auch) entfernteren Ort(en) aufgetragen. In der Umgebung von Peç spricht man überhaupt nichts davon. Ebenso hat er auch dem Beg von Sirem, Bāyrām Beg, aufgetragen, daß er in Belgrad eine Brücke errichte für die Truppen aus Kleinasien, die über die Save kommen.

Nun aber ist der Beglerbegi nach Niş gekommen und hat dort Quartier bezogen. Er erwartet ihre Nachricht. Auch der Beg der Aqıncı ist im Anmarsch, aber es weiß niemand, was nachher die Absicht des Paschas ist. Die einen bauen zwei Palanken, auf den beiden Seiten von Sıgedvār, eine diesseitig und die andere jenseits in der Richtung auf Pātā; die anderen machen Streifzüge in Richtung Plattensee. Nun weiß niemand, was weiter ihre Absicht ist. Nun seid nicht nachlässig und trefft Vorkehrungen. Was immer weiters zu machen sein wird, wollen wir dem Staub zu Euren Füßen mitteilen. Wir grüßen auch Ferenc Diyāq

**Rand:**

aus Komorn, er möge es günstig aufnehmen. Und wir küssen die Hände des Festungskommandanten Proşevik Miçloş und entbieten Grüße, auch er möge sie gütig aufnehmen. Auch der Sohn des Königs Johann hat sich zusammen mit dem Pascha von Ţemeşvār Ḥasan Beg unterhalb von Şātmar gelagert. Ihr mögt meinem Herrn, Seiner Hoheit, dem Beg, Grüße von mir entbieten.

**Respektraum:**

Die Gefährten des Ḥamza Beg sind zusammen mit den Deli in Qapoşvār. Qāsim Kyāhyā sagt: „Alle Dörfer, die auf die Seite des Beg gegangen sind, muß er entweder schlagen oder sich gedulden. Wenn (jedoch) eines der 10 Dörfer in der Gegend von Qānizā, die nicht auf Seiten Seiner Hoheit sind und ihm nicht dienen (wollen), die werden wir noch diese Woche angreifen (?). Viele (Truppen der) Deli sind in Qapoş.“

**Nr. 98**

Petritsch 480, Hungarica 91/2, fol. 17f.

Peçe über dem Siegel

Siegel wie Nr. 64

oben und auf der Rückseite roter Siegellack, ausgebrochen,

Rückseite: lateinischer Vermerk

*hüve*

*Cümle qırällaruñ güzide ve hürmetlusi Rım çāsarı ḥazretlerine selāmdan soñra ma'lüm ola ki bu cānibe gönderduğunuz (!) ādemleriñüz şağ u sālīm gelüb /2/ ulu ve 'azametlü pādişāhumuzuñ yüce dergāhına irsāl olunan ādemüñüzi müstaqīm elçiñüz olan Çernovik Miḥāl ile gelen dergāh-i 'ālī çavuşlarından 'Alī çavuş /3/ bunda ḥaberüñüze tevaqquf éderdi<sup>289</sup> 'Alī çavuş ile gönderildi ve Ţemeşvār beglerbegisine irsāl étduğunuz (!) ādemüñüze daḥı bu cānibden çavuş çoşup gönderdük /4/ ve ṭaboruñuzda olan qapūdānuñuza daḥı irsāl étduğunuz (!) ādemüñüze aña daḥı ādemümüz çoşılıp ṭabora gönderdük cümle maşlahatlar devletlü qırāl murād /5/ édinđügi üzre görilüp ve sa'y olundu ve bundan soñra gelecek ādemleriñüze yüce devletlü pādişāhumuzuñ āsitāne-i 'ālīyesi açuqdur gécede ve gündüzde /6/ ḥavf u ḥaṭarsız gelsünler ve gitsünler kimesneye men 'yoqdur şöylece ma'lümüñüz ola bāqī hemişe devletüñüz yüce olsun*

Siegel: wie Nr. 64

**Rückseite:** Lræ Passæ Buden(sis) per Joanne Freidemeich? allatæ

Ad sua (!) C: M: , 11 Septembr 1565

**Unterschrift:** D Sinckhzmosser

Er

Nach dem Gruß an den erwählten und geehrten aller Könige, Seine Majestät, den Kaiser von Rom, möge bekannt sein, daß Eure Leute, die Ihr hierher geschickt habt, wohlbehalten und sicher angekommen sind.

<sup>289</sup> Vielleicht besser: *étdürdi*.

Euren Mann, der an die Hohe Pforte unseres großen und mächtigen Padischah geschickt wurde, hat 'Alī Tschausch, einer der Pfortentschausche, der zusammen mit Eurem aufrechten Gesandten Çernoviċ Miĥāl (Michael Çernoviċ) gekommen ist, hier wegen Eurer Nachricht warten lassen (und) er wurde mit 'Alī Tschausch abgefertigt.

Auch Eurem Mann, den ihr an den Beglerbegi von Ṭemeşvār geschickt habt, haben wir ebenfalls einen Tschausch beigegeben und ihn geschickt. Auch wurden Eurem Mann, den Ihr an Euren Qapūdān, der in Eurem Feldlager ist, geschickt habt, einer unserer Leute beigegeben und wir haben ihn ins Feldlager abgeschickt. Alle Angelegenheiten wurden nach dem Wunsch des glückhaften Königs erledigt, und man hat sich bemüht. Euren Leuten, die danach kommen werden, ist die Hohe Pforte unseres erhabenen und glücklichen Padischah offen, und sie mögen Tag und Nacht ohne Furcht und Gefahr kommen und gehen. Niemand wird behindert.

So mögt Ihr es wissen. Im übrigen möge Eure Herrschaft immer erhaben sein.

### Nr. 99

Petritsch 499, Turcica 20/3, fol. 192f.

oben eingerissen, daher keine Invocatio

Rückseite: Wachssiegel, mit dem abgerissenen Rest des oberen Randes, wie Siegel Nr. 64  
osmanischer und lateinischer Vermerk

*Rif'at-me'āb Hidāyet Aġa kāmyāb*

*Tuĥaf-i taĥiyāt u teslimāt-i vāfiyāt ithāfindan şoñra inhā olunan oldur ki bundan sābiq eger çasār cānibinden /2/ ve ger senden gelen mektūblarda barışiq olmaq muqarrerdür çasāruñ murādıdır dēyü mektūblarıñuzda muĥaqqaq êdduğunuz (!) /3/ ecilden eger Ṭemeşvārdaki ve ger yanumuzdaki 'askeri yêrlü yêrine gönderüp ve toplarımız daĥı içerü çeküp /4/ êlçi gelür dēyü başumuz ortaya qoyup se'adetlü pādīşāhumuzñ yüce āsitānesine 'arz eyledük bi-l-fi'l /5/ Lāzār Beg daĥı yêrinde olup ve senüñ ile gelecek êlçiden nām u nişān olmayup böyle eglenmege sebeb nedür /6/ barışiq êtmek murādımızdır degülmidür bize ta'cīl ĥaber bildüresiz aña göre tedārük oluna biz geçen yıldan /7/ berü eger der-i se'adetde ve ger bunda neqadar sa'y êtdüğümüz senüñ ve Mikelüñ ve çasār cānibinden gelen ādemlerüñ /8/ fi l-cümle ma'lūmlarıdır gelür misiñ (!) gelmez misiñ (!) ĥaber bildüresiz eger şulĥ murād ise buqadar eglenmege /9/ sebeb nedür eger degül ise elbette elbette bu cānibe ĥaber bildüresiz ve-s-selām*

*el-faqīr*

*Arslan*

### Rückseite:

**Adresse:** *Hidāyet Aġaya vāşıl ola*

**Siegel:** wie Nr. 64

Arzlan Bassa ad Hidai. Aġa 17 Noubr 65

Er

Erhabener und glücklicher Hidāyet Aġa!

Nach der Darbringung und Unterbreitung von zahlreichen Grüßen und Ergebenheitsbezeugungen ist die Mitteilung folgende:

Aus den Briefen, die vordem sowohl von seiten des Kaisers als auch von Dir einlangten, geht hervor, daß Friede herrscht. Da Ihr in Euren Briefen versichert habt, daß dies des Kaisers Wunsch ist, wurden sowohl die Truppen in Ṭemeşvār als auch unsere an ihre Standorte geschickt; ebenso wurden unsere Kanonen zurückgezogen, und wir haben der Hohen Pforte unseres glückhaften Padischah unterbreitet, daß ein Gesandter käme und dafür unseren Kopf eingesetzt.

Nun ist aber Lāzār Beg noch immer an seinem Ort und von dem Gesandten, der mit Dir kommen sollte, ist noch keine Spur zu sehen. Was ist der Grund solcher Verzögerung? Teilt uns eiligst mit, ob es nun sein (des Kaisers) Wunsch ist, Frieden zu machen oder nicht, damit dementsprechende Vorkehrungen getroffen werden. Es ist sowohl Dir als auch Mikel und den vom Kaiser gekommenen Leuten wohl bekannt, wieviel Mühe wir uns seit letztem Jahr an der Pforte des Glücks und hier gegeben haben. Ihr mögt bekanntgeben, ob Ihr nun

kommt oder nicht kommt. Wenn es den Wunsch nach Frieden gibt, was ist dann der Grund für eine solche Verzögerung? Wenn es ihn aber nicht gibt, dann teilt es zuverlässigst dieser Seite mit.

Gruß.

Der arme Arslan.

**Rückseite:**

**Adresse:** Es möge dem Hidāyet Ağa zukommen.

**Nr. 100**

Petritsch 521, Turcica 21/2!, fol. 218f.

*Muṣṭafā çavuş ba'de s-selām inhā olunan budur ki ḥālīyen qapucı oğlunuñ /2/ degirmende (!) on üst(a) ger (!) kāfir var imiş kimi Şāntovañ ve kimi Retörlidür /3/ dēyü cevāb vērdiler imdi kāğid saña varub vuşul bulduğı gibi te'ḥīr /4/ etmeyüb zıkr olan degirmende nedeñlü kāfir bulunur-ise ta'cıl cümlesin cem' /5/ edüb bu cānibe getüresiz bir dürlü daḥı eylemeyesiz*

**Pençe:** *el-faqīr Ḥasan (?) bin Muṣṭafā*

Nach dem Gruß an Muṣṭafā Tschausch ist die Mitteilung folgende:

Nun soll es in der Mühle des Sohnes des Qapucı zehn tüchtige Ungläubige geben. Die einen sagten aus, sie seien von Şāntova, und die anderen sagten aus, sie seien von Retör. Wenn dieses Schreiben bei Dir einlangt, sollst Du nicht zögern und die Ungläubigen in der Mühle, woher auch immer sie kommen, alle eiligst sammeln und sie hierher bringen.

Anders sollst du nicht verfahren.

**Pençe:** Der arme Ḥasan bin Muṣṭafā

**Nr. 101**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 63

Rückseite: italienischer Vermerk

*hüve*

*Se'ādetlü sulṭānum ḥazretlerinüñ ḥākipāy-i şerīflerine yüz sürmekden soñra 'arz-i bende-i bī-vücüd budur ki /2/ ḥālīyen eger bu cānib aḥvālinden istifsār buyurılursa şıḥḥatde olub devām-i 'izz u /3/ rif'at du'āsına iştigāl üzre mulāḥaza-i şerīf buyurıla ve Derviş /4/ 'Alī Beg daḥı ḥākipay-i şerīfüñüz pūs (!) edüb şıḥḥat u ten-dürüst mulāḥaza-i şerīf /5/ buyurıla bāqī fermān sulṭānumuñdur*

*bende-i*

*Ḥusrev*

*Baba*

**Rückseite:** questa dona auiso como stan(n)o bene et deruisc beghj basa la terra delj suoj piedj

Er

Nachdem der nichtswürdige Diener das Gesicht in den Staub des Fußes Seiner Hoheit, meines glückhaften Herrn, gelegt hat, ist sein Bericht folgender:

Wenn man sich nach dem Befinden hier zu erkundigen geruht, möge wohlwollend zur ehrwürdigen Kenntnis genommen werden, daß ich gesund bin und mich dem Gebet für das Andauern von Macht und Würde widme. Auch Derviş 'Alī Beg küßt den ehrwürdigen Staub Eurer Füße. Es möge zur ehrwürdigen Kenntnis genommen werden, daß er gesund und wohlauf ist.

Im übrigen steht der Befehl meinem Herrn zu.

Der Diener Ḥusrev Baba.

**Nr. 102**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 67

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

## hüve

*Cenâb-i 'izzet-me'âb efendim Muştafâ Nâcî hazretleri kâmyâb*

*Selâmdan ve senâdan soñra i'lâm olunan oldur ki hâliyen eger biz bende-/2/ nüz için buyurursañuz sağ esen bilesiz hemân murâdumuz sizleri /3/ görüb şaz handân olmaqdur âmin yâ mu'in ve ba'dehü sulţânumdan /4/ böylemi umardıq bir niçe zemândan berü aşlâ şıhhat haberüñüz gelmedi /5/ beg hazretleri yanındamısıñuz yoqsa dañı Fîlekde-misiñüz imdi /6/ sulţânumdan recâ olunur ki biz bendeñüze bir mektüb-i şerifüñüz ile bildürmesine /7/ 'inâyet edesiz bâqî ve-d-du'â*

*el-faqîr*

*'Alî Bâlî*

**Rand:**

*ve sulţânum eger buyurursa /2/ ol cânibe revân olmağı /3/ cizye (?) cem'ine voyvoda gelduqda (!) /4/ buyurursañuz bile varalum /5/ mektübuñuzla bildüresiz /6/ ve sulţânuma ma'lûmdur bunda /7/ biz bendeñüze harşlıq (!) /8/ lâzîmdür (!) eger mümkün /9/ olursa göndermesine /10/ 'inâyet edesiz yâñuz /11/ bunda bir kimseye işmarlañ /12/ bize harşlıq (!) vërsünler /13/ zîrâ yeyecaq (!) etmegümüz bile /14/ yoqdur ve Sefere ve 'Ömere /15/ ve Muştafâya vâfir selâmlar /16/ éderüz ümîzdür ki qabûl /17/ qılına*

**Rückseite:** *vekîl-i harc (!) Muştafâ yazıcıya dëgürene rahmet*

questo se lame(n)ta che de molte littere che a mandate no a auuta a nulla resposta

## Er

An Seine mächtige Hoheit, meinen Herrn, Seine glückhafte Hoheit Muştafâ Nâcî. Nach Grüßen und Lobpreis ist die Mitteilung folgende:

Wenn Ihr Euch um uns, Euren Diener, kümmert, so mögt Ihr wissen, daß wir gesund und wohlbehalten sind. Unser Wunsch ist nur, Euch zu sehen und froh und glücklich zu werden. Amen, o Helfer. Durften wir das von meinem Herrn erwarten, daß so lange Zeit überhaupt keine Nachricht über sein Wohlbefinden gekommen ist? Seid Ihr bei Seiner Hoheit, dem Beg, oder noch immer in Fîlek? Von meinem Herrn wird nun erbeten, daß Ihr die Güte habt, diesem Eurem Diener dies in einem ehrwürdigen Schreiben mitzuteilen.

Im übrigen Segenswünsche.

Der arme 'Alî Bâlî.

**Rand:**

Und wenn mein Herr befiehlt, daß ich zu ihm aufbreche, so werde ich, wenn es Euch beliebt, zusammen mit dem Wojwoden, wenn er kommt, um die Kopfsteuer einzuheben, mitgehen. Teilt dies durch Euren Brief mit. Und meinem Herrn ist bekannt, daß wir, Euer Diener, hier ein Handgeld brauchen. Habt die Güte, wenn möglich dieses zu schicken oder vertraut es jemandem hier an, der es uns gibt. Denn wir haben nicht einmal Brot zu essen. An Sefer, 'Ömer und Muştafâ schicken wir zahlreiche Grüße und hoffen, daß sie angenommen werden.

**Rückseite:**

Erbarmen demjenigen, der (dies) dem Vekîl-i harc, dem Schreiber Muştafâ überbringt.

**Nr. 103**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 40

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

Siegel wie Nr. 89

## hüve

*Çenâb-i (!) 'izzet-me'âb se'âdet-nişâb birâzerüm (!) Erdoğdı Voyvoda hazretleri kâmbîn kâmyâb*

*edâme llâhu ta'âlâ 'ömrehü ve-devletehü ilâ yevmi l-haşer ve-l-hisâb*

*Envâ'-i dürer-i tahiyât-i şâfiyât-i maħabbet-âyât ve eşnâf-i ğurer-i ta'zîmât-i vâfiyât-i meveddet-ğâyât ki maħz-i hulûş-i ihlâşve 'ayn-i huşuş-i ihtişâşdan fâyiħ/2/ u münba iş olur qavâfil-i vedâd ve revâhil-i ittiħâd birle müteħaqq*



u mühdâ qılınuqdañşoñra i'lâm-i muhibbâne budur ki hâliyen eger /3/ bu cānıbden (!) su'âl buyurılırsa el-ħamdü li-llâh küllî şıhhatde mulâhaza oluna ve Bekış nâhiyesinde olan köylerüñ gelmesi su'âl /4/ buyurılırsa ibtidâdan serkeşliq (!) étdiler ammâ bu muhibbüñüz daħı bir köyden âdem carvatdük panâyır köyi siyâset /5/ olundu hele şimdi himmetüñüz berekâtında geliyorlar her vech-ile re'âyâyı getürdmesine ve sâyır ħuşuşlarda /6/ qâdir (!) olduğumuz qadar mu'avenet édiyoruz in şâ'a llâh ħazretüñüz gelinçe sâhib se'âdet ħazretlerinüñ kesimleri/7/ çem' (!) olur ve 'ilm-i şerife ħafı buyurılmaya ki sâhib se'âdet ħazretlerinüñ véresiyle Şimândorda ve Gülada ve sâyır bāzârlarda /8/ nidâ étdürdük ki Arâdda panâyır çem' (!) ola eyle olsa Şimândordan ve sâyır vâroşlardan qâlamârlar /9/ gelüp şöyle panâyır oldı ki ta'bire qâbil degüldür ve bu muhibbüñüz daħı iki gün panâyır çem' (!) olup dağılınça at /10/ üzerinde durup<sup>290</sup> 'adâlet için şöyle nidâ étdürdükki her kimüñ bir penzliq eşyâ-yi şaç /11/ yérine iki penz vérelüm déyü kaħyânuñ evinde ħarâç penzden bir kîse penz qodum şöyle ma'lüm-i ħazret ola /12/ bāqî hemişe müstedâm-i 'ömr u pâydar-i devlet olasız

el-faqîr Muştafâ

bın

Mehmed

m

### Rand:

ve qâlamârlar daħı şöyle 'ahd eylediler ki in şâ'a llâh /2/ bir panâyırda daħı şöyle qâlamârlar getürelümki bir yérde /3/ daħı böyle panâyır çem' (!) olmamış ola ve bâç (!) daħı /4/ kâfir zemânında alındığı gibi aldük (!) Muştafâ birâzerüñüze (!) /5/ zabt étdürdük ve ma'lümüñuzdur ki başumuzda çoq /6/ ħizmet vardur ve ħayder (!) Voyvoda muhibbüñüz daħı geçe /7/ ve gündüz ħizmet üzredür otluq biçdürmege /8/ gıtdükde yuqaruda olan oğlançuqlar odayı /9/ mâlı (?) devşürüb qaçmışlar ammâ Allâhu ta'âlâ ħazretlerinüñ /10/ 'inâyetiyle her nekim götürmişler ise bî-quşur bulundı /11/ ol ħaramzâdeleri (!) qayd bend étdük şöyle /12/ ma'lüm ola ve fesâd kimden olduğın su'âl buyurılırsa /13/ Ca'fer oğlından olmuş küllisini izlâl (!) éden /14/ olmuş ve sâhib se'âdet ħazretlerinüñ ağalarına ve gâzilerine /15/ bî-ħadd selâmlar éderüz ma'zür dutsunlar her birine /16/ başqa kâğid yazamadük (!) zîrâ ħizmetden el /17/ degmez hemân Allâhu ta'âlâ ħazretleri küllî gâzilere /18/ yüz aqlığı müyesser eyleye amîn bāqî ve-d-du'â

### Respektraum:

ve sâhib se'âdet ħazretlerinüñ mektübında buyurılmış ki Muştafâ Ağa qonşuñuz (!) éllere söylemiş /2/ beg mürüvetsizdür déyü eyle olsa Balta oğlu on yıldan berü bir nesne alivérmedi /3/ oña da mı yaramadı bu muhibbüñüz daħı Balta oğlu getüremedügi köylerin getürtdüm ve kesimin daħı /4/ ısmarladük (!) getürsünler ammâ in şâ'a llâh balıq bilmezse ħâlîq (!) bilür bāqî saħħ

### Rückseite:

**Adresse:** Erdoğan Voyvoda ħazretlerine

**Siegel:** wie Nr. 89

questa e p(er) auiso del guadagnio ? che (ausgestr.) che an fatto in una feria et p(er) certj captivj che son fugitj et da poj forino (!) reprisj

Er

An Seine mächtige, glückhafte Hoheit, meinen Bruder, Seine Hoheit Erdoğan Voyvoda, den Glücklichen. Gott der Erhabene möge sein Leben und sein Glück bis zum Jüngsten Tag wahren lassen.

Nach der Unterbreitung und Erweisung von vielfachen Perlen reiner, zuneigungsvoller Grüße und verschiedenen, besten, aufrichtigen, liebevollen Ehrerweisungen, die aus dem Kern reiner Zuneigung und aus der Quelle der besonderen Hinwendung entspringen und sprudeln, mit Karawanen der Liebe und Kamelen der Eintracht ist die freundschaftliche Mitteilung folgende:

Wenn man sich nach uns zu erkundigen geruht, so möge zur Kenntnis werden, daß man – Lob sei Gott – bei vollkommener Gesundheit ist. und wenn man nach den (Dienst)leistungen der Dörfer in der Nâhiye Bekış zu fragen geruht, (so ist zu sagen, daß) sie anfänglich widerspenstig waren. Dieser Euer Freund hat

<sup>290</sup> nidâ ét ausgestrichen.

aber aus einem Dorf Leute festnehmen lassen, und der Marktort wurde bestraft. Und jetzt leisten sie unter dem Segen Eurer Gunst (Dienste). Wir helfen mit, soweit wir dazu imstande sind, in jeder Weise die Untertanen zur (Dienst)leistung anzuhalten, und auch bei anderen Dingen. So Gott will, werden bis zum Eintreffen Eurer Hoheit die Abgaben Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks, gesammelt sein. Es möge dem erhabenen Wissen nicht verborgen sein, daß wir mit der Erlaubnis Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks, in Şimāndor, in Gūla und in den anderen Marktorten ausrufen ließen, daß in Arād ein Markt veranstaltet wird. Nun sind aus Şimāndor und den anderen Städten Händler gekommen und es war ein solcher Marktbetrieb, daß es unmöglich ist, ihn zu schildern.

Auch ist dieser Euer Freund, solange der Markt versammelt war und bis zu seiner Auflösung zwei Tage lang auf dem Pferde verblieben. Und wir ließen um der Gerechtigkeit willen ausrufen: „Für jedermanns Eisenwaren (im Wert von) einem Penz werden wir zwei Penz geben!“ Daher habe ich im Hause des Kaḥyā vom Steuergeld einen Beutel hinterlegt. So möge es Eurer Hoheit bekannt werden. Im übrigen mögt Ihr ewig leben und im Glück verbleiben.

Der arme Muştafā b. Meḥmed.

m

### Rand:

Die Händler haben versprochen, daß sie, so Gott will, auf einen anderen Markt so viele Händler mitbringen, daß sich ein solcher Markt noch nirgendwo anders versammelt haben wird. Und den Zoll haben wir eingenommen, wie er zur Zeit der Ungläubigen erhoben wurde; wir ließen ihn von Eurem Bruder Muştafā einheben. Und Ihr wißt sehr wohl, daß wir sehr viel Arbeit am Hals haben. Euer Freund Ḥayder Voyvoda ist Tag und Nacht bei der Arbeit. Während er gegangen war, um die Wiese mähen zu lassen, rafften die Knaben von oben Haus und Habe zusammen und verschwanden.

Aber dank der Hilfe Seiner göttlichen Majestät – erhaben ist Er – wurde alles, was sie weggeschleppt haben, vollständig gefunden, und das Raubgesindel haben wir in Ketten legen lassen. So möge es bekannt sein. Wenn Ihr zu fragen beliebt, von wem der Aufruhr kam, er kam vom Ca'fer Ođlı. Er war es, der sie alle verführt hat. Wir grüßen uneingeschränkt alle Ağas und Ġāzī Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks. Sie mögen entschuldigen, daß wir nicht jedem gesondert geschrieben haben, doch vor lauter Arbeit kommt die Hand nicht zurecht. Seine göttliche Majestät – erhaben ist Er – möge allen Ġāzī Ruhm gewähren.

Amen. Im übrigen einen Segenswunsch.

### Respektraum:

Im Brief Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks, war geschrieben, daß (ich), Euer Nachbar Muştafā Ağa in der Gegend verbreiten soll, daß der Beg ehrlos ist. Wenn dem nun so ist, so hat der Balta Ođlı seit zehn Jahren überhaupt nichts eingebracht, nicht einmal dazu war er fähig. Dieser Euer Freund aber hat (die Aufkommen) der Dörfer, die Balta Ođlı nicht erbringen konnte, aufbringen lassen, und wir haben die Abgaben (jemandem anvertraut), die sollen sie bringen. Aber, so Gott will, weiß der Schöpfer, was der Fisch nicht weiß<sup>291</sup>

**Rückseite:** An Seine Hoheit Erdođdı Voyvoda

### Nr. 104

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 62

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*Yüz yere qoyub sultānum ḥazretlerinüñ ḥākīpāy-i şerīflerine yüz sürmekden soñra /2/ i'lām olunan oldur bundan esbaq niçe def'a sultānuma mektüblar /3/ yazıldı ammā vuşul bulmamağın bu def'a hemān tezkere (!) yazıldı ma'lüm-i /4/ ḥazret ola ki bu bendeñüz ev bināsında iken ođlanı ev önünde /5/ qoyub gèrü geldü-gümüzde ođlanı çağırduq ođlan yoq eṭrāfi /6/ tecessüs édüb Maḥmūd Ağaya daḥı ḥaber (!) édüb anlar daḥı mārtoşları dört /7/ cānibe gönderüb Fillek Hāz cānibe giden mārtoşlar Şoqlolı ḥişāra /8/ yapu çekerken*

<sup>291</sup> Ein fragmentarisch zitiertes Sprichwort; der volle Text des Sprichworts lautet: „İyilik et, denize at, balık bilmezse, Halik bilir“. Vgl. E. Kemal Eyübođlu: *On üçüncü yüzyıldan günümüze kadar şirde ve halk dilinde atasözleri ve deyimleri*, 1. Bd., Istanbul 1973, 144.

*anlara şordükde (!) Şimandereye yakın yérde aña bïrovların /9/ şataşub şoñra ovada oğlamı yolu (?) üstünde etmek /10/ yérken görmişler şahîh bizüm oğlandur bende Hayder*

**Rand:**

*biz şimdi nesne dëyemezüz /2/ in şâ'a llâh hazretünüz geldükde /3/ her niçe (!) buyurursañuz eyleçe édesiz /4/ ve odayı yapduq /5/ Selmân otluqda (?) qaldı /6/ ve mektüb 'acele ile yazıldı /7/ ma'zûr buyurıla bâqî /8/ ve-d- du'â ve bizüm için şorarsañuz /9/ ne qatı toquz ne qatı acı-ız /10/ ve cenâb-i 'izzet-me'âb Muştafâ yazıcıya /11/ selâmlar ve du'âlar 'arz olunur /12/ luţf édüb redd olunmaya*

**Respektraum:**

*ve Maħmūd harem başı huzûr-i şerîfünüze eyü (?) /2/ selâmlar olunur luţf édüb qabûl buyurıla*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Qapucı başı Muştafâ Ağa huzûr-i şerîflerine*

questa ancora se lame(n)ta de tante littere no(n) a resp(o)sta et de quellj che mandano le littere et no(n) le danno ad vno homo sicuro che no(n) le perda

Er

Mit zur Erde gesenktem Haupt, und nach der Neigung des Gesichts in den erhabenen Fußstaub Seiner Hoheit, meines Herrn, ist die Mitteilung folgende:

Schon früher wurden mehrmals Briefe an meinen Herrn geschrieben. Da sie aber nicht eintrafen, wurde diesmal gleichzeitig ein (Zusatz)schreiben geschrieben. Es möge Eurer Hoheit bekannt werden, daß, während Euer Diener beim Hausbau war, er seinen Sohn vor dem Hause ließ; und als wir zurückkamen, riefen wir nach dem Sohne, aber er war nicht vorhanden. Wir suchten die Gegend ab und verständigten auch Maħmūd Ağa, und dieser schickte Martolosen in alle vier Windrichtungen. Als die Martolosen, die in Richtung Fillek Hâz gegangen waren, (Leute) aus Şoqlo (sahen), die die Festung ausbauten, fragten sie sie; und (da sagten sie), daß ihnen in der Nähe von Şimandere die Richter von dort begegnet seien. Und dann hätten sie den Knaben unterwegs gesehen, wie er Brot aß.

Es ist sicher unser Sohn. Der Diener Hayder.

**Rand:**

Wir können jetzt gar nichts sagen. Wenn Eure Hoheit, so Gott will, ankommt, mögt Ihr handeln, wie es Euch beliebt. Wir haben das Zimmer hergerichtet; Selmân ist auf der Weide (?) geblieben. Und der Brief wurde in Eile geschrieben, Ihr mögt dies zu entschuldigen geruhen. Im übrigen Segenswünsche.

Wenn Ihr nach uns fragt, so sind wir weder ganz satt noch ganz hungrig. Seiner Gnaden, dem mächtigen Schreiber Muştafâ, werden Grüße und Segenswünsche unterbreitet. Er möge huldvoll sein und sie nicht zurückweisen.

**Respektraum:**

Von Maħmūd Harembaşı sind an Euer Ehrwürden gute Grüße aufgetragen. Sie mögen huldvoll aufgenommen werden:

**Rückseite:**

An die erhabene Gegenwart des Qapucıbaşı Muştafâ Ağa.

**Nr. 105**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 60

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*cenâb-i 'izzet-me'âb se 'âdet-nişâb rif'at-iktisâb se 'âdetüm İbrâhîm Voyvoda hazretleri kâmyâb lâ zâle aqmâru 'ömrîhî ve eyyâmü se 'âdetihî ilâ yevmi l-va'd ve-l-cevâb*

*Gibbe t-taqbili (!) r-rikāb ve-vaż'i l-vech 'ale t-turāb 'arż-i bende-i bī-irtiyāb budur ki ḥāliyen eger oĝlan /2/ için şorarsañuz şihhat üzre mulāḥaza oluna ve tāziler için şorarsañuz qumral qançuq /3/ şemüz (!) ve aq qançuq eniklenüpdurur toquz enik bu def'a yedisi şaĝdur dördi erkek ve üci /4/ dişi iki aq enik erkek ve bir siyāh ve bir qumral iki siyāh dişi ve bir qumraldur birer qançuq /5/ qoñşumuzuñdur ümizdür ki qacın (!) ve ne aşl ḥazretünüz için alıqonursa işāret buyurıla zīrā ana- /6/ ları beslemege qādır degüldür ve odayı bir kāfir her zemān bekler ve vāfir çayır biçdürdük ḥazretünüz /7/ için şöylece ma'lüm-i ḥazret buyurıla ve elṭāf-i mā lā nihāyeñüzden mercüdur ki maḥallinde şāhib se'ādet ḥazretlerinüñ /8/ yanında terbiye ēdesiz zīrā bu qullarına bī-ḥuzūrluqları olduĝı istimā' olundı in şā'a llāh /9/ devletle geldüklerinde bizüm ḥidmetümüz ma'lüm-i şerīfleri olur bāqī nedemek lāzimdür hemişe der sened-i 'izzet müstedām bād bende-i Muşafā yazıcı*

**Rand:**

*ve ḥarem başı ḥazretünüz(e) selāmlar 'arż ēder qabūli luṭfuñuza /2/ rāci'dür ba'dehū bi-l-cümle (?)*

**Rückseite:**

**Adresse:** *efendüm İbrāhīm Voyvoda ḥuzūr-i şerīflerine*

questa e p(er) auisar como stanno certj canj librerj chel patrone auia scripto como stan(n)o el seruitore responde et dice che li librerj stanno molto bene et una librera bruna a partotritj sette figlioli tre femine et quatro mascoli et aspetta la risposta che debja far (ausgestr.) far de quelli cagnioletti

Er

An Seine mächtige, glückliche, erhabene Hoheit, mein Glück, Seine Hoheit, den glücklichen İbrāhīm Voyvoda.

Die Monde seines Lebens und die Tage seines Glücks mögen währen bis zum Jüngsten Tag! Nach dem Kuß des Steigbügels und dem Neigen des Gesichts in den Staub ist die Nachricht des standhaften Dieners folgende:

Wenn Ihr nach dem Sohn fragt, so möge bekannt sein, daß er gesund ist. Und wenn Ihr nach den Jagdhunden fragt, so (ist zu sagen, daß) die hellbraune Hündin trächtig ist und die weiße neun Junge gewelpt hat. Diesmal sind sieben davon am Leben, vier sind Rüden und drei davon Hündinnen; von den Rüden sind zwei weiß, einer schwarz und einer hellbraun, von den Hündinnen sind zwei schwarz und eine hellbraun. Je eine von den Hündinnen gehört unserem Nachbarn. Es wird gehofft, daß angezeigt wird, wie viele von ihnen und welcher Art für Eure Hoheit zurückbehalten werden sollen, denn ihre Mutter kann sie nicht ernähren. Ein Ungläubiger bewacht das Zimmer ständig. Und wir ließen für Eure Hoheit viel Gras mähen.

So möge es zum Wissen (Eurer) Hoheit werden. Von Eurer endlosen Güte wird erbeten, daß Ihr sie an Ort und Stelle an der Seite Seiner Hoheit, des Herrn des Glücks, dressiert, denn es wurde vernommen, daß er gegen diesen Euren Diener sehr ungehalten ist. Wenn er, so Gott will, mit Glück eintrifft, wird unsere Dienstfertigkeit zu seinem erhabenen Wissen werden. Was gäbe es sonst noch zu sagen? Ihr mögt immer auf dem Sitz der Macht bleiben.

Der Diener, der Schreiber Muşafā.

**Rand:**

Der Ḥarembaşı<sup>292</sup> unterbreitet Eurer Hoheit seine Grüße, ihre Annahme hängt von Eurer Güte ab. Danach insgesamt (?)

**Rückseite:**

**Adresse:** An die erhabene Gegenwart meines Herrn İbrāhīm Voyvoda.

<sup>292</sup> Das Wort *ḥarāmibaşı* bedeutet „Räuberhauptmann“ und wurde von uns in Urkunde 61/9v mit „Schlingel“ (?) übersetzt. Denkt man an den heute noch gängigen kroatischen Namen Harambašić, so wäre es durchaus möglich, daß sowohl *ḥarāmibaşı* als auch *ḥarembaşı* als Beinamen aufzufassen sind. Als Bezeichnung einer Funktion in einem Harem konnte dieses Wort nicht belegt werden (stets: *ḥarem aĝası*).

**Nr. 106**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 65

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve**Cenāb-i se`adet-nişāb efendim voyvoda ḥazretleri kāmyāb*

*Yüz yere qoyub sulṭānum ḥazretlerinüñ ḥākī pāy-i (!) şeriflerine `arż-i bende-i bī-miqdār budur ki sulṭānuma /2/ ma`lüm ola ba`zī ḥişār eri köyleri ṭāyifeye beg ḥazretleri vemiş ḥidmet eylemege /3/ şimdi çayır biçmaq (!) için anlara ḥidmet teklif eyleduq (!) rāzī (!) olmadılar kimi emir efendiye /4/ ve kimi Mūsāya ve ikisi Ḥasan kātibe ve kimi qādiya ve kimi Deli Ḥasana ve kimi topçibaşıya ve kimi dizdāra /5/ bunlar çayır biçmağa (!) rāzī (!) degüller ve divān kātibiye ḥidmet eden ve emin (?) beg ḥazretlerinüñ ve sulṭā- /6/ numūñ bāğın bile dērmağa (!) rāzī (!) degüller sulṭānuma ma`lūmdur bu qaryelerden mā`adā Arād /7/ voyvodalığına tābi` olan qaryeler çayırūñ ḥāqından (!) gelmağa (!) qādır degüllerdür sulṭānuma ma`lūmdur /8/ ki çoğı kesimde anlar çayır biçmağa (!) rāzī (!) degüldür ve sulṭānuma ma`lüm olsun ki Bekiş /9/ nāḥīyesinden ašlā bir köy gelmez ne çayır biçmağa (!) ve ne bize buluşmağa sulṭānum her nice buyurursa /10/ mektūbuñuzla bildürmesine `ināyet edesiz ve sulṭānum on atluq āḥur yapmağ buyurdıydı buyuq (!) /11/ āḥuruñ yanında ḥayder voyvodaya söyleduqda (!) cevāb êdiki beg ḥazretleri buyurmuşdur ki āḥür /12/ gene eski yer üzre yapmasına sulṭānuma ma`lüm ola imdi sulṭānum on atluq /13/ āḥur (!) nerede yaparuz bildürmesine `ināyet edesiz ve efendim beg ḥazretleri Ḥayder Voyvoda(ya?) buyur- /14/ mışlar ba`zī ṭāyifeye evler yapmağa imdi sulṭānumdan recā olunur ki bizüm voyvodalığımız /15/ ne miqdār oda yaparsa bildüresiz biz gendümüz yapduruz bellü olsunki sulṭānum yanında /16/ bizümde ḥidmetümüz bāqī ve-d-du`ā*

*bende**Muştafā***Rand:**

*ve sulṭānum luṭf edesiz beg ḥazretlerinüñ ḥavāşşlarını /2/ nice ta`şir ederüz doquz çift (?) gönderüb nümunesin mi (?) /3/ alub kesimle mi olur yoqsa hemān doquz çift saya /4/ vērüp kesimmi ederüz her nice buyurursañuz öyle ederüz /5/ ve sulṭānuma bundan evvel bir qaç mektüb gönderdiydük ašl(ā) bir ḥaberi (!) ṭāhir (!) /6/ olmadı bu mektūbıda `aceyle yazduq zīrā ašlā ḥaberümüz (!) yoğ-idi /7/ kāfir gidecegine ve bunda olan yoldaşlar ve ādemler sulṭānumuñ /8/ `ālī himmetinde sağ (!) esendür bāqī ve-d-du`ā*

**Rückseite:****Adresse:** *efendüm Erdoğdı Voyvoda ḥazretlerine vāşil (!) ola*

quest e p(er) vna guerela de quellj che no(n) voleno metere 1. feno subditj del voiuoda erdogdi et adomanda licencia si a de mandare certe scutelle de morsia et de purcellana o uero chi a da fare

**Er**

An Seine glückhafte Hoheit, meinen Herrn, Seine glückhafte Hoheit, den Wojwoden.

Die Mitteilung des schwachen Dieners, der sein Gesicht zur Erde neigt, an den ehrwürdigen Fußstaub Seiner Hoheit, meines Herrn, ist folgende:

Es möge meinem Herrn bekannt werden, daß Seine Hoheit, der Beg, die einigen Festungssoldaten (zur Dienstleistung überlassenen) Dörfer der Besatzung zur Dienstleistung gegeben hat. Nun haben wir ihnen aufgetragen, die Wiesen zu mähen. Sie waren aber nicht dazu bereit. Einige (waren) dem Emir Efendi, einige dem Mūsā, zwei dem Schreiber Ḥasan, einige dem Kadi, einige dem Deli Ḥasan, einige dem Topçibaşı und einige dem Festungskommandanten (zugeteilt). Sie sind nicht dazu bereit, die Wiese zu mähen. Und die, die dem Divānschreiber dienen, sind nicht einmal dazu bereit, (die Trauben im) Weingarten Seiner Hoheit, des Emin Beg, und meines Herrn zu lesen.

Meinem Herrn ist bekannt, daß außer diesen Dörfern auch die Dörfer, die zur Wojwodenschaft von Arād gehören, nicht imstande sind, mit den Wiesen fertig zu werden. Weiters ist meinem Herrn bekannt, daß viele von ihnen bei der Ernte sind und nicht bereit sind, die Wiesen zu mähen. Weiters möge meinem Herrn bekannt werden, daß aus der Nāḥīye von Bekiş nicht einmal ein Dorf (zum Dienst) kommt, weder zum Mähen der Wiesen, noch um sich mit uns zu treffen.

Mein Herr, Ihr mögt die Gunst erweisen und uns in Eurem Brief mitteilen, was immer Ihr befiehlt. Mein Herr hatte befohlen, einen Stall für zehn Pferde zu bauen – neben dem großen Stall. Als ich es Ḥayder Voyvoda sagte, antwortete er: „Seine Hoheit, der Beg, hat befohlen, den Stall auf dem alten Platz zu errichten.“ Das möge meinem Herrn bekannt sein. Nun, mein Herr, mögt Ihr die Gunst erweisen uns mitzuteilen, wo wir den Stall für zehn Pferde bauen sollen.

Mein Herr, Seine Hoheit der Beg, hat Ḥayder Voyvoda aufgetragen, für einige Besatzungs(mitglieder) Häuser zu bauen. Nun wird von meinem Herrn erbeten, daß Ihr uns mitteilt, wie viele Zimmer unsere Wjowdschaft bauen soll. Wir werden sie selbst bauen lassen. Es sei versichert, daß auch unser Dienst (nur) meinem Herrn (gilt). Im übrigen einen Gruß.

Der Diener Muştafâ.

**Rand:**

Mein Herr möge die Güte haben (und mitteilen), auf welche Weise wir die Ḥāşşgüter Seiner Hoheit, des Beg, besteuern sollen. Sollen wir (den Ertrag) von neun Joch (bar) schicken oder den Gegenwert als Abgabeleistung einheben, oder sollen wir (doch lieber) gleich die neun Joch berechnen und sie als Abgabe betrachten? Wie immer Ihr es befiehlt, so werden wir es machen. Schon früher hatten wir meinem Herrn einige Briefe geschickt, es ist aber keine Antwort eingetroffen. Auch diesen Brief haben wir in Eile geschrieben. Denn wir hatten keine Nachricht, daß der Ungläubige gehen würde. Die Gefährten und Leute hier sind unter dem hohen Schutz meines Herrn gesund und wohlbehalten.

Im übrigen einen Segenswunsch.

**Rückseite:**

**Adresse:** Es möge meinem Herrn, Seiner Hoheit Erdoğanı Voyvoda zukommen.

**Nr. 107**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 42

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

Siegel wie Nr. 89

*‘İzzet-me’âb se’âdet-nişâb ‘Alî Çelebi Efendi ḥazretleri kâmbîn kâmyâb  
Hezârân du’â vu şenâdan şoñra i’lâm olunan oldur ki ḥâliyen bu bendeñüze /2/ çizye (!) baqâyâsın cem’ (!)  
étmege memhür defterüñüz vérdüñüz eyle olsa /3/ şimdikiñinde köy vardur ki aşlâ yerinde bir ḥânesi (!) yoq-  
dur ve köy /4/ vardur ki ḥâneleri (!) şayılmış lâkin defterde qayd olunduğı qadar yoq /5/ ve niçe köyler vardur  
ki biz ḥarâçumuz (!) véripduruz ançaq (!) bizden çoq /6/ pişkeş ve tezkere aqçesi vérmeye qâdir (!) olmadük  
(!) ol sebebden tezkere /7/ vérmeyüp yine defterde bâqî yazmışlar déyü şekvâ eylediler ve şayıcılar /8/ daḥı biz-  
den pişkeş istedi vérmédüğüümüz için köyümüze artuq ḥâne (!) /9/ şayup yazmışlar<sup>293</sup> ḥuşüşü defterdâr efendi  
ḥazretlerine yazmış dük (!) cevâbın /10/ ḥoca vére déyü buyurdılar  
bâqî ve-d-du’â  
až’afu l-’ibâd  
Meḥammed  
Dîvâne*

**Rand:**

*ve defterdâr efendi ḥazretleri aqçe var ise<sup>294</sup> /2/ getürsün déyü buyurmuşlar biz on /3/ on beş köyden cem’  
(!) étdük /4/ defterdâr efendi ḥazretlerine /5/ teslîm édelümmi yoḥsa ḥazretüñüz /6/ gelinçe dursunmı ne  
buyurursız /7/ luḫf édüp bu çânibe (!) gelen /8/ re’âyâ ile mektüb-i şerifüñüzde /9/ işâret buyurıla ve elbetde  
/10/ efendi ḥazretleri cem’ (!) étdüg(üñ) /11/ aqçeyi getür déyü iqdâm /12/ édeçek olursa /13/ biz qorqaruz  
şoñra /14/ ta’arruz édeler vérmesek /15/ paşa ḥazretlerinden bir emir /16/ alvêresiz ki ḥarâç /17/ cem’ ile  
muḥâsebesin*

**Respektrum:**

*ḥoçaya véresiz déyü /2/ işte ol emir bize temessük ola*

<sup>293</sup> Danach durchgestrichen: *bu*.

<sup>294</sup> *aqçe var ise* ist über der Zeile eingefügt.

*ve cenāb-i se 'ādet-me'āb Maḥmūd Kethüdā Beg ḥāzretlerinüñ destī (!) şerīflerin būs /2/ édüp bī-ḥadd du 'ālar 'arż olunur qabūl luṭflarına /3/ rāçı'dür (!)*

**Rückseite:**

**Adresse:** *paşa ḥ'āçesi (!) 'Alī Çelebi ḥāzretlerine*

questa va al preceptore del bascia de vn suo precuratore et gregoltore de le intate de alcune ville delle qualj auendo raccolto il tributo aujsa al preceptore che debia fare de li dinarj

**Siegel:** wie Nr. 89

An Seine Hoheit, den mächtigen und glücklichen 'Alī Çelebi Efendi, den Glückhaften und Glückbeseelten. Nach tausendfachen Segenswünschen und Lobsprüchen ist die Mitteilung folgende:

Nun habt Ihr diesem Eurem Diener Euer gesiegeltes Register zur Einhebung der restlichen Kopfsteuer gegeben. Wenn es sich so verhält, so gibt es im Augenblick Dörfer, an deren Stelle es kein einziges Haus gibt, und es gibt Dörfer, deren Häuser (zwar) gezählt wurden, aber sie sind nicht so zahlreich, wie sie im Register verzeichnet sind. Und dann gibt es viele Dörfer, wo sie sich beklagen und sagen: „Wir haben (immer) unsere Steuern bezahlt, aber wir waren nicht imstande, so viele Geschenke und Gebühren für den Zuweisungsschein zu zahlen. Deswegen haben sie uns keinen Zuweisungsschein gegeben und im Register ausständig eingetragen. Und die Konkskribenten verlangten ebenfalls von uns Geschenke. Und da wir sie nicht gegeben haben, schrieben sie und zählten sie auf unser Dorf mehr Häuser.“<sup>295</sup>

Im übrigen einen Segenswunsch.

Der Schwächste der Diener, Meḥemmed Dīvāne.

**Rand:**

Und Seine Hoheit, der Defterdār Efendi, geruhte zu befehlen: „Wenn Geld da ist, soll er es bringen.“ Wir haben von zehn bis fünfzehn Dörfern (Geld) gesammelt. Sollen wir es nun Seiner Hoheit, dem Defterdār Efendi übergeben, oder soll es bis zur Ankunft Eurer Hoheit liegenbleiben? Es möge in Eurem erhabenen Brief, der durch die hierherkommenden Untertanen (überbracht wird), freundlichst angezeigt werden, was Ihr befiehlt. Und sollte man darauf beharren und sagen: „Natürlich, Seine Ehrwürden, Efendi, bring das Geld, das du gesammelt hast!“ so fürchten wir, daß man uns dann bedrängt. Wenn wir es nicht übergeben, so mögt Ihr von Seiner Hoheit, dem Pascha, einen Befehl erwirken (des Inhalts): „Ihr mögt die Einhebung und Abrechnung der Steuern

**Respektrum:**

dem Ḥ'āçe übergeben.“ So soll dieser Befehl für uns als Bestätigung gelten.

Wir küssen die erhabene Hand Seiner Hoheit, des glückhaften Maḥmūd Kethüdā Beg und unterbreiten zahllose Segenswünsche, deren Annahme seiner Huld überlassen sei.

**Rückseite:**

**Adresse:** An Seine Hoheit 'Alī Çelebi, den Ḥ'āçe (!) des Pascha.

**Nr. 108**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 66

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*Sulṭānum ḥāzretlerinüñ ḥākipāy-i şerīflerine yüz sürmekden şoñra 'arż-i bende-i bī-miqdār ve zerre-i ḥākisār oldur ki /2/ ḥāliyen devletlü sulṭānum luṭf-i qadīm bu qullarından zerre-i istifsār olunursa bī-fazlı llāhi ve 'ināyetihī şaḥn-i şihḥatde /3/ olup izdiyād-i 'ömr ve devletüñüz siyādına (?) iştigāl gösterdükden (?) mā 'adā her zemāndan (!) selāmetüñüz haberlerine /4/ müteşevvīq (!) u müteraşşid olduğumuz fevqa l-ḥadd ve l-ğāyetdür hemān ḥudāy-i ta 'ālā dergāhından her beş zikirde /5/ evqāt-i ḥamsede sulṭānum ḥaqqında envā'-i tazarru 'āt-u tevfiqāt (?) olunur bolayki 'an qarībi z-zemān dündāruñüz (?) /6/ müyesser éde bī-fazlihī ve keremihī ve cenāb-*

<sup>295</sup> Durchgestrichener Text: Wir hatten diese Sache Seiner Hoheit, dem Defterdār, geschrieben, und er geruhte zu entscheiden: „Der Ḥoca soll die Antwort geben.“

*i 'izzet-me'āb efendüm 'Ömer Ağaya ve Behrām Ağaya ve Hurrem Ağaya ve /7/ Hudāverdi (!) odabaşıya ve şaqallı 'Alī odabaşıya ve Rüstem odabaşıya ve Aḥmed /8/ odabaşıya ve İzvornīqlı 'Alī odabaşıya ve Dervīş odabaşıya ve Sāmī /9/ qarındaşı Aḥmed odabaşıya ve bizi bilen ġāzilere cümlesinüñ ayağı toprağına bī-ḥadd /10/ selāmlar ve du 'ālar olunur ümīzdür ki kemāl-i luṭflarına rāci' ola bāqī ve-d-du 'ā*

*el-faqīr*

*Eyneḥān*

*fāris*

**Rand:**

*ve Ferhād şaqallı 'Alī odabaşıya selāmlar /2/ éder eger bu cānib aḥvālinden şorar ise /3/ şaḥn-i şıḥḥatde bileler ve Aḥmed odabaşıya /4/ daḥı selāmlar éderler qabūl qılına /5/ ve qarındaşı Qorqud /6/ oldaḥı selāmlar éder qabūl qılına /7/ ve Sefere daḥı selāmlar olunur*

**Rückseite:**

**Adresse:** *sulṭānum Arād alay begisi Receb Ağaya vāşıl*

questa e p(er) dare auiso dela sanita et p(er) salutare alli amici

Er

Die Mitteilung des schwachen Dieners und wertlosen Staubkorns, der sein Gesicht in den Staub der Füße Eurer Hoheit, meines Herrn, neigt, ist folgende:

Wenn sich nun mein Herr (in) alter Huld nur im Geringsten nach seinem Diener erkundigt, (so ist zu sagen, daß) wir dank der Großmut und Gnade Gottes gesund sind und mit der Vermehrung Eures Lebens und der Mehrung Eurer Macht beschäftigt sind und außerdem unser Sehnen nach der Nachricht Eures Wohlbefindens und unser Warten darauf immer außerordentlich groß ist. Vom Thron Gottes, des Erhabenen, werden bei allen fünf Gebetszeiten vielfältige Bitten und Beistandserflehungen für meinen Herrn ausgesprochen. Vielleicht läßt er durch seine Gunst und Gnade Euren Glücksstern erfolgreich sein. Seiner mächtigen Hoheit, meinem Herrn 'Ömer Ağa, Behrām Ağa, Hurrem Ağa, Hudāverdi Odabaşı, Şaqallı 'Alī Odabaşı, Rüstem Odabaşı, Aḥmed Odabaşı, İzvornīqlı 'Alī Odabaşı, Dervīş Odabaşı und Aḥmed Odabaşı, dem Bruder des Sāmī, und allen Ġāzīs, die uns kennen (das heißt) in den Staub ihrer aller Füße, legen wir endlose Grüße und Segenswünsche.

Es wird erhofft, daß sie mit vollkommener Huld angenommen werden. Im übrigen einen Segenswunsch.

Der arme Eyneḥān Fāris

**Rand:**

Ferhād grüßt den Zugskommandanten Şaqallı 'Alī; wenn er sich nach unserem Zustand erkundigt, so soll er wissen, daß wir gesund sind. Sie grüßen auch den Zugskommandanten Aḥmed, es möge angenommen werden, und sein Bruder Qorqud läßt auch grüßen. Es möge angenommen werden. Und auch an Sefer Grüße.

**Rückseite:**

**Adresse:** (Es möge) dem Alaybegi von Arād, Receb Ağa, zukommen.

**Nr. 109**

Petritsch 439, Turcica 20/4, fol. 69

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*hüve*

*sulṭānum ḥāzretlerinüñ ḥākipāy-i şerīflerine yüz sürmekden soñra 'arż-i bende-i bī-miqdār oldur ki ḥāliyen se'ādetlü sulṭānum /2/ bu cānib aḥvālinden istifsār éderse kim var-ise şaḥn-i şıḥḥatde olup ḥayr du 'ā éderler ve bundan /3/ evvel aziq için işmarlamış idüñüz göndermegi bir vech-ile mümkün olmadı şimdikiḥalde /4/ ḥāzırdur beg ḥāzretlerinüñ azuğı gönderildüğü zemānda biz daḥı göndermege ceḥd éderüz /5/ ve bir re'āyā ile kâğıdler gönderilmiş idi ol kâfiri yolda dutup ḥaps (!) étduqları (!) /6/ ma'lūmuñuz olmışdur ve eger maḥşül için şorarsañuz arpa-yı biçdürdük ammā ba'ż-i /7/ kimesneler ḥaber vérdiler ki üzerümüzden leşker uğrayup geçse gerek ol sebebden /8/ bir zarar olmasun için sulṭānum her nice buyurursa eylece édelüm bāqī emr-u (!)*



*fermān /9/ sulṭānum ḥāzretlerinüñdür  
el-faḳīr  
Behrām*

**Rand:**

*ve sulṭānumuz için gidelden berü /2/ sağluḡuñuz aḥvāliyiçün kimesne haber /3/ vërmedi bu cānibe gelür  
ādemīyle /4/ şıḥḥatüñüzi bildüresiz /5/ ve kāḡid getüren zimmīyle bolayki /6/ bir tezkere göndüreydüñüz (!)  
/7/ buḡday için ve arpa için /8/ ve ḡayrı maşlaḥatlar için nice /9/ étmek gerekdür bu quluñuza bildüresiz  
ve Ḥasan Bālīye ve 'Oşmāna ve Muştafāya /2/ ve Ca'fere ve Qazanfere ve Qorquda /3/ ve Bālīye ve cümlesine  
selāmlar éderüz /4/ qabül qılalar*

**Respektraum:**

*ve sulṭānuma topçibaşı selāmlar éderler qabül qılına /2/ ve yazıcıya ve na'ibende ve Ḥüseyne selāmlar olunur  
/3/ qabül qılına ve köyler için şorarsañuz Sent Andrāşlı /4/ otuz beş qoyun quzısıyle bile getürüp teslim édüp  
soñıra /5/ hiç bir def'a gelmediler ol zemān anlara işmarladuḡ sulṭānuma /6/ varup buluşunlar bilmezüz vardılar  
mı nice olduḡını /7/ bilmeduḡ (!) sulṭānuma şöylece ma'lüm ola*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Efendüm Arād alay begisi Receb Ağaya vāşıl ola*

questa va al arfiero deli sultatj de erad che auia mandato p(er) vittoario et no(n) lanno mandato p(er) no(n)  
esser la via sicura pero scriue che abia patientia che anno inteso chel campo co(n) molta cauallaria aue (ausge-  
str.) passera p(er) quel paese et dapo manderañno vittoario co(n) guella ge(n)te sicurj

Er

Nachdem der unwürdige Diener das Gesicht in den edlen Fußstaub Seiner Hoheit, meines Herrn, gelegt hat, ist der Bericht folgender:

Wenn sich nun mein glückhafter Herr nach den Zuständen hier erkundigt, so ist zu sagen, (daß) sich alle, die es (hier) gibt, in gesundem Zustand befinden und daß sie Segenswünsche aussprechen. Der Proviant, den Ihr vordem angefordert hattet, konnte irgendwie nicht abgeschickt werden. Nun ist er aber bereitgestellt. Wenn der Proviant Seiner Hoheit, des Beg, geschickt wird, werden auch wir uns (gleichzeitig) Mühe geben, ihn abzuschicken. Mit einem Untertanen waren Schreiben abgeschickt worden, und es wurde Euch zu Wissen, daß jener Ungläubige auf dem Weg gefangengenommen und festgehalten wurde. Wenn Ihr nun nach der Ernte fragt, so ließen wir die Gerste mähen, aber einige Leute haben die Nachricht gebracht, daß sicherlich Truppen über uns herfallen werden, und aus diesem Grunde und damit kein Schaden entsteht, wollen wir alles tun, wie es mein Herr befiehlt. Im übrigen steht der Befehl Seiner Hoheit, meinem Herrn, zu.

Der arme Behrām.

**Rand:**

Und über unseren Herrn hat seit seiner Abreise niemand über sein Wohlergehen berichtet. Teilt (doch) durch Leute, die hierher kommen, Eure Gesundheit mit. Wäre es nicht möglich gewesen, daß Ihr mit dem Zimmī, der das Schreiben gebracht hat, einen Zuweisungsschein mitgeschickt hättet? Teilt diesem Eurem Diener mit, wie mit dem Weizen und der Gerste und den anderen Dingen zu verfahren ist.

Wir grüßen alle, Ḥasan Bālī, 'Oşmān, Muştafā, Ca'fer, Qazanfer, Qorqud und Bālī, sie mögen es annehmen.

**Respektraum:**

(Auch) der Topçibaşı grüßt meinen Herrn, es möge (ebenfalls) angenommen werden. Grüße an den Schreiber, den Hufschmied und an Ḥüseyn, sie mögen angenommen werden. Wenn Ihr Euch nach den Dörfern erkundigt, so haben die Leute aus Sent Andrāş 35 Schafe mit ihren Lämmern hergebracht und übergeben. Danach sind sie nicht mehr gekommen. Wir haben ihnen (aber) damals aufgetragen, sie sollen zu meinem Herrn gehen und sich mit ihm treffen. Wir wissen nicht, ob sie hingegangen sind oder wie es sich sonst verhalten hat.

So möge es meinem Herrn bekannt sein.

**Rückseite:**

**Adresse:** Es möge meinem Herrn Receb Ağa, dem Alaybegi von Arād, zukommen.

**Nr. 110**

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 81

Siegel

italienischer Vermerk

*Qazā'-i Orāḥovīçaya tābi' İsvetī Görge /2/ nām qaryeden qırq<sup>296</sup> arpa kīle 40 /3/ narğ-i (!) ruzī on beşer penzedür*

*ḥarrerehū el-faqīr Aḥmed*

*el-qādī bi-qazā'*

*Orāḥovīça*

**Siegel:** *el-faqīr Aḥmed bin 'Alī*  
*el-mütevekkil bi-l-meliki l-velī*

In la uilla de chir sciac orgio misore quattro

Aus dem Dorf Isvetī Görge im Gerichtsbezirk Orāḥovīça:

40 Kīle Gerste zum Tagespreis von je 15 Penz. Geschrieben hat es der arme Aḥmed, Richter des Gerichtsbezirks Orāḥovīça.

**Siegel:** Der arme Aḥmed bin 'Alī  
der auf den geheiligten König vertraut.

**Nr. 111**

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 82

Siegel: wie Nr. 110

italienischer Vermerk

*Qazā'-i Orāḥovīçaya tābi' Vālpova etrāfindan (!) /2/ qarye-i Obren /3/ qaryeden arpa kīle 30 narğ-i (!) ruzī /4/ on beşer penzedür //*

*ḥarrerehū*

*el-faqīr Aḥmed*

*el-qādī bi-qazā'*

*Orāḥovīça*

**Siegel:** wie Nr. 110

Inla uilla d hubren orgio tre misure

Aus dem Dorf Obren in der Umgebung von Vālpova im Gerichtsbezirk Orāḥovīça:

30 Kīle Gerste zum Tagespreis von je 15 Penz. Geschrieben hat es der arme Aḥmed, Richter des Gerichtsbezirks Orāḥovīça.

**Nr. 112**

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 77

Rückseite:

Siegel

*hüve*

*Cenāb-i se'adet-nişāb beg ḥazretleri kāmbīn u kāmyāb // ḥallede llāhu ta'ālā 'ömrehū ve- rif'atehū ilā yevmi s-su'āl ve-l-cevāb*

*şerāyif-i da'vāt-i şāliḥāt-i şāfiyāt-i beyyināt-i sāmī-derecāt ve laṭāyif-i teslimāt-i ḥālişāt-i mütevāliyāt-i vāfi-berekāt /2/ ki zümre-i müteqarribe-i melāyik ve ervāḥ-i muqaddese-i müttekiyīn 'ale l-erāyik dībāce-i*

<sup>296</sup> *qırq* ist durchgestrichen.

*şahâyif-i encâm-i kâr-sâzend(e)-qarîn qabûl-i /3/ rahmânî ve me'âsir-i seb'u l-meşânî olub müthaf u mühdâ qılinduqdanşoñra zamîr-i münîr-i âyîne-i cihân-nümâñuza ki fi l-ḥaqîqa /4/ gencîne-i ḥazret-i âferîdigârdur maḥfî vu mestûr buyurılmaya ki ḥâmil-i ḥamâ'il-i muşâfât ve nâqil-i resâyil-i muvâfât dergâh-i /5/ gerdün-iqtidâr yeñiçerilerinden Yûsuf bendeñüz bu muḥliş-i bî-riyâñuza mensûb u maḥşûş olduğı ecilden /6/ şeref-i ḥak-i pâya müteveccih olicaq varaqa-i iḥlâşî vesîle-i kâfî mulâḥaza edüb ... ... oldı ḥuzûr-i ḥubûr-efzâya /7/ varduqda ki bisâṭ-bûs ile müşerref u müstes'ad ola cenâb-i şerîfden me'mûl u mes'ûldür ki /8/ nazâr-i iksîr-eser dirîğ buyurılmayub mezkûr bendeleri iltifât-i bendegî ile mültefit buyurılıb /9/ vûfûr-i iḥsân-i bî-nihâyeñüze müstağriq ola bâqî şân-i şerîf-i 'âlî-sânuñuza nedemek muḥtâcdur hemîşe /10/ rif'at u 'izz u iqbâl ez ufq-i mecd u iclâl ṭâlî' u tâbân bād bi-rebbi l-'ibād ve-bi-ḥaqqi men tekelleme bi-ş- şād muḥibb-i ḥâlîşu l-fu'ād  
Meḥemmed el-faqîr*

**Rückseite:**

**Siegel:** *Meḥemmed bin 'Abdaşşamed  
el-mu'qid 'alâ qazâ'i l-aḥad*

Er

An Seine glückhafte Hoheit, den Beg, den glücklichen – Gott der Erhabene lasse sein Leben und seine Würde bis zum Jüngsten Tag wahren!

Nach der Entbietung und Darbringung des Erhabenen an aufrechten, reinen, lauterer, höchsten Segenswünschen und der Annehmlichkeiten der reinen, ununterbrochenen, segensreichen Grüße, (für die) die Schar derer, die den Engeln nahe sind und die heiligen Seelen derer, die auf den Kissen thronen, die Einführung in das, was die Blätter der vom Erbarmer angenommenen Handelnden enthalten und die Zeichen der sieben Lesarten (des Korans) sind, möge es Eurem erlauchten, die Welt spiegelnden Inneren, das wirklich eine Schatzkammer der Majestät, des Schöpfers ist, nicht verborgen und verheimlicht bleiben, daß der Träger der Bürden der Freundschaft und der Überbringer der Briefschaften, die einlangen, Euer Diener Yûsuf, einer der Janitscharen des Hofes, der die Welt beherrscht, da er diesem Eurem uneingeschränkten Freund zugehört und nahesteht, sobald er zur Ehrwürdigkeit (Eures) Fußstaubs aufbricht, (daß) also sein Ergebenheitsschreiben in ausreichendem Maß beachtet und ... wurde.

Sobald er bei der freudenverbreitenden Gegenwart eintrifft, um mit dem Kuß des Teppichs beehrt und beglückt zu werden, wird von der erhabenen Hoheit erhofft und erbeten, daß (ihm) der weisheitsspendende Blick nicht verweigert werde und daß sein erwähnter Diener mit der Dienern entgegengebrachten Huld bedacht und mit Eurer endlos vielfältigen Huld überhäuft werde.

Was braucht man im übrigen Eurer erhabenen, ruhmvollen Ehre noch darzulegen? Immer mögen, Rang, Macht und Glück am Horizont des Ruhmes und der Herrlichkeit aufgehen und leuchten. Beim Herrn der Diener und um dessen willen, der „beim (Buchstaben) *şād*!“<sup>297</sup> gesagt hat.

Der Freund reinen Herzens, der arme Meḥemmed.

**Rückseite:**

**Siegel:** *Meḥemmed bin 'Abdaşşamed,  
der an den Richterspruch des Einzigen glaubt.*

**Nr. 113**

Petrirsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 74

Rückseite: osmanischer Vermerk

Siegel

hüve

*ḥazret-i sulṭānum kāmyāb*

*Yüz yërde qoyub sulṭānum ḥazretlerinüñ gubâr-i pâylerine 'arz-i bende-i bî-i'tibâr budur ki şimdikiḥinde sulṭānum ḥazretlerinüñ /2/ mektûb-i şerifleri vârid olub Sefer ve İsmâ'îl nâm bendelerinüñüñ teraqqî ḥuşûşî*

<sup>297</sup> Vgl. Jacob, G.: *Deutsche Übersetzungen türkischer Urkunden*. Kiel 1919, Heft 2. Nr. 28, 17, Anm. 4: *şād* ist die 28. Sure.

*içün fermân olunub aqçe maşrafında olmayasız /3/ dëyü buyurulmuş sultânumuñ sâye-i se'âdetinde ol qadara qudretümüz olmaduğı taqdırce dağı bunda olan ahibbâ bendeleriñüzden /4/ qarż-i hasen alınmaq mümkîn (!) idi ola ammâ bi-llâhi l-'azîm defterde çendânki arandı bulunmadı cebelü defterinde buyurulmuş /5/ şimdi 'acele üzre olmağın görilmedi inşa'allâh ol dağı görilür ammâ ma'lûm-i şerîfdür ki hünkâr (!) hâzretlerine cebelü defteri /6/ 'arż olunmayub mücerred bir iki nefer ayrılıb 'arż olunmuşdur ol defterde olmayan maqbûl degüldür Paşazâde Aḥmed Beg hâzretlerinüñ /7/ bir qaç âdemisi yazılmı bu Receb Çelebide olan defterde bulunmamağın müyesser olmadı qapuya ve Meḥmed Paşaya Aḥmed Beg defteri /8/ 'arż êtdi her bâr deftere havâle êtdiler sehviyle yazılmamış dëyü cevâb vërdüklerinde şimdenşoñra birdağı yazılmaz 'arż olunan /9/ olmuşdur dëyü cevâb vërdiler Keyvân voyvoda çendânki cehd êtdi qâbîl (!) olmadı ammâ emr-i şerîfüñüz üzre ol dağı görilüb /10/ ve-llâhi bi-llâhi taḥşilinde (!) taqşîrât olunmamışdur bu def'a dağı olunmaz fermân sultânumuñdur*

*bende-i*

*efqar*

*Yūsuf*

**Rand:**

*ve Rüstem voyvoda dağı iki âdemisi /2/ teraqqîsi içün mektûb göndermiş tîmârî /3/ yazusı olmaz şahîḥ görüb tezkere göndersünler /4/ qanqı Aḥmeddür tîmârî nedür aynı ile bildürsünler /5/ bulunan ise gönderelüm şahḥ*

**Rückseite:**

**Adresse:** *Muştafâ Voyvoda hâzretlerine vâşıl ola*

**Siegel:** *aḥqaru l-'ibâd Yūsuf bin 'Abdallâh  
el-vâşîq bi-l-meliki ilâh (!)*

Er

An Seine Hoheit, meinen glückhaften Herrn.

Die Mitteilung des schwachen Dieners, der sein Gesicht zur Erde neigt, an den ehrwürdigen Fußstaub Seiner Hoheit, meines Herrn, ist folgende:

Nun ist der erhabene Brief Seiner Hoheit, meines Herrn, eingetroffen. Darin wurde in der Angelegenheit der Soldaufstockung Eurer Diener namens Sefer und İsmâ'îl ein Befehl erlassen und befohlen, daß (dafür) kein Geld aufgewendet werde. Da wir im glücksspendenden Schatten meines Herrn nicht über so viele Möglichkeiten verfügen, so wäre es möglich gewesen, von den Freunden hier, Euren Dienern, ein zinsenloses Darlehen zu bekommen. Aber bei Gott dem Gewaltigen, so sehr man im Register auch suchte, man fand nichts. Es war (auch) befohlen worden, daß (man) im Register der Cebelü (suche), da aber Eile notwendig ist, wurde nicht nachgesehen. So Gott will, wird auch dort nachgesehen werden. Aber es ist (Euer) erhabenes Wissen, daß Seiner Majestät, dem Herrscher, nicht das gesamte Register der Cebelü vorgelegt wurde, sondern nur einige Personen ausgesucht und vorgetragen wurden. Wer nicht in eben diesem Register ist, wird nicht anerkannt. Für Seine Hoheit Paşazâde Aḥmed Beg wurden einige seiner Leute eingetragen, (aber) in dem Register, das sich bei Receb Çelebi befindet, sind sie nicht gefunden worden, und es war ergebnislos. Aḥmed Beg hat das Register der Pforte und Meḥmed Paşa vorgelegt, und dieser hat es immer ins Register übertragen. Da sie sagten, daß die Eintragungen fehlerlos wären, kann es nicht erneut eingetragen werden. Und sie sagten, was vorgelegt wurde, das gilt. So sehr Keyvân Voyvoda sich auch bemühte, war es nicht möglich. Aber entsprechend Eurem erhabenen Befehl wird auch das noch einmal durchgesehen. (Doch) bei Gott und mit Gott, in den Bemühungen ist nichts versäumt worden. Und es geschieht auch diesmal nicht.

Der Befehl liegt bei unserem Herrn.

Der ärmste Diener Yūsuf.

**Rand:**

Auch Rüstem Voyvoda hat betreffend die Soldaufstockung zweier seiner Männer, deren Pfründe nicht eingetragen ist, einen Brief geschickt. Man möge uns die Entscheidung anerkennen und den Zuweisungsschein schicken. Man möge genau bekannt geben, um welchen Aḥmed es sich handelt, und welches seine Pfründe ist. Was wir hier vorfinden sollten, werden wir schicken. Richtig.

**Rückseite:****Adresse:** Es möge Seiner Hoheit Muştafâ Voyvoda zukommen.**Siegel:** Der niedrigste Diener, Yûsuf bin 'Abdallâh,  
der auf den göttlichen König vertraut.**Nr. 114**

Petritsch 439, Turcica 20/4 (Paris), fol. 80

Rückseite: osmanischer und italienischer Vermerk

*Başum tâcı bürâzerim (!) // Yûnûz Ağa hazretleri // kâmyâb  
selâm-i firâ(vâ)n ve iştiyâq-i bî-pâyân ez derûn-i dîl (!) (u) cân iblâğ u îrsâl (!) olunduğdan /2/ soñr(a) eger  
luţf edüp biz biçâre (!) tarafından istifsâr edersenüz hayr du 'añuz(a) /3/ mülâzîm (!) bilesiz hemân haqqdan  
temennâmuz budur ecelümüz amân /4/ vèrüp hazreti (!) şerifünüzle mülâqat (!) müyesser êde inşâ'a llâh  
görüp /5/ şâz u hürrem (!) olavuz âmîn yâ mu'în ve ba'dehû dağı aĥvâlümüz- /6/ den şorarsañuz yalnîzlıqtan  
(!) ĥâlümüz mükedderdir (!) luţf edesiz /7/ bolayki bize bir çift (?) oğlanını bize gönderesiz anuñi çün (!) /8/  
siz(e) varamam bunda şeyle ĥâlî qorsam hep vîrân olur cânum /9/ qardaş yoqsa benüm dağı senden ġayrı ĥiç  
kimsem yoq hemân /10/ yalnîzlıq derdinden geçe ve gündüz hep sizi fikir (!) ederem /11/ bu gün gideyim yarın  
gideyim (!) dèyü günümüz geçer hemân bolayki /12/ Allâhu ta'âlâ hazretlerünüzü bir göreyim andan ölürsem  
/13/ öleyim bolayki ĥasret qiyâmete qalmayaydı hemân neylerseñ eyle bola- /14/ yki himmetini inâyet edesiz  
biz bendeñüz bir çift oğlana /15/ himmet edesiz bâqî ve-(s)-selâm el-faq(î)r  
el-ĥaqîr ĥasretle bürâzeriñ (!)  
biçâr(e) (!) İskender (!)*

**Rückseite:***Raĥmet aña kim bu mektûbı Yûnûz Ağaya degür(e)**Raĥmetü llâhi 'alayhî ... (Rest unleserlich)*

Lettera che manda schiender ad yunus suo fratello a doma(n)do do un garzon per siminare grano

Der Krone meines Hauptes, meinem Bruder, Seiner Hoheit, dem glücklichen Yûnûz Ağa.

Wenn Ihr nach der Übersendung und Übermittlung von zahlreichen Grüßen und endloser Sehnsucht aus tiefstem Herzen und tiefster Seele die Güte habt, Euch nach uns Armem zu erkundigen, so seid versichert, daß wir uns dauernd frommen Bittgebeten für Euch widmen. Unser (einzig) Wunsch von Gott ist es, daß unser Lebensende es gestatten möge, und das Zusammentreffen mit Euer Ehrwürden gelingen lasse. So Gott will, werden wir uns sehen und glücklich und fröhlich werden. Amen o Helfer.

Und wenn Ihr nun nach meinem Befinden fragt, so ist unser Zustand von Einsamkeit betrübt. Ihr mögt die Güte haben und uns vielleicht zwei Knechte schicken; denn deswegen kann ich nicht zu Euch kommen. Wenn ich hier alles so stehen- und liegenlasse, geht alles zugrunde. Lieber Bruder, ich habe doch außer Dir niemanden. Im Schmerz der Einsamkeit denke ich Tag und Nacht an Euch. Indem ich mir sage: „fahre ich heute oder morgen“, vergehen unsere Tage. O Gott, vielleicht kann ich Euer Ehrwürden bei Gesundheit sehen. Wenn ich dann sterbe, dann will ich sterben. Es möge doch die Sehnsucht nicht bis zum Jüngsten Tag dauern! Was immer Du nun tust, möge so sein, daß Ihr doch Eure Gunst gewährt und uns, Eurem Diener, zwei Knechte überlaßt.

Im übrigen einen Gruß.

Dein armer, unwürdiger, sehnsüchtiger, unglücklicher Bruder İskender.

**Rückseite:**

Barmherzigkeit jenem, der diesen Brief dem Yûnûz Ağa zukommen läßt. Gottes Barmherzigkeit über ihn!

